

TX

601597

THE
BAITAL PACHISI;

OR,

TWENTY-FIVE TALES OF A DEMON:

A NEW EDITION OF THE HINDÍ TEXT, WITH EACH WORD EXPRESSED
IN THE HINDÚSTÁNÍ CHARACTER IMMEDIATELY UNDER THE CORRESPONDING WORD
IN THE NÁGABÍ; AND WITH A PERFECTLY

LITERAL ENGLISH INTERLINEAR TRANSLATION,

ACCOMPANIED BY A FREE TRANSLATION IN ENGLISH AT THE FOOT OF
EACH PAGE, AND EXPLANATORY NOTES:

BY

W. BURCKHARDT BARKER, M.R.A.S.,

ORIENTAL INTERPRETER; AND PROFESSOR OF THE ARABIC, TURKISH, PERSIAN, AND
HINDÚSTÁNÍ LANGUAGES AT KTOH.

EDITED BY

E. B. EASTWICK, F.R.S.,

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES, AND LIBRARIAN IN THE EAST INDIA COLLEGE.

HERTFORD:

PRINTED AND PUBLISHED BY STEPHEN AUSTIN.

BOOKSELLER TO THE EAST INDIA COLLEGE.

M. BOOGLY.

TO

EDWARD B. EASTWICK, ESQ., F.R.S., F.S.A.,
ETC., ETC., ETC.,

WHO, BY HIS LABOURS IN EVERY FIELD OF ORIENTAL LITERATURE,
AND MORE ESPECIALLY BY HIS EDITIONS AND ENGLISH VERSIONS OF THE CLASSIC
WRITERS OF HINDÚSTÁN AND PERSIA,
HAS ENABLED THE ENGLISH PUBLIC TO APPRECIATE THE LITERATURE OF THE EAST;

AND TO WHOM

ALL ORIENTAL STUDENTS OWE A DEEP DEBT OF GRATITUDE:

THIS ATTEMPT TO FOLLOW IN THE PRACTICAL COURSE WHICH HE HAS SO
SUCCESSFULLY PURSUED,

IS DEDICATED, AS A SLIGHT TRIBUTE OF ADMIRATION AND ESTEEM,

BY THE TRANSLATOR.

PREFACE.

IN presenting a new work to the English Student of Oriental Literature, some account of its origin, and of the phases through which it has passed, will be expected. The *Baitál Pachísí*, or *Twenty-five Tales of a Demon*, was translated from the Sanskrit original, *Vetála-panchavinshati*, into *Braj-bháká*, in the reign of *Muhammad Sháh*, by *Súrat Kabíshwar*, who undertook the task on the requisition of *Rájá Jai Singh Sawái*, ruler of *Jaipur*,—a prince who seems to have been distinguished among his contemporaries by his superior enlightenment, and by his efforts to advance learning; as may, indeed, be gathered from the fact that he sent Embassies to the Courts of France and Portugal for the express purpose of obtaining the assistance of learned Europeans, under whose superintendence he caused the *Elements of Euclid* to be translated into Sanskrit. In 1805, *Shrí Lallú Jí Lál Kab* (the translator of the *Prem Ságar*, the *Latá'if-i Hindí*, the *Singhásan Battísí*, and other works), undertook, in conjunction with other learned natives, to prepare a Hindí version of the *Baitál Pachísí*; and we may presume, from the fact that he took the *Braj-bháká* for his original, that the Sanskrit version had ceased to exist. That this is the only conclusion which can be arrived at, will be obvious when it is remembered that the English version of *Káli Krishṇa*, published at Calcutta in 1834, was derived from the same source. The translation now presented to the Oriental student is from the Hindí version of *Shrí Lallú Jí Lál Kab* to which we have already referred.

This collection of stories, and the tales of the *Singhásan Battísí*, may be said to resemble our stories of the *Knights of the Round Table*, being intended as a eulogy of one of the most famous heroes of the *Hindús*, *Vikramájít* (*Vikramáditya*), king of *Oujein* (*Ujjayin*). This monarch was subjected, at the outset of his career, to a terrible danger from a *Jogí*, who intended to sacrifice him to the Goddess *Deví* (see the Introduction to the Tales). Before attempting his assassination, the *Jogí* despatched the hero to fetch a fiend who had taken up his abode in a dead body; and *Vikram* so pleased the fiend by his courage and adroit replies, that he forewarned him of the *Jogí's* purpose. Being thus put on his guard, *Vikram* was enabled to slay the *Jogí* (as detailed

in the concluding paragraphs of the book), and during the rest of his life found a useful auxiliary in the fiend, who helped him, as Mephistopheles does Faust, in all his expeditions, but without any malevolent design.

The Baitál Pachísí has been selected as one of the test-books in the examination of candidates for the Military service of the Hon. East India Company, and is admirably adapted for this purpose. The frequent recurrence of the ordinary forms of colloquial expression makes it also an excellent class-book for the use of Students of Hindústání.

No apology can be required in these days for the *system* of which this book is an exemplar, although in a language to which it has never before been applied. The late Rev. Sydney Smith,* an eminently practical man, has so forcibly stated the case in behalf of the system of literal interlinear translations that we cannot resist the temptation to quote the passage in this place :—

In this way [that is, the method of literal interlinear translation] Mr. Hamilton contends (and appears to us to contend justly), that a language may be acquired with much greater ease and despatch, than by the old method of beginning with grammar, and proceeding with dictionary. We wish to compare the plan of finding the English word in such [quoting from one of the Hamiltonian Translations] a literal translation, with that of finding it in dictionaries—and the method of ending with grammar, or of taking the grammar at an advanced period of knowledge in the language, rather than at the beginning. Every one will admit that, of all the disgusting labours of life, the labour of lexicon and dictionary is the most intolerable. Nor is there a greater object of compassion than a fine boy, full of animal spirits, set down on a bright sunny day, with a heap of unknown words before him, to be turned into English before supper, by the help of a ponderous dictionary alone. The object in looking into a dictionary can only be, to exchange an unknown sound for one that is known. Now, it seems indisputable, that the sooner this exchange is made the better. The greater the number of such exchanges which can be made in a given time, the greater is the progress, the more abundant the *copia verborum* obtained by the scholar. Would it not be of advantage if the dictionary at once opened at the required page, and if a self-moving index at once pointed to the requisite word? Is any advantage gained to the world by the time employed first in finding the letter P, and then in finding the three guiding letters P B I? This appears to us to be pure loss of time, justifiable only if it is inevitable. And even after this is done, what an infinite multitude of difficulties are heaped at once upon the wretched beginner! Instead of being reserved for his greater skill and maturity in the language, he must employ himself in discovering in which of many senses which his dictionary presents the word is to be used; in considering the case of the substantive, and the syntactical arrangement in which it is to be placed, and the relation it bears to other words. The loss of time in the more mechanical part of the old plan is immense. But, in much less time than this, any boy of average quickness might learn, by the Hamiltonian method, to construe with the greatest accuracy and the most scrupulous correctness. The interlinear translation of course spares the trouble and time of this mechanical labour. Immediately under the foreign word is placed the English word. The unknown sound, therefore, is *instantly* exchanged for one that is known. The labour here spared is of the most irksome nature.

The recurrence to a translation is treated, in our schools, as a species of imbecility and meanness; just as if there was any other dignity here than utility, any other object in learning languages, than to turn something you do not understand into something you do understand; and if that was not the best method which effected this object in the shortest and simplest manner.

"If you wish boys to remember any language, make the acquisition of it very tedious and disgusting." This seems to be an odd rule: but if it is good for language, it must be good also for every species of knowledge—music, mathematics, navigation, architecture. In all these sciences, aversion should be the parent of memory—impediment the cause of perfection. . . . Are there difficulties enough in the old method of acquiring languages? Would it be better if the difficulties were doubled, and thirty years given to languages, instead of fifteen?

To make these keys [that is, keys on the Hamiltonian system] perfect, we rather think there should be a free translation added to the literal one. Not a paraphrase, but only so free as to avoid any awkward or barbarous expression. The comparison between the free and the literal translation, would immediately show to young people the peculiarities of the language in which they were engaged.

Extract from the Morning Chronicle, of Wednesday, November 16th, 1825:—

"HAMILTONIAN SYSTEM.—We yesterday were present at an examination of eight boys who have been under Mr. Hamilton since some time in the month of May last, with a view to ascertain the efficacy of his system in communicating a knowledge of languages. These eight boys, all of them between the ages of twelve and fourteen, are the children of poor people, who, when they were first placed under Mr. Hamilton, possessed no other instruction than common reading and writing. They were obtained from a common country school, through the interposition of a Member of Parliament, who takes an active part in promoting charity schools throughout the country; and the choice was determined by the consent of the parents, and not by the cleverness of the boys. . . . The translation was executed with an ease which it would be vain to expect in any of the boys who attend our common schools, even in their third or fourth year."

Into the truth of this statement we have personally inquired, and it seems to us to have fallen short of the facts, from the laudable fear of overstating them. The lads selected for the experiment were parish boys of the most ordinary description, reading English worse than Cumberland curates, and totally ignorant of the rudiments of any other language. They were purposely selected for the experiment by a gentleman who defrayed its expense, and who had the strongest desire to put strictly to the test the efficacy of the Hamiltonian system. The experiment was begun the middle of May, 1825, and concluded on the day of November in the same year mentioned in the extract, exactly six months after.

In fine, we are strongly persuaded, that the time being given, this system will make better scholars; and the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed.

Such results would certainly justify a departure from the ordinary method of acquiring languages, especially in the case of Hindústání, to which the system commended is peculiarly applicable. The language does not present many difficulties; it is spoken over a large tract of country; it is not nearly so idiomatic as most of the modern languages; and its peculiarities lie so much upon the surface, that they can hardly be missed by the careful and pains-taking student of the Baitál Pachísí. It must, however, be borne in mind that there is always a certain superficiality in the knowledge of a language acquired merely through the medium of literal interlinear translations; and that the chief advantage of the system lies in its attractiveness to beginners, the recognizable fruit it yields at every step; and the encouragement it affords to a simultaneous study of grammar, by which the abstrusities of language are mastered, and a knowledge of the principles of construction acquired.

It is hoped that the present attempt to give the Hindústání representation of the Nágari characters will be found of great practical usefulness to the student. The interlinear rendering is closely literal, and the translation given at the foot of the page, although not claiming to possess the least literary merit, will help to explain what is necessarily somewhat obscure in the interlinear version. The few notes

which have been added, explanatory of grammatical and idiomatical peculiarities, will also conduce to the same end.

One of the objects contemplated has been to present a translation more free from errors than those which have previously appeared; and persons acquainted with the difficulties of Oriental printing will not fail to appreciate the care and skill which has been exhibited in the proper adjustment of the vowel-points in the Hindústání version,—a matter of no slight importance to the student.

The translator claims for himself no credit for any excellence which this edition of the *Baitál Pachísí* may be considered to possess. But for the countenance and kind assistance of Professor Eastwick, the work would probably never have appeared; and it is due to him to say that, but for his careful revision, it could not have possessed the accuracy and precision which, it is hoped, now characterise it.

It was originally intended to prefix to the work a short introductory grammar of the Hindústání language; but, as it was found that this could not be done without trenching on ground already fully occupied by the excellent grammars of Mr. Shakespear, of Professor Eastwick, and of Dr. Forbes, which are distinguished by scholarship, conciseness, and eminently practical arrangement, the design was abandoned; and the student who desires to pursue the advantage which this volume offers him, by acquiring a more perfect acquaintance than he can obtain from it of the peculiarities of the language, is referred to the works of those eminent Oriental scholars.

June, 1855.

CONTENTS.

		Page
	INTRODUCTION TO THE STORIES	1
STORY	I.—The story of Prince Bajr-mukut, son of Pratáp-mukat, Rájá of Benares, and of his minister's son; and of the princess Padmávatí, daughter of Rájá Dantbát	31
"	II.—The story of the Bráhmañ Keshav, and of his daughter Madhumálatí (Sweet Jasmine), who was promised in marriage to three different persons, and being stung to death by a serpent, was restored to life by one of her suitors, with whom the other two quarrelled for possession of her.....	65
"	III.—The story of Rúpsen, Rájá of Bardwán, and of the Rájput Birbar, who was rewarded for his fidelity to the king by a share of the throne	77
"	IV.—The story of Rúpsen, king of Bhogwati, and of his Parrot Cháráman; and of the princess Chandrávatí, daughter of king Magadheshwar, and her Jay Madana-manjari	96
	<i>The Maid's Story.</i> —The story of the merchant Mahádhan (Great-Wealth), of the city of Ílápúr, who gave his daughter in marriage to another merchant's son, by whom she was ill-treated, and eventually murdered... 103	103
	<i>The Parrot's Story.</i> —The story of Shridatt (son of Ságardatt, a merchant of the city of Kanchanpur), who was married to Jayashrí (daughter of Somdatt, a merchant of the city of Jayashripur); and of her faithlessness. 118	118
"	V.—The story of Mahábal, king of Ujjain, who sent his minister Haridás upon a mission to king Harichand, whose daughter, the beautiful Mahádeví, was carried off by a demon to Bindhyáchal, and released thence by the united efforts of her three suitors, who thereupon began to quarrel about the possession of her	133
"	VI.—The story of Dharmshíl, king of Dharmpur, and of his minister Andhak; also of the washerman who made a vow to devote his head to Devi; and whose friend also killed himself; and whose wife was about to destroy herself, when Devi appeared and stayed her, and restored her husband and his friend to life	143
"	VII.—The story of Champakeshwar, king of Champápúr, and of his daughter Tribhuvan Sundarí, who was sought in marriage by four powerful monarchs	1
"	VIII.—The story of Gunádhí, king of Mithaláwati, and of his Rájput Chiramandev; and of the beautiful damsel whom the king induced to marry the latter	163
"	IX.—The story of Birbar, king of Madanpur; of the Baniya Hiranýadatt, and his daughter Madansená; and of Somdatt, son of the merchant Dharmdatt, who fell in love with Madansená	174

	Page
370x X.—The story of Gunahakhar, Rájá of Bardhamán, and of his minister Abhaichand, who converted his sovereign to the Jain religion by the arguments which he adduced	184
„ XI.—The story of Ballabh, king of Puriyapur, and of his minister Satyaprakásh; who died, broken-hearted from grief at the evil courses of his sovereign.....	192
„ XII.—The story of Chúrámán, king of Chúrátur, and of the son of his Guru Devaswámi, who was named Hariswámi, whose wife Lávanyavati, being carried off by a Gandharb, Hariswámi set out on a pilgrimage; during which he was killed by eating rice-milk which had been poisoned by a serpent	204
„ XIII.—The story of Bandhír, king of Chandraháridaya, and of the merchant Dharmadhawj, and his lovely daughter Shobhani; who fell in love with a thief who had for a long time committed robberies in the city, and being at length taken and impaled, Shobhani, having caused a funeral pyre to be lighted, performed Satí	211
„ XIV.—The story of Subichár, Rájá of Kusmávatí, and of his daughter Chandraprabhá, and the young bráhman Manaswí, who, by swallowing a Guṭka (or magical pill), transformed himself at will into a woman.....	225
„ XV.—The story of Jimútketu, king of a city of Gandharbas on Mount Himáchal, and of his son Jimútbáhan, who both abdicated the throne and retired to Malyáchal, where Jimútbáhan became enamoured of and married Malyavati, the daughter of king Malyaketu. Jimútbáhan offers himself a victim to Garuḡ, in lieu of the serpent Sankhchúr, and is carried aloft in the air, but afterwards released by Garuḡ, and by him restored to his sovereignty	250
„ XVI.—The story of the merchant Ratandatt, of Chandrashekhar, and his daughter Urmádeví, who was married to Balbhadr, the commander-in-chief of the king's army, and for love of whom the king of Chandrashekhar died	271
„ XVII.—The story of Devasharmá the bráhman, of the city of Ujjain; and of his son Gunákar, who became a Yogi	284
XVIII.—The story of Dhanwati, the daughter of the merchant Dhanákshi, of the city of Kubálpur; and of the Baniya Gauridatt, the husband of Dhanwati, and their daughter Mohani, and her child Haridatt	295
„ XIX.—The story of king Rúplatt and the Rishi's daughter	311
„ XX.—The story of the young bráhman Kamalákar, and of Anangamanjari, daughter of the trader Arthdatt, of the city of Bisálpur	325
„ XXI.—The story of the bráhman Bishnu swámi, and his four sons	333
„ XXII.—The story of the aged bráhman Náráyan, who, by means of his science, endued himself with a youthful body.....	338
„ XXIII.—The story of the bráhman Gobind, and his four sons	344
„ XXIV.—The story of the bráhman Yagyasharmá, and his son	357
„ XXV.—The story of Mahábal, king of Dharpur, and of his enemies the Bhils. The adventures of his wife and daughter. Conclusion	360

INTRODUCTION TO THE CALCUTTA EDITION

OF 1805.

THE beginning of the story is as follows: in the time of the Emperor Muhammad Sháh, Rájá Jai Singh Sawái, who was the lord of Jaipur, said to an eminent poet, by name Súrat, "Do you rehearse in Braj Bháshá the Baitál Pacháí, which is in the Sanskrit language." He, in accordance with the commands of the Rájá, rehearsed it in the Braj dialect: and now, during the reign of Sháh Álam, and in the time of the chief of chiefs, the cream of potentates, the illustrious privy-councillor of the King of the Saturnian-state of England, the most noble Marquess Wellesley, Governor-General (may his dominions be perpetuated!) Mazhar Áli Khán, the poet, surnamed Wilá, in obedience to the order of Mr. John Gilchrist (may his felicitous fortune be prolonged!) has, with the aid of the poet Shrí Lallú Jí Lál, set it forth in easy language, such as is spoken by high and low, and which will not seem difficult to the mind of anyone, while a considerable share of Braj dialect is retained in it.

Afterwards, in conformity with the directions of the professor of Hindí, the bestower of favours, H. H. Captain James Mouat (may his fortune increase!) Táriní Charan Mitr, having removed the Sanskrit and Bháshá words, which occur but rarely in the Rekhta dialect, substituted words of common usage, in order that it might be printed; he retained, however, certain Hindí expressions, whose removal, he thought, would occasion embarrassment. His hope is, that it will be honoured with approval.

BAITÁL PACHÍSÍ.

शुरुआत कहानी का बिंदु है.

Beginning of-the-story this is.

कि धारानगर नाम एक शहर, वहाँ का राजा
 که دھارانگر نام ایک شہر کا وہاں .
 That Dháránagar by-name a city (was), of-that-place king
 गन्धर्वसेन उसकी चार राणियाँ थीं, उनसे छः बेटे
 گندھربسین اس کی چار رانیان تھیں . ان سے ان سے ان سے
 Gandharb-sen, of-him four queens there-were, from-them six sons
 ये एक से एक पण्डित और जोरावर था. कजाकार
 تھے ایک سے ایک پندت اور زوراور تھا .
 were one-than-one¹ learned and powerful was. By chance
 बन्धुद चंद्र रोज के कुछ राजा मर गया, और उसकी जागह
 بعد چند روز کے وہ राजا مر گیا . اور اس کی
 after-some-days, that king died, and of-him in-place
 बढ़ा बेटा शंक नाम राजा हुआ. फिर किले दिनों के
 بڑا بیٹا شنک نام राजا हुआ . फिर किले दिनों के
 (his)-eldest son Shank by-name king became. Again some of-days²
 पीछे उसका छोटा भाई विक्रम, बड़े भाई को मारकर
 پیچھے اس کا چھوٹا بھائی بیکرم , بڑے بھائی کو مار کر
 after of him younger brother Bikram, elder brother having-killed
 आप राजा हुआ, और बखूबी राज करने लगा. दिन
 آپ राजा हुआ . اور بخوبی राज کرنے लगा .
 self king became, and with-goodness government to-make began. Day
 बदिन उसका राज ऐसा बढ़ा कि तमाम जंबूद्वीप का
 بدین اس کا राज ایسا بڑھا کہ تمام جंबودھीپ کا
 by-day of-him dominion so increased that (of)-the-whole of-India³

There was a city named Dháránagar, the king of which was Gandharb-sen, who had four queens, and by them six sons, each of whom was more learned and powerful than the other. It happened that, after some days, this king died, and his eldest son, who was named Shank, became king in his stead. Again, after some days, Bikram, his younger brother, having killed his elder brother (Shank), himself became king, and began to govern well. Day by day his

¹ 'Each than the other.' ² *Kitne dinon-ke piche*, 'After some days.' ³ *Kitna, jit*, 'how much.'

³ *Jambú-dwip*. One of the seven regions of the world (India).

राजा हुआ और अचल राज कर के साका
 राजा हुआ और अचल राज कर के साका
 king he-became, and not-to-be-moved dominion having-made, era

बांधा. कित्ते दिनों के बाद राजा ने यह अपने दिल में

बाँधा. कित्ते दिनों के बाद राजा ने यह अपने दिल में
 he-settled. Some days² after the-king this in-(his)-heart

विचारा कि जिन मुल्कों का नाम मैं सुन्ता हूँ उन की
 बिचारा कि जिन मुल्कों का नाम मैं सुन्ता हूँ उन की
 reflected that "Of-which-countries name I am-hearing of-these

सैर किया चाहिये.

सैर किया चाहिये.
 travel made must."

यह अपने दिल में ठान राज गद्दी अपने छोटे
 यह अपने दिल में ठान राज गद्दी अपने छोटे
 This in-his-mind having-determined, dominion⁴ throne his-own younger

भाई भरथरी को सौंप आप जोगी बन मुल्क मुल्क की
 भाई भरथरी को सौंप आप जोगी बन मुल्क मुल्क की
 brother to-Bharthari intrusted, (him)-self a Yogi⁵ having-become, of-countries⁶

और बन बन की सैर करने लगा. एक ब्राह्मण उस-
 और बन बन की सैर करने लगा. एक ब्राह्मण उस-
 and of-forests⁶ journey to make began. A bráhmán in-

-शहर में तपस्या करता था. एक दिन देवता ने
 शहर में तपस्या करता था. एक दिन देवता ने
 -that-city devout-austerity was-practising. One day by-a-god

उसे अमृत फल ला दिया. तब वह उस
 उसे अमृत फल ला दिया. तब वह उस
 to-him (of)-immortality fruit brought given. Then he that

फल को अपने घर में लाकर ब्राह्मणी से कहा
 फल को अपने घर में लाकर ब्राह्मणी से कहा
 fruit in-his-house having-brought to-the-bráhmán's-(i.e. his)-wife said

⁴ Dominion so increased, that he became king of all India; and having established his government firmly, he instituted an era. After some days the king thought to himself, "I ought to visit those countries whose names I am hearing."

Having resolved upon this in his mind, he committed the government to the charge of his younger brother Bharthari, became a devotee, and began to travel from country to country and from forest to forest. A certain bráhmán practised austere devotion in that city. One day a god brought, and gave him the fruit of immortality. Having brought this home, he said to his wife,

⁴ *Raj-gaddí*, 'the seat of government,' 'the throne.'

⁵ *Yogi*, 'a devotee,' or 'ascetic.'

⁶ The repetition indicates a plural signification.

कि जो कोई इसे खायगा, वो अमर होयगा. देवता ने
 نے دیوتا . ہوگا امر سو . کھایگا . اسے کوئی جو کہ
 thus, "Whosoever this shall eat, he immortal will-become. The-god
 फल देते वरु विह मुझ से कहा. विह सुनके
 کے . یہ . کہا سے مجھ . یہ . وقت . دیتے . फल
 the fruit (of)-giving (at)-the-time this to-me said." This having-heard,
 ब्राह्मणी बहुत बारी और कहने लगी कि विह
 یہ کہ لگی کہنے اور रूँ सा बहुत ब्राह्मणी
 the-brāhman's-wife very-much wept, and to-say began thus "This
 हमें बड़ा पाप भुगतना पड़ा, क्योंकि अमर होके,
 हुके अमर कौनके . पड़ा . भुगना पाप बड़ा हमें
 to-us a-great sin to-expiate (has) fallen, because-that immortal become,
 कब तक भीख मांगेंगे, बल्कि इस से मरना बिहतर
 بہتر مرنا سے اس بلکہ . مانگیں . بھیख . تک कब
 till-when (how long) alms shall-we-ask-for, but than-this to-die better
 है, जो मर जाइये तो संसार के दुख से छूटिये.
 ے . दुख . के संसार . तो जाये मर . जो है
 is; if we-were-dead then of-the-world from-the-pain we-should-escape
 तब ब्राह्मण बोला कि खेत तो मैं ले आया,
 آیا . ले . मैं . तो . खेत . बोला . ब्राह्मण . तब
 Then the-brāhman said that "Accepting indeed I having-brought came,
 पर तेरी बात सुनके मेरी अकल खोई गई, अब जो
 جو اب . گئی کہوئی عقل . میری . सुनके . बात . तेरी . पर
 but thy word having-heard my intellect has-been-lost, now what
 तू बतावे वो मैं करूं. फिर उससे ब्राह्मणी ने
 سے اس . بہر . کروں . میں . سو . بتاवे . تو
 thou mayst-point-out that I will-do." Then to-him the-brāhman's-wife
 कहा, विह फल राजा को दो और इसके बदले
 . के . اس . और . दो . को . राजा . फल . विह . कहा
 said, "This fruit to-the-king do-thou-give and of-it in-exchange

"Whosoever shall eat this shall be immortal: the deity told me this at the time he gave me the fruit." The brāhman's wife, having heard, wept and began to say, "It has fallen to us to suffer for a great crime, since if we become immortal, for how long shall we ask alms! but death would be preferable to this. If we were to die, we should escape the pains of this world." The brāhman replied, saying, "I have accepted the fruit, and brought it here, but having heard your speech, my intellect has wasted away; now will I do whatever thou mayst point out." Then the brāhman's wife said to him, "Give the fruit to the king, and receive in stead thereof wealth, by means of which you may promote your present and future welfare."

लक्ष्मी लो, जिस से दीन ओ दुन्धा का काम
 لکشمی لو . سے جس دین و کا دُنیا کام
 wealth do-thou-take, by-which of-faith and of-the-world' business

हो.

हो.

may-be."

यिह बात सुन ब्राह्मन राजा के पास गया और
 یہ بات سن براہمن راجا کے پاس گیا اور
 This speech having-heard the-brāhman to-the-king went and

असौस दी, फल का अहवाल बयान
 اسیس دی . کا फल احوال بیان
 a-blessing gave, of-the-fruit (of the)-circumstances (an)-explanation

करके कहा कि महाराज! यह फल आप
 کر کے کہا کہ " महाराज ! یہ फल آپ
 having-made, he-said thus, " O-great-king ! this fruit self

लीजिये और मुझे कुछ लक्ष्मी दीजिये ;
 لیجیے اور مجھے کچھ لکشمی دیجیے .
 be-pleased-to-accept and to-me some wealth be-pleased-to-give ;

आप के चिरंजीव रहने से मुझे सुख है फिर
 آپ کے چرنجیویں سے رہنے मुझे सुख है फिर
 of-(your)-self long-living from-remaining to-me happiness is." Then

राजा ने ब्राह्मन को लाख रूपै दे विदा कर
 राजा ने ब्राह्मन को लाख रूपै दे विदा कर
 the-king to-the-brāhman a-lākh-of-rupees having-given (and)-dismissed,

महल में आ जिस रानी को बहुत सा चाहता था
 महल में आ जिस रानी को बहुत सा चाहता था
 into-the-private-apartments came ; which-queen very-much he-was-loving

उसे कुछ फल देकर कहा, ऐ रानी! तू इसे खा
 उसे कुछ फल देकर कहा, ऐ रानी! तू इसे खा
 to-her this fruit having-given he-said, " O queen ! thou this eat

* Having heard these words, the Brāhman went to the king, and gave him his blessing ; after having made an explanation of the circumstances connected with the fruit, he said, " O great king ! be pleased to accept this fruit, and be pleased to bestow some wealth upon me. I shall be happy in your living long." Then the king gave the brāhman a lākh of rupees, and having dismissed h'm, retired into the haram, and having given this fruit to his best-beloved queen, said, " O queen ! eat this, that you may be immortal, and may always remain young." The

¹ *Din o duniya*, lit. 'faith and the world,'—'religion and worldliness,' 'heavenly and earthly wealth.'

कि अमर होवेगी और हमेशः जवान रहेगी.
 که امرِ هویگی * اور همیشه جوان رہیگی
 so-that immortal (thou)-mayst-become and always young mayst-remain."

रानी ने इस बात को सुन राजा से फल ले लिया;
 رانی نے اس کے کلمات سے کونسل سے میوہ لیا.
 The-queen this-speech having-heard from-the-king the-fruit took;

राजा बाहर सभा में आया. उस रानी का आशुना एक कोतवाल
 राजा बाहर सभा में आया. उस रानी का आशुना एक कोतवाल
 the-king out into-the-court came. Of-that-queen a-lover a kotwál"

घा, उस ने वह फल उसे दिया. इतिफाकन एक बेसवा
 घा, उस ने वह फल उसे दिया. इतिफाकन एक बेसवा
 was, she the fruit to-him gave. By - chance a courtezan

कोतवाल की दोस्त थी, उस ने उसे वह फल देकर
 कोतवाल की दोस्त थी, उस ने उसे वह फल देकर
 of-the-kotwál a-friend was, he to-her the fruit having-given

उसकी खूबी बयान की. उस बेसवा ने अपने मन में
 उसकी खूबी बयान की. उस बेसवा ने अपने मन में
 of-it the-goodness explanation made. The courtezan in-her-mind

बिचारा कि यह फल राजा के देने जोग है. यह बात अपने-
 बिचारा कि यह फल राजा के देने जोग है. यह बात अपने-
 reflected thus, "This fruit of-a-king for-giving fit is." This matter

-मन में ठहरा, वह फल राजा को जाकर दिया;
 -मन में ठहरा, वह फल राजा को जाकर दिया;
 in-her-mind having-determined, the fruit to-the-king having-gone she-gave;

और उसे बहुत धन दे बिदा किया; और
 और उसे बहुत धन दे बिदा किया; और
 and to-her much wealth having-given dismissal he made; and

फल को देख अपने जी में चिंता कर, संसार से
 फल को देख अपने जी में चिंता कर, संसार से
 at-the-fruit looking in-his-heart having-reflected from-this-world

queen, having heard this speech, took the fruit; and the king went into his court. The queen had for her lover a kotwál, to him she gave the fruit. It happened that the kotwál, had a friend who was a courtezan; he gave her the fruit, explaining to her its good qualities. The courtezan reflected, "This fruit is a fit present for the king." Having thus mentally resolved, and having gone to the king, she presented the fruit. He bestowed on her great wealth, and dismissed her; and, looking at the fruit, he became dissatisfied with the world, and began to say, "The wealth of this world is a delusion. The affection of this world is of no use since in

उदास हो कहने लगा, कि इस संसार की माया किसी
 کسی مایا کی سنسار اس کے . لگا کہنے + ہو اداس
 sad having-become, to-say he-began, that "Of-this-world the-wealth

-काम की नहीं; क्योंकि इस से आखिर नरक में पड़ना होता है
 بی ہوتا پڑنا میں نرک آخر سے اس کیونکہ . نہیں کی کام-
 of-any-use (is)-not, because from-it at-last into-hell to-fall becomes

तिस से बिलतर बिल है कि तपस्या कीजिये और
 اور کیجیے . تپسیا کہ ہی یہ بہتر سے تیس
 from-which better this is that devotion we-should-perform an

भगवान की याद में रहिये, कि जिस से
 = جس سے کہ رہیے . میں یاد کی بھगवान की
 of-the-Deity, in-remembrance we-should-remain that from-which

आइंदे को भला होवे.

• ہووے . بہلا کو آئندے .
 for-the-future good there may be."

• यह बात दिल में ठान महल में जा
 جا میں محل . ٹھان . میں دل بات یہ
 This thing in-(his)-heart having-reflected into-the-haram he-went

रानी से पूछा कि तू ने वह फल क्या किया ?
 کیا کیا پہل وہ نے تو کہ . پوچھا سے رانی
 from-the-queen he-asked saying "Thou (with)-that fruit what hast-done?"

उन ने कहा मैं उसे खा गई तब तो राजा ने वह फल
 پہل وہ نے राजा तो तब . खाई उसे मैं . कहा ने उन
 She said "I it ate." Then indeed the-king that fruit

रानीको दिखाया; वह देखते ही भैचक सी रह गई, और कुछ
 کچھ اور . گئی رہ سی بیچک ہی دیکھتے وہ . دکھایا کو رانی
 to-the-queen showed; that on-seeing aghast like she-remained, and any

जवाब न बन आया. फिर राजा ने बाहर आ उस फल को
 کو پہل اس . آ . باہر نے राजा फिर . نہ جواب
 answer not, could-make. Then the-king out having-come that fruit

धुलवाकर खाया, और राज पाट छोड़ ओगी
 جوگی . چھوڑ . پاٹ राज اور . کھایا , دھلواकर
 having-caused-to-be-washed ate, and government-seat having-quitted a

consequence of it at last we fall into Hell." Hence it is better to practise devotion, and keep Bhagwat. in remembrance; that it may be good for us in a future state."

Having thus determined, he went into the haram, and asked the queen, "What didst thou with the fruit?" She said, "I ate it." Then the king showed the fruit to her; she, looking at

बन अकेला बिन कहे सुने बन को विधारा.

بن * اکیلا بن کے سنے کو بن کو سدھارا .
having-become, alone without saying hearing to-the-forest departed.

विक्रम का राज खाली रहा.

رہا خالی راج کا بکرم .
Of-Bikram government empty remained.

जब यह खबर राजा इंद्र को पंजी, तो उसने एक देव

دیو ایک نے اُس تو پہنچی کو اندر راجا خبر یہ جب
When this news to-king-Indr arrived, then he a demon

धारानगर को रखवाली को भेजा; वह दिन रात उस शहर की चौकी-

چوکی کی شہر اُس رات دن وہ بھیجا کو رکھوالی کی دھارانگر
of-Dháránagar for-guarding sent, he day night of-that-city watch-

दिया करता. गरज इस बात का शहर: मुल्क बमुल्क झंझा

ہوا بملک بملک شہر کا بات اس غرض کرتا دیا
giving was-making. In-short of-this-matter rumour country-to-country was

कि राजा भरथरी राज छोड़ निकल गया. यह

یہ گیا نکل چھوڑ راج بھرتھری راجا کہ
that "King Bharthari government having-quitted has-departed." This

खबर राजा विक्रम भी सुनते ही तुरंत अपने देश में

میں دیس اپنے تورت ہی سننے یہی بکرم راجا خبر
news King Bikram also on-hearing immediately into-his-own-country

आया, उस वक्त आधी रात थी, उस समें नगरी में जाता था

آتا جاتا میں نگرے سمین اُس تھی رات آدھی وقت اُس آیا
came, (at) that time half night was, at-the-time in-the-city he-was-going

कि वह देव पुकारा, तू कौन है? और जाता है कहां?

کہان ہی جاتا اور ہی کون تو پکارا دیو وہ کہ
when the demon called-out, "Thou who art? and art-going where?"

खड़ा रह अपना नाम बता.

بتا نام اپنا رہ کھڑا
standing-still remain own name say (tell)."

it, stood aghast, and could not make any answer. The king went out, and having had the fruit washed, ate it; and, having quitted the throne, became a Yogi, and without communicating with any one departed into the forest. The government of Bikram remained empty.

When this news reached king Indr, he sent a demon as guardian over Dháránagar, who kept guard day and night over the city. At length, the rumour of this state of things was spread abroad, that king Bharthari, having abdicated his throne, had gone away (into the forest). When king Bikram also heard this news, he immediately returned to his own land.

* *Mulk ba-mulk*, 'from country to country,' i.e., 'in the various neighbouring countries.'

तब राजा ने कहा, मैं हूँ राजा विक्रम, अपने शहर में
 مین شہراپنے . بکرم راجا ہوں . مین کہا . نے راجا تب
 Then the-king said, "I am king Bikram, into-my-own-city

जाता हूँ; तू कौन जो मुझे रोकता है? तब देव बोला
 ہوں جانا . دیو تب ? ہی روکتا مجھے جو کون تو .
 I-am-going; thou who who me art-stopping?" Then the-demon said

कि मुझे देवताओं ने इस नगरी की रखवाली को भेजा है, जो तुम
 تم جو . ہی بیجا کو رکھوالی کی نگری اس نے دیوتاؤں مجھے کہ
 that, "Me the-gods of-this-city for-the-guarding have sent, if you

सच राजा विक्रम ही तो पहले मुझ से लड़ो, पीछे
 پیچھے . لڑو سے مجھے پہلے تو . ہو . بکرم راجا سچ
 truly king Bikram are, then first with-me fight afterwards

शहर में जाओ. इस बात के सुनते ही राजा चरना
 چرنا نے راجا . ہی سنتے کے بات اس . جاؤ . مین شہر
 into-the-city go." Of-this-word on-the-hearing the-king waistcloth¹⁰

काहकर उस देव को लसकारा. फिर वह देव भी उस के
 کے اُس بیہی دیو وہ پھر . للکارا کو دیو اُس . کاچہکر
 having-fastened to-the-demon shouted-defiance. Then the demon also of-him

सन्मुख हुआ, लड़ाई होने लगी. निदान राजा देव को
 کو دیو راجا ندان . لگی ہونے لڑائی . ہوا . ستمکھ
 in-front was, the-combat began-to-be. At-last the-king the-demon

पहाड़ उसकी छाती पर चढ़ बैठा. तब उसने
 نے اُس تب . بیٹھا چڑھ پر چپاتی کی اُس . پھاڑ
 having-thrown-down of-him upon-the-breast mounted sat. Then he

कहा, ऐ राजा! तूने मुझे पहाड़ा; लेकिन मैं तुझे जी
 کہا . اے راجا ! تُو نے مجھے پھاڑا ; لیکن میں تُو نے جی
 said, "O king! thou me hast-overthrown; but I (to)-thee life

दान देता हूँ. तब तो राजा ने हंसकर कहा, तू दीवानः हुआ है,
 ہی ہوا دیوانہ تُو . کہا ہنسکر نے راجا تو تب . ہوں دیتا دان .
 gift am-giving." Then indeed the-king smiling said, "Thou mad art-become,

It was midnight, and at the time he was entering the city, the demon called out, "Who art thou? and where art thou going? Stand and give thy name!"

Then the King said, "I am king Bikram, and am come to my own city; who art thou who stoppest me?" The demon answered, "The gods have sent me to guard this city; if you really are king Bikram, first fight with me, and then enter the city." The king, immediately on hearing this, tightened his girdle,¹⁰ and challenged the demon, who came opposite to him, and the combat began. At length the king threw down the demon and sat on his breast. The

¹⁰ Charud, 'half-trousers.'

किस को जी दान देता है, मैं चाहूँ तो तुझे मार डालूँ

to-whom life gift art-thou-giving? (If)-I-wish, then thee I-can-kill,

तू मुझे जी दान क्या देगा. तब वह राक्षस बोला कि

thou me life gift how wilt-thou-give? Then that demon said that,

ऐ राजा! मैं तुझे काल से बचाता हूँ; पहले मेरी एक बात

“O king! I thee from-death am-saving; first of-me one word

सुन, फिर बेपरवा तमाम दुनिया का राज कर.

hear, then without-anxiety (of)-the-whole world the-rule make.”

आखिर राजा ने उसे छोड़ दिया, और उसकी बात

At-length the-king him let-go, and of-him the-speech

दिल देके सुन्ने लगा. फिर देव ने यह उससे

having-given-his-mind to-listen began. Then the-demon this with-him

कहा कि इस शहर में चंद्रभान नाम एक राजा बड़ा

said that, “In-this-city (handr-bhán by-name a king very

दाता था. इत्तिफाकन एक रोज़ वह जंगल को

generous there-was. By-chance one day he to-the-jungle

निकल गया तो देखता क्या है कि एक तपस्वी

having-gone-out went then (he)-seeing what-is?—that a devotee

दरख्त में उल्टा लटका हुआ है, और धूआं पी

in-a-tree reversed suspended has-become, and smoke drunk,

demon cried out, “O king! thou hast overthrown me, but I grant thee thy life.” The king, smiling, said, “Surely thou art mad; to whom dost thou grant life? If I desire I can kill thee; how, then, dost thou grant me my life?” The demon replied, “O king! I will save thee from death; but first listen to one speech, and then govern the whole earth without anxiety.” The king then quitted his hold, and began to listen with all his heart to his discourse. The demon said to him, “There was in this city a very generous king, named Chagdr-bhán. It happened that he one day went out into the jungle and saw—what?—a devotee suspended

पीकर रहता है; न किस्म से कुछ लेता है
 पीकर रहता है; न किस्म से कुछ लेता है
 having-drunk¹¹ is-remaining; neither from-any-one anything is-taking,

न बात करता है. उसका यह हाल देख राजा ने
 न बात करता है. उसका यह हाल देख राजा ने
 nor speech is-making. Of-that (man) this state having-seen, the-king

अपने घर आ, सभा में बैठ कर यह कहा, जो
 अपने घर आ, सभा में बैठ कर यह कहा, जो
 to-his-own-house having-come, in-court having-sat-down, this said, "Who-

कोई इस तपस्वी को लावे, वह लाख रूपै पावे.
 कोई इस तपस्वी को लावे, वह लाख रूपै पावे.
 soever this-devotee will-bring, he a-lakh (of)-rupees shall-receive."

इस बात को सुनकर एक बेस्वा ने राजा के पास आ यह
 इस बात को सुनकर एक बेस्वा ने राजा के पास आ यह
 This speech having-heard a courtesan to-the-king having-come, this

अर्ज की, अगर महाराज की आज्ञा पाऊं, तो
 अर्ज की, अगर महाराज की आज्ञा पाऊं, तो
 petition made, "If of-the-great-king command I-shall-obtain, then

उसी तपस्वी से एक लड़का जन्वा उसी के
 उसी तपस्वी से एक लड़का जन्वा उसी के
 from-that-very-devotee a child having-borne, of-that-very-(man)

कांधे पर चढ़ाकर ले आऊं. इस बात के
 कांधे पर चढ़ाकर ले आऊं. इस बात के
 on-the-shoulder having-caused-to-mount I-(will)-bring." Of-this-speech

सुने से राजा को अचंभा हुआ, और बेस्वा को
 सुने से राजा को अचंभा हुआ, और बेस्वा को
 from-the-hearing to-the-king astonishment was and to-the-courtesan

¹¹ head-downwards from a tree, who continued inhaling smoke. He received nothing from any one, nor did he speak to any one. The king, having seen his condition, came home, and having sat down in his court, said, "If any one will bring this devotee, he shall receive a lakh of rupees." A certain courtesan who heard this speech, approached the king, and represented, saying, "If I receive the great king's command, I will, after bearing a child by this devotee, bring it riding on his shoulders." The king, on hearing this speech, was astonished, and gave betel-nut to the courtesan (in token that he held her to her promise); and permitted her to

¹¹ The repetition gives a frequentative sense—"he kept on inhaling."

तपस्वी के जाने के वास्ते बीड़ा देकर
 के तपसुी के लाने के वासुते बीड़ा देकर
 of-the-devotee of-the-bringing for-the-sake betel-nut having-given,¹²

रुखसत किया. वह उस बन में गई और जोगी के
 किया रुखसत. वह उस बन में गई और जोगी के
 dismissal made. She into-that-forest went, and of-the-devotee

मक़ाम पर पज़ूंच देखती क्या है? कि वह जोगी
 मक़ाम पर पज़ूंच देखती क्या है? कि वह जोगी
 at-the-station having-arrived seeing, what-is?¹³ that that devotee

सच ही उलटा लटक रहा है, न कुछ खाता न
 सच ही उलटा लटक रहा है, न कुछ खाता न
 truly indeed head-downwards hanging remained, neither anything eating, nor

पीता है, और सूख रहा है. निदान उस बेसवा
 पीता है, और सूख रहा है. निदान उस बेसवा
 drinking is, and shrivelled remained. At-last, that courtesan

हलवा पका उस तपस्वी के मुँह में दिया उसे मीठा
 हलवा पका उस तपस्वी के मुँह में दिया उसे मीठा
 sweetmeat having-cooked, of-that-devotee into-the-mouth gave. To-him sweet

मीठा जो लगा तो वह उसे चाट गया; फिर उस बेसवा
 मीठा जो लगा तो वह उसे चाट गया; फिर उस बेसवा
 sweet¹⁴ when it-tasted then he that lickod-in; then that courtesan

और लगा दिया.

और लगा दिया.
 other having-applied gave.

इसी तरह से दो रोज तक हलवा चटाया-
 इसी तरह से दो रोज तक हलवा चटाया-
 In-this-very-manner two days till sweetmeat she-made-(him)-

depart./ She went into the forest, and, arriving at the devotee's dwelling, saw—what?—that, in fact, the devotee was hanging head-downwards; he ate nothing, drank nothing, and was shrivelled up. At length the courtesan, having prepared a confection, put it into the mouth of the devotee; when he tasted it sweet, it was pleasant to his palate (and he licked it in.) Then she made more and gave him. In this manner for two days she made him taste the confection, and

¹² A betel-leaf, made up with a preparation of the areca-nut, spices, and chunam, is given and received as a pledge that a person will carry out any project he undertakes; as we say, that a person is challenged and takes up the gauntlet.

¹³ An idiomatical form of expression, frequently used in narratives like this.

¹⁴ *Mithā mithā*, "very sweet." The repetition indicates intensity.

भोग किया, जोग खोया; और बेसवा को गर्भ
 ग्रीक को बिसवा . اور . कहीया . جوگت . کیا .
 carnal-enjoyment made, devotion lost; and to-the-courtesan pregnancy

रहा. पूरे दिनों में लड़का पैदा हुआ. जब कई एक
 रहा . مین دنون پورے . لڑکا . ہوا پیدا جب .
 remained. In-the-completed-days a-boy was-born. When some¹⁶

महीने का हुआ, तब उस रंडी ने तपस्वी से कहा कि,
 of-months (old) he-was, then that-woman to-the-devotee said that,

गोसाईं जी! अब चल कर तीर्थ जात्रा कीजिये,
 "O saint!" now having-departed, holy-place pilgrimage be-pleased-to-perform,

जिस से शरीर के सब पाप कटें. ऐसी बातें
 from-which of-(your)-body all-the-sins may-be-cut-off." Such words

कर उसे भुला, लड़का उस के कंधे पर
 having-made, him having-deceived, the-boy of-him on-the-shoulder

चढ़ा, राजा की मजलिस को चली कि जहां से
 having-caused-to-mount, of-the-king to-the-assembly (she)-went that whence

वुह उस बात का बीड़ा उठाकर आई थी.

وہ . تبی آئی . اٹھا کر . بیڑا . کا بات اُس . وہ
 she of-that-matter betel having-raised had-come.

जिस वक़्त राजा के साम्हने पड़ंची, राजा उसको
 At-what-time of-the-king in-front-of (she)-arrived, the-king her

inhaling smoke, and began to eat and drink every day. At length Kāndev (the Hiadū Cupid) began to worry him, and he had connection with the courtesan, and lost (the reward of) his penance. The courtesan became pregnant. The full time being accomplished, a boy was born. Some months passed: then the woman said to the devotee, "O holy saint! be pleased to perform a pilgrimage to some holy place, that all the sins of your body may be taken away." By such speeches as these having enjoined him, she put the boy on his shoulder, and came to the court of the king, whence she had set out, (having taken up betel in token of) undertaking to perform this very thing. At the time she arrived in the king's view, he recognized her at a distance, and saw the child mounted on the devotee's shoulder. He began to say to the people of the

¹⁶ *Kai-ek*, "several," "sundry."

¹⁷ *Ji*, lit.: "sir."

अपने जी में विचार कर वहां से उलटा फिर, शहर के बाहर
 बाहर के शहर . पीर .
 in-his-mind having-reflected, thence back having-returned, of-the-city out
 निकल, उस लड़के को मार डाल, और एक जंगल में
 मिन हनगल अक और . डाल मार को लडके अस .
 having-departed, that-boy having-destroyed, and in-a-jungle
 जा जोग करने लगा, और बभ्रद चंद रोज के उस राजा-
 राजा अस के रोज चन्द बेद और . लका करने जोग .
 having-gone, devotion began-to-practise, and after-some-days of-that-
 -का वाकिअ: हआ, और जोगी ने जोग पूरा किया.
 .किया पूरा जोग ने जोगी और . हुआ वाफे का .
 -king the-death there-was, and the-Yogi (his)-penance accomplished.

गरज इस का और यह है, कि तुम तीन आदमी
 आदमी तीन तुम के . ही ये . बीरा का अस गर्ज
 In-short of-this the-explanation this is, that ye three men

एक नगर में और एक मन्च जोग महरत में
 मिन महूरत जोग नकशर अक और मिन नगर अक
 in-one-city and one-lunar-mansion and-part-of-sun's-course¹⁹ at-(one)-time²⁰
 पैदा हुए हो, तुम ने राजा के घर में जनम लिया ;
 लिया जन्म मिन गेर के राजा ने तुम . हो हुवे पैदा
 have-been-born, you of-a-king in-the-house have-been-born;²¹
 दूसरा तेली के हआ ; तीसरा, जोगी,
 जोगी तीसरा . हुआ के तेली .
 the-second (in-the-house)-of-an-oilman was-(born); the-third, the-Yogi,
 कुन्हार के घर में पैदा हआ ; तुम तो यहाँ का
 का येहान तुम . हुआ पैदा मिन गेर के कुम्हार
 of-a-potter in-the-house was-born; you indeed of-this-place-(i.e., here)

thinking, he turned back thence and departed from the city, killed the boy, and began to practise devotion in the jungle. After some days the death of that king happened, and the Yogi accomplished his penance.

"In short, the history of the matter is, that you three men were born in the same city, in the same lunar mansion, in the same division of the great circle described upon the ecliptic, and in the same period of time (equal to two *gharis*, or forty eight minutes). You were born in the house of a king; the second was born in the house of an oilman; the third, the Yogi, in the house of a potter. You have dominion here. The oilman's son was ruler of the infernal regions. The

¹⁹ *Jog*. "A division of the great circle, described upon the ecliptic."

²⁰ *Mahurat*. "A space of time equal to two *gharis*, or forty-eight minutes."

²¹ *Janna-* (or *jannun-*) *lend*, "To be born," lit.: "to take birth."

राज करते ही और तेली का बेटा पाताल के राज का
 राज करते हो और तेली का बेटा पाताल के राज का
 are-governing, and of-the-oilman the-son of-Pátál-(Hell) of-the-government

मालिक था, सो उस कुम्हार ने खूब अपना जोग साध,
 मालिक था, सो उस कुम्हार ने खूब अपना जोग साध,
 possessor was, that-very potter well his-own penance having-comploted,

तेली को मार, मर्घट में पिशाच बना,
 तेली को मार, मर्घट में पिशाच बना,
 (and)-the-oilman having-killed, in-a-cemetery a-goblin has-made,

सिरिस के दरखत में उलटा लटका रखा है, और
 सिरिस के दरखत में उलटा लटका रखा है, और
 in-a-Siris-tree (him)-downwards hanging has-placed, and

तेरे मारने की फिक में है. अगर तू उस से बसेगा
 तेरे मारने की फिक में है. अगर तू उस से बसेगा
 of-killing-thee in-thought is. If thou from-him shalt-escape,

तो राज करेगा. इस अहवाल से मैं ने तुझे खबरदार-
 तो राज करेगा. इस अहवाल से मैं ने तुझे खबरदार-
 then thou-shalt-govern. With-these-circumstances I thee have-

-किया, तू उस से ग़ाफिल मत रहना.

-किया, तू उस से ग़ाफिल मत रहना.

-apprised, thou from-that negligent not to-remain."

इतनी बात कहकर देव तो चला गया; यह

इतनी बात कहकर देव तो चला गया; यह

Thus-much speech having-said, the-demon then departed, this (the king)

अपने महल में दाखिल हुआ. जब सुबह हुई तो राजा बाहर
 अपने महल में दाखिल हुआ. जब सुबह हुई तो राजा बाहर
 into-his-haram entered. When morning was, then the-king out

निकल बैठा, और दरबारि आम को जक़ा किया. जितने

निकल बैठा, और दरबारि आम को जक़ा किया. जितने
 निकल बैठा, और दरबारि आम को जक़ा किया. जितने
 having-gone sat-down, and for-a-public-court order made. As-many-as

potter, having performed his penance well, and having killed the oilman, has turned him into a spectre (evil spirit) in a cemetery, and kept him suspended head-downwards in a siris-tree (Mimosa sirisoa), and is plotting your destruction. If you should escape, you will have royal power. I have given you information of this matter—be not negligent therein."

Having thus spoken, the demon departed, and the king entered his haram. In the morning, the king, having come forth, sat down, and gave command for a general Darbár (or Court). As many domestics—small and great—as there were, all came into his presence and presented gifts,

होटे बड़े नौकर चाकर थे, सब ने आ आके
 اکے آ نے سب تھے, جا کر نوکر بڑے چھوٹے
 small great domestics there-were, all having-come

झंझूर में नज़रें दीं; और शदियाने बजने लगे;
 لگے بجنے شادियانے اور دین نذرین مین حضور
 into-(his)-presence, presents gave; and joyful-music²² to-sound began,

सारे शहर को अजब एक तरह की खुशी और खुरमी
 کو شہر سارے کی طرح ایک عجب و خوشی خرمی
 to-the-whole-city of-a-wonderful-manner joy and delight

हाथिल हई, कि जा बजा और घर बघर नाच
 हाथिल हाई, कि जा बजा और घर बघर नाच
 was-obtained, so-that place to-place²³ and house to-house dancing

राग मच गया; फिर राजा धर्मराज करने लगा.
 राग मच गया; फिर राजा धर्मराज करने लगा.
 (and)-singing was-made; then the-king began-to-govern-justly.

एक दिन का जिक्र है कि शान्तशील नामे जोगी एक
 ایک جوگی نامے شانتشیل کہ ہے ذکر کا دن ایک
 Of-one-day mention (this)-is that Shānt-shīl by-name a devotee a

फल हाथ में लिचे राजा की सभा में आया, और वह
 اور آیا مین سیا کی راجا لیے مین हाथे फल
 fruit in-(his)-hand having-brought of-the-king in-the-court came, and that

फल उस के हाथ में दे, आसन उस जगह
 जगह अस के मिन हाथे के दे. आसन उस जगह
 fruit of-him into-the-hand having-given, (his)-prayer-carpet (in)-that-place

बिछाकर बैठा; फिर एक घड़ी के पीछे चला गया.
 बिछाकर बैठा; फिर एक घड़ी के पीछे चला गया.
 having-spread, sat-down; then a third-of-an-hour after he-departed.

and rejoicings began to take place. The whole town was extraordinarily joyful and happy, in every place and in every house dancing and singing was going on. After this, the king began to administer the government justly.

It is said that one day a devotee, Shānt-shīl (calm-disposition) by name, came to the king's court bringing a fruit in his hand, which fruit he gave into the king's hand, and having spread his prayer-carpet in that place, sat down. Presently, after about a quarter-of-an-hour, he (got up and) went away. When he had gone, the king reflected in his mind, "This is perhaps the

²² *Shāddiyān*, "Music and singing (as at marriages)"; "rejoicings in general."
²³ *Jā ba-jā*, "in every place." *Ghar ba-ghar*, "in every house."

राजा ने उस के जाने के बज्रद अपने मन में विचारा कि जिसे
 جسے کہ بچارا مین من اپنے بعد کے جانے کے اُس نے راجا
 The-king of-him the-going after in-his-mind reflected that, "Of-whom
 देव ने कहा था वही तो न हो. यह गुमान कर
 کر گمان یہ ہو نہ تو وہی تھا کہا نے دیو
 the-demon has-spoken that-same indeed may-it-not-be." This having-suspected
 फल न खाया, और भंडारी को बुलाकर दिया कि
 کہ دیا بلکر کو بینداری اور کھایا نہ پھل
 the-fruit not ate, and steward having-summoned, (he)-gave, (saying) that
 इसे अच्छी तरह से रखना; पर जोगी हमेशः इसी तरह से
 سے اسی ہمیشہ جوگی پر - رکھنا سے طرح اچھی اسے
 this in-a-careful-manner to-keep; but the-devotee always in-this-very-way
 आता, और एक फल रोज दे जाता. इत्तिफाकन
 آتا اور روز پھل ایک اور آता
 was-coming, and a fruit (every)-day having-given was-going. By-chance
 एक रोज राजा अपने इस्तबल के देखने को गया था, और
 اور تھا گیا کو دیکھنے کے اصطبل اپنے राजा रोज ایک
 one day the-king of-his-stable for-looking-at had-gone, and
 मुमाहिब भी कुछ साथ थे, इतने में जोगी
 जोगी مین اتنے تھے ساتھ کچھ بی بی مصاحب
 companions also some with-(him) were, in-the-mean-(time) the-devotee
 भी वहां पड़ंचा, और उसी तरह से फल राजा के
 के राजा पھल سے طرح اسی اور پہنچا وہاں بی بی
 also there arrived, and in-this-very-(i.e. the usual)-manner a fruit of-the-king
 हाथ दिया; वह उसे उहासने लगा कि एक-
 ایک کہ لگا اُچھالنے اُسے وہ دیا ہاتھ
 (into)-the-hand gave; he (the-king) it to-toss-up began when all-

'very man of whom the demon spoke.' Suspecting this, he did not eat the fruit, but calling his libuse-steward he gave it to him (telling him) to keep it in a very careful manner. The devotee, however, continued to come in the same manner, and every day gave him a fruit. It happened that one day the king went forth for the purpose of looking at his stable, and some of his associates were with him. At this time the devotee also arrived there, and in the usual manner gave into the king's hand a fruit, which he began to toss up, till once it fell from his hand on to the ground, and a monkey, having picked it up, tore it in pieces,—a ruby of such a quality came forth, that the king and his companions, beholding its brilliancy, were astonished.

میں نے جितنے فल तुम को दिये है, उन सब में रतन है.

ہی رتن میں سب ان میں دیے کو تم پہل جتنے نے میں
I as-many-fruits to-you have-given, in-all-those a-jewel there-is."

विह बात सुन, राजा ने भंडारी से कहा, जितने फल

پہل جتنے کہا سے بھنڈاری نے राजा سن . بات یہ

This speech having-heard, the-king to-(his)-steward said, "As-many fruits

तुम को दिये है; उन सब को ले आ. भंडारी राजा की

کی राजا بھنڈاری آ لے کو سب ان میں دیے کو تجھ

to-thee (as)-we-have-given, all-these bring." The-steward of-the-king

आशा पा तुम ले आया, और उन फलों को

کو پہلون ان اور آ لے ترت . پا آ کیا

the-order having-received, immediately brought (them), and those-fruits

जो तुड़ाया, तो सब में से एक एक लज्जल

لعل ایک ایک سے میں سب تو . تڑوایا جو

when (he)-caused-to-be-broken, then from-out-of-them-all a single ruby

पाया. जब इतने लज्जल देखे तो राजा

راجا تو دیکھے لعل اتنے جب پایا .

(he)-acquired. When so-(many)-rubies (he)-beheld then the-king

निहायत खूब हँसा, और रतन पारखी को बुलवा लज्जलों को

کو لعلوں بلوا کو پارکھی رتن اور . ہوا خوش نہایت

exceedingly pleased was, and a-jewel-examiner called, the-rubies

परखवाने लगा, और यों बोला कि, साथ कुछ नहीं जायगा,

جائیکا نہیں کچھ ساتھ . کہ بولا یوں اور . لگا پرکھوانے

began-to-examine, and thus said that "With-(us) anything not will-go,

दुनिया में धर्म बड़ी चीज है, जो कुछ हर एक परब का

کا پر ب ایک ہر کچھ جو . ہی چیز بڑی دھرم میں دنیا

in-this-world justice a great thing is, whatever of-each-one-gem

मोल हो सो धर्म से कह दीजिये.

دجیے کہ سے دھرم سو ہو مول .

the-value may-be that with-justice be-pleased-to-say."

I have given thee." The steward, on receiving the king's command, immediately brought them,

and having split them, there was found in each one of those fruits a ruby. The king, when

he beheld so many rubies, was excessively pleased, and having sent for a jeweller (lapidary)

began to examine the rubies, and said to him, "We cannot take anything with us out of this

world; virtue is a noble quality (to possess) here below—so tell justly what is the value of

each of these gems."

यिह बात सुन जौहरी बोला कि महाराज !

کہ بولا جوہری کہ سن بات یہ۔
This speech having-heard, the-jeweller said that, "O-great-king !

आप ने सच फरमाया, जिस का धर्म रहेगा, उस का
का اُس رہیگا . دھرم का جس . فرمایا . سچ نے آپ
your-honor truth has-spoken, of-whom virtue shall-remain, of-that-(person)

सब कुछ रहेगा; धर्म ही साथ जाता है, और

اور . ہی جاتا ساتھ ہی دھرم . رہیگا . کچھ سب
everything whatever shall-remain; virtue indeed with-(us) is-going, and

वही दोनों जहान में काम आता है. सुनो महाराज !

مہاراج . سنو . ہی آتا کام . میں جہان دونوں وہی
that-very-(thing) in-both. worlds is-being-useful. Hoar, O-great-king !

हर एक परब अपने अपने रंग संग ढंग में दुस्त है, अगर

اگر . ہی درست . میں ڈھنگ سنگ رنگ اپنے اپنے . ہر ایک
each-one gem in-its -color -weight -beauty perfect is, if

हर एक का मोल कड़ोड़ कड़ोड़ कहें तो भी हो

ہو . بی . تو کہوں . کروڑ کروڑ . مول کا ہر ایک
of-each-one the-value ten-million-crores I-may-say, then indeed (still) to-be

नहीं सकता; फिलवाकिअ एक एक इक्लीम एक एक लअल की

کی لعل ایک ایک اقلیم ایک ایک فی الواقع . سکتا نہیں
you-are-not-able; In-fact, one one climé of-each -ruby

कीमत है. यह सुन, राजा बहुत सा खुश हो,

ہو . خوش سا بہت راجا . سن . یہ . ہی قیمت
the-worth is." This having-heard, the-king very-much pleased having-become,

जौहरी को खिलअत दे खुश कर,

کر رخصت . دے . خلت کو جوہری
to-the-jeweller a-robe-of-honor having-given, (and)-having-dismissed-(him),

जोगी का हाथ पकड़ गही पर ले आया, और

اور . آیا . لے . پر گدی . پکڑ ہاتھ کا جوگی
of-the-Yogi the-hand having-taken, on-a-throne he-brought-(him), and

Having heard this speech, the jeweller said, "O great king! thou hast spoken truly, whoever possesses virtue possesses everything—virtue indeed accompanies us always, and is of advantage in both worlds. Hear, O great king! each gem, in colour, quality and beauty is perfect: If I were to say that the value of each was ten million crores (karor) of rupees—even then you are not able (to imagine its true value). In fact, each ruby is worth one (of the seven) regions (into which the world is divided)." The king on hearing this, was delighted, and having

कहने लगा, मेरा तो सारा मुल्क भी एक लखस का बहा
 بها کا لعل ایک بیبی ملکت سارا تو میرا لگا کہنے
 to-say began, "My entire kingdom indeed of-one-ruby the-value

नहीं है, तुम ने दिगंबर होकर जो इतने रतन मेरे-
 میرے رتن اتنے جو ہوکر دیکمبر نے تم ہی نہیں
 not is, you naked having-become, that such jewels to-me

-तई दिये है, इस का विचार क्या है, सो तुम मुझ से कहो.
 کہو سے مجھ سے تم سو . ہی کیا بچار کا اس . ہیں دیے تین
 have-given, of-this the-reason what is, that you to-me tell."

जोगी बोला, राजा! इतनी बात ज़ाहिर करनी मुनासिब

مناسب کرنی ظاہر باتیں اتنی راجا . بولا جوگئی
 The-Yogi said, "O-king; such matters public to-make proper

नहीं, जंत्र, मंत्र, औषध, धर्म, घर का अहवाल,
 احوال کا گہر . دھرم . اوشدھ . منتر . جنتر . نہیں
 (is)-not, enchantments, spells, medicinal-drugs, virtue, of-the-house the-affairs,

हराम का खाना, बुरी बात सुनी हुई; ये सब
 سب یسے . ہوئی سنی . بات بُری . کپانا . کا حرام
 of-forbidden-(food) the-eating, bad speech (we-may)-have-heard, these all

बातें मजलिस रें कही नहीं जातीं, खलवत में कहंगा. सुनो
 سُنو . کہونگا . میں خلوت . جاتیں نہیں کہی میں مجلس باتیں
 matters in-full-court (are)-not-spoken-of, in-private I-will-tell. Hear,

यिह काइदः है, जो बात छः कान में पड़ती है, वुह मख्फ़ी
 مخفی وہ . ہی پڑتی میں کان چہہ . بات جو . ہی قاعدہ یہ
 this the-custom is, when a-matter into-six-ears has-fallen, that secret

नहीं रहती, चार कान की बात कोई नहीं सुनता, और
 اور . سنتا نہیں کوئی . بات کی کان چार . रहتی نہیں
 not remains; of-four-ears a-matter, any-one not hears; and

bestowed a robe of honor on the jeweller, permitted him to depart; and taking the devotee by the hand, set him on a throne and began to say, "My entire kingdom is not of the value of one of these rubies. Tell me the reason why you, who are naked, have given me so many jewels."

The Yogi said, "O king, the speaking of such matters (as the following) in public (lit. 'manifestly') is not right, these matters—incantations, spells, medicinal drugs, good-qualities, household affairs, the eating of forbidden food, scandal we may have heard of our neighbour,—should not be spoken of in full assembly. In private I will speak of them. This is the usual way; when an affair comes to six ears (i.e. three persons) it does not remain secret; if a matter (is confided) to four ears, no one hears of it: and if to two ears, even Brahmá does not know it; how then can any rumour of it come to man?"

दो कान की बात ब्रह्मा भी नहीं जानता, आदमी का तो क्या
 کیا تو کا آدمی . جانتا نہیں بی بی بڑھا . بات کی کان دو
 of-two-ears a-matter, Brahmā even not knows, of-a-man then what

विक्रम है ?

ذکر ہی ہا
 mention is-there?"

यिह बात सुन, जोगी को निराले में से राजा

راجا لے مین نرالے کو جوگی . سن بات یہ

This speech having-heard, the-Yogi in-private having-taken, the-king

पूछने लगा कि, गुसाईं जी! तुमने इतने खजल मुझे दिये

دیے مجھے لعل اتنے نے تم جي گسائين . کہ لگا پوچھنے
 began-to-ask saying, "O-holy-Saint! you so-many rubies to-me gave,

और एक रोज भी भोजन न किया, मैं तुम से बड़त शर्मंद:

اور شرمندہ بہت سے تم مین کیا نہ بیوجن بی روز ایک
 and one day even have-not-eaten, I before-you exceedingly abashed

हूँ, अपना जो मतलब हो सो कही. जोगी बोला, राजा!

راجا . بولا جوگی . کہو سو ہو مطلب جو اپنا . ہون
 am, yourself what you-desire that-very say." The-Yogi said, "O king!

गोदावरी नदी के तीर महा सखान में मंत्र, सिद्धि,

سیدہ . منتر مین سمشان مہا تیر کے ندی گوداوری
 of-the-river-Godāvari (on)-the-bank, in-a-great-cemetery²⁸ spells, magical-rites,

करूंगा, उस से अष्ट सिद्ध मुझे मिलेगी, सो

سو . ملیگی مجھے سده اشت سے اس . کرونگا
 I-will-perform, from-that the-eight-Siddhis²⁹ to-me will-come,³⁰ this-very

मैं तुम से भिचा मांगता हूँ, एक रोज तुम मेरे पास रात भर

بیر رات پاس میرے تم روز ایک ہون مانگتا بھکشا سے تم مین
 I from-you (as)-an-alm am-asking, one day you with-me a-full-night

Having heard this speech, the king, having taken the Yogi aside, began to ask him, saying, "O holy saint! you have given me so many rubies, and even for a single day have not eaten food, I am exceedingly ashamed—tell me what you desire." The Yogi said, "O king! I will perform various spells, incantations, and magical rites on the bank of the river Godāvari, in a large cemetery--by means of which the eight Siddhis will come into my possession. This thing

²⁸ A place where bodies are burnt.

²⁹ The eight Siddhis are a personification of the laws and powers of nature: See Wilson's "Hindū Theatre," vol. 1, p. 52; or Professor Williams' edition of Sakuntalā, page 1.

³⁰ *Milad*, "to come (into one's possession)."

रहना, तुम्हारे पास के रहने से मेरा मंत्र सिद्ध
 रहना . के पास तुम्हारे से रहने मेरा मंत्र सिद्ध
 remain, of-you about (near) from-the-remaining, my spell successful

हो आवेगा. तब राजा ने कहा, रह, मैं आजंगा, तुम वह
 हो आवेगा. तब राजा ने कहा, रह, मैं आजंगा, तुम वह
 will-become." Then the-king said, "Well! I will-come, you that
 दिन हमें बता जाओ.

दिन हमें बता जाओ.
 दिन us हमें tell."

जोगी बोला, भादों बदी चौदस
 जोगी बोला, भादों बदी चौदस
 जोगी बोला, भादों बदी चौदस

The-devotee said, "(of)-Bhádón (of)-the-dark-half (on)-the-fourteenth-(day)

मंगलवार की रात हथियार बांध अकेले तुम मेरे पास आना.
 मंगलवार की रात हथियार बांध अकेले तुम मेरे पास आना.
 of-a-Tuesday (in)-the-evening armed alone you near-me to-come."

राजा ने कहा, तुम जाओ मैं मुकर्रर तम्हा आजंगा.
 राजा ने कहा, तुम जाओ मैं मुकर्रर तम्हा आजंगा.
 The-king said, "You go-away, I certainly alone will-come."

इस तरह राजा से वचन ले रखमत हो
 इस तरह राजा से वचन ले रखमत हो
 (In)-this-manner from-the-king having-received-a-promise having-taken-leave,

मठ में जा तैयार हो सब सामान
 मठ में जा तैयार हो सब सामान
 into-the-temple having-gone, having-made-preparation all the-necessary-things

से, वह तो मर्घत में जा बैठा; और
 से, वह तो मर्घत में जा बैठा; और
 having-taken, he indeed into-the-cemetery having-gone, sat-down and

यहां राजा अपने जी में फिक्र करने लगा; इस में वह साधत भी
 यहाँ राजा अपने जी में फिक्र करने लगा; इस में वह साधत भी
 there the-king in-his-own-mind began-to-reflect; in-this that moment also

I ask as an alms, that you will remain one whole day with me. By your remaining near me, my incantations will be successful." The king replied, "Good, I will come, tell me on what day." The devotee said, "On the evening of a Tuesday, the fourteenth of the dark half of the month Bhádón (August) armed and alone, you are to come to me." The king said, "Do you go away, I will certainly come alone." In this manner, having received a promise from the king, and having taken leave, the devotee went into the temple, and having made preparations and taken all the necessary things, went into the cemetery and sat down. The king, on the

आम पड़ची, तब राजा वहाँ तख्तवार बांध,
 आन पहँची. तब. वहाँ राजा तलवार बाँदह.
 having-come³¹ arrived, then the-king there a-sword having-bound-on,
 खंगोट कस, अकेला शब को जोगी के पास जा
 लंगोट कस. अकेला शब को जोगी के पास जा
 (his)-langot³² having-fastened, alone at-night near-the-Yogi having-gone
 पड़चा, और उस को आदेश सुनाया.
 आँचा. और. ओस को आँसुना सुनाया.
 arrived, and him salutation caused-to-hear.³³

जोगी ने कहा आओ बैठो, फिर राजा वहाँ बैठ गया.
 जोगी ने कहा आओ बैठो. फिर राजा वहाँ बैठ गया.
 The-Yogi said, "Come sit-down." Then the-king there sat-down,
 तो देखता क्या है! कि चारों तरफ भूत प्रेत डाघन
 तो देखता क्या है! कि चारों तरफ भूत प्रेत डाघन
 then he-is-accing-what! that (on)-four sides³⁴ demons ghosts witches
 तरह बतरह की हीलनाक सूरतें बनाये नाचते हैं; और
 तरह बतरह की हीलनाक सूरतें बनाये नाचते हैं; और
 of-various-kinds³⁵ frightful forms having-assumed³⁶ are-dancing; and
 जोगी बीच में बैठा दो कपाल बजाता है, राजा ने यह
 जोगी बीच में बैठा दो कपाल बजाता है, राजा ने यह
 the-Yogi in-the-midst seated two skulls is-sounding; the-king this
 अहवाल देख कुछ डर भो न किया, और जोगी से
 अहवाल देख कुछ डर भो न किया, और जोगी से
 circumstance having-seen any fear alarm not made, and to-the-Yogi
 कहा, मुझे क्या आज्ञा है. उस ने कहा राजा!
 कहा, मुझे क्या आज्ञा है. उस ने कहा राजा!
 said, "For-me what command is-there?" He said, "O king!

other hand, began to reflect. At this moment, the time arrived (for his starting). Then the king, having girded on his sword, and fastened on his *langot*, arrived alone at night at the Yogi's, and saluted him.

The Yogi said, "Come, sit down." Then the king having sat down there, sees—what?—that on all sides demons, ghosts and witches of various kinds, having assumed frightful shapes, are dancing, and the Yogi, seated in the midst, is playing on two skulls. The king, having seen

³¹ *An* for *a*, root *ani*, "to come." ³² *Langot*, "a cloth worn between the legs."

³³ *A-ades* is the word used to express salutation among Yogis and other holy persons. *Sundaya*, "he caused to be heard," i.e., "he caused the *ades*, or salutation, to be heard."

³⁴ *Charon taraf*, "(On) the four sides," i.e., "in every direction."

³⁵ *Tarh ba-tarh*: see note 23. ³⁶ *Banana*, "to make," "to compose."

तुम आये हो तो एक काम करो, वहाँ से दक्षिण तरफ दो कोस-
 क़ोस دو طرف دکشن سے یہاں، کرو کام ایک، تو ہو آئے تم
 you have-come, then one thing do; hence to-the-south-side about-two-
 -पर एक मरघत है, उसमें एक सिरिस का दरखत, तिसमें
 मिन तस दरखत का सिरिस एक मिन अस . ही मरघत एक पर
 -kos a cemetery there-is, in-that a siris-tree, in-that
 एक मुर्दः लटकता है, उसे मेरे पास तुरंत लाओ कि मैं
 मिन के लो तुरंत पास मिन अस . ही लकता मरद एक
 a corpse is-hanging, that near-me immediately bring, since I
 यहाँ पूजा करता हूँ.
 हूँ करता पूजा यहाँ
 here worship am-performing."

राजा को उधर भेज आप आसन मार जप करने-

करने जब मार आसन आप बिज उधर को राजा

The-king thither having-sent (him)-self having-sat-down began-to-mutter-

-लगा. एक तो अन्धेरी रात की डराती थी, दूसरे

दूसरे . तेजी डराती . की रात अन्धेरी तो एक . लगा.

-prayers. One* then, the-darkness of-the-night was-frightening, secondly,

मिंह की ऐसी झड़ी लगी हुई, गोया आज

आज गोया . हुयी लगी . जैसी ऐसी की मने

of-the-rain such continued-shower began-to-be one-would-say to-day

बरसकर फिर कभी न बरसेगा, और भूत पखीद ऐसा शोर

शोर ऐसा पखीद भूत और . बरसेगा न कभी फिर

having-rained, then ever not it-will-rain and goblins unclean such a-noise

गुल करते थे कि सूर बीर भी हो तो देखके

देखके तो हो . बीर सूर के थे करते गुल

tumult were-making, that a demi-god hero even (one)-might-be then having-seen

घबरा जाय, लेकिन राजा अपनी राह चला जाता था; साँप

साँप . तब जाता चला राह अपनी राजा लिकन . खाले गबरा

would-be-perplexed, but the-king his-own-road was-going-on; snakes

these things, was not frightened nor alarmed, and asked the Yogi, "What commands are there for me?" The Yogi replied, "O king! since you have come, just execute one piece of business. About two kos in a southerly direction hence, there is a place where dead bodies are burnt, in that place there is a siris-tree on which a corpse is hanging; bring it to me immediately."

Having sent the king thither, he himself sat down and began to say his prayers. First, the

* * That is, "For one thing."

जो आन आन पाओँ में लिपटते तो उनको मंत्र

جو منتر کو آن تو لپٹتے مین پآون آن آن
which having-kept-coming on-(his)-feet were-clinging, then those a-spell

पढ़ कुड़ा देता. निदान जो तौ कठिन

پڑھ کٹھن تون جون ندان دیتا چیڑا بڑھ
having-recited release he-gives. At-length somehow-or-other troublesome

बाट काटकर राजा उसमसान में पड़चा तो देखा कि

کہ دیکھا تو پہنچا مین مسان اُس راجا کاٹکر باٹ
road having-passed, the-king in-that-cemetery arrived, then he-saw that

भूत पकड़ पकड़ आदमियों को दे दे मारते हैं;

ہین مارتے دے دے کو آدمیوں پکڑ پکڑ بھوت
goblins having-seized-hold-of men, are-continually-dashing-them-down

डायन लडकों के कलेजे खाती हैं; शेर दहाड़ते हैं; हाथी

ہاتھی ہین دھاڑتے شیر . ہین چباتی کلہجے کے لڑکون ڈاین
witches of-boys the-livers are-chewing; tigers are-roaring; elephants

चिंघाड़े मारते हैं.

ہین مارتے چنگھاڑے .
are-screaming.

गरज उस दरखत की जो ध्यान कर देखा तो जड़ से

سے جڑ تو دیکھا کر دھیان جو کو درخت اُس غرض
In-short that-tree when having-remarked, (he) beheld then from-the-root

फुनंग तलक हर एक डाल पात उसका धड़धड़ अस्ता है, और

اور ہی جلتا دھڑدھڑ کا اُس پات ڈال ہر ایک تلت پہننگ
the-top up-to every branch leaf of-it was-burning-furiously; and

हर चहार तरफ से एक गौगा बर पा हो रहा है कि, मार मार,

مار مار کہ ہی رہا ہو پا بر غوغا ایک سے طرف چہار ہر
from-all-four-sides a clamour being-(sct)-on-foot continued that, "Kill! kill!

darkness of the night was frightful. Secondly, there began to be such continued showers of rain that one might have said that it would never rain again after that day; and unclean goblins were making such a tumult and noise that a brave man even would have fainted—yet the king kept on his way. Snakes kept clinging round his legs,—but these, by reciting a spell, he caused to loosen hold. At length, somehow or other having passed over a very difficult road, the king arrived in that place where dead bodies were burnt. Then he saw that goblins, having seized hold of men, were killing them; witches were chewing the livers of boys; tigers were roaring, and elephants screaming.

In short, when he looked at that tree, he saw that from the root to the top, every branch and every leaf was burning furiously, and on every side a clamour continued to be raised (and voices crying), "Kill him! kill him! take him! take him! take care that he does not get away!" The king, having beheld this state of things, was not afraid, but was reflecting in his

ले ले खबरदार, जाने न पावे. राजा उस अव्हाल को
 ले ले खबरदार जाने पावे न. राजा को अव्हाल अस
 take! take! take-care! to-go let-him-not-obtain." The-king that-circumstance

देख न डरा, लेकिन अपने जी में कहता था, हो न-
 न-हो. देखा न डरा. लेकिन अपने जी में कहता था, हो न-
 having-seen not feared, but in-his-own-mind was-saying be-it-(or)-be-

-हो यह वही जोगी है जिस की बात मुझ से देव ने
 ने दी है. यह वही जोगी है जिस की बात मुझ से देव ने
 -it-not³⁹ this that-very Yogi is of-whom word to-me the-demon

कही थी, और पास जाकर, जो देखा तो एक मुर्दार
 मुर्दार थी, और पास जाकर, जो देखा तो एक मुर्दार
 had-spoken, and near having-gone, when he-looked then a corpse

रस्ती से बंधा उल्टा लटकता है.

रस्ती से बंधा उल्टा लटकता है.

with-a-ropc bound reversed is-hanging.

मुर्दे को देख राजा खुश हुआ कि मेरी मिहनत

मुर्दे को देख राजा खुश हुआ कि मेरी मिहनत
 मुर्दे को देख राजा खुश हुआ कि मेरी मिहनत

The-corpse having-seen the-king was-pleased (saying)that, "My trouble

सफल हुई, खांडा फरी ले उस पेड़ पर निरभौ

सफल हुई, खांडा फरी ले उस पेड़ पर निरभौ
 सफल हुई, खांडा फरी ले उस पेड़ पर निरभौ

सफल हुई, खांडा फरी ले उस पेड़ पर निरभौ
 successful has-been," sword shield having-taken up-that-tree fearlessly

चढ़ एक हाथ तख्तार का ऐसा मारा कि रस्ती

चढ़ एक हाथ तख्तार का ऐसा मारा कि रस्ती
 चढ़ एक हाथ तख्तार का ऐसा मारा कि रस्ती

चढ़ एक हाथ तख्तार का ऐसा मारा कि रस्ती
 having-climbed, a blow³⁹ of-(his)-sword such he-struck that the-cord

कट मुर्द: नीचे गिर पड़ा, और गिरते ही डाढ़ें

कट मुर्द: नीचे गिर पड़ा, और गिरते ही डाढ़ें
 कट मुर्द: नीचे गिर पड़ा, और गिरते ही डाढ़ें

कट मुर्द: नीचे गिर पड़ा, और गिरते ही डाढ़ें
 having-been-cut, the-corpse down fell,⁴⁰ and on-falling, teeth

mind, "This may be that very Yogi of whom the demon spoke to me." Having gone near, he beheld a corpse hanging head downwards, tied by a rope.

Having seen the corpse, the king was pleased, saying, "My trouble has been productive of fruit." Having taken his sword and shield, he fearlessly climbed that tree, and struck such a blow with his sword, that the cord was cut, and the corpse fell down; and immediately on falling, gnashing its teeth, began to weep. The king, having heard the sound (of his

³⁹ Ho na ho, "It may be or not," "whether or no."

³⁹ Hāth mārna, "to strike a blow." Hāth, lit., "hand," mārna, "to strike."

⁴⁰ Gir padnd, "to fall down on the ground."

मार मार रोने लगा; पर राजा उस की आवाज सुन
 مار مار रोने लगा . आواز کی اس راجا پر .
 having-gnashed, began-to-cry, but the-king of-that the-noise having-heard
 खुश हो अपने दिख में कहने लगा भला यह आदमी जीता
 खुश हो अपने दिख में कहने लगा भला यह आदमी जीता
 was-pleased, in-his-mind he-began-to-say, "Certainly this man alive
 तो है; फिर उतरकर उस से पूछा ठ कौन
 तो है; फिर उतरकर उस से पूछा ठ कौन
 indeed is." Then having-descended, from-him he-asked, "Thou who
 है? वह सुनते ही खिखिलाके हंसा; राजा को
 है? वह सुनते ही खिखिलाके हंसा; राजा को
 art?" That (corpse) on-hearing burst-out-laughing; "to-the-king
 इस बात का बड़ा अचंभा हुआ. फिर वह मुद्दः उसी दरख्त पर
 इस बात का बड़ा अचंभा हुआ. फिर वह मुद्दः उसी दरख्त पर
 at-this-thing great astonishment was. Then that corpse upon-that-very-tree
 चढ़कर लटक गया, राजा भी वहीं चढ़कर
 चढ़कर लटक गया, राजा भी वहीं चढ़कर
 having-mounted was-suspended, the-king also immediately having-mounted
 उसे बगल में दबा नीचे ले आया, और कहा,
 उसे बगल में दबा नीचे ले आया, और कहा,
 that in-his-ear-pit having-pressed down having-brought came, and said,
 चंडाल! तू कौन है मुझ से कह. उस ने कुछ जवाब न
 चंडाल! तू कौन है मुझ से कह. उस ने कुछ जवाब न
 "O outcast! thou who art to-me toll." That (corpse) any answer not
 दिया; राजा ने सोचकर जी में कहा, शायद यह वही
 दिया; राजा ने सोचकर जी में कहा, शायद यह वही
 gave. The-king having-reflected in-(his)-mind said, "Perhaps this that-very

lamentation) was pleased, and began to say to himself, "This man must be alive." Then, descending from the tree, he asked, "Who art thou?" The corpse, on hearing (this question) burst out laughing. The king was greatly astonished at this circumstance. Then the corpse having (again) climbed the tree, became suspended. The king also, immediately, having climbed the tree, took the corpse under his arm, and brought it down, saying, "O wretch! tell me who thou art." The corpse gave no answer. The king, having reflected in his mind, said, "This is, perhaps, the very oilman whom the demon said the Yogi kept confined in a cemetery." Thus thinking, he tied the corpse up in a cloth, and took it to the Yogi. Whatever man such resolution shall show will certainly be successful. Then the Baitál

41 *Khilkhilānā*, "to laugh heartily," "to giggle," *Aasnā*, "to laugh," "smile."

तेसी है जो देव ने कहा था कि योगी ने मसान
 तیلی نے دیو جوہی تیلی نے کہا کہ نہا کہا نے جوگی نے مسان
 oilman is who the-demon had-said that the-Yogi a-cemetery

बनाकर रखा है. यह विचार उसे चादर में
 بناकर रखा है. यह विचार उसे चादर में
 having-made has-placed." This having-reflected, (that)-corpse in-a-cloth

बांध योगी के पास ले चला.

باندھ چلا لے پاس کے جوگی .
 having-fastened near-the-Yogi (he)-conveyed.

जो नर ऐसा साहस करेगा वह सिद्ध होवेगा.

جو نر جو ایسا ساہس کریگا وہ سیدھ ہوویگا .
 Whatever-man such resolution shall-do he successful shall-be.

तब वह बैताल बोला तू कौन है? और कहाँ लिये जाता है?

تہا وہ بیتال بولا تو کون ہے اور کہاں لے جاتا ہے?
 Then that Baitál² said, "Thou who art? and whither art-conveying-(me)?"

राजा ने जवाब दिया कि मैं राजा विक्रम हूँ, तुझे योगी पास

राजा نے جواب دیا کہ میں کرم راجا ہوں .
 The-king answer gave that, "I king Bikram am, thee near-a-Yogi

लिये जाता हूँ. उस ने कहा मैं एक शर्त से चलता हूँ, जो

جوہون چلتا ہے شرط ایک سے .
 am-conveying." He said, "I on-one-condition am-going, if

रस्ते में तू बोलेगा. तो मैं उल्टा फिर जाऊंगा.

جائونگا . پھر اٹھا میں تو بولیگا تو میں رستے
 on-the-road thou shalt-speak, then I back having-turned shall-go."

राजा ने उसकी शर्त मानी और ले चला. फिर

پھر چلا لے اور مانی شرط کی اُس نے .
 The-king of-him the-condition agreed-to and took-(him)-along. Then

बैताल बोला, ऐ राजा! पंडित चतुर बुद्धिवान लोग जो हैं,

ہین جو لوگ بدھوان چتر پندت راجا ای . بولا .
 the Baitál said, "O king! learned clever wise people that are,

said, "Who art thou? and where art thou taking me?" The king answered, "I am king Bikram, and I am taking thee to a Yogi." The Baitál said, "I will go on one condition, viz., that if you speak on the road, I shall return." The king agreed to his condition, and took him on. Then the Baitál said, "O king! when people are learned, clever, and wise, then they

² Baitál "a dead body, occupied and animated by an evil spirit."

तिन के दिन तो गीत और शास्त्र के आनंद में
 مین آند کے شاستر اور گیت تو دن के तिन
 of-these-same the-days indeed of-songs and of-the-Shástras in-the-enjoyment
 कदते हैं; और कूढ़ मूर्खों के दिन कल कल और
 اور कल कल के मूर्खों कोढ़ और हैं कदते
 are-being-spent; and of-simpletons of-fools the-days in-ease and
 नींद में इस से बिहतर यह है कि इतनी राह अच्छी बातों की
 की باتیں اچھی راہ اتنی کہ ہی بہتر سے اس میں نیند
 in-sleep; than-this better this is that this-much road of-good-things
 चर्चा में कट जाय ऐ राजा! जो मैं कथा कहता हूँ
 ہون کہتا کہتا میں جو راجا آئی جائے کٹ میں چرچا
 in-discourse should-be-passed, O king! what I story am-telling
 उसे सुन.
 سن اُسے
 it hear."

STORY THE FIRST.

THE STORY OF PRINCE BAJR-MUKAT, SON OF PRATÁP-MUKAT, RÁJÁ OF BENARES, AND OF HIS MINISTER'S SON; AND OF THE PRINCESS PADMÁVATÍ, DAUGHTER OF RÁJÁ DANTRÁT.

पहली कहानी का शुरुआत
 پہلی کہانی کا شروع
 Of-the-first story the-beginning.

एक राजा प्रतापमुकट नाम बनारसका था, और उस के
 के اُس اور تھا का बनारस नाम प्रतापमुकट राजा ایک
 A king Pratáp-mukat by-name of-Benares was, and of-him
 बेटे का नाम बज्रमुकट, जिसकी रानी का नाम
 नाम का रानी की जिस बज्रमुकट नाम का बेटे
 of-the-son the-name Bajr-mukat, of-whom of-the-queen the-name

spend their days in the delights of songs and of the Shástras. But the time of simpletons and fools is spent in ease and sleep. On this account, it is better that this journey be spent in discourse of profitable things. O king! listen to the tale I am going to relate.

STORY THE FIRST.

There was a king of Benares, Pratáp-mukat (brilliant-diaDEM) by name, and the name of his son was Bajr-mukat (diamond-diaDEM), whose queen's name was Mahádeví. One day, having taken the minister's son with him, he went forth to hunt, and went to a great distance into the

महादेवी. एक दिन वह अपने दीवान के बेटे को साथ ले
 ले साथे को बीठे के दीवान अपने वह दिन एक - महादेवी
 Mahádeví. One day he of-his-minister the-son with(him) having-taken,
 शिकार को गया, और बहुत दूर जंगल में जानिकला; और
 और . नला जा मिन जंगल दूर बहुत और . गिया को शिकार
 to-the-chase he-went, and great-distance into-the-jungle he-proceeded; and
 उस के बीच एक सुंदर तालाब देखा कि उस के
 के उस के दिक्या तालाब सुंदर एक बीच के उस
 of-that in-the-midst a beautiful pond(or tank) he-saw, (such)-that of-it
 कनारे हंस चक्वा चक्वी बगले मुर्गाबियां
 कनारे हंस चक्वा चक्वी बगले मुर्गाबियां
 on-the-bank geese ducks (male)⁴³ ducks (female) herons wild-fowls
 सब के सब कलोल में थे; चारों तरफ पुख्त: घाट बने हुए;
 हुं बने क्हाट बख्ते तरफ चारुन . तेहे मिन कलोल सब के सब
 of-all-sorts in-sport were. On-the-four sides brick⁴⁴ steps were-built;
 कंवल तालाब में फूले हुए; कनारों पर तरह बतरह के दरख्त
 दरख्त के तरह तरह पर कनारुन . हुं पेले मिन तालाब कुनल
 lotuses in-the-pond blossomed; on-the-banks of-various-sorts trees
 लगे हुए, कि जिन की घनी घनी छांव में ठंडी ठंडी हवाएं
 हुं अिन तेण्ढे तेण्ढे मिन ज्हांवु ग्हेनी ग्हेनी की जिन . के हुं लगे
 were (such)-that of-which (whose) very-thick in-the-shade very-cool breezes
 आतियां थीं; और पंढी पखेरु दरख्तों पर चहचहों में थे; और
 और . तेहे मिन ज्हांवुन पर दरख्तुन प्केरु प्ज्ज्बि और . तेहे मिन आतियान
 were-coming; and birds birds on-the-trees in-warblings were; and
 रंग बरंग के फूल बन में फूल रहे थे, उन पर भौरो के
 के भौरुन पर उन . तेहे रहे भौल मिन मिन भौल के बरंग रंग
 of-various-colors flowers in-the-forest blossoming continued, on-them of-black-hoes
 झुंड के झुंड गुंज रहे, कि ये उस तालाब के कनारे पड़चे
 प्हांजे कनारे के तालाब उस ये . के रहे गुंज के ज्हेण्ढे
 swarms buzzed, when these of-that-lake on-the-bank having-arrived
 jungle, and in the midst of it saw a beautiful pond, on the bank of which wild geese, Bráhmání
 ducks, male and female (*anas casarca*), herons and wild fowl of all kinds were sporting. / On
 all four sides, gháts (bathing-places) of brick had been built; lotuses were flowering in the
 pond; on the banks were trees of various kinds, under whose thick shade cool breezes blew.
 Birds were warbling in the trees, and flowers of various colors blossomed in the forest, on which

⁴³ The *Anas casarca*, or Bráhmání duck.

⁴⁴ "Solid masonry."

और मुह हाथ धोकर ऊपर आघ.

آیے . اُوپر دھوکر ہاتھ منہ اور
and faces hands having-washed up came.

وہاں ایک महादेव का मंदिर था, घोड़ों को बांध

3 وہاں ایک महादेव का मंदिर था, घोड़ों को बांध
There a of-Mahádev temple was, horses having-fastened,

मंदिर के अंदर जा महादेव का दर्शन कर बाहर

बाहर کر दर्शन का महादेव जा अंदर کے मंदिर
within-the-temple having-gone, of-Mahádev offering having-made, out

निकले. जितनी देर उन को दर्शन में लगी उतने-

اُتنے لگی مینِ دَرشن کو اُن دیر جتنی نکلے .
(they)-went-forth. What time to-them in-the-offering was-employed, in-that-

अरसे में किस्म राजा की बेटों सहेलियों का झुंड साथ

ساتھ جھنڈ کا سہیلیوں بیٹی کی راجا کسو مینِ عرسے-
interval, of-a-certain-king the-daughter of-companions a-crowd with-(her)

लिये छए उसी तालाब के दूसरे کنارے पर अश्रान करने

کرنے اُشنان پر کنارے دوسرے کے تالاب اسی ہوئے لیے
taking of-that-very-pond on-a-second-bank purification⁴⁵ to-make

आई, सो अश्रान ध्यान पूजा कर सहेलियों को

کو سہیلیوں کر پوجا دھیان اُشنان سو . آئی
came, she purification, meditation, worship having-made companions

साथ लिये दरखतों की छांव में टहलने लगी.

لگی ٹھلنے مینِ جہانوں کی درختوں لیے ساتھ

with-(her) taking of-the-trees in-the-shade began-to-walk-to-and-fro.

इधर दीवान का बेटा बैठा था, और राजा का बेटा

बैठा था. और राजा का बेटा
There of-the-minister the-son was-sitting, and of-the-king the-son

swarms of bees were buzzing. They, having arrived on the bank of that pond, and having washed their faces and hands, came up.

There was a temple there dedicated to Mahádev (Shiva). Having fastened up their horses, they went into the temple, and having made an offering to Mahádev, came forth again. During the time employed in the offering, the daughter of a certain Rájá, with a number of companions came to another bank of that same pond, for the purpose of performing the rites of purification ; she having performed the rites of purification, meditation, and worship, began strolling with her companions under the shade of the trees.

⁴⁵ *Ashudh*, "bathing," "purification by water."

फिरता था, कि अचानक उस की और राजा की बेटे की
 की बिसी की राजा और की अचानक के तहा पहरता
 was-walking-about, when suddenly of-him and of-the-king of-the-daughter
 चार मजरे हई; देखते ही उस के रूप को राजा का बेटा
 बिता का राजा को रूप के असे ही देखते. हुंन न्परिन चार
 four eyes⁴⁶ were, on-seeing of-her the-beauty of-the-king the-son
 फरेफ्त: झन्ना, और अपने दिल में कहने लगा कि ऐ चंडाल काम!
 काम चंडाल ऐ के लका केने मिन डल अपने और. हुंन फरिफते
 enamoured was, and in-his-mind began-to-say, that, "O vile Kám!
 मुझ को क्य सताता है; और उस राजपुत्री ने उस कुंवर को
 को कुंवर असे ने राजपुत्री असे और. हे सताता किये को मुझे
 me why art-thou-vexing?" and that-Rájá's-daughter that-Rájá's-son
 देख सिर में जो कमल का फूल पूजा
 पूजा फूल का कमल जो मिन सर देखे
 having-scen, in-(her)-head what of-the-lotus the-flower worship
 करके रखा था, वही फूल हाथ में ले
 ले मिन हाथे फूल वही तना रक्खा करके
 having-performed she-had-placed, that-very flower in-(her)-hand having-taken,
 कान से लगा दांत से कुतर पांव तले
 तले पांवे कुत्र से दांत लका से कान
 to-(her)-ear having-applied, with-(her)-teeth having-cut, under-(her)-feet
 दिया, फिर उठा हाती से लगा लिया, और
 और लिया लका से चहाती अठा पहर. दिया
 placed, then having-picked-(it)-up to-(her)-bosom pressed, and
 सखियों को साथ ले सवार हो अपने मकान को
 को मकान अपने हो सवार ले साथे को सकिये
 (her)-friends with-(her) having-taken, having-mounted to-her-own-dwelling

The minister's son was sitting there, and the Rájá's son was walking about; suddenly the eyes of the Rájá's son and of the Rájá's daughter met. On seeing her, the prince was fascinated by her beauty, and began to say to himself, "O vile Kám (Cupid), why worriest thou me?" The princess, having seen the prince, took in her hand the lotus-flower, which, having performed her devotions, she had placed in her head; and having applied it to her ear, and bitten it with her teeth, she put under her foot, and having picked it up again, placed it in her bosom, and having mounted (her conveyance) she went home with her friends. The prince, having become thoroughly desponding and drowned in grief at separation from her, came to

⁴⁶ *Chár nēgaren* (lit., "four eyes"), "a meeting," "interview,"—"their eyes met."

गई; और यह राजपुत्र निहायत निरास हो बिरह-

برہ ہو نراس نہایت راجپتر یہ اور گئی
went; and this prince excessively hopeless having-become in-pain-of

में डूबा हुआ, दीवान के लड़के के पास आया, और साथ
-separation being-drowned, of-the-minister near-the-son came, and with

शर्म के उस के आगे हकीकत कहने लगा कि ऐ मित्र! मैं ने एक
shame before-him (his)-state began-to-tell that, "O friend! I a

अति सुंदरी नायका देखी, न उस का नाम जानता हूं न
ने हून जानता नाम का अस ने . दीके निका सुंदरी अत

ठांव; जो वह मुझे न मिलेगी तो मैं अपनी जान
जान अपनी मिन तो मिलेगी ने मुझे उे जो . त्तहानु
residence; If she to-me not will-come-into-possession,¹⁷ then I my-own-life

न रखूंगा, यह मैं ने अपने जी में निश्चय विचारा ह.
ने ही बजारा नेहि मिन जि अपने ने मिन ये . रकेवुंगा ने
not will-keep; this I in-my-mind certainly have-determined.

यह अहवाल दीवान का बेटा सुन उसे
असे सुन बीता का दीवान अवाल ये
This circumstance of-the-minister the-son having-heard, him (the prince)

सवार करवा घर को तो ले आया, पर राजा का बेटा
बीता का राजा पर . आया ले तो को गहर क्रवा सार
having-caused-to-mount, to-(his)-house then brought; but the-king's--son

बिरह की पीर से ऐसा बेकल था . कि लिखना पढ़ना खाना
कपाना पढ़ना लकना के . त्हा बिकल आसा से पिर की बरे
of-separation from-grief so restless was, that to-write, to-read, to-eat,

the minister's son, and began to relate the state of his case to him, saying, "O friend! I have seen a very beautiful damsel—but I know neither her name nor the place of her residence. If she does not come into my possession, I will not live, this I have certainly determined upon."

The minister's son, hearing of these matters made him mount, and brought him home; but the king's son was so restless from grief at separation, that, having given up writing, reading, eating, drinking, sleeping, the affairs of government and everything, he sat down. He continued to paint portraits of her, and was ever looking at them and crying; neither talking himself, nor listening to (the talk of) another. When the son of the minister saw the state to which

¹⁷ *Milud*, "to be got" or "obtained;" "to come into (one's) possession."

पीना सोना राज काज सब कुछ तज
 پینا سونا راج کاج کچھ سب تھ
 to-drink, to-sleep, affairs-of-government everything-whatever having-quitted,
 बैठा. नकशा उस की सूरत का लिख लिख देखता
 بیٹھا . نقشہ اُس کی صورت کا لکھ لکھ دیکھتا
 he-sat-down. A-picture of-her of-the-form having-drawn he-looks
 और रोता; न अपनी कहता न और की सुन्ता.
 اور روتا نہ اپنی کہتا نہ اور کی سنتا
 and weeps; neither his-own-(word) speaks nor of-another hears.
 हीवान के बेटे ने यह हालत उस की जो बिरह से हुई थी
 ہیوان کے بیٹے نے یہ حالت اُس کی جو بیره سے ہوئی تھی
 Of-the-minister the-son this state of-him which from-separation had-become
 जब देखी तो उस से कहा कि जिस ने दुःख की राह में
 جب देखی تو اُس سے کہا کہ جس نے دُख کی راہ میں
 when he-sees, then to-him he-said that, "Who of-love in-the-road
 कदम रखा है फिर वह जिया नहीं; और जो जिया तो
 کدم رکھا ہے फिर وہ جیا نہیں; اور جو جیا تو
 step has-put, then he survived not, and if should-survive, then
 उस ने बहुत दुःख पाया इस वास्ते जानी लोग इस राह में
 اُس نے بہت دُख پایا اس واسطے اسے جانی لوگ اس میں
 he much grief suffered, on-this-account wise-people in-this-road
 पांव नहीं रखते.
 پاؤں نہیں رکھتے.
 foot not place."

फिर उसकी बात सुन राजकुमार बोला, मैं ने तो
 تو نے مین بولا . राजकुमार सुन बात की अस पिर
 Then of-him the-speech having-heard the-prince said, "I indeed
 इस पथ में पांव दिया, इस में सुख हो या दुःख. जब
 جب دُख یا ہو سکے مین اس دیا . पांव मिन पन्थे अस
 in-this-path foot have-given, in-this pleasure may-be or pain." When

he had become (reduced) from separation, he said to him, "Whoever enters the path of love, lives not; and if (by chance) he should live, he suffers much grief: on this account wise men do not enter this path."

The prince having heard this speech, said, "I have entered this path, whether for pleasure or pain." When the minister's son heard this, his determined word, he said, "O great king!

ऐसा मजबूत कलाम उस का सुना तब वह बोला कि महाराज !
 महाराज کہ بولا وہ تب سنا کا اُس کلام مضبوط ایسا
 such strong speech of-him he-heard, then he said that "Great-king !

तुम से चलते वक्त कुछ उसने कहा था था तुमने कुछ
 कچھ نے تم سے تم سے चलते वक्त कچھ उसने कहा था था तुमने कुछ
 to-you at-going-away time anything she had-said, or you anything

उस से ? फिर उसने जवाब दिया कि न मैंने
 उस से ? फिर उसने जवाब दिया कि न मैंने
 to-her ?" Then he (the prince) answer gave that "Neither I

कुछ कहा, न उससे कुछ सुना. तब दीवान का बेटा
 कچھ कहा, न उससे कुछ सुना. तब दीवान का बेटा
 anything said, nor from-her anything heard." Then of-the-minister the-son

बोला, उस का मिलना बहुत मुश्किल है. उसने
 बोला, उस का मिलना बहुत मुश्किल है. उसने
 said, "Of-her to-get-possession very difficult is." He (the prince)

कहा जो वह मिली तो हमारी जान रही नहीं तो गई.
 कहा जो वह मिली तो हमारी जान रही नहीं तो गई.
 said, "If she is-obtained, then our life continued, not then gone."

फिर उसने पूछा, कुछ इशारा: किनाश: भी किया था ? कुंवर ने
 फिर उसने पूछा, कुछ इशारा: किनाश: भी किया था ? कुंवर ने
 Then he asked "Any sign wink also had-she-made?" The-prince

कहा, जो उसने हरकतें की थीं, सो ये हैं कि एकाएक
 कहा, जो उसने हरकतें की थीं, सो ये हैं कि एकाएक
 said, "What she actions had-done, they these are, that suddenly

मुझको देख विर पर ने कंबल का फूल उतार,
 मुझको देख विर पर ने कंबल का फूल उतार,
 me having-seen from-on-her-head of-the-lotus the-flower having-taken-off⁴⁶

at the time of going away, had she said anything to you? or had you said anything to her?"
 The prince replied, "I had neither said anything to her, nor heard anything from her." Then
 the minister's son said, "It will be very difficult to get possession of her." The prince replied,
 "If she is obtained, then my life will continue; if not, it is gone." The minister's son asked,
 "Did she make any sign or give any hint?" The prince said, "This is what her actions were:
 she, on seeing me, suddenly snatched the lotus-flower from out of her hair, applied it to her ear,
 and, biting it with her teeth, she put it under her feet, (and having taken it up again), placed-it

⁴⁶ Udrna, "to cause to descend," etc.

कान से लगा, दांत से कुतर, पांव तले देकर,
 کان سے لگا . سے दांत . क्तर . तले पाँव . डेकर .
 to-her-car applied, with-(her)-teeth having-cut, under-(her)-foot having-put,
 हाती से लगा लिया. यह सुन दीवान के बेटे ने
 हाती سے لگا . लिया . यह . सुन . दीवान . के . बेटे . ने
 to-(her)-bosom 'she-pressed.' This having-heard of-the-minister the-son
 कहा, उस के इशारों को हम समझे, और नांव ठांव सब
 कहा . उस . के . इशारों . को . हम . समझे . और . नाँव . ठाँव . सब
 said, "Of-her the-signs we understand, and name residence all
 उस का जाना. वह बोला जो समझे हो सो
 उस . का . जाना . वह . बोला . जो . समझे . हो . सो
 of-her know." That (prince) said, "What you-have-understood that
 बयान करो.
 बयान . करो .
 بیان . کرو .
 explanation make."

यिह कहने लगा, सुनो राजा! कंवल का फूल मिर-
 यिह . कहने . लगा . सुनो . राजा ! कंवल . का . फूल . मिर-
 He began-to-say, "Hear O king! of-the-lotus the-flower from-
 -से उतार कान से जो लगाया तो गोया
 -से . उतार . कान . से . जो . लगाया . तो . गोया
 -(her)-head having-taken-off, to-(her)-car when she-applied then as-it-were"
 उनने तुझ को बताया कि मैं कर्नाटक की रहनेवाली हूँ
 उनने . तुझ . को . बताया . कि . मैं . कर्नाटक . की . रहनेवाली . हूँ
 she⁴⁹ to-thee explained that "I of-the-Karnáṭak a dweller am;
 और दांत से जो कुतरा सो कहा कि दंतबाट राजाकी
 और . दांत . से . जो . कुतरा . सो . कहा . कि . दंतबाट . राजाकी
 and with-(her)-teeth when she-cut, then (she)-said that "Of-king-Dantbát
 बेटी हूँ और पांव से जो दबाया सो कहा
 बेटी . हूँ . और . पाँव . से . जो . दबाया . सो . कहा
 'the-daughter I-am,' and under-(her)-foot when she-put, then she-said

in her bosom." "The minister's son, on hearing this, said, "I understand her signs, and know all about her name, residence, etc." The prince said, "If you understand, then explain them to me." The minister's son began to say, "Hear, O king! when she took the lotus-flower out of her hair and put it to her car—then it was as if she would have explained to thee, "I am

⁴⁹ *Gnyd*, " (as if) one should say."

⁵⁰ Plural for respect; lit., 'they.'

कि पद्मावती मेरा नाम है; और हाती से जो लगाया
 لگایا جو سے چھاتی اور .ہی نام میرا پدماوتی کہ
 that "Padmavati my name is;" and in-(her)-bosom when she-placed
 सी कहा तुम तो मेरे हृदय में बसे हो.

هو سے مین ہردي میرے تو تم کہا سو
 then she-said "You indeed in-my-heart are-dwelling."

जब इतनी बातें सुनने सुनी तो उस से
 جب اتنی باتیں سنی نے کنور بانین تو اُس سے
 When these-much words the-prince heard, then to-that (person)

कहा, बिहतर यह है, कि मुझे उस के शहर में ले
 لے مین شہر کے اُس مجھے کہ .ہی یہ بہتر کہا
 he-said "Better this is, that me of-her in-the-city having-taken
 चलो. यह कहते ही कपड़े पहन हथियार बांध कुछ जवाहर
 جواہر کچھ باندھ ہتھیار پہن کپڑے ہی کہتے یہ چلو
 go." This on-saying clothes having-put-on, armed some jewels

ले घोड़ों पर सवार हो दोनों ने उस सिमूत की राह
 لے راہ کی سمت اُس نے دونوں ہو سوار پر گھोڑوں
 having-taken, on-horses having-mounted, both of-that-quarter road
 ली. कई दिन के बाद कर्नाटक देश में पञ्च शहर की
 ली. कई दिन के बाद कर्नाटक देश में पञ्च शहर की
 took. After some-days in-the-Karnatak-country having-arrived of-the-city

सैर करते हुए राजा के महलों के नीचे
 سیر کرتے ہوئے राजा کے محلون کے نیچے
 perambulation (as)-they-were-making of-the-king under-the-palace

आये, तो वहाँ देखते क्या है? कि एक बुढ़िया
 آئے . تو وہاں دیکھتے کیا ہے .ہیں ایک کہ
 they-came, then there they-seeing what-are? that an old-woman

अपने दरवाजे पर बैठी हुई चर्खा कातती है.
 اپنے دروازے پر بیٹھی ہوئی چرخا ہی کاٹتی .
 at-her-door sitting spinning-wheel is-spinning.

an inhabitant of the Karnatak;" and when she-bit it with her teeth she meant to say that,
 "I am the daughter of King Dantbat;" and when she put it under her foot—it meant that
 "My name is Padmavati;" and when she placed it in her bosom, "You truly are dwelling in
 my heart" was meant to be insinuated.

When the prince had heard these words, he said to the minister's son, "It will be better
 that you take me to her city." The prince having said this, they both dressed, and armed

ये दोनों घोड़ों मे उतर उस पास जा
 ये-दोनो से-गोड़ों-हो-उतर-उस-पास-जा
 These-two from-(their)-horses having-descended, near-her having-gone,

कहने लगे, माई! हम मुसाफिर सौदागर हैं माल हमारा
 कहने-लगे, माई! हम-मुसाफिर-सौदागर-हैं-माल-हमारा
 began-to-say, "Mother! we travellers merchants are, (our)-goods us

पीछे आता है और हम जागह ढूँढने के वास्ते आगे
 पीछे-आता-है-और-हम-जागह-ढूँढने-के-वास्ते-आगे
 after-are-coming, and we a-place of-seeking for-the-purpose before-

बढ़ आये हैं जो हमें जागह दो तो हम रहे
 बढ़-आये-हैं-जो-हमें-जागह-दो-तो-हम-रहे
 having-advanced have-come, if us a-place (you)-give then we-will-stay."

बुढ़िया उन की सूरतों को देख, और बातों को
 बुढ़िया-उन-की-सूरतों-को-देख, और-बातों-को
 The old-woman of-them the-faces having-beheld, and the-words

सुन रहम करके बोली यह घर तुम्हारा है जब
 सुन-रहम-करके-बोली-यह-घर-तुम्हारा-है-जब
 having-heard, pity having-made said, "This house yours is as-long-

तलक जी चाहे रहो.
 तलक-जी-चाहे-रहो.
 -as (your)-heart may-wish, remain."

गरज यह सुन मकान में उतरे तो कितनी
 गरज-यह-सुन-मकान-में-उतरे-तो-कितनी
 In-short this having-heard, in-the-house they-alighted, then some

एक देर के बअद बुढ़िया मिह्रबानी मे उन पास आन
 एक-देर-के-बअद-बुढ़िया-मिह्रबानी-मे-उन-पास-आन
 of-an-interval after, the old-woman with-kindness near-them having-come,

themselves, and having taken some jewels, mounted on horses and took the road in that direction (in which the princess had gone). After some days, having arrived in the country of the Karnatak, and making a perambulation of the city, they came under the palace of the king, and saw an old woman, seated at her door, spinning at her wheel.

They both, having dismounted from their horses, went to her, and said, "Mother! we are travelling merchants, our stock is coming after us, and we have come on in advance for the purpose of finding a place (to live in). If you will give us a place, we will remain there." The old woman, having looked in their faces, and listened to their words, took pity on them and said, "This house is yours, stay here as long as you wish."

Having heard this, they stayed. After some interval of time, the old woman kindly came to

बैठ बातें करने लगी. इस में हीवान के बेटे ने उस से
 बैठे से अस् ने बैठे के दिवान में अस् लगे करने बातें
 having-sat, words began-to-make. Upon-this of-the-minister the-son her

पूछा, तेरी आस औलाद और कुन्बे में कौन कौन है? और
 पूछा, तेरी आस औलाद और कुन्बे में कौन कौन है? और
 asked, "Thy offspring" and family" in who who is? and

क्योंकर गुजरान होती है? बुढ़िया ने कहा, बेटा मेरा
 क्योंकर गुजरान होती है? बुढ़िया ने कहा, बेटा मेरा
 how course-of-life is-being?" The old-woman said, "Son my

राजा की हिदमत में बज्जत अच्छी तरह से आसूद है, और
 राजा की हिदमत में बज्जत अच्छी तरह से आसूद है, और
 of-the-king in-the-service in-a-very-good-manner comfortable is, and

पद्मावती जो राजकन्या है, बंदी उस की दूध पिखाई
 पद्मावती जो राजकन्या है, बंदी उस की दूध पिखाई
 Padmāvati, who the-king's-daughter is, (your)-slave of-her suckled

है, इस बुढ़ापे के आने से घर में रहती हूँ, पर
 है, इस बुढ़ापे के आने से घर में रहती हूँ, पर
 has, of this-old-age from-the-coming in-(this)-house I-am-living, but

राजा मेरे खाने पीने की खबर खेता है; मगर उस लड़की को
 राजा मेरे खाने पीने की खबर खेता है; मगर उस लड़की को
 the-king of-my-eating-and-drinking is-taking-care; but that-girl

देखने को रोज एक वक्त जाती हूँ वहां से आकर घर में
 देखने को रोज एक वक्त जाती हूँ वहां से आकर घर में
 for-the-seeing day one time I-am-going, thence having-come, in-(my)-house

ही अपना दुखड़ा किया करती हूँ. यह बात राजपुत्र ने
 ही अपना दुखड़ा किया करती हूँ. यह बात राजपुत्र ने
 indeed my-own-misfortunes I-am-doing." This speech the-prince

them, and sitting down, began to talk. The minister's son, upon this, asked her, "How is it with thy family, thy relations, and connections; and what are thy means of living?" The old woman said, "My son is very well off (at ease) in a very good position in the service of the king; and your slave is the wet-nurse of Padmāvati, who is the king's daughter. From the coming-on of old age I live in this house, but the king provides for my eating and drinking. I go once a day to see that girl, and returning thence, bear my own griefs at home." Having heard this speech, the prince became pleased in heart, and said to the old woman, "When you

⁵¹ *Āi* is applied generally in India to the maternal branch of the family, as *avāidā* is to the paternal. The words conjoined signify "offspring," "progeny." *Kumbd*, "caste," "tribe," "family."

अकेली बैठी है; जब यह साम्हने पड़ची तो उस ने सलाम
 سلام نے اُس تو پہنچی سامنے یہ جب ہی بیٹھی اکیلی
 alone is-seated; when she in-front arrived, then that-(princess) salutation

किया, यह असीस देकर बोली कि धिया!
 کیا . کہ بولی دیکر اسیس یہ .
 made, this-(old-woman) a-blessing having-given said thus, "O daughter!

बालकपन में तेरी खिदमत की और दूध पिलाया, अब
 اب پلایا دودھ اور کی خدمت تیری میں بالکین
 in-infancy thy service (I)-performed and suckled-(theo), now

भगवान ने तुझे बड़ा किया, यह जी चाहता है कि तेरी-
 نیری کہ ہی چاہتا جی یہ . کیا بڑا تجھے نے بیگوان
 the-Deity thee great has-made, this heart is-wishing that of-thy-

-जवानी का सुख देखू तो मुझे भी चैन होवे.
 ہووے چین بی بی مجھے تو دیکھوں سکھ کا جوانی-
 -youth the-happiness I-may-see, then to-me also ease may-be."

इसी तरह की बातें महबबत आमेज कर कहने लगी
 لگی کہنے کر آمیز محبت باتیں کی طرح اسی
 Of-this-very-manner words affection-blending having-made, she-began-to-say

कि जेठ सुदी पंचमी को तालाब किनारे जिस
 جس کنارے तालब کو पंचमी सुदी जेठ
 that, "In-Jeth light-half the-fifth (of)-the-tank (on)-the-bank of-what

कुंवर का तू ने मन लिया है, सो मेरे घर आकर
 آنکر گھر میرے سو ہی لیا من نے تو का कुंवर
 prince thou the-heart hast-taken, he (to)-my-house having-come

उतरा है; उस ने तुझे यह संदेशा दिया है, कि जो हम से
 سے ہم جو کہ . ही दیا संदेशा یہ तुझे نے असा
 has-alighted; he to-thee this message has-given, that "What us"

बचन किया था वह अब पूरा करो, हम आतु पड़चे-
 پہنچے आं हम क्रो पूरा अब वह तथा किया बचन
 you-had-promised, that now accomplish, we having-come have-

and the old woman, having given a blessing, said, "O daughter! in infancy I served you, and nursed you; now God has caused you to grow my heart desires to see your youth in happiness, and I shall be at ease." The old woman, having thus lovingly addressed her, continued, "That prince, whose heart you captivated on the bank of the tank, on the fifth day of the light-half of the month Jeth has come to my house, and sends this message to thee,

आकर कहा. यह सुनते ही गम के दर्या में डूब गया.

आकर कहा. यह सुनते ही गम के दर्या में डूब गया.
having-come said. He on-hearing of-sorrow in-a-sea was-drowned.

उस का यह अहवाल देख फिर दीवान को बेटे ने कहा,

उस का यह अहवाल देख फिर दीवान को बेटे ने कहा.
Of-him this state having-seen, then of-the-minister the-son said,

अंदेश: न कर, उस बात का मुझआ कुछ और है.

अंदेश: न कर, उस बात का मुझआ कुछ और है.
“Anxiety not make! of-that-thing the-meaning some other is.”

वुह बोला, मेरा जी बेचैन है, मुझ से जल्द कहो. तब

वुह बोला, मेरा जी बेचैन है, मुझ से जल्द कहो. तब
That-(prince) said, “My-mind unquiet is, to-me quickly toll.” Then

उस ने कहा, वुह उस हाल में है जो आदत औरतों की है,

उस ने कहा, वुह उस हाल में है जो आदत औरतों की है,
he-said, “She in-that-state is which the-custom of-women is,

इस लिये और तीन दिन का वअद: किया है, चौथे

इस लिये और तीन दिन का वअद: किया है, चौथे
on-account-of-this of-other-three-days promise has-made, (on)-the-fourth

दिन वुह तुम्हें बुलायगी.

दिन वुह तुम्हें बुलायगी.
day she you will-summon.”

ग़रज़ तीन दिन हो चुके तो बुढ़िया ने उस की

ग़रज़ तीन दिन हो चुके तो बुढ़िया ने उस की
In-short three days having-passed, then the old-woman of-her

तरफ़ से खैर और आफियत पूछी, तब उस ने बुढ़िया को

तरफ़ से खैर और आफियत पूछी, तब उस ने बुढ़िया को
on-the-part health and well-being asked, then she at-the-old-woman

खफ़ा हो पश्चिम तरफ़ की खिड़की पास लाकर

खफ़ा हो पश्चिम तरफ़ की खिड़की पास लाकर
angry having-become, of-the-western-side near-a-gate having-brought

three of her fingers, and struck the old woman on the cheek, saying, “Depart out of my house.” The old woman, in despair, went thence, and told all this affair to the prince. On hearing it, he was plunged in an ocean of grief. The minister’s son, seeing his state, said, “Be not concerned at this—the meaning of it is different from what you think.” The prince said, “My mind is disquieted, tell me quickly the meaning.” The minister’s son said, “She is in that state in which it is the custom of women to be; and on that account has made an appointment after three days are past, on the fourth day she will send for you.” In short, when three days

निकाल दिया. फिर यह अहवाल बुढ़िया ने राजकुमार से
 निकाल दिया. फिर यह अहवाल बुढ़िया ने राजकुमार से
 turned-(her)-out. Then this circumstance the old-woman to-the-prince
 आकर कहा. वह सुनकर उदास हुआ. इतने में
 आकर कहा. वह सुनकर उदास हुआ. इतने में
 having-come told. He having-heard sad became. In-the-meantime
 दीवान का पुत्र बोला कि, इस बात का बौरा यह
 दीवान का पुत्र बोला कि, इस बात का बौरा यह
 of-the-minister the-son said that, "Of-this-matter the-explanation this
 है कि आज रात के वक्त तुम को उभी खिड़की की राह
 है कि आज रात के वक्त तुम को उभी खिड़की की राह
 is, that to-morrow of-night time, you of-this-very-gate (by-the)-way
 बुलाया है. यह सुनते ही निहायत खुश हुआ.
 बुलाया है. यह सुनते ही निहायत खुश हुआ.
 she-has-invited." This on-hearing exceedingly pleased he-was.

अब वह वक्त आया, ऊदे रंग के जोड़े निकाल,
 अब वह वक्त आया, ऊदे रंग के जोड़े निकाल,
 When that time came, of-a-brown-color a-suit-of-clothes having-taken-out,
 चुन बना पगड़ियां बांध, कपड़े पहन, हथियार
 चुन बना पगड़ियां बांध, कपड़े पहन, हथियार
 having-decked-themselves⁵² turbans having-bound, clothes having-put-on, arms
 सज सजा तैयार हुए कि इस अरसे में दो पहर
 सज सजा तैयार हुए कि इस अरसे में दो पहर
 accoutroments having-prepared ready were, so-that in-this-interval two pahars⁵³
 रात गुजर गई. उस वक्त एक आलम सुन्सान का था,
 रात गुजर गई. उस वक्त एक आलम सुन्सान का था,
 (of)-tho-night were-passed. At-that-time a state of-silence was,

had passed, the old woman went and enquired after her health and well-being. The princess was angry, and having taken her to a gate on the western side, drove her out. She came and related this to the prince, who, on hearing it, became very dejected. The minister's son, however, said, "The explanation of this matter is, that she has invited you to-morrow at night-time to meet her at this very gate." On hearing this, the prince was amazed. *

When the time arrived, they put on brown suits, and bound on well-arranged turbans, and having dressed and armed themselves, were thoroughly prepared. Two pahars⁵³ of the night were thus passed. There was profound quiet. They, starting thence, silently were going

⁵² *Chunni*, "to arrange;" *bandna*, "to make;" *chun-band*, "decked out."

⁵³ A *pahar* is the fourth part of the natural day or night.

कि ये भी वहां से सूट मारे चुपचाप चले आते थे.

تھے آتے چلے چُپچاپ مارے سوٹ سے وہان یہی سے کہ
that these also thence keeping-silence noislessly were-coming-along.

जब खिड़की पास पड़से, दीवान का बेटा बाहर खड़ा रहा,

رہا کھڑا باہر بیٹا کا دیوان پہنچے پاس کھڑکی جب
When near-the-gate they-arrived, tho-minister's-son outside stayed,⁵⁴

और यह खिड़की के अंदर गया, देखता क्या है कि

کہ ہی کیا دیکھتا گیا اندر کے کھڑکی یہ اور
and he (the prince) within-the-gate went, he-seeing what is? that

राजकन्या भी वहीं खड़ी राह देखती है, कि

کہ ہی دیکھتی راہ کھڑی وہیں یہی راجکِنیا
the-princess indeed exactly-there standing is-expecting-(him),⁵⁵ when

इस में इन दोनों की चार नजरें हईं, तब राजकन्या

راجکِنیا تب ہوئیں نظرین چار کی دونوں ان میں اس
upon-this of-these-two four eyes⁵⁶ were, then the-princess

हंसी और खिड़की बंद कर राजकुमार को साथ

لے ساتھ کو راجکُمار کر بند کھڑکی اور ہنسی
smiled, and the-gate having-closed the-prince with-her having-taken

रंगमहल में गई.

گئی میں رنگمحل
into-the-apartment-destined-to-voluptuous-enjoyment went.

वहाँ जाकर कुंवर देखता क्या है, कि जा बजा

جا بجا کہ ہی کیا دیکھتا کُتور جا کر وہان
There having-gone the-prince seeing what is? that in-various-places⁵⁷

खसखसे रोगन; और सहेलियां रंगारंग की पोशाकें

پوشاکین کی رنگارنگ سہیلیاں اور روشن کھنکھے
censers bright, and female-attendants of-various-colors (in)-dresses

quietly along. When they arrived at the gate, the minister's son stayed outside, and the prince went in. He saw the princess waiting there for him. When their eyes met, the princess smiled, and having shut the gate, led the prince into an apartment destined to voluptuous enjoyment.

There the prince saw censers burning in various places, and female attendants clothed in dresses of various colors, standing, each according to her rank, with hands joined respectfully.

⁵⁴ *Khari*, "erect?" *rahnd*, "to remain."

पहले हाथ बांधे वा अदब अपने अपने हत्थे से खड़ी है;
 हैं कपڑے سے رتے اپنے اپنے ادب با باندھے हाथ پہنے
 clothed, hands joined with-respect each-in-her-own-rank are-standing.
 एक तरफ बेज फूलों की बिही है; अपने अपने करीने से
 एक طرف से फूलों की बिही है.
 (On)-one-side a-bed of-flowers is-spread, each-in-its-own-(proper)-order
 अतरदान, पानदान, गुलाबपात्र, चनेरे,
 अतरदान, पानदान, गुलाबपात्र, चनेरे,
 'attar-holders, pán-(betel)-holders, rose-water-sprinklers, trays,
 चौघरे आराखः किचे छए धरे है; और एक तरफ
 चौघरे आराखः किचे छए धरे है; और एक तरफ
 four-partition-boxes arranged made are-standing, and (on)-one-side
 चौआ, चंदन, अरगजा, कसूरी, केसर कटोरियों-
 चौआ, चंदन, अरगजा, कसूरी, केसर कटोरियों-
 compound-essences, sandal-wood, perfumes, musk, saffron in-small-metal-
 में भरा छआ धरा है. कहीं अच्छी अच्छी मञ्जुनों की
 में भरा छआ धरा है. कहीं अच्छी अच्छी मञ्जुनों की
 -cups filled is-placed.⁶⁶ Here of-very-good-confections
 रंगीन डिबियां चुनी है; कहीं भांति भांति के पक्वान
 रंगीन डिबियां चुनी है; कहीं भांति भांति के पक्वान
 coloured small-boxes are-arranged, here of-various-kinds sweetmeats
 धरे है; तमाम दर ओ दीवार नकश ओ निगार से
 धरे है; तमाम दर ओ दीवार नकश ओ निगार से
 are-placed, the-whole door and wall with-picture-and-painting
 आराखः और उन पर ऐसी सूरते बनी छई है कि
 आराखः और उन पर ऐसी सूरते बनी छई है कि
 (is)-adorned, and upon-those such figures have-been-formed that
 हर एक देखते ही महो हो जावे.
 हर एक देखते ही महो हो जावे.
 every-one on-beholding astonished⁶⁷ becomes.

On one side a bed of flowers was spread out; and, arranged in proper order, were otto-of-rose bottles, rose-water bottles, trays, and silver boxes having four partitions for holding perfumes, etc. On the other side were placed essences compounded of rose-leaves, sugar and spices; also prepared sandal, perfumes, musk, and saffron in small metal cups. In one place were colored

⁶⁶ Observe, the verb agrees with its last nominative, and is, therefore, singular.

⁶⁷ *Maho* or *maho*, "effaced," "erased;" as we say, "in blank astonishment."

गरज सारे ऐश ओ तरब के राज ओ सामान
 غرض سारे के طرب و عیش ساز و سامان
 In-short of - all - pleasure - and - hilarity means and apparatus
 मुहैया है; अजब समै का आलम है कि जिस का
 مهیا هین . का समैन عجیب है कि जिस का
 prepared are, of - a - wonderful - time (this)-state is that of-which
 कुछ बयान नहीं हो सकता. उसी मकान में रानी
 کچھ بیان نہیں ہو سکتا . میں مکان اسی رانی
 any explanation is - not - possible. In-that-very-room the-princess
 पद्मावती ने राजकुमार को ले जा, बिठलाया, और पांव
 پدمآوآتی نے راجکمار کو لے جا لے , بیٹھلایا , اور پاؤ
 Padmāvātī the-prince having-brought, caused-to-sit, and feet
 धुलवा मंदल बदन में लगा, फूलों के हार
 دھلوا مین بدن صندل لگا . ہار کے پھولوں
 having-caused-to-be-washed, sandal on-(his)-body having-put, of-flowers garlands
 पहना, गुलाब छिड़क, पंखा अपने हाथ से
 پہنا . گلاب چھڑک . پنکھا اپنے ہاتھ سے
 having-put-on, rose-water having-sprinkled, a-pankhā with-her-own-hand
 झलने लगी; इस में कुंवर बोला, हम तुम्हारे देखने से
 جھلنے لگی . اس میں کونور بولا ہم تمہارے دیکھنے سے
 to-fan she-began. On-this the-prince said, "We of-you from-seeing
 ही ठंडे हुए, इतनी मिहनत क्यों करती हो, तुम्हारे
 ہی ٹھنڈے ہی ہوئے . ہوتے . سمحت اتنی کیوں کرتی ہو . تمہارے
 indeed, cool have-become, so-much trouble why are-you-making? your
 ये नाजूक नाजूक हाथ पंखे के लादक नहीं, पंखा हमें
 یے نازک نازک ہاتھ پنکھے کے لادن نہیں لائن . پنکھا ہمیں
 these very - delicate hands of-the-pankhā are-not-fit, the-pankhā to-us
 हो तुम बैठो.
 دو تم بیٹھو .
 give, you sit-down."

boxes of exquisite confections; and in another, sweetmeats of various kinds. All the doors and walls were adorned with paintings and drawings, the figures of which astonished every beholder.

In short, all the means and appliances of pleasure and enjoyment were there, and any description of the appearance of the apartments (which were the wonder of the age) is impossible. The princess, having led the prince into that very room, made him sit down; and having washed his feet, and applied sandal to his body, put on him garlands of flowers; and having sprinkled rose-water, began to fan him with her own hands with a pankhā. On this the prince said, "I am

पद्मावती बोली कि महाराज! आप बड़ी मिहनत
 محنت بڑی آپ کہ بولی پدماवती
 Padmāvati said that, "Great-king! your-honor great trouble
 करके हमारे वास्ते आये हैं, हमें आप की खिदमत
 करके हमारे واسطे हमारे हैं. हमें आप की खिदमत
 having-made for-the-sake-of-us have-come, to-us of-your-honor service
 करनी लाजिम है. तब एक सहेली ने रानी के
 करनी लाजिम है. तब एक सहेली ने रानी के
 to-make fitting is." Then a female-companion of-the-queen
 हाथ से पंखा लेकर, कहा, यह हमारा काम
 हाथ से पंखा लेकर, कहा, यह हमारा काम
 from-the-hand the-pankhá having-taken, said, "This our business
 है, हम खिदमत करें, और तुम आपस में आनंद
 है, हम खिदमत करें, और तुम आपस में आनंद
 is, we service will-perform, and you among-yourselves enjoyment
 करो. वे बाहम पान खाने लगे, और इखतिलात की बातें
 करो. वे बाहम पान खाने लगे, और इखतिलात की बातें
 make." They together betel to-eat began, and of-friendship words
 करने कि इतने में भोर हुई. राजकन्या ने उसे
 करने कि इतने में भोर हुई. राजकन्या ने उसे
 to-make, when in-the-meantime dawn became. The-princess him
 छिपा रखा, जब रात हुई तो फिर बाहम ऐश में
 छिपा रखा, जब रात हुई तो फिर बाहम ऐश में
 kept-concealed, when night became, then again together in-pleasure
 मशगूल हुए.
 मशगूल हुए.
 they-were-employed.

इसी भांति कितने एक दिन बीत गये, राजकुंवर जब जाने का

का जाने जब राजकुंवर. गिसे बित दिन एक कितने बिनांत इसी

In-this-very-manner some-days passed, the-prince when of-going

cool and refreshed by the sight of you; why do you take so much trouble? these very delicate hands of yours are not fit to ply the pankhá. Do you give it to me, and yourself sit down." Padmāvati said, "Great king! you have taken much trouble for my sake, in coming here; it is right that I perform service for you." Then a female slave of the queen, having taken the pankhá from her hand, said, "This is my business, I will perform the service, and do you two enjoy yourselves." They then began to eat betel and to converse lovingly. In the meantime it became dawn,—the princess concealed him; and when night came, they again engaged in pleasure.

इरादः करे तो राजकन्या जाने न दे. इसी तरह-
 اراده کرے تو جانے راجکنیا نہ دے . طرح اسی
 intention made, then the-princess going not permitted. In-this-very-
 -से एक महीना गुजर गया, तब तो राजा बहुत
 -manner a month was-passed, then indeed the-king exceedingly
 घबराया, और फिक्रमंद हुआ. एक रोज की बात यह है, कि
 perplexed and anxious became. Of-one-day detail this is, that
 रात के वक्त अकेला बैठा हुआ यह भी चिंता
 of-night (at)-the-time alone seated, this in-(his)-mind thought
 करता था, कि देव राज पाट घर सब कुछ तो
 he-was-making, that country throne home everything whatever indeed
 छूटा ही था, पर एक ऐसा दोस्त हमारा कि जिस के
 has-been-abandoned, but one such friend of-us, that of-whom
 बाद से यह सुख पाया, उस से भी महीने भर से
 by-the-means this happiness was-obtained, with-him even for-a-full-month
 मुलाकात नहीं हुई, वह अपने ही में क्या कहता होगा,
 meeting has-not-been, he in-his-own-mind what will-be-saying?
 और क्या जानिये उस पर कैसी गुजरती होगी. इसी-
 and how may-I-know on-him how (life)-will-be-passing." In-this-
 फिक्र में बैठा हुआ था कि इतने में राजकन्या भी
 very-anxiety he-had-sate-down, when in-the-meantime the-princess also

. In this manner some days passed. When the prince expressed a desire to go, the princess would not permit it. In this way a whole month was passed—then the king became very worried and anxious. One day this happened—he was sitting alone at night, and was thinking thus, “I have given up country, throne, home, and everything else, but the friend by means of whom this happiness was obtained I have not seen for a whole month. What will he say to himself? and how can I know what has happened to him?” In this state of thought he was

आन पड़ची, और उस की हालत देखकर पूछने लगी,
 آن لگی بوجہ سے دیکھ کر حالت کی اُس اور . پہنچی
 having-come arrived, and of-him the-state having-seen began-to-ask,

महाराज ! तुम्हें क्या दुख है जो तुम ऐसे उदास बैठे हो,
 महाराज . تمہیں کیا تمہیں . "O great king! to-you what grief is, that you so sad are-seated?

मुझे कही. तब वह बोला कि, एक दोस्त हमारा बहुत
 मुझे कही . तब वह बोला कि . "A friend of-ours exceedingly
 to-me tell." Then he said that,

प्यारा दीवान का बेटा है, उस का कुछ अहवाल महीने-
 प्यारा दीवान का बेटा है . "The-son of-the-minister the-son is, of-him any information for-a-full-
 dear of-the-minister the-son is, of-him any information for-a-full-

भर से मशरूम नहीं, वह ऐसा चतुर पंडित मित्र है कि
 भर से मशरूम नहीं . "He so clever learned a-friend is, that
 -month (is)-not-known, he so clever learned a-friend is, that

उसी के गुनों से मैं ने तुम्हें पाया, और उम्हों ने
 उसी के . "of-that-very-(man) from-the-skill, I thee obtained, and he-(lit. those)
 of-that-very-(man) from-the-skill, I thee obtained, and he-(lit. those)

तेरा सब भेद बताया.

• بتایا بہید سب تیرا .
 all-thy-secret explained.

राजकन्या बोली महाराज ! तुम्हारा चित तो वहां है,

• ہئی وہاں تو چیت تمہارا . "The-princess said, "O-great-king! your heart indeed there is,
 The-princess said, "O-great-king! your heart indeed there is,

तुम यहां सुख क्या करोगे ? इस से यह बिल्हतर है
 तुम यहां सुख क्या करोगे ? "you here happiness how-can-(you)-make? than-this this better is,
 you here happiness how-can-(you)-make? than-this this better is,

कि मैं पक्वान मिठाई सब कुछ तैयार करके भिजवाती-
 कि मैं पक्वान मिठाई सब कुछ तैयार करके भिजवाती-
 that I fried-victuals sweetmeat of-all-kinds having-prepared, cause-to-

sitting, and in the meantime the princess arrived, and having seen his condition, asked him, saying, "O great king! why are you so grieved, that you sit thus sad? Tell me this." Then he replied, "There is a friend of mine, the son of the minister, who is very dear to me, I have had no news of him for the last month, and he is so clever and wise a friend, that it was by his very skill that I obtained these—as he understood all thy secrets."

The princess said, "O great king! your heart indeed is there, how can you be happy here? it is better that I should prepare sweetmeats of every kind, and send them, that you also should

-इं, आप भी सिधारिये, उस को खिला
 को. हों. आप भी सिधारिये. उस को खिला
 -be-sent your-honor also be-pleascd-to-set-off, him having-caused-to-eat
 पिला बडत सी तसकी कर खातिर जमअ से
 पिला बडत सी तसकी कर खातिर जमअ से
 having-caused-to-drink, excessive consolation having-made, with-ease-of-mind
 फिर आइये. चिह सुनते ही राजकुंवर वहां से उठकर
 फिर आइये. चिह सुनते ही राजकुंवर वहां से उठकर
 again be-pleascd-to-come." This on-hearing the-prince thence having-risen
 बाहर आया; और रानी ने विष मिला
 बाहर आया; और रानी ने विष मिला
 out went, and the-princess poison having-caused-to-be-mixed
 तरह तरह की मिठाई बनवाकर भिजाई;
 तरह तरह की मिठाई बनवाकर भिजाई;
 of-various-sorts sweetmeat having-caused-to-be-made she-caused-to-be-sent.
 कुंवर मंत्री के पुत्र के पास जाकर बैठा ही था, कि
 कुंवर मंत्री के पुत्र के पास जाकर बैठा ही था, कि
 The-prince of-the-minister near-the-son having-gone had-sat, when
 इतने में वह मिठाई आन पड़ची. प्रधान के
 इतने में वह मिठाई आन पड़ची. प्रधान के
 in-the-meantime that sweetmeat having-come arrived. Of-the-minister
 बेटे ने पूछा, महाराज! चिह मिठाई किस तरह से आई?
 बेटे ने पूछा, महाराज! चिह मिठाई किस तरह से आई?
 the-son asked, "Great-king! this sweetmeat in-what-manner has-come?"
 राजपुत्र बोला, मैं वहां तेरी चिंता में उदास बैठा था, कि
 राजपुत्र बोला, मैं वहां तेरी चिंता में उदास बैठा था, कि
 The-prince said, "I there of-thee in-thought sad had-sate, when
 इस में रानी ने आ मेरी तरफ देखकर पूछा,
 इस में रानी ने आ मेरी तरफ देखकर पूछा,
 at-this-(moment) the-princess having-come, me towards having-looked, asked,

go, and having made him eat and drink to his heart's content, that you should come back again with your mind at ease." When the prince heard this, he got up and went out, and the princess, having caused sweetmeats of various kinds to be prepared, and having mixed poison therein, had them sent. The prince, having gone to the son of the minister, was sitting with him when the sweetmeats arrived. The minister's son asked, "Great king! how came these sweetmeats here?" The prince replied, "I was sitting in anxious thought about you, when at that

उदास क्यं बैठे हो? कुछ सबब उस का बताओ; फिर मैं ने
 ने मिन | पिर . बताओ . का अस् सब क्छे . हो बैठे क्ये . क्येन अदास
 "Sad why are-you-seated? some cause of-that explain;" Then I

तेरे भेद चतुराई के सब उस से बयान किये; तब यह
 यह तब . किये बयान से अस् सब के चतुराई के भेद तरे
 thy secrets of-cleverness all to-her explained; then this

अज्ञात सुनके उस ने मुझे तेरे पास आने की इजाजत
 अज्ञात क्ये आने पास तरे मुझे उस ने सुनके अज्ञात
 circumstance having-heard, she me near-thee for-coming permission

दी, और यह तेरे वास्ते भिजवाई, जो तू इसे खायगा,
 दी, और यह तेरे वास्ते भिजवाई, जो तू इसे खायगा,
 gave, and this for-thy-sake caused-to-be-sent, when thou this shalt-eat,

तो मेरा भी जो खुश होगा.
 तो मेरा भी जो खुश होगा.
 then my indeed soul pleased will-be."

तब प्रधान का बेटा बोला, तुम मेरे वास्ते जहर
 तब प्रधान का बेटा बोला, तुम मेरे वास्ते जहर
 Then of-the-minister the-son said, "You for-me poison

लाये हो, इसी में खीर छई, कि आप ने नहीं खाई;
 लाये हो, इसी में खीर छई, कि आप ने नहीं खाई;
 have-brought, in-this good-fortune has-been that your-honor not has-eaten;

महाराज! एक बात मेरी सुनये, कि रंडी अपने-
 महाराज! एक बात मेरी सुनये, कि रंडी अपने-
 Great-king! one word of-me be-pleased-to-hear, that a-woman of-her-

दोस्त के दोस्त को नहीं चाहती; आप ने यह खुब न
 दोस्त के दोस्त को नहीं चाहती; आप ने यह खुब न
 -own-lover, the-friend not likes, your-honor this well not

किया, जो मेरा नाम वहां लिया. यह सुन कुंवर
 किया, जो मेरा नाम वहां लिया. यह सुन कुंवर
 has-done, that my-name there has-taken." This having-heard, the-prince

moment, the princess, coming and seeing my condition, asked, 'Why are you thus sad? explain the cause to me.' I then gave her an account of your cleverness, and when she had heard it, she gave me permission to go to see you, and sent this sweetmeat for you: eat it, and I shall be pleased."

The minister's son said, "You have brought poison for me; it is fortunate that you have not eaten of it. Great king! one thing be pleased to hear from me." A woman never likes the

बोला, ऐसी बात तुम कहते हो जो कभी किसी ने न

ने से कसूर कभी जो हो कहते तुम बात ऐसी बोला
said, "Such a-thing you are-saying which ever by-any-one not

हो; अगर आदमी आदमी से न डरे, पर भगवान से

से भगवान पर डरे न से आदमी आदमी अगर हो
may-be, if a-mortal from-a-mortal not fears, yet from-the-Deity

तो डरेगा. इतना कह उसने उस में से एक

एक से में उस ने उस कहे अतना डरिका तो
indeed he-will-dread." So-much having-said, he from-out-of-that one

लड्डू कुत्ते के आगे डाल दिया, जोहीं कुत्ते ने खाया, वोंही

वोंही ने कते जोनेिन दिया डाल आके के कते लड्डू
sweetmeat beforc-a-dog threw-down, as-soon-as the-dog ate, that-moment

कटपटाके मर गया. यह तौर देख

दिके तौर यह गिया मर जेथिकाके
having-fallen-into-convulsions, it-died. This state having-seen,

राजपुत्र अपने जी में गुस्से हो कहने लगा, ऐसी-

ऐसी लगा कहने हो गुस्से में जी अपने राजपुत्र
the-prince in-his-own-mind in-anger having-become began-to-say, "With-

-खोटी रंडी से मिलना लाजिम नहीं, आज तक तो

तो तक आज नेहिन लजिम मिला = रन्डी केथी-
-such-a-perfidious-woman to-associate proper (is)-not, up-till-to-day indeed

मेरे दिल में उस की महबूत थी, पर अब मन्त्रलूम. यह

यह معلूम अब पर तेरी महबूत की उस में दिल मेरे
in-my-heart of-her affection was but now (she-is)-known." This

सुन दीवान का बेटा बोला, महाराज! जो हुआ

हुआ जो महाराज बोला. देवान का सुन
having-heard of-the-minister the-son said, "Great-king! what has-been

हो हुआ, अब वह बात किया चाहिये जिस से उस को

को उस से जिस चाहिये किया बात वह अब हुआ सो
that has-been, now that thing you-must-do, from-this her

friend of her lover—you have not done well in that you have told my name." / The prince said, "What you say, surely no one ever could do. 3 If a mortal fears not his fellow-mortal, at least he dreads the Deity." 4 Having said thus, he threw one of the sweetmeats to a dog, who, as soon as he had eaten it, writhing and falling down, died. 5 On beholding this, the prince became angry, and said, "To associate with such a perfidious woman is not proper; till to-day I have had an affection for her, but now she is found out." 6 When the minister's son heard this, he said

अपने घर ले बसिचे राजपुत्र बोला,
 گھر اپنے لے چلیے राजपुत्र बोला,
 (to)-your-own-house having-taken, be-pleased-to-go." The-prince said,

भाई! यह भी तुम्हीं से होगा.

بھائی سے تمہیں بھی یہ ہوگا.
 "Brother! this also by-you will-happen."

दीवान के बेटे ने कहा, आज एक काम कीजिये, फिर

دیوان کے بیٹے نے کہا . آج کام ایک کیجیے . پھر
 The-minister's-son said, "To-day one-thing be-pleased-to-do, again

पद्मावती के पास जाइये, और जो कहूँ सो कीजिये.

پدماواتی کے پاس جائیے . اور جو کہوں جو کیجیے
 near-Padmāvatī be-pleased-to-go, and what I-say that be-pleased-to-do.

पहले तो उसे जाकर बज्रत वा दखलास प्यार करो, जब

جب . کرو پیار اخلاص سا بہت جا کر اُسے تو پہلے
 First then to-her having-gone excessive affection love make, when

बुझ सो जावे, तब उस का जेवर उतार, यह त्रिशूल

ترسول یہ . اُتار زیور کا اُس تب . جاوے سو وہ
 she shall-go-to-sleep, then of-her jewels⁶⁵ having-taken-off, this trident

उस की बाईं जाँघ में मार वहाँ से तुरंत चले-

چلے . تڑنت سے وہان مار مین جانگھ بائیں کی اُس
 of-her on-the-left-thigh having-struck, thence instantly come-

-आओ. यह सुन राजकुमार रात को पद्मावती के पास

پاس کے پدماواتی کو رات راجکمار سن یہ . آؤ
 -away." This having-heard, the-prince at-night near-Padmāvatī

जा, बज्रत सी बातें दोखी की कर, दोनों

دونوں . کر کی دوستی باتیں سی بہت جا
 having-gone, excessive words of-affection having-made, both

"Great king! what has happened has happened—now this thing must be done, you must take her to your own house." The prince said, "Brother! this also you must accomplish."

The minister's son said, "To-day you must do this one thing; go again to Padmāvatī, and do what I tell you. First, going near her, put on an appearance of great love and affection. When she goes to sleep, then, taking off her jewels and striking her left thigh with this trident, instantly come away." The prince, on hearing this, went to Padmāvatī, and making a show of great affection, they slept together. The prince was in his heart watching his opportunity.

At length, when the princess was asleep, he took off all her jewels, and striking her left

⁶⁵ *Zovar* (sing.) "jewels," "ornament," or "ornaments."

मिल्के सो रहे; लेकिन वातिन में थिह

ملکے سو رہے . لیکن مین باطن میں یہ
together⁶⁰ went-to-sleep; but in-(his)-mind he-(the-prince)

काबू देखता था.

قابو تھا دیکھتا .
opportunity was-looking-for.

गरज अब राजकुन्वा सो गई तो उखे सारा गहना

غرض جب راجکُنیا سو گئی تو اُن سے سارا اُن کے گہنا

At-length when the-princess was-asleep, then he all (her)-jewels⁶⁰

उतार लिखा, और बाईं जांच में चिखल मार

اُتار لیا . اور مین جاَنگہ بائیں ترسول مار

took-off, and on-(her)-left-thigh the-trident having-struck,

अपने मकान को चला आया, सारा चहुवाल प्रधान के

اپنے مکان کو چلا آیا . सारा احوال اُن کے پردهان

to-his-own-house departed, all the-circumstances of-the-minister

बेटे से बयान कर सब गहना उस के आगे रख दिया.

بے سے بیان کر گہنا سب اُس کے آگے رکھ دیا

to-the-son having-explained, all-the-jewels⁶⁰ before-him he-placed.

फिर कुछ जेवर उठा राजकुमार को साथ ले

پھر کچھ زبور و اُٹھا کو راجکُمار ساتھ لے

Then those-jewels⁶⁰ having-taken-up, the-prince with-(him) having-taken,

योगी का भेष बना एक मसाम में जा बैठ,

योगی کا بھیش بنا مین مسان ایک جا بیٹھ

of-a-Yogi the-guise having-assumed, in-a-cemetery having-gone, sat-down:

आप तो गुरु बना, और उसे चेखा ठहरा-

آپ تو گُرو بنا . اور اُسے چِخا اُٹھرا-

he then a-Gurú became, and him-(the-prince) a-pupil having-

-कर उस से कहा, तू बाजार में जाकर इस गहने को

کر اُس سے کہا . تو مین بازار میں جا کر इस گہنے کو

-appointed, to-him said, "Thou into-the-bázár having-gone, these-jewels⁶⁰

thigh with the trident, departed to his own house, and having explained all the circumstances to the minister's son, placed all the jewels before him. / Then he took them up, and and taking the prince with him, and assuming the guise of a Yogi, went into a place where dead bodies are burnt, and sat down. He became a spiritual preceptor (*Guru*), and having made the prince his pupil, said, "Go to the bázár and sell these jewels; if any one lay hold of thee, bring

⁶⁰ *Lit.*, "having united."

⁶⁰ *Gahnd* (sing.), "jewels," "ornaments."

बेच, अगर कोई इस में तुझे पकड़े तो उसे मेरे पास
 बेच, if any-one on-this thee lay-hold-of, then him before-me

ले आना. उस की बात सुन राजपुत्र ने
 bring." Of-him the-speech having-heard, the-prince

जेवर की से गहर में जा मुत्तसिल राजा की-
 the-jewels⁸⁰ having-taken, into-the-city having-gone, near-the-king's-

दिवली के एक सुनार को दिखाया, 'उस ने देखते ही
 -gate to-a-goldsmith shewed-(them), he on-seeing

पहचानकर कहा, यह राजकुन्या का गहना है, यह कह
 having-recognised, said, "This of-the-princess jewels⁸⁰ is, truly say

तू ने कहा पाया?

तू ने कहा पाया?
 thou whence hast-obtained?"

यह उस से कह रहा था, कि इस बीस आदमी और
 This to-him saying, he-remained, when ten twenty men other

भी इकठे हो गये. ग़रज़ कोतवाल ने
 also collected were-become. At-length the-superintendent-of-police

यह खबर सुन आदमी मेज राजकुमार को मए जेवर
 this news having-heard, a-man having-sent, the-prince with the-jewels⁸⁰

और सुनार पकड़वा मंगाया, और उस जेवर को
 and the-goldsmith to-cause-to-be-seized, sent-for, and those-jewels⁸⁰.

him to me." The prince, on hearing his speech, took the jewels, and going to the city, shewed them to a jeweller near the king's daughter—tell me truly whence you received them."

While they were thus talking, a crowd of ten or twenty persons had collected. At length the superintendent of police, having received information of this, sent a man to bring the prince with the jewels, and the goldsmith also. Having looked at the jewels, he said, "Tell

देख उस से पूछा, कि, वच कब बिह हू ने कहा से
 से कहां ने तो यह कि सच कि . . .
 having-behold him, asked, saying, "Truly say, this thou whence
 पाया ? जब उस ने कहा कि मुझे गुरु ने बेचने की
 को बिचने ने गुरु मुझे . . .
 hast-obtained?" When he said that "To-me the-Gurú for-selling
 दिया है, पर मुझे मन्थलूम नहीं कि वे कहाँ से चाहे,
 है . . .
 has-given, but to-me known (it-is)-not that these whence were-taken,"
 तब कोतवाल ने उस के गुरु को भी पकड़वा मंगाचा,
 भी को गुरु के उस ने कोतवाल तब . . .
 then the-kotwál his-Gurú also to-cause-to-be-seized, sent-for,
 और दोनों को जेवर समेत राजा के झर में साकर
 और दोनों के जेवर के राजा के झर में साकर
 and both with-the-jewels,⁸⁸ into-the-king's-presence having-brought,
 तमाम अहवाल अर्ज किया.
 तमाम अहवाल अर्ज किया . . .
 the-whole circumstances represented.

बिह माजरा सुनके राजा जोगी से पूछने लगा, कि,
 कि . . .
 This occurrence having-heard, tho-king the-Yogi began-to-ask, saying,
 माध जी! बिह गहना तुम ने कहाँ से पाया? जोगी बोला,
 बोला . . .
 "Master! these jewels⁸⁹ you whence have-obtained?" The-Yogi said
 महाराज! काशी चौदस की रात को मैं मरुत में डाकिनी
 मैं मरुत में डाकिनी
 "Great-king! dark of-fourteenth at-night I in-a-cemetery (of-a)-witch
 मन्च बिध करने को गया था, जब वह डाकिनी आई, तो
 तो . . .
 the-spell successful for-making had-gone, when that witch came, then

me truly, whence have you obtained these?" / When he said that his spiritual preceptor had given them to him to sell, but he knew not whence they were taken, then the kotwál had the spiritual preceptor also apprehended, and having taken both of them, along with the jewels, into the king's presence, related the whole circumstances.

The king, on hearing the statement, asked the Yogi (that is, the Gurú or spiritual preceptor), "Master! whence have you obtained these jewels?" The Yogi replied, "Great king! on the

मैं ने उस का ज़ेवर और कपड़ा उतार लिया, और
 मैंने उस के ज़ेवरों और कपड़ों को उतार लिया, और
 I her-jewels¹⁰ and clothes having-taken-off, took-away; and
 बाईं जांच में उस की चिसूल का निशान कर दिया,
 on-the-left-thigh of-her of-a-trident the-mark having-made gave,
 इस तरह से यह गहना मेरे हाथ आया है. यह बात
 in-this-manner this jewels¹⁰ (into)-my-hand has-come." This speech
 राजा जोगी से सुन महल में गया, और
 the-king from-the-Yogi having-heard, into-the-private-apartments went, and
 जोगी आसन पर. राजा ने रानी से कहा ठ
 the-Yogi to-his-place-of-prayer.¹¹ The-king to-the-queen said, "Thou
 पद्मावती की बाईं जांच में देख जो निशान है कि नहीं, और
 of-Padmávatí on-the-left-thigh look if a-mark there-is-or-(is)-not, and
 कैसा? रानी ने जाकर देखा तो चिसूल का दाग है;
 what-sort?" The-queen having-gone saw then of-a-trident the-mark there-is;
 राजा से जाकर, कहा, महाराज! तीन निशान बराबर हैं,
 to-the-king having-gone, said, "Great-king! three marks even (there)-are,
 पर ऐसे मन्त्रलूम होते हैं गोधा कि सुने चिसूल मारा है.
 but so evident they-are, one-would-say some-one a-trident has-struck."
 ही मारा त्रिसूल ने कसू
 ही मारा त्रिसूल ने कसू

fourteenth of the dark-half of the moon, at night, I had gone into a place where dead bodies are burnt, for the purpose of accomplishing a witch's incantation. / When the witch came, I took off her jewels and clothes, and made a mark with a trident on her left thigh.² In this way the jewels came into my possession."³ When the king heard this speech of the Yogi, he went into the private apartments of the palace, and the Yogi took his seat on his *asan*.⁴ The king said to the queen, "Look on the left thigh of Padmávatí, and see if there is a mark or not, and what sort of a mark."⁵ The queen, having looked, saw the mark of a trident, and coming to the king, said, "Great king! three even marks are there, such that one might safely say some one had struck her a blow with a trident."⁶

¹⁰ *Ásan*, "a small carpet on which the Hindús sit at prayer."

यह बात सुन बाहर आ राजा ने कोतवाल को

कु कोतवाल ने राजा आ बाहर आ सुन बात यह
This speech having-heard, out having-come, the-king the-kotwál

बुलवाकर कहा, जाओ योगी को खे जाओ. कोतवाल हुक्म

बुलवाकर हुक्म कोतवाल आ ले को जोग्य जाओ. कहा.
having-summoned said, "Go the-Yogi bring." The-kotwál the-order

पाते ही योगी के लेने को गया, और राजा अपने-

पाते ही योगी के लेने को गया, और राजा अपने-
on-receiving, of-the-Yogi for-the-bringing went, and the-king in-his-

मन में चिंता करके कहने लगा कि, अहवाल घर का

मन में चिंता करके कहने लगा कि, अहवाल घर का
-own-mind having-reflected, began-to-say that, "The-affairs of-(one's)-house,

और दिल का इरादा: और जो कुछ नुकसान हो सो

और दिल का इरादा: और जो कुछ नुकसान हो सो
and of-(one's)-mind the-design, and whatever loss may-be, that

किस्म के आगे जाहिर करना मुनासिब नहीं, कि इतने में

किस्म के आगे जाहिर करना मुनासिब नहीं, कि इतने में
before-any-one to-make-public proper (is)-not," when in-the-meantime

कोतवाल ने योगी को ला हाजिर किया, फिर योगी को

कोतवाल ने योगी को ला हाजिर किया, फिर योगी को
the-kotwál the-Yogi having-brought, present made; then the-Yogi

राजा ने किनारे खड़ा पूछा गोसाईं जी! धर्मशास्त्र में

राजा ने किनारे खड़ा पूछा गोसाईं जी! धर्मशास्त्र में
the-king aside having-taken, asked, "O-holy-saint! in-the-Dharmshástr

स्त्री के वास्ते क्या दंड लिखा है. तब योगी बोला,

स्त्री के वास्ते क्या दंड लिखा है. तब योगी बोला,
for-a-woman what punishment is-written?" Then the-Yogi said,

महाराज! ब्राह्मण गौ स्त्री लड़का और जो कोई

महाराज! ब्राह्मण गौ स्त्री लड़का और जो कोई
"Great-king! a bráhmaṇ, a cow, a woman, a child, and whoever

Having heard this, the king, coming out, sent for the kotwál, and said, "Go, bring the Yogi." The kotwál, on receiving this command, went to bring the Yogi, and the king thought to himself, "The affairs of one's household, the intention of one's heart, and whatever one's losses may be, should not be disclosed to any one." In the meantime, the kotwál having

³ *Naháda, lit.*, "anything wanting,"—"a disgrace," "shame," "blomish," "fault."

अपने आश्रमे में हो, अगर उन में जिस कित्ते से कुछ छोटा
 क्योता कच्चे से कसु जिस मिन अन अकर . हो मिन आश्रमे अपने
 in-one's-own-house may-be, if among-those from-any-one any perfidious
 काम हो तो उन के वास्ते यह दंड लिखा है कि
 काम हो तो उन के वास्ते यह दंड लिखा है कि
 act may-be, then for-those this punishment is-written, that
 देव निकासी दीजिये.

देस निकाले दीजिये .
 (out-of)-the-country you-should-expel."

यह सुनके राजा ने पद्मावती को डोली में सवार-
 सवार मिन डोली को पद्मावती ने राजा सुके यह
 This having-heard, the-king Padmávati in-a-doll having-caused-
 -करवा एक जंगल में छोड़ा दिया, फिर अपने मकाम से
 से मकाम अपने फिर . दिया छोड़ा मिन जंगल अइक करवा-
 -to-mount, in-a-jungle he-caused-to-be-left, then from-his-own-house

राजकुमार और दीवान का बेटा दोनों घोड़ों पर सवार हो
 हो सवार पर गहरोरुन दोनोन बिठा का दीवान और . राजकुमार
 the-prince and the-minister's-son on-two-horses having-mounted,

उस वन में जा रानी पद्मावती को साथ ले
 ले साथ को पद्मावती रानी जा मिन उन अँस
 into-that-forest having-gone, the-princess-Padmávati with-them having-taken,
 अपने शहर को चले. बहद चंद राज के अपने बाप पास
 अपने शहर को चले . के रोज चंद बाद . को शहर अपने
 to-their-own-city went. After-some-days near-their-own-fathers

जा पञ्चमे, सब छोटे बड़े को निहायत खुशी हुई,
 हुई खुशी नैहायत को बड़े छोटे सब . पँचमे जा
 having-gone they-arrived, to-all-small-(and)-great exceeding joy was,

और ये बाहम ऐश करने लगे.

और ये बाहम ऐश करने लगे.
 and these together pleasure began-to-mako.

brought the Yogi, conducted him into the king's presence. 'The king, taking the Yogi aside, asked him, "O holy saint! what punishment is awarded to a woman in the Dharm-shástr?" The Yogi replied, "Great king! if a bráhman, a cow, a woman, a child, or any one under one's own roof, or any other person whatsoever who may be dependent on us, should be guilty of a perfidious act, it is written that their punishment is, that they be banished the country."

The king, having heard this, having caused Padmávati to be put into a doll, (a kind of sedan-chair) sent her away to be left in a jungle. 'The prince and the minister's son, having

इतनी बात कह बैताल ने राजा बीर विक्रमाजीत से
 से बिक्रमाजीत पर राजा ने बैताल कहा बात अतनी
 Thus-much speech having-said, the-Baitál king-Bír-Bikramájít

पूछा, उन चारों में पाप किस को हुआ, जो तुम इस बात का
 का बात इस तम जो . हुआ को किस पाप में चारों उन . पूछा
 asked, "Among-these-four fault to-whom was? if you of-this-matter

न्याय न करोगे, तो तुम नरक में पड़ोगे. राजा विक्रम बोला
 बोला बिक्रम राजा . पड़ोगे में नरक तम तो . करके न न्याय
 shall-not-explain, then you in-Hell shall-fall." King Bikram said

कि उस राजा को पाप हुआ. बैताल ने कहा राजा को
 को राजा कहा ने बैताल . हुआ पाप को राजा उस के
 that, "To-that-king fault was." The-Baitál said "To-the-king

किस तरह से पाप हुआ? विक्रम ने यह उस को जवाब दिया,
 दिया जवाब को उस पर ने बिक्रम . हुआ पाप से यह किस
 in-what-manner fault was?" Bikram this to-him answer gave,

कि हीरान के बेटे ने तो अपने खाविंद का काम किया;
 किया काम का खाविंद अपने तो ने बेटे के हीरान के
 that "The-minister's-son indeed of-his-own-master the-business did;

और कोतवाल ने राजा के हुक्म माना; और राजकन्या ने
 ने राजकन्या और . माना हुक्म के राजा ने कोतवाल और
 and the-kotwál of-the-king the-command obeyed, and the-princess

अपना मकसद हासिल किया; इस से यह पाप राजा को हुआ
 हुआ को राजा पर से इस . किया हासिल मकसद अपना
 her desire obtained; from-this this fault to-the-king was,

कि बिना विचारे उसे देश निकाला दिया. इतनी
 अतनी . दिया नकाला देस . उसे बिचारे बिना के
 that without reflection her (from-the)-country he-banished." Thus-much

mounted their horses, went into that forest, and having brought Padmavati away with them, went to their own city. After some days they arrived at the house of their fathers, and to all, both small and great, excessive joy came, and the prince and Padmavati began to enjoy pleasure."

The Baitál, having said this much, asked king Bír-Bikramájít, "Who was to blame among those four? if you do not explain, you will fall into the infernal regions (Narak)." King Bikram said, "It was the king's fault." The Baitál asked, "In what way was he at fault?" Bikram gave him this reply, "The minister's son performed the business of his master, and the kotwál obeyed the king's command, and the princess obtained her wish; hence the king was at fault, inasmuch as he, without reflection, banished her the country." Having heard this from the king's mouth, the Baitál, going to that very tree, hung himself up.

बात राजा के मुख से सुन बैताल उसी दरख्त-
 बात राजा के मुख से सुन बैताल उसी दरख्त-
 speech of-the-king from-the-mouth having-heard, the-Baitál on-that-very-
 -वर जा लटका.
 -tree having-gone, was-suspended.

राजा देखे तो बैताल नहीं है, फिर उल्टा
 राजा देखे तो बैताल नहीं है, फिर उल्टा
 The-king having-looked, then the Baitál not is, then back

फिरा और उस जगह पड़च, दरख्त पर चढ़
 फिरा और उस जगह पड़च, दरख्त पर चढ़
 he-returned and at-that-place having-arrived, on-the-tree having-ascended,

उस मरुदे को बांध कंधे पर रखके ले चला.
 उस मरुदे को बांध कंधे पर रखके ले चला.
 that-corpse having-bound, on-(bis)-shoulder having-placed, took-(it)-away.

तब बैताल बोला कि, राजा! दूसरी कथा यों है कि
 तब बैताल बोला कि, राजा! दूसरी कथा यों है कि
 Then the-Baitál said that, "O king! the-second-story thus is, that

STORY THE SECOND.

THE STORY OF THE BRÁHMAN KESHAV, AND OF HIS DAUGHTER MADHUMÁLATÍ (SWEET-JASMINE), WHO WAS PROMISED IN MARRIAGE TO THREE DIFFERENT PERSONS, AND BEING STUNG TO DEATH BY A SERPENT, WAS RESTORED TO LIFE BY ONE OF HER SUITORS, WITH WHOM THE OTHER TWO QUARRELLED FOR POSSESSION OF HER.

जमुना के तीर धर्मस्थल नाम एक नगर है, कि
 जमुना के तीर धर्मस्थल नाम एक नगर है, कि
 Of-the-Jumna (on)-the-bank, Dharmasthal by-name a-city is, that

जहाँ का गुनाधिप नाम राजा, और वहाँ केशव नाम
 जहाँ का गुनाधिप नाम राजा, और वहाँ केशव नाम
 of-which Gunádhīp by-name (was)-king, and there Keshav by-name

The king, on looking about, saw that the Baitál was not there. 1 He returned and arrived at that other place, and, having climbed the tree and fastened the corpse, placing it on his shoulder, he brought it away. 2 Then the Baitál said, "O king! the second story is in this wise :

STORY THE SECOND.

On the banks of the Jumna, there was a city, by name Dharmasthal, whose king was named Gunádhīp, and where dwelt a bráhman, Keshav by name, who was in the constant habit of

ब्राह्मण है, कि वह जमुना के किनारे जब तब

تب جب کنارے کے جمنا وہ کہ ہی براہمن
a-bráhmán is, and he of-Jumna (on)-the-bank worship penance

किया करता है; और उसकी बेटी का नाम मधुमालती.

مدھمالتی نام کا بیٹی کی اُس اور . ہی کرتا کیا
is-continually-performing, and of-his-daughter the-name Madhu-málatí.

वह बड़ी सुन्दरत थी, जब ब्याहने जोग इई, तब उस के-

کے اُس تب . ہوئی جوگ بیاہنے جب . تھی خوبصورت بڑی وہ
She very beautiful was, when to-marry fit was, then her-

-माता पिता भाई तीनों उसकी शादी की फिक में थे.

تھے مین فکر کی شادی کی اُس نینوں بھائی پتا ماتا-
-mother father brother (all)-three of-her-marriage in-thought were.

इत्तिफ़ाक़न एक रोज़ उस का बाप किसी अपने-

اتفاقا ایک روز اُس کا باپ کسی اپنے-
By-chance one day her-father with-a-certain-one-of-

जज्मान के साथ शादी में कहीं गया था, और भाई-

بھائی اور . تھا کیا کہیں مین شادی کے ججّمان
his-employers to-a-marriage somewhere had-gone, and her-

-उस का एक रोज़ गांव में गुरु के यहां पढ़ने, कि

کہ . پڑھنے یہاں کے گرو مین گانو روز ایک کا اُس-
-brother one day in-the-village of-a-Gurú to-the-house to-read, when

पीछे उन के घर में एक ब्राह्मण का लड़का आया, उस की मां ने

نے مان کی اُس . آیا لڑکا کا براہمن ایک مین گھر کے ان پیچھے
after-them into-the-house a-bráhmán's-son came, her-mother

उस लड़के का गुन रूप देखकर कहा, मैं अभी-

اپنی مین . کہا دیکھکر رُوب - گُن کا لڑکے اُس
of-that-boy the-good-qualities beauty having-seen said, "I of-my-

performing worship and penance on the banks of the Jumna. His daughter, whose name was Madhumálati (Sweet-Jasmine), was very beautiful, and, when she arrived at a marriageable age, her mother, father, and brother, were all three anxious about her marriage.

It happened that, one day, her father went to the marriage of a certain customer⁶¹ of his; and the brother went to the house of a spiritual preceptor to read. After their departure, the son of a certain bráhmán came to the house. The mother, having observed the good qualities and good-looks of the youth, said, "I will give my daughter to thee in

⁶¹The bráhmán of a village, as also the barber and some other persons, having constituted offices, receive certain fees from all the inhabitants, even when others are employed to perform their duties.

लड़की की शादी तुम से करूंगी. और वहाँ ब्राह्मण ने
 نے بُراہمن وہاں اور . کرونگی . سے تجھے شادی کی لڑکی .
 -daughter marriage with-thee will-make." And there the-bráhma-
 न एक बन्नेडे को बेटी देनी कबूल की, और उस के बेटे ने
 کو بہنیتے ایک سے بیٹے کے اُس اور . کی قبول دینی بیٹی
 to-a-young-bráhma- (his)-daughter to-give consented, and his-son
 वहाँ पहुँचे गया था, वहाँ एक ब्राह्मण से वचन दारा, कि
 کہ . हारा बچن سے بُراہمن ایک وہاں . تھا گیا پڑھنے جہاں
 where to-read he-had-gone, there to-a-bráhma- promised, that
 अपनी बहन तुझे दूंगा. कितने दिनों के पीछे दोनों
 دونوں پہنچے کے دنوں کتنے دوںگا . تجھے بہن اپنی
 "My sister to-thee I-will-give." After-some-days, (they)-both
 उन दोनों लड़कों को साथ ले आये, और वहाँ
 ساتھ کو لڑकों دونوں اُن لے آئے . اور . وہاں
 those-two-boys with-(them) having-brought, came; and there
 तीसरा लड़का आगे से बैठा था; एक का नाम त्रिबिक्रम,
 तीसरा लड़का आगे से बैठा था . तीसरा लड़का . तीसरा
 the-third boy already was-seated; of-one the-name Tribikram,
 दूसरे का नाम बामन, तीसरे का नाम मधुसूदन, वे
 का दूसरे नाम बामन . तीसरे का तीसरे . नाम मधुसूदन, वे
 of-the-second the-name Báman, of-the-third the-name Madhusúdan, these
 तीनों रूप गुण विद्या वैद्य में बराबर थे, उन्हीं को देख
 दیکھ کو اُنہوں . تھے برابر میں بیس بدیا گن روپ تینوں
 three in-beauty, -cleverness, -knowledge, -age equal were, them having-seen,
 ब्राह्मण चिन्ता करने लगा कि एक कन्या और तीन-
 तिन اور کنیا ایک کہ لگا کرے चिन्ता ब्राह्मण
 the-bráhma- thought began-to-make that, "One girl and three-
 -वर, किसे दूँ, किसे न दूँ? और हम तीनों
 तिनوں ہم اور / دون نہ . कसे . कसे .
 -bridegrooms, to-which shall-I-give, to-which shall-I-not-give? and we-three

marriage." The bráhma- (i.e., the father) also had offered to marry his daughter to a young bráhma- whom he had met at his employer's⁴¹ house; the brother likewise had promised a bráhma- whom he had met at the house where he had gone to read, to give him his sister in marriage. After some days, father and son came home accompanied by these two youths, and in the house a third youth was already seated. The name of the one was Tribikram; of the other, Báman; and of the third, Madhusúdan. The three were equal in good looks, good qualities,

इन तीनों से वचन चारा है, अथवा तद्रूप को बात येस आई
 آنی پیش بات کی طرح عجب . ہی ہارا بچن سے تینوں ان
 to-these-three have-promised, of-a-wonderful-kind a-thing has-happened,

क्या कीजिये? इस किन्त में बैठा था कि इतने में
 مین اتنے کہ تھا بیٹھا مین فکر اس / کیجیے کیا
 what must-I-do?" In-this-thought he-was-seated when in-the-meantime

उस लड़की को साँप ने उसा, वह मर गई. यह खबर
 خبر یہ . مٹی مر وہ . ڈسا نے سانپ کو لڑکی اُس
 that-girl a-serpent bit, she died. This information

सुनके उस का बाप, भाई, वे तीनों लड़के, पाँचों
 پانچوں لڑکی تینوں سے . بیائی . باپ کا اُس . سُنکے
 having-heard her-father, brother, these-three youths, the-five

मिस्कर, बड़ी दौड़धूप कर गुनी
 گنی کر . دوڑدھوپ بڑی . میسکر
 having-joined, " a-great toil-and-trouble having-made, snake-charmers,

गाइरू जितने मंत्र से विष के झाड़नेवाले थे
 تہ جہازنیوالے کے بش سے منتر جتنے
 charms-against-poison, as-many by-incantation of-poison expellers there-were,

उन सब को लाये. उन सबों ने उस लड़की को देखकर कहा,
 کہا دیکھ کر کو لڑکی اُس نے سبوں ان . لایے کو سب ان
 all-those they-brought. Those-all that-girl having-seen said,

यिह जीने की नहीं. पहला यो बोला कि पंचमी छठ
 جہتہ پنجمی کہ بولا یوں پہلا . نہیں کی جینے یہ
 "She cannot-be-restored-to-life." The-first thus said that, "The-fifth, sixth,

चष्टमी, नवमी, चौदश, इन तिथों में साँप का काटा आदमी
 آدمی کاٹا کا سانپ مین تینوں ان . چودس . نو می . اشتمی
 eighth, ninth, fourteenth, in-these-lunar-days of-a-serpent bitten a-man

in knowledge and in age. The father, having seen them, began to reflect—"There is one bride and three bridegrooms; to whom shall I give? and to whom shall I not give? We three have given our promise to these three. A strange circumstance has occurred—what must we do?" He was seated in thought about this; and, in the meanwhile a serpent bit the girl, and she died. Having heard this, the father and brother of the girl, and the three bráhman's sons, having used great exertion, brought all sorts of sorcerers and persons who charm away poisons, etc., by incantations. These, having seen the girl, said, "She cannot live." The first

¹⁴ That is, "together."

¹⁵ An idiomatical expression, which cannot be literally rendered in English.

जीता नहीं. दूसरा बोला, रविवर मंगलवार का उद्या-

जीता नहीं. दूसरा बोला, रविवर मंगलवार का उद्या-
 जीता नहीं. दूसरा बोला, रविवर मंगलवार का उद्या-
 जीता नहीं. दूसरा बोला, रविवर मंगलवार का उद्या-

जीता नहीं. तीसरा बोला रोहिनी मघा अश्लेषा

जीता नहीं. तीसरा बोला रोहिनी मघा अश्लेषा
 जीता नहीं. तीसरा बोला रोहिनी मघा अश्लेषा

विशाखा मूल कृत्तिका इन मन्त्रों का विष चढ़ा हुआ

विशाखा मूल कृत्तिका इन मन्त्रों का विष चढ़ा हुआ
 विशाखा मूल कृत्तिका इन मन्त्रों का विष चढ़ा हुआ

उतरता नहीं. चौथा बोला इंद्रि अधर

उतरता नहीं. चौथा बोला इंद्रि अधर
 उतरता नहीं. चौथा बोला इंद्रि अधर

कपोल गला कोख नाभि इन अंगों का काटा हुआ बचता

कपोल गला कोख नाभि इन अंगों का काटा हुआ बचता
 कपोल गला कोख नाभि इन अंगों का काटा हुआ बचता

नहीं. पांचवां बोला वहां ब्रह्मा भी जिला नहीं बचता,

नहीं. पांचवां बोला वहां ब्रह्मा भी जिला नहीं बचता,
 नहीं. पांचवां बोला वहां ब्रह्मा भी जिला नहीं बचता,

हम किस गिन्ती में हैं, अब आप उस की नति

हम किस गिन्ती में हैं, अब आप उस की नति
 हम किस गिन्ती में हैं, अब आप उस की नति

कीजिये हम विदा होते हैं. यह कहकर

कीजिये हम विदा होते हैं. यह कहकर
 कीजिये हम विदा होते हैं. यह कहकर

गुनी तो चले गये, और ब्राह्मण उस मुरदे को ले जा

गुनी तो चले गये, और ब्राह्मण उस मुरदे को ले जा
 गुनी तो चले गये, और ब्राह्मण उस मुरदे को ले जा

said, "A person does not live who has been bitten by a snake on the fifth, sixth, eighth, ninth, and fourteenth day of the lunar month." The second said, "One who has been bitten on a Saturday or Tuesday does not survive." The third said, "Poison infused during the Rohini, Maghā, Aṣṭleśhā, Bishākhā, Mūl, and Kṛittikā mansions of the moon, cannot be got under." The fourth said, "One who has been bitten in any organ of sense, the lower lip, the cheek, the neck, abdomen, and navel, cannot escape death." The fifth said, "In this case Brahmā even could not restore life—of what account, then, are we? Do you perform the funeral rites—we will depart." Having said this, the exorcists then departed, and the brāhman, having taken

७७ Uṭarnd, "to subside," take off," etc.

मदान में फूंक आप तो चला गया, फिर उस के पीछे

پہنچے کے اُس پھر . گیا چلا تو آپ پہونک میں مسان
in-a-cemetery having-burnt, himself then departed, then after-that

उन तीनों जवानों ने यह किया कि एक ने तो उन में से उस की

کی اُس سے میں اُن تو نے ایک کہ کیا یہ نے جوانوں تینوں اُن
those-three-young-men this did that, one-of-them of-her

जली हुई हड्डियों को चुन बांध फकीर

فقیر باندھ چن کو ہڈیوں ہوئی جلی
(which)-had-been-burnt the-bones having-selected, having-bound-up, a-fakir

हो बन बन की सैर को गया. दूसरे ने उस की-

की اُس نے دوسرے . گیا کو سیر کی بن بن ہو
having-become, of-different-forests to-a-perambulation went. The-second of-her-

-राख की गढ़री बांध वहीं झोप्री बना रहने-

رہنے بنا جھونپری وہیں باندھ گڑھری کی راکھ-
-ashes a-bundle having-bound-up, there a-hut having-built, began-

-खगा. तीसरा योगी हो झोली कंधा ले

لے کنتھا جھولی ہو جوگی तीसरा . लگا-
-to-live. The-third a-Yogi having-become, a-wallet neck-band having-taken,

देस बिदेस फिरने लगा.

لگا . फिरने ब्दिस दिस
(from)-country-to-country to-roam began.

एक दिन किसी देस में एक ब्राह्मण के घर भोजन के

के भोजन के घर के ब्राह्मण एक दिन किसी
One day in-a-certain-country of-a-bráhmán (to)-the-house of-food

लिये गया, वहृ गृहस्थी ब्राह्मण उसे देखके कहने-

कहने देखके असे ब्राह्मण गृहस्थी . किया
for-the-sake he-went, that householder-bráhmán, him having-seen, began-

that corpse, and caused it to be burnt in the place where dead bodies are usually burnt, went home. After that the three young men did as follows: One of them, having selected and tied up the burnt bones, became a fakir, and travelled over various forests. The second, having tied up a bundle of her ashes, and having built a hut, began to dwell therein. The third, having become a Yogi, and, having taken a wallet and neck-band, began to travel in various countries.

One day, in a certain country, he went to the house of a bráhmán for food; that bráhmán, who was a householder, having seen him, began to say, "Be so good as to take your food here to-day." When he heard this, he sat down. When the victuals were ready, having caused his

-कहा, कहा आज यहीं भोजन कीजिये. बिह
 -to-say, "Good! to-day here eating be-pleased-to-perform." His

सुनके वहां बैठ गया; जिस वक्त रसोई तैयार हुई,
 सुनके वहां बैठ गया; जिस वक्त रसोई तैयार हुई,
 having-heard there sat-down; at-that-time the-victuals were-ready,

उसके हाथ पांव धुला ले जा चौके-
 उसके हाथ पांव धुला ले जा चौके-
 his-hands-(and)-feet having-caused-to-be-washed, having-taken to-the-square-

-में बिठा आप भी उसके पास बैठ गया, और
 -में बिठा आप भी उसके पास बैठ गया, और
 -place, he-seated-(him); he-himself indeed near-him sat-down, and

उसकी ब्राह्मणी परोसने को आई; कुछ परोस गई; कुछ
 उसकी ब्राह्मणी परोसने को आई; कुछ परोस गई; कुछ
 his-wife for-serving-up came; some had-been-served-up, some

परोसना बाकी था, कि इतने में उसके छोटे लड़के ने
 परोसना बाकी था, कि इतने में उसके छोटे लड़के ने
 to-serve-up remaining was, when in-the-meantime her-little-boy

रोकर अपनी मां का आंचल पकड़ा वह कुड़ाती-
 रोकर अपनी मां का आंचल पकड़ा वह कुड़ाती-
 having-cried, of-his-mother the-border caught-hold-of, she was-

-थी, और लड़का न छोड़ता था, और जों जों
 -थी, और लड़का न छोड़ता था, और जों जों
 -extricating-(herself), and the-boy not was-leaving-hold, and the-more

धिह भुलाती थी, वह लड़का दूना दूना रोता और हठ करता-
 धिह भुलाती थी, वह लड़का दूना दूना रोता और हठ करता-
 she was-coaxing, that boy doubly was-crying, and was-being-

-था. इसमें उस ब्राह्मणी ने सफा ही, लड़के को
 -था. इसमें उस ब्राह्मणी ने सफा ही, लड़के को
 -obstinate. On-this that-bráhmán's-wife angry having-become the-boy

feet and hands to be washed, and having conducted him to the square place (commonly used by the Hindús for their meals), he seated him and sat down near him. His wife came to serve up the dinner; part of the dinner was served, and the rest remained to be so, when her little child, crying, caught hold of the border of his mother's dress. She endeavoured to extricate herself, but he would not let go; and the more she coaxed, the more the boy cried and was obstinate.

जलते चूल्हे में बठाकर केंक दिखा, वुह लुका
 مین چولھے جلنے اٹھا کر وہ دیا پھینکت
 in-the-burning-fireplace having-taken-up she-threw, that boy

जलकर साक हो गया.
 جلकर خاک हो گیا.
 having-been-burnt, ashes became.

यिह अव्वाल जब उस ब्राह्मण ने देखा, तो बिना
 یہ احوال جب اُس نے دیکھا تو بِنَا
 This circumstance when that-bráhmán saw, then without

खाये उठ खड़ा हुआ, तब वुह घरवाला बोला
 کھایے اُٹھ کھڑا ہوا . تب وہ گھر والا بولا
 eating having-risen he-was-standing, then that master-of-the-house said

कि तू किस वास्ते भोजन नहीं करता. वुह बोला कि
 کہ تو کس واسطے کھانا نہیں کرتا . وہ بولا کہ
 that, "Thou for-what-reason art-not-eating?" He said that,

जिह के घर में ऐसा राक्षस काम हो
 جس کے گھر میں ایسا راکشس کام ہو
 "Of-what-(person) in-the-house such diabolical-deed has-happened,

उस के घर में किस तरह से कोई भोजन करे? यिह
 اُس کے گھر میں کس طرح سے کوئی کھانا کرسکتا ہے? یہ
 of-that-(person) in-the-house in-what-manner any-one can-eat?" This

सुन वुह गृहस्थ उठकर एक और तरफ अपने घर में
 سن وہ گھریستہ اُٹھ کر ایک اور طرف اپنے گھر میں
 having-heard, that householder having-risen, (to)-an other part in-his-house

गया; और संजीवनी विद्या की पोथी ला उस में से
 گیا اور سنجیوئی کی پوٹی لایا اُس میں سے
 went, and of-the-science-of-revivifying a-book having-brought, from-out-of-it

एक मंत्र निकाल जप कर लड़के को जिला दिया.
 ایک منتر نکال کر جب لڑکے کو جیلا دیا.
 an-incantation having-extracted, having-repeated, the boy he-restored-to-life.

On this, the bráhmán's wife becoming angry, taking up the boy, threw him into the fire-place, where there was a fire, and he was burnt to ashes.

When the bráhmán saw this, he got up without eating. The master of the house said, "What, dost thou not eat?" He answered, "How can one eat in the house of a person who has committed such a diabolical deed?" The householder, on hearing this, rose and went to another part of the house, and brought a book on the science of restoring to life, and, having

तब वह ब्राह्मण यह चकारन देख अपने जी में चिन्ता
 جنتا مین جي اپنے دیکھ عجائب یہ براہمن وہ تب
 Then that bráhmán this marvel having-seen, in-his-heart thought
 करने लगा, जो वह पोथी मेरे हाथ लगे, तो मैं भी
 began-to-make, "If that book my-hand reaches, then I indeed
 अपनी प्यारी को बिलाखं. यह अपने मन में ठान
 تھان مین من اپنے یہہ . جلاؤن کو پیاری اپنی
 my-own beloved will-restore-to-life." This in-his-mind having-determined,
 खोई खारि और वहीं रहा.

रहा. वहिन और क्हायि रसुयि
 and there stayed. food he-ate, and there stayed.

मंरज जब रात हरि तो किन्नी एक डेर के पीछे सब ने
 ने सब पाछे के डिराईक क्त्नी तो हुयि रात जब घरु
 At-length when night was, then after-some-interval all
 खासु किया, और अपनी अपनी जागह जा बेटे,
 लै जा जाकह अपनी अपनी और . क्िया . यियाँ
 supper made, and each-(to)-his-own place having-gone lay-down,
 उधर उधर की आपस में बातें करते थे. यह ब्राह्मण
 ब्राहमन ये . तेरे करते बातिन मिन आपस की अदर अदर
 here-and-there among-themselves words they-were-making. This bráhmán
 भी एक तरफ जाकर पड़ा रहा, लेकिन पड़ा-
 भी इक अक तरफ जाकर पड़ा रहा. लिकन पड़ा-
 also (in)-one-part having-gone lain-down remained, but as-he-
 -पड़ा जागता था. जब उन ने जाना कि बड़ी रात
 रात बुरी के जाना ने अन जब . तथा जागता पड़ा-
 -lay, was-watching. When he thought that "Much-(of)-the-night
 गई और सब सो गये, तब चुपका उठ
 क्त्नी और सब ओ गये, तब चुपका उठ
 has-gone, and all have-gone-to-sleep," then silently having-got-up,

extracted a charm from it, repeated it, and restored the boy to life. The other bráhmán, having seen this marvellous thing, reflected in his heart, "If I could obtain that book, I would restore my beloved to life." Having resolved this in his mind, he ate his food and stayed there.

At length, night came, and after a time, all having had supper, and gone to their sleeping-places, lay down. They were talking in various directions among themselves. The bráhmán also lay down in one part, but kept awake. When he thought that a good part

आहिसे आहिसे उस के घर में पैठ वुह पोघी ले
 very-quietly into-his-(host's)-room having-entered, that-book having-taken
 चला दिया, और कित्ने दिनों में चला चला जिस मसान में
 he-went-away; and in-a-few-days continuing-to-travel in-what-cemetery
 कि उस ब्राह्मण की बेटी को जलाया था वहाँ चान
 कि वहान तहा जलया को बिथी की ब्राह्मण अँस के
 that that-bráhmán's-daughter had-been-burnt, there having-come
 पड़चा. उन दोनों ब्राह्मणों को भी वहाँ पाया कि आपस में
 arrived. Those-two-bráhmáns also there he-found, that among-themselves
 बैठे हुए बातें करते हैं, उन दोनों ने भी उसे पहचान
 being-seated are-talking: those two also him having-recognized,
 उस के पास आ मुलाक़ात की और पूछा कि, भाई! तुम
 near-him having-come conversed, and asked, saying "Brother! you
 देस विदेश तो फिरे पर यह कहो कि
 (from)-country-to-country indeed have-wandered, but this say, that
 कोई विद्या भी सीखी? वुह बोला मैं ने मृत्युसंजीवनी
 any science indeed have-you-learnt?" He said, "I (of)-revivifying-the-
 विद्या सीखी है. यह सुनते ही बोले जो सीखे हो
 dead the-science have-learnt." This on-hearing they-said, "If-you-have-learnt
 तो हमारी प्यारी को जिलाओ. उस ने कहा कि राख-
 then our-beloved restore-to-life." He said that, "Of-the-ashe-

of the night was spent, and that all had gone to sleep, then, getting up very quietly, he went into the room of the master of the house, and, taking the book, went away. After some days, as he continued his journey, he arrived at the place where the body of the bráhmán's daughter had been burnt. There he found those two bráhmáns also, who, seated, were talking together, and they, recognizing him, came to him and began conversing, asking him, "Brother, you have been travelling from country to country, but tell us this—have you learnt

-हाड़ का डेर करो तो मैं बिना हूँ, उनको ने राख
 - (and)-bones a-heap make, then I will-restore-(her)-to-life." They ashes

हड्डियाँ इकट्ठी कर दीं, तब उस ने पोखी में से
 हड्डियाँ इकट्ठी कर दीं, तब उस ने पोखी में से
 bones collected-in-one-place having-made, gave; then he from-out-of-the-book

एक मंत्र निकाल जपा. वह कन्या जी उठी, पर
 एक मंत्र निकाल जपा. वह कन्या जी उठी, पर
 a-charm having-extracted repeated. That-maiden living arose, but

उन तीनों को काम देव ने यह अंधा किया कि आपस में
 उन तीनों को काम देव ने यह अंधा किया कि आपस में
 to-those-three the-god-Kám this blindness made, that among-themselves

झगड़ने लगे.

लगे जहगड़ने

they-began-to-quarrel.

इतनी बात कहकर बैताल बोला, हे राजा! यह
 इतनी बात कहकर बैताल बोला, हे राजा! यह
 So-much speech having-uttered, the-Baitál said, "O-king! this

बता कि वह स्त्री किसकी है. राजा विक्रम बोला
 बता कि वह स्त्री किसकी है. राजा विक्रम बोला
 explain, that that woman whose-(wife) was-she?" King Bikram said,

कि जो मंडी बांधकर रहा था वह नारी-
 कि जो मंडी बांधकर रहा था वह नारी-
 that "Who a-Yog's-hut having-built had-remained, she that-

-उसी की है. बैताल बोला, जो वह हाड़
 -उसी की है. बैताल बोला, जो वह हाड़
 -very-(man's)-wife was." The-Baitál said, "If ha, (her)-bones

any science?" He replied, "I have learnt the science of revivifying the dead." On hearing this, they said, "If you have learnt that, restore our beloved to life." He said, "Make a heap of her ashes and bones, and I will restore her to life." They made a collection of her bones and ashes, and he, having extracted a charm, repeated it. That maiden was restored to life and arose; but the god Kám (Cupid) made them blind, so that they began to wrangle together.

The Baitál, having said thus much, addressed king Bikram—"O king! tell me, to whom did that woman belong?" King Bikram said, "She was the wife of that Yogi, who, having built a hut, dwelt therein." The Baitál replied, "If one of them had not preserved her bones, how

न रखता तो बुढ़ किस तरह से जीती ;
 نہ رکھتا تو وہ سے طرح کس کی جیتی
 had-not-kept, then she in-what-manner would-have-been-restored-to-life?
 और दूसरा बिद्या न सीख आता तो
 اور دوسرا बिद्या न सीख आता तो
 and (if)-the-second the-science not having-learned had-come, then
 बुढ़ चाँकर उसे बिद्याता. राजा ने जवाब
 बुढ़ चाँकर उसे बिद्याता. राजा ने जवाब
 وہ کیونکر اُسے جلاتا . राजा نے جواب
 he how her would-have-restored-to-life? The-king answer
 दिया कि जिस ने उस की हड्डियाँ रखी थीं बुढ़ तो
 दिया कि जिस ने उस की हड्डियाँ रखी थीं बुढ़ तो
 gave that, "What-(man) her-bones had-kept, he indeed
 उस के बेटे की जागह हुआ, और जिस ने जीव दान दिया
 उस के बेटे की जागह हुआ, और जिस ने जीव दान दिया
 of-her-son (in)-the-place was, and what-(man) life gave,
 बुढ़ उस का बाप हुआ, इस से बुढ़ जोरु उसी की हुई
 बुढ़ उस का बाप हुआ, इस से बुढ़ जोरु उसी की हुई
 he her-father was, from-this-(hence) she the-wife of-that-very-(man) was
 कि जो राख समेत सौंपरी बांध वहां रहा.
 कि जो राख समेत सौंपरी बांध वहां रहा.
 that who (her)-ashes having-collected, a-hut having-built, there dwelt."
 यह जवाब सुनके बैताल फिर उसी दरखत में जा
 यह जवाब सुनके बैताल फिर उसी दरखत में जा
 This answer having-heard, the-Baitál again into-that-very-tree having-gone,
 लटका ; राजा भी उसके पीछे जा पड्डा, और
 लटका ; राजा भी उसके पीछे जा पड्डा, और
 was-suspended. The-king also after-him having-gone arrived, and
 उसे बांध कंधे पर रख फिर ले चला.
 उसे बांध कंधे पर रख फिर ले चला.
 him having-bound, on-(his)-shoulder having-placed, again took-(him)-away.

could she have been restored to life? And if the other had not learnt the science of restoring to life, how could he have revived her?" The king gave answer—"The man who preserved her bones stood in the place of her son, and the one who restored her to life might be called her father—hence she was the wife of that man who had collected her ashes, and, having built a hut, dwelt therein." The Baitál, having heard this speech, again ascended the tree, and was suspended there. The king followed him, and taking him and putting him on his shoulder, took him away.

STORY THE THIRD.

THE STORY OF RÚPSEN, RÁJÁ OF BARDWÁN, AND OF THE RÁJPÚT BÍRBAH, WHO WAS REWARDED FOR HIS FIDELITY TO THE KING BY A SHARE OF THE THRONE.

बैताल बोला ऐ राजा! बर्दवान नाम एक नगर है;
 ही नगर ایک نام برڈوان राजا آی بولا
 The-Baitál said, "O-king! Bardwán by-name a city is,
 उस में रूपसेन नाम एक राजा. एक रोज का इत्फाक है
 ही اتفاق का रोज ایک . राजा ایک नाम रुपसेन मिन अस
 in-that Rúpsen by-name a king. Of-one-day the-occurrence is
 कि वृह राजा अपनी डिङ्डी के मुत्तखिल किसी मकान में बैठा-
 बिथा मिन मकान किसी मुत्तल के ड़्ठरी अपनी राजा वु
 that that-king near-his-threshold in-a-certain-room was-
 -या कि दरवाजे के बाहर से कुछ ऊपरी लोगों की आवाज
 आवाज की लोगन ऊपरी कچه से बाहर के दरवाजे के
 -seated, when from-outside-the-door of-some- strange-people the-noise
 आने लगी. राजा बोला कि दरवाजे पर कौन है और
 ओर ही कौन पर दरवाजे के राजा बोला कि
 began-to-come. The-king said that, "At-the-door who is? and
 क्या और हो रहा है? इस में दरवान ने जवाब दिया,
 दिया जवाब ने दरवान मिन अस ही रहा हो शोर क्या
 why a-noise is-continuing?" On-this the-porter answer gave,
 महाराज! आप ने यह बली बात पूछी, दौलतमंद-
 दौलतमंद . पूछी बात बली यह ने आप . महाराज
 "Great-king! your-honor this fine" thing has-asked, of-a-wealthy-
 -की डिङ्डी जान धन के लिये बड़तेरे आदमी
 आदमी बेतरे लिये के धन जान ड़्ठरी की
 -(man) the-threshold knowing-it-(to-be), of-wealth for-the-sake many persons

THE THIRD STORY.

The Baitál said, "O king! there was a city called Bardwan, where dwelt a king named Rúpsen. It happened that that king was seated in a certain room, near his threshold (that is, the threshold of his gate), when the noise of a number of people outside was heard. The king asked, "Who is at the door? and what is the meaning of the noise I, hear?" The porter replied, "Great king! the question you have asked is very fine; many persons

"The meaning is—"It is a fine thing your honour has asked," i.e., "You ought to know that all rich men's doors are thronged."

बान बैठते हैं, और भांति भांति की बातें करते हैं, उन्हीं-
 آنہیں • ہین کرتے باتیں کی بہانت بہانت اور • ہین بیٹھتے
 having-come are-sitting, and of-various-things are-talking, of-those-
 -खोगों का यह शोर है. यह सुन राजा चुप
 -very-people this the-noise is." This having-heard, the-king silent
 रहा.

رها .
 remained.

इत्ने में एक मुसाफिर दक्षिण दिशा से बीरबर नाम
 نام بیبر سے دسا دکش
 In-the-meantime a-traveller from-the-southern-quarter, Bírbar by-name
 राजपूत चाकरी करने की आस किचे राजा की डिडड़ी पर
 پر ڈھڑی کی राजا کیے آس کی کرنے چاکری राजپوت
 a-Rájpút, service of-doing hope having-made, of-the-king to-the-threshold
 आया; दरवान ने उस का अहवाल मञ्जूम करके राजा-
 राजا • کرके معلوم احوال کا اُس نے دروان • آیا
 came, the-porter his-case known having-made to-the-
 -से कहा, महाराज! एक शख्स हथियारबंद चाकरी करने के
 के करने चاکری ہتھیار بند شخص ایک • مہاراج • کہا • سے
 .king, said, "Great-king! a-certain-armed-man service of-doing
 आसरे पर आया है, सो दरवाजे पर खड़ा है महाराज की
 کی مہاراج ہی کھڑا ہے دروازے پر سو • ہی آیا ہے پر آسے
 in-the-hope, has-come; he at-the-door is-standing, of-the-great-king
 आज्ञा पाय तो वह रुबहू आय. यह सुन
 سن یہ • آئے • روبرو وہ تو پائے
 the-command if-he-receives, then he face-to-face⁶⁶ will-come." This having-heard,

come sitting at the door of the rich for the purpose of obtaining a livelihood and riches, and talk of different things—it is these very people who are now making this noise." The king, on hearing this, remained silent.

In the meantime a traveller, a Rájpút, Bírbar by name, came from the southern quarter, hoping to obtain employment, to the palace of the king. The porter, having heard his story, made the circumstance known to the king, saying, "Great king! an armed man has come here hoping to obtain employment, and is standing at the door. If I receive the command of the great king, then he shall come into thy presence." The king, on hearing this, said, "Bring him in." The porter brought him in, and the king enquired, "O Rájpát! what shall

⁶⁶ Rú-ba-gh, lit. : "face-to-face," i.e., "in presence."

राजा ने फ़र्माया कि ले आ. यह उने जाकर ले आया.

آیا لے جا کر اُسے یہ آ لے کہ فرمایا نے राजا
the-king commanded, saying, "Bring-(him)." He him having-gone brought.

तब राजा ने पूछा है राजपूत! तेरे तर्हे रोज खर्च को क्या कर

کر کیا کو خرچ روز تہیں تیرے . راجپوت آئی پوچھا نے राजा तब
Then the-king asked, "O Rájput! for-thy-daily-expenditure what fee

हूँ. यह सुनके बीरबर बोला हजार तोले सोना

ہوں . یہ سُن کے بیربر بولا ہزار تولے سونا
shall-I-give?" This having-heard Bírbar said, "A-thousand-tolás⁶⁶-of-gold

मुझे रोज दो तो मेरी गुज़रान हो. राजा ने पूछा तुम्हारे-

تمہارے پوچھا نے राजا . ہو گذران میری تو دو روز مجھے
to-me daily give, then my life⁷⁰ may-be." The-king asked, "With-

-साथ लोग कितने हैं? उसने कहा एक स्त्री दूजा बेटा,

بیٹا دوجا ستری ایک کہا نے اُس ہین کتنے لوگ ساتھ-
-you people how-many are-there?" He said, "First, a-wife; second, a-son;

तीजी बेटी, चौथा मैं, पांचवां हमारे साथ कोई नहीं. उसकी

کی اس . نہیں کوئی ساتھ ہمارے پانچواں . مین چوتھا بیٹی تیجی
third, a-daughter; fourth, I; fifth with-us any-one (is)-not." Of-him

यह बात सुन राजा की सभा के लोग सब मुह

منہ سب لوگ کے سپاہی राजا سُن بات یہ
this speech having-heard, of-the-king's-court all-the-people faces

फेर फेरके हंसने लगे, पर राजा अपने जी में सोच-

سوچ مین جی اپنے राजا پر . لگے ہنسنے پھیرکے پھیر
having-turned-away began-to-smile, but the-king in-his-mind began-to-

-करने लगा, कि बहुत धन इसने किस वास्ते मांगा; फिर

پھر . مانگا واسطے کس نے اُس دهن بہت کہ . لگا کرنے-
-reflect, that, "Much money this-(man) for-what-reason has-asked?" Then

I give thee for thy daily expenditure?" Bírbar replied, "Give me a thousand tolás of gold daily, and then I shall have means of living." The king asked, "How many people have you with you?" He replied, "First, a wife; second, a son; third, a daughter; fourth, myself: there is no fifth person with me." All the people of the court, on hearing this, turning away their faces, smiled; but the king reflected that he must have asked for so much money for some

⁶⁶ Tola, a denomination of weight, which varies in different parts of India.

⁷⁰ *Guzrah*, "Life," "course of life," "livelihood," subsistence."

चाप ही अपने मन में समझा कि बहुत धन दिया जाय,
 हुआ दिया
 he indeed in-his-mind thought that, "Much money (which)-has-been-given,

किसी रोज सुफल होयगा. यह विचार करके राजा ने
 किसी रोज सुफल होयगा. यह विचार करके राजा ने
 some-day fruitful will-become". This having-reflected, the-king

भंडारी को बुलाकर कहा, हमारे खज़ाने से हजार
 भंडारी को बुलाकर कहा, हमारे खज़ाने से हजार
 (his)-steward having-summoned, said, "From-our-treasury a-thousand

तोले सोना इस बीरबर के तईं रोज दिया करो. यह परवानगी
 तोले सोना इस बीरबर के तईं रोज दिया करो. यह परवानगी
 tolás-of-gold for-this-Birbar (every)-day give." This order

सुन बीरबर ने हजार तोले सोना उस दिन का
 सुन बीरबर ने हजार तोले सोना उस दिन का
 having-heard, Birbar a-thousand-tolás-of-gold for-that-day having-taken,

अपनी जागह ला दो हिस्से: कर, आधा तो
 अपनी जागह ला दो हिस्से: कर, आधा तो
 (to)-his-own-place having-brought, two shares having-made, half then

ब्राह्मणों को बांटा, और आधे के फिर दो बांट कर
 ब्राह्मणों को बांटा, और आधे के फिर दो बांट कर
 to-bráhmans he-distributed, and of-half again two-parts having-made,

एक बख़रा उस में से अतीत बैरागी वैष्णव संन्यासियों को
 एक बख़रा उस में से अतीत बैरागी वैष्णव संन्यासियों को
 one-portion out-of-it (to)-pilgrims-Bairágis-Baighnavs-(and)-Sanyásis

बांट दिया, और बाकी जो एक हिस्सा: रहा उस का खाना
 बांट दिया, और बाकी जो एक हिस्सा: रहा उस का खाना
 he-distributed, and remaining one-share-which was-left, of-that to-eat

reason, and that, if he gave him so much, it would some day turn out advantageously. Having thus thought, the king summoned the steward of his household, and said, "Give this Birbar a thousand tolás of gold for that day, and, having brought them to his own place, and, having divided them into two portions, distributed one-half to bráhmans; and of the other half, having again made two portions, gave one to pilgrims, Bairágis (ascetics or fakirs), worshippers of Vishnu, and Sanyásis (religious mendicants of the fourth order); and with the remaining portion, having caused food to be prepared, he fed the poor, and himself ate what was left.

पक्वा गरीबों को खिला दिया, बाकी जो कुछ
 बँका को गरीबों को दिया कहे बाकी जो कुछ
 having-prepared, to-the-poor he-gave-to-eat, left whatever

रहा वह चाप खाया.
 रहा वह आप खाया.
 remained, that himself he-ate.

इसी तरह से हमेशा जोरू लड़कों समेत अपनी गुज़रान
 इसी तरह से हमेशा जोरू लड़कों समेत अपनी गुज़रान
 In-this-very-way always (his)-wife children-with his-livelihood

करता था; लेकिन राम के बन्न रोज़ ढाल तख़्तार से
 करता था; लेकिन राम के बन्न रोज़ ढाल तख़्तार से
 he-was-making, but at-evening-time daily (his)-shield (and)-sword hav*-taken,
 राजा के पलंग की चौकी में जा हाज़िर रहता, और
 राजा के पलंग की चौकी में जा हाज़िर रहता, और
 of-the-king's-bed on-guard having-gone present he-was-remaining, and

राजा जब सोते से चौक कर पुकारता कि कोई
 राजा जब सोते से चौक कर पुकारता कि कोई
 the-king when from-sleeping having-waked-up, was-calling thus, "Anyone
 हाज़िर है? तो यही जवाब देता कि बोरबर हाज़िर है,
 हाज़िर है? तो यही जवाब देता कि बोरबर हाज़िर है,
 حاضر है? तो यही जवाब देता कि बोरबर हाज़िर है,
 present is?" then he answer was-giving that "Birbar present is,
 जो
 हुक्म.

जो
 हुक्म.
 whatever-(may-be) the-command." "

इसी भाँति राजा जब पुकारता तो
 इसी भाँति राजा जब पुकारता तो
 In-this-very-manner, the-king when was-calling-out, then

यही जवाब देता, कि फिर इस में जो काम
 यही जवाब देता, कि फिर इस में जो काम
 this-very-(Birbar) answer was-giving, and then hereupon what thing

In this manner his wife, his children, and himself, constantly lived; but at evening, arming himself with buckler and sword, he took up his position as guard at the king's bed, and there remained. If the king chanced to wake, and asked who was present, Birbar immediately gave reply that, "Birbar is present; whatever command you give, he will obey."

In this manner, when the king called out, Birbar answered, "Whatever thing the king

⁷¹ An ellipse here, "Whatever command there may be, that I will perform."

कर्माता वो वही बना जाता. रही तरह धन के
 فرمانا . لانا بجا یہی سو . طرح اسی کے دهن
 he-was-commanding that he was-performing. In-a-very-way of-wealth
 खासच बे रात भर सुचेत रहता, बखि खाते
 खाते بلکہ . رہتا . سچیت . بھر रात . سے
 through-greediness the-whole-night watchful he-was-remaining, but eating,
 पीते सोते बैठते चलते फिरते आठ पहर
 पीते सोते बैठते चलते फिरते आठ पहर
 drinking, sleeping, sitting, going, walking-about, the-eight-pahars⁶³
 अपने खाविंद को खाद में रहता. रीत यह है कि
 کے ہی یہ ریت . رہتا . مین یاد کی خاوند اپنے
 of-his-master in-recollection he-was-remaining. A-rule this is that
 कोई किल्ल को बेचता है तो बिकता है, पर चकरिया
 کوئی کھڑیا پر . ہے بکتا . تو ہی بیچتا کو کسو کوئی
 (if-anyone anyone is-selling, then he-is-sold-(to-service), but a-good-servant
 चाकरी करके अपने तई आप बेचता है, और जब बिकता
 चाकरी करके अपने तई आप बेचता है, और जब बिकता
 service having-taken for-himself, himself is-selling, and when he-is-sold
 तो ताबिअदार हुआ, जो परबस हुआ तो
 तो ताबिअदार हुआ, जो परबस हुआ तो
 then subservient he-has-become, if dependent one-has-become, then
 उसे सुख कहाँ? मग़हूर है, कैसा ही चतुर आकिल पंडित
 उसे सुख कहाँ? मग़हूर है, कैसा ही चतुर आकिल पंडित
 to-him happiness where? Certain it-is howsoever clever, intelligent, learned,
 होय, लेकिन जिस वक्त अपने खाविंद के सामने होता है,
 होय, लेकिन जिस वक्त अपने खाविंद के सामने होता है,
 one-may-be, yet at-what-time of-his-master in-front he-is-being,
 तो डर के मारे गुंग के बराबर चुप ही रहता है;
 तो डर के मारे गुंग के बराबर चुप ही रहता है;
 then through-fear like-a-dumb-man silent indeed he-is-remaining,

commands, I will perform." In this manner, through desire of money, he remains watching all night, and, whether eating, drinking, sleeping, sitting, going, or wandering about; during the eight pahars (that is, the whole twenty-four hours), he must hold his master in watchful remembrance. This is the custom—that, if any one sells another, he is sold; but a servant, by doing service, sells himself, and when he is sold, he becomes subservient; and, when a man has become dependent, how can he be happy? Certain it is that, however intelligent, clever, or

जब तक तफ़ावत से है, वैन से है, इसी वास्ते शकित
 پندت واسطے اسی ہی سے جین ہی سے تفاوت تلتک جب
 as-long-as at-a-distance he-is, at-ease he-is, for-this-very-reason learned
 लोग कहते हैं कि सेवा धर्म करना जोग धर्म-
 دھرم جوگت کرنا دھرم सिया के हैं कते लोक्त
 people are-saying that, "Service-duty to-perform than-religious-abstraction-
 -से भी कठिन है.
 -duty indeed (more)-difficult is."

अलकिल्लुः एक रोज का जिक्र है कि इत्तिफाकन रात के वक्त
 وقت کے رات اتفاقاً کہ ہی ذکر کا روز ایک اقصہ
 In-short of-one-day mention is, that by-chance at-night-time

मर्घत से रंजी के रोने की आवाज आई. राजा
 سے مرگمت की रौने के रौदी आवाज आई. राजा
 from-a-cemetery of-a-woman's-weeping the-noise came. The-king
 सुनके पुकारा, कोई हाज़िर है? बीरबर सुनते ही बोला
 सुनके पुकारा, कोई हाज़िर है? बीरबर सुनते ही बोला
 having-heard called-out, "Is-any-one-present?" Bīrbar on-hearing said,
 हाज़िर, जो उक्क. फिर राजा ने यों-
 हाज़िर, जो उक्क. फिर राजा ने यों-
 حاضر . जो हुकम . फिर राजा ने यों-
 "(I-am)-present, whatever the-command-(may-be)." Then the-king this-very-

-उक्क किया, जहाँ से औरत के रोने की आवाज आती है, वहाँ
 उक्क किया, जहाँ से औरत के रोने की आवाज आती है, वहाँ
 -order made, "Whence of-a-woman's-crying the-sound is-coming, there
 जाओ और उस से रोने का सबब पूछकर जल्द
 जाओ और उस से रोने का सबब पूछकर जल्द
 go, and from-her of-(her)-weeping the-cause having-enquired, quickly
 आओ. राजा यह उसे फरमा दिख में कहने लगा कि
 आओ. राजा यह उसे फरमा दिख में कहने लगा कि
 come." The-king this having-commanded-him, in-(his)-heart began-to-say that

learned, a man may be; yet, while he is in his master's presence, struck with dread, he remains silent as a dumb man; and only while he is away from his master can he be at ease. Hence, learned men say, that to do right service is more difficult than to perform due penance.

In short, one day it is related that there happened to be heard at night-time the sound of a woman crying in the cemetery. The king, on hearing it, called out, "Who is in waiting?" Bīrbar replied, "I am here; what command is there?" The king spake thus: "Go to the

जिस किसी को चाकर अपना आजमाना हो तो बत

وقت تو ہو آزمانا اپنا چاکر کو کسی جس
 "To-whomsoever his-servant to-prove it-may-happen, then in-season

बेवक्त उसे काम को करे, अगर वह उसका

کا اُس حُکم وہ اگر کہے کو کام اُسے بیوقت
 out-of-season him something let-him-enjoin, if he his-command

बजा सवे तो जानिये काम का है, और जो तक्रार करे

کرے تکرار جو اور .ہی کا کام جائیے تو لوے بجا
 performs, then let-him-know he-is-of-use, and if he-should-cavil,

तो जानिये नाकार: और इसी तरह से भाद्यों को

کو بھائیوں سے طرح اسی اور . ناکارہ جانیے تو
 then let-him-know (that-he-is)-useless, and in-this-very-way brothers

दोस्तों को बुरे वक्त में परखिये, और स्त्री को नादारी में

میں ناداری کو ستری اور . پرکھیے میں وقت برے کو دوستوں
 friends at-a-bad-season be-pleased-to-prove, and a-wife in-poverty

जानिये.

جانیے .

be-pleased-to-know."

गरज यह हुआ पाकर उस के रोने की आवाज की

کی آواز کی رونے کے اُس پا کر حُکم یہ غرض
 In-short, this order having-reccived, of-her-crying of-the-noise

धुन पर गया, और राजा भी उस का साहस देखने के-

के دیکھنے کے ساہس کا اُس بھی اور گیا .
 upon-the-sound he-went, and the-king also his-courage for-the-

-खिये काले कपड़े पहनकर पीछे पीछे बेमअसूम

بیمعوم پیچھے پیچھے پہنکر کپڑے کالے لیے
 -sake-of-seeing. black-clothes having-put-on, after-(him) unknown-(to-him)

place whence this sound of a woman crying proceeds, and having inquired the cause of her grief, return quickly." The king, having given this order, began to say to himself, "Whoever wishes to prove, a servant should give him affairs to execute in season und out of season; if he execute his commands, it will be known that he is useful; and if he appear unwilling, it will be known that he is useless; and in this manner one must prove brothers and friends at a season of misfortune; and one may recognize a wife in poverty."

In short, on receiving the king's command, Birbar went in the direction whence the sound of the woman's weeping proceeded, and the king, unseen by him, and attired in a black dress, followed for the purpose of observing his courage. In a little time Birbar

बसा, कि इस में बोरबर जा पड़वा उस मरुत में

مین مرگت اُس پہنچا جا بیربر مین اِس کہ . چلا
went, when hereupon Bírbar having-gone, arrived in-that-cemetery

जहां रंडी रोती थी. देखता क्या एक औरत खूबसूरत

خوبصورت عورت ایک کیا دیکھتا . تبی روتی رنڈی جہان
where the-woman was-crying. He-is-seeing what? a woman beautiful

बिर से पांव तक गहने से लदी हुई लड़े मार-

مار ڈاڑھین ہوئی لدی سے گہنے تلک پاؤ سے سر
from-head-to-foot with-jewels⁶⁹ was-loaded, (her)-teeth having-continued-

-मार रो रही है; कभी नाचती, कभी

کبھی ناچتی کبھی رہی . رو مار
-to-gnash, having-cried, is-remaining; sometimes she-is-dancing, sometimes

कूटती कभी दौड़ती है, आंखों में आंसू एक नहीं,

نہین ایک آنسو مین آنکھوں . ہی دوڑتی کبھی کودتی
she-is-leaping, sometimes she-is-running-about, in-(her)-eyes a-tear one (is)-not,

लेकिन बिर पीट पीट हाय हाय कर जमीन पर

پر زمین کر ہائے ہائے سر لیکن
but (her)-head hav⁷⁰-continued-to-beat, hav⁷⁰-made-lamentations,⁷² ou-the-ground

पटकनियां खाती है. उस का विश्व अहवाल देख, बीरबर ने

نے بیربر . دیکھ احوال یہ کا اُس . ہی کھاتی بٹکنیاں
she-is-dashing-(herself).⁷³ Of-her this state having-seen Bírbar

पूछा, तू क्यूँ इस कदर रोती पीटती है ?

ہی پیتتی روتی قدر اس کیوں تو . پوچھا
asked, "Thou why (to)-this-degree art-weeping (and)-art-beating?"

तू कौन है? और तू पर क्या दुख है? तब वह बोली कि

کہ بولی وہ تب / ہی دکھ کیا پر توجہ اور / ہی کون تو
thou who art? and upon-thee what grief is?" Then she said that,

arrived at the cemetery where the woman was crying. He sees—what? a beautiful woman loaded with jewels from head to foot, crying and lamenting. Sometimes she danced, sometimes jumped, and sometimes ran about. There was not a tear in her eye, but beating her head, and making lamentable cries, she kept dashing herself on the ground. Seeing her condition, Bírbar inquired, "Why art thou thus beating thyself and crying out? Who art thou? and what is the cause of thy grief?" She replied, "I am the Good Genius of the king." Bírbar asked, "For what reason art thou weeping?" She then began to relate her condition to

⁷² *Had'e*, "Alas!" *ha'e karná*, "to make cries of lamentation."

⁷³ *Patkani*, "a dashing on the ground," *khali hai*, "she is (lit., eating) enduring."

मैं राज लक्ष्मी हूँ. बीरबर ने कहा तू किस कारण
 मैं राज लक्ष्मी हूँ. बीरबर ने कहा तू किस कारण
 "I the-king's-fortune" am." Bírbar said, "Thou for-what-reason
 रोती है? फिर उसने अपनी अवस्था बीरबर से कही शुरू
 रोती है? फिर उसने अपनी अवस्था बीरबर से कही शुरू
 "art-weeping?" Then she her-condition to-Bírbar of-relating a-beginning
 की, कि राजा के घर में शूद्र कर्म होता है, तब से
 की, कि राजा के घर में शूद्र कर्म होता है, तब से
 "made, that, "In-the-king's-house Shúdra-like-act" is-being-done, by-it
 उस के घर में लक्ष्मी आवेगी, और मैं उस के घर से
 उस के घर में लक्ष्मी आवेगी, और मैं उस के घर से
 "in-his-house misfortune will-come, and I from-the-king's-house
 आजंगी, बरबद एक महीने के राजा निपट दुख पाके
 आजंगी, बरबद एक महीने के राजा निपट दुख पाके
 "shall-go; after-a-month the-king exceeding affliction having-suffered,
 मर जायगा, इस दुख से रोती हूँ, और मैं ने उस के घर में बहुत
 मर जायगा, इस दुख से रोती हूँ, और मैं ने उस के घर में बहुत
 "will-die; for-this-affliction I-am-weeping, and I in-his-house much
 सुख किया है, इस वास्ते यह पकताया है और यह
 सुख किया है, इस वास्ते यह पकताया है और यह
 "happiness have-made, on-this-account this is-grieving-(me), and this
 बात किसी तरह से झूठ न होगी. फिर बीरबर ने पूछा उस का
 बात किसी तरह से झूठ न होगी. फिर बीरबर ने पूछा उस का
 "thing by-any-means false will-not-be." Then Bírbar asked, "Of-that
 कुछ ऐसा भी इलाज है कि जिस से राजा बचे
 कुछ ऐसा भी इलाज है कि जिस से राजा बचे
 "any-soever indeed remedy is-there, that by-it the-king may-be-saved,

Bírbar, saying, "Shúdra-like acts are committed in the king's house, by reason of which misfortune will certainly come upon it, and I shall forsake it. After a month has passed, the king, having endured excessive affliction, will die. In grief for this I weep, for I have brought much happiness upon the king's house; and hence I am full of regret that what I predict cannot by any way prove untrue." Bírbar then asked, "Is there any remedy for this, so that the king may be preserved, and may live a hundred years?" She replied, "About four koe to the east there is a temple dedicated to a certain goddess; if you give your

* *Pai-lakshmi*, lit. : "The royal fortune," "the tutelary genius" or "good-fortune" of the king.

* The Shúdra is the fourth and lowest of the Hindú castes.

और सौ बरस जिसे? दुह बोली पूरब और
 اور برس سو جیسے وہ بولی پورب اور
 and a-hundred-years may-live?" She said "Towards-the-eastern quarter

एक योजन पर देवी का मंदिर है, जो ठू उस देवी को
 एक योजन पर देवी का मंदिर है, जो ठू उस देवी को
 one-yojana-off⁷⁰ of-Devi the-temple there-is, if thou to-that-goddess

अपने बेटे का सिर अपने हाथ से काटकर दे
 अपने बेटे का सिर अपने हाथ से काटकर दे
 of-thy-own-son the-head with-thy-own-hand having-cut-off, give;

तो राजा सौ बरस इसी तरह से राज करे, और किसी-
 तो राजा सौ बरस इसी तरह से राज करे, और किसी-
 then the-king a-hundred-years by-this-very-means will-reign, and of-any-

-तरह का खसल राजा को न होय.
 -होय न राजा को खल का टर्ह-
 -kind interruption to-the-king will-not-be."

यिह बात सुनते ही बीरबर अपने घर को चला, और
 और गला को गहर अपने सिर पर ही सते बात ये
 This speech on-hearing, Birbar to-his-own-house departed, and

राजा भी उस के पीछे हो लिया. गरज जब वह घर में
 राजा भी उस के पीछे हो लिया. गरज जब वह घर में
 the-king also after-him followed. At-length when he in-(his)-house

आया, तो अपनी जोरू को जगा सब अहवाल शरहवार
 आया, तो अपनी जोरू को जगा सब अहवाल शरहवार
 came, then to-his-wife having-awakened, all the-circumstances explicitly

कहा. उन्ने यिह अहवाल सुन जगाया तो बेटे को,
 कहा. उन्ने यिह अहवाल सुन जगाया तो बेटे को,
 he-told. She this circumstance having-heard, awakened then (her)-son

son's head, cut off by your own hand, to that divinity, the king will, by that means, reign uninterruptedly for a hundred years."

Birbar, on hearing this, departed to his own house, and the king followed him. When he got home he awakened his wife, and told her in detail all that had happened. When she had heard, she went to awaken her son, but awakened also her daughter. She then addressed her son thus—"Son! by the gift of your head, the king's life may be spared, and the kingdom remain unshaken." On hearing this, the boy replied, "Mother! first, I must obey your

⁷⁰ A *yojana* (or *yojana*) is equal to four kos, or about eight miles.

पर बेटी भी जागी. तब उस औरत ने लड़के से कहा कि

but the-daughter also awoke. Then that-woman to-her-son said that

बेटा! तुम्हारे सिर देने से राजा का जी बचता है, और

“O-son! your head by-giving the-king's-life is-saved, and

राज भी काइम रहता है. यह सुन वह बाखक

the-kingdom also established is-remaining.” This having-heard, that boy

बोला, माता! एक तो आपकी आज्ञा, दूसरे स्वामी-

said, “Mother! first indeed of-you the-command; secondly, of-(my)-

-का काज, तीसरे जो यह देह देवता के काम आवे तो इस से

-master affair; thirdly, if this body for-a-goddess is-of-use, then than-this

अच्छी कोई बात दुनिया में नहीं है, मेरे नज़दीक अब इस-

(more)-good any thing in-the-world is-not, in-my-opinion now in-this-

-काम में देर करनी मुनासिब नहीं.

-affair delay to-make proper (is)-not.

मसल है कि पुत्र होवे तो अपने-

अपने तु होवे पत्र के ही मसल

A-true-saying (it)-is, that, “If-a-son may-be that under-one's-own-

-बस का और काया निरोग, बिधा से लाभ, निच

-authority, and a-body without-sickness, by-science acquisition, a-friend

चतुर, नारी उक्त बरदार; जो ये पांच बातें आदमी को

intelligent; a-wife obedient; if these five things to-(i.e., by)-a-man

command; secondly, the behests of my lord; thirdly, if this body is of use to a goddess, there can be nothing better in the world, and I think there ought not to be any delay in the matter.”

It is a true saying, that “a son under one's authority, a body free from sickness, a desire to acquire knowledge, an intelligent friend, and an obedient wife, whoever possesses these five things,

मुषस्वर हैं, तो सुख की देनेवाली, और दुख की दूर करनेवाली
 कर्नीवोली . दूर की दुःख . और . दिनीवोली की सुख . तो . हो . मीसर
 obtainable may-be, then of-happiness bestower, and of-affliction dispeller"

हैं; अगर चाकर बेमर्जी, और राजा बखील, दोस्त
 हिन . अकर . बीमरुजी . चाकर . अकर . हिन . राजा . बखील . दोस्त .
 (they)-are; if a-servant unwilling, and a-king parsimonious, a-friend

कपटी, और जोर बेफरमान हो, तो ये चार बातें
 कपटी . और . जोर . बेफरमान . हो . तो . ये . चार . बातें .
 insincere, and a-wife not-under-control should-be, then these four things

आराम की दूर करनेवाली, और दुख की देनेवाली हैं. फिर
 आराम . की . दूर . करनेवाली . और . दुख . की . देनेवाली . हैं . फिर .
 of-repose dispeller, and of-trouble bestower are." Then

बीरबर अपनी स्त्री से कहने लगा, जो तू खुशी से अपने-
 बीरबर . अपनी . स्त्री . से . कहने . लगा . जो . तू . खुशी . से . अपने-
 Birbar to-his-wife began-to-say, "If thou with-a-will" thy-

-लड़के को दे, तो मैं लज्जा राजा के लिये
 लड़के . को . दे . तो . मैं . लज्जा . राजा . के . लिये .
 -own-boy will-give, then I having-taken-(him)-away, for-the-king's-sake

देवी के आगे बल दूँ.
 देवी . के . आगे . बल . दूँ .
 before-the-goddess will-sacrifice-(him)."

वुह बोली कि मुझे बेटा बेटा भाई बंध मा
 वुह . बोली . कि . मुझे . बेटा . बेटा . भाई . बंध . मा .
 She said thus, "To-me son, daughter, brother, relative, mother,

बाप किस्से से कुछ काम नहीं; मेरी गति तुम्हीं से है;
 बाप . किस्से . से . कुछ . काम . नहीं .; . मेरी . गति . तुम्हीं . से . है .;
 father, with-anyone any concern (there-is)-not, my-condition with-you is,

will find them bestowers of happiness and dispellers of affliction. An unwilling servant, a parsimonious king, an insincere friend, and a wife not under control, these things are disturbers of ease and givers of trouble." Birbar said to his wife, "If thou wilt willingly give thy child, I, having taken him, will sacrifice him, for the king's sake, to the divinity."

She replied, "To me, now, neither son, daughter, brother, relative, mother, father, nor any one, is of any concern. You now are everything to me; and in the Dharm-shāstr, indeed, it is

"Dār, "far;" karnavdli (agent of karnā, "to make"), "a maker," i.e., "one who makes far away," "a dispeller."

"Khushī, "will," "cheerfulness;" khushī se, "with a will," i.e., "willingly."

और धर्म शास्त्र में भी योंही लिखता है कि नारी न
 اور نہ ناری کہ ہی لکھتا یونہیں یہی مین شاستر دھرم اور
 and in-the-Dharm-shástr indeed thus it-is-written that, "A-wife not
 दान से सुध होती है, न दत्त से: लंगड़ा लूला
 دان سے दान نہ ہی ہوتی سداہ سے برت لنگڑا لولا
 by-alms pure is-being-(can-be) nor by-religious-rites: lame, maimed-(in-
 गुंगा बहुरा चंभा काना कोड़ी कुबड़ा कैसा
 गुंगा बहुरा चंभा काना कोड़ी कुबड़ा कैसा
 -the-hand), dumb, deaf, blind, one-eyed, leprous, humpbacked, whatever
 ही उस का स्वामी हो, उसको उसी की सेवा करने से
 ही उस का स्वामी हो, उसको उसी की सेवा करने से
 से करने सिया की असी को अस . हो सुामी का अस ही
 indeed her-lord may-be, to-her of-that-same-(husband) by-doing-service
 धर्म है, अगर किसी तरह का दुनिया में धर्म कर्म करे,
 धर्म है, अगर किसी तरह का दुनिया में धर्म कर्म करे,
 कर्म दहर्म मिन दुनिया का तरह किसी अकर . ही दहर्म
 virtue is, if of-any-kind in-this-world good-works she-may-perform,
 और खाविद का हुक्म न माने तो दोजख में पड़े.
 और खाविद का हुक्म न माने तो दोजख में पड़े.
 और खाविद का हुक्म न माने तो दोजख में पड़े.
 and of-her-husband the-command not may-obey, then into-Hell she-falls."
 उस का बेटा बोला, पिता ! जिस आदमी से खाविद का काम-
 उस का बेटा बोला, पिता ! जिस आदमी से खाविद का काम-
 काम- खाविद से आदमी जिस १ पिता . बोला बिता का अस
 Her-son said, "Father! whatever-man of-(i.e., to)-(his)-master will-be-
 -होवे, जम में उसी का जीना सुफल है, और इस में
 -होवे, जम में उसी का जीना सुफल है, और इस में
 मिन अस और ही सुफल जिना का असी मिन जक . होवे-
 -of-use, in-the-world of-that-very-(man) the-living fruitful is, and by-this
 दोनों जहान में भला है. फिर उस की लड़की बोली, जो
 दोनों जहान में भला है. फिर उस की लड़की बोली, जो
 जो बोली लरकी की अस पेर . ही भला मिन जहान दुनोन
 in-both-worlds well-off (he)-is." Then her-daughter said, "If
 मां देवे विष लड़की को, और बाप बेचे
 मां देवे विष लड़की को, और बाप बेचे
 बाप और . को लरकी बिस दियो मान
 a-mother should-give poison to-(her)-daughter, and a-father should-sell

written, that a wife is not made pure by gifts, nor by performing religious rites; but by service to her husband—whether he be lame, maimed in the hands, dumb, deaf, blind, one-eyed, leprous, or hump-backed—in this consists her virtue. If she should perform any amount of good works in this world, and should not obey her husband's commands, she will fall into perdition." Her son said, "Father! whoever can be of use to his master, the life of that man in this world has been of advantage, and by reason of this usefulness he will be rewarded in both worlds." Her daughter said, "If a mother should give poison to her daughter, and a father sell his son, and

पूत को, चौर राजा सर्वस लेहिना, तो पचाह-

پناه تو . چہنا لے .
(his)-son, and a-king (one's)-whole-property should-seize, then whose-

-किस की ले. ऐसा कुछ वे चारों चापस में

کی کس لے . کچھ ایسا چاروں میں
-protection can-(one)-take? " Thus these-four among-themselves

विचार करके देवी के मंदिर को गये, राजा भी छिपकर

کر کے دیوی کے مندر کو گئے .
having-reflected, to-the-temple-of-Devi proceeded, the-king also secretly

उन के पीछे चला.

چلا پیچھے کے ان
after-them want.

जब बीरबर वहां पड़सा तो मंदिर में जा

جب وہاں پہنچا تو مین مندر جا
When Birbar there arrived, then into-the-temple having-gone,

देवी की पूजा कर हाथ जोड़ कहने लगा,

کی دیوی پوجا کر ہاتھ جوڑ کہنے
of-Devi worship having-made, hands having-joined, he-began-to-say,

हे देवी! मेरे पुत्र के बख देने से राजा की सौ बरस की

کی برس سو کی राजا سے دینے بل کے پتر میرے ۹ دیوی ہے
"O Devi! of-my-son by-the-sacrificing of-the-king of-a-hundred-years

उमर होवे. इतना कह एक खांडा ऐसा मारा कि

کہ مارا ایسا کہاندا ایک کہ اتنا .
the-life let-there-be." So-much having-said, a sword " so he-struck that

खड्के का सिर जमीन पर गिर पड़ा. भाई का मरना

سر کا لڑکے پر زمین گرا .
(his)-son's-head on-the-ground fell-down. Of-(her)-brother the-dying

a king seize the entire property of his subjects, where then could one look for protection?" So these four were talking as they journeyed to the temple of Devi—the king all the while secretly following them.

When Birbar arrived there, going into the temple and worshipping, he joined his hands in prayer, and thus addressed Devi:—"O Devi! let the king's life be prolonged for a thousand years by means of the sacrifice of my son." Having thus spoken, he gave such a

⁹⁰ *Khary*, "a sword;" *khanda*, "a straight double-edged sword;" *talwar*, "a sword, scimitar;" *shamsar*, "a scimitar."

देख उस लड़की ने अपने गले में एक लड़न मारा तो
 تو مارا کھڑک ایک مین گلے اپنے نے لڑکی اُس
 having-seen, that girl on-her-own-neck a sword⁷⁹ struck, then
 हंड मुंड जुड़े होकर गिर पड़े. बेटे बेटी-
 the-trunk, the-head separated having-become, fell-down. (Her)-son-(and)
 -को मूधा देख बीरबर की स्त्री ने तलवार अपनी गर्दन पर
 پر گردن اپنی تلوار نے ستري کي بيربر دیکھे मुा को
 -daughter dead having-seen, Bírbar's-wife a-sword⁷⁹ on-her-own-neck
 मारी कि धड़ से सिर जुदा हो गया.
 मारी कि धड़ से सिर जुदा हो गया.
 struck, (so)-that from-the-body the-head separated became.
 फिर उन तीनों का मरना देख बीरबर अपने मन में
 फिर उन तीनों का मरना देख बीरबर अपने मन में
 Then of-those-three the-dying having-seen, Bírbar in-his-mind
 चिन्ता कर, कहने लगा कि, जब लड़के ही मर गये
 किंसे हूंगा? यह सोचकर एक शمشेर
 किंसे हूंगा? यह सोचकर एक शمشेर
 having-taken, to-whom shall-I-give?" Thus having-reflected, a sword⁷⁹
 इसी अपनी गर्दन पर मारी कि तन से सिर
 इसी अपनी गर्दन पर मारी कि तन से सिर
 10 on-his-own-neck he-struck, that from-(his)-body (his)-head
 जुदा हो गया.
 जुदा हो गया.
 separated became.

stroke of his sword that his son's head fell to the ground. The daughter, seeing her brother
 dead, gave a blow on her neck with a sword, and her head, separated from the body, fell.
 Bírbar's wife, seeing her son and daughter dead, struck a blow on her neck with a sword, so
 that the head, separated from the body, fell. Bírbar, then, seeing these three dead, having
 reflected thus, "My children being dead, why should I remain in servitude? and to whom
 shall I give the gold I receive from the king?" Thinking thus, he struck such a blow on his
 neck, that his head, separated from the body, fell down.

फिर उन चारों का मरना देख राजा ने अपने दिल में
 मिन دل اپنے نے राजा دیکھे मरना का चारों अन पिर
 Then of-those-four the-dying having-seen, the-king in-his-heart
 कहा कि मेरे वास्ते इस के कुटुंब की जान गई,
 क्ति जान की कुम्ब के अस واسطे मिरै के कहा
 said that, "For-my-sake of-this-(Birbar's)-family the-life has-gone,
 अब ऐसे राज करने को लक्षणत है कि जिस राज के लिये एक का
 का एक लिये के राज जिस के है लणत को ऐसे अब
 now such-a-governing⁸⁰ a-curse is; for-the-sake-of-which-rule of-ono
 सर्व नाश होवे, और एक राज करे: ऐसा
 सब नास होवे. और एक राज करे: ऐसा
 entire-(family) destruction (there)-should-be, and one-(man) should-govern: so
 राज करना धर्म नहीं है. यह विचार कर, राजा ने चाहा कि
 के चाहा ने राजा. कर चार. यह. है नभिन डहम करना राज
 to-govern just is-not." This having-reflected, the-king willed thus,
 खांडा मार महं. इतने में
 कहांडा मार मरुन. मिन अने में
 "(With)-my-sword having-given-a-blow I-will-die." In-the-meantime
 देवी ने आनके हाथ पकड़ा और कहा कि, पुत्र!
 ने देवी आनके हाथ पकड़ा और कहा कि, पुत्र!
 the-Devi having-come, (his)-hand seized, and said thus, "O-son!
 मैं तेरे साहस पर प्रसन्न हूँ, जो तू मुझ से वर
 मैं तेरे साहस पर प्रसन्न हूँ, जो तू मुझ से वर
 I with-thy-resolution have-been-pleased, what thou from-me boon
 मंगे जो मैं हूँ. राजा ने कहा, माता! जो तू
 मंगे जो मैं हूँ. राजा ने कहा, माता! जो तू
 askest, that I (will)-give." The-king said, "Mother! if thou

The king, seeing these four killed, said in his heart, "For my sake has this family of Birbar been destroyed. Kingly power, for the sake of upholding which the destruction of an entire family is necessary, is a curse, and to carry on government in this manner is not just." Having thus thought, the king was going to kill himself with a sword, when Devi coming, seized his hand, and thus spake—"Son! I have been pleased with thy resolution, and will grant thee whatever boon thou desirest." The king replied, "Mother! if thou hast been pleased, then restore these four to life." Devi said, "This shall be done!"

⁸⁰ That is, "To-the-swaying-such-kingly-power."

प्रसन्न हुई है, तो इन चारों को जिंदा दे. देवी ने कहा,
 کہا نے دیوی - دے جلا کو چاروں ان تو . ہی ہوئی پرسن
 hast-been-pleased, then these-four restore-to-life." Devi said,

बही होवेगा, और बिह कहते ही भवानी ने पाताल-
 یہی ہووگا اور - ही کہते ही भवानी ने पाताल-
 "This-very-(thing) shall-be." And this on-saying, the-goddess from-

-से अमृत ला चारों को जिंदा दिया.
 - سے امرت ला चारों को जिंदा दिया
 -Pátál-(hell) the-nectar-of-immortality having-brought, the-four restored-to-life.

बअद उस के राजा ने आधा राज अपना वीरवर को बांट दिया.
 دیا بانٹ کو वीरवर अपना राज आधा ने राजा के अस بعد
 After-that the-king half-his-government to-Birbar divided.

इतनी बात कह बैताल बोला, धन्य है उस-
 اتنی بات کہ بیتال बोला, धन्य है उस-
 This-much speech having-said, the-Baitál spoke, "Happy is that-

-सेवक को कि जिसे स्वामी के लिये अपने जीव और कुटुम्-
 -सेवक को कि जिसे स्वामी के लिये अपने जीव और कुटुम्-
 -servant who for-the-sake-of-his-master his-own-life and (the-life)-of-

-का दरेग न किया, और धन्य है उस राजा को कि
 -का -के को राजा अस ही धन्य है और . किया न दरेग
 -(his)-family does-not-grudge! and happy is that-king

जिस ने राज और अपने जीव का कुछ खालख न किया,
 जिस ने राज और अपने जीव का कुछ खालख न किया,
 who of-sovereignty-and-his-own-life any longing-desire has-not-made,

ऐ राजा ! मैं तुम से बिह पूछता हूँ उन पांचों में किस का
 ऐ राजा ! मैं तुम से बिह पूछता हूँ उन पांचों में किस का
 O King! I from-you this am-asking, among-those-five of-which

and immediately, bringing from Pátál (hell) the beverage of immortality, she restored four to life. After this, the king divided his throne with Birbar.
 Thus having spoken, the Baitál said, "Happy is that servant who grudges not his own life to save that of his master! and happy is that king who has not shown any longing desire for power or life! O king! I ask you which among those five was most meritorious?" King Bikramájit replied, "The king." The Baitál asked "Why?" and the king answered, "To

सत वरस हुआ? तब राजा विक्रमाजीत बोला कि,
 که بولا بکرماجیت راجا تب ہوا سرس ست
 the-virtue best was?" Then king Bikramájít spoke, saying,

राजा का सत अधिक हुआ. बैताल बोला, किस कारण? तब
 تب کارن کس . بولا بیتال ہوا ادھک ست کا راجا
 "The-king's-virtue best was." The-Baitál said, "For-what-reason?" Then

राजा ने जवाब दिया कि, खाविंद के वास्ते जी देना
 دینا جی واسطے کے خاوند . کہ دیا جواب نے راجا
 the-king gave-answer thus, "For-the-sake-of-his-master (his)-life to-give

चाकरको उचित है, क्योंकि उसका यही धर्म है; लेकिन
 لیکن . ہی دھرم یہی کا اُس کیونکہ . ہی اُچت کو چاکر
 for-a-servant fitting is, because of-him this the-duty is, but

राजा ने जो चाकर के लिये राज पाट छोड़
 چھوڑ پاٹ राज لیے के चاکर जो ने रاجा
 the-king who for-the-sake-of-his-servant his-throne having-given-up,

जानको तिनके के बराबर न जाना, इस बाइस से राजा का सत
 ست का रاجा से باعث अस . जाना ने برابر के तनके को जान
 (his)-life equal-to-a-straw not valued, for-this-reason the-king's-virtue

सिवाय हुआ. इतनी बात सुन बैताल फिर उसी-
 اسی بھر بیتال سن بات اتنی . ہوا سواي
 best was." This-much speech having-heard, the-Baitál again of-that-

-समथान के दरख्त में जा लटका.
 . لٹکا جا مین درخت کے سمثان-
 -very-cemetery in-a-tree having-gone, was-suspended.

राजा वहाँ जा फिर बैताल को बांधकर ले चला.
 چلا ले बाँधकर को बैताल बहर जा वहाँ रاجा
 The-king there having-gone, again the-Baitál having-bound, brought-away.

give up his own life to save his master is the chief duty of a servant; but the king gave up his throne for the sake of his retainer, and valued his life not a straw; and for this reason it is that I think him the most meritorious." This having heard, the Baitál, having gone to the tree in that very cemetery, was suspended.
 The king, going there, again bound the Baitál and took him away.

STORY THE FOURTH.

THE STORY OF RÚPSEN, KING OF BHOGWATÍ, AND HIS PARROT CHÚRÁMAN; AND OF THE PRINCESS CHANDRÁVATÍ, DAUGHTER OF KING MAGADHESHVAR, AND HER JAY MADANA-MANJARÍ.

तब बैताल बोला कि, ऐ राजा! भोगवती नाम एक
 ایک نام بیہوگوتی ۹ राजा آی . کہ بولا بیتال تب
 Then the-Baitál spoke, saying, "O-king! Bhogwatí by-name a
 नगरी है, वहाँ का राजा रूपसेन, और चूड़ामन नाम
 نام چوڑامن اور . रूपसेन राजा का वहाँ . है नगरी
 city there-is, of-that-place the-king (was)-Rúpsen, and Chúrámán by-name
 एक तोता उस के पास है. एक दिन उस तोते से राजा ने
 एक तोता उस के पास है. एक दिन उस तोते से राजा ने
 a parrot in-his-possession is. One day from-that-parrot the-king
 पूछा, तू क्या क्या जानता है? तब सूगा बोला कि,
 पूछा, तू क्या क्या जानता है? तब सूगा बोला कि,
 کہ بولا سوگا تب ۹ है जानता کیا کیا تو . پوچھا
 enquired, "Thou what art-knowing?" Then the-parrot spoke saying,
 महाराज! मैं सब कुछ जानता हूँ. राजा ने कहा,
 महाराज! मैं सब कुछ जानता हूँ. राजा ने कहा,
 کہا نے राजا . ہوں جاننا کچھ سب میں . مہاراج
 "Great-king! I everything whatever am-knowing." The-king said,
 जो तू जानता है, तो बतला कि मेरे बराबर सुंदर
 جو تُو جاننا ہے, تو بتلا کہ برابر میرے کہ سندر
 "If thou art-knowing, then explain that my-equal a-beautiful
 नायका कहाँ है? तब उस तोते ने कहा, महाराज! मगध देश में
 नायका कहाँ है? तब उस तोते ने कहा, महाराज! मगध देश में
 کہا نے تو سے اس تب ۹ है کہاں नायका
 damsel where is?" Then that-parrot said, "Great-king! in-Magadh-des⁹

STORY THE FOURTH.

The Baitál spoke, saying, "O king! there was a city called Bhogwatí, whose king was named Rúpsen, and he had a parrot named Chúrámán. One day the king asked that parrot, "What dost thou know?" The parrot replied, "Great king! I know evorthing." The king said, "If thou knowest everything, tell me where there is a beautiful damsel, my equal in rank." The parrot said, "Great king! there is in the country of Magadh a king, Magadheshvar by name, and he has a daughter, whose name is Chandrávatí. You will marry her ;

⁹ *Magadh*. The name of a country, including Paṭṭna, Gayá, etc. *Magadheshwar*: *Íshwar* or "lord" of Magadh.

मगधेश्वर नाम राजा है, और उस की बेटी का नाम
 मगधेश्वर नाम राजा है, और उस की बेटी का नाम
 Maghadheshwar by-name a-king there-is, and his-daughter's-name

चंद्रावती, तुम्हारी शादी उस के साथ होवेगी, वह अति सुंदर है
 चंद्रावती, तुम्हारी शादी उस के साथ होवेगी, वह अति सुंदर है
 Chandrávatí, your-marriage with-her will-happen, she very-beautiful is

और बड़ी पंडित. राजा ने उस तोते से यह बात सुन,
 और बड़ी पंडित. राजा ने उस तोते से यह बात सुन,
 and very learned." The-king from-that-parrot this speech having-heard,

एक चंद्रक्रांत नाम जोतिषी को बुलाकर, पूछा कि,
 एक चंद्रक्रांत नाम जोतिषी को बुलाकर, पूछा कि,
 one Chandrákránt by-name an-astrologer having-summoned, asked saying,

हमारा ब्याह किस कन्या से होवेगा? उस ने भी अपने-
 हमारा ब्याह किस कन्या से होवेगा? उस ने भी अपने-
 "Our marriage with-what-maiden will-happen?" He indeed by-his-

नुजूम के हल्ल से मशहूम करके कहा, चंद्रावती नाम
 नुजूम के हल्ल से मशहूम करके कहा, चंद्रावती नाम
 -art-of-astrology²² having-ascertained, said, "Chandrávatí by-name

एक कन्या है, उस के साथ तुम्हारी शादी होवेगी.
 एक कन्या है, उस के साथ तुम्हारी शादी होवेगी.
 a-maiden is, with-her your-marriage will-be."

यह बात राजा ने सुन एक ब्राह्मण को बुला
 यह बात राजा ने सुन एक ब्राह्मण को बुला
 This speech the-king having-heard, a-bráhmán having-summoned,

सब कुछ समझा राजा मगधेश्वर के पास भेजने के-
 सब कुछ समझा राजा मगधेश्वर के पास भेजने के-
 everything-whatever having-explained, to-king-Magadheshwar . at-the-time-

she is very beautiful and very learned." The king, on hearing the parrot's speech, sent for an astrologer, whose name was Chandrákránt, and asked him, "Whom shall I marry? The astrologer ascertained by his art, and said, "Chandrávatí is the name of the maiden, and your marriage with her will certainly take place."

The king, having heard this, summoned a bráhmán and explained everything to him. When he sent him to king Magadheshwar, he thus enjoined him, "If you arrange this affair

²² 'Ilm-i nujúm, "The science of the stars," "astrology."

-वक्त बिह कहा, अमर हमारे बाह की बात पक्षी कर
 -وقت- کہا یہ اگر کی بیاہ ہمارے بات کی پتی
 -of-sending he said, "If of-our-marriage the-affair having-arranged

चाओगे तो हम तुम्हें सुख करेगे. यह बात सुन
 آوگے تو ہمیں خوش करینگے. یہ بات سن
 you-shall-come, then we you happy-will-make." This speech having-heard.

ब्राह्मण दृष्टवत ब्रह्मा. और वहां मगधेश्वर राजा की बेटी के-
 -के ब्राह्मण दृष्टवत ब्रह्मा. और वहां मगधेश्वर राजा की बेटी के-
 the-bráhmán took-leave. And there in-king-Magadheshwar's-daughter's-

पास एक मैना थी कि उस का नाम मदनमंजरी
 -पास एक मैना थी कि उस का नाम मदनमंजरी
 -possession a jay⁸³ there-was that-of-her (i.e. whose) name Madana-manjari

था. इसी तरह से उस राजकन्या ने भी एक दिन
 था. इसी तरह से उस राजकन्या ने भी एक दिन
 was. In-this-very-manner that-king's-daughter also one-day

मदनमंजरी से पूछा कि मेरे लदाक शौहर कहाँ है ?
 मदनमंजरी से पूछा कि मेरे लदाक शौहर कहाँ है ?
 of-Madana-manjari asked thus, "Fit-for-me a-husband where is-there?"

तब सारिका बोली, भोगवती नगरी का राजा रूपसेन है तो
 तब सारिका बोली, भोगवती नगरी का राजा रूपसेन है तो
 Then the-jay⁸³ said, "Of-the-city-Bhogwati Rúpsen-is-king, he

तेरा पति होगा. गरुड़ अन्देशे एक का एक
 तेरा पति होगा. गरुड़ अन्देशे एक का एक
 thy-husband shall-be." At-length (though)-not-having-seen, each-of-the-other

फरेफ्तः ब्रह्मा था कि चंद्र रोज के अरसे में वह ब्राह्मण भी
 फरेफ्तः ब्रह्मा था कि चंद्र रोज के अरसे में वह ब्राह्मण भी
 had-been-enamoured, when in-some-days'-space that bráhmán indeed

of our marriage satisfactorily, we will reward you." The bráhmán then took leave. King Magadheshwar's daughter had a Mainá⁸³ (*gracula religiosa*), whose name was Madana-manjar: (love-garland). The princess in the same way had consulted Madana-manjari, and asked her, "Where shall I find a suitable husband?" The Mainá replied, "Rúpsen is king of the city of Bhogwati—he shall be thy husband." Thus, though neither had seen the other, they were mutually in love. In a few days' time, the bráhmán whom Rúpsen had sent,

⁸³ *Mainá*, "a kind of jay" (*gracula religiosa*). *Sarika*, the "*turdus sativa*," but the name is also applied to the *Mainá*.

वहाँ जा पड़वा, और उस राजा से अपने राजा का संदेश
 سندिसा का राजा अपने से राजा असुं और . पहँचा जा वहाँ
 there hav^t-gone arrived, and to-that-king of-his-own-monarch the-message

कहा. उसने भी उसकी बात मानी और अपना एक ब्राह्मण
 ब्राह्मण अँक अपना और मानी बात की असुं भी ने असुं . कहा
 told. That-(king) indeed to-his-proposal.consented, and one-of-his-bráhmans

बुद्धवा उसे टीका और सब रसूम की चीजें
 बुद्धवा उसे टीका और सब रसूम की चीजें
 having-summoned, to-him the-nuptial-gifts and all-the-customary-things

सौंप उसी ब्राह्मण के साथ भेजा, और यह कह दिया
 सौंप उसी ब्राह्मण के साथ भेजा, और यह कह दिया
 having-entrusted, with-that-very-bráhmán sent, and this-(thing) enjoined-

कि, तुम हमारी तरफ से जाकर बिन्ती कर राजा को
 कि, तुम हमारी तरफ से जाकर बिन्ती कर राजा को
 (him) that, "You on-our-behalf having-gone, having-grocted the-king,

तिखक . देके जल्दी चले आओ, जब तुम
 तिखक . देके जल्दी चले आओ, जब तुम
 the-mark-on-the-forehead⁴⁴ having-given, quickly come-back; when you

आओगे तब हम शादी की तैयारी करेंगे.
 आओगे तब हम शादी की तैयारी करेंगे.
 come, then we the-marriage-preparations will-make."

अब किस्सुः ये दोनों ब्राह्मण वहाँ से चले, कितने एक दिनों में
 अब किस्सुः ये दोनों ब्राह्मण वहाँ से चले, कितने एक दिनों में
 In-short, these-two-bráhmans thence hav^t-departed, in-a-few-days,

राजा रूपसेन के पास आन पड़चे, और सब अहवाल
 राजा रूपसेन के पास आन पड़चे, और सब अहवाल
 near-king-Rúpsen having-come arrived, and every circumstance

arrived in Magadh and delivered his sovereign's message to king Magadheshwar. The king agreed to his proposal, and, having summoned a bráhmán of his own, and entrusted to him the nuptial gifts and the customary presents, he sent him with the other bráhmán, and bade him, "Greet king Rúpsen on my behalf, and, having made the customary mark on his forehead (the *tíká*), return quickly. When you come back I will make preparations for the marriage."

Those two bráhmans, therefore, set forth, and in a few days they arrived at the court of king Rúpsen, and related everything that had happened. The king was greatly pleased,

⁴⁴ The mark made by Hindús on the forehead in token of betrothal.

वहाँ का कहा. यह सुन राजा खुश हो, सब
 of-that-place told. This having-heard, the-king joyful having-become, every
 तैयारी कर ब्याह करने को चला. बम्बई चंद रोज के
 तैयारी कर को करने ब्याह. चला. बम्बई चंद रोज के
 preparation having-made, to-be-married departed. After-some-days
 उस देश में पड़च शादी कर दान-
 in-that-country having-arrived, having-been-married, the-wedding-gifts-
 -दहेज ले राजा से विदा हो अपने देश को
 (and)-dowry having-taken, of-the-king having-taken-leave, to-his-own-country
 चला. राजकन्या ने भी चले वक्त मदनमंजरी का-
 he-departed. The-king's-daughter also at-the-time-of-departing Madana-manjari's-
 -पिं रा साथ ले लिया. कितने दिनों के पीछे अपने देश में आन-
 -cage with-her took. After-some-days in-their-own-country they-
 -पड़चे, और सुख से अपने मंदिर में रहने लगे. एक दिन की
 -arrived, and happily in-their-own-palace began-to-dwell. Of-one-day
 बात है कि दोनों पिंजरे तोते मैना के गद्दी के पास
 a-thing is, that both-the-cages of-the-parrot-(and)-the-jay near-the-throne
 धरे हुए थे कि राजा रानी आपस में कहने लगे,
 had-been-placed, when the-king-(and)-queen among-themselves began-to-say,
 अकेले रहने से कित्ना दिन नहीं कटता, इस से बिहतर यह
 Alone by-living of-any-one the-day is-not passing, than-this better this

and, making all the necessary preparations, departed to claim his betrothed. In the course of a few days he arrived in that country, and, having been married, and having received the wedding gifts and dowry, took leave of king Magadheshwar, and set out for his own country. His queen also brought away with her Madana-manjari in her cage. They arrived in due course at their journey's end, and began to live happily. One day, the cage of the parrot (Churáman) and of the Mainá (Madana-manjari) were both placed near the throne,

वै कि तोते मैना की बाहम शादी कर दोनों को एक-

is, that of-the-parrot-(and)-the-jay together marriage having-made, both in-

-पिंजरे में रखिये तो ये भी सुख से रहें. आपस में

-मिन आपस . रहिन से सुके भी ये तो रकहे मिन पंजरे-
-one-cage let-us-place, then these also happily (will)-live." Among-themselves

इस तौर की बातें कर एक बड़ा सा पिंजरा मंगवा

of-this-kind words having-made, a-very-large-cage having-caused-to-be-

दोनों को उस में रखा.

रकहा . मिन अस को दोनों

-brought, both in-it they-placed.

चंद रोज के बाद राजा रानी आपस में

मिन आपस . रानी राजा . बाद के रोज चंद

After-some-days the-king-(and)-queen among-themselves (i.e., together)

बैठे कुछ बातें करते थे कि तोता मैना से

being-seated, some speeches were-making, when the-parrot to-the-jay
से मैना . तोता . के . थे . करते . बातें . कुछ . बैठे .

कहने लगा कि, दुनिया में भोग असल, और

began-to-say that "In-this-world sexual-intercourse (is)-the-main-thing," and
कहने . कि , . में . दुनिया . भोग . असल , . और .

जिसे जगत में पैदा होके भोग नहीं किया, उस-

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

जिसे . जगत . में . पैदा . होके . भोग . नहीं . किया , . उस -

⁸⁶ *bol*, "root," "origin," "first principle."

करने दे. यह सुनके चारिका बोली, मुझे पुरुष की इच्छा

अजा की प्रशंसा. بولي . سارکا سنکے . یہ . نے کرنے
 permit." This having-heard, the-jay spoke, "To-me of-a-male desire

नहीं. तब उस ने पूछा, किस लिये? मैना बोली

बोली मैना . لیے کس . بوجھا نے اُس تب . نہین
 (there-is)-not." Then he asked, "On-what-account?" The-jay said

कि, पुरुष पापी अधर्मी दगाबाज स्त्री हत्या करनेवाले होते हैं.

हेन होते . کر نیوالے ہتیا ستري دغا باز ادھرمي پاپي پرس . کہ
 that "Men sinful, irreligious, treacherous, women-killers are."

यह सुनके तोते ने कहा कि, नारी भी दगाबाज

दगाबाज . بي ناري . کہ کہا نے توتے سنکے . یہ
 This having-heard, the-parrot said that "Women also treacherous,

झूठी बेवकूफ साधवी हत्यारी होती हैं.

. हेन होती हتियاري لالچي بي وقوف جھوٹي .
 false, ignorant, avaricious, murderers are."

जब उस तरह से दोनों झगड़ने लगे, तो राजा ने पूछा,

बुजھا نے राजا تو . لگے جھگڑنے دونوں سے طرح اُس جب
 When in-that-manner both began-to-wrangle, then the-king asked,

तुम किस वस्ते आपस में झगड़ते हो? मैना बोली,

بولي मैنا . ہو جھگڑتے میں آپس واسطے کس تم
 "You for-what-reason together are-wrangling?" The-jay said,

महाराज! पुरुष पापी स्त्री घातक होते हैं, इस वस्ते मुझे

مجھے واسطے اس . हेन है . کہا تک ستري پاپي پرس . महाराज
 "Great-king! men sinful, woman-killers are, on-this-account to-me

पुरुष की चाह नहीं. महाराज मैं एक बात कहती हूँ,

हون کہتي بات ایک میں . महाराज . نہین چاہ کی پرس
 of-a-male (any)-desire (there-is)-not. Great-king! I one-thing am-saying,

आप सुनिये, कि मर्द ऐसे होते हैं.

آپ . हेन होते ایسے مرد کہ . سنکے .
 let-your-honor listen, that men such are."

"Why?" She replied, "Men are sinful, irreligious, treacherous, and women-slayers." The parrot replied, "So also are women treacherous, false, ignorant, avaricious, and murderers."

When the king heard them thus quarrelling, he enquired, "What are you quarrelling about?" The Mainá replied, "Great king! men are sinful women-slayers, hence I have no wish for them. Great king! listen while I tell a tale to prove that men are such as I say."

THE MAINÁ'S STORY.

THE STORY OF THE MERCHANT MAHÁDHAN (GREAT-WEALTH), OF THE CITY OF ÍLÁPUR, WHO GAVE HIS DAUGHTER IN MARRIAGE TO ANOTHER MERCHANT'S SON, BY WHOM SHE WAS ILL-TREATED, AND EVENTUALLY MURDERED.

ईलापुर नाम एक नगर और वहां महाधन नाम एक
 ایک نام مہادھن وہاں اور نگر ایک نام ایلاپور
 Ílápúr by-name a city, and there Mahádhan by-name a
 सेठ था कि उस के औलाद न होती थी; वुह इस-
 اس وہ تہی ہوتی نہ اولاد کے اُس کہ تھا سیٹھ
 merchant was, that at-his-house offspring⁵¹ was-not-being-(born); he on-this-
 -वाखे हमेशः तीर्थ व्रत करता और निज पुरान
 پُران نِسْت اور کرتا بَرْت تیرتہ ہمیشہ واسطے-
 -account, always pilgrimago fasting was-doing, and constantly the-Purána
 सुन्ता, ब्राह्मनों को बड़त सा दान दिया करता.
 سُنْتا کرتا دیا دان سا بہت کو براہمنوں . سُنْتا
 was-hearing, to-Brahmans very-much alms-giving kept.
 गरज कित्नी मुह्त में भगवान की मर्जी से उस-
 اُس سے مرضی کی بیگوان مین مدت کتنی غرض
 At-length in-some-space-of-time, of-the-Deity by-the-pleasure at-that-
 -साह के एक लड़का पैदा हुआ, उझे बड़ी धूम से उस की
 کی اُس سے دھوم بڑی از نے . ہوا پیدا لڑکا ایک کے ساہ-
 -merchant's-house a-son was-born; he with-great-pomp (at-the-birth)-
 शादी की, और ब्राह्मनों को भाटों को बड़त सा
 सा بہت کو بہائون کو براہمنوں اور . کی شادی
 -of-him-(the boy) made-rejoicings, and to-brahmans-(and)-to-bards very-much
 दान दिया, और भुखे पासे कंगालों को भी बड़त कुछ
 کچھ بہت بھی کو کنگالوں پیاسے بھوکے اور . دیا دان
 alms gave; and to-the-hungry,-thirsty,-(and)-poor also much something

THE MAINA'S STORY.

There was a city, Ílápúr by name, where dwelt a merchant named Mahádhan (great-wealth), who was without offspring, and on this account was continually performing pilgrimages and fasting, and was constantly engaged in reading the Puránas, and gave much alms to bráhmans.

At length, after a time, by favour of the Deity, a son was born to that merchant, who celebrated his birth with great pomp and rejoicing, and gave large alms to bráhmans and to bards, and distributed largely to hungry, thirsty, and poor people. When the boy was five

दिवा. जब कि पुह पांच बरस का हुआ, तो उसे
 दिए . जब . के . वह . का बरस पाँच . हुआ . तो .
 gave. When that he-(the-boy) of-five-years-(of-age) was, then him
 पढ़ने को बिठाया; वह यहाँ से तो पढ़ने को जाता और
 to-read he-caused-to-be-set; he from-home indeed for-reading was-going, and
 वहाँ जाकर लड़कों में जुआ खेला करता. बचद चंद-
 there having-gone, among-(other)-boys was-gambling. After-some-
 -रोज के वह साह मर गया, और यह मुख्तार हो,
 -days that merchant died, and he master⁸⁶ having-become,
 दिन को तो जुआ खेला करता और रात को रंडी-
 in-the-day indeed was-gambling, and at-night (was-engaged-in)-
 -बाजी. इसी तरह से कई बरस में अपना सारा धन
 -debauchery. In-this-very-manner in-some-years his-whole-wealth
 खो साधार हो हो देश से
 having-wasted, without-resource having-become, from-(his-own)-country
 निकल खराब होता हुआ चंद्रपुर नगर में जा पड़वा.
 having-set-out, ruined being, in-the-city-of-Chandrapur he-arrived.
 वहाँ हेमगुप्त नाम एक साहूकार था, कि उस के
 There Hemgupt byname a rich-merchant there was, in-whose-house
 बड़त दौलत थी, यह उस के पास गया, और अपने बाप का नाम-
 much wealth was, he near-him went, and of-his-own-father the-name-

years old, he had him taught to read; but he, when he should have gone to read, went to gamble with other boys instead. After some time the merchant died, and the boy became master. He passed his days in gambling and his nights in debauchery. In this course of life some years passed, and his whole wealth became dissipated, and he remained without resource of any kind; and at length, quitting his country, totally ruined, arrived at the city of Chandrapur.

There resided a rich merchant, Hemgupt (gold-hoarding) by name, who was very wealthy.

⁸⁶ *Mukhtār*, "a free agent," "independent."

-निशान बताया. वृद्ध सुनते ही खुश हुआ, उस से
 -نشان بتایا . وہ . ہوا خوش . سے اُس
 -(and)-condition told. He on-hearing was-pleased, with-him
 उठकर मिला, और पूछा, तुम्हारा आना क्यूंकर हुआ?
 اُٹھکر ملا . اور تمہارا آنا کیونکر ہوا
 having-arisen he-joined,⁸⁷ and asked, "Your coming why was-it?"
 तब यह बोला कि, मैं जहाज से एक दीप में सौदागरी को
 تب یہ بولا کہ . میں نے جہاز سے ایک دیب میں کو سوداگری
 Then he said that, "I a-ship having-taken, to-an-island for-trading
 गया था . और वहां जा उस माल को बेच और
 had-gone, and there having-gone that-merchandize having-sold, and
 माल की भरती कर जहाज से
 of-(other)-merchandize a-cargo having-made, the-ship having-taken,
 अपने देश को चला, नागाह एक ऐसा तूफान आया कि
 to-my-own-country departed. Suddenly such-a-storm came that
 जहाज तबाह हो गया, और मैं एक तख्ते पर बैठा रह गया,
 the-ship was-wrecked, and I on-a-plank seated remained,
 जो बहता बहता यहां तक आन पड़ंचा हूं, लेकिन शर्म आती है
 thus by-degrees as-far-as-this I-have-arrived, but I-am-ashamed
 कि माल दौलत तो सब जाती रही अब मैं इस हालत से
 that goods, wealth, indeed all is-lost; now I in-this-state

He went to him and told him his father's name and circumstances. The merchant, on hearing the story, was pleased, and having got up, embraced the youth, and asked him the reason of his coming. He replied, "I had freighted a vessel for the purpose of trading to a certain land, and, having gone there, had disposed of my merchandise, and taking another cargo, was on my voyage home, when suddenly a great storm arose, and the vessel was wrecked, and I escaped on a plank, and after a time, arrived here; but I am ashamed, since I have lost all my wealth; and I cannot show my face in this plight in my own city.

⁸⁷ That is, "He embraced him."

आया है, जो तुम कहो तो राजावती का ब्याह उस से
 سے اُس بیاہ کا رتناوتی تو کہو تم جو وہی آیا
 has-come, if you agree, then Ratnávati's marriage with-him
 कर हैं.

دین کر
 we-will-celebrate."

वृह भी सुन खुश हो बोली कि साह जो!
 جي ساد که بولي هو خوش سن بي وہ
 She indeed having-heard pleased having-become said, that "Sir merchant!

ऐसा संजोग जब भगवान बताता है, तब बनता है; क्यूँकि
 کیونکہ . هي بنتا تب . هي بناتا بهگوان جب سانجوت ایسا
 such a-lucky-chance when the-Deity points-out, then it-succeeds; because

घर बैठे मन की कामना पूरी हुई; इस से
 سے اس ہوئی پوری . कामنا کی من بیٹھے گھر
 at-home seated of-(our)-heart the-wish has-been-accomplished; hence

बिहतर विह है कि देर मत करो, और जल्द पुरोहित को
 کو پروہت جلد اور . کرو मत देर . है कि विहतर
 better this is, that delay do-not-make, and quickly the-family-priest

बुलवा लगन सुधवाय शदी
 بلوا لگن سدھوای شادی
 having-summoned, a-propitious-moment having-fixed-upon, the-marriage

कर दो. तब उस सेठ ने ब्राह्मण को बुलवा सुभ-
 کو براہمن نے سیٹھ سے तब . कर
 perform." Then that-merchant a-bráhmaṇ having-summoned, the-fortunate-

-लगन महरत ठहराय कन्या
 लگन . महोत . ठहराय . کنیا
 -planetary-conjunction-(and)-moment²⁰ having-determined, (his)-daughter

दान कर बहुत सा दहेज दिया. गरज जब ब्याह
 بیاہ جب غرض . دیا . دहेज सा بہت कर دان
 having-given very-much dowry bestowed. At-length when the-marriage

happen to-morrow!" Having formed this design, he said to his wife, "A merchant's son has come; if you think right, we will celebrate Ratnávati's marriage with him."

She was pleased also, and said, "My lord! when the Deity so plainly indicates his pleasure, we should do it; since, though we have sat quietly at home, the desire of our hearts is accomplished. It is best that no delay be made, and, having quickly summoned the family priest, and having fixed upon a propitious moment, that the marriage be celebrated." Then the

हो चुका तो वहीं बाहम रहने लगे. फिर कितने-
 कन्ते-पेर . लके रहने बाहम وهिन तो चका हो
 was-completed, then there together they-began-to-live. Then after-some-
 -एक दिनों के पीछे साह की बेटी से उन्ने कहा, हमें
 हमिन . कहा अन्ने . से बیتی की साद . बिच्चे-के दिनो अिक-
 -days to-the-merchant's-daughter he said, "To-us"

तुम्हारे देश में आये हुए बहुत दिन हुए, और अपने-
 अपने-ओर . होवे . दिन बहुत होवे आये मिन दीस तुम्हारे
 into-your-country having-come, many days have-passed, and of-(our)-own-
 -घरबार की कुछ खबर नहीं, इस से हमारा चित बहुत उदास
 अदास . बहुत चित हमारा से इस . नहिं . खबर कुच घरबार
 -family any-tidings (there-are)-not, hence our-mind very sad

रहता है, हम ने सब अहवाल अपना तुम से कहा, अब तुम्हें
 तुम्हिन अब . कहा . से तुम अपना अहवाल सब ने हम . ही रहता
 is-remaining, we all-our-circumstances to-you have-told, now you

यिह चाहिये कि अपनी मां से इस तरह सम्झाकर
 सम्झाकर . इस तरह . से मां अपनी . के चाहिये ये
 this must-do, that to-your-mother in-this-manner having-explained

कहो कि वे राजी हो हमें बिदा करें तो हम
 हम . तो . करिन बिदा . हमिन . हो राजी . वे . के . कहो
 speak that, they⁰⁰ having-consented us may-dismiss, then we

अपने शहर को जावें, तुम्हारी इच्छा हो तो तुम
 तुम . तो . हो . तुम्हारी इच्छा . जावें . अपने शहर को
 to-(our)-own-city will-go, (if)-your-wish may-be, then you

भी चलो.

चलो भी .
 also go."

तब उन्ने अपनी मां से कहा कि बाहम हमारे अपने देश-
 दीस अपने . हमारे बाल . के . कहा . से मां अपनी . अन्ने . तब
 Then she to-her-mother said that, "Our-husband⁰⁰ to-his-own-

merchant, having summoned a bráhman, and having fixed upon the auspicious time and planetary conjunction, gave his daughter in marriage, and presented a rich dowry. When the marriage had taken place, the new couple began to live in the merchant's house. After some time, the merchant's son said to his wife, "I have been now in your country some time, and have heard no tidings of my own family, hence my mind is sad. I have told you everything about myself; you must now ask your mother leave for me to go to my own city; you may, if you wish, go with me." *

-को विदा हुआ चाहते हैं, अब तुम भी वृद्ध
 -کو ہوا چاہتے ہیں اب تم بھی بڑھ
 -country to-take-leave is-wishing, now you indeed that

करो कि जिस में उन के जो को दुख न होवे. बिठानी ने
 کرو کہ جس کے ان میں جس کے ان میں جس کے ان میں
 do in-which to-his-heart pain shall-not-be." The-merchant's-wife

अपने स्वामी के पास जाकर कहा तुम्हारा दामाद अपने घर
 اپنے स्वामी کے پاس जाकर कहा तुम्हारा दामाद अपने घर
 near-her-lord having-gone said, "Your-son-in-law to-his-own-home

जाने की विदा मांगे हैं. यह सुनकर बाबू बोला, अच्छा,
 जाने की विदा मांगे हैं. यह सुनकर बाबू बोला, अच्छा,
 of-going leave is-asking." This having-heard, the-merchant said, "Well,

विदा कर देंगे, क्योंकि बिराने पूत पर कुछ अपना जोर
 विदा कर देंगे, क्योंकि बिराने पूत पर कुछ अपना जोर
 we-will-give-leave, because over-another-(man)'s-son at-all our-own power

नहीं चलता, जिस में उस की खुशी होगी वही हम करेंगे.
 नहीं चलता, जिस में उस की खुशी होगी वही हम करेंगे.
 not prevails, in-what his-pleasure shall-be that-very-(thing) we-will-do."

यह कह अपनी बेटी को बुलाकर पूछा तुम अपनी-
 यह कह अपनी बेटी को बुलाकर पूछा तुम अपनी-
 This having-said, his-daughter having-called, he-asked, "You your-

-बात कही, सुसुराल जाओगी या पीहर-
 -बात कही, सुसुराल जाओगी या पीहर-
 -own-opinion say, (to-your)-father-in-law's-house will-you-go, or in-(your)-

-में रहोगी? इस में लड़की ने शर्माके
 -में रहोगी? इस में लड़की ने शर्माके
 -mother's-house will-you-remain?" Hereupon the-girl being-abashed,

जवाब न दिया, उसकी फिर आई और अपने स्वामी के
 जवाब न दिया, उसकी फिर आई और अपने स्वामी के
 answer did-not-give, back again she-came and to-her-husband

She then said to her mother, "My husband wishes to visit his own country, will you so arrange that he may not be pained about this." The mother went to her husband, and said, "Your son-in-law desires leave to go to his own country." The merchant thereupon said, "Very well; we grant him leave, because one has no power over another man's son; we will do what he wishes."

आन्के कहा, हमारे माता पिता कह चुके हैं
 आँके कहा हमारے माता पिता ॥ ६ ॥ ॥ ॥ ॥
 having-come, said, "Our mother, father, have-passed-their-word
 कि जिस में उन की खुशी होगी वृह हम करेंगे तुम हमें
 کہ جس میں ان کی خوشی کی وہ ہوگی کہیں گے ہم, وہ
 that in-what his-pleasure shall-be that we will-do," you us⁰⁰
 मत छोड़ जाईयो.

• جائیو چھوڑ مت
 do-not-abandon."

ग़रज़ उस सेठ ने अपने दामाद को बुला बहुत सी
 غرض سےٹھ نے اپنے نے سےٹھے اس کو داماد بلا سی بہت
 At-length that-merchant his-son-in-law having-called, very-much

दौलत दे बिदा किया, और लडकी का भी
 دولت دے دیا . اور بیٹی کا لڑکی اور
 wealth having-given, allowed-(him)-to-take-leave, and of-(his)-daughter also

डोला एक दासी समेत साथ कर दिया, तब यह
 ڈولا ایک سمیت दासी ایک ساتھ دیا کر . تب یہ
 a-sedan-chair together-with-a-female-servant, with-(him) gave. Then he

वहां से चला. जब एक जंगल में पड़चा, उन्ने यह की-
 وہاں سے چلا . جب ایک جنگل میں پڑچا, اُننے یہ کی-
 thence departed. When in-a-jungle he-arrived, he to-the-merchant's-

-बेटी से कहा, यहां बहुत डर है, जो तुम अपना सब गहना
 -بہٹی سے کہا, یہاں بہت ڈر جوہی . تم جوہی اپنا सब गहना
 -daughter, said, "Here much danger is, if you all-your-own-jewels

हमें उतार दो तो हम अपनी कमर में बांध
 ہمیں اتار دو تو ہم اپنی कमर में बांध
 to-us⁰⁰ having-taken-off give, then we⁰⁰ in-our-own-waist having-fastened

Having said this, he called his daughter, and asked her to tell him her real desire, whether she would go to her father-in-law's house, or remain in her mother's house. She was abashed at this question, and could not answer, but went back to her husband, and said, "As my mother and father have said that you should do as you wished, do not leave us."

• Some time after the merchant called his son-in-law, and having bestowed great wealth upon him, allowed him to depart; and having given his daughter a doli (sedan-chair), and a female servant, permitted her also to depart. The merchant's son then set out. When he had arrived at a certain jungle, he said to his wife, "This is a place of danger; give me your jewels, and I will put them in my waist-band—when you come to the city, you can wear them again." She then

लें. फिर आगे जब शहर आवेगा^{१०} तो तुम
 लें. फिर आगे जब शहर आवेगा^{१०} तो तुम
 will-take, again further-on when (to-the)-city (the-sedan)-shall-come, then you
 पहन लेगा. उसे सुनते ही सब जेवर उतार दिया,
 पहन लेगा. उसे सुनते ही सब जेवर उतार दिया,
 may-put-them-on." She on-hearing all-(her)-jewels^{१०} having-taken-off, gave;
 और उसने जेवर ले कहारों को बिदा कर दासी-
 और उसने जेवर ले कहारों को बिदा कर दासी-
 and he her-jewels^{१०} having-taken, the-bearers having-dismissed, the-
 को मार कूप में डाल दिया, और उस को
 को मार कूप में डाल दिया, और उस को
 -female-slave having-killed, in-a-well threw; and her-(his-wife)
 भी जोर से कूप में धकेल सब गहना ले
 भी जोर से कूप में धकेल सब गहना ले
 also by-force into-a-well having-pushed, all-(her)-jewels^{१०} having-taken,
 अपने देश को चला गया.
 अपने देश को चला गया.
 to-his-own-country departed.

इतने में एक मुसाफिर उस राह में आया, और रोने की
 इतने में एक मुसाफिर उस राह में आया, और रोने की
 In-the-meantime a-traveller along-that-road came, and of-weeping

आवाज सुनकर खड़ा हो अपने जी में कहने लगा
 आवाज सुनकर खड़ा हो अपने जी में कहने लगा
 the-sound having-heard, having-stood-still, in-his-mind began-to-say
 कि इस जंगल में आदमी के रोने की आवाज कहां से आई?
 कि इस जंगल में आदमी के रोने की आवाज कहां से आई?
 that, "In-this-jungle of-a-man's-weeping the-sound whence has-come?"

took off her jewels, and gave them to him; and he, having dismissed the bearers, and killed the
 took off her jewels, and gave them to him; and he, having dismissed the bearers, and killed the
 the female slave and thrown her into a well, pushed his wife also into a (dry) well by force; and,
 the female slave and thrown her into a well, pushed his wife also into a (dry) well by force; and,
 taking all her jewels, departed to his own country.

In the meantime a traveller passed that way, and hearing the sound of weeping, stood still,
 In the meantime a traveller passed that way, and hearing the sound of weeping, stood still,
 and began to think, "How came I to hear the sound of a mortal's weeping here in this jungle?"
 and began to think, "How came I to hear the sound of a mortal's weeping here in this jungle?"
 He then went towards the quarter whence the sound of weeping proceeded; and, coming in

^{१०} The *swagat* must be referred to *gold* at line 16 of the preceding page, otherwise this is an
^{१०} The *swagat* must be referred to *gold* at line 16 of the preceding page, otherwise this is an
 instance of bad grammar--by no means unique in these early productions of the Calcutta Munshis.

विहं विचार कर उस रोने की आवाज की चीर को चला

چہ کو اور کی آواز کی رونے اُس کر بچار یہ
This having-reflected, of-that-weeping of-the-noise to-the-quarter he-went,

कि एक कुचा नजर आया; उस में झांकर तो देखता

دیکھتا تو جھانکر میں اُس آیا نظر کُؤا ایک کہ
when a well came-in-sight; in-that having-peeped, then he-seeing

क्या है? कि एक स्त्री रोती है. तब उस औरत को निकाल

نکال کو عورت اُس تب . هي روتی ستری ایک کہ هي کیا
what is? that a woman is-weeping. Then that-woman having-dragged-out,

अव्वाल पूछने लगा कि तू कौन है? और किस तरह से

سے طرح کس اور هي کون تو کہ لگا پوچھنے احوال
her-state he-began-to-ask, saying, "Who-art-thou? and by-what-means

इस में गिरी? यह सुनके उस ने कहा मैं

میں کہا نے اُس سنکے یہ گری
"into-this-(well) (hast-thou)-fallen?" This having-heard, she said, "I

हेमगुप्त सेठ की बेटी हूँ, और अपने वालन के साथ

ساتھ کے بالم اپنے اور ہوں بیٹی
of-the-merchant-Hemgupt the-daughter am, and with-my-husband

उस के देश को जाती थी कि इस में चोरों ने आ

آ نے چورون میں اُس کہ تہی جانی کو دیس کے اُس
to-his-own-country was-going, when hereupon robbers having-come

घेरा, और मेरी दासी को मार मुझे कुए में

میں کوٹ مجھے مار کو داسی میری اور گھیرا
surrounded-(us), and my-female-slave having-killed, me into-a-well

झाल दिया, और मझने समेत मेरे शौहर को बांधकर ले गये,

لے گئے باندھکر کو شوہر میرے سمیت گھنے اور دیا ڈال
threw, and with-(my)-jewels my-husband having-bound took-away,

न उन की मुझे खबर है न मेरी उन्हें.

انہیں میری نہ هي خبر مجھے کی اُن نہ
neither of-him to-me (any)-tidings is, nor of-me to-him."

sight of a well, and peeping in, he sees that a woman is crying down there. Having pulled her out, he began to enquire of her, "Who art thou? and how camest thou to fall into this well?" She replied, "I am the daughter of the merchant Hemgupt, and was journeying with my husband to his own country, when thieves set upon us, and surrounded us; and having killed my female servant, threw me into a well, and having bound my husband, took him away, together with my jewels. I have no tidings of him, nor he of me."

यह सुन वह बटोरी उसे साथ ले चाचा, और
 اور آیا لے ساتھ اسے بٹوہی وہ اس پر
 This having-heard, that traveller her with-(him) took, and
 उस बैठ के द्वारे पर पड़चाय गया. यह अपने मां बाप के पास
 पास के बाप मां अपने पर . گیا پہنچائے . She to-her-mother-(and)-father
 to-that-merchant's-door conducted-(her). She
 गई, वे उसे देखकर पूछने लगे कि तेरी क्या गति
 گت کیا تیری کہ لگے پوچھنے دیکھکر اسے وہ گئی
 went, they her having-seen begun-to-ask saying, "Thy what condition
 हुई? उसने कहा हमें राह में आंके चोरों ने लूटा,
 लूटा ने चोरों आंके में राह हमें ने कहा स उसी
 has-been?" She said, "Us^{so} in-the-road having-come thieves robbed,
 और दासी को मार कूए में डाल मुझे एक अंधे-
 and (my)-female-slave having-killed into-a-well threw; me into-a-blind-
 -कूए में धकेल दिया, और मेरे शीहर को गहने समेत
 समेत गहने को शोहर मरे और . दिया डहकिल . मिन कूए-
 -(i.e., dry)-well pushed, and my-husband with-the-jewels
 बांधके ले चले, जब और धन मांगने लगे
 गे मांगने दहन और जब . चले ले बांधके
 having-bound, they-took-away. When other money they-began-to-ask-for,
 तब उसने कहा जो कुछ था वो तुमने लिखा, अब
 अब . लिया ने तुम सो था कच्चे जो कहा ने उस तब
 then he said, "Whatever was that you have-taken, now
 मेरे पास क्या है? आगे यह मुझे खबर नहीं
 नहीं खबर मजबूत पर . के ? ही क्या . पास मरे
 in-my-possession what is?" Beyond this to-me information (is)-not
 कि उसे मारा या छोड़ा. तब उसका बाप बोला,
 बोला "बाप का अस तब . चोड़ा या मारा . अस के
 that him they-have-killed or let-(him)-go." Then her-father said,

The traveller then took her with him, and conducted her to her father's door. She went to her father and mother, who, on seeing her, asked, "What has been the matter with thee?" She replied, "Thieves came and robbed us on the road, and having bound my husband, took him away, together with my jewels. When they asked him for more money, he said, "You have taken all I had; what is left?" Beyond this, I know not if they have killed him, or let him go." Then her father said, "Daughter! have no anxiety; your husband is alive, and by the will of the Deity he will in a few days come to you;—thieves care for money, not for lives."

धिया ! तू फिक्र मत कर तेरा खामी जीता है, भगवान-

بھگوان . ہھی جیتا سوامی تیرا کر مت فکر تو ! دھیا
"Daughter! thou anxiety do-not-make, thy-husband is-living, if-the-

-चाहे तो छोड़े दिनों में खान मिले, काँकि

کیونکہ . ملے . آن مین دنون تھوڑے تو چاہے-

-Daity-will, then in-a-few-days having-come he-will-join-(you), because

घोर धन के नाहक होते हैं, जीव के गाहक नहीं.

نہین گاہک کے جیو . ہمین ہوتے گاہک کے دھن جور .

thieves of-money seizers are, of-life takers (are)-not."

गरज़ उस साह ने जो जो गहना उस का गया था

تھا گیا . کا اُس گھنا جو جو نے ساد اُس غرض

At-length that-merchant whatever jewels⁶⁰ of-her had-gone

उस के बदले और आभूषण देकर बड़त सा दिलावा

دلایا . سا بہت دیکر آبهوشن اور بدلے کے اُس

in-place-of-them other ornaments having-given, very-much consolation

दिलखरी की; और वह साह का लडका भी अपने घर

گھر اپنے . بھی لڑکا کا ساد وہ اور . کی دلیری

(and)-comfort mude; and that-merchant's-son also at-his-own-house

पडंच, सब जेवर को बेच, दिन रात रंजी बाजी

بازی رندی . رات دن . بیچ . کو زیور سب پہنچ .

having-arrived, all-the-jewels having-sold, day-(and)-night debauchery

करने लगा, और जूआ खेल्ने, यहां तक कि सब-

سب . کہ . تلک یہاں . کھیلنے جوا اور . لگا کرنے

began-to-practise and to-gamble up-to-the-time that all-(his)-

-रूपै तमाम हए, तब रोटी को मुहताज हूआ.

ہوا . محتاج کو روٹی تب . ہوئے تمام . روپی

-money-(lit., rupoes) came-to-an-end. Then for-bread necessitous he-was.

आखिर जब, निहायत दुख पाने लगा, तो अपने मन में

میں من اپنے تو . لگا پانے . دکھ نہایت جب آخر

At-last, when exceeding-affliction he-began-to-suffer, then in-his-heart

The merchant then gave her jewels in place of those she had lost, and soothed and comforted her. The merchant's son (her husband) having got to his own country, and having sold all the jewels, passed day and night in gambling and debauchery, till he had spent all his money. Then he was in want of bread. At last, when he had endured great misery, he reflected one day thus, "I must go to my father-in-law and make the excuse that a grandson has been born to him, and that I have come to offer him congratulations on the event." Having so resolved, he set out,

एक दिन विचारा कि सुस्राव बाबे विह
 یک دن بچارا که سسرال جاگے یہ
 one day he-reflected thus, "(To)-my-father-in-law's-house having-gone, this
 वचानः कीजिये, कि तुम्हारे नवाचः पैदा हुआ है, उस की
 کی اس .ہی ہوا پیدا نواسہ تمہارے کہ کیجیے یہانہ
 excuse I-must-make, saying, "To-you a-grandson has-been-born for-him
 वधाई देने को मैं आया हूँ. यह बात अपने जी में
 میں جی اپنے بات یہ .ہوں آیا میں کو دینے بدھائی
 congratulations for-giving I have-come." This thing in-his-mind
 ठानकर चला. कई दिन में वहां आ पड़चा. जब
 جب پہنچا جا وہان میں دن کئی .چلا .ٹھانکر
 having-resolved, he-set-out. In-a-few-days there he-arrived. When
 उस ने चाहा कि घर में पैठे, सान्धने से उस की स्त्री ने
 نے ستر کی اس سے سامنے .پیتھے .میں گھر کہ چاہا نے اس
 he wished²⁰ that into-the-house he-should-enter, from-in-front his-wife
 देखा कि मेरा शीघर आता है, ऐसा न हो कि अपने जी में
 میں جی اپنے کہ .ہو نہ ایسا .ہی آتا شوہر میرا .کہ دیکھا
 saw that "My-husband is-coming so may-it-not-be that, in-his-heart
 डरकर फिर जावे. इस में उन्हे नज़दीक आकर
 آنکر نزدیک آنے میں اس .جاوے .پھر ڈرکر
 being-frightened, back he-may-go." Hereupon she near-(him) having-come,
 कहा, स्वामी! तुम अपने जी में किसी बात की परवा मत करो ;
 کرو مت پروا کی بات کسی میں جی اپنے تم سوامی کہا
 said, "Husband! you in-your-mind of-anything concern do-not-make;
 मैं ने अपने बाप से कहा है कि चोरों ने आंके दासी को मारा
 मारा को दासी आंके ने चोरों के ही कहा है कि बाप अपने ने मैं
 I to-my-father have-told that "thieves hav^e-come, (my)-slave killed,
 और मेरा खजर उतरवा मुझे कुए में डाल
 डाल .मैं को उतरवा .मुझे कुए में और मेरा खजर
 and my-jewels hav^e-caused-(me)-to-take-off, me into-a-well hav^e-thrown,

and shortly after arrived at his father-in-law's. Just as he was entering the house his wife saw him, and thinking that he might become alarmed and turn back, went out to him, and said, "Husband! do not be at all anxious; I have told my father that thieves set upon us, and having killed my female slave, took away my jewels, and threw me into a well; carrying off with them my husband. Do you tell the same story, and put away all anxious feelings; this

²⁰ That is, 'When he was about to enter.'

मेरे खाविद को बांध ले गये, यही बात तुम भी

یہی تم بات یہی . گئے لے باندھ کو خاوند میرے
my-husband having-bound took-away," this-very-same-story you also

कहियो, कुछ चिंता न करो, घर तुम्हारा है, घोर मैं

میں اور ہی تمہارا گھر . کرو نہ چنتا کیجے . کہو
tell, any thought do-not-make, (this)-house yours is, and I

हासी हूँ. बिह कहकर वृह घर में चली गई. बिह

یہ گئی چلی میں گھر وہ کہکر یہ . ہوں . داسی
(your)-slave am." This having-said, she into-the-house went. He

उस सेठ के पास गया; उस ने उठकर गले लगा, सब

سب لگا گले اٹھکر نے اُس گیا . پاس کے سیٹھ اُس
to-that-merchant went, he having-arisen embraced-(him), all

सद्बाल पूछा, जिस तरह उस की जोर समझा गई थी,

تھی گئی سمجھا جو رو کی اُس طرح جس . پوچھا احوال
the-circumstances asked. In-what-manner his-wife had-instructed-(him)

इस ने उसी तरह से कहा. वारे घर में खुशी हुई,

हुئی خوشी میں گھر سارے . کہا . سے طرح اسی نے اُس
he in-that-very-manner told. In-all-the-house joy was.

फिर सेठ ने उसे अन्नान करवा रसोई जिमाश

جمائے رسوئی کروا اشنان اُسے نے سیٹھ پھر
Then the-merchant him having-caused-to-bathe, victuals having-furnished,

बहुत सा निहोरा करके कहा कि बिह घर तुम्हारा है

ہی تمہارا گھر یہ کہ کہا کر کے نہورا سا بہت
very-much-favour having-shown, said thus, "This house yours is

आनंद से रही, बिह वहां रहने लगा.

لگا رہنے وہاں یہ . رہو سے آند
with-joy live." He there began-to-dwell.

मरज कित्ने एक दिनों के बचद रात के वक्त वृह साह की बेटी

بیٹی کی ساد وہ وقت کے رات بعد کے دنوں ایک کتنے غرض
At-length after-some-days at-night-time that-merchant's-daughter

house is yours, and I am your slave." She then went into the house, and he sought out the merchant, who, when he saw him, rose up and embraced him, and enquired about all that had happened to him. He stated the matter as his wife had instructed him. There were great rejoicings at his return. The merchant, having caused the requisite materials for performing ablution to be prepared for him, and having caused victuals to be set forth, shewed him great favour, and said, "Remain with us and be happy."

गहना पहने हुए उस के पास सोने की चाँदी और सो गई.

گھنا سو اور آئی کو سونے پاس کے آس ہوئے پہنے
(her)-jewels hav^d-put-on to-him for-asleeping came, and went-to-sleep.

जब दो पहर रात हुई, उन्ने देखा कि ग़ाफ़िल-

جب رات پھر دو ہوئی . دیکھا اُن نے .
When two-pahars²²-of-the-night were-passed, he saw that "shé-is-

-सो गई है, तब एक छुरी ऐसी उस के गले में मारी कि बुध

و کہ ماری مین گلے کے آس ایسی چھری ایک تب . ہی گئی سو .
-fast-asleep,"²³ then a knife so into-her-neck he-struck that she

मर गई, और सारा गहना उस का उतार अपने देश की

کی دیس اپنے اُتار کا آس گھنا سارا اور . گئی مر
died, and all-(her)-jewels having-taken-off, of-his-own-country

राह ली.

لی . راہ
the-road he-took.

इतनी बात कह मैना बोली, महाराज! यह

پہ "مہاراج , بولی مینا کہ بات اتنی
This-much speech having-uttered, the-Mainá said, "Great-king! this

मैं ने अपनी आँखों से देखा, इस वक़्त मुझे मर्द से कुछ

کچھ سے مرد مجھے واسطے اس . دیکھا سے آنکھوں اپنی نے مین
I with-my-own-eyes saw, on-this-account to-me with-a-male any

काम नहीं. महाराज! देखो तो पुरुष की जात ऐसी

ایسی جات کی پُرش تو دیکھو مہاراج . نہیں کام
business (is)-not. Great-king! behold indeed of-man the-class just-so

बढ़पार होती है, कौन ऐसे से दोस्ती कर अपने घर में

میں گھر اپنے کر دوستی سے ایسے کون ہی ہوتی ہتیار
ruffianly is-being, who with-such friendship having-made, in-his-own-house

After a time, his wife one night came to sleep with him, having put on all her jewels. At midnight, when he saw that she was fast asleep, he struck her with a knife, so that she died: and he, having taken off her jewels, took the road to his own country."

After having related this story, the Mainá said, "O great king! I saw this with my own eyes, and it is this which gives me a dislike for the society of males. A male is of the same disposition as a highway robber, and he who forms a friendship with such will foster a serpent in his bosom. Let your majesty reflect, what crime had that woman committed?" Having heard

²² *Abdál*, lit. : "thoughtless," "senseless."

चाव पावे ? महाराज ! चाव रचे विशारिचे कि
 १ पाले सान्ब १ महाराज १ आपे १ बहारि १ असे १ आपे १ कि
 a-serpent-would-nourish? Great-king! let-your-highness-reflect-on-this, that
 उस रंजी ने क्या मुनाह किया था ? बिह सुम्के राजा ने
 १ ने १ राजा १ सुम्के १ ये १ १ था १ किया १ गुनाह १ क्या १ ने १ रंजी १ असे
 "That-woman what crime had-done?" This having-heard the-king
 कहा है तोते ! रंजी में ऐव क्या है ? तू मुझ से कह. तब
 १ तब १ कह १ से १ मुझे १ तू १ ही १ क्या १ ऐब १ मिन १ रंजी १ १ तू १ असे १ आ १ कहा
 said, "O Parrot! in-woman fault what-is? thou to-me tell." Then
 बुह कीर बोला, महाराज ! सुनिधे.
 १ १ सुनिधे १ महाराज ! १ बोला १ कीर १ वो
 that parrot said, "Great-king! be-pleased-to-listen."

THE PARROT'S STORY.

THE STORY OF SHRIDDATT (SON OF SÁGARDATT, A MERCHANT OF THE CITY OF KANCHANPUR)
 WHO WAS MARRIED TO JAYASHRÍ (DAUGHTER OF SOMDATT, A MERCHANT OF THE CITY
 OF JAYASHRÍPUR), AND OF HER FAITHLESSNESS.

कंचनपुर एक नगर है, वहां सागरदत्त नाम एक सेठ,
 १ नाम १ सागरदत्त १ वहां १ है १ एक १ नगर १ कंचनपुर १ का १ नाम १ सागरदत्त १
 Kanchanpur a-city there-is, there Ságardatt by-name a-merchant-(was),
 उस के बेटे का नाम श्रीदत्त, और एक नगर का नाम जयश्रीपुर,
 १ नाम १ जयश्रीपुर १ का १ नाम १ श्रीदत्त १ और १ एक १ नगर १ का १ नाम १ जयश्रीपुर १
 his-son's-name Shridatt: and an-(other)-city's-name Jaysashripur,
 वहां का सोमदत्त नाम एक सेठ था, और उस की बेटी-
 १ नाम १ सोमदत्त १ का १ वहां १ था १ एक १ सेठ १ का १ नाम १ सोमदत्त १
 of-that-place Somdatt by-name a merchant there-was, and his-daughter's-
 this story, the king turned to the parrot and said, "Tell me, O parrot! what faults there are in
 women." The parrot said, "O great king! be pleased to listen.

THE PARROT'S STORY.

There was a city named Kanchanpur, where dwelt a merchant named Ságardatt, whose son's
 name was Shridatt. And there was another city, named Jaysashripur, where dwelt a merchant
 named Somdatt, whose daughter's name was Jaysashri. She was married to the son of the

-का नाम जयश्री. वह उस बेटे के बेटे को बारी थी, और

-ka nam (was)-Jayashri. She to-that-merchant's-son was-married, and

सबका किसी मुल्क में बीदागरी के वास्ते गया था वह

the-son to-a-country of-trading for-the-purpose was-gone, she

अपने मा बाप के यहाँ रहती थी.

of-her-father-(and)-mother in-the-house was-remaining.

गरज जब उसे बीदागरी में बारह बरस गुज़र गये,

कैसे क़ुदर बरस बारह में सोदागरी उसे जब फ़रु

At-length when by-him in-trading twelve years had-been-passed,

और वह यहाँ जवान बढ़ी तो एक रोज़ सखी से

and she here a-young-woman had-become, then one day to-(her)-friend

कहने लगी, ऐ बहिन! मेरा जोवन चोधी जाता है, संसार-

संसार. ही जाना योन्ही जोवन मिरा / भैं ऐ. लगी कहे.

she-began-to-say, "O sister! my-youth thus is-going-away of-this-

-का सुख मैं ने अब तक कुछ नहीं देखा. यह

-world's-pleasures I until-now anything have-not-seen." This

बात सुनके सखी ने उस से कहा, तू अपने जी में

speech having-heard, the-friend to-her said, "Thou in-thy-heart

धीरज धर, भगवान चाहे तो तेरा शौहर जल्द आ

जल्द शौहर तिरा तो चाहे भैगुन. डहर डहिरज

have-patience,²² if-the-Deity-will then thy-husband, quickly having-come,

other merchant, and as her husband had gone to a certain country for the purpose of trading, she remained at her father's house.

At length, when he had been away engaged in trading twelve years, and she had grown up to womanhood, she one day said to a female friend of hers, "Sister! my youth²² is passing away, and I have not, up to the present time, tasted any of this world's pleasures." Her friend said,

"Be of good cheer, Bhagwán willing, thy husband will quickly come and embrace you." She was angry at this speech, and, ascending to a balcony and peeping through the lattice, she saw

²² That is, "Be of good cheer," "cheer up."

मिश्रता है. इस बात को सुनकर गस्से से उठारो क-
 मिला है. اس کو بات سن کر ہو غصے پر اٹاری
 is-embracing-(you)." This-speech having-heard being-angry, upon-a-balcony
 चढ़ कर रोखे से झांकी तो देखती क्या है? कि एक
 چڑھ کر سے جھونکے سے دیکھتی تو جھانकी سے जहाँकी से
 having-ascended, from-a-lattice she-peeped, then she-seeing what-is? that a
 जवान चला आता है. जब नज़दीक आया तो इस की और उस की
 جوان کی اور کی اس تو آیا نزدیک جب. هي آتا چلا جوان
 youth is-coming-along. When near he-came then of-her-and-of-him
 एका एक चार नज़रें झड़, दोनों का दिख मिश्र गया.
 ایک ایک چار نظریں چار ایک ایک
 all-at-once the-four-eyes were, of-both the-heart was-affected-by-love.
 तब हमने अपनी सखी से कहा कि उस शख्स की मेरे पास ले आ.
 تب ہم نے اپنی سखی سے کہا کہ اس شخص کو میرے پاس لے آ.
 Then she to-her-friend said thus, "That-person to-me bring."
 यह सुन सखी ने उसे जाकर कहा कि सोमदत्त-
 یہ سونہ سنی نے اسے जाकर کہا कि सोमदत्त-
 This having-heard the-friend to-him having-gone said thus, "Somdatt's-
 की कन्या ने तुम्हें एकान्त में बुलाया है, पर तुम मेरे घर आइयो.
 की कन्या ने तुम्हें एकान्त में बुलाया है, पर तुम मेरे घर आइयो.
 -daughter you in-private has-sent-for, but you to-my-house come."
 फिर अपने घर का पता उस को बता दिया. उसे कहा कि
 फिर अपने घर का पता उस को बता दिया. उसे कहा कि
 Then of-her-house the-situation to-him she-indicated. He said that
 रात को मैं आऊंगा, सखी ने यह बैठ की लड़की से
 रात को मैं आऊंगा, सखी ने यह बैठ की लड़की से
 से लڑकी की سیٹی. یہ نے سखی سے. آؤنگا میں کو رات
 "At-night I will-come." The-friend this to-the-merchant's-daughter
 आकर कहा कि उसे रात के वक्त आने को कहा है. यह
 आकर कहा कि उसे रात के वक्त आने को कहा है. यह
 یہ. هي کہا کو آنے وقت کے رات آنے کہ کہا
 having-come told saying, "He at-night-time to-come has-promised." This

a young man going along. When he came near, all at once their eyes met, and they were both at once affected with love. She then said to her friend, "Bring that person to me." The friend went to him and said, "Somdatt's daughter has sent to see you in private, but you had better come to my house." She then told him where the house was, and he promised to come at night. The friend came and told the merchant's daughter that the youth had promised to

सुनके बचची ने बखी वे कहा कि तू अपने घर में
 सुनके मिन गھر اپنے تو کہ کہا سے سکھی نے جیشری
 having-heard, Jayashri to-(her)-friend said that, "Thou to-thy-own-house
 जा; जब बुध चावे मुझे खबर करना, तो मैं भी घर से
 जा से गھر بھی مین تو کرنا खबर مجھے آवे وہ جب जा
 go, when he shall-come, to-me give-information, then I also from-home
 सुचित होके चखुगी. बखी उसकी बात सुनके अपने-
 सुचित होके चखुगी. बखी उसकी बात सुनके अपने-
 free-from-anxiety being will-come." The-friend her-speech hav^a-heard, to-her-
 घर गई, दारे पर बैठके उसकी राह ताकने लगी.
 घर गई, दारे पर बैठके उसकी राह ताकने लगी.
 own-house went, at-the-door being-seated his-road she-began-to-watch.⁶²
 इतने में बुध चाचा, दखे उसे अपनी छिछड़ी में बिठाकर
 इतने में बुध चाचा, दखे उसे अपनी छिछड़ी में बिठाकर
 In-the-meantime he came, she him at-her-threshold having-caused-to-sit
 कहा, तू यहाँ बैठो, मैं जाकर तुम्हारी खबर करती हूँ. और
 कहा, तू यहाँ बैठो, मैं जाकर तुम्हारी खबर करती हूँ. और
 said, "You here sit, I having-gone of-you news am-making." And
 आकर बचची ने कहा, तुम्हारा प्रियतम आन पञ्चा है.
 आकर बचची ने कहा, तुम्हारा प्रियतम आन पञ्चा है.
 having-come to-Jayashri she-said, "Your beloved has-arrived."
 यह सुनके उसे कहा जरा ठहर जा, घर के लोग
 यह सुनके उसे कहा जरा ठहर जा, घर के लोग
 This having-heard she said, "A-little wait, of-the-house the-people
 चो जावे तो मैं चखु. फिर कितनी एक डेर बखर
 चो जावे तो मैं चखु. फिर कितनी एक डेर बखर
 will-be-gone-to-sleep, then I will-come." Then after-some-delay
 जावै सो तुम चखु. फिर कितनी एक डेर बखर
 जावै सो तुम चखु. फिर कितनी एक डेर बखर
 will-be-gone-to-sleep, then I will-come." Then after-some-delay

come at night-time. Jayashri said, "Go home, and I will come to you when I can find an opportunity, if you will send me word when he has arrived." The friend then went home, and seating herself at her door, began to look out for the youth. In a short time he came. She seated him at the entrance, and said, "Sit here; I will go and give information of your arrival;" and she came and said to Jayashri, "Your beloved has arrived."

Jayashri said, "Wait a little, till the people of the house are gone to sleep, and then I will come." After a little delay, when it was midnight, and everyone was asleep, she got up quietly,

⁶² That is, "She began to look out for him."

जब आधी रात का समय हुआ, और सब सो गये, जब
 تب . کیے سو سب اور . ہوا عمل کارات آدھی جب
 when of-midnight the-season²⁰ was, and all were-gone-to-sleep, then
 यह चुपके से उठकर उस के साथ चली, और एक दिन में वहाँ
 وہان مین جہن ایکٹ اور . چلی ساتھ کے اُس اٹھکر سے جبکے یہ
 she quietly having-risen, with-her went, and in-a-moment there
 आन पड़धी और बेरहूतिवार हीनी ने उस के घर में
 مین گھر کے اُس نے دونوں بی اختیار اور پہنچی آن
 arrived and without-restraint both in-her-house
 मुलाक़ात की. जब चार घड़ी रात बाकी रही, यह उठकर
 اٹھکر یہ . رہی باقی رات گھڑی چार جب . کی ملاقات
 met. When four-gharis²⁰ of-the-night left remained, she having-risen,
 अपने घर में आनेके चुपचपाती सो रही; और वुस
 تو اور . रही سو . چपچपानी आनेके मिन . गहर अपने
 to-her-own-house having-come, very-quietly remained-sleeping; and he
 भी भोर के वक्त अपने घर को गया.
 भी . گیا . کو گھر اپنے . وقت के भोर भी
 also of-dawn at-the-time to-his-own-house went.

इसी तरह से कितने एक दिन बीत गये, निदान उस का खाबिंद
 खाوند का अस नदान . कीसे बीत दिन एक कितने से यह इसी
 In-this-very-way some-days were-passed, at-last her-husband
 भी विदेश से अपनी सुसुराल में आया. जब इसे अपने शौहर को
 को शहर अपने इन ने जब . आया . मिन सराल अपनी से बदीस भी
 also from-abroad to-his-father-in-law's came. When she, her-husband
 देखा, जी में चिंता करके सखी से कहा, इस सोच में
 मिन सोच अस . कहा . से सकी करके चिंता मिन जी . दीकहा
 saw, in-(her)-heart having-reflected to-her-friend she-said, "In-this-thought

and went with her friend, and arrived quickly at her friend's house, and those two lovers met unrestrainedly; and when four gharis of the night remained, she got up and returned home.

In this way some days were passed. At length her husband returned from abroad, and came to his father-in-law's house. When she saw her husband, she reflected in her heart, and said to her friend, "I am puzzled in my mind what I shall say, and whither I shall go. I have

²⁰ The Arabic word 'amal' properly signifies "action," "rule," "sway." Hence in this passage we have the derivative meaning "season," or "time of prevalence."

मेरी नींद, भूख, तृष्ण, क्या कहूँ? विचार बाक? मेरी नींद भूख

وہ میری نیند میری جاؤں کدھر؟ کہوں کیا؟ ہی جی میرا
my-mind is, what-I-shall-say? whither-I-shall-go? my-sleep, hunger,

वह सब विचार बाक, न ठंडा, न गर्म, और

اور گرم نہ ہے رچے ٹھنڈا نہ . کئی بے سب پیاس
thirst, all are-forgotten, neither cold is-pleasing nor heat." And

जो कुछ अवस्था अपने पित का था वो सब कहा.

• کہا سب سو تھا کا چیت اپنے احوال کیجھ جو
whatever the-state of-her-own-heart was, that all she-told.

मरज जो तो करके दिन को काटा पर शाम के वक्त

وقت کے شام پر کاٹا جو دن کر کے تون جون غرض
At-length somehow-or-other the-day she-passed, but at-evening-time,

जब उस का शौहर खास कर चुका तब उस की मास ने

نے ماس کی اس تب چکا کر بیانو شوهر کا اس جب
when her-husband had-finished-supper, then his-mother-in-law

एक जुड़े चौबारे में सेज बिहवाकर कहला भेजा कि तुम

تم کہ بیجا کہلا بچھوکر سیج مین چوبارے جدے ایک
in-a-separate-pavilion a-bed hav^{caused-to-be-spread}, sent-to-say that, "You

वहाँ जाकर आराम करो, और अपनी बेटी से कहा कि तू

تو کہ کہا سے بیٹی اپنی اور . کرو آرام جا کر وہان
there having-gone rest:" and to-her-daughter she-said that, "Thou

जाकर अपने शौहर की सेवा कर. कुछ इस बात को सुन

سن کو بات اس وہ . کر سیوا کی شوهر اپنے جا کر
having-gone of-thy-husband service do." She this-speech having-beard,

नाक भी चढ़ा चुपकी हो रही. फिर उस की मा ने

نے ما کی اس پھر . رہی ہو چپکی چڑھا ہون ناک
nose, eyebrow, having-raised,⁸⁰ remained-silent. Then her-mother

forgotten sleep, hunger, and thirst; neither cold nor heat is refreshing to me," and she explained everything that was in her mind to her friend.

At last she got through the day somehow or other; but in the evening, when her husband and supped, his mother-in-law, having prepared a bed for him in a separate pavilion, sent to tell him that he must go there and rest, and she told her daughter to go and wait upon her husband; but when her mother spoke, she turned up her nose, raising her eyebrows (in tokens of displeasure), and remained silent. Her mother then threatened her, and bade her a second time go, and she, not having any means of resisting, went; and turning away her

⁸⁰ An expression of displeasure.

धीरे धीरे उठे. उसे सोता होइ. चंधेरी रात में, निजर

نذر . مین رات آندھیری چھوڑ سوتا . اُسے . اُٹھ . ہولے ہولے
very-quietly having-risen, him sleeping hav^d-left, in-the-dark-night, fearlessly

अपने दोस्त के मकान की चली, कि राह में एक चोर ने उस की

کو اُس نے چور ایک مین راہ کہ . چلی کو مکان کے دوست اپنے
to-her-lover's-house went, and on-the-road a-thief her

देखकर अपने मन में चिंता की कि, यह चौरत मरना

کہنا عورت یہ کہ . کی چنتا مین من اپنے . دیکھکر
having-seen, in-his-heart thought that "This woman (with)-jewels

कहने हर साधी रात के वक्त अकेली कहाँ जाती है? यह बात

بات یہ . ہی جاتی کہاں اکیلی وقت کے رات آدھی ہوئے ہیں
loaded, of-midnight at-the-time alone where is-going?" This thing

अपने की में कह उस के पीछे हो सिचा. गरज जो तो

تون جون غرض . لیا ہو پیچھے کے اُس کہ مین جی اپنے
in-his-heart having-said, after-her he-followed. At-length in-some-way

यह अपने घर के मकान में पड़ची; और वहां उसे सांप

سانپ اُسے وہاں اور . پہنچی مین مکان کے یار اپنے یہ
she at-her-lover's-house arrived, and there him a-serpent

काट गया था, वह मूआ पड़ा था. उसे जाना कि सोता-

-سوتا کہ جانا اُن نے . تھا پڑا مَؤا وہ . تھا گیا کاٹ
had-bitten, he dead had-fallen-down. She thought that "He-is-

सोता, उस के विरह की आग की जली हुई जो थी,

تھی جو ہوئی چلی کی آگ کی برہ کے اُس . ہی .
-sleeping," from-him of-separation with-the-fire burning she was,

बेर-रुतियार उसे लिपटकर पार करने लगी, और चोर

چور اور . لگی کرنے پیار لپٹکر اُسے بی اختیار
without-restraint him having-embraced she-began-to-caress; and the-thief

दूर से तमाशा देखने लगी.

لگا دیکھنے تماشا سے دور .
from-a-distance (this)-sight began-to-behold.

At length, when she thought that her husband was fast asleep, she got up quietly, and leaving him, made her way fearlessly in the dark night to her lover's abode. A thief who saw her on her way, thought to himself, "Where can this woman, clothed in jewels, be going alone at midnight?" Thinking thus, he followed her. She came to her lover's house, and when she got there, a serpent had stung him, and he lay on the ground dead. She thought to herself, "He must be asleep," and burning with the fire of separation from him, she began to caress and fondle him without restraint.

वहाँ एक पीपल के दरख्त पर एक पिशाच भी बैठा हुआ
 ہوا بیٹھا یہی پشچ ایک پر درخت کے پیل ایک وہاں
 There upon-a-pípal-tree an-evil-spirit also was-seated.
 यह तमाशा देखता था. अचानक उस के मन में आया कि
 یہ آیا مین من کے اچانک . تھا دیکھتا تماشا یہ
 he (this)-sight was-beholding. Suddenly into-his-mind (it)-came that
 उस के बदन में पैठ इस से भोग कीजिये.
 مین بدن کے اُس سے اس سے بہوت کیجیے
 "Into-this-(man's)-body having-entered, with-her intercourse I-will-have."
 यह विचार कर उस के काशिय में आ भोग-
 یہ کر بچار اُس کے اُس میں آ بہوت
 This having-reflected, into-that-(man's)-lifeless-form having-come, having-
 कर आखिर हांतों से उस की नाक काट
 کر آخر سے दान्तों की नाक काट
 -had-intercourse, at-last with-(his)-teeth her-nose having-bitten,
 उसी दरख्त पर जा बैठा. चोर ने यह सब अव्वाल
 اسی درخت پر جا بیٹھا . چور نے جوہ سب احوال
 on-that-very-tree having-gone (he)-sat-down. The-thief all-this-circumstance
 देखा, और वह साधार उसी रंग लाल से चहुंदाती हुई
 دیکھا اور وہ لاجار وہ سے لہورنگ اسی چہ چہ ہاتی
 saw, and she helplessly with-that-very-color-of-blood dyed
 बखी के पास गई और सब माजरा कहा. तब बखी बोली,
 بولی کے پاس گئی اور سب ماجرا کہا . تب بولی बोली,
 to-her-friend went, and all-the-occurrence told. Then the-friend said,
 कि तू अपने शौहर पास जल्द जा कि आपतताब
 کہ تو اپنے شوهر اپنے جلد جا کہ آفتاب
 that "Thou to-thy-husband quickly having-gone, so-that the-sun
 तुझ न होने पावे, और वहाँ जाकर डाढ़ मारके,
 نہ ہونے نہ . اور وہاں جاकर ڈاڑھ مارके
 rising" may-not-obtain, and there having-gone, teeth having-gnashed,

The thief from a distance saw this scene going on, and an evil spirit also, who was seated in a Pipal tree (the *Flow religio*), beholding this scene, suddenly took it into his head, "I will enter into and vivify this man's body, and have intercourse with her." He, thus thinking, entered the man's lifeless form, and had intercourse with her; and then, biting off her nose, seated himself again in the same tree. The thief, meanwhile, saw all that was going on. The

* *Tu's a hand*, "to rise" (as he sun).

रोहको जो बोले तुझे पूरे तो कहना कि इसे मेरी नाक

नाک میری انے کہ کہنا تو بوجہ = کونے جو روئی
 city-out, if any-one thee should-ask, then say, that "He my-nose

काट ली है।

काٹ ہی لی.
 having-out-off has-removed."

यिह वही की बात सुनते ही तुरंत वा

یہ وہی کی بات سننے ہی سنتے جا
 She (her)-friend's-speech on-hearing, immediately having-gone,

उठे मार मार रोने लगी. इस के रोने की आवाज

ڈاڑھین مار مار لگی رونے کی آواز
 teeth having-continued-to-gnash, began-to-cry. Of-her-rying-out the-sound

सुन. सारे कुटुंब के लोग आये. देखते क्या

سن کے कुٹنب सारे लोक आये.
 having-heard, of-all-the-family the-people came. They-seeing what

है? कि उस की नाक नहीं, नकटी बैठी है. तब वे बोले

हैं? कि उस की नाक नहीं, नकटी बैठी है. तब वे बोले
 are? that, "Her-nose (is)-not, noseless she-is-sitting." Then they spoke

कि ऐ निखजो पापी निर्दर कूढ़ मति! बिना-

کہ ای نلیجے آپی نردانی کڑھ مت!
 saying, "O shameless, sinful, uncompassionate, stupid-souled! without-

-अपराध किये इस की नाक का काटी? इह भी यिह

اے برادھ کیوں ناک کی اس کیے کاٹی? / کاٹی
 -offence done, her-nose why hast-thou-cut-off? He too this

सवांग देख, चिंता कर अपने जी में कहने लगा कि,

سوانگ دیکھ کر چنتا میں جی اپنے کہنے لگا
 mancauvre having-seen, having-reflected, in-his-mind began-to-say that,

चंचल चित का, काले सांप का, शस्त्रधारी का, दुश्मन का,

کا چٹ چٹل کا, کا سانپ کالے, کا شستردھاری, کا دشمن
 "Of-a-wanton-mind, of-a-black-serpent, of-an-armed-man, of-an-enemy,

merchant's daughter, in despair, dyed with blood, went to her friend, and told her what had happened. She said, "Go quickly to thy husband ere the sun rise, and make a great noise and outcry; if anyone ask why you are doing so, say, "My husband has cut off my nose, and taken it away."
 On hearing this speech, she went immediately, and continued to gnash her teeth, and make a great outcry. Hearing the sound, all the members of the family came. They saw that she was without her nose, and said to her husband, "Shameless, wicked, merciless, ignorant man! why hast thou cut off her nose, she not having offended in any way?" He, on seeing

विश्वास न कीजिये; और चिया चरित्र की खरिजे; कवीकर

کویسور . تدریج سے چرتر تریا اور . کیجیے نہ بسواس
confidence one-must-not-have; and a-woman's-acts dread; an- eminent-poet

क्या वर्णन नहीं कर सकता? और जोमी क्या कुछ नहीं-

نہیں . گچھ کیا جوگی اور . سکتا کر نہیں برن کیا
what description is-he-not-able-to-make? and a-Yogi whatever does-he-

-जानता? मत्वाला क्या कुछ नहीं बकता? रंजी

رنڈی . بکتا نہیں گچھ کیا متوالا . جانتا .
-not-know? a-drunken-man whatever does-he-not-talk-of? a-woman

क्या कुछ नहीं कर सकती? सच है, घोड़ों का ऐब,

عیب کا گھوڑوں . ہی سچ . سکتی کر نہیں گچھ کیا
whatever is-she-not-able-to-do? True it-is of- horses the-defect;

बादल का गरजना, चिया का चरित्र, और पुरुष का भोग,

بھوگت کا پرش اور . چرتر کا تریا . گرجना . का بادل
of-the-clouds the-thundering, a-woman's-acts, and a-man's-fortunes;

यिह देवता भी नहीं जानते, आदमी का तो क्या

کیا تو کا آدمی . جانتے نہیں ہی . دیوتا یہ
this the-deities even do-not-know; of-a-(mere)-man indeed what

मकदूर है?

ہی مقدر
power is-there?"

इतने में उस के बाप ने कोतवाल को यह खबर दी.

دی خبر یہ کو کووال نے باپ کے اُس میں اتنے
In-the-meantime her father to-the-kotwal^s this information gave.

वहां से यादें चबूतरे के आधे और इसे

اے اور آئے کے چبوترے پیادے سے وہان
thence the-foot-policemen of-the-police-office came, and him-(the-husband)

बांध कोतवाल के पास लावे. कोतवाल ने राजा को

کو राजا نے کووال لایے . پاس کے کووال باندھ
having-bound, before-the-kotwál brought. The-kotwál the-king

this farce enacted, thought to himself, "One should put no confidence in a changeful mind, a black serpent, or an armed enemy, and should dread woman's doings. What is there that a Yogi does not know? What nonsense will not a drunken man talk? What will not a woman do? True it is that the gods know nothing of the defects of a horse, of the thundering of clouds, of a woman's deeds, of a man's good fortune; how, then, can man know?"

In the meantime her father had given information to the kotwál, and the foot-policemen of the police-office came thence, and having bound the husband, brought him before the kotwál.

खबर की; राजा ने उस से बिह बुझावा, बुझावे, पूछा.

informed; the-king from-him this-matter, hav^d-caused-him-to-be-called, inquired. **बुलाके** . **बुज्या** .

तो उसे कथा में कुछ नहीं जानता. और बैठ की-

की सिधे . **और** . **जानता** . **नहीं** . **कुछ** . **मिन** . **कहा** . **अन** . **ने** . **तो** .
Then he said, "I anything not am-knowing." And from-the-merchant's-

-**खरकी** . **वे** , **बुझाकर** , **जो** **पूछा** **तो** **उसे** **कथा** , **महाराज** !

महाराज . **कहा** . **अन** . **ने** . **तो** **बुज्या** **जो** . **बुलाकर** . **से** **ठकी** .
-daughter, hav^d-summoned-(her), when he-enquired, then she said, "Great-king!

अथा **देखे** **के** **मुझ** **से** **क्या** **पूछते** **हो** ? **फिर** **राजा** **ने**

ने **राजा** **पेर** . **हो** **बुज्ये** **क्या** **से** **मि** . **देके** **ए** . **मान** .
manifestly having-beheld, from-me how do-you-enquire?" Then the-king

उस **से** **कथा** , **तुसे** **क्या** **बजा** **है** ? **बिह** **सुनके** **बोला** ,

बोला **सुके** **पेर** . **हो** **दिन** **सजा** ? **क्या** **मि** . **कहा** **से** **अस** .
to-him said, "Thee how shall-I-punish?" He having-heard said,

आप **के** **आव** **में** **जो** **ठहरे** **हो** **की** **बिधे** .

किये **सो** **तहरे** **जो** **मिन** **न्या** **के** **अप** .
"Of-your-majesty in-equity what you-may-determine that be-pleased-to-do."

राजा **ने** **कथा** , **इसे** **ल** **जाके** **सुली** **दो** . **लोग**

लोक . **दो** **सुली** **जाके** **असे** **कहा** **ने** **राजा** .
The-king said, "Him having-taken-away, impale!" The-people

राजा **की** **आज्ञा** **पाके** **उसे** **सुली** **दने** **से** **चले** .

जले **ले** **दने** **सुली** **असे** **पाके** **अज्ञा** **की** **राजा** .
the-king's-order having-received, him-(the-merchant) to-impale took-away.

बिह **संजोग** **देखे** , **बुझ** **चोर** **भी** **वहां** **खड़ा** **तमाशा**

तमाशा **कहरा** **वहां** **भी** **चोर** **हो** . **देके** **संजोग** **पेर** .
This affair having-beheld, that thief also there standing the-sight

देखता **था** . **अब** **उसे** **थकीन** **झपा** **कि** **बिह** **नाहक** **मारा** .

मारा **नाहक** **पेर** **के** **हो** **यकिन** **असे** **जब** **तहा** **देके** .
was-seeing. When to-him certain it-was that he unjustly is-being-

The kotwal informed the king, who, having caused him to be summoned, enquired from him his account of what had happened. He said, "I know nothing of it." When the king enquired of the merchant's daughter, she said, "Great king! why do you enquire of me concerning what is so manifest?" Then the king turned to the husband, saying, "How must I punish thee?" He replied, "Whatever your majesty may consider just, that be pleased to do."

The king said, "Take him away, and impale him." The people, on hearing the king's command, took him away to impale him. The thief had observed all these circumstances.

जाता है, तब उसे दुखारी दी. राजा ने उसे बुलाकर
 بلا کر اُسے نے راجا . دی دہائی اُن نے تب ہی جاتا-

-punished, then he raised-a-cry-for-justice. The-king him having-summoned

पूछा तू कौन है? बोला कि, महाराज! मैं चोर

चोर मिन ? महाराज . के बोला 9 ही कौन तू पूछा
 asked, "Thou who art?" He-said that, "Great-king! I a-thief

हूँ, और यह बेगुनाह है, नाइक इस का खून होता है,

ही होता खून का अस नाइक . ही बि गनाह . ओर . ओर
 am, and this-(man) innocent is, unjustly his-blood is-being-(shed);

आप ने कुछ न्याय न किया. तब राजा ने उसे भी

भी असे ने राजा तब . किया नह न्याय गिजे ने आप
 your-majesty any justice has-not-done." Then the-king him also

बुलवाया और चोर से पूछा, तू अपने धर्म-

दुहरम अने तू . पूछा से चोर ओर बुलवाया
 caused-to-be-called and from-the-thief enquired, "Thou according-to-thy-

से सब कह कि यह मुकद्दिम: किस तरह से है?

ही से तरह किस مقدمे . के कह सच से
 -own-religion truly say that this affair in-what-way is?"

तब चोर ने खीरेवार अहवाल कहा, और राजा भी

भी राजा ओर . कहा . अहवाल बीरियार ने चोर तब
 Then the-thief in-detail the-state-of-the-case told, and the-king also

सच्ची तरह से समझा. निदान हरकारे भेज उस-

अस बीज हरकारे नदान . समझा से तरह अजी
 in-the-proper-manner understood. At-last messengers having-sent, that-

रंडी का धार, जो मूआ हूआ पड़ा था, उसके मुँह में से

से मिन मने के अस . तहा पड़ा हुआ मूआ जो . यार का रन्दी-
 -woman's lover, who had-fallen-down-dead, from-out-of-his-mouth

and when it seemed clear that the husband was going to be unjustly punished; the thief raised a cry for justice, and the king, having summoned him, enquired, "Who art thou?" He answered, "Great king! I am a thief, and this man is innocent, and his blood is about to be shed unjustly. Your majesty has not done what is just in this affair." The king then caused the thief to stand forward, and enquired of him, "Tell the truth according to your religion;—in what manner did this affair come to pass?" The thief then related explicitly the whole circumstances, and the king understood the state of the case. Having sent messengers, he had

* This is a corruption, the Arabic word is properly *mutaddama*.

बादल मंजुबाबो देखी. तब जाना कि
 नाक मंजुबाबो देखी. तब जाना कि
 the-nose having-caused-to-be-brought. (the-king)-saw. Then he-knew that,

बिड़ बेतक़बीर है और चोर सच्चा है. फिर
 यह बिड़ बेतक़बीर है और चोर सच्चा है. फिर
 "This-(man) without-fault is, and the-thief truthful is." Then

चोर बोला कि, महाराज! मेकों का पाख़ना और
 चोर बोला कि, महाराज! मेकों का पाख़ना और
 the-thief said that, "Great-king! of-the-good the-cherishing and

बदों को सज़ा देनी राजों का बराबर धर्म सच्चा आता है.
 बदों को सज़ा देनी राजों का बराबर धर्म सच्चा आता है.
 the-bad the-punishing, of-kings the-uniform duty is-handed-down."

इतनी बात कहकर चुरामन तोता बोला,
 इतनी बात कहकर चुरामन तोता बोला,
 This-much speech having-uttered, Churáman the-parrot said,

महाराज! ऐसे गुणों की पूरी नारियाँ होती हैं. राजा ने
 महाराज! ऐसे गुणों की पूरी नारियाँ होती हैं. राजा ने
 "Great-king! of-such-qualities full women are-being." The-king

उस रंजी का मुँह काखा करवा, बिर मुँजवा,
 उस रंजी का मुँह काखा करवा, बिर मुँजवा,
 that-woman's-face black having-caused-to-be-made, (her)-head having-

गधे पर चढ़वा, नगरी के
 गधे पर चढ़वा, नगरी के
 -caused-to-be-shaved, on-an-ass having-caused-(her)-to-be-mounted, of-the-city

फेरे दिखवा कुँजवा दिधा. उस-
 फेरे दिखवा कुँजवा दिधा. उस-
 perambulation having-caused-to-be-given, caused-(her)-to-be-let-go. To-that-

-चोर को और साहूकार बच्चे को बीड़े दे रखसत किया.
 -चोर को और साहूकार बच्चे को बीड़े दे रखसत किया.
 -thief and to-that-merchant's-son betel having-given, leave he-gave.

the nose (which had been found in the mouth of the woman's lover who had fallen down dead) brought, and knew that the husband was guiltless, and that the thief had told the truth. The thief then said, "Great king! the cherishing of the good, and the punishment of the bad, is the invariable duty of kings."

Having related thus much, the parrot Churáman said, "Great king! of such qualities as these are women full." The king having had that woman's face blackened, and her head shaved;

इतनी कथा कह, बैताल बोला, हे राजा! इन-
 ان راجا آي بولا بيتال . کہ کہہ کتا انہی

This-much story having-uttered, the-Baitál said, "O king! of-these-

-दोनों में से किसे बिधादः पाप ढ़न्ना? तब राजा बीरबिक्रमाजीत

بیربیکرماجیت راجا تب ہوا یاب زیادہ کسے سے مین دونوں-

-two to-which greater guilt was?" Then king Bír-bikramájít

बोला कि, स्त्री को. फिर बैताल बोला कि, किध तर्ह से?

سے طرح کس کہ بولا بیتال پھر . کو ستری کہ بولا

said that "To-the-woman." Then the-Baitál said that, "In-what-way?"

विह सुनके राजा ने कहा, मर्द कैसा ही दुष्ट क्यं नही

نہو کیوں دشت ہی کیسا مرد . کہا نے راجا سنکے یہ

This hav^e-heard the-king said, "A-man to-any-extent depraved wherefore-

पर उसे धर्म अधर्म का बिचार रहता है,

مہی رہتا بچار کا ادھرم دھرم اُسے پر

-may-he-not-be, yet to-him of-right-(and)-wrong (some)-thought is-remaining,

और स्त्री को धर्म अधर्म का कुछ ध्यान नहीं रहता,

رہتا نہیں دھیان کچھ کا ادھرم دھرم کو ستری اور

and-(i.e.-but) to-a-woman of-right-(and)-wrong any thought is-not-remaining,

इस से नारी को बड़त पाप ढ़न्ना. विह बात सुन,

سن بات یہ . ہوا یاب بہت کو ناری سے اس

hence to-the-woman more guilt was." This speech having-heard,

बैताल फिर चला गया, और उसी दरखत पर जा,

جا پر درخت اسی اور . گیا چلا پھر بیتال

the-Baitál again went, and upon-that-very-tree having-gone,

खटका. फिर राजा जा उस को पेड़ से

سے بیڑ سے کو اُس جا راجا پھر

was-suspended. Then the-king having-gone, him from-the-tree

having set her upon an ass, and caused her to be carried round the city, he let her go; and having presented betal to the thief and the merchant's son, he permitted them to take leave.

Thus much of the story having told, the Baitál addressed the king in these words, "O king! which of these two was most to be blamed?" King Bír Bikramájít replied, "The woman." The Baitál enquired, "How?" The king answered, "A man, howsoever depraved he may be, ever retains some notion of right and wrong, but a woman does not; hence the woman was the more sinful." The Baitál, on hearing this opinion, again went and suspended himself

उतार اتار	बँडड़ी گنڈڑی	बाँध باندھ	बाँधे पर پر کاندھے
having-taken-off,	in-a-bundle	having-fastened,	on-(his)-shoulder
रख رکھ	ले चले. لے چلے.		
having-placed	took-away.		

STORY THE FIFTH.

THE STORY OF MAHÁBAL, KING OF UJJAIN, WHO SENT UPON A MISSION TO KING HARICHAND HIS MINISTER HARIDÁS, WHOSE DAUGHTER, THE BEAUTIFUL MAHÁDEVÍ, WAS CARRIED OFF BY A DEMON TO BINDHYÁCHAL, AND RELEASED THENCE BY THE UNITED EFFORTS OF HER THREE SUITORS, WHO THEREUPON BEGAN TO QUAREL ABOUT THE POSSESSION OF HER.

बैताल बोला, ऐ राजा! उज्जैन नाम एक नगरी है,
 हे ही नगरी ایک نام اُجین ? राजा ای . بولا بیتال

The-Baitál said, "O king! Ujjain by-name a city there-is,

और वहाँ का राजा महाबल और उस का हरिदास नाम .

नाम हरदास का अस और महाबल 'राजा' का वहाँ और
 and of-that-place the-king (was)-Mahábal, and of-him Haridás by-name

एक दूत था. उस दूत की बेटी का नाम महमदेवी

महादीवी नाम का बीठी की दूत अस . तथा दूत एक
 an ambassador was. That-ambassador's-daughter's-name (was)-Mahádeví,

वुह अति सुंदर थी. जब वुह बर जोग हुई तो

तो हुँथी जोग बर जे जब तेही सुंदर अति वे
 she very beautiful was. When she a-husband fit-for was, then

उस के पिता को चिंता हुई कि, इस का बर

दुँढ डहुँदुँह बर का अस के हुँथी चिंता को पिता के अस
 to-her-father thought was that, "For-her a-husband having-sought-for,

बिबाह कर दिया चाहिये.

बिबाह चाहिये दिया कर .
 in-marriage-(to-him) I-must-give-(her)."

on that same tree as before, and the king going there, and taking down the body, fastened it in a bundle, and placing it on his shoulder, brought it away.

STORY THE FIFTH.

The Baitál said, "O king! there was a city, Ujjain by name, of which Mahábal was king ; and he had an ambassador named Haridás, whose daughter's name was Mahádeví. She was very beautiful, and when she had arrived at a marriageable age, her father began to reflect thus—"I must seek a husband for her and marry her to him." One day the girl said to her

मरझ एक दिन उस लड़की ने अपने बाप से कहा कि, पिता!

بنا کہ کہا سے باپ اپنے نے لڑکی اُس دن ایک غرض
At-length one day that-girl to-her-father said that, "Father!

जो सब गुन जानता ही मुझे उसे दीजो. तब

تب .دیجو اُسے مجھے ہو جانتا کُن سب جو
who all accomplishments is-knowing me to-him be-pleased-to-give." Then

उस ने कहा कि जो सब इल्म से वाकिफ़ होगा तेरी

تیری ہوگا واقف سے علم سب جو کہ کہا نے اُس
he said that, "Who with-all-science shall-be-acquainted, thy

शादी मैं उस के साथ कर दूंगा. फिर एक दिन उस राजा ने

نے راجا اُس دن ایک پھر .دوٹکا کر ساتھ کے اُس مین شادی
marriage I with-him will-celebrate." Then one day that-king

हरिदास को बुलाकर कहा कि, दक्षिण दिशा में

میں دشا دکشن کہ کہا بلاکر کو ہر داس
Haridás having-summoned, said that, "In-the-southern-quarter

हरिचंद नाम राजा है, उस के पास तुम जाकर मेरी तरफ से

سے طرف میری جا کر تم پاس کے اُس ہی راجا نام ہر چند
Harichand by-name king is, to-him you having-gone, on-my-part

चेम कुशल पूछो और उन की चेम कुशल के

کے کُشل کُشیم کی اُن اور پوچھو کُشل کُشیم
(his)-health-and-welfare inquire-after, and of-his-health-and-welfare

समाचार से आओ. यह राजा की आज्ञा पाय बिदा-

بدا-آو لے آو لے سماچار
information bring." He the-king's-command having-received, having-

-हो उस राजा के पास कित्ने एक दिनों में पड़चा और उस से

سے اُس اور پہنچا مین دنوں ایک کتنے پاس کے راجا اُس ہو-
-taken-leave, near-that-king in-a-few-days arrived, and to-him

father, "Father! marry me to some one who possesses every excellence and knows all sciences." He said, "I will give thee in marriage to some one who is acquainted with every science." One day that king said to Haridás, whom he called to him, "In the southern quarter there is a king, Harichand by name, go and enquire after his health and welfare, and bring me information about them. Having received the king's command, he set forth on his errand, and in a few days arrived at Harichand's court, and delivered his own king's message to that monarch, and began to reside constantly with him.

अपने राजा का सब संदेश कहा, और हमेशः उस राजा के निकट
 نکت کے راجا اس ہمیشہ اور کہا سندیساً سب का राजा اپنے
 of-his-own-monarch all the-message told, and always near-that-king
 रहने लगा.
 لگا رہنے
 began-to-live.

मरब एक दिन की बात है कि उस राजा ने इस से
 سے اس نے राजा اس کہ है बात की دن ایک غرض
 At-length of-one-day a-thing is that that-king from-him

पूछा, है हरिदास अभी कल युग का आरंभ हुआ
 पूछा, है हरिदास अभी कल युग का आरंभ हुआ
 inquired, "O Haridás! now of-the-Black-Age⁹⁹ commencement has-been
 कि नहीं? तब उन्ने हाथ जोड़ कर कहा, महाराज!
 कि नहीं? तब उन्ने हाथ जोड़ कर कहा, महाराज!
 or-not?" Then he (his)-hands having-joined, said, "Great-king!
 कलिकाल वर्तमान है, क्यूंकि संसार में झूठ बढ़ा है,
 कलिकाल वर्तमान है, क्यूंकि संसार में झूठ बढ़ा है,
 the-Black-Age present is, because in-this-world falsehood has-increased,
 और सत घट गया. लोग मुंह पर बात
 और सत घट गया. लोग मुंह पर बात
 and truth has-diminished. People with-(their)-mouths speeches
 मीठी कहते हैं, और पेट में कपट रखते हैं, धर्म
 मीठी कहते हैं, और पेट में कपट रखते हैं, धर्म
 sweet are-saying, and in-their-hearts¹⁰⁰ deceit are-keeping, religion
 जाता रहा, पाप बढ़ा, पृथ्वी फल कम देने लगी, राजा
 जाता रहा, पाप बढ़ा, पृथ्वी फल कम देने लगी, राजा
 is-clean-gone, sin has-increased, the-earth fruit little has-begun-to-give, kings

One day it is said that Harichand asked him, "Has the Kali-Yug (the Age of Iron) yet commenced, or not?" Then he joined his hands reverently and replied, "Great king! the Kali-Yug has commenced, since falsehood has increased in the world, and truth has diminished; people talk smoothly with their tongues, but nourish deceit in their hearts; religion is destroyed, crime has increased, and the earth has begun to give little fruit. Kings levy fines, bráhmans

⁹⁹ The Fourth or Iron Age, comprising a period of 432,000 years.

¹⁰⁰ Lit., "stomach."

डांड लेने लगे, ब्राह्मण शालची हर, स्त्रीयों ने कनक
 लाज ने म्त्रियों . हुये . लालची ब्राह्मण . लैने डाँड

to-levy-fines have-begun, bráhmans avaricious have-become, women modesty

होड़ दी, बेटा बाप की आज्ञा नहीं मानता, भाई

बेहारी . मानता नहीं . आगिया की बाप बिठा . डी जेवुर
 have-abandoned, the-son his-father's-command not obeys, brother

भाई का दृष्टिबार नहीं करता, मित्रों से मित्राई जाती रही,

रही जाती मित्राई से म्त्रियों . करता नहीं . अतिबारी का बेहारी
 of-brother confidence does-not-make, among-friends friendship has-departed,

खाविन्दों से वफा छूट गई, सेवकों ने सेवा होड़ दी, और

और . डी जेवुर . सिवा ने सेवकों क्थी अत्थ . वफा से खावुन्दों
 from-masters sincerity has-left, servants service have-given-up, and

जितनी मालादक वार्ते थीं वे सब नष्टर आती हैं.

. हीन आती न्त्र सब व . त्थियेन बातियेन नालात्तु . ज्त्तिये
 as-many improper things (as)-were, these all are-appearing."

जब राजा से यह सब कह चुका, तब

तब . ज्का क्थे . सब ये से राजा जब
 When to-the-king this all he-had-finished-speaking, then

राजा उठकर महल में गया, और यह

ये . और . गिया . मियेन म्हाल . अत्थकर . राजा
 the-king having-got-up, in-the-private-apartments went, and he

अपने खान पर आनके बैठा, कि इतने में एक

एक . मियेन आने . के . बिथ्था . आके . पर स्तान अने
 to-his-own-house having-gone sat-down, when in-the-meantime a

ब्रह्मनेटा उस के पास आ कहने लगा कि, मैं तुझ से

से अ्जे मियेन . के . ल्गा क्थे . आ . पास के अस् . ब्मिन्थिना
 bráhmán's-son to-him having-come began-to-say that, "I from-thee

कुछ मांगने आया हूँ. यह सुनके उठे कहा

क्या . अने . सुनके . ये . हुणे आया . माङ्गे . क्जे .
 something to-request have-come." This having-heard he said,

have become avaricious, women have abandoned modesty, the son obeys not his father's commands, brother mistrusts brother, friendship has departed among friends, sincerity has left masters, servants have given up service; and improprieties of every kind, have made their appearance."

When Haridás had finished speaking, the king got up and went into the private apartments of the palace. Haridás went home, and had just sat down, when a bráhmán's

माँव का मांगता है? उसे कहा कि, अपनी बेटी मुझको
 को मँज्हे बीथी अपनी . के कहा अने . है माँगा . का माँग

"Ask! what art-thou-requesting?" He said that, "Thy-daughter to-me

हे. हरिदास बोला कि, जिस में सब गुन होंगे

होण्डे . गन . सब मिन . के . बोला हर्दास . दे
 give." Haridás said that, "In-what-man all excellences shall-be,

उसको दूंगा. यह सुनके वह बोला कि मैं

मिन . के . बोला . वे . सुके . ये . दुण्डा . को अँस
 to-that-(man) I-will-give-(her)." This having-heard, he said that, "I

सब विद्या जानता हूँ. फिर उस ने कहा, कुछ अपनी विद्या

दिया अपनी कुँजे . के . ने अँस . ये . हूँ . जानता . दिया . सब
 all science am-knowing." Then he said, "Some-of-thy-science

मुझे दिखा, तो मैं जानूँ कि तुझे विद्या आती है.

है . आती . दिया . कुँजे . के . जानूँ . मिन . तो . दिखा . मुँजे
 to-me show, then I may-know that to-thee science is-known."¹⁰¹

तब उस ब्रह्मनेटे ने कहा, मैं ने एक रथ बनाया है,

है . बनाया . रथ . एक . ने मिन . के . ने मँहण्डे . अँस . तब
 Then that-bráhmán's-son said, "I a four-wheeled-carriage have-made,

उस में यह सामर्थ्य है, कि जहाँ जाने का इरादा:

करो . इरादा . का . जाने . जहाँ . के . है . सामर्थ्य . ये . मिन . अँस
 in-that this power is, that where of-going intention you-may-form,

तहाँ वह एक क्षण में ले पड़वावे. तब हरिदास ने कहा, उस-

अँस . के . ने हर्दास . तब . -पँहण्डे . ले . मिन . कुँश . अँक . वे . तहाँ
 there it in-a-moment will-convey-(you)." Then Haridás said, "That-

-रथको फजर के वक्त मेरे पास ले आइयो.

आँयो . ले . पास . मँरे . वँक्त . के . फँजर . को . रथ . -
 -four-wheeled-carriage of-dawn at-the-time to-me be-pleased-to-bring."

son coming to him, began to say, "I have come to request something of thee." Haridás said, "What is it you wish for?" He replied, "Give me your daughter in marriage." Haridás said, "I shall give her to whomsoever all sciences are known." The bráhmán's son said, "I know all sciences." Haridás said, "Show me something of thy knowledge, that I may judge of it." The bráhmán's son then said, "I have made a four-wheeled carriage, in which the power resides to convey you in a moment wherever you may purpose to go." Haridás said, "Be pleased to bring that carriage early to-morrow."

¹⁰¹ Lit., "is coming."

मरज बुह भोर को रथ से हरिदास पास आया
 آیا پاس ہر داس لے رتہ کو بیور وڈ غرض
 At-length he at-dawn the-carriage having-taken to-Haridás came.
 फिर ये दोनों रथ पर सवार हो उज्जैन नगरी में
 مین نگری اُجین ہو سوار پر رتہ دونوں سے
 Then those two on-the-carriage having-mounted in-the-city-of-Ujjain
 आन पड़चे, पर वहां इतिफाकन उस के आने से पहले किसी
 کسی پہلے سے آنے کے اُس اتفاناً یہاں پر پہنچے آن
 arrived, but there by-chance than-his-coming¹⁰² before some-other-
 आर ब्राह्मन के लड़के ने उस के बड़े बेटे से जाकर,
 سے بیٹے بڑے کے اُس نے لڑکے کے براہمن اور
 -bráhmán's-son to-that-(ambassador's)-eldest-son having-gone,
 कहा था कि तू अपने बहिन मुझे दे. और उस ने भी यही
 یہی بھی نے اُس اور . دے مجھے بہن اپنی تو کہ تھا کہا
 had-said that, "Thou thy-sister to-me give." And he also this-very-
 कहा था कि, जो सब विद्या जानता होगा, उस-
 . اُس . ہوگا جانتا بدیا سب جو . کہ تھا کہا
 -(thing) had-said that, "Who all science shall-be-knowing, to-that-
 -को दूंगा. और उस ब्राह्मन के पुत्र ने भी कहा था
 تھا کہا بیہی نے پتر کے براہمن اُس اور . دونگا .
 -(man) I-will-give-(her)." And that-bráhmán's-son also had-said
 कि, मैं सब ज्ञान विद्या जानता हूं. यह सुनके
 سنے یہ . ہوں جانتا بدیا . گیان سب مین کہ
 that, "I all knowledge science am-knowing." This having-heard,
 उस ने कहा था कि, तूसे ही दूने. एक-
 . ایک . دینگے ہی تجھے . کہ تھا کہا نے اُس
 he had-said that, "To-thee indeed I-(lit. we)-will-give-(her)." Another-
 -और ब्राह्मन के पुत्र ने उस लड़की को मा से कहा था कि, तू
 تو . کہ . تھا کہا سے मा کی لڑکی اُس نے پتر کے براہمن اور
 -bráhmán's-son to-that-girl's-mother had-said that, "Thou

102 That is, "before his arrival."

बहूकी बेटी हमें दे. उसने भी उसे यही जवाब

جواب یہی اُسے بھی نے اُس . دے . ہمیں بیٹی اپنی
thy-daughter to-us-(me) give." She also to-him this-very-answer

दिया था कि, जो सब विद्या जानता होगा, उसी को

کو اسی . ہوگا . جانتا . بدیا . سب . جو . کہ . تھا . دیا .
had-given that, "Who all science shall-be-knowing, to-that-very-(man)

अपनी लड़की को दूंगी उस ब्राह्मण के लड़के ने भी कहा था कि,

کہ . تھا . کہا . یہی . نے . لڑکے . کے . براہمن . اُس . دوںگی . کو . لڑکی . اپنی
my-daughter I-will-give." That-bráhman's-son also had-said that,

मैं संपूर्ण शास्त्र विद्या जानता हूँ, और शब्द बेधी

بیدھی . شبد . اور . ہوں . جانتا . بدیا . شاستر . سمپورن . میں
"I perfect-Shástr-science am-knowing, and by-sound-directed-to-transfix¹⁰³

तीर मारता हूँ. दिख सुनके उसने भी कहा था कि, मैं ने

نے . میں . کہ . تھا . کہا . یہی . اُن . نے . سُنکے . یہ . ہوں . مارتا . تیر
arrow am-discharging." This having-heard, she also had-said that, "I

कबल किया तुझे ही दूंगी.

دوونگی . ہی . تجھے . کیا . قبول .
have-consented, to-thee indeed I-will-give-(her)."

ग़रज़ इसी तरह से तीनों बर आन्के

آئکے . بر . تینوں . سے . طرح . اسی .
In-short in-this-very-manner all-three bridegrooms having-come,

इकट्ठे हुए. हरिदास अपने मन में चिंता करने लगा कि,

کہ . لگا . کرنے . چنتا . میں . من . اپنے . ہریداس . ہئے . اکتھے .
collected-together were. Haridás in-his-heart began-to-think that,

एक कन्या और तीन बर, किसे दूं, किसे

کیسے . دوون . کیسے . . بر . تین . اور . کنیا . ایک .
"One maiden and three bridegrooms, to-whom shall-I-give? to-whom

girl in marriage. Yet another brahman's son had sought the daughter in marriage from her mother, who had also replied to him that her daughter would be given to the man who was acquainted with every kind of knowledge. That brahman's son also had stated that he was fully versed in every science and Shástr, and that he possessed the art of discharging an arrow, which should strike what was heard, though not seen. The mother had, thereupon, promised him her daughter.

Thus there were three bridegrooms and but one bride. Haridás then began to ask himself what he should do: to whom he should give her, and whom he should disappoint. In

¹⁰³ *Shabd-bedhi* (lit., "piercing by sound") "The science of shooting an arrow, etc., upon an unseen person, on hearing a sound made by him."

कन्या को न देखा तब अनेक अनेक प्रकार की चिंता करने-
 करने की प्रकार अनेक अनेक चिन्ता करने-
 the-*maiden* did-not-see, then of-every-sort conjectures they-began-

सने, और यह बात वे तीनों बर भी सुनके, वहां
 वहाँ . सुनके . भी बर तीनों वे बात यह . और . लगे-
 -to-make, and this thing those-three-*bridegrooms*-also having-heard, there

आये उन में एक ज्ञानी था, उस से हरिदास ने पूछा, ऐ ज्ञानी!
 ज्ञानी . आई . पूछा ने हरिदास से उस . था ज्ञानी एक में उन
 came. Among-them one-was-a-sage,¹⁰⁸ from-him Haridás enquired, "O-sage!

तू बता कि वह कन्या कहां गई? उन ने घड़ी एक में
 में एक घड़ी ने उन . गई . कहां कन्या वह . के . बता तु
 do-thou-point-out that that-*maiden* whither has-gone?" He for-a-*ghari*¹⁰⁹

विचार करके कहा, तुम्हारी लड़की को राक्षस ने पर्वत में ले जाके
 जाके . ले . में पर्वत ने राक्षस को लड़की . तुम्हारी . कहा . करके . विचार
 having-reflected, said, "Your-*daughter* a-*demon* on-a-*mountain* having-

रखा है. इस में दूसरा बोला कि, "राक्षस को
 को राक्षस . के . बोला . दूसरा . में इस . है . रखा .
 -carried-off has-placed." Hereupon the-second said that, "The-*demon*

मार के, मैं उसे ले आऊंगा. फिर तीसरा बोला, हमारे-
 हमारे . बोला . तीसरा . फिर . मैं उसे ले आऊंगा . मारके .
 having-killed, I her will-bring-away." Then the-third said, "On-

रथ पर सवार हो जाओ और उसे ले आओ. यह
 यह . आओ . ले . उसे . और . जाओ . हो सवार . पर रथ .
 -our¹¹⁰-*carriage* having-mounted, go and her bring." This

सुनते ही वह झट से उस के रथ पर सवार हो, वहां
 वहाँ . हो सवार . पर रथ . के उस . से झट . ही सुनते
 immediately-on-hearing he quickly on-his-*carriage* having-mounted, there

was a learned sage, and of him Haridás enquired as to where the maiden had gone. He, after about a quarter of an hour's reflection, said that she had been carried off by a demon, and placed on the top of a hill. Hereupon, the second said that he would go and kill the demon, and bring her away; and the third suggested that he should use his carriage for the journey. He complied, and having got in, went and killed that demon, and brought the maiden away. Then

¹⁰⁸ *Gyani*, "one who possesses religious wisdom, or *gyan*;" "a sage."

پہنچے . اس دین کو مار . تुरنت اسے لے آیا .
 having-arrived, that-demon having-killed, immediately her brought-away,
 اور تینوں آپس میں جھگڑنے لگے . تب اس کے باپ نے
 and the-three among-themselves began-to-wrangle. Then her-father
 میں نے چिंتا کر کے کہا کہ , سب نے دھیان کیا ہے
 in-his-mind having-thought, said that, "All favors have-conferred,
 کسے دے ? کسے نہ دے ?
 to-whom shall-I-give? to-whom shall-I-not-give?"

اتنی কথা کہ , بیتال बोला , हे राजा-
 क्ता अति . क . बीताल बोला .
 Thus-much-of-the-story having-uttored, the-Baitál said, "O king-
 विक्रम ! उन तीनों में से वह कन्या किस की स्त्री है ? राजा
 राजा ? हुँ ? स्त्री की कन्या से मिन तिनो अं ?
 -Bikram! from-among-these-three that-mermaid whose-wife was?" The-king
 बोला , वह जोर उस की है जो राक्षस को मार कर , लाया .
 said, "She his-wife was who the-demon having-killed, brought-
 बीताल ने कहा , सब का गुण बराबर है , किस तरह से
 से बिताल ने कहा . कसब का गुण
 -(her)-back." The-Baitál said, "Of-all the-virtue equal is, in-what-way
 वह उस की जोर है ? राजा ने कहा , उन दोनों ने दह्यान
 अहसान ने दोनो अं . कहा ने राजा ? हुँ ? जोर की अं ?
 she his-wife was?" The-king said, "Those-two favors
 किया , इस से उन को सवाब हुआ , और यह लड़कर
 conferred, hence to-them merit was; and he-(the-third) having-fought,

they began to wrangle together. Her father was greatly puzzled, and thought to himself,
 "They have all behaved very kindly—to whom must I give her? whom must I refuse?"

The Baitál having narrated thus much of the story, asked King Bikram to which of the
 three the maiden was wife. King Bikram replied, that she was his wife who went and killed
 the demon, and brought her away. The Baitál observed that they were all equally excellent,
 and asked, "How could she therefore belong to one more than the other?" The king said,

उसे मारके लाया है, इस वजहसे वह
 ॐ मारके लाया है. اس واسطے اس
 him-(the-demon) having-killed, brought-(her)-away, for-this-reason she

इसकी जोर करे.

हुयीं जोरुकी अस.
 his-wife was."

यिह बात सुन, बैताल फिर चला गया, और उसी-

ये बात सुन. बैताल फिर चला गया. اور اسی-
 This speech having-heard, the-Baitál again went, and upon-

-दरख्त पर जा, लटता. फिर राजा जा,
 -that-very-tree having-gone, was-suspended. Then the-king having-gone,

उसकी पेड़ से उतार, गठड़ी बांध, कांधे-
 ॐ पेड़ से उतार. गठड़ी बांध. کاندهے-
 him from-the-tree having-taken-off, in-a-bundle having-fastened, on-(his)-

-पर रख ले चले.
 -shoulder having-placed took-away.

पर रख ले चले.
 ॐ रख ले चले.
 -shoulder having-placed took-away.

STORY THE SIXTH.

THE STORY OF DHARMSHÍL, KING OF DHARMPUR, AND OF HIS MINISTER ANDHAK; ALSO OF THE WASHERMAN WHO MADE A VOW TO DEVOTE HIS HEAD TO DEVÍ; AND WHOSE FRIEND ALSO KILLED HIMSELF; AND WHOSE WIFE WAS ABOUT TO DESTROY HERSELF, WHEN DEVÍ APPEARED AND STAYED HER, AND RESTORED HER HUSBAND AND HIS FRIEND TO LIFE.

फिर बैताल बोला, ऐ राजा! धर्मपुर नाम एक नगर है,

फिर बैताल बोला. ऐ राजा. धर्मपुर नाम एक नगर है.
 ॐ बैताल बोला. ऐ राजा. धर्मपुर नाम एक नगर है.

Then the-Baitál said, "O-king! Dharmpur by-name a city is,

"Those two certainly behaved very kindly, and their conduct was highly meritorious; but the other fought and slew the demon, and brought her away; and hence she was his wife."

The Baitál, on hearing this opinion, again went and suspended himself on that same tree as before, and the king going there, and taking down the body, fastened it in a bundle, and placing it on his shoulder, brought it away.

STORY THE SIXTH.

Again the Baitál said, "O king! there was a city, Dharmpur by name, whose king was Dharmshíl, and whose minister's name was Andhak. The minister one day suggested to the

वहां का राजा धर्मशील, और उस के मंत्री का नाम अंधक. उस
 of-which king Dharmshil-(was), and his-minister's-name Andhak-(was). H.
 एक दिन राजा से कहा, महाराज! एक मंदिर बना, उस के
 one day to-the-king said, "Great-king! a temple build, in-i
 देवीको बिठा, गित पूजा कीजिये; कि इस का
 Devi having-placed, constantly worship be-pleased-to-perform; since of-thi
 शास्त्र में बड़ा पुन्य लिखता है. तब राजा एक मंदिर
 in-the-Shástras much-religious-morit is-written." Then the-king a templ
 बनवा, देवी पधराय शास्त्र की विधि-
 hav*-caused-to-be-built, Devi (thither)-hav*-conducted, of-the-Shástras in-the
 -से पूजा करने लगा, और बिन पूजा किये जल
 -manner began-to-perform-worship, and without having-worshipped water
 भी न पीता था. इस तरह से जब कितनी एक मुहूर्त गुजरी,
 even he-was-not-drinking. In-this-manner when some-time had-passed,
 तो एक रोज दीवान ने कहा, महाराज! मसल मशहूर है
 then one day the-minister said, "Great-king! a-proverb well-known it-is
 कि निपूते का घर सूना, मूर्ख का हृदय सूना,
 that of-one-without-a-son the-house (is)-empty, of-a-fool the-heart (is)-empty,
 और दलद्री का सब कुछ सूना है.
 and of-a-poor-(man) everything-whatever empty is."

king that he should build a temple to Devi, and constantly worship there, since it would be a
 very virtuous act, and was enjoined in the Shástras. The king, having caused a temple to
 be built to Devi, began to worship in the mode prescribed by the Vedas; and would not
 even drink without having worshipped. Thus some time passed. At length one day the
 minister said, "Great king! the proverb is well-known that a house of a man without a
 son—the breast of a fool—everything belonging to a poor man—is empty."

बिह बात सुन, राजा देव के मंदिर में जा,
 This speech having-heard, the-king into-Deví's-temple having-gone,
 हाथ जोड़ सुति करने शमा कि, हे देवी! तुझे ब्रह्मा
 having-joined-hands, began-to-glorify, saying, "O-Deví! on-thee Brahmá,
 विष्णु रुद्र इन्द्र आठ पहर सेवते हैं, और तू ने
 Vishnu, Rudr, Indr, (during)-the-eight-pahars¹⁰⁰ are-waiting; and thou
 महिषासुर चंडमुंड रक्तबीज से देवों को मार,
 Mahishásur, Chandmund, Raktbj, having-taken the-demons having-slain,
 पृथ्वी का भार उतारा, और जहां जहां तेरे-
 of-the-earth the-burthen hast-taken-off, and wheresoever on-thy-
 -भक्त को विपत्त पड़ी, तहां तहां जा, तू बहादुर
 -votaries misfortune has-fallen, there having-gone, thou a-helper
 हुई, और धरी आस तक मैं तेरे द्वारे पर आया हूं,
 hast-been, and in-this-very-hope I on-thy-threshold have-come,
 अब मेरे भी मन की इच्छा पूरी कर. इतनी सुति
 now of-my-heart-indeed the-desire fulfil." This-much glorification
 जब राजा कर चुका, तब देवी के मंदिर से आवाज
 when the-king finished-making, then from-Deví's-temple a-voice

Having heard this, the king went into the temple of Devi, and with joined hands began to glorify her, saying, "O Devi! Brahmá, Vishnu, Rudr, and Indr are continually waiting upon thee, and thou hast taken away the burthens of the earth, having slain the demons Mahishásur, Chandmund, and Raktbj: and wheresoever misfortune has fallen on thy votaries, there thou hast hastened to help and assist; and in this very hope have I come to the entrance of thy temple: fulfil now also the desire of my heart." When the king had finished his adoration, a voice issued from the temple, saying, "O king! I have been well pleased with thy conduct;

¹⁰⁰ A *pahar* is the fourth part of the natural day or night, and therefore "the eight pahars" mean the whole day and night.

चारि कि, राजा! मैं तुझ से कुछ हर्ष, वर मांग;

मार्क ब्र. हुयी خوش سے مجھ سے مین 9 राजा کہ آئی
came saying, "O-king! I with-thee have-been-pleased; a-boon ask,

जो तेरे मन में है. राजा बोला, हे माता! जो तू मुझ से

से 'मज' तो जो? माता है. बोला राजा. 'है मिन मन तिर' जो
what in-thy-heart is." The-king said "O-mother! if thou with-me

कुछ हर्ष, तो मुझ को पुत्र दे. देवी ने कहा, राजा!

राजा. 'कहा ने दीवी. 'दे पत्र को 'मज' तो हुयी خوش
has-been-pleased, then to-me a-son give." Devi said, "O-king!

तेरे पुत्र होगा, महा बली और बड़ा प्रतापी. तब तो

तो तब. 'प्रापि बड़ा और बली महा. 'होगा पत्र' तिर
(in)-thy-(house) a-son shall-be, very-powerful and very-renowned." Then indeed

राजा ने चंदन, अक्षत, फूल, धूप, दीप, नैवेद्य,

नियुद्धि. 'दीप. 'दुहोप. 'पुल. 'अक्षत. 'चंदन ने राजा
the-king sandal, unbroken-ricce, flowers, perfumes, lamps, consecrated-food,

देकर, पूजा की, और इसी तरह से हर रोज पूजा करता था.

तथा करता पूजा रोज हर से 'एषि' और 'की पूजा' दिकर
having-given, worshipped; and in-this-very-way every-day was-worshipping.

गरज कितने दिनों के पीछे राजा के एक लड़का पैदा हुआ.

हुआ पैदा लड़का 'एक' के राजा 'पिछे' के 'दोन' कितने 'घरु'

In-short, after-some-days in-the-king's-house a-son was-born.

राजा ने बाजे गाजे से कुटुंब समेत आकर, देवी की

की दीवी. 'जाकर' 'सित' 'कम्ब' से 'गाजे' 'बाजे' ने राजा
The-king with-music-and-rejoicing¹¹⁰ with-(his)-family having-gone, of-Devi

पूजा की. इस अरसे में एक दिन का इतिहास है कि

के 'है' 'अन्त' - 'का' 'दिन' 'एक' 'मिन' 'अरसे' 'की' 'पूजा'
adoration made in-this-interval of-one-day the-occurrence is¹¹¹ that

ask a boon of me—whatever is in thy heart." The king said, "O mother! if thou hast been pleased with me, then grant me a son." Devi said, "Thy son shall be very powerful, and very renowned." The king then presented sandal, unbroken rice, flowers, perfumes, and consecrated food, and performed his adoration: "and in the same way every day he used to worship.

At length, after some days, a son was born to the king, who, with music and rejoicing, came with his family to the temple to pay devotion to Devi. It happened one day that a washerman

¹¹⁰ *Bajid*, "music," from *band*, "to sound." *Gaje* is merely put for the jingle of words of which the Orientals are so fond.

¹¹¹ That is, "It happened."

किसी-नगर से एक धोबी अपने दोस्त को साथ लिये इस शहर-
 شہر اس لیے ساتھ کو دوست اپنے دھوبی ایک سے نگر کسی
 from-a-certain-city a-washerman, together-with-his-friend towards-this-
 की तरफ आता था, कि देवी का मंदिर उसे नजर आया. उस ने
 نے اس آیا نظر اُسے مندر کا دیوی کہ تھا آنا طرف کی-
 -city was-coming, when Devi's-temple to-him appeared.¹¹² He
 इश्वत करने का इरादा किया. इस में एक धोबी-
 دھوبی ایک میں اس کیا ارادہ کرنے इश्वत
 of-making-prostration the-intention formed. At-this-(time) a-washerman's-
 की लड़की अति सुंदरी आती वान्ने से इस ने देखी. उसे
 اُسے دیکھی اُسنے سے سامنے آتی سُंदری ات لڑکی کی-
 -daughter very-beautiful coming before-(him) he saw. Her
 देख मोहित हुआ, और देवी के दर्शन को गया.
 دیکھ मोहित हुआ اور देवी के दर्शन को गया
 having-beheld he-was-fascinated, and of-Devi to-a-visit went.
 इश्वत कर हाथ जोड़, उस ने अपने मन में कहा,
 कर इश्वत हाथ जोड़ने में उस ने
 Having-made-prostration, with-hands-joined, he in-his-mind said,
 हे देवी! जो इस सुंदरी से मेरा विवाह तेरी कृपा से हो,
 हे देवी! जो इस सुंदरी से मेरा विवाह तेरी कृपा से हो,
 "O-Devi! if with-this-beauty my-marriage by-thy-favour should-be,
 तो मैं अपना सिर तुझे चढ़ाऊं. यह मन्त्र मान,
 तो मैं अपना सिर तुझे चढ़ाऊं. यह मन्त्र मान,
 then I my-head to-thee will-sacrifice." This vow having-vowed,
 इश्वत कर, दोस्त को साथ ले अपने नगर को गया.
 कर इश्वत दोस्त को साथ ले अपने नगर को गया
 having-made-prostration, together-with-his-friend to-his-own-city he-went.

was coming from a certain city towards this city, accompanied by a friend; and, on beholding
 Devi's temple, resolved to prostrate himself there. In the meantime he saw a washerman's
 daughter, who was very beautiful, and on seeing her, he was fascinated; and when he paid
 his visit to Devi, prostrating himself, with joined hands, he said in his heart, "O Devi!
 if I should by thy favor marry this beautiful creature, I will sacrifice my head to thee." Having
 vowed this vow, and having prostrated himself, he departed with his friend to return home, but
 when he arrived there he was so worried by the pain of separation from his beloved, that sleep,

¹¹² Nazar and, "to come into sight," "to appear."

जब वहां पज़्बा, तो उस के बिरह ने यह बताया

مطایا یہ نے پرہ کے اُس تو پہنچا وہان جب
When there he-arrived, then separation-from-her so (him)-tormented

कि नीन्द, भूख, प्यास, सब बिहर गई.

کہ گئی بسر سب پیاس . بھوکہ . نیند کہ
that sleep, hunger, thirst, all were-forgotten.

आठ पहर

उसी के ध्यान में.

रहने लगा.

پہر آٹھ

میں دھیان کے اسی

لگا رہنے .

The-eight-pahars¹⁰⁰ in-meditation-on-that-very-(girl) he-began-to-remain

यिह बुरी हालत उस के दोस्त ने देख, उस के बाप से जा,

جا سے باپ کے اُس . دیکھ نے دوست کے اُس حالت بُری یہ
This-evil-plaint his-friend having-seen, to-his-father hav^g-gone,

सब चौरेवार कहा. उस का पिता भी यह सुनकर,

سُکر یہ یہی بتا का اُس . کہا . بیورवार سب
"everything explicitly told. His-father indeed this having-heard,

भैसक हो रहा, और अपने जी में चिन्ता कर रहने लगा कि,

کہ لگا کہنے کر چنتا میں جی اپنے اور . رہا ہو بیبچک
alarmed became, and in-his-mind began-to-reflect that,

इस की दशा देख, ऐसा मन्सूम होता है, जो उस कन्या से

سے کنیا اُس جو . ہی ہوتا معلوم ایسا . دیکھ دشا کی اس
"His-state having-seen, so evident it-is-becoming, if with-this-maiden

इस की सगाई न होगी, तो यह अपना प्राण त्याग

تیاگ پران اپنا یہ تو . ہوگی نہ سگائی کی اس
his-betrothal shall-(should)-not-happen, then he of-his-life abandonment

करेगा, इस से बिहतर यह है कि, उस सड़की से इस का-

کا اس سے لڑکی اُس . کہ . ہی یہ بہتر سے اس . کریگا
will-make, than-this better this is that, with-that-girl his-

-ब्याह कर दीजिये कि जिस से यह बचे.

بچے یہ سے جس کہ . دیجیے کر بیاہ .
-marriage I-should-celebrate by-which-(means) he may-escape."

hunger, thirst, and everything else, were forgotten; and he passed the whole day in thinking about her.

His friend, seeing this state of things, came and explained in detail the fact to his father. His father, on hearing the story, became alarmed; and he began to reflect that his case was evidently such, that if he were not betrothed to the girl, he would get rid of his life; therefore it was better to marry him to her, and thus save him from destruction. Thus reflecting,

इतना विचार कर, पुत्र को मित्र को साथ ले उस गांव में

میں کانو اُس لے ساتھ کو مٹر کے پتر . کر چجار اتنا

Thus hav*-reflected, his-son's-friend hav*-taken-with-him in-that-village

पहुंच, उस लड़की के पिता से जाकर कहा, मैं तेरे पास

پاس تیرے میں . کہا . جا کر سے پتا کے لڑکی اُس . پہنچ

having-arrived, to-that-girl's-father having-gone he-said, "I to-thee

कुछ जानने चाहा हूँ, जो तू देवे तो मैं कहूँ.

کہوں میں تو دیوے تو جو . ہوں آیا جاننے کچھ

something to-ask have-come, if thou wilt-grant-(it) then I will-tell-(it)."

उसे कहा, मेरे पास वृक्ष पदार्थ होगा, तो मैं दूंगा,

دونگا میں تو . ہوگا پدارتھ وہ . پاس میرے . کہا اُن نے

He said, "To-me (if)-that thing shall-be, then I will-give-(it),

तू कह . इस तरह से बचन बन्द कर, कहा,

کہا . کر بند بچن . سے طرح اس . کہ تو

do-thou-tell-(it)."

तू अपनी लड़की मेरे पुत्र को दे . यह सुनके, उसे भी

یہی اُن نے . سُنکے . یہ . دے کو پتر میرے لڑکی اپنی تو

"Thou thy-daughter to-my-son give." This having-heard, he also

उस की बात प्रमान कर, ब्राह्मण को बुलवा,

بولوا کو براہمن . کر پرمان . بات کی اُس

to-his-proposal having-agreed, a-brāhman having-caused-to-be-summoned,

दिवस लग्न, महारत,

مہورت . لگن . دن

the-day the-auspicious-planetary-conjunction, the-fortunate-moment,"

ठहराकर, कहा, तुम लड़के को ले आओ, मैं भी अपनी-

اپنی بھی میں . آو لے کو لڑکے تم . کہا . ٹھہرا کر

having-fixed-upon, said, "You (your)-son bring, I also my-

-लड़की के हाथ पीले कर दूंगा.

دُونگا کر . پیلے ہاتھ کے لڑکی .

-daughter's-hands yellow⁸⁸ will-make."

he went with his son's friend to the village where the girl's father lived, and said to him, "I have something to beg of you; if you will grant it, I will tell you what it is." He, replied, "If it is anything that I have, I will give it." Having thus made him promise, he said, "Give thy daughter to my son." The other, on hearing this, agreed to his proposal; and, sending for a brāhman, fixed upon the day, the auspicious planetary conjunction, and the fortunate moment, and said, "Bring your son. I will rub turmeric on my daughter's hands."⁸⁸

बिह सुन, बुह वहां वे उठ, अपने घर
 یہ سن وہ سے وہان وہ اٹھ . گھر اپنے

This having-heard, he thence having-risen, (to)-his-own-house

आ, सब सामान शादी का तैयार कर, बाहने-

آ . سب سامان شادی کا تیار کر بیاہنے .

having-come, all the-necessary-things for-a-marriage having-prepared, to-be-

-को गया, और वहां आ, विवाह कर,

को-गया, और वहां आ, विवाह कर,

-married went, and there having-gone, the-marriage having-celebrated,

बेटे बहू को ले, फिर अपने घर आया.

बेटे बहू को ले, फिर अपने घर आया.

his-son-(and)-daughter-in-law having-taken, again to-his-own-house came,

और दुल्हा दुल्हन आपस में आनन्द से रहने लगे. फिर

और दुल्हा दुल्हन आपस में आनन्द से रहने लगे. फिर

and bride (and)-bridegroom together happily began-to-live. Then

कितने दिनों के बाद उस लड़की के पिता के वहां कुछ शुभ कर्म

कर्म शी गे. यहाँ के पता के लड़की उस के दनों कते

after-some-days of-that-girl's-father at-the-house some happy event

था, सो वहां से नोता इन को भी आया. ये स्त्री-

था, सो वहां से नोता इन को भी आया. ये स्त्री-

was, wherefore from-that-house an-invitation to-them also came. They wife-

-पुह तैयार हो, अपने मित्र को साथ ले उस नगर को

को नगर उस ले साथे को मित्र अपने . हो तैयार -पुह

-(and)-husband hav^s-made-preparation, their-friend having-taken-
-with-them to-that-city

ससे. जब नगर के निकट पड़चे, तो देवी का मंदिर नजर आया.

आया नजर मंदिर का देवी तो . पहांचे निकट के नगर जब . जले

went. When near-the-city they-arrived, then Devi's-temple appeared

Having heard this, and having got up and gone thence, he came to his own house, and having prepared all things necessary for the marriage, went to the ceremony; and when it was over, brought his son and daughter-in-law back to his own house, and bride and bridegroom began to live happily together.

After some days there was a celebration of some happy event, and the bride and bridegroom were invited. They went with their friend to that city. When they began to approach near to the city, the temple of Devi appeared in sight. Then it suddenly occurred to him what it

¹¹³ The correlative *so* is often used conjunctively, and in such cases might even be rendered in English by "so."

तो उसे बुझ बात चाई आई. तब उसे अपने जी में
 تو اے بات وہ آئی یاد . تب مین جی اپنے
 Then to-him that-thing came-(into)-recollection. Then he in-his-mind
 विचार कर, कहा कि, " मैं बड़ा असत्यवादी अधर्मी हूँ,
 हون ادھر می استیبا دی بڑا مین کہہ کہا .
 having-reflected, said that, "I very false-speaking irreligious am,
 कि देवी से भी झूठ बोला.

बोला .
 since to-Devi-even falsely I-have-spoken."

इतनी बात अपने मन में कह, उस दोस्त से
 اتنی بات مین من اپنے کہہ .
 This-much speech in-his-own-mind having-uttered, to-his-friend
 कहा, तुम वहाँ खड़े रहो, मैं देवी का दर्शन कर,
 کر .
 he-said, "You here remain-standing-(stay), I to-Devi a-visit having-made,"

आज, और स्त्री को कहा, तू भी वहाँ ठहर. यह
 آؤن اور کو ستری کہا تو بھی یہاں ٹھہر .
 will-come;" and to-(his)-wife he-said, "Thou also here stop." This
 कह, मंदिर के पास पड़च, कुंड में स्नान कर,
 کہہ .
 having-said, at-the-temple having-arrived, in-a-pool having-bathed,

देवी के संमुख जा, कर जोड़, नमस्कार कर,
 into-Devi's-presence having-gone, hands having-joined, having-done-reverence,

खड्ग उठा मर्दन पर मारा, कि बिर तन-
 اٹھا مارا پر گردن کہہ .
 a-sword having-raised on-(his)-neck he-struck, so-that (his)-head from-(his)-

से जुदा हो भूईं में गिरा. गरब कितनी देर पीके,
 ہو جدا سے مین بیوئین گرا .
 -body having-separated on-the-ground fell In-short after-some-delay,

had vowed, and he began to reflect and say, "I am a great false-speaker and irreligious person, for speaking falsely to Devi."

Having thus thought, he said to his friend, "Stay here while I go and pay a visit to Devi;" and he told his wife also to stay there. He then went to the temple, and having bathed in a pool near, with hands joined and doing reverence, he struck himself so that his head, separated from his body, fell on the ground. At length, after some delay, his friend thought, "He

उस के मित्र ने विचार किया, इसे लंबे बड़ी देर हुई है,
 his-friend reflected that, "To-him gone a-very-long-time has-been
 अब तक फिरा नहीं, चलकर देखा चाहिये. और उस की
 till-now he-has-not-returned, having-gone I-must-see. And to-
 स्त्री को कहा, तू यहाँ खड़ी रह, मैं उसे शिताबी से
 -the-wife he-said, "Thou here stop, I him quickly
 ढूँढके ले आता हूँ. यह कहकर, देवी के मंदिर में
 having-sought, will-bring-back." This having-uttered, into-Deví's-temple
 गया, देखता क्या है? कि धड़ से उस का सिर जुदा
 'he-went, he-seeing what is? that from-the-body his-head being-separated
 पड़ा है. यह हालत वहाँ की देख, अपने मन में
 has-fallen. This condition of-that-place having-beheld, in-his-mind
 कहने लगा कि, संसार बहुत कठिन जागह है, कोई यह
 he-began-to-say that, "The-world a-very-difficult place is, anyone this
 न समझेगा कि इसे अपने हाथ से सीस देवी को
 will-not-suppose that he with-his-own-hand (his)-head to-Deví
 चढ़ाया है, बल्कि यह कहेंगे कि, इस की नारी जो अति
 has-sacrificed, but this they-will-say that, "His-wife who very
 सुंदरी थी. उस के लेने के लिये मारकर, यह मनु
 beautiful was for-the-sake-of-taking-her having-killed, this-(man) treachery

has been gone a long time, and he has not yet returned. I must go and see what is the matter," and to the wife he said, "Do you stay here, and I, having sought for your husband, will bring him back." Saying this, he went into the temple of Devi, and then he saw that his friend's head, separated from his body, had fallen down. Having seen this, he began to think to himself, "This world is a very difficult place to live in; no one will suppose that he has died by his own hand, but they will say that this is my treachery, and that, to obtain possession of

कर्ता है; इस के वहाँ मरना उचित है, पर संसार में
 ही कर्ता . ही अजित मरना यहाँ से इस . ही संसार
 he-is-committing; hence here to-die proper is, since in-the-world

बदनामी लेनी रख नहीं.

• नमिं खूब लीनी नामि बद
 a-bad-name to-have¹¹⁴ good (is)-not."

• यह कह, तालाब में नहा, देवी के सामने
 • नहा . नमिं तालब . के . ये
 This having-uttered, in-a-tank having-bathed, before-Devī

आ, हाथ जोड़ प्रणाम कर, खांदा उठा,
 आ . हाथ जोड़ प्रणाम कर, खांदा उठा,
 hav^s-come, hav^s-joined-hands, hav^s-made-obeisance, a-sword hav^s-raised,

गले में मारा, कि हंड से मुँह जुदा हो गया.
 गले में मारा, कि हंड से मुँह जुदा हो गया.
 on-(his)-neck he-struck, so-that from-the-trunk the-head became-separated.

और यह वहाँ अकेली खड़ी खड़ी उक्ताकर राह-
 और यह वहाँ अकेली खड़ी खड़ी उक्ताकर राह-
 And she-(the-wife) here alone continuing-to-stand being-wearied having-

-देख देख, निरास हो, ढूँढती हई, देवी के-
 • देख देख, निरास हो, ढूँढती हई, देवी के-
 -waited-and-waited, being-in-despair, seeking-(them), into-Devī's-

-मंदिर में गई. वहाँ जाके, देखती क्या है? कि
 • मंदिर में गई. वहाँ जाके, देखती क्या है? कि
 -temple went. There having-gone, she-seeing what is? that

दोनों मूए पड़े हैं. फिर इन दोनों को मूआ देख, उन्हे
 दोनों मूए पड़े हैं. फिर इन दोनों को मूआ देख, उन्हे
 both dead have-fallen-down. Then these-two dead hav^s-beheld, she

his wife, who is very beautiful, I have killed him. It is better that I should die, than thus live disgraced." Thus reflecting, having bathed in a tank, he came into Devī's presence, and, with hands joined, having done reverence, he raised his sword and struck his neck so that his head was severed from his body. The wife all this time remained standing at a distance alone, and, deeply dejected, kept looking out for them, and at length, despairing of their return, went to seek them in the temple of Devī. When she got there, she saw that both were dead, and began to think, "People will not believe that these two sacrificed themselves to Devī, but will say that

¹¹⁴ Lond, lit., "to take."

बप्ने जी में विचारा, सोन तो यह न जानेमें कि

کہ جانینگے نہ یہ تو لوگت • بھارا • میں جی اپنے
in-her-mind reflected, "People indeed this will-not-think that

आप से देवी को ये बख बड़े हैं, सब कहेंगे

کہینگے سب • ہین چڑھے • بل یہ کو دیوی سے آپ
"Of-themselves to-Devi these sacrifices have-been-offered;" all will-say

कि, रांड फ़ाजिर: थी, बद कारी करने के लिये हीनो की

کو دونوں لیے کے کرنے کاری بد • تھی فاجروہ رانڈ • کہ
that, "The-widow unchaste was, wickedness for-the-sake-of-doing both

मार चार है. इस बद नामी से मरना उचित है.

• ہی اُچت مرنا • سے نامی بد اس • ہی آئی مار
she-has-killed." Than-this-evil-reputation to-die (more)-proper is."

यिह सोचकर, धरोवर में गीत: मार, देवी के संमुख

• مار غوطہ • میں سروور • سوچکر یہ
This having-reflected, in-the-pond having-dipped, before-Devi

आ, धिर निवा, दंडवत कर, तखवार

• تلوار • کر دندوت • नो • सर
having-come, (her)-head having-bowed, having-made-obseisance, a-sword

उठा, चाहे ° गर्दन में ° मारे कि देवी ने

• اٹھا • • چاہے ° • میں گردن • मारे ° • कि देवी ने
having-raised, she-was-about-° on-(her)-neck °-to-strike, when Devi

सिंहासन से उतर, उस का हाथ आंके पकड़ा, और

• اور پکڑा • आंके • हाथ • का अस • अतर • से सिंहासन
from-her-throne having-descended, her-hand having-come seized, and

कहा, पुत्री! वर मांग, मैं तुझ से प्रसन्न हूँ. तब

• تب • ہوئی پرسن • سے تجھ • میں • مانگ • بر • پتری • کہا
said, "Daughter! a-boon ask, I with-thee have-been-pleased." Then

the widow was a bad woman, and killed the other two in order to indulge in debauchery; and it would be better to die, than to have this imputation upon one."

With this reflection, she dived into the pond, and, appearing before Devi, bowing her head and performing adoration, was about to strike her head with the sword, when Devi, descending from her throne, stayed her hand, and said, "Daughter! ask a boon; I have been much pleased with thy conduct." She replied, "Mother! if thou hast been pleased with me, restore these

राजा ने कहा, सुन ! शास्त्र में इस का प्रमाण लिखता है ;

हे लक़्हा प्रमान का अस मिन शास्त्र ६ सन . कहा ने राजा
The-king said, "Listen! in-the-Shástr authority-for-this is-written ;

कि नदिघों में, गंगा उत्तम है; और पर्वतों में, सुमेरु

समिरो . मिन पर्वतों और . हे अतम . गंगा . मिन नदियों के
that "Among-rivers, the-Ganges best is; and among-mountains, Sumerú¹¹⁵

पर्वत श्रेष्ठ है; और वृक्षों में, कल्पवृक्ष;

कल्पवृक्ष . मिन ब्रह्मण्डल . हे श्रेष्ठ . पर्वत
the-mountain the-most-excellent is; and among-trees, Kalpa-bṛiksh;¹¹⁶

अंगों में, मस्तक उत्तम है; इस न्याय से, जिस का

का जिस . से न्याय . हे अतम . मस्तक . मिन अंगों
among-limbs, the-head best is:" according-to-this-decision, whose

उत्तम अंग है, उसी की स्त्री है.

होनी स्त्री . की असी . हे अतम . अंग
the-best member¹¹⁷ has, of-that-very-(man) the-wife she-was."

यिह बात सुन बैताल फिर चला गया, और

और . किया चला . फिर बैताल . सुन . बात . ये
This speech having-heard, the-Baitál again went, and

उसी दरखूत पर जा लटका. फिर राजा जा

जा . राजा . पर . लटका . जा . पर . उखी
upon-that-very-tree having-gone, was-suspended. Then the-king having-gone,

उसको पेड़ से उतार गठड़ी बांध

बान्ध . गठड़ी . उतार . से पेड़ . को . उस
him from-the-tree having-taken-down, in-a-bundle having-fastened,

कांधे पर रख ले चले.

ले चले . रक . पर . कांधे
on-(his)-shoulder having-placed took-away.

tree of Paradise, among trees; the head, among limbs; and thus, according to this idea, she was the wife of him who had the best body."

The Baitál, on hearing this opinion, again went and suspended himself on that same tree as before, and the king going there, and taking down the body, fastened it in a bundle, and placing it on his shoulder, brought it away.

¹¹⁵ The sacred mountain in the centre of the seven continents. It is 84,000 yojanas, or 756,000 miles high, and consists entirely of gems and gold.

¹¹⁶ The tree of Indra's paradise, which yields whatever may be desired.

¹¹⁷ That is, she belonged to that body which had her husband's head, because the head is the principal member, as stated above.

STORY THE SEVENTH.

THE STORY OF CHAMPĀKESHWAR, KING OF CHAMPĀPUR, AND OF HIS DAUGHTER TRIBHUVAN SUNDARÍ, WHO WAS SOUGHT IN MARRIAGE BY FOUR POWERFUL MONARCHS.

फिर बैताल बोला कि, हे राजा! चंपापुर नाम एक
 ایک نام چمپاپूर राजा की. کہ بولا بیتال پھر
 Then the-Baitál said that, "O-king! Champápur by-name a
 नगर है, वहां का राजा चंपकेश्वर, और रानी का नाम
 نام کا رانی اور . چمپکیشور . राजा का वहाँ . ही . नगर
 city is, of-that-place king Champakeshwar-(was), and the-queen's-name
 सुलोचना, और बेटी का नाम त्रिभुवन सुन्दरी, जो अति
 ات سو . سندری . त्रिभुवन . नाम का बेटी . اور . सुलोचना
 Sulochaná, and his-daughter's-name Tribhuvan Sundarí, which very
 सुन्दरी है, जिस का मुख चंद्रमा सा, बाल घटा से,
 سے گھٹا . بال . सा चंद्रमा . मुँह . का . جس . ही . सुन्दरी
 beautiful means (lit. is), of-whom the-face (was)-moon-like, (her)-hair like-clouds,
 आंखें मृग की सी, भवें धनुक सी, नाक
 ناک . سی دھنک . بیوین . سی کی مرگ . آنکھیں
 (her)-eyes like-(those)-of-a-deer, (her)-eyebrows like-a-bow, (her)-nose
 तीर की सी, गला कपोत का सा, दान्त अनार-
 انار . دانت . सा का कपोत . गला . सी کی تیر .
 like-(that)-of-a-parrot, her-neck like-(that)-of-a-pigeon, her-teeth like-the-
 के से दाने, होंठों की लाली कंदूरी की सी, कमर
 کمر . سی کی کندوری . لالی کی ہونٹوں . دانے سے کے
 grains-of-a-pomegranate, the-red-of-(her)-lips like-(that)-of-a-gourd, (her)-waist

STORY THE SEVENTH.

The Baitál said, "O king! there was a city, Champápur by name, whose king was named Champakeshwar, whose queen's name was Sulochaná, and his daughter's name Tribhuvan the Beautiful. Her face was like the moon, her hair like clouds, her eyes like those of a deer, her eyebrows like a bent bow, her nose like a parrot's, her neck like that of a pigeon, her teeth like pomegranate-grains, the red color of her lips like that of a gourd, her waist like the

¹¹⁶ The literal meaning of this name is, "Three-world-beautiful," i.e., "Most beautiful in heaven, earth and Pátál."

चीते की ची, हाथ पांव कोमल कंबल से, रंग
 سی کی چیتے سے کتول کو مل پانو ہاتھ . رنگ
 like-(that)-of-a-leopard, (her)-hands-and-feet like-soft-lotuses, (her)-complexion
 चपे का सा, गरज, उस के जीवन की जोत दिन ब दिन
 سا کا چمپے . غرض . کی جوبن کے اُس . جوت دن بہ دن
 like-the-Champá, in-short, of-her-youth the-splendour day-by-day
 बढ़ती थी.

تہی بڑھتی .
 was-increasing.

जब वह बालिगः हुई तो राजा रानी अपने चित में
 مین چیت اپنے رانی राजा तो हुयी बाले वह जब
 When she marriageable became, then king-(and)-queen in-their-minds
 चिंता करने लगे; और देश देश के राजों को यह खबर
 خبر یہ کو राजوں के देश देश के राजों को यह खबर
 began-to-reflect; and of-various-countries to-the-kings this-information
 गई कि, राजा चंपकेश्वर के घर में ऐसी कन्या पैदा-
 گئی کہ . مین گھر کے چمپکیشور राजा . कि
 went, that, "In-king-Champakeshwar's-house such-a-daughter has-been-
 हुई है, कि जिस के रूप को देखते ही, सुर, गर, मुनि, मोहित-
 मोहित . मनि नर . ही देखते को रूप के . ही हुयी
 -born, that her-beauty on-beholding, gods, men, sages, remain-
 -हो रहते हैं. फिर मुलक मुलक के राजों ने अपनी अपनी सूरतों
 صورतों अपनी ने राजों के मुलक मुलक . फिर
 -fascinated." Then of-various-kingdoms the-kings each-their-likenesses

लिखा लिखा, ब्राह्मणों के हाथ राजा चंपकेश्वर-
 लिखा . लिखा . हाथ के ब्राह्मणों चमपकेश्वर राजा
 hav*-caused-to-be-painted, by-the-hands-of-bráhmans to-king-Champakeshwar's-
 -के चर्चा भेजियां. राजा ने से अपनी बेटी को सब राजों-
 राजों सब को भेजी अपनी ले ने राजा बिजियान यहाँ के-
 -house sent. The-king hav*-taken-(them), to-his-daughter all-the-kings'-

leopard's, her hands and feet like soft lotuses, her complexion like the Champá : in short, the splendour of her youth increased daily.

When she had arrived at maturity, the king and queen began often to revolve the subject of her marriage in their minds; and the kings of the neighbouring countries heard a rumour that a daughter had been born in the house of king Champakeshwar, at the sight of whose beauty gods, men, and Munis were fascinated. Then the monarchs of all the kingdoms round

-की तस्वीरें दिखाईं, पर उस के मन में कोई न समाई.

-portraits showed, but in-her-mind anyone was-not-contained.¹¹⁹

तब तो राजा ने कहा, तू स्वयम्बर कर. बुढ़ बात भी

Then indeed the-king said, "Do-thou-make-choice-of-¹²⁰ This thing also
-s-husband."

उझे न मानी, और अपने बाप से कहा, रूप, बल,

she did-not-agree-to, and to-her-father said, "Beauty, strength,

ज्ञान, जिस में ये तीनों गुण होंगे, पिता ! उसे

knowledge, in-whom these-three-qualities shall-be, O-father ! to-him

मुझे देना.

me give."

गरज जब कितने एक दिन बीते, तो चारों देस से

In-short when some-days-were-past, then from-four-countries

चार बर आये. फिर उन से राजा ने कहा, अपना अपना गुण

four-bridegrooms came. Then to-them the-king said, "Each-his-qualities

बिद्या मेरे आगे जाहिर कर कही. उन में से एक बोला,

(and)-science before-me make-manifest (and)-tell."¹²¹ One-of-them said,

मुझ में यह विद्या है, कि एक कपड़ा मैं बनाकर, पांच लच्छ-

"In-me this science is, that a-cloth I having-made, for-five-

about, having caused their portraits to be painted, transmitted them by the hands of bráhmans to king Champakeshwar, who showed them all to his daughter. But she did not like any of them. Her father then said, "Make choice of a husband thyself." But neither did this please her; and she asked her father to give her a husband who possessed good looks, good qualities, and good sense.

At length, when some days had passed, four suitors came from four different countries.

¹¹⁹ That is, "None of them suited her."

¹²⁰ The *Swayambara* was the ceremony of the bride's publicly selecting one of her assembled suitors for her husband with her own hand, by placing a chaplet of flowers on his head, or bestowing on him some other token of approval, in presence of her relations.

¹²¹ That is, "Let me see what each can do."

को बेचता हूँ, जब उस का मोल मेरे हाथ
 ہون بیچتا ہوں جب اس کا مول میرے ہاتھ
 -rubies am-selling, when of-that the-price (into)-my-hands
 आता है, तब उस में से एक लच्छल ब्राह्मण को देता हूँ,
 آتا ہے تب سے میں اس سے ایک لعل کو براہمن کو دیتا ہوں
 comes, then from-among-them one-ruby to-a-bráhmán I-am-giving,
 दूसरा देवता को चढ़ाता हूँ, तीसरा अपने संग लगाता हूँ,
 دوسرا دیوتا کو چڑھاتا ہوں تیسرا اپنے سنگ اپنے لگاتا ہوں
 a-second to-a-deity I-am-offering, a-third on-my-own-person I-am-putting,
 चौथा स्त्री के واسطे रखता हूँ, पांचवें को बेचकर, रुप
 چوتھا ستری کے واسطے رکھتا ہوں پانچویں کو بیچکر روپی
 a-fourth for-my-wife I-am-keeping, the-fifth having-sold, the-money
 ले, नित भोजन करता हूँ. यह विद्या
 لے نیت ہون کرتا بیوجن یہ
 having-taken, constantly I-am-providing-food. This scienc
 दूसरा कोई नहीं जानता, और मेरा जो रूप है सो
 دوسرا کوئی نہیں جانتا اور جو میرا جو रूप ہے सो
 any-second-person does-not-know, and my° what °beauty is that
 जाहिर है.
 ظاہر ہے
 is-evident."

दूसरा बोला, मैं जल बल के पशु पंखी की
 دوسرا बोला میں نے کی پنجہی بش کے تیل جل
 The-second said, I of-water-(and)-land-beasts-(and)-birds
 भाषा जानता हूँ, मेरे बल का दूसरा नहीं, और
 भाषा जानता हूँ का बल मेरे
 the-language am-understanding, of-my-strength a-second¹²² (is)-not, and

The king told them that he must have from each some indication that he possessed the knowledge he sought. One of them said, "I have the knowledge how to make a certain cloth, which I can sell for five rubies, and when I obtain the purchase-money, I give the proceeds of one ruby to a bráhmán, of the second I make an offering to a deity, a third I wear on my own person, a fourth I keep for my wife, and the fifth, having sold, I spend in giving entertainments. This is my knowledge, and none other is acquainted with it; and my good-looks are apparent."

The second said, "I understand the language of water and land animals, of birds and of

¹²² That is, "I have no equal in strength."

सुन्दरताई मेरी आप के आगे है. तीसरे ने कहा, मैं ऐसा
 सुन्दरताई मेरी आप के आगे है. तीसरे ने कहा, मैं ऐसा
 my-beauty before-your-highness is." The-third said, "I so

शास्त्र समझता हूँ, कि मेरे समान दूसरा नहीं, और
 शास्त्र समझता हूँ, कि मेरे समान दूसरा नहीं, और
 the-Shāstr am-acquainted-with, that equal-to-me a-second¹²³ (is)-not, and

खूबसूरती मेरी तुम्हारे खूब है. चौथे ने कहा, मैं शास्त्र-
 खूबसूरती मेरी तुम्हारे खूब है. चौथे ने कहा, मैं शास्त्र-
 my-comeliness to-you face-to-face is." The-fourth said, "I in-Shāstr-

विद्या में एक ही हूँ, दूसरा मुझ था नहीं; शब्द-
 विद्या में एक ही हूँ, दूसरा मुझ था नहीं; शब्द-
 -learning unique indeed am, a-second¹²³ like-me is-(not); I-can-

बेधी तीर मारता हूँ, और मेरा जड़ जग में
 बेधी तीर मारता हूँ, और मेरा जड़ जग में
 -discharge-an-arrow-piercing-by-sound,¹²³ and my beauty in-the-world

रोशन है, आप भी देखते ही हैं.
 रोशन है, आप भी देखते ही हैं.
 manifest is," your-highness also is-beholding.⁶⁰

यिह चारों की बात सुन, राजा अपने जी में
 यिह चारों की बात सुन, राजा अपने जी में
 This of-these-four speech having-heard, the-king in-his-own-heart

चिन्ता करने लगा कि चारों गुण में बराबर हैं, किसे
 चिन्ता करने लगा कि चारों गुण में बराबर हैं, किसे
 began-to-reflect that, "All-four in-excellence equal are, to-whom

कन्या दूँ? यिह सोच कर, उस ने बेटी के पास
 कन्या दूँ? यिह सोच कर, उस ने बेटी के पास
 the-maiden shall-I-give?" This having-reflected, he to-his-daughter

beasts, and I have no equal in strength: of my comeliness you may yourself judge." The third said, "I am perfectly acquainted with the Shāstras, and in that accomplishment I have no competitor: my handsome mien may be plainly seen by you." The fourth said, "In the knowledge of the Shāstras my attainments are quite unique; and I am acquainted with the art of discharging arrows and hitting anything which, though not seen, is heard: my fair proportions are self-evident."

The father, on hearing the speeches of these four, began to reflect, "The four are equal in excellence and attainments—to which shall I give the maiden?" He then went to his

¹²³ That is, "another."

जा चारों का गुण बखान किया, और कहा, मैं तुझे
 تجھے مین کہا اور کیا بیان گئی کا چاروں
 having-gone, of-the-four the-qualities explained, and said, "I thee
 किये दूँ? यह सुनके, वह राज की मारी नीची
 نیچی ماری کی لاج وہ سنکے یہہ دون کسے
 to-whom shall-give?" This having-heard, she of-shame struck down
 गर्दन कर, चुप हो रही, और कुछ जवाब न दिया.
 گردن کر . جواب گچھ اور رہی ہو چپ .
 (her)-neck having-put, silent-remained, and any answer did-not-give.

इतनी बात कह, बैताल बोला, हे राजा विक्रम!
 इतनी बात कह . बैताल बोला . हे राजा विक्रम !
 This-much speech having-uttered, the-Baitál said, "O-king-Bikram!

यह स्त्री किस के जोग है? राजा ने कहा, जो कपड़ा
 کپڑا جو کہا نے राजا हे ही जोग के किस स्त्री हे
 this woman for-whom is-fit?" The-king said, "Who the-cloth
 बनाकर बेचता है, वो जात का शुद्र है, और जो भाषा
 भाषा जो और हे शुद्र का जात सो हे बिचता बनाकर
 having-made is-selling, he of-the-Shúdra-caste is, and he-who the-language
 जानता है, वह जात का वैश है. जो शास्त्र
 शास्त्र जो हे वैश का जात हे . हे जानता
 is-understanding, he of-the-Vaishya-caste is. Hé-who the-Shástras
 पढ़ा है, वो ब्राह्मण है, और शब्द बेधी उस का-
 का अस बिदेही शब्द और हे ब्राह्मण सो हे पढ़ा
 has-read, he a-bráhmán is, and the-archer-by-sound¹⁰³ of-the-same-
 -बजाती है. यह स्त्री उस के सादक है.
 हे ही लत के अस स्त्री हे . हे सजाती-
 -class-as-she¹²⁴ is. She a-wife fitting-for-him is."

daughter and explained their qualities, and asked "To which shall I give thee?" On hearing this statement, she was abashed, and hanging down her head, knew not what to reply.

The Baitál, having thus spoken, asked the king, "O king! of which of the four was she fit to be the wife?" The king replied, "He who made the cloth and sold it was of the Shúdra caste, and he who understood the language of animals was a Vaishya, and he who was acquainted with the Shástras was a bráhmán, and he who could discharge an arrow which should hit what was heard though not seen, was of the same caste as herself, and she was, therefore, a fitting wife for him."

¹²⁴ That is, a Kahatriya, or of the warrior caste.

यह बात सुन, बैताल फिर चला गया, और
 یہ بات سن بیتال پھر گیا چلا اور
 This speech having-heard, the-Baitál again went and
 उसी दरख्त पर जा, लटका. फिर राजा जा
 اسی درخت اسی جا . لٹکا پھر راجا جا
 upon-that-very-tree having-gone, was-suspended. Then the-king having-gone,
 उसको पेड़ से उतार मटड़ी बांध
 اس کو پےڑ سے اُتار گٹھڑی باندھ
 him from-the-tree having-taken-down, in-a-bundle having-fastened,
 कंधे पर रख ले चले.
 پر کاندھے رکھ لے چلے .
 on-(his)-shoulder having-placed took-away.

STORY THE EIGHTH.

THE STORY OF GUNÁDHIP, KING OF MITHALÁWATÍ, AND OF HIS RÁJPUT CHIRAMDEV; AND OF THE BEAUTIFUL DAMSEL WHOM THE KING INDUCED TO MARRY THE LATTER.

बैताल बोला, हे राजा ! मिथलावती नाम एक नगरी है,
 بیتال بولا . راجا آپ کی نام میتھلاوتی ?
 The-Baitál said, "O-king! Mithaláwatí by-name a-city there-is,
 वहां का राजा गुनाधिप, उस की सेवा करने को दूर देश से
 وہاں کا راجا گوناधिپ . اس کی گناधिپ راجا کا وہاں سے
 of-that-place Gunádhīp-(was)-king, to-perform-service-to-him from-a-far-country
 एक ° चिरमदेव नाम ° राजपुत्र आया. रोज उस राजा के
 ایک ° چرمديو نام ° راجپتر آيا . روز اس راجا کے
 a-° Chiramdev by-name °-Rájput came. Daily ° of-that-king

The Baitál, on hearing this opinion, again went and suspended himself on that same tree as before; and the king going there, and taking down the body, fastened it in a bundle, and placing it on his shoulder, brought it away.

STORY THE EIGHTH.

The Baitál said, "O king! there was a city Mithaláwatí by name, the name of whose king was Gunádhīp, and, for the sake of entering his service, a Rájput named Chiramdev had come. He continued daily to visit the court, but could not obtain an interview with the king. Having

हरजन को जाया करता, लेकिन मुलाकात न होता थी, और
 और . तेھی ہوتی نہ ملاقات . لیکن . کرتا جایا . کو درشن
 to-the-levée he-continued-to-go, but he-was-not-obtaining-an-interview, and

जितना धन वह लाया था, वो बरस रोज के चरबे-
 عرصے کے روز برس سو . تھا لایا وہ دهن جتنا
 as-much-money-(as)-he-had-brought, that of-a-full-year¹²⁸ in-the-

में सब बैठकर वहां खाया, और वहां
 وہان اور . کھایا یہاں . بیٹھکر सब مین-
 -space all having-waited here he-consumed, and there

घर उस का वैरान हो गया. एक दिन की बात है कि राजा
 राजा کہ ہی بات کی دن ایک . گیا ہو ویران . کا اُس گھر
 his-family was-become-ruined. Of-one-day event is¹²⁹ that the-king

शिकार को सवार हुआ, और चिरमदेव भी उस-को-सवारी के
 کے سواری کی اُس بھی چرمديو اور . ہوا سوار کو شکار
 for-hunting was-mounted, and Chiramdev also his-retinue

साथ हो लिया. इत्तफाकन राजा एक वन में जाकर, फौज-
 فوج . جاکر مین بن ایک راجا اتفاقا . لیا ہو ساتھ
 accompanied. By-chance the-king in-a-forest having-gone, from-his-

से जुदा हो गया, और लोग सवारी के एक-और-जंगल-
 جنگل اور ایک کے سواری لوگ اور . گیا ہو جدا سے
 -troops had-become-separated, and the-people of-(his)-suite in-another-

में भटक गये, लेकिन एक चिरमदेव ही राजा के पीछे
 پیچھے کے راجا ہی چرمديو ایک لیکن . گئے بیٹھت مین-
 -jungle lost-their-road, but only Chiramdev indeed behind-the-king

था. मिदान उस ने ही पुकारकर कहा, महाराज!
 کہا . پکارکر ہی اُس نے ندان . تھا
 was. At-length he indeed having-called-out, said, "Great-king!

waited a whole year without employment, he had expended the money he had brought, and his family was ruined. It happened one day that the king had mounted his horse to go hunting, and Chiramdev accompanied the king's suite. By chance the king became lost in a forest—his escort was separated from him, and the people of his suite had also lost their way in a jungle. Chiramdev alone was behind the king. At length he called out, saying, "Great king! your retinue have

¹²⁸ *Lit.*, "in-a-year-day." The phrase may be explained either by regarding *roz* as here meaning "time," when *barsa roz* would signify "a year's time;" or *roz* may mean; "and a day."

लोग सवारी के पीछे रह गये हैं, और मैं आप के घोड़े-

के सवारी के पीछे रह गये हैं, और मैं आप के घोड़े-

the-people-of-(your)-suite behind have-remained, and I with-your-highness's-

के साथ घोड़ा मारे चला आता हूँ. राजा ने यह

यह ने राजा - हूँ आता चला मारे घोड़ा साथ के-

-horse (my)-horse having-urged am-coming-along." The-king this

सुनके, घोड़े को रोका, कि इस में यह बराबर आया.

आया बराबर यह में इस के रोका को घोड़े . सुनके

having-heard, (his)-horse stopped, when upon-this he even¹²⁰ came.

राजा ने उसे देखके पूछा कि किस वजह इतना दुर्बल

दुर्बल इतना वजह के पूछा कि राजा ने उसे देखके

The-king at-him having-looked asked, "Thou for-what-reason so emaciated

हो रहा है? तब यह बोला, जिस स्वामी के पास रहिये

रहिये पास के स्वामी जिस . बोला यह तब ही रहा हो

has-remained?" Then he said, "With-whatever-master (a-man)-may-live.

और कुछ ऐसा ही कि हजारों को पालता ही और

और . हो पालता को हजारों के हो ऐसा वह और

and he such may-be that thousands he-may-nourish and

अपनी खबर न ले तो इस में उस को कुछ दोष

दोष कुछ को उस में इस तो ले न खबर अपनी

care-for-him not-take, then in-this-(case) to-him any blame

नहीं, मगर अपने कर्म का दोष है. जैसे दिन को

को दिन . जैसे . ही दोष का कर्म अपने मगर . नहीं

(is)-not, but of-his-destiny the-blame is. Just-as at-day-time

सारा जगम देखता है, मगर उलू को मगर नहीं आता ;

आता नहीं . नजर को उलू मगर ही देखता जगम सारा

the-whole-world is-seeing, but to-the-owl sight¹²¹ does-not-come;

इस में गुनाह सूरज का क्या है? हैरत है मुझ को

को मुझे ही हैरत . ही क्या का सूरज गुनाह में इस

in-this fault of-the-sun what is? Astonishment is to-me

remained behind, and I am urging forward my horse to keep up with yours." • The king, looking at him, asked, "How is it that you are so emaciated?" He replied, "With whatever master a man may live, if that master give subsistence to thousands and care not for him; it is not the master's fault, but the man's destiny—just as, the whole world seeing in the day-time, there can be no fault attributed to the sun that the owl does not see. To me it is astonishing that he

¹²⁰ That is, "he came up with him."

कि, जिसे मा के पेट में रोधी पड़चारी थी
 که جن نے ما مین پیٹ کے ما روزی۔ نہی پہنچائی
 that, he-who in-(my)-mother's-womb sustenance had-caused-to-arrive,

जब कि हम पैदा हुए और दुनिया की निजाओं के खाकर,
 جب کہ ہم پیدا ہوئے اور دنیا کی غذاؤں کی ذائقہ (have-become),
 when that I-have-been-born and of-the-world's-aliment fit-(have-become),

अब वह खबर नहीं लेता. नहीं मन्त्रसूत्र कि सोता है या
 اب وہ خبر نہیں لیتا . (It-is)-not-known whether he-is-asleep or
 now he any-care does-not-take. (It-is)-not-known whether he-is-asleep or

मर गया, और अपने नज़दीक माल ओ दौलत चाहनी किसी बड़े-
 مر گیا . اور اپنے نزدیک مال و دولت و چاہنی کسی بڑے کسی
 dead. And in-my-opinion property-and-wealth to-ask from-any-

आदमी से कि देते वक्त वह मुह बनावे और नाक
 آدمی سے کہ سے آدمی-
 -great-man, that¹²⁷ at-the-time-of-giving he¹²⁷ faces will-make, and nose

भी चढ़ावे; इस से जहरि हलाहल खाकर,
 भी . चढ़ावे; इस से जहरि हलाहल खाकर,
 (and)-eyebrows will-raise; than-this deadly-poison having-swallowed,

मर जाना बिहतर है.
 मर जाना बिहतर है.
 to-die better is."

और ये छः बातें आदमी को हल्का करती हैं; एक
 और ये छः बातें आदमी को हल्का करती हैं; एक
 And these six things a-man are-lowering-(or, demeaning): one¹²⁸

तो छोटे मर की प्रीति; दूसरे बिना कारण की हंसी;
 तो छोटे मर की प्रीति; दूसरे बिना कारण की हंसी;
 indeed, a-perfidious-man's-friendship; secondly, without-cause laughing;

who sustained me in my mother's womb should take no care of me now that I have been born, and am able to enjoy the good things of this world. I do not know whether he is asleep or dead. And I would rather swallow a deadly poison than ask a great man for money or favour. And these six things tend to lower a man:—first, friendship with a perfidious man; secondly, causeless laughter; thirdly, altercation with women; fourthly, the serving an unworthy master; fifthly, riding an ass; sixthly, a dialect without Sanskrit. And these five things the deity

¹²⁷ Kīā souh, "that he," i.e., "who."

¹²⁸ That is, "First."

उस वक्त कुछ जवाब न दिया, पर उस से बिह कहा कि,
 کہہ کیا یہ سے اُس پر . دیا نہ جواب کچھ وقت اُس
 at-that-time any reply did-not-give, but to-him this said that
 मुझे भूख लगी है, कहीं से कुछ खाने को ला.
 - لا کو کھانے کچھ سے کہیں . ہی لگی بیوک . مجھے
 "To-me hunger has-reached, from-somewhere something-to-eat bring."

चिरमदेव ने कहा, महाराज ! यहाँ अब भोजन न मिलेगा.

میلگا نہ بھوجن ان یہاں / مہاراج . کہا نے چیرمديو
 Chiramdev said, "Great-king! here grain-food¹²⁰ will-not-be-got."

बिह कह, जंगल में जा, एक चिरन मार,

मार हिन एक . जा मिन जंगल . کہہ یہ

This having-said, into-the-jungle having-gone, a-deer having-killed,

खीसे से चकमक निकाल, आग सुलगा, गोशत के

के گوشت . سلگا آگ . نکال چکمک سے کہیसे

from-his-pocket a-flint having-drawn-forth, a-fire having-lighted, of-the-flesh

भस्तिके भून, राजा को रूख से खिला, आप भी खाये,

کھایے بھی آپ . کھلا سے خوب کو राजा . بیون بهستیکے

steaks¹²⁰ having-broiled, the-king well having-fed, himself also ate.

गरज, जब राजा का पेट भर चुका, तो उस ने कहा,

کہا نے اُس تو . چکا بھر بیت کا राजा . غرض

In-short, when the-king's-stomach was-finished-filling,¹²¹ then he said,

हे राजपुत्र ! अब हमें नगर को ले चलो, कि राह मुझे

مجھے راہ کہ . چلوے کو نگر همین اب / راجپتر آی

"O-Rājput! now us¹²⁰ to-the-city conduct, since the-way to-me

मन्नखुम नहीं. उस ने राजा को नगर में ला, उस के मंदिर में

میں مندر کے اُس . لا . مین نگر کو राजा نے اُس . نہیں معلوم

(is)-not-known." He the-king into-the-city having-brought, at-his-palace

Having heard this, the king, pondering these things, did not then make any reply, but said to Chiramdev, "I am hungry, bring me something to eat." Chiramdev replied, "Anything fit for food cannot be got here." He then went into the jungle, killed a deer, and drawing from his pocket a flint, kindled a fire, broiled some steaks, an ample meal of which he placed before the king, and himself partook of the repast. When the king's hunger was appeased, he turned to the Rājput and said, "Lead the way into the city, since I know it not." Chiramdev led on until they arrived at the royal palace. The king then appointed him to a place in his

¹²⁰ Bread, for instance, could not be got there, but meat could.

¹²⁰ *Bhas-tikka*, lit., "ash-pieces," i.e., "slices grilled or broiled over ashes," from *bhas*, "ashes," and *tikka*, "a piece," "a slice or chop."

¹²¹ That is, "when his appetite had been satisfied."

पञ्चा. तब राजा ने उस की चाकरी मुक़र्रर कर दी, और बहुत से
 से बहुत और . दी कर मुक़र्रर जाकरी की अस् ने राजा ने तब . पहँचा
 arrived. Then the-king (to)-his-service appointed-(him), and much
 उसे बख्त आभूषन दिधे. फिर वुह राजा की सेवा में हाज़िर
 हाज़िर मिन सीवा की राजा वह . धीरे आभूषन बस्तर असे
 to-him clothes ornaments gave. Then he in-the-king's-service present
 रहने लगा.

रहने लगा.
 * लगा रहने
 began-to-remain.

गरज एक दिन राजा ने किसी काम के लिये समुद्र के
 के समुद्र लिये के काम किसी ने राजा दिन अइक गरुज
 In-short, one day the-king for-the-sake-of-some-business to-the-sea-

-किनारे उस राजपुत्र को भेजा. वुह जब किनारे पञ्चा, तो
 तो . पहँचा किनारे जब वह . भेजा को राजपुत्र अस् किनारे-
 -shore that-Rájput sent. He when at-the-shore arrived, then

उस ने एक देवी का मंदिर देखा. उस में जा, देवी की पूजा
 पूजा की दीवी . जा मिन अस् दीकहा मंदिर का दीवी अइक ने अस्
 he a-temple-of-Deví saw. Into-it having-gone, of-Deví worship

की; लेकिन जब यह वहाँ से बाहर निकला, तो वहीं
 तो . नक़ला बाहर से वहाँ जब लीकन . की
 he-made, but when he thence came-out, then immediately

उस के पीछे से एक सुंदर नायिका आ, उस से पूछने लगी,
 लगी पूछने से अस् . आ . नायिका सुंदर अइक से पीछे के अस्
 from-after-him a-beautiful-damsel having-come, began-to-ask-him,

ऐ पुरुष! तू किस लिये यहाँ आया है? वुह बोला,
 बोला वह लोही आया यहाँ लिये कस तो ? पुरुष अई
 "O-man! thou for-what-purpose hither hast-come?" He said,

services, and gave him rich clothes and jewels, and he remained always in the king's presence.
 One day the king sent him on some business to the sea-shore, and he on arriving saw a
 temple to Devi, into which he entered and paid his adoration. When he was coming out,
 having performed his devotions; a beautiful damsel who had followed him, came up and asked
 him for what purpose he had come there. He told her that he had come for the sake of
 pleasure; and that he was enchanted with her beauty." She said, "If you wish to
 have anything to do with me, you must bathe in this pool, and then I will listen to what you

ऐस के लिये चाहा हं, और तेरे रूप को देख
 عیش کے لیے آया ہوں اور کو روپ تیرے دیکھ
 "For-pleasure I-have-come, and thy-beauty having-beheld,

मैं मफ़तून हुआ हं.

ہوں ہوا مفتون مین
 I-have-become-fascinated."

उस ने कहा, जो कुछ से कुछ इरादः रखता है, तो पहले

پہلے تو ہی رکھتا ارادہ کچھ سے مجھ جو کہا نے اُس
 She-said, "If upon-me any-design thou-hast, then first

इस कुंड में जाके, अग्नाम कर; फिर उस के पीछे जो तू मुझे

مجھے تو جو پیچھے کے اُس پر کر اشنان . جا کے مین کُنڈ اُس
 into-this-pool hav-gone, bathe; then after-that what thou to-me

कहेगा वो मैं सुनूंगी. यह सुनते ही वह कपड़े

کپڑے وہ ہی سنتے یہ . سنونگی مین سو کہیگا
 'shalt-say, that I-will-listen-to." This on-hearing he (his)-clothes

उतार, तालाब में पैठ, गोता मार, निकलकर,

نکلکر . مار غوطا . پٹھ مین تالاب . اتار .
 having-taken-off, into-the-tank hav-entered, having-dived, having-come-out,

देखे तो अपने नगर में खड़ा है. इस अचभे को

کو اچھے اِس تو مین نگر اپنے ہی کھڑا
 having-looked, then in-his-own-city he-is-standing. This-marvel

देख तरसनाक हो, साधार अचभे घर

دیکھ ترسناک ہو لاجار گھر اپنے
 having-beheld, frightened hav-become, hav-no-resource (to)-his-own-house

जा, और कपड़े पहन, राजा के पास चा,

آ . اور کپڑے پہن پاس کے राजा having-come,
 having-gone, and clothes having-put-on, to-the-king

सब वृत्तान्त कहा. राजा ने सुनते ही कहा, मुझे भी

بھی مجھے کہا ہی سنتے نے राजा کہا
 the-whole-circumstance he-told. The-king on-hearing said, "To-me-also

have to say." He accordingly took off his clothes, and plunged into the tank; and when he came out, looking about him, he found that he was in his own city. He was alarmed at this strange occurrence, and having gone home, put on his clothes, and going to the king, related the whole of the circumstances. The king said, "You must show me also this extraordinary

¹²² Bahuj, "to keep," "place," "have," etc.

बिह अचंभा दिखा. बिह कहते ही, बवारी मंगा
 this-wonderful-thing show." This ou-saying, (his)-escort having-sent-for,
 हीनों सवार होकर चले. कित्ने दिनों के अर्घे में सागर के-
 both having-mounted set-out. In-the-space-of-some-days to-the-sea-
 किनारे आये. वही देवी के मंदिर में जाकर, पूजा की.
 -shore they-came. Into-that-very-temple-of-Devi having-gone, they-worshipped.
 फिर राजा जब बाहर निकला, तो वही नायका एक सखी-
 Afterwards the-king when came-out, then that-very-damsel accompanied-
 साथ लिये राजा के पास आन खड़ी हुई, और
 -by-a-female-friend before-the-king having-come stood, and,
 राजा का रूप देख, मोहित हो, बोली, ऐ राजा!
 the-king's-beauty having-beheld, having-become-fascinated, said, "O-king!
 जो आज्ञा मुझे दे, सो करूं. राजा ने उसे
 what command to-me thou-may'st-give, that I-will-perform." The-king to-her
 उत्तर दिया, जो तू मेरा कहा करे, तो मेरे सेवक की स्त्री
 gave-reply, "If thou my-bidding wilt-perform, then my-servant's-wife
 हो. वृह बोली, मैं तेरे रूप की आधीन हूँ हूँ, इस की ओर
 become." She-said, "I thy-beauty's-slave have-become, his-wife
 किस तरह से होऊँ? राजा ने कहा, अभी तो तू ने
 in-what-manner can-I-become?" The-king said, "Just-now thou

affair." He therefore sent for his escort, and they set out. They arrived in the course of a few days at the seashore, and went to perform their devotions in that same temple of Devi, and as they were coming out, that same damsel, accompanied by a female friend, came and stood near the king, fascinated by his beauty. She said, "O King! whatever command you give, I will execute." The king replied, "If you will do my bidding, become my servant's wife." She said, "I am the slave of thy beauty; how then can I become his wife?" The king said, "You just now said that you would perform whatever I desired, and good people always

मुझे वे कहा, जो तू आज्ञा करेगा, वो मैं करूँगी,
 to-me saidst, "What thou command shalt-make, that I-will-perform,"

और सब्बन जिस बात को कहते हैं, उस का
 and good-people whatever-thing they-are-saying, of-that

निवाह करते हैं. अपने वचन को पाख, मेरे सेवक की ओर
 performance they-are-making. Thy-promise keep, my-servant's-wife

हो. यह सुनके वह बोली, जो आप ने कहा,
 become." This having-heard, she said, "What your-highness has-said,

वो मुझे प्रमान है. तब राजा सेवक का गंधर्ब-
 that to-me authority¹²⁸ is." Then the-king of-(his)-servant a-Gandharb-¹²⁸

विवाह कर, दोनोंको साथ ले अपने राज धाम में
 -marriage hav^e-performed, both along-with-(him) hav^e-taken, into-his-own-palace

आया. इतनी बात कह, बैताल बोला, हे राजा! बताओ
 came." This-much-matter having-uttered, the-Baitál-said, "O-king! explain

खामी और सेवक में किस का सत अधिक हुआ?
 in-master-and-servant of-which the-virtue greatest was?"

राजा बोला, सेवक का. फिर बैताल बोला कि जिस-
 The-king-said, "The-servant's." Then the-Baitál-said that, "What-

perform the promises they make; therefore keep your word, and become my servant's wife." She then replied, "I approve of what your highness has said." The king then solemnized the ceremony of a Gandharb form of marriage between them, and took them with him to the royal palace."¹²⁸

Having related this story, the Baitál said, "O king! explain whose was the greater virtue—

¹²⁸ That is, "I assent to what you say."

¹²⁴ A Gandharb marriage is one by mutual consent, without any ceremonies. It is allowable between persons of the second class, and takes its name from the Gandharbas, second-rate deities who formed the orchestra of the gods.

-रज्जा ने ऐसी सुंदर स्त्री पा, सेवक को दी,
 -king such-a-beautiful-wife having-obtained, to-(his)-servant gave,
 -राजा ने ऐसी सुंदर स्त्री पा, सेवक को दी,
 -king such-a-beautiful-wife having-obtained, to-(his)-servant gave,

तब राजा कीर-
 तब राजा कीर-
 of-that-king the-virtue greater was-not? Then king-Bir-

-बिक्रमाजीत ने कहा, जिन का धर्म उपकार करना
 -Bikramájít-said, "Of-what-person the-special-virtue to-do-benefits
 -बिक्रमाजीत ने कहा, जिन का धर्म उपकार करना
 -Bikramájít-said, "Of-what-person the-special-virtue to-do-benefits

है, तिन के उपकार करने में अधिक क्या
 है, तिन के उपकार करने में अधिक क्या
 is, of-that-person kindness in-the-performing very-great-(merit) what

है? और जो आपकाजी हो परकाज करे
 है? और जो आपकाजी हो परकाज करे
 is? and-(but) he-who engrossed-with-self¹²⁵ another's-affairs performs,

वो ही अधिक है; इस कारन सेवक-
 वो ही अधिक है; इस कारन सेवक-
 that-person indeed the-greatest-(merit) has; for-this-reason the-

-का सत अधिक हुआ. यह बात सुन, बैताल
 -का सत अधिक हुआ. यह बात सुन, बैताल
 -servant's-virtue was-greater." This-speech having-heard, the-Baitál

उसी तरुवर पर जा लटका; और राजा जा, फिर
 उसी तरुवर पर जा लटका; और राजा जा, फिर
 on-to-that-very-tree hav*-gone was-suspended, and the-king hav*-gone, again

उसे वहाँ से उतार, कांधे पर रख ले चला.
 उसे वहाँ से उतार, कांधे पर रख ले चला.
 him thence hav*-taken-down, on-(his)-shoulder hav*-placcd, brought-away."

the king's or the servants." The king said, "The servant's." The Baitál said, "How! was not the virtue of the king, who could give up such a beautiful wife, the greater?" King Bír-Bikramájít said, "The person who performs his special obligation, deserves no very great praise; but he who, occupied with his own affairs, yet interests himself in the affairs of others, to him praise is due: hence, the servant's virtue was the greater." The Baitál, having gone to the tree, was suspended as before; and the king going there, took him down; and, placing him on his shoulder, brought him away.

¹²⁵ A king will for the very reason that he is a king, do generous acts, and rise above selfishness; but those who are in the lower position of servants will, as a matter of course, have minds of a baser and more selfish nature. Wherefore the more glory to them when they rise above this selfishness.

STORY THE NINTH.

THE STORY OF BÍRBAR, KING OF MADANPUR; OF THE BANİYÁ HIRANYADATT, AND HIS DAUGHTER MADANSENÁ; AND OF SOMDATT, SON OF THE MERCHANT DHARMDATT, WHO FELL IN LOVE WITH MADANSENÁ.

बैताल बोला, हे राजा! मदनपुर नाम एक नगर है, वहां
 وہان-ہی نگر ایک نام مدنیر راجا آی . بولا بیتال
 The-Baitál said, "O-king! Madanpur by-name a-city is, there

बीरबर नाम राजा था, और उधी देस में हिरन्यदत्त
 ہرنیدت مین دیس اسی اور - تھا راجا نام بیربر
 Bírbar by-name king was, and in-that-very-country Hiranyadatt

नाम एक बनिया, कि उस की बेटी का नाम मदनसेना था. वह
 وہ . تھا مدنسینا نام کا بیٹی کی اُس کہ . بنیا ایک نام
 by-name a-Baniyá,¹³⁰ whose-daughter's-name Madansená was. She

एक रोज बसंत ऋतु में सखियों को साथ लिये अपने-
 اپنے لیے ساتھ کو سکھیوں مین رت بسنت روز ایک
 one-day in-the-season-of-spring accompanied-by-(her)-female-friends in-her-

बाग में वास्ते घेर ओ तमाशे के गई. इत्तिफाकन उस-
 اُس اِتفاقا گئی کے تماشے و سیر واسطے مین باغ-
 -own-garden for-the-sake-of-a-walk-and-a-stroll went. By-chance before-

के आने में पेशतर धर्मदत्त सेठ का बेटा सोमदत्त नाम
 نام سومدت بیٹا کا سیٹھ دهرمدت پیشتر سے آنے کے
 -her-coming the-merchant-Dharmdatt's-son Sombdatt by-name

अपने मित्र को साथ लिये वन विहार को आया था. वहां स
 سے وہان . تھا آیا کو بہار بن اپنے ساتھ کو متر اپنے
 accompanied-by-his-friend to-sport-in-the-forest had-come. Thence

STORY THE NINTH.

The Baitál said, "O king! there was a city named Madanpur, of which Birbar was king, and in that country there was a Baniya named Hiranyadatt, whose daughter's name was Madansená. She went one day into the garden, in the season of spring, for a stroll. It happened just before she had come out that Sombdatt, the son of the merchant Dharmdatt, had come for pleasure into the forest, and as he was returning thence, he passed through that

¹³⁰ Baniyá, "a merchant" or "shopkeeper."

फिरता हुआ, उस बाड़ी में आन पड़ना. इसे देख
 دیکھ ایسے . پہنچا آن میں باڑی اُس . ہوا پھرنا
 (as)-he-was-returning, into-that-garden he-arrived. Her having-seen
 मोहित हो गया, और अपने दोस्त से कहने लगा, भाई ! कुछ-
 وہ ۹ بھائی . لگا کہنے سے دوست اپنے اور . گیا ہو मोहित
 he-was-fascinated, and to-his-friend began-to-say, "O-brother! should-
 कदाचित मुझ से मिले तो मेरा जीवन सुफल हो, और
 اور . हो . सुफल जीवों मेरा तो मिले से मुझे कदाचित-
 -she come-into-my-possession, then my-life prosperous will-be, and
 जो न मिले, तो इस दुनिया में जीना अबस है.
 جو نہ ملے نہ . ہی عبت جیना میں دنیا اس تو
 if she-does-not-come-into-(my)-possession, then in-this-world living vain is."
 बिह अपने दोस्त से बातें कर, बिरह में बाकुल हो,
 हो . ब्याकुल में बिरह . कर बातें से دوست अपने यह
 This to-his-friend having-said, from-separation restless having-become,
 बेइख्तियार उस के पास जा, उस का हाथ पकड़के
 پکڑکے ہاتھ کا اُس . जा पास کے اُس بی اختیار
 involuntarily to-her having-gone, her-hand having-taken-hold-of
 कहने लगा, जो तू मुझ से प्रीत न करेगी तो मैं
 میں تو کرے گی نہ پریت سے مجھ تو जो . لگا کہنے
 he-began-to-say, "If thou with-me love will-not-make, then I
 तेरे ऊपर अपना प्रान दूंगा. कुछ बोली, ऐसा मत कीजो,
 کیجو مت ایسا بولی وہ . دُونگا پران اپنا اوپر تیرے
 upon-thee my-life will-bestow."¹²⁷ She said, "So be-pleased-not-to-do,
 इस में पाप होगा. तब उझे कहा, तेरे करिश्मे ने मेरे दिल को
 को دل میرے نے کریشमे تیرے . کہا اُن نے تب . होगा पाप میں اس
 in-this sin will-be." Then he said, "Thy-blandishment my-heart

garden. He was fascinated at the sight of her, and said to his friend, "Brother! if I can obtain her, my life will be prosperous, and if I do not obtain her my living in this world will be in vain." Having thus spoken to his friend, becoming restless from separation, he involuntarily approached her, and seizing her hand said, "If thou wilt not form an affection for me I will throw away my life on thy account." She replied, "Be pleased not to do this—it will be sinful." He said, "Thy blandishments have pierced my heart, and the fire of separation from thee has burnt up my body; and memory and understanding have been destroyed by this pain; and from excess of love, I have no sense of right and wrong; but if thou wilt give a promise,

¹²⁷ That is, "I will sacrifice my life for thee."

बेदा है, और तेरी विरह की आग ने मेरे शरीर को जला-

جلا . کو شریر میرے نے آگ کی برہ تیری اور . ہی جدا
has-pierced, and of-separation-from-thee the-fire my-body has-burnt-

-दिखा. इस पीर से मेरी कुछ बुद्ध सब जाती रही है; और

اور . ہی رہی جاتی سب بدہ سذہ میری سے پیر اس . دیا-
-up. By-this-pain all-my-memory-(and)-intellect has-been-destroyed; and

मुझे इस वमैं हरक के गलबे से धर्म अधर्म का सिद्दाज

لحاظ کا ادھرم دھرم سے غلبے کے عشق سمین اس مجھے
to-me at-this-time of-love through-excess of-right-and-wrong sense

नहीं है; पर जो तू मुझे वचन दे, तो मेरे ज. में

مین جی میرے تو . دے . بچن مجھے تو جو پر . ہی نہیں
is-not; but if thou to-me a-promise will-give, then in-my-heart

जी आवे. वह बोली, आज के पांचवें दिन मेरी शादी होगी,

हुकी शادي میری دن پانچویں کے آج . बोली وہ . आवे जी
life will-come." She-said, "From-this five-days my-marriage will-be,

तो पहले मैं तुझ से मिल जाऊंगी, पीछे अपने शौहर-

شوهر اپنے پیچھے . جاؤنگی مل سے تجھ से मिन पहले तो
then first I with-thee will-unite, afterwards in-my-husband's-

-के यहाँ रहूंगी. यह वचन दे, शौगंद खा,

कहा . سوگند . दے . बचन ये . रहूंगी ये . हान . के-
-house I-will-remain." Having-given-this-promise, an-oath having-taken,

वह अपने घर को गई, और यह अपने घर आया.

. आया . कहर अपने ये . اور . क्नी को कहर अपने वह
she to-her-own-house went, and he to-his-own-house came.

गरज पांचवें दिन उस की शादी हुई. खाविंद उस का

का अस खाविंद . हुनी शادي की अस دن पانचोयिन غرض
In-short on-the-fifth-day her-marriage took-place. Her-husband

बाह " कर उसे अपने घर ले आया. कितने एक-

-बाह . आया . ले कहर अपने असे . कर . बाह
marriage having-performed, her to-his-own-house brought. After-some-

I shall live again." She said, "Five days hence I am going to be married; but I will first unite with you and after that will remain with my husband." Having given this promise, and taken an oath, she went home: and the merchant's son also returned.

In short, on the fifth day the marriage took place; and her husband, after the ceremony, brought her home to his own house. After some days, at night-time, the wife of her husband's

-दिवों के पीछे रात के वक्त उस की दिवराणी
 -دنوں کے پیچھے کے رات وقت کے رات کی اُس
 -days at-night-time her-husband's-younger-brother's-wife
 जिठाणी ने अबर्दसी उसे उस के पति के पास भेजा.
 -جٹھائی نے نے زبردستی اُسے اُس کے पति के पास भेजा.
 (and)-his-elder-brother's-wife forcibly her to-her-husband sent.
 वह रंगमहल में जा, चुप्चाप एक कोने में बैठ-
 وہ مین رنگ محل میں جا . جا . चुप्चाप ایک कोने में बैठ-
 She into-the-nuptial-chamber having-gone, silent in-a-corner remained-
 रही. इस अरसे में उस के खबम ने जो देखा तो उस का-
 -رہی . इस अरसे में उस के खबम ने जो देखा तो उस का-
 -seated. In-this-interval her-husband when he-looked, then her-
 हाथ पकड़ बेज पर बिठा सिधा.
 -हाथ पकड़ बेज पर बिठा सिधा .
 -hand having-seized, on-the-bed he-caused-(her)-to-sit.
 गरज उसे जब चाहा कि° मखे °लगाऊं, तो
 In-short he when was-about-° on-the-neck °-to-embrace, then
 उस ने हाथ से झिड़क दिया, और जो जो उस साहकार बच्चे से
 she with-(her)-hand jerked, and whatever with-that-merchant's-son
 कौल करार-हवा-था, सो सब बयान किया. यह सुनके
 she-had-agreed, that all she-explained. This having-heard,
 उस के खाविंद ने कहा, जो सब उस के पास जाया चाहती है,
 her-husband said, "If truly to-him thou-art-wishing-to-go,
 तो जा. वह अपने खामी की आज्ञा पा, उस बैठ-
 then go!" She her-husband's-command having-received, to-that-

younger brother, and also the wife of his eldest brother sent her by force to her husband. She entered the nuptial-chamber, and sat silent in a corner. When her husband saw her, he took hold of her hand, and seated her on the bed.

But when he was about to embrace her, she put him away with a jerk of her hand, and told him what she had promised that merchant's son. He, on hearing it, said, "If truly you are desirous of going to him, go." She, having thus received her husband's permission,

-के खान को चली. राह में चोर ने उसे देख,
 -कोस्तान-के चली. मिन राह. ओन-थे-रोड अ-थीफ हेर हव-िंग-सेन,
 खुश हो, इस के पास आकर, कहा कि, तू दो पहर
 being-pleas'd, to-her having-come, said that, "Thou at-two-pahars"
 रात के समे इस अंधेरे में ऐसे बख्त आभूषण
 of-the-night-time in-this-darkness such-clothes-(and)-ornaments
 पहनके अकेली कहाँ जाती है? वह बोली, जिस जगह
 having-put-on, alone whither art-going?" She said, "To-what-place
 मेरा प्रीतम प्यारा बसता है. यह सुन, चोर ने कहा, यहाँ
 my-dearly-beloved is-living." This having-heard, the-thief said, "Here
 तेरा सहायक कौन है? वह कहने लगी धनुष बान लिये
 thy-helper who is?" She began-to-say, "With-(his)-bow-(and)-arrow
 मदन मेरा सहाय करनेवाला साथ है.
 Madan my-helper is-with-(me)."
 यह कह, फिर चोर के आगे सारी अपनी अमूल-
 This having-said, then before-the-thief the-whole-of-her-former-and-
 -ओ आखिर-की-कथा बयान करके, कहा कि, मेरा सिंगार
 -latter-history having-explained, she-said that, "My-ornaments
 भंग मत कर, मैं तुझे बचन दिये जाती हूँ, वहाँ से जब
 do-not-break, I thee hav'-given-a-promise am-going, thence when

went to that merchant's house. On the road a thief saw her, and much delighted, came and asked, "Whither art thou going at midnight in this darkness, having put on all these clothes and ornaments?" She said that she was going to the place where her dearly-beloved was living. The thief said, "Who is here to be thy protector?" She replied, "Madan (Cupid) with bow and arrow, is my accompanying protector." Having thus spoken, she told the thief the whole story, and said, "Do not destroy my jewels; I will give you a promise

किहंगी तब गहना तेरे इबासे कहंगी. चिह सुनके,
 یہ سُنکے یہ کرونگی حوالے تیرے کہنا تب بہرونگی
 I-shall-return, then (my)-jewels⁸⁰ to-thee I-will-deliver." This hav⁸¹-heard,
 चोर ने अपने दिल में कहा, गहना देने का तो मुझे बचन-
 چور نے اپنے دل میں کہا . کہا . گہنا . تو کا دینے کا . مجھے تو
 the-thief in-his-heart said, "The-jewels to-give indeed to-me she-has-
 -दिये जाती है, फिर क्यूँ इस का सिंगार भंग कहां ? चिह
 یہ کروں بہنگ . سنگار کا اس کیوں پیر . ہی جاتی دے .
 -given-a-promise, then why her-ornaments should-I-break?" This
 समझकर, उसे छोड़ दिया, आप वहां बैठा रहा, और
 اور رہا بیٹھا وہاں آپ . دیا چھوڑا اُسے . سمجھکر
 having-thought, her he-let-go; he-himself there remained-seated, and
 चिह वहां गई, कि जहां सोमदत्त पड़ा सोता था. जाते ही ओ
 جو ہی جاتے . تھا سوتا پڑا . سومدت جہاں کہ . گئی وہاں یہ
 she there went, where¹³⁸ Somdatt had-fallen-asleep. On-going when
 इस ने उसे अचानक जगाया, तो वह घब्राकर, उठा और
 اور اُٹھا . گھبرا کر وہ . تو . جگایا اچانک اُسے نے اس
 she him suddenly awoke, then he being-alarmed, rose-up and
 कहने लगा, तू देव कन्या है? कि ऋषि कन्या? या
 یا " کنیا ریش کہ ہے ? کنیا دیو تو . لگا کہنے
 began-to-say, "Thou a-deity's-daughter art? or a-saint's-daughter? or
 नाग कन्या है? सच कह, तू कौन है? और मेरे पास
 پاس میرے اور " ہی کون تو کہہ سچ ہے ? کنیا ناگ
 a-serpent's-daughter art? truly say, who-art-thou? and to-me
 कहां स आई हं? वह बोली कि, मैं नर कन्या हूँ, और
 اور . ہوں . کنیا نر میں . کہ بولی وہ . " ہی آئی سے کہاں
 whence hast-thou-come?" She-said that, "I a-man's-daughter am, and

before I go, that when I return I will give thee all my ornaments." The thief, on hearing this, thought to himself that it would be useless to destroy her ornaments now, whom she had promised to give them to him presently, and therefore let her go. He sat down there, and she went on to where Somdatt had fallen asleep. When she got there she waked him suddenly, and he, getting up in alarm, asked her quickly, "Art thou the daughter of some deity? or of a saint? or of a serpent? Tell me truly, who art thou? and whence hast thou come?" She said, "I am a man's daughter—the merchant Hiranyadatt's—and my name is

¹³⁸ *Ki jahān*, "that there," i.e., "where."

हिरव्यदत्त बेट की बेटी, मदन्सेना मेरा नाम है, और तुझे

جہے اور .ہی نام میرا مدنسینا . بیٹی کی سیٹھ ہرنیدت
the-merchant-Hiranyadatt's-daughter, Madansená my-name is, and to-thee

याद नहीं? जो उस उपवन में तू जबर्दस्ती मेरा हाथ

یاد نہیں تو میں آپس میں اس جو / نہیں
recollection (is-there)-not? when in-that-grove thou by-force my-hand

पकड़के, कसम को बजिहूँ कहा था, और मैं ने बमोजब

بموجب نے میں اور . تھا ہوا بجد کو قسم . پکڑکے
having-seized, on-an-oth had-insisted,¹³⁰ and I by-reasor

तेरे कहने के बिहसौगंद की थी, कि विवाहता. पुरुष को

کو پُرش بیاہتا کہ . تہی کی سوگند یہ کے کہنے تیرے
of-thy-bidding this-oth had-taken that, '(Who-is)-marrying-(me) the-man

त्याग करके, तेरे पास आऊंगी. सो मैं आई हूँ, जो

جو ہوں آئی میں سو . آؤنگی پاس تیرے . کرکے تیاگ
having-abandoned, to-thee I-will-come.' So¹³¹ I-have-come: what

तेरी इच्छा में आवे, सो कर. फिर उन्ने पूछा, कि, बिह

یہ کہ . پوچھا اُن نے پھر . کر سو . آوے میں اچھا تیری
in-thy-desire shall-enter, that do." Then he asked, saying, "This

तू ने वृत्तांत अपने पति के आगे कहा? या नहीं? उन्ने

اُن نے نہیں یا کہا آگے کے بت اپنے برتانت نے تو
thou circumstance to-thy-husband hast-said? or not?" She

उत्तर दिया कि, मैं ने तमाम अह्वाश कहा, और उसे

اُن نے اور کہا . احوال تمام نے میں . کہ دیا اتر
gave-reply that, "I the-whole-circumstance have-told, and he

सब इरथाफ्त करके, मुझे तेरे पास बिदा किया. सोमदत्त

سومدت کیا بدا پاس تیرے مجھے . کرکے دریافت سب
all having-understood, me to-thee has-allowed-(to-come.)" Somdatt

Madansená. Hast thou no recollection of taking hold of my hand in that grove, and of my taking the oath to abandon the man whom I was going to marry and to come to thee. This I have now done—do what you wish." He said, "Hast thou told all this to thy husband or not?" She replied, "I have told him everything, and he, thoroughly comprehending the whole circumstances, he gave me permission to come." Somdatt said, "This affair is like jewels without a suitable dress, or food without ghi, or singing without melody,—they are all alike unnatural.

¹³⁰ Jidd, "effort." Ba-jidd-hond, "to insist." He had compelled her to swear that she would come to him.

बोला, यह बात ऐसे है, जैसे बिना बख का गहना; या बिना ची-

कही बना या - केना का बस्तर बना जैसे - ही ऐसे बात ये . . . बोला
said, "This-thing such° is, °as without-a-dress jewels; or without-

-के भोजन; या बगैर सुर के गाना: ये सब एक-

-के . . . या . . . भोजन . . . के . . . गाना . . . सब ये . . . एक
-clarified-butter food; or without-melody singing; all-these like-each-

-यां हैं.

-हिन सान-
-other are."

इसी तरह मैले बसन तेज को हरे; कुभोजन

कुभोजन . . . तेज को हरे . . . मैले बसन . . . इसी तरह
In-this-very-manner soiled-apparel will-mar-¹⁴⁰-beauty; bad-food,

बल को; कुभार्या प्रान को; कुपुत्र कुल को हरे;

हरे . . . कुल को . . . कुपुत्र . . . कुभार्या . . . प्रान को . . . बल को
strength; a-bad-wife life; a-bad-son (his)-family will-destroy;'

और राक्षस खफा होता है, तो प्रान को लेता है; पर

पर . . . लेता . . . प्रान को . . . होता . . . खफा . . . राक्षस . . . और
and (when)-a-demon enraged is, then life he-is-taking; but

स्त्री दित और अहित में दोनों तरह से दुख देनेवाली है

है . . . देनेवाली . . . दुख . . . से . . . दोनों . . . अहित . . . और . . . दित
a-woman in-love-and-in-enmity in-both-states a-grief-bestower is.

स्त्री जो न करे सो थोड़ा, क्यंकि जो बात

बात . . . जो . . . थोड़ा . . . क्यंकि . . . जो . . . बात
A-woman what will-not-do that few, because what thing

इस के मन में रहती है, सो जवान पर नहीं लाती;

लाती . . . नहीं . . . पर . . . जवान . . . रहती . . . है . . . इस के मन में
in-her-mind is-remaining, that on-(her)-tongue sho-is-not-bringing;

और जो जवान में है, उसे जाहिर नहीं करती; और

और . . . करती . . . नहीं . . . जाहिर . . . है . . . जवान . . . और
and what on-her-tongue is, that evident sho-is-not-making; ¹⁴¹ and

In the same way dirty clothes will mar beauty; bad food will undermine strength; a bad wife will worry one to death; a disreputable son will ruin his family; an enraged demon will kill. A woman, whether she love or hate, will be a source of pain; there are few things a woman will not do—for she never brings to her tongue what is in her heart—never speaks out what is on

¹⁴⁰ *Harna*, lit., "to steal, spoil, plunder."

¹⁴¹ That is, "She does not speak it out."

सुर की रूप है; और नारी का रूप पतिव्रत;
 سُر ہی رُوب ہے اور ناری کا رُوب ہی رُوب ہے
 the-note indeed the-beauty is; and of-a-woman the-beauty (is)-chastity;

और कुहूप मनुष का रूप विद्या; तपसी का रूप क्षमा.
 اور कुहूप मनुष का रूप विद्या . तपसी का रूप क्षमा .
 and an-ugly-man's-beauty (is)-knowledge; a-devotee's-beauty (is)-forgiveness."

इतनी कथा कह, बैताल बोला कि, हे राजा! इन-
 इतनी कथा कह . बैताल बोला कि . हे राजा !
 This-much-story having-uttered, the-Baitál-said-that, "O-king! among-

तीनों में से किस का वत अधिक है? राजा विक्रमाजीत ने कहा,
 तीनों में से किस का वत अधिक है ? राजा विक्रमाजीत ने कहा,
 کہا نے بکروماجیت راجا ؟ ہی ادھک ست کا کس سے مین تینوں-
 -these-three whose-virtue is-greatest?" Rájá-Bikramájít said,

चोर का वत अधिक है. बैताल ने कहा, किस तरह?
 चोर का वत अधिक है . बैताल ने कहा , किस तरह ?
 طرح کس کہا نے بیتال . ہی ادھک ست کا چور
 "The-thief's-virtue is-greatest." The-Baitál-said, "For-what-reason?"

राजा ने कहा, और पुरुष पर उस की इच्छा देख, स्वामी ने
 राजा ने कहा , और पुरुष पर उस की इच्छा देख , स्वामी ने
 نے سوامی . دیکھ اجہا کی اُس پر پُرش اور . کہا نے راجا
 The-king-said, "For-another-man her-desire having-seen, (her)-husband

होड़ा; राजा का डर मान, सोमदत्त ने छोड़ा, और
 ओड़ा ; राजा का डर मान , सोमदत्त ने छोड़ा , और
 اور . چھوڑا نے سومدت . مان ڈر का राजा .
 abandoned-(her); of-the-king fear hav^d-felt, Somdatt left-her; and-(but)

चोर को छोड़ने का कुछ कारण न था; इस से चोर ही
 चोर को छोड़ने का कुछ कारण न था ; इस से चोर ही
 ہی چور سے اُس . تھا نہ کارن کچھ کا چھوڑنے کو چور
 to-the-thief for-letting-(her)-go any-reason was-not; hence the-thief indeed

प्रधान है. यह सुन, बैताल फिर इस में जा
 प्रधान है . यह सुन , बैताल फिर इस में जा
 جا مین روکھ پھر بیتال . سن یہ . ہی پردھان
 is-the-chief." This having-heard, the-Baitál again on-the-tree having-gone

खटका, और राजा भी वहां जा, उसे दरख्त से
 खटका , और राजा भी वहां जा , उसे दरख्त से
 سے درخت اُسے . جا وہان بھی راجا اور .
 was-suspended, and the-king also there hav^d-gone, from-on-that-very-tree

The Baitál having narrated thus far, asked the king, "Of these three, whose virtue was greatest?" The king replied, "The thief's." The Baitál asked, "Why?" and the king said, "When her husband saw her love for another he abandoned her; Somdatt abandoned her from fear of the king (i.e., of the law); but there was no reason why the thief should let her go; hence he is the chief." When the Baitál heard this, he went and suspended himself as before on the tree, and the king taking him down and binding him, brought him away.

उतार, बांध, कंधे पर रख,
 अतार . बाँध . पर कान्धे रक
 hav^s-taken-(him)-down, hav^s-bound-(him), on-his-shoulder hav^s-placed-(him),
 फिर ले चला.
 फिर . चला ले .
 again-took-him-away.

STORY THE TENTH.

THE STORY OF GUNSHAKHAR, RÁJÁ OF BARDHAMÁN, AND OF HIS MINISTER ABHAICHAND, WHO CONVERTED HIS SOVEREIGN TO THE JAIN RELIGION BY THE ARGUMENTS WHICH HE ADDUCED.

बैताल बोला, ऐ राजा ! गौड़ देश में बर्द्धमान
 बैताल बोला . राजा ? मिन दीस गौड़ बर्द्धमान
 The-Baitál said, "O-king! in-the-country-of-Gaur Barddhamán
 एक नगर है, और गुन्शेखर नाम वहाँ का राजा था ;
 एक नगर है, और गुन्शेखर नाम वहाँ का राजा था ;
 a city is, and Gunshekhhar by-name of-that-place was-king ;
 उस का मंत्री एक सरावगी अभैचंद नाम था . उसी के-
 उस का मंत्री एक सरावगी अभैचंद नाम था . उसी के-
 his-minister a Jain, Abhaichand by-name, was. From-his-
 -समझाने से राजा भी सरावक धर्म में आया . शिव की
 -समझाने से राजा भी सरावक धर्म में आया . शिव की
 -instruction the-king also into-the-Jain-religion came. Of-Shiva
 पूजा, विष्णु की पूजा ; और गौ दान, भूमि दान,
 पूजा , विष्णु की पूजा ; और गौ दान, भूमि दान,
 the-worship, of-Vishnu the-worship; and gifts-of-cows, gifts-of-land,
 पिंड दान, अन्ना और मदिरा ; इन सब को मनअ किया . नगर में
 पिंड दान, अन्ना और मदिरा ; इन सब को मनअ किया . नगर में
 gifts-of-pindas,¹⁴³ gaming-and-wine; these-all he-prohibited. In-the-city

STORY THE TENTH.

The Baitál said, "O king! in the country of Gaur there was a city, Barddhamán by name, of which Gunshekhhar was king. His minister was a Jain, named Abhaichand, and he had converted the king to the Jain religion by his arguments. He, in consequence, prohibited the worship of Shiva and of Vishnu, and gifts of cows, and of land, and of pindas¹⁴³; put an end

¹⁴³ Pindá, "a ball made of flour or rice, used at Híndú festivals."

कोई बरने न पावे; और हाड गंगा में कोई
 कौनी करने न पावने . और मिन गंगा में कौनी
 anyone (them)-to-do might-not-get-leave; and bones into-the-Ganges anyone
 न ले जावे; और इन बातों की हीवान ने भी राजा से
 न ले जावे . और इन बातों की हीवान ने भी राजा से
 might-not-convey; and on-these-matters the-minister indeed from-the-king
 आजावे, डोंडी नगर में फिरवा ही
 आजावे, डोंडी नगर में फिरवा ही
 orders having-taken, proclamation¹⁴ in-the-city caused-to-be-made
 कि, जो कोई ये कर्म करेगा, उस का बरबस राजा हीन-
 कि, जो कोई ये कर्म करेगा, उस का बरबस राजा हीन-
 चपिन राजा सरिस का अस करेगा . कौनी जो .
 that, "Whoever these-acts shall-do, his-property the-king having-
 -से, राजा से शहर से निकाल देगा.
 -से, राजा से शहर से निकाल देगा.
 -ले . देगा . शहर से निकाल देगा .
 -confiscated, will-punish-(him) (and)-from-the-city will-banish-(him)."

फिर एक दिन हीवान राजा से कहने लगा कि, महाराज!

महाराज . कि . लका कहने से राजा हीवान दिन एक पहर
 Then one day the-minister to-the-king began-to-say that, "Great-king!

धर्म का विचार सुनिये . जो कोई कसू का जी
 धर्म का विचार सुनिये . जो कोई कसू का जी
 the-judgment-of-religion be-pleased-to-hear. Whosoever of-anyone the-life
 जी का कसू कौनी जो . सुनिये .
 जी का कसू कौनी जो . सुनिये .
 is-taking, he in-the-other-birth his-life-indeed is-taking, from-this-
 -पाप से संसार में आने, मनुष का जीवन मरण
 -पाप से संसार में आने, मनुष का जीवन मरण
 -same-sin into-this-world having-come, of-a-man the-life death
 नहीं छूटता, फिर फिर जन्म लेता है, और मरता है . इस से
 नहीं छूटता, फिर फिर जन्म लेता है, और मरता है . इस से
 does-not-cess, again-(and)-again birth he-is-taking, and is-dying. Hence

to gambling and wine-drinking; and would not allow anyone to convey bones to the Ganges :
 and the minister who was charged to see to all those things, proclaimed throughout the city, by
 sound of drum, that whoever should commit those acts which were forbidden, his property
 should be confiscated, and he would receive punishment and be sent out of the country.

One day the minister said to the king, "Great king! be pleased to hear the decisions (or

¹⁴ *Donai*, "proclamation by sound of drum."

जगत में जन्म पाके धर्म बढ़ोरना मनुष को
 into-the-world birth having-received, religion to-cultivate for-a-man
 उचित है. देखिये काम, क्रोध, लोभ, मोह, बस ही;
 proper is. Behold with-love, anger, avarice, fascination, being-overpowered;
 ब्रह्मा, विष्णु, महादेव, किस्सु न किस्सु तौर से संसार में
 Brahmá, Vishnu, (and)-Mahádev, in-various-ways upon-the-earth
 नीतार से से आते हैं. बल्कि उन से गाव अच्छी है.
 are-descending.¹⁴⁶ Nay than-them a-cow (more)-excellent is,
 जो राग, द्वेष, मद, क्रोध, लोभ, मोह से
 who from*-anger, enmity, intoxication, rage, avarice, (inordinate)-affection *
 रहित है, और प्रजा की रक्षा करे है, और उस के जो
 free is, and of-people support is-making, and of-her who
 पुत्र होते हैं, वे भी जगत के जीवों को बहुत तरह से
 sons are, those also of-the-world creatures in-many-ways
 सुख दे पाते हैं. इस से देवता और मुनि सब गौ को
 solacing are-cherishing. Hence all-gods-and-Munis the-cow
 मानते हैं. इस लिये देवताओं को माना अच्छा नहीं.
 are-respecting. On-this-account the-gods to-reverence good (is)-not.

judgments) of religion. Whoever takes the life of another, loses his own life in the next world; the life and death of one who has been born into this world is not exempt from the penalty of sin; again and again he is born and dies. Hence it is right for every one who receives birth into this world to practise religion. Behold! Brahmá, Vishnu, and Mahádev, overpowered by love, anger, avarice, and fascination, have descended to earth in various forms; but more excellent than all these, a cow, free from enmity, anger, intoxication, rage, avarice, and inordinate affection; is supporting the people and those who are her sons; and, solacing the creatures of the earth in many ways, is cherishing them. Hence gods and Munis reverence the cow, and for

¹⁴⁶ *Āstár*, "The *avastá*, or descent upon earth of a deity;" *lend*, "to take;" *and*, "to come." °

इस जग में नाथ को मानिये, और हाथी से लगा; चूटी,
 چوٹی . لگا سے ہاتھی اور . مانیے کو گاٹی میں جگ اس

In-this-world the-ow be-pleased-to-respect, and from-the-elephant have-begun; ants,

और पशु पंखी नर तक, हर एक जी की रक्षा करना
 اور رکشا کی جی ایک هر . تک نر پنچھی بش اور
 and beasts (and)-birds up-to-men, of-every-one life protection to-make

धर्म है. जजान में उस के समान धर्म कोई नहीं.

دھرم نہین کوئی دھرم . سمان کے اس میں جہان . ہی

righteousness is. In-the-world equal-to-that any-righteousness (is)-not.

जो नर बिराने मांस को खा अपना मांस बढ़ाते हैं, सो

سو . هين بڑھاتے مانس اپنا کھا کو مانس برانے نر جو

What men of-another-¹⁴⁶ the-flesh hav^e-eaten their-own-flesh are-increasing, they

अंत काल में मर्क भोग करते हैं. इस से मनुष को उचित चिह्न

یہ . اُچت کو منس سے اس . هين کرتے بھوگت نرک میں کال انت

in-the-final-period Hell are-suffering. Hence for-a-man proper this

है, कि जी की रक्षा करे. जो लोग कि बिराना

برانا کہ لوگ جو . کر . رکشا کی جی کہ . ہی

is, that of-life protection he-should-make. What people that of-other-

दुख नहीं समझते, और नैरों के जी मार मार

مار مار جی کے غیروں اور . سمجھتے نہین دکھ

-creatures grief are-not-considering, and of-others the-life hav^e-destroyed

खाते हैं, उन की इस पृथ्वी में उमर कम होती है; और

اور . هي ہوتی کم عمر میں پرتیوی اس کی ان . هين کھاتے

are-eating, of-those on-this-earth the-life is-short; and

लूखे, लंगड़े, काने, अंधे, बौने, लुबड़े, ऐसे अंग-

انگت ایسے . کبڑے . بونے . اندھے . کانے . لنگڑے لوگ

naimed, lame, one-eyed, blind, dwarfed, humpbacked, such deficient-

his reason it is not right to regard the gods. In this world reverence the cow. And it is
 righteousness to protect beasts and birds, from the elephant to the ant. In this world there is no
 righteousness greater than this. Those men who increase their own flesh by eating the flesh of
 their creatures; in the final period will surely fall into hell. Hence it is right that a man
 should protect animals. They who do not sympathize with the griefs of other creatures, but
 ill and eat them, their lives will be short in this world; and in the next life they will be born
 naimed, lame, one-eyed, blind, dwarfed, humpbacked, or deficient in bodily proportions. All

¹⁴⁶ Birdnd, "foreign," "strange," "different;" hence "different to mankind," &c. "animal."

शरीर हो हो चक़ खेतें हैं. जैसे पशु ची चंडी के चंग

अंक के बँक़ी ओ पशु जैसे. हैं लीतें जन्म हो हो हैं-
-bodies having are-being-born. Just-as of-beasts-and-birds the-bodies

खाने हैं, जैसे ची चंत अपने चंग नराने हैं.

हैं काने. हैं ही जैसे. अंत अंक अपने हैं काने
they-are-eating, just-so at-the-end¹⁴⁷ their-own-bodies they-are-destroying.

और मद पान करने से महा पाप होता है, इस से मद मास का

का मास मद से इस ही होता पाप महा से करने पान मद
And from-wine-drinking great sin arises, hence of-wine-(and)-flesh

खाना उचित नहीं.

कहना. नहिन अचित.

the-taking proper (is)-not.

इस तरह से दीवान राजा को अपने मत का ज्ञान

का मत अपने को राजा दीवान से तरह इस
In-this-manner the-minister to-the-king of-his-own-mind the-sentiments

बख़्शा, ऐसा जैन धर्म में लाया, कि जो चिह्न

पह जो के. लाया. मिन डहरम जिन आसा. समझा.
having-explained, so into-the-Jain-religion brought-(him), that what he

कहता था, वही राजा करता था; और ब्राह्मण

ब्राह्मण और. तथा करता राजा. वही. तथा कहेता.
was-saying, that-very-(thing) the-king was-doing, and bráhmans,

जोगी जंगम सेवड़ा सन्यासी दर्वेश किसी को न मानता-

मानता. न को किसी दर्वेश. सन्यासी. सेवड़ा. जंगम. जोगी.
Yogis, fakirs,¹⁴⁸ Sevras,¹⁴⁹ Sanyásis,¹⁵⁰ darweshes, to-any was-not-

था, और इसी धर्म से राज करता था. एक

एक तथा करता राज से डहरम इसी. और. तथा.
-paying-respect, and (in-accordance)-with-this-religion was-governing. One

such as eat the bodies of beasts and birds will hereafter destroy their own bodies. And from drinking wine and eating flesh great sin arises, and hence both are wrong."

In this manner, the minister, having explained his own sentiments, gained over the king to the Jain religion, and henceforward that monarch governed his kingdom according to the precepts of that religion—paying no respect to bráhmans, Yogis, Sanyásis, or fakirs of any kind. One day,

¹⁴⁷ That is "hereafter."

¹⁴⁸ A "jengam" is a fakir with matted hair, who wanders about ringing a bell.

¹⁴⁹ A fakir of the Jain sect, or those who regard certain Pontiffs, called Jinaha, as superior to the gods of the other sects. The Jains deny the divine authority of the Vedas, and disregard the distinction of castes.

¹⁵⁰ A bráhman of the fourth order.

दिन कास के बस हो मर गया. फिर उस का बेटा धर्मध्वज

دھرمدھوج بیٹا کا اُس پر گیا مر ہو بس کے کال دین
day being-in-the-power-of-death he-died. Then his-son Dharmdhwaj

नाम गद्दी पर बैठा, और राज करने लगा. एक दिन उस ने

نام نے اُس نے اُس دن ایک . لگا کرنے राज اور . بیٹھا پر گدی
by-name on-the-throne sat, and began-to-govern. One-day he

अभैचंद्र दीवान को एकड़वा बिर पर सात

سات پر سر پکڑوا کو دیوان ابھچند
Abhaichand the-ministor having-caused-to-be-seized upon-his-head seven

चोतियां रखवा मुंह काला कर्वा,

کروا کالا منہ رکھوا چوٹیاں
locks¹⁰¹ hav*-caused-to-be-left, (his)-face black hav*-caused-to-be-made,

गधे पर चढ़ा, डोड़ी बजावा,

بجوا ڈونڈی چڑھا . پر گدھے
on-an-ass hav*-caused-him-to-be-mounted, the-drum hav*-caused-to-be-beat,

नगर के फेरे दिसवा, देस निकास-

نکالا دیس دلوا فیرے کے نگر
of-the-city a-circuit having-caused-to-be-made, the-country caused-(him)-to-

-दिया, और अपना राज निःकंठक किया. एक दिन

دین ایک . کیا . نکٹکتک راج اپنا اور . دیا .
-quit: and his-government free-from-anxiety he-carried-on. One-day

बुध राजा बसंत ऋतु में रामियों को साथ ले

لے ساتھ کو رانیوں میں رت بسنت راجا وہ
that-king in-the-season-of-spring (his)-queens along-with-(him) having-taken

एक बाग की सैर को गया. उस बाग में एक बड़ा तालाब था, और

اور . تھا . تالاب بڑا ایک میں باغ اُس . گیا کو سیر کی باغ ایک
in-the-garden for-a-stroll went. In-that-garden a-large-tank was, and

overcome by Death, he gave up the throne to Dharmdhwaj, his son, who, having ordered his father's minister Abhaichand to be seized, caused all his hair to be shaved off but seven locks, had his face blackened, and mounting him upon an ass, with drums beating, sent him on a circuit through the city, and then banished him the country. Henceforward he governed free from anxiety.

One day in the spring-time the king was strolling in the garden along with his queens, and seeing a tank in which lotuses were blooming, and admiring its agreeable aspect, he thought he

¹⁰¹ Choti, "a lock or braid of hair." All his hair was shaved off but seven locks.

उस में कंबल फूल रहे थे. राजा उस बरोबर की सोमा
 سوہا کی سرور اس راجا . تھے رہے پھول کنول مین اس
 in-that lotuses were-blossoming. The-king of-that-pond the-beauty
 देख, कपड़े उतार, स्नान करनेको उतरा. एक फूल
 پھول ایک . اترا کو کرنے سنان . اتار . کپڑے . دیکھ .
 hav^a-observed, (his)-clothes hav^a-taken-off, to-bathe went-down. A-flower
 तोड़, तीर पर आ, रानी के हाथ में देने-
 دینے مین ہاتھ کے رانی . آ . پر تیر توڑ .
 having-plucked, to-the-bank having-come, into-the-queen's-hand he-was-
 -सगा, कि इस में हाथ से बुझ हुटकर, रानी-
 رانی چپٹکر وہ سے ہاتھ مین اس کہ . لگا .
 -going-to-give, when hereupon from-(his)-hand that-(flower) slipped, on-the-
 -के पांव पर गिरा, और उस की चोट से रानी का पांव टूट गया.
 گیا ٹوٹ پانو کا رانی سے چوٹ کی اس اور . گرا پر پانو کے .
 -queen's-foot it-fell, and by-its-blow the-queen's-foot was-broken.
 तब राजा चबराकर, एक बार्गी बाहर निकल, उस की औषध-
 -اوشدھ کی اس . نکل باہر بارگی ایک . گھبرا کر راجا تب
 Then the-king being-alarmed, at-once hav^a-come-out, to-her began-
 -करने लगा, कि इस में रात आई, और चंद्रमा ने
 نے چنڈرमा اور " ہوئی رات مین اس کہ . لگا کرنے .
 -to-apply-remedies,¹⁵² when hereupon night came-on, and the-moon
 प्रकाश किया. चाँद की ओत के पड़ते ही दूसरी रानी के-
 کے رانی دوسری ہی پڑتے ہی کے جوت کی چاند . کیا پرکاش
 shone-brightly.¹⁵³ Of-the-moon's-rays (from)-the-falling on-the-second-queen's-
 -शरीर में फफोले पड़ गये, कि अचानक दूर से किसी-
 کسی سے دور . اچانک کہ . گئے پڑ پھپھولے مین شریز
 -body blisters were-formed, and suddenly from-a-distance from-some-

would bathe therein; and, taking off his clothes, plunged in. He had plucked a flower, and was on the point of giving it to one of his queens, when it slipped from his hand and fell upon her foot, which was broken by the blow. The king, in alarm, at once got out and began to apply the usual remedies. In the meantime night came on, and the moon shone out. Its rays fell on the second queen and blistered her body. About the same time there was heard in the

¹⁵² *Aushadh*, "a medicament, drug, or herb used in medicine."

¹⁵³ *Prakāśh*, "light, splendour."

-घरकी के घर से . मूसल की आवाज आई; वहीं
 -householder's-dwelling of-a-wooden-pestle the-sound came; immediately
 -householder's-dwelling of-a-wooden-pestle the-sound came; immediately

तीसरी रानी के बिर में ऐसा दर्द हुआ कि ग़म आ गया.
 of-the-third-queen in-the-head such-pain came-on that she-fainted-away.
 of-the-third-queen in-the-head such-pain came-on that she-fainted-away.

इतनी बात कह, बैताल बोला, ऐ राजा! इन तीनों-
 -तीनों इन राजा आये . बोला बैताल .
 -तीनों इन राजा आये . बोला बैताल .
 This-much-speech having-uttered, the-Baitál-said, "O-king! of-these-

-में अति सुकुमार कौन है? राजा ने कहा, जिन के मुँह में
 -में अति सुकुमार कौन है? राजा ने कहा, जिन के मुँह में
 -में अति सुकुमार कौन है? राजा ने कहा, जिन के मुँह में
 -three most-delicate which is?" The-king said, "Of-which in-the-head

पीर हो, सूझा आई, सोई बड़त नाज़ुक है.
 पीर हो . सूझा आई . सोई बड़त नाज़ुक है.
 pain having-come-on, she-fainted, she-indeed most-delicate is."

यह बात सुन बैताल फिर उसी वृक्ष में जा
 -यह बात सुन बैताल फिर उसी वृक्ष में जा
 -यह बात सुन बैताल फिर उसी वृक्ष में जा
 This-speech having-heard, the-Baitál again on-that-very-tree having-gone,

लटका, और राजा वहाँ जा उसे उतार
 was-suspended, and the-king there hav*-gone, him hav*-taken-down,

गठरी बांध कांधे पर रख ले
 in-a-bundle having-fastened-(him), on-(his)-shoulder having-placed carried-

-बला.

चला .
 -(him)-away.

distances the noise of a wooden pestle, which occasioned such a pain in the head of the third queen, that she fainted away.

Here the Baitál broke off the story to ask the king which of the three queens he considered the most delicate. The king thought she who had fainted was the most delicate. The Baitál, on hearing this reply, went and suspended himself as before on the tree, whence he was brought by the king.

STORY THE ELEVENTH.

THE STORY OF BALLABH, KING OF PUNYAPUR, AND OF HIS MINISTER SATYAPRAKÁSH, WHO DIED, BROKEN-HEARTED, FROM GRIEF AT THE EVIL COURSES OF HIS SOVEREIGN.

बैताल बोला कि, हे राजा ! पुन्यपुर नाम एक नगर है,
 ही नगर ایک نام پنیر ۹ राजा آی . کہ .
 The-Baitál-said that, "O-king! Punyapur by-name a-city is,

तहां का बल्लभ नाम राजा था, और उस के मंत्री का नाम
 नाम का मंत्री के अस . और . तिया राजा नाम बल्लभ का तहां
 of-that-place Ballabh by-name (a)-king was; and his-minister's-name

सत्यप्रकाश; उस मंत्री की स्त्री का नाम लक्ष्मी. उस राजा ने एक
 एक ने राजा अस . लक्ष्मी नाम का मंत्री की मंत्री अस . सतिप्रकाश
 Satyaprakásh; that-minister's-wife's-name (was)-Lakshmi. That-king one

रोज अपने दीवान से कहा, जो राजा होकर सुंदर स्त्री से
 से मंत्री सुंदर होकर राजा जो . कहा से दीवान अपने रोज
 day to-his-minister said, "If a-king being¹⁴⁴ with-beautiful-women

ऐश न करे तो राज करना उस का निरुफल है. यह
 यह . ही नरियल का अस करना राज तो करे नह ऐश
 should-not-enjoy-himself, then his-reigning fruitless is." This

बात कह, दीवान को राज का भार
 भार का राज को दीवान . कह . बात
 speech having-uttered, to-his-minister of-government the-burden

दे, आप सुख से ऐश करने लगा; राज की
 की राज . लगा करने ऐश से सके आप . दे .
 having-given-up, he-himself at-ease pleasure to-make began; of-government

STORY THE ELEVENTH.

The Baitál said, "O king! there was a city, Punyapur by name, of which Ballabh was king, and he had for his minister Satyaprakásh, whose wife's name was Lakshmi. The king one day said to his minister, "The reign of a king who does not enjoy himself with beautiful women, is useless." Having thus spoken, he relinquished the burthen of government to his minister, and began to pass his time in pleasure and enjoyment.

¹⁴⁴ *Lit.*, "having been or become."

चिंता सब छोड़ दी; और दिन रात आनंद में रहने लगा.

لگا رہنے میں آند رات دن اور . دی چھوڑ سب چنتا
care all he-abandoned; and day-(and)-night in-enjoyment began-to-pass.

इतिफाकन एक रोज वुह मंत्री अपने घर में उदास बैठा-

بیتھا اُداس مین گھر اپنے منتری وہ روز ایک اتفاقاً
By-chance one-day that-minister in-his-own-house dejected was-

-था, कि इस में उस की भार्या ने पूछा, .खामी! इन दिनों

دنوں ان سوامی . پوچھا نے بہاریا کی اس میں اس کہ . تھا .
-seated, when hereupon his-wife asked, "Husband! (in)-these-days

आप को बहुत दुर्बल देखती हूँ— वुह बोला, निस दिन

دن نس بولا وہ ہوں دیکھتی ڈرل بہت کو آپ
you much-emaciated I-am-beholding—"He said, "Night-(and)-day

मुझे राज की चिंता रहती है, इस से शरीर दुर्बल

ڈرل شریر سے اس . ہی رہتی چنتا کی راج مجھے
to-me for-the-kingdom anxiety is-remaining, hence (my)-body emaciated .

हूँ; और राजा आठ पहर अपने ऐश आराम में

میں آرام عیش اپنے پھر آٹھ راجا اور . ہی ہوا
has-become; and the-king the-whole-day¹⁰⁰ in-pleasure-(and)-repose

रहता है. वुह मंत्री की जोरु बोली कि, हे पति! बहुत दिन

دن بہت بہت ہے , کہ بولی جو رو کی منتری وہ . ہی رہتا
is-remaining." That-minister's-wife said that, "O-husband! (for)-many-days

तुम ने राज काज किया, अब थोड़े दिनों के लिये

لئے کے دنوں تھوڑے اب . کیا . काज राज نے تم
you the-affairs-of-the-state have-carried-on; now for-a-few-days

राजा से बिदा हो तीर्थ यात्रा करो.

کرو . یاترا تیرتھ ہو بیدا سے راجا
of-the-king having-taken-leave, (to-some)-holy-place a-pilgrimage make."

यिह बात उस की सुन, चुपका हो रहा. फिर जब

جب پھر . رہا ہو چپکا . سن کی اس بات یہ
This-speech-of-hers havⁿ-heard, he-remained-silent. Afterwards when

It happened one day that that minister was sitting in a desponding state, when his wife said to him, "Husband! you appear to me to have become weak and emaciated lately—" He replied, "Day and night I am never free from anxiety about the government of the kingdom, and the king is always passing his time in pleasure and repose." His wife said, "You have administered the affairs of the kingdom for some time, now, having obtained leave from the king, go on a pilgrimage to some holy place for a few days."

वहाँ से उठा, तो वन दरबार के राजा के पास जा,
 thence he-arose, then at-the-time-of-Darbār¹⁵⁵ to-the-king having-gone,
 देखत ले, तीर्थ यात्रा करने निक्ला.
 having-taken-leave, (to-some)-holy-place the-pilgrimage to-perform he-set-out.
 जाते जाते समुद्र तीर, सेतुबंध रामेश्वर जा पड़चा. वहाँ
 Proceeding-on¹¹ (at-the)-sea-shore, (at)-Setbandh-Rāmeshwar¹⁵⁶ he-arrivod. There
 जाते ही महादेव का दर्शन कर, बाहर निक्ला था, कि
 on-going to-Mahādev a-visit having-made, out he-had-come, when
 इतिफाकम नजर उस की समुद्र की तरफ जा पड़ी. तो
 by-chance (his)-regard of-that-sea in-the-direction hav^g-gone fell. Then
 क्या देखता है? कि एक ऐसा कंचन का पेड़ उस में से
 what is-he-seeing? that a such of-gold tree from-out-of-that-(sea)
 निक्ला, कि जिस के ज़ुमरुद के पत्ते; पुखराज के फूल; मूंगे के
 issued that of-it¹⁵⁷ of-emerald the-leaves; of-topaz the-flowers; of-coral
 फल. निहायत सुशुभमा नजर आया, और उस दरखत पर
 the-fruit. Exceedingly pleasant (it)-appeared, and on-that-tree
 अति सुंदर नायका बीन हाथ में लिये, मधुर मधुर
 a-very-beautiful-damsel a-lute in-(her)-hand hav^g-taken, with*-very-sweet-¹⁴

On hearing this speech of hers, he remained silent; but when he got up thence, the king was holding his court, and having obtained leave, set forth on his pilgrimage. Proceeding on his journey, he came to the seashore to Setbandh Rāmeshwar.¹⁵⁶ On arriving there, he paid a visit to Mahādev; and as he came out of the temple, his eye fell upon a certain spot in the sea, whence he saw issue a golden tree; the leaves of which were emerald; the flowers,

¹⁵⁵ *Darbār*, "a court," or "levée."

¹⁵⁶ Rāmeshwaram is an island about fourteen miles long and five broad, forming the western extremity of the ridge—called by Hindus, Setbandh, or "Rāma's bridge," and by Christians, "Adam's bridge,"—which is the northern boundary of the Gulf of Manaar, between Coromandel and Ceylon. Here it is supposed Rāma crossed into Lanka, or Ceylon, to slay Rāvana, and recover his wife Sītā.

कौमल कोमल सुरों से बैठी गाती है. बचद एक घड़ी के
 कोमल कोमल सुरों से बैठी गाती है. बचद एक घड़ी के
 very-soft-¹⁴ strains * seated is-singing. After-a-quarter-of-an-hour

वृह त्वर वमुद्र में लोप हो गया.

وہ گیا ہو لوپ میں سمدر ترور وہ
 that tree in-the-sea was-engulphed.

यिह तमाशा मंचो वहां देख, उल्टा फिर अपने-
 اپنے پھر آता . دیکھ . وہان منتری تماشا یہ
 This sight the-minister there having-beheld, back again into-

-नगर में आया, और राजा के पास जा, इंडवत कर,
 کر دندوت . جا پاس کے राजا اور . آیا میں نگر
 -his-own-city came, and to-the-king hav*-gone, hav*-made-salutation,

हाथ जोड़, बोला, महाराज! मैं एक अचरज देख,
 دیکھ . اجرح ایک مین ? महाराज . बोला . जोड़ हाथ
 having-joined-hands, said, "O-great-king! I a marvel having-seen,

आया हूँ. राजा ने कहा, बयान कर. दीवान ने कहा,
 कहा . ने दीवान . कर بیان . कहा . ने राजा . हूँ आया
 have-come." The-king said, "Relate!" The-minister said,

महाराज! अगले मनुष कह गये हैं, जो बात
 بات जो . हे गये . कह . मनुष . अगले . महाराज
 "O-great-king! former¹⁵⁷ men have-left-us-the-saying, "What-(ever)-thing

किस्म की अकल में न आवे, और कोई बावर-
 बावर . कोणी . और . आवे . ने . अकल . की . किस्म
 of-anyone into-tho-comprehension will-not-come, and anyone will-not-
 -न करे, वैसी बात न कहिये. पर यह मैं ने आखों से
 से आंखों . ने मैं . पर . कहिये . ने . बात . वैसी . न . करे . न .
 -believe, such-a-thing do-not-mention." But this I with-(my-own)-eyes

topaz; and the fruit, coral. It was exceedingly beautiful, and upon it was seated a very lovely damsel, who held in her hand a lute, and was singing in very sweet, soft strains. At the end of about a quarter-of-an-hour, the tree was engulfed in the ocean. On beholding this extraordinary sight, the minister came back to his own city, and going to the king, did reverence with hands joined, saying, "O great king! I, having beheld a wonderful thing, have come." The king said, "Relate the circumstance." The minister said, "Great king! men in former ages have said that one should not mention matters which people can neither understand nor believe; but I am going to tell you of that which I saw with my own eyes.

¹⁵⁷ That is, "men of a former age."

प्रत्यक्ष देखा, इस से मैं कहता हूँ. महाराज! जहाँ रघुनाथ जी ने
 نے جی رکھنا تہ جہان؟ مہاراج . ہوں کہتا میں سے اس. دیکھا پرتیکش
 clearly saw, hence I am-telling. Great-king! where Raghunāth¹⁰⁰-J¹¹⁷

समुद्र पर पुल बांधा है, उस जा देखता क्या हूँ?
 ہوں کیا دیکھتا جا اس . ہی باندھا پل پر سمندر
 over-the-sea a-bridge has-built, (in)-that-spot what-am-I-beholding?

कि सागर में स एक सोने का तरुवर निकला, कि ज़ुमरुद के
 کے زمرد کہ . نکلا ترور کا سوئے ایک سے میں ساگر کہ
 that from-out-of-the-sea a-° of-gold °-tree issued, that of-emerald

पात, पुष्पराज के फूल, मूंगे के फलों से, ऐसा
 ایسا . سے پہلون کے مونگے . پھول کے پُکھراج . پات
 with*-leaves, of-topaz with*-flowers, of-coral with*-fruits *, so

रहूँ लदा हुआ था, कि जिस का बयान नहीं हो सकता. और
 اور . سکتا ہونہیں بیان کا جس کہ . تھا ہوا لدا خوب
 well-laden had-become, that of-it a-description is-not-possible. And

उस पर महा सुंदरी स्त्री बिन हाथ में लिये, मीठे-
 ميثے . لیے میں ہاتھ بین ستري سُندري مہا پر اس
 upon-that a-very-beautiful-woman a-lute in-(her)-hand hav*-taken, with*-

-मीठे सुरों से गाती थी, पर एक घड़ी के बचद वृक्ष पेड़
 پیڑ وُ بعد کے گھڑی ایک پر . تھی گاتی سے سُرون ميثے-
 -very-sweet¹⁴-strains * was-singing, but after-a-quarter-of-an-hour²⁰ that-tree

सिंधु में छिप गया.

میں سیندھ گیا چھپ .

in-the-ocean was-hidden (sank or disappeared)."

बिह बात राजा सुन, दीवान को राज

راج کو دیوان . سن راجا بات یہ

This-speech the-king having-heard, to-the-minister the-government

On the spot where Raghunāth-Jī built a bridge over the sea, a golden tree rose out of the ocean. Its leaves were of emerald, its flowers of topaz, and its fruits of coral; and it was more heavily laden than I can describe. Upon it was seated a very beautiful woman, holding a lute in her hand, and singing in sweet sweet strains. After about a quarter-of-an-hour, however, that tree sank in the ocean."

The king, on hearing this, having entrusted the government to his minister, went to that

¹⁰⁰ *Raghu-pāth*, "Lord of Raghu," one of the titles of Rāmachandra, the seventh incarnation of Viṣṇu. *Jī* is merely a respectful addition to the title.

हाँप, चकेला समुद्र के किनारे को चला. कितने एक दिनों में

میں دنوں ایک کتنے - چلا کو کنارے کے سمندر اکیلا . سوہم
having-intrusted, alone to-the-sea-shore went. In-a-few-days

वहाँ जा पड़चा, और महादेव के दर्शन को मंदिर में गया.

گیا میں مندر کو درشن کے مہادیو اور . پہنچا جا وہان
there he-arrived, and of-Mahádev for-a-visit into-the-temple went.

जौ पूजा कर बाहर आया, कि समुद्र से वही दरखत

درخت وہی سے سمندر کہ . آیا باہر کر پوجا جون
As having-worshipped he-came-out, then from-the-sea that-very-tree

नाथका समेत निक्का. राजा उस को देखते ही सागर में झूद,

کوڈ میں ساگر ہی دیکھتے کو اُس راجا . نکلا سمیت نایکا
with-the-damsel issued. The-king that on-seeing into-the-sea hav-leapt,

उसी तह पर जा, बैठा. वह राजा समेत पाताल को

کو پاتال سمیت راجا وہ . بیٹھا . جا پر تر اسی
on-that-very-tree having-gone, sat. That with-the-king to-Pátál

चला गया. वह इस को देखके, बोली कि, ऐ वीर पुरुष !

پُرشِ بَیرِ اَی . کہ بولی . دیکھکے کو اس وہ . گیا چلا
went-away. She him having-seen, said that, "O-brave-man!

किस व़ास्ते तू यहाँ आया है? राजा ने कहा, मैं तेरे रूप-

-رُوبِ تیرے میں . کہا نے راجا / ہی آیا یہان تو واسطے کس
for-what-reason thou hither art-come?" The-king said, "I of-thy-

-के लालच से आया हूँ.

. ہوں آیا سے لالچ کے .
-beauty from-a-longing-desire have-come."

उस ने कहा, जो तू काली चौदस के दिन

دِنِ كے چودس كالى تو جو . کہا نے اُس

She said, "If thou (of-the)-dark-(half) (on)-the-fourteenth-day

seashore alone. When he arrived there, he paid a visit to the temple of Mahádev, to perform his devotions, and as he was coming out, he saw the tree, with the damsel seated thereon, issue from the ocean. He immediately leapt into the sea, and sat on the tree, which carried him down to Pátál. The damsel asked him, "O brave man! why hast thou come hither?" The king said, "From a longing desire for thy beauty have I come." She said, "I will marry thee, if thou wilt not embrace me on the fourteenth of the dark half of the month." The king consented to this, and she married him. In short, when the fourteenth of the dark half arrived, she said, "O king! to-day do not remain near me."

मुझ न मिले मैं तेरे साथ विवाह करूं. राजा ने
 with-me wilt-not-unite, I with-thee marriage will-make." The-king
 यह बात मानी. तब पर भी उसे बचन लेकर,
 this-thing agreed-to. On-which indeed she promise having-taken,

राजा के साथ ब्याह किया. गरज जब अंधेरी
 with-the-king marriage made. In-short when (of-the)-dark-(half) the-
 चतुर्दशी आई, तो उसे कहा, ऐ राजा! आज तू मेरे निकट

निकट मिले तू आज राजा आई. कहा अनने तो. चतुर्दशी
 -fourteenth came, then she said, "O-king! to-day thou near-me
 मत रह. यह मुझे राजा खड्ग हाथ में

मैं हाथ में केशिक राजा सुके यह मत
 do-not-remain." This having-heard, the-king (his)-sword in-(his)-hand
 ले, वहां से उठा, और एक किनारे जा, छिपकर
 having-taken, thence arose, and on-one-side hav^g-gone, (hav^g)-concealed-
 (himself)

देखता रहा. जब आधी रात हुई, उस वक्त एक देव आया,
 remained-looking When mid-night was, at-that-time a-demon came,

और उस ने आते ही इसे गले से लगाया. यह देखते ही, राजा
 and he on-coming her embraced.¹⁵⁹ This on-seeing, the-king

खांडा लेके, धाया और कहा, अरे राक्षस पापी! मेरे-
 (his)-sword having-taken, ran-up and said, "O sinful-demon! in-my-

साम्हने तू स्त्री की हाथ न लगा, पहले मुझ से संघाम कर;
 -presence thou to-my-wife hand do-not-put, first with-me do-battle;
 क्र संग्राम से मुझे पहले लगा. हाथ को सत्री तू साम्हने-

The king, on hearing this, took his sword and went aside, resolved to conceal himself and watch. At midnight a demon came, and began to embrace her, but the king rushed out, sword-in-hand, and said, "O sinful demon! do not lay hand on my wife in my presence; first do battle with me; until now I dreaded thee, but now that I have seen thee I am fearless."

¹⁵⁹ Gald, dit., "neck;" gale vs lagad, "to embrace."

बीर मुझे तभी तक भय था, कि जब तक तुझे
 اور مجھے تک جب کہ . تھا یہی تک تبھی مجھے اور
 and to-me up-to-this-very-time fear was, so-long-as thee

न-देखा था; अब मैं निडर हूँ.

• • • • •
 • • • • •
 • • • • •

I-had-not-seen; now I fearless am."

इतनी बात कह, खांडा निकाल, एक ऐसा हाथ
 बात अति . • • • • •
 So-much-speech having-uttered, hav^d drawn-(his)-sword, such-a-blow

मारा, कि हंड से मुंड जुदा हो, जमीन पर
 मारा • • • • •
 he struck, that from-the-body the-head having-becoms-separated, on-the-ground

तड़पने लगा. यह देख, वह बोली कि, ऐ बीर पुरुष! तू ने
 • • • • •
 began-to-writhe. This having-seen, she said that, "O brave man! thou

बड़ा उपकार किया. यह कहकर, फिर कहा कि,
 • • • • •
 a-great-kindness hast-done." This having-uttered, again she-said that,

न तमाम पहाड़ों में लच्छल होते हैं, न सब शहरों में सत्वंत
 • • • • •
 "Not in-all-hills rubies are, nor in-all-cities virtuous

आदमी, न हर एक बग में चंदन उपजता है, न हर एक हाथी के
 • • • • •
 men, nor in-every-forest sandal is-growing, nor of-every-elephant

मसलक में मोती होता है. फिर राजा ने पूछा, यह राक्षस
 • • • • •
 in-the-head a-pearl is." Then the-king asked, "This demon

किस वजह से अंधा चतुर्दशी को तेरे पास आया था?
 • • • • •
 for-what-reason (of-the)-dark-(half) on-the-fourteenth to-thee had-come?"

He dealt him such a blow, that his head rolled on the ground, writhing. When she saw this, she exclaimed, "O brave man! thou hast conferred on me a vast obligation." She then continued, "Not in all hills are rubies found, nor in all cities do virtuous men abound, nor in every forest does sandal grow, nor does every elephant's head hold pearls." The king asked her why the

बुध बोली, मेरे पिता का नाम बिद्याधर है, तिसकी मैं पुत्री

بوتری مین کی تس . ہی بدیادھر نام کا پتا میرے . بولی وہ
She said, "My-father's-name Bidyádhār is, of-whom I the-daughter

हूँ, सुंदरी मेरा नाम, और यह मुकर्रर था कि मुझे बिन

بن مجھ کہ تھا مقرر یہ اور . نام میرا سُندری . ہوں
am, Sundarī (is)-my-name, and this an-(established)-thing was that without-me

मेरा बाप भोजन न करता. एक दिन भोजन की बिरियां मैं घर-

گھر مین بریان کی بھوجن دن ایک . کرتا نہ بھوجن باپ میرا
my-father was-not-taking-food. One day of-eating at-the-time I in-the-

-में न थी, तब पिता ने क्रोध कर, मुझे घराप दिया, कि,

کہ . دیا سراپ مجھے . کر کرودھ نے پتا تب . تھی نہ مین .
-house was-not, then (my)-father being-angry, me cursed, saying,

तुझे काली चौदस के दिन राक्षस आन्के

آنکے راکشس دین کے چودس काली مجھے
"Thee (of-the)-dark-(half) on-the-fourteenth-day a-demon having-come

गले से लगाया करे. यह सुनके, मैं बोली, पिता !

पिता . बولی मین . सुके . یہ . करे . लगाया سے गले
embraced¹⁰⁹ shall-make." This having-heard, I said, "O-father !

घराप तो तुमने दिया, पर अब मेरे ऊपर क्षपा

کرپا اوپر میرے اب پر . دیا . نے تم تو سراپ
a-curse indeed you have-pronounced, but now upon-me kindness

कीजिये. उसने कहा, एक महावीर पुरुष आन्कर, जब

جب . آنکر برش مہابیر ایک . کہا نے اُس . کیجیے
be-pleased-to-shew." He said, "A very-brave man having-come, when

उस राक्षस को मारेगा, तब तू इस घराप स छुटेगी, सो

سو . چھٹگی سے سراپ اُس تو تب . मारिगा को राक्षस اُس
that demon shall-kill, then thou from-this-curse shalt-be-freed, so¹¹⁰

demon came on the fourteenth day of the dark-half of the month. She said, "My father's name is Bidyádhār, and mine is Sundarī. It was a habit of my father's never to eat but in my company. One day I was not at home at the usual hour, and he, being greatly angered, cursed me, saying that a demon should embrace me on the fourteenth of the dark-half of the moon. I besought him to show me some pity, and he promised that the curse should be taken off whenever a hero should arise and rescue me, by destroying that demon. This hast thou done; and I will now go and salute my father."

मैं उस सराप से छूटी, और अब मैं अपने पिता को नमस्कार-
 नमस्कार को पता अपने मिन अब और . ज़होती से सराप अँस मिन
 I from-that-curse am-free, and now I to-my-father to-do-
 करने जाऊँगी.
 जाऊँगी करने .
 -reverence will-go."

राजा बोला, जो तू मेरे उपकार को माने, तो
 राजा बोला . जो तू मेरे उपकार को माने, तो
 The-king said, "If thou my-kindness regardost, then
 एकद्वारी मेरे राज को चले देख, पीछे
 एकद्वारी मेरे राज को चले देख, पीछे
 for- once to-my-kingdom having-gone, having-seen, afterwards
 अपने पिता के दर्शन को जाइयो . वह बोली कि, अच्छा ! जो
 अपने पिता के दर्शन को जाइयो . वह बोली कि, अच्छा ! जो
 of-thy-father to-a-visit go." She said that, "Good! what
 आप ने कहा, जो मुझे कबूल . फिर राजा ने उसे
 आप ने कहा, जो मुझे कबूल . फिर राजा ने उसे
 your-highness has-said, that to-me (is)-acceptable." Then the-king her
 साथ ले, अपनी राजधानी में आया . शहदियाने बजने-
 साथ ले, अपनी राजधानी में आया . शहदियाने बजने-
 with-(him) having-taken, into-his-metropolis came. Music began-to-
 लगे, शारी नगरो में खबर हुई कि, राजा आया,
 लगे, शारी नगरो में खबर हुई कि, राजा आया,
 -sound," through-the-whole-city the-news was that, "The-king-has-come."
 तब घर घर बधाई मंगलाचार होने लगे.
 तब घर घर बधाई मंगलाचार होने लगे.
 Then (in)-every-house* congratulatory-songs odes began-to-be.
 फिर तो तमाम नगर के मंगलामुखी आम्के दरबार में,
 फिर तो तमाम नगर के मंगलामुखी आम्के दरबार में,
 Then also of-the-whole-city the-musicians havⁿ-come into-the-Court,¹²⁸

The king said, "If thou wilt requite my kindness, first accompany me to my kingdom, and go thence to visit thy father." She assented to this, and they set out for the royal palace. When they arrived, rejoicings of every kind began to take place. The news of the king's return quickly spread through the whole city, and in every household congratulatory songs and odes were sung: All the musicians and singers of the city came to court, and began to celebrate

मुबारिक्वादी देने लगे. राजा ने बहुत सा दान पुन्य
 مبارکبادی دینے لگے . राजा ने बहुत सा दान पुन्य
 to-congratulate began. The-king very-much alms-giving (and)-virtuous-

किया. फिर कई एक दिन पीछे वृह सुंदरी बोली, महाराज!

महाराज . बोली सुंदरी वृह पीछे से . कि .
 -act¹⁶⁰ performed. Then after-several¹⁶¹-days that beauty said, "Great-king!

अब मैं अपने बाप के यहां जाऊंगी. राजा ने उदास होकर
 अब मैं अपने बाप के यहां जाऊंगी. राजा ने उदास होकर
 अब मैं अपने बाप के यहां जाऊंगी. राजा ने उदास होकर
 now I to-my-father's-house will-go." The-king sad having-become,

कहा कि, अच्छा विधायी. अब इस ने राजा को उदास देखा, तो
 कहा कि, अच्छा विधायी. अब इस ने राजा को उदास देखा, तो
 कहा कि, अच्छा विधायी. अब इस ने राजा को उदास देखा, तो
 said that, "Well! depart." When she the-king sad saw, then

कहा, महाराज! मैं न जाऊंगी. राजा ने कहा, किस वास्ते
 कहा, महाराज! मैं न जाऊंगी. राजा ने कहा, किस वास्ते
 कहा, महाराज! मैं न जाऊंगी. राजा ने कहा, किस वास्ते
 she-said, "Great-king! I will-not-go." The-king said, "Why

तू ने अपने बाप यहां का जाना मौजूफ किया? वृह बोली,
 तू ने अपने बाप यहां का जाना मौजूफ किया? वृह बोली,
 तू ने अपने बाप यहां का जाना मौजूफ किया? वृह बोली,
 thou to-thy-father's-house the-going hast-relinquished?" She said,

अब मैं मनुष की हो चुकी, और पिता मेरा गंधर्व
 अब मैं मनुष की हो चुकी, और पिता मेरा गंधर्व
 अब मैं मनुष की हो चुकी, और पिता मेरा गंधर्व
 "Now I of-a-mortal (the-wife)-have-
 finally-become,¹⁶¹ and my-father a-celestial-musician¹⁶¹

है, अब मैं जाऊं तो मेरा आदर न करेगा. इस लिये
 है, अब मैं जाऊं तो मेरा आदर न करेगा. इस लिये
 है, अब मैं जाऊं तो मेरा आदर न करेगा. इस लिये
 is, now if-I-go then to-me respect he-will-not-pay. On-this-account
 मैं नहीं जाती.

मैं नहीं जाती .
 I am-not-going."

the events of the day in minstrelsy. The king dispensed vast sums in almsgiving and charity. After some time, that beautiful creature proposed that she should then pay the visit to her father. The king immediately became sad, and she, seeing this change in him, gave up her project. He asked her why she relinquished her design. She replied, that her father was a Gandharb (a celestial musician), and that he might not pay her proper respect, as she now belonged to a mortal, and that therefore she did not go. The king was much pleased, and in gratitude gave further largesses to the poor and to bráhmans, amounting to

¹⁶⁰ *Punya*, "virtue," "religious merit."

¹⁶¹ *Ho áuknd*, lit., "to be finished."

यिह सुन, राजा बहुत खुश हुआ, और लाखों
 لاكھوں اور . हुआ خوش بہت राजा . سن یہ
 This having-heard, the-king much pleased became, and lākhs
 रूपै का दान पुन्य किया. राजा के इस अहवाल के
 کے احوال اس کے राजا . کیا پنی دان کا رپی
 of-rupees spent-(in)-alms-giving-(and)-charity.¹⁶⁰ Of-the-king of-this-circumstance
 सुने वे दीवान की हाती फटी, और मर गया. इत्नी-
 اتنی گیا مر اور . پتی جپاتی की دیوان سے سننے
 from-hearing of-the-minister the-heart¹⁶² was-broken, and he-died. This-
 -बात कह, बैताल बोला, ऐ राजा! किस लिये वुह
 وہ ایسے کس / राजा آی . बोला बैताल . کہ بات
 -much-speech having-uttered, the-Baitál said, "O-king! why that
 मंत्री मर गया? तब राजा वीर विक्रमाजीत ने कहा, मंत्री ने
 نے मंत्री . کہا نے विक्रमाजीत वीर राजा तब / گیا मर मंत्री
 minister did-die?" Then king Bīr-Bikramájít said, "The-minister
 देखा कि, राजा तो ऐश करने लगा, और राज-
 اور . लका करने ऐश . तो राजा . که دیکھا
 saw that, 'The-king indeed has-begun-to-indulge-in-pleasure,¹⁶³ and of-the-affairs-
 -काज की चिंता सब भुला दी, प्रजा अनाथ हुई,
 ہوئی اناتہ پر جا . دی پہلا सब चिंता की काज-
 -of-government concern all has-forgotten, the-people without-a-lord have-become,
 अब मेरा कहा कोइ न मानेगा. इसी चिंता से वुह
 وہ سے چिंता اسی . मानेगा نہ کوئی کہا میرا اب
 now my bidding anyone will-not-obey.' From this-very-anxiety he
 मर गया. यिह सुन, बैताल फिर उसी वृक्ष पर जा,
 जा पर ब्रक्ष अسی پھر बैताल سن یہ . گیا मर
 diod." This having-heard, the-Baitál again on-that-very-tree hav^g-gone,

many lākhs of rupees. The minister hearing of these doings of his sovereign, became broken-hearted, and shortly after died.

The Baitál, at this stage of his tale, asked the king why that minister had died? Bikramájít replied, "He saw that the king was engaged in a headlong pursuit of pleasure, and that he had ceased to have any concern for the kingdom; that the people were thus without a ruler, and that no one would do his bidding, and he therefore succumbed to his chagrin, and died of a broken heart." The Baitál, on hearing this explanation, was suspended as before, and the king again brought him back.

¹⁶² *Chhdtí*, "the breast;" *Chhdtí-phaṭnī*, "to break the heart with grief."

¹⁶³ *Áish*, "pleasure;" *karná*, "to do."

सटका, राजा फिर उसी तरह से कंधे पर
 لٹکا . राजा फिर سے طرح اسی پر کاندھے
 was-suspended. The-king again in-the-same-manner on-(his)-shoulder
 रखकर उस को, रवाना हुआ.
 رکھکر کو اس . کو اس . هؤا روانه .
 having-placed him, set-off.

STORY THE TWELFTH.

THE STORY OF CHURÁMAN, KING OF CHURÁPUR, AND OF THE SON OF HIS GURU DEVASWÁMÍ, WHO WAS NAMED HARISWÁMÍ, WHOSE WIFE LÁVANYAVATÍ, BEING CARRIED OFF BY A GANDHARB, HARISWÁMÍ SET OUT ON A PILGRIMAGE, DURING WHICH HE WAS KILLED BY EATING RICE-MILK, WHICH HAD BEEN POISONED BY A SERPENT.

बैताल बोला, ऐ राजा वीर विक्रमाजीत! चूड़ापुर नाम एक
 بیتال بولا . بولا . بیکرماجیت . چوڑاپور نام ایک
 The-Baitál said, "O-king-Bír-Bikramájít! Chúrápúr by-name a
 नगर है, वहां का चूड़ामन नाम राजा था, जिसके गुरु-
 نگر ہے . جہاں . کا وہاں . نام राजा था, जिसके गुरु-
 city is, of-that-place Chúrámán by-name king was, whose-spiritual-
 -का नाम देवस्वामी, और उसके बेटे का नाम हरिस्वामी, वुह
 -का . देवस्वामी . और . के . नाम .
 -preceptor's-name Devaswámí, and his-son's-name Hariswámí. He
 काम्देवके समान सुंदर, और शास्त्रमें ब्रह्मसतिकी बराबर,
 कामدیو . समान सुंदर . और . शास्त्र . में . ब्रह्मसति . की . बराबर .
 like¹⁶⁴-Kámdev handsome, and in-the-Shástras equal-to-Brihaspati,¹⁶⁵
 और धन उसके कुवेरका सा. वुह एक ब्राह्मणकी बेटी, कि नाम-
 اور . धन . उसके . कुवेर . का . सा . वुह . एक . ब्राह्मण . की . बेटी . कि . नाम-
 and his-wealth like-Kuver's. He a-bráhmán's-daughter, whose¹⁶⁷-

STORY THE TWELFTH.

The Baitál said, "O king Bír Bikramájít! there was a city, Chúrápúr by name, of which Chúrámán was the king. The monarch's spiritual preceptor was named Devaswámí, who had a son named Hariswámí, who was handsome as Kámdev, as deeply-read in the Shástras as Brihaspati, and rich as Kuver. He was married to a bráhmán's daughter named Lávanyavatí, and they were deeply attached to each other.

¹⁶⁴ *Sámah*, lit., "equal."

¹⁶⁵ The preceptor of the gods.

-उस का लावण्यवती था, बाह लाया. उन दोनों में बड़त थी-
 -سی بہت مین دونوں اُن • لایا بیاء • تھا لاونیوتی کا اُس-
 -name Lávan'yavatí was, married. Between-these-two very-great-

-प्रीति हुई.
 -پریت ہوئی •
 -affection was.

गरज एक दिन गर्मी के मौसिम में रात के वक्त चौबारे की
 की चोबारे وقت के रात में موسم के गर्मी दिन एक घर
 In-short one day of-summer in-the-season at-night-time of-a-pavilion

रत पर दोनों गफिल पड़े सोते थे. इत्तफाकन स्त्री के मुंह-
 -منہ کے ستری اتفاناً • تھے سوتے • بڑے غافل دونوں پر چہت
 on-the-roof both unconcernedly were sleeping. By-chance from-off¹⁶⁶ the-woman's-

-पर से ओढ़नी सरक गई, और गंधर्व विमान पर बैठा,
 -پر سے اورھنی سے پر • گئی سرک اور • گندھرب اور
 -face the-veil was-removed, and a-Gandharb¹⁶⁴ in-a-chariot¹⁶⁷ seated,

हवा में उड़ा हुआ, कहीं जाता था. अचानक उस की नजर
 -in-the-air flying, somewhere was-going. Suddenly his-regard
 نظر की अस अचानक • تھا جاتا • کہیں • ہوا اڑا • مین ہوا

इस पर पड़ी, कि वह विमान को नीचे लाया, और उस सोती को
 -upon-her fell, so-that he the-chariot down brought, and her-sleeping (asleep)

विमान पर रखकर, ले उड़ा. कितनी देर के पीछे
 -on-the-chariot hav^s-placed, hav^s-taken-(her) flew-away. After-some-delay
 पीछे के देर कितनी • اڑا • لے • رکھر پر • ومان

ब्राह्मण भी सोते से उठा, तो देखता क्या है? कि स्त्री
 -the-bráhmañ indeed from-sleep^s arose, then what-is-he-seeing? that "(My)-wife
 -براهمن ستری

On one occasion, during the hot season, they were sleeping at night on the roof of a shed. It chanced that the veil was blown aside from the woman's face, and at that moment a Gandharb was passing through the air in his chariot. Suddenly his look fell upon her, and bringing his chariot down, he took her up while yet asleep, and placing her in the car, flew off. In a short time the bráhmañ awoke, and not finding his wife by him, got up, and going down, searched the house through, without success. He then went to all the streets and lanes of the

¹⁶⁶ *Par ee*, lit., (and somewhat more sensibly than the English locution) "from upon."
¹⁶⁷ A *vimáñ* is a celestial chariot.

नहीं. तब चन्नाया, और वहाँ से उतरकर, तन्नाम-

تمام . اترکر سے وہان اور . گہرایا تب نہیں
(is)-not." Then he-was-alarmed, and thence having-descended, the-whole-

-घर को ढूँढा. जब इसे वहाँ भी न मिली,

ملي نہ . وہان ايسے جب . ڈھونڈھا کو گھر
-house searched-through. When to-him there indeed she-was-not-found,

तो सारी नगरी की गली गली कूचः कूचः ढूँढता-

دھونڈھتا . کوجہ کوجہ گلي گلي کي نگري ساري تو
then of-all-the-city the-lanes the-streets he-searched-(and)-wandered-

-फिरा, लेकिन कहीं उसे न पाया. फिर अपने जी में कहने लगा,

لگا کہنے . مين جي اپنے پھر . پایا نہ ايسے کہين ليکن . پیرا .
-through, but nowhere her found. Then in-his-heart he-began-to-say,

कौन उसे ले गया? और कहां गई?

؟ گئی کہاں اور ؟ گیا لے ايسے کون

"Who her has-carried-off? and where has-she-gone?"

गरज अब कुछ बस न चल सका, तो आखिर

آخر . تو . सका . جل نہ بس گچہ جب غرض

• In-short when any power not succeed could, then at-last

लाचार हो, अफसोस करता हुआ, घर को आया; और

اور . آیا . کو گھر . ہوا کرتا افسوس . هو . لاچار

hopeless having-become, sorrowing, home he-came; and

वहाँ उसे फिर दुबारा भी ढूँढा, और न पाया.

پایا نہ اور . ڈھونڈھا بھی دبارا پھر ايسے وہان

there her again a-second-time even he-sought, and did-not-find.

जब उस विन घर सूना नजर आया, तब निहायत-

نہایت تب . آیا نظر سونا گھر بن اُس جب

When without-her the-house desolate appeared,¹¹² then through*-

city, wandering everywhere in search of her; but in vain. He asked himself, "Who can have carried her off? or where can she be gone?"

At length he returned home in deep despair, and again sought everywhere for her, but without success. His house appeared desolate without her, and he became restless, and went about sorrowing, and exclaiming, "O beloved of my soul!" "O beloved of my soul!" At last, through separation from her, he became thoroughly wretched, and gave up the duties of a Grihasti, or

-बेचैनी और बेकली से बेइख्तियार हो, हाथ
 -uneasiness-and-restlessness * powerless having-become, "Ah!"¹⁶⁸

प्राण प्यारी! हाथ प्राण प्यारी! करके,
 my-soul's-beloved! "Ah! my-soul's-beloved!" having-uttered,

पुकारने लगा. फिर उस के वियोग से अति व्याकुल
 he-began-to-call-out. Then through-separation-from-her excessively restless

हो, गृहस्त्री छोड़; वैराग ले;
 hav^s-become, housekeeping¹⁶⁹ hav^s-abandoned; leave-of-this-world's-pleasures¹⁷⁰ hav^s-taken;

संगोटी बांध; भभूत मल; माला
 a-waist-cloth hav^s-bound-on; ashes-of-cowdung hav^s-rubbed; a-bead-necklace

पहन; नगर तज; तीर्थ यात्रा को
 hav^s-put-on; the-city hav^s-quitted; (to-some)-holy-place on-a-pilgrimage

निकला. नगर नगर गांव गांव तीर्थ करता हुआ,
 he-set-out. (To)-various-towns-(and)-villages⁶ making-pilgrimage,

एक नगर में दो पहर के समै जा पड़ंचा. जब
 in-a-(certain)-city of-two-pahars¹⁷¹ at-the-time he-arrived. When

householder, abandoned all this world's pleasures, and binding on a waist-cloth, rubbing ashes of cow-dung over his body, and taking a necklace of beads; he quitted the city, and set out on a pilgrimage. He passed through several villages and towns, till about mid-may he arrived in a certain city. He was greatly distressed by hunger, and making a cup of the leaves of the Dhák (the *Butea frondosa*), he took it with him to a bráhman, and begged alms in the shape of food.

¹⁶⁸ *Háo karná*, "to cry out lamenting" (*Áuc*, "Alas!" "Ah!" *karná*, "to make"). He began to cry aloud, sorrowfully calling her the beloved of his soul.

¹⁶⁹ The duties of a *grihastí*, or housekeeper.

¹⁷⁰ *Bairági*, "the act of taking leave of the pleasures of this world."

¹⁷¹ That is, "at mid-day."

भूख से निपट लाचार हुआ, तो ठाक के पत्तों का दौना

دونا کا پتوں کے ڈھاک تو ہوا لاچار نہت سے بھوکہ
with-hunger much-distressed¹⁷² he-became, then of-Dhák¹⁷³-leaves a-cup¹⁷⁴

बना, हाथ में ले, एक ब्राह्मण के घर जा,

जा . گھر کے براہمن ایک لے . مین ہاتھ
hav²-made, in-(his)-hand hav²-taken, to-a-bráhmán's-house hav²-gone,

उस से कहा कि, मुझे भोजन भिषा दो.

دو بھکشا بھوجن مجھے . کہہ کہا سے اُس
to-him he-said that, "To-me (of)-food alms give."

गरज जब प्रीति के बस आदमी होता है, तब उसे

اُسے تہ ہوتا آدمی بس کے پریت جب غرض
In-short when of-love (in)-the-power a-man is, then to-him

धर्म जात और खाने पीने का कुछ विचार नहीं-

نہین بچار کچھ کا پینے کھانے اور جات دھرم
(of)-religion-(of)-caste-and-of-eating-(and)-drinking any thought is-not-

-रहता, और निरादर हो, जहां पाता है,

ہی پاتا جہاں ہو . نیرادر اور رہتا .
-remaining, and unceremonious having-become, where he-is-finding,

तहां खाता है.

ہی کھاتا تہاں .

there he-is-eating.

जब उस ब्राह्मण से दूखे भीख मांगी, तब उस ने दस से

سے اُس نے اُس تب . مانگی بھیکھ ان نے سے براہمن اُس جب
When from-that-bráhmán he alms asked, then he from-him

दौना ले, घर में जा, खीर से भर ला,

لا بھر سے کھیر . جا . مین گھر لے . دونا
the-cup hav²-taken, into-the-house hav²-gone, with-rice-milk hav²-filled,

When a man succumbs to the passion of love, he loses all anxiety about the duties of caste and of religion, and the courtesies of eating and drinking, and becoming unceremonious, gets his food wherever he can. When he asked that bráhmán for alms, he took his cup, and filling it with rice-milk, brought it and gave it to him. The pilgrim, taking it to the bank of a tank, set it down at the foot of a fig-tree, and then went to perform his ablutions in the tank. In the

¹⁷² *Id-chár*, "without resource," "helpless."

¹⁷³ *The Butea frondosa*.

¹⁷⁴ *Damdá*, "a kind of cup for holding betel, sweetmeats, etc., made of leaves twisted."

दिव्य. विह उस दौने को लिये ताखाब किनारे आया. वहाँ एक
 ایک وہاں . آیا کینارے تالاب لیے کو دونه اس یہہ . دیا
 gave. He that-cup hav*-taken (of)-a-tank to-the-bank came. There a
 बड़ का दरखत था. उस की जड़ पर दौना रख सरोवर-
 سرور رکھ دونا پر جڑ کی اس . تھا درخت کا بڑ
 fig-tree was. Of-that on-the-root the-cup hav*-placed, into-
 -में मुँह हाथ धोने गया. उस दूध की जड़ से
 سے جڑ کی برکس اس . گیا ڈھونے हाथे منه مين-
 a-pond (his)-face (and)-hands to-wash he-went. Of-that-tree from-the-root
 एक काला नाग. निकल, उस दौने में मुँह डाल
 ڈال منه مين دونه اس . نکل . ناک کالا ایک
 a black cobra hav*-issued, into-that-cup (its)-mouth having-thrust
 चखा गया, और वुह दौना तमाम जहर में भर गया. कि
 کہ گیا بھر سے زھر تمام دونا وہ اور . گیا چلا
 went-away, and that cup wholly with-poison was-filled. And
 इस में विह भी हाथ मुँह धोकर, आया; पर
 پر . آیا . ڈھوکر منه हाथे بھی یہہ مين اس
 meanwhile he too (his)-hands (and)-face having-washed, came; but
 उसे विह अज्ञान मन्त्रलूम गया, और भूख भी निहायत
 نہایت بھی بھوکہ اور تھا نہ معلوم احوال یہہ اُسے
 to-him this circumstance known was-not, and hunger indeed exceedingly
 लगी थी. आते ही खीर खाई, और
 اور . کھائی کھیر ہی آتے . تھی لگی .
 had-attacked-(him). Immediately-on-coming the-rice-milk he-ate, and
 वहीं उसे विष बढ़ा.
 چڑھا . بھش اُسے . ووبین
 instantly to-him the-poison ascended.

फिर इसे उस ब्राह्मण से जाकर, कहा कि, तू ने
 نے تین . . کہ . کہا . جاکر . سے براہمن اس نے پھر
 Then he to-that-bráhmán having-gone, said that, "Thou

meanwhile, a black serpent issued from the root of that tree, and thrusting his mouth into the cup, filled it with poison. The pilgrim, ignorant of what had happened, having performed his ablutions, and being very hungry, quickly devoured the food. The poison immediately diffused itself through him. He went to that bráhmán, and said, "Thou hast given me poison, and I am about to die from its effects." Before he had finished saying this, he staggered and

मेरे तरफ़ विष दिया, और मैं अब इस से मरूँगा। इतना

اَنَا • مَرُونْكَ • سِے اِس اَب مِیں اُور • دِیا بِش تِیں مِیرے
to-me poison hāst-given, and I now from-it shall-die." So

कह, घुमकर, गिरा और मर गया। फिर उस ब्राह्मण ने

نے براہمن اُس پہر • گیا مر اُور کِرا • کھومکر • کہ •
hav^s-said, hav^s-become-dizzy, he-fell and died. Then that-brāhman

इसे मूछा देख, अपनी खकीया स्त्री को घर से निकाल दिया,

دِیا نِکال سے گھر کو سِترِی سوکِیا اپنی • دیکھ • مَوا اِسے
him dead hav^s-seen, his-own-wife from-the-house drove-out,

और कहा, ब्रह्महत्यारी! तू चहाँ से जा!

اور کہا • "مُرہمِتیاری ؟ تُو جا سے یہاں تُو"
and said, "Murderess-of-a-brāhman! do-thou-go-hence!"

इतनी बात सुना, बैताल बोला कि,

کہ بولا بیتال • سنا • بات اِنی
So-much-speech having-caused-to-be-heard, the-Baitāl said that,

ऐ राजा ! इन में से ब्रह्महत्या का पाप किसे

کِسے پاپ کا برہمِتیاری • سے مِیں اِن ؟ راجا اِی
"O-king! from-among-these of-murdering-the-brāhman the-sin to-whom

झन्डा ? राजा ने कहा, साँप के मुँह में तो विष

بِش تو مِیں مُنہ کے سائِب • کہا نے راجا ؟ هُوَا
was?" The-king said, "Of-this-serpents in-the-mouth indeed poison

होता है, इस से उसे पाप नहीं; और ब्राह्मण ने भ्रष्टा

بھوکھا نے براہمن اُور • نہیں پاپ اُسے سے اِس • ہی ہوتا
is, hence to-him sin (was)-not; and the-brāhman "He-is-

जानके, भिचा ही थी, उसे भी पाप

پاپ بھی اُسے • تھی دی • بیکشا • جانکے •
hungry" having-thought, alms had-given, to-him also sin

नहीं; और उस ब्राह्मणी ने स्वामी की आज्ञा से

سے آگیا • کی سوامی • نے براہمنی اُس اُور • نہیں •
(was)-not; , and that-brāhman's-wife of-(her)-husband by-the-command

fell down dead. The brāhman, alarmed, sent for his wife, and denouncing her conduct in murdering the brāhman, drove her from the house.

The Baitāl, addressing the king, asked, "Upon which of these lay the guilt of murdering that brāhman?" The king answered, "The serpent's mouth by nature contained poison, and hence no guilt attached to it. The brāhman, thinking the pilgrim was hungry, gave him

बीब दी थी, उसे भी पाप नहीं; चौर उसने भी

भी ने अस् और . नहीं पाप भी असे . तेही दी . भीके
alms had-given, to-her also sin (was)-not; and he indeed

अज्ञाने खौर खाई, तिस बे उसे भी पाप नहीं.

अज्ञाने . खौर कही . असे से तिस . कही . भी पाप . भी . तेही .
not-knowing the-ricemilk ate, hence to-him also sin (was)-not.

गरब इन में बे जिस को कोई पाप लगावे वही

वही . लगावे . पाप . कौनी . को . जिस . से . मिन . इन . अरु .
In-short among-these to-which anyone shall-attach-the-fault that-very-one

पापी है. यह सुन, बैताल फिर उसी तर्वर पर

पर त्रोर असी . फिर . बैताल . सन . ये . ही . पापी .
guilty is." This having-heard, the-Baitál again on-that-very-tree

जा लटका, चौर राजा भी जा, उसे

असे . जा . भी . राजा . अरु . लका . जा .
having-gone was-suspended, and the-king also having-gone, him

उतार, बांध, कांधे पर रख, वहां से चला.

चला . से . वहां . रके . पर . कान्धे . बान्ध . अतार .
hav^e-taken-down, hav^e-bound, on-(his)-shoulder hav^e-placed, thence - went.

STORY THE THIRTEENTH.

THE STORY OF BANDHÍ, KING OF CHANDRAHRÍDAYA, AND OF THE MERCHANT DHARM-DEWÁJ, AND HIS LOVELY DAUGHTER SHOBHÁNÍ, WHO FELL IN LOVE WITH A THIEF WHO HAD FOR A LONG TIME COMMITTED ROBBERIES IN THE CITY, AND BEING AT LENGTH TAKEN AND IMPALED, SHOBHÁNÍ, HAVING CAUSED A FUNERAL PYRE TO BE LIGHTED, PERFORMED SATÍ.

बैताल बोला, ऐ राजा! चंद्रहरदय नाम एक नगरी

नगरी . अक . नाम . चन्द्रहरदी . ? राजा . अ . बोला . बैताल

The-Baitál said, "O-king!" Chandrahridaya by-name a city

food, and upon that account he was without guilt. His wife only obeyed the command of her lord, and therefore no sin could be attributed to her. The bráhman himself knew not the deleterious nature of the food, and he therefore cannot be blamed. Thus the one whom any one may consider guilty, is the culprit."

On receiving this reply, the Baitál again went and was suspended on the tree, and the king again brought him back.

STORY THE THIRTEENTH.

The Baitál said, "O king! there was a city named Chandrahridaya, of which Randhir was king. In his city there lived a merchant named Dharmdhwaj, whose daughter's name was

है, और उस जगह का रन्धीर नाम राजा था. उस की नगरी में

میں نگری کی اُس . تھا راجا نام رندھیر کا جگہ اُس اور . ہی
is, and of-that-place Randhfr by-name king was. In-his-city

धर्मध्वज नाम एक सेठ था, और उस की बेटी का नाम

نام کا بیٹی کی اُس اور . تھا سیٹھ ایک نام धर्मध्वज
Dharmdhvaj by-name a merchant was, and his-daughter's-name

शोभनी. पर अति सुंदरी जवाणी उस की दिन बदिन बढ़ती-

بڑھتی بدن دن کی اُس جوانی سُندری ات پر شوبہنی
Shobhani. But exceedingly fair-(being), her-youth day-by-day was-

-थी, और रूप उस का पल पल अधिक होता था.

تھا ہوتا ادھک پل پل کا اُس روپ اور . تھی .
-increasing, and her-loveliness every-moment " greater was-becoming.

इसिफ़ाकन उस नगरी में रातों को चोरी होने लगी. जब

جب . لگی ہونے چوری کو راتوں میں نگری اُس اتفاناً
By-chance in-that-city at-nights robbery began-to-take-place. When

चोरों के हाथ से महानों ने बहुत दुख पाया, तब

تب . پایا دُکھ بہت نے مہاجنوں سے ہاتھ کے چوروں
of-the-thieves by-tho-hands the-merchants exceedingly were-annoyed, then

दकठे ही राजा के निकट जाकर, सबने कहा,

کہا . سب نے جا کر نکت کے راجا ہوا اکٹھے
having-asssembled-together, " near-the-king having-gone, all said,

महाराज! चोरों ने नगर में बहुत ज़लम किया है; हम

ہم ہی کیا ظلم بہت میں نگر نے چوروں مہاراج
"Great-king! the-thieves in-the-city exceeding oppression have-wrought; we

इस शहर में अब रह नहीं सकते. राजा ने कहा, खैर! जो

جو خیر کہا نے راجا سکتے نہیں رہ اب میں شہر اس
in-this-city now cannot-remain." The-king said, "Well! what

हوا, जो हुआ, लेकिन अब आगे दुख न पाओगे,

پاؤ گے نہ دُکھ آگے اب لیکن . ہوا . سو . ہوا
has-happened, that has-happened, but henceforward you-shall-not-be-annoyed,

Shobhani. She was in the flower of youth, and was very beautiful. Every day she improved, and every moment was adding to her loveliness and grace. It happened that frequent robberies began to take place in that city, and when they reached such a pitch that the merchants were greatly annoyed by them, they all went in a body to the king, and represented that the

¹⁷⁵ That is, "In a body."

मैं उनका जतन करता हूँ। यह कह, राजा ने बहुत से लोग

لوگ سے بہت نے راجا نے کہا . یہ . ہوں کرتا جتن کا ان میں
I of-them am-taking-care." This having-said, the-king many-people

बुलवा, चौकी को भेज दिजे, और चौकी पहर का

का . پھرے چوکی اور . دیے بھیج کو چوکی
having-summoned, for-keeping-guard sent, and of-keeping-guard

ठह उन को बता दिया, और उक्त किया कि, जहां चोरी-

جورون جہان . کہ کیا حکم اور دیا بنا کو ان ڈھب
the-manner to-them explained, and commanded that, "Wherever the-

-को पाओ, बिना पूछे मार डालो. लोग रात को

को रात لوگ . डालो मार . पूछे बना . पाओ .
-thieves you-shall-find, without-asking¹⁷⁶ exterminate." People at-night

नगर की रखवाली करने लगे. इस पर भी चोरी

चोरी بھی پر . اس . لگے کرنے رکھवाली کی نگر
of-the-city guarding began-to-make. This notwithstanding indeed robbery

होती थी. सारे साहूकार दकट्टे होकर राजा के पास

पास के राजा के होकर اکٹھے . साहूकार सारे . तेही होती
was-taking-place. All the-merchants having-assembled, to-the-king

आये, और अर्ज की, महाराज! आप ने पहर भेजे,

बिजे . पहर ने आप . महाराज . की عرض . और .
went, and represented, "Great-king! your-highness guards has-sent,

तौभी चोर न कम हुए, और रोज चोरी होती-

होती . चोरी रोज . और . हुं कम न . चोर .
nevertheless the-thieves¹⁷⁷ have-not-diminished; and daily robbery is-taking-

-है. राजा ने कहा, इस वक्त तुम रुखसत हो, आज की रात से

से रात की आज . हो रुखसत तुम . वक्त . इस . राजा ने .
place." The-king said, "This-time do-you-take-leave, from-the-night-of-to-day

thieves committed such depredations in the city, that they could not stay. The king replied, "Well, what has happened, has happened. Henceforward, however, I will guard against them." He then called a number of people together, and set them to keep guard, and explained the proper mode of doing so, and commanded that they should kill, without asking any question, all the thieves they found.

People began to mount guard throughout the city every night, but, notwithstanding this, robberies continued to be committed. All the merchants thereupon again waited upon the king, and made representation, saying, "Your majesty has indeed set guards to keep watch

¹⁷⁶ That is, "without question."

¹⁷⁷ Lit. "Thief."

नगर की चौकी देने में निकलूंगा. यह सुनके, राजा से
 of-the-city watch to-make I will-go-forth." This having-heard, from-the-king
 विदा हो, वे अपने अपने घर गये. और जिस वक्त
 having-taken-leave, these each-to-his-own-house went. And at-what-time
 कि रात हुई, राजा अकेला ढाल तर्वार से,
 that night was, the-king alone (his)-sword (and)-shield having-taken,
 खादा नगरी की रक्षा करने लगा. इस में आगे जाके,
 on-foot of-the-city protection to-make began. Hereupon forward hav^s-gone,
 देखे तो एक चोर सामने से चला आता है. राजा उसे
 when-he-looks then a thief towards-him is-coming. Tho-king him
 देखकर, पुकारा, तू कौन है? वह बोला कि, मैं चोर
 having-seen, called-out, "Who-art-thou?" He said that, "I a-thief
 हूँ. तू कौन है? राजा ने कहा, मैं भी चोर हूँ.
 am. Who-art-thou?" Tho-king said, "I also a-thief am."
 यह सुन, वह खुश होके, बोला, आओ!
 This having-heard, he pleased having-become, said, "Come!
 मिलकर चोरी करने चलें. यह बात आपस में
 having-united robbery to-commit let-us-go." This matter together

over the city, nevertheless the thieves have not diminished, and robberies daily take place." The king said, "Do you now take leave. Henceforth I will myself go forth to protect the city." On hearing this the merchants separated to their various homes, and the king, when night came, issued forth with sword and shield, alone and on foot. He had not proceeded far, when he saw some one coming towards him. He called out "Who art thou?" The other replied, "I am a thief: Who art thou?" The king replied, "I also am a thief." The thief was pleased at hearing this, and said, "Let us go and commit robbery together." Having agreed to this, the king and the thief, conversing, entered a quarter of the town, and having

डूबरा, राजा और चोर बातें करते हुए, एक महल में
 मिन महेले एक-हूँते करते बातें
 having-settled, the-king and the-thief conversing, into-a-quarter¹⁷⁸
 पड़े, और कितने एक घरों में चोरी कर, माल
 entered, and in-some-houses robbery having-committed, the-goods
 मताश्रय से, नगर के बाहर निकल, एक कुएँ पर
 (and)-valuables having-taken, out-of-the-city having-gone, to-a-well
 आये, और उस में उतर, पाताल पुरी में जा पड़चे.
 came, and into-it having-descended, in-the-city-of-Pátál¹⁷⁹ arrived.
 वृह चोर राजा को दरवाजे पर खड़ा कर, धन दौलत
 That-thief the-king at-the-door having-stationed, money valuables
 अपने मंदिर में ले गया. इतने में उस के घर में से
 into-his-own-house hav^s-taken went. In-the-meantime from-out-of-his-house
 एक दासी निकली. वृह राजा को देखके, कहने लगी,
 a female-slave came. She the-king having-seen, began-to-say,
 महाराज! तुम कहाँ इस दुष्ट के साथ यहाँ आये? खैर
 "Great-king! you whither with-this-wicked-man here are-come? welfare
 इस में है कि वृह आने न पावे, और तुम से जहाँ-
 in-this is that he to-come may-not-get,¹⁸⁰ and by-you as-

robbed many houses, went out of the city with the valuables to a well, which having descended, they arrived at the Infernal City. The thief, having stationed the king at the door, took the money and valuables to his own house. In the meantime a female servant came out of the house, and having seen the king, asked, "O king! how came you with this wicked man? Well, we had best see that he does not return, and do you run away as far as you can, otherwise he will kill you when he comes back." The king said, "I do not know the way. In which

¹⁷⁸ That is, "entered a quarter of the town."

¹⁷⁹ That is, "into the city of the infernal regions."

¹⁸⁰ That is, "it is best he should not come yet."

-तबक भाग जाव भागो, नहीं तो बुह आते ही तुम्हें मार डालेगा.

ڈالیکا مار تمہیں ہی آتے وہ تو نہیں • بھاگو جائے بھاگا نلک۔
far-as can-be-run run, if-not he on-coming you will-kill."

राजा ने कहा, मैं तो राह नहीं जानता, किधर को

को क़दर • जानता नहीं राह तो मैं • कहा ने राजा
The-king said, "I indeed the-road am-not-knowing, which-way

जाऊँ? फिर उस चोरी ने बाट दिखा दी, और राजा अपने-

अपने राजा और • दी दिका बात ने चोरी असे फिर १ जाऊँ
shall-I-go?" Then that-servant the-road showed, and the-king to-his-

मंदिर को आया.

• आया को मंदिर-
-palace went.

ग़रज़ दूसरे दिन राजा ने सब अपनी सभा साथ

साथ सैना अपने सब ने राजा दिन दूसरे १२
In-short on-a-second¹²¹-day the-king all-(his)-army with-(him)

ख, उस क़ूर की राह पाताल पुरी में जाकर,

जाकर मिन पुरी पाताल राह की क़ूर असे •
having-taken, of-that-well (by)-the-road into-the-Pátál-city¹²⁷ having-gone,

चोर का तमाम घरबार घेर लिया, और बुह चोर किसी-

किसी चोर असे • लिया ग़ेबर तमाम का चोर
of-the-thief the-entire-house surrounded, and that thief by-some-

-और राह से निकल, उस ग़री का मालिक जो देव था,

था दियो जो मालिक का ग़री असे • निकल से राह असे
-other-road having-gone-forth, of-that-city the-lord who a-demon was,

उस के पास गया, और अर्ज की कि, एक राजा मेरे मारने को

को मारने मरे • राजा अक • कि की अर्ज असे • गया के असे
to-him went, and represented that, "A-king for-killing-me

direction am I to go?" The servant then showed him the road, and the king returned to his abode.

Another day the king, with his whole army, having gone to the Infernal City by way of that well, entirely surrounded the thief's house, and the thief, issuing by some other way, appeared before the lord of that city, who was a demon, and represented, saying, "A king has attacked my house, intending to kill me; if you do not at this season assist me, I shall go to another city

¹²¹ That is, "another day."

घर-घर चढ़ आया है; या तुम मेरी राह बनें बहाव करो,
 क्रो सहाय समिन इस मीरी तम या • ही आया ज़ूह पर गहर •
 (my)-house has-attacked; either you my at-this-time (now) help make,
 नहीं तुम्हारी पुरी का बास छोड़, और नगर में जा,
 जा मिन नगर और • ज़ोर • बास का पुरी तुम्हारी नहिन •
 (if)-not of-your-city dwelling hav*-abandoned, into-another-city hav*-gone,
 बसा हं. यह सुन, राघव ने खुश होकर, कहा,
 कहा • हुकर • खुश ने राक्षस • नून • ये • हुन बस्ता •
 I-am-living." This having-heard, the-demon pleased having-become, said,
 तू मेरे लिये खाने को लाया है, मैं तुझ से बहुत खुश
 खुश बहुत से तुज्जे मिन • ही लाया • को क्हाँ ले मीरे तू •
 "Thou for-me to-eat hast-brought, I with-thee much-pleased
 हुआ. यह कहकर, जहाँ राजा कटक लिये
 लिये कटक • राजा जहाँ • क्हाँ • ये • हुआ •
 have-become." This having-uttered, where the-king with-(his)-army
 हवेली घेरे हुए था, वहाँ वृह देव आ, आदमियों को
 को आदमियन • आ • दिवो वृह देव • वहाँ • वहाँ • हुन क्हेरे • हुवेली •
 the-house hav*-surrounded was, there that demon hav*-come, men
 और घोड़ों को खाने लगा, और राजा उस देव की स्वरत
 स्वरत • की दिवो अँस • राजा और • लका • क्हाँ • को ग्हेरुन और •
 and horses to-eat began, and the-king of-that-demon the-form
 देखकर, भागा; और जिन लोगों से भागा गया वे
 वे • गिया • बहाका • से लुकुन जिन और • बहाका • दिक्कर •
 having-seen, ran-away; and by-what-people it-was-run-away,¹⁶² those
 तो बचे, और बाकियों को देव ने खाया.
 • • क्हाया • ने दिवो • को बाकियन • और • बच्चे • तू •
 indeed escaped, and the-remaining the-demon devoured.

and live." The demon was pleased, and replied, "You have brought me food, and I am greatly pleased with thee." He then came to the place which the king and his army were surrounding, and began to devour men and horses. The king fled; and the people who fled with him were saved: the remainder the demon devoured.

¹⁶² That is, 'those who ran away.'

जो कहता था कि, इसी चोर ने तमाम नगर लूटा है, चोर अब
 अब और • ही लूटा नगर तमाम ने चोरसि • के तहा केता मो
 he was-saying that, "This-very-thief the-whole-city has-robbed, and now
 इसे राजा सूखी देगा.

• दिगा सुली राजा से •
 him the-king will-empale."

जब कि उस धर्मध्वज सेठ की हवेली के नीचे वह चोर
 चोर उ नीचे के हवेली की सिंथे डहरमध्वज अस् के जब
 When that of-that-merchant-Dharmdhvaj below-the-house that thief

गया, तो उस सेठ की बेटि ने ठंडोरे की आवाज सुन,
 सुन आवाज की डूहण्डहोर ने बिथी की सिंथे अस् तो • गिया
 went, then that-merchant's-daughter of-the-proclamation the-noise hav^a-heard,

अपनी दासी से पूछा, यह काहे की आंखी बाजती है ?
 ही बाजती टूण्डी की काहे ये • पूछा से दासी अपनी
 from-her-female-slave inquired, "This of-what proclamation is-sounding?"

वह बोली, जो चोर इस नगर में चोरी करता था, उसे
 असे • तहा कर्ता चोरी मिन नगरस चोर जो • बोली उ
 She said, "What thief in-this-city robbery was-committing, him

राजा पकड़, लाया है, अब सूखी देगा. यह
 ये • दिगा सुली अब • ही लाया • पकड़ राजा
 the-king having-captured, has-brought, now he-will-empale-(him). This

सुनके देखने को वह भी दौड़ी आई. चोर का रूप
 रूप का चोर • आनी टूण्डी बिथी उ को दिखने सुके
 having-heard, for-seeing she also ran. Of-the-thief the-beauty

जोबन देखते ही मोहित हो गई, और अपने बाप से आकर,
 से बाप अपने और • गयी हो मोहित ही दिखते जोबन
 (and)-youth on-beholding she-was-fascinated, and to-her-father having-come,

an empaling stake to be erected, to empale him. Then, throughout the city, those who saw him, said, "This is the thief who has been robbing the whole city, but now the king is going to empale him."

When the thief was passing the house of the merchant Dharmdhvaj, his daughter, hearing the sound of the proclamation by the crier, enquired the reason from her slave, who replied, that the king had captured the thief who had committed the robberies in the city, and was

कहा, तुम ' इस वक़्त राजा के पास जाओ, और उस चोर को
 को चोर अूस और . जाओ पास के राजा समिन इस तम .
 said, "You at-this-moment to-the-king go, and that-thief

हुड़ा साओ.

जैरा लो .
 having-got-released bring." 106

बैठ बोला कि, जिस चोर ने राजा का तमाम नगर

नगर तमाम का राजा ने चोर जिस . के बोला सिधे
 The-merohant said that, "The-thief-who the-king's-whole-city

मूसा है, और जिस के सिधे सारा कटक कटा, उसे

अै . कता ककत सारा लैके के जिस और . है मुसा
 has-plundered, and by-whose-means the-entire-army was-cut-off, him

मेरे कहे से ककर होड़ेगा ? फिर उस ने कहा, जो तुम्हारे

तुम्हारे जो . कहा ने अूस येर / जैरा लो / कौनकर से कहे मेरे
 from-my-telling how should-he-release?" Then she said, "If your

सर्वस दिखे से भी राजा उसे होड़े, तो तुरंत

तुरंत तो . जैरा लो अै राजा येर से दिखे सरस
 entire-property by-giving indeed the-king him will-release, then instantly

तुम उसे हुड़ा साओ, और जो वह न आवेगा, तो मैं

मिन तो . आयेगा न वह जो और . लो जैरा लो अै तम
 you him have-got-released bring, and if he shall-not-come, then I

भी अपनी जान दूंगी. यह सुन, बैठ ने राजा से

से राजा ने सिधे . सन येर . दुवकी जान अै येर
 indeed my-life will-give-up." This having-heard, the-merchant to-the-king

जाकर, कहा, महाराज ! पांच लाख रुपये मुझ से

से मुझे रये लके पाँच ? महाराज . कहा . जाकर
 having-gone, said, "Great-king! five lákhs (of)-rupees from-me

going to empale him. Thereupon she also ran to look, and, fascinated by his youth and beauty, went to her father, saying, "Go this moment and get that thief released."

The merchant said, "That thief has been pilfering the whole city, and by his means the whole army has been cut up, why, at my request, should the king release him?" She said, "If by giving up your whole property you can induce the king to release him, then instantly do so; if he does not come, I must give up my life." The merchant, having heard this, went to the king, and said, "Great king! be pleased to receive five lákhs of rupees and release this thief."

बीजिये, और इस चोर को छोड़ दीजिये. राजा बोला,
 بولا راجا . ديجيے چھوڑ . کو چور اس اور لیجیے
 be-pleased-to-take, and this-thief be-pleased-to-release." The-king said,
 इस चोर ने बारा नगर मूसा, और तमाम लूटकर इस के
 کے اس لشکر تمام اور . مۇسا نگر سارا نے چور اس
 "This-thief the-whole-city has-plundered, and the-whole-army of-him
 सबसे गारत हुआ; इसे मैं किसी तरह से न छोड़ूंगा. जब
 جب . چھوڑونگا نہ سے طرہ کسی میں اسے . ہوا غارت سے سبب
 because¹⁸⁷ was-destroyed; him I by-any-means will-not-release." When
 राजा ने उस की बात न मानी, साचार फिर चिह अपने घर को
 کو گھر اپنے یہہ پر لاچار . مانی نہ بات کی اس نے राजा
 the-king his-proposal did-not-accept; in-despair again he to-his-own-house
 आया, और अपनी बेटी से कहा, जितना कहने का धर्म था,
 آیا . اور . کہا سے بیٹی اپنی اور . آیا
 came, and to-his-daughter said, "As-much-as of-saying propriety was,
 उतना मैं ने कहा, लेकिन राजा ने न माना. इतने अर्से में
 میں عرض اتنے . مانا نہ نے राजा لیکن . کہا نے میں اتنا
 so-much I said, but the-king did-not-approve." In-the-meantime
 चोर को नगरी के फेरे . दिलवाकर, सूली पास
 چور کو نگرۃ کے فیرے . دلواکر . سولی पास
 the-thief of-the-city a-circuit having-caused-to-go, to-an-empaling-stake
 ला, खड़ा किया, और चोर ने उस बगिये की बेटी का
 ला , खड़ा किया , اور चोर ने उस बगिये की बेटी का
 का بیٹی کی بنیے اس نے چور اور . کیا کھڑا . لا
 have-brought, they-made-(him)-stand, and the-thief of-that-merchant's-daughter
 अहवाल जो सुना, पहले खिलखिलाकर हंसा, फिर उकरा-
 احوال جو سنا . پہلے . ہنسا کہلکہلاکر . سنا جو احوال
 the-story when he-heard, first have-burst-out-laughing,¹⁸⁸ then have-cried-

The king replied, "He has been robbing the whole city, and by reason of him my whole army has been destroyed. I cannot by any means release him." When thus the king did not yield to his wish, he came home in despair, and told his daughter that he had said all that was possible to the king, but without effect. In the meantime the thief, having made the circuit of the city, was brought and put by the empaling stake. Hearing the story of that merchant's daughter, he

¹⁸⁷ Lit., "by cause."

¹⁸⁸ *Khilkhilānd*, "to laugh heartily;" *hasand*, "to laugh," "to smile."

-डकरा रोने लगा. इतने में लोगों ने उसे सूखी पर
 डकरा . लगा . रोने . मिन अतने . असे ने लोकन . ओर सुखी पर
 -bitterly¹¹ began-to-weep. In-the-meantime the-people him on-to-the-empaling-
 -stake

खींच लिया. और बनिधे की बेटी उस के मरने की खबर
 खींच . लिया . ओर . बनिधे की बेटी . उस के मरने की . खबर
 pulled. And the-merchant's-daughter of-his-death information

पाकर, सती होने के लिये उसी जगह पर आई.
 पाकर . सती होने के लिये . उसी जगह पर आई.
 hav^s-received, a-Sati¹⁰⁰ of-becoming for-the-sake to-that-very-place came.

बिता बनवा, उस में बैठ, उस चोर को
 बिता बनवा, उस में बैठ, उस चोर को
 A-funeral-pyre having-caused-to-be-built, upon-it having-sat, that-thief

सूखी से उतार, उस का सिर गोद में रख,
 सूखी से उतार, उस का सिर गोद में रख,
 from-the-empaling-stake hav^s-taken-down, his-head in-(her)-lap hav^s-placed,

जलने को बैठी. चाहे कि उस में आग दिखवावे;
 जलने को बैठी. चाहे कि उस में आग दिखवावे;
 to-be-burnt she-sat-down. She-was-about-that in-it fire she-should-cause
 to-be-applied.¹⁰⁰

इत्तिफ़ाक़न वहाँ एक देवी का मंदिर था, उस में से तुरंत
 इत्तिफ़ाक़न वहाँ एक देवी का मंदिर था, उस में से तुरंत
 by-chance there a of-Devi temple was, out-of-it immediately

देवी निकलकर बोली, ऐ पुत्री! मैं तूह हई तेरे-
 देवी निकलकर बोली, ऐ पुत्री! मैं तूह हई तेरे-
 Devi hav^s-issued said, "O-daughter! I have-become-gratified at-thy-

-साहस पर, तू बर मांग! वुह बोली, माता! ओ तू मुझ से
 -साहस पर, तू बर मांग! वुह बोली, माता! ओ तू मुझ से
 -resolution, thou a-boon ask!" She said, "Mother! if thou with-me

first burst out laughing, and then began to weep bitterly. In the meantime, they pulled him on to the empaling stake. That merchant's daughter having received information of his death, came to that place to perform Sati. She caused a funeral-pyre to be raised; and sitting upon it, she took the thief's head in her lap, and sat down to be burnt. She was about to fire the pile, when Devi came out from her temple, which chanced to be near, and said, "O daughter! I have been gratified by seeing thy resolution, do thou now ask a boon." She

¹⁰⁰ Sati, "a woman who sacrifices herself on the funeral-pyre of her husband."

¹⁰⁰ That is, "she was about to set fire to the pile."

कहंगा? यह समझकर वह रोया. फिर अपने मन में विचार
 ۶ کرونگا? یہ سمجھ کر وہ رویا وہ سمجھ کر یہ
 can-reqrite?" This hav^d-thought, he cried. Then in-his-mind he-thought

कि, मरने के समे उस ने मुझ से प्रीति की; भगवान की
 کہ کی بیگوان کی پریت سے مجھ نے اُس سے مرنے کے سمن
 that, "At-the-time-of-(my)-dying she with-me love made; of-the-Deity

कुल गति जाती नहीं जाती; कुलशुने को दे लक्ष्मी;
 کوئی گتی جاتی نہیں جاتی . کو کُلشُنے کو
 any dealing is-not-known; to-an-inauspicious-(man) he-gives fortune;

कुल हीन को देवे विद्या; मूर्ख को दे
 کو ھین کُل کو ڊیوے . کو مورکھ کو
 to-one-destitute-of-high-lineage he-is-giving knowledge; to-a-fool he-gives

सुंदर स्त्री; पहाड़ पर बरसावे बरषा. ऐसी ऐसी बातें
 سُنڊر سٽری . پھاڑ پر برساوے برشا .
 a-beautiful-wife; on-mountains he-is-causing-to-rain showers. Such-(and)-such-things

सोचकर, हंसा.
 سوچ کر . ھنسا .
 having-reflected, he-laughed."

यिह सुन, बैताल फिर उसी पेड़ पर जा
 یہ سُن . بیتال پھر بیٹال اسی پر
 This having-heard, the-Baitál again on-that-very-tree having-gone

सटका. राजा फिर वहां गया, और उसे खोल,
 سٽکا . راجا پھر وہاں گیا . اور اُسے کھول .
 was-suspended. The-king again there went, and him hav^d-unfastened,

गठरी बांध, कंधे पर रख, ले चला.
 گٹری بانڈھ . پر کاندھے رکھ . لے چلا .
 (in)-a-bundle having-tied, on-(his)-shoulder having-placed brought-away.

whole property to save his life, and this reflection deeply grieved him. Then it struck him as very odd that she should fall in love with a man just about to suffer death: that the proceedings of the Deity were inscrutable; that he bestows prosperity on the inauspicious; knowledge on one destitute of high lineage; a beautiful wife on a fool; and showers upon hills: thus reflecting, he laughed."

Having heard this, the Baitál went and was suspended, and brought back thence as before.

STORY THE FOURTEENTH.

THE STORY OF SUBICHÁR, RÁJÁ OF KUSMÁVATÍ, AND OF HIS DAUGHTER CHANDRAPRABHÁ AND THE YOUNG BRÁHMAN MANASWÍ, WHO, BY SWALLOWING A GUTKÁ (OR MAGICAL PILL), TRANSFORMED HIMSELF AT WILL INTO A WOMAN.

बैताल बोला, हे राजा विक्रम! कुस्मावती नाम एक नगरी
 نگري ايک نام کُسمَاوتِي ۹ بکرم راجا آی . بولا بیتال
 The-Baitál said, "O-king-Bikram! Kusmávatí by-name a city
 है, वहाँ का सुबिचार नाम राजा, जिस की बेटी का नाम
 نام کا بیٹی کی جس . राजा . نام सुबिचार का وہان . هي
 is, of-that-place Subichár by-name king-(was), whose-daughter's-name-(was)
 चंद्रप्रभा. जब वह बर जोग छई, तब एक दिन वसंत-
 -بِسْتِ دِنِ اِيکِ تَب . هُوئي جوگت بر وہ جب . چندرپربھا
 Chandraprabhá. When she a-husband fit-for was, then one day in-the-
 -सतु में खियों को बाघ से, बाग की
 کی باغ سے . ہاتھ کو سکیوں میں رت-
 -spring-season (her)-female-companions with-(her) having-taken, in-the-garden
 बैर को चली. वहाँ जनाने के बंदोबस्त से पहले
 پہلے سے بندوبست کے زنانے وہان چلی کو سیر
 for-a-stroll went. There of-the-zanáná¹⁰¹ than-the-arrangement earlier¹⁰²
 एक ब्राह्मण का लडुका बरस बीस एक का अति सुंदर, मनखी
 منسوي . سندر ات کا ايک بیس برس لڑکا کا براہمن ايک
 a-bráhmán's-son cf-about-twenty very beautiful, Manaswí
 नाम, कहीं से फिरता हुआ, उस बाग में आ, एक-
 ايک . آ . مين باغ اُس هُوَا پھرتا سے کہیں نام
 by-name, from-somewhere wandering, into-that-garden having-come, under-

STORY THE FOURTEENTH.

The Baitál said, "O king Bikram! There is a city, Kusmávatí by name, whose king was named Subichár, and his daughter Chandraprabhá. When she had become of a marriageable age, she was one day taking a stroll in the garden. It happened that before the attendants of the seraglio had made arrangements for the princess and the ladies of the seraglio, a very

¹⁰¹ *Zanána*, "the haram;" "the ladies of the seraglio."

¹⁰² That is, "before the attendants of the seraglio had entered to make arrangements for the visit of the princess and the ladies of the haram; this young bráhmán had entered, and having fallen asleep, had not been observed."

-इस के नीचे ठंडी छांव पाकर, सो रहा था. राजा के लोगों ने
 जेहानो ठेंड्यी نیچے کے برکس . پاکر . राजा तथा रहा سو .
 a-tree cool shade hav^g-found, had-remained-sleeping. The-king's-people-

आ, उस बाड़ी में जनाने का बंदोबस्त किया, पर
 आ . उस बाड़ी में जनाने का बंदोबस्त किया, पर
 having-come, in-that-garden of-the-zanáná¹⁹³ arrangement made, but

इत्तिफाकन उस बन्नेटे को किसी ने न देखा; और वह उस-
 इत्तिफाकन उस बन्नेटे को किसी ने न देखा; और वह उस-
 by-chance that-bráhmán's-son anyone did-not-see; and he under-

-दरख्त के नीचे सोता रहा; और राजकुंवरा अपने लोगों समेत
 -दरख्त के नीचे सोता रहा; और राजकुंवरा अपने लोगों समेत
 -that-tree remained-sleeping; and the-princess along-with-(her)-people

बाग में दाखिल हुई.

बाग में दाखिल हुई.
 in-the-garden entered.

सहेलियों के साथ बैर ओ तमाशा देखती हुई, कहां आती है

हे आती कहां . हुयी दिक्ती तमाशा ओ सिर साथे के सहेलिये
 With-(her)-attendants stroll and walk taking,¹⁹³ where-is-she-coming

कि जहां वह बन्नेटा सोता था? इस का जहां पड़ना,
 कि जहां वह बन्नेटा सोता था? इस का जहां पड़ना,
 (but)-where¹⁹³ that bráhmán's-son was-sleeping? Of-her there to-arrive-(had-just-
 -happened),¹⁹⁴

कि वह भी लोगों के पांव की आहट से उठ, बैठा.

कि वह भी लोगों के पांव की आहट से उठ, बैठा.
 कि वह भी लोगों के पांव की आहट से उठ, बैठा.
 when he too of-(her)-people of-the-feet from-the-sound¹⁹³ having-got-up, sat.

beautiful youth, a bráhmán's son, had wandered into the garden, and finding a cool, shady place beneath a tree, had lain down there and gone to sleep, and had not been observed by any of the king's people. He was still sleeping, when the princess and the ladies of the seraglio entered the garden.

Taking a stroll, with her companions, she came where the bráhmán's son was lying asleep. He had been awakened by the sound of their advancing footsteps, and now sat up. Their eyes met, and both were subdued by love. Here the bráhmán had fallen in a swoon, senseless; and

¹⁹³ That is, "as she was strolling about; taking a walk." *Dekhd*, lit., "to see;" *tamáshd*, "a sight."

¹⁹⁴ We must understand some words here, such as *had so*, "had but just taken place." But the sentence would be more correct, did we read—for *wah bhí ush baithd—usd bhí ush baithnd*, "and of him too the sitting-up," and supply the words, *ek thd*, "was simultaneous;" and the sentence would then read, "Her arrival there, and his awakening by the sound of her attendants' feet and sitting-up, (were simultaneous)."

¹⁹⁵ *Ahat*, "the tramp, or sound of a person's feet in walking."

हमियों की चार नजरें हुई; और कामदेव के ऐसे बस हुए,
 हुते بس .
 ऐसे के कामदेव और - हुलिन نظरुन चारु की दुनुन

Of-both four eyes¹⁰⁶ were; and of-love so they-were-overcome,

कि उधर ब्राह्मण का लडुका मूरुका खा, भूमि पर गिरा;
 क्रा पर येुम . क्रा मूरुजा लुका का ब्राह्मण अदर के

that on-that-side the-bráhmán's-son having-swooned, upon-the-ground fell;

और इधर बेसुध हो, राजकन्या के पांव कांपने लगे;
 लगे कामदेव पांनु के राजकन्या . हु बेसुध अदर और

and on-this-side senseless hav^e-become, the-maiden's-feet began-to-tremble;

पर वीहीं उसे सखियों ने हाथों हाथ धाम लिया
 ला तहाम हाते हाते हुन ने सकीनुन ऐसे वुनियन पर

but immediately her (her)-companions in-hands hand supported.

निदान चंडील में लिटा, घर को ले आई. और
 और . आन ले कु गुर . ला मिन चण्डुल नदान

At-length in-a-litter hav^e-laid-her home they-brought-(her). And

यहां ब्राह्मण का लडुका ऐसा बेसुध पड़ा था, कि अपने तन
 तन अपने के . तहा पड़ा बेसुध आसा लुका का ब्राह्मण यिहान

there the-bráhmán's-son so senseless had-fallen, that of-his-body-

-मन की कुछ खबर न रखता था. इस अरसे में दो ब्राह्मण,
 ब्राह्मण दु मिन अरसे अस . तहा रकित न खबर कुजे की म-

(and)-soul any note he-was-not-keeping. At-this-time two bráhmans,

शशी और मूलदेव नाम, कांवरु देस से, बिद्या पढ़े-
 पड़े बिया . से दिस कानुरु . नाम मूलदेव और शशी

Shashí and Múldev by-name, from-the-Kánwarú-country, being-learned-(in)-

-हए, वहां आ निकले. मूलदेव ने उस ब्राह्मण के लडुके को पड़ा
 पड़ा कु लुके के ब्राह्मण अस ने मूलदेव - नुके आ व्हान . हुते

-science¹⁰⁶ there came. Múldev that-bráhmán's-son fallen-down

there she, having become insensible, her limbs trombling, was just falling, when her companions quickly caught her in their arms, and supporting her into a litter, conveyed her home. The bráhmán's son was so completely overcome, that he lay there perfectly dead to every-thing. Just then two learned and deeply-read bráhmans, Shashí and Múldev by name, came there from the Kánwaru country. Múldev, perceiving the bráhmán's son on the ground, said, "O Shashí! how came he to fall on the ground senseless?" Shashí replied, "Some damsel has shot forth the arrows of her glances from the bow of her eye brows, and hence he has fallen down insensible." Múldev said, "We must lift him up." Shashí asked, "What need is there to

¹⁰⁶ *Didya*, "science;" *parhád*, "to read," "to learn;" *parhá*, "learned," "of much reading," "well-read."

देखकर, कहा, ऐ शशी! ऐसा बेसुध बिह क्यूँ पड़ा है?
 دیدیکر کہا . کیوں یہ بے سُدھ ایسا شَشی آئی . کہا
 hav^g-perceived, said, "O-Shashí! so senseless he how has-fallen?"

बुह बोला, नाथका ने भी की कमान से नैन के
 He said, "A-maiden of-(her)-eyebrow from-the-bow of-(her)-eyes
 तीर मारे हैं, इस से बिह बेसुध पड़ा ह. मूलदेव ने

ने मूल्दियो . ही पड़ा है . बे सद्दह . ये से अस . हिन मारे .
 the-arrows has-shot-forth, from-this he senseless has-fallen." Múldev

कहा, इसे उठाया चाहिये. उसने कहा, तुम्हें उठाने से क्या इकार
 दरकार . क्या से अताने तुमहिन . कहा ने अस . चाहिये अतहाया असे . कहा
 said, "Him we-must-raise." He said, "To-you with-raising what need

है? उसने शशी का कहना न माना, और उसे पानी
 पानी असे और . माना न . केना का शशि ने अस ? है
 is?" He of-Shashí the-saying did-not-listen-to, and him water

झिड़कर उठाया, और पूछा कि, तेरी क्या दसा
 दसा क्या तिरि . के . बूजहा और अतहाया
 having-sprinkled raised, and asked saying, "Thy what condition

हई है?
 है ? है हुन्नी
 has-become?"

बुह ब्राह्मन बोला, दुख उस से कहिये जो
 जो किये से अस . दुके . बोला ब्राह्मन
 That bráhman said, "(Our)-grief to-him we-should-tell who

दुख को दूर करे; और जो सुनके, दूर न कर सके,
 सके कर न दूर . सुके . जो और . करे दूर को दुके .
 the-grief will-remove, and (he)-who hav^g-heard, cannot-remove,

उस से कहना क्या हासिल? बुह बोला, अच्छा! तू अपनी पीर
 पिर अपनी तो ? अचिा बोला वह ? हासिल क्या केना से अस
 to-him to-tell what gain?" He said, "Good! thou thy-pain

raise him." Múldev did not approve of his want of humanity, but sprinkling water upon Manaswi's face, he lifted him up, asking him how he came in this plight.

Manaswi replied, "We should tell our grief only to those who will relieve us. What is the use of telling them to those who, when they have heard, cannot help us?" Múldev replied, "Good! do thou tell me thy grief, and I will relieve thee." On hearing this, Manaswi said,

हमारे आगे कह, हम दूर करेंगे. बिह सुनके, वुह बोला कि,

کہ بولا وہ . سنکے یہ . کرینگے دور ہم . کہ آکے ہمارے
to-us^{so} tell, we^{so} will-remove-(it).” This hav^{so}-heard, he said that,

अभी राजकुंवा बखियों को साथ लिये आई थी,

نہی آئی لیے ساتھ کو سکھیوں راجکُنیا ابھی
“Just-now a-princess her-companions with-(her) taking had-come,

जो उस के देखने से मेरी बिह गात झई है; जो वुह

وہ جو . ہی ہوئی گت یہ میری سے دیکنے کے اُس سو
so of-her from-seeing my this state has-become; if she

मिलेगी, तो मैं अपना जीव रखूंगा; नहीं तो प्राण

پرآن تو نہیں . رکھونگا . जीव अपना मैं तो
shall-come-into-(my)-possession, then I my-life will-preserve; if-not life

तजुंगा. तब वुह बोला, हमारे खान पर चल, उस के

کے اُس چل پرستان ہمارے . بولا وہ تب
I-will-abandon.” Then he said, “To-our-house go, of-her

मिलने का हम यत्न कर देंगे; और नहीं तो तुझे बहुत सा

نا بہت تجھے تو نہیں اور . دینگے کر یتن ہم
for-getting-possession we^{so} effort will-make; and if-not to-thee very-much

धन देंगे.

دینگے . دهن
wealth will-givo.”

तब मनस्वी बोला कि, संसार में भगवानने बहुत रत्न

رتن بہت نے بھگوان میں سنسار . کہ بولا मनसुوي تب
Then Manaswi said that, “In-this-world the-deity many jewels

पैदा किये हैं, पर स्त्री रत्न सब से उत्तम है; आर उसी के

کے اُسی اور . ہی اتم سے سب رتن ستری پر ہین کیے پیدا
has-created, but woman the-jewel than-all the-best is; and for-her-

-लिये मनुष्य धन की रक्षा करते हैं. जब नारी को

کو ناری جب . ہین کرتے اچھا کی دهن منس لیے
-sake men for-wealth the-wish are-forming. When wife

“A certain princess came here with her companions, and from the sight of her I have come to this condition. If I can obtain her, I shall live; if not, I must die.” Mulder said, “Come with me, I will use every endeavour to obtain her, and if I do not succeed, I will bestow incalculable wealth on thee.”

Manaswi said, “The deity has, in his beneficence, created many jewels in this world, but the jewel, woman, is chief of all; and for her sake does man desire wealth. What is wealth to one

त्यागा तो धन लेके क्या करेगे? जिस को
 त्यागा . तो धन लिके क्या करिंके ? को जिन
 they-have-abandoned, then wealth hav^d-taken what will-they-do? To-whom
 हथीन औरत मुखसूर नही, उन से संसार में पशु भले
 हथीन औरत मुखसूर नही . उन से संसार में पशु भले
 beautiful wives are-not-obtainable, than-those in-this-world boasts superior
 है; धर्म का फल है धन; और धन का फल है सुख:
 है; धर्म का फल है धन; और धन का फल है सुख:
 सुख ही पल का धन . और धन ही पल का धर्म .
 सुख ही पल का धन . और धन ही पल का धर्म .
 are; of-virtue the-fruit is wealth; and of-wealth the-fruit is ease;
 और सुख का फल है नारी; और जहाँ नारी नहीं, तहाँ
 और सुख का फल है नारी; और जहाँ नारी नहीं, तहाँ
 and of-ease the-fruit is a-wife; and where wife (is)-not, there
 सुख कहाँ? यह सुनके, मूलदेव बोला, जो तू मांगेगा
 सुख कहाँ? यह सुनके, मूलदेव बोला, जो तू मांगेगा
 happiness where?" This hav^d-heard, Múldev said, "What thou shalt-ask
 सो दूंगा. तब उस ने कहा, ऐ ब्राह्मन! मुझे वोही
 सो दूंगा. तब उस ने कहा, ऐ ब्राह्मन! मुझे वोही
 that I-will-give." Then he said, "O bráhmán! to-me that-very
 कन्या दिला दे. फिर मूलदेव ने कहा, अच्छा! तू हमारे-
 कन्या दिला दे. फिर मूलदेव ने कहा, अच्छा! तू हमारे-
 maiden cause-to-be-given." Then Múldev said, "Gpod! thou with-
 -साथ चल, तुझे वोही कन्या दिला देंगे.
 -साथ चल, तुझे वोही कन्या दिला देंगे.
 -us go, to-thee that-very maiden we-will-cause-to-be-given."

गरज बहुत सी तसल्ली कर, उसे अपने घर
 गरज बहुत सी तसल्ली कर, उसे अपने घर
 In-short very-much comfort having-given, him (to)-his-own-house

who has abandoned his wife? Those who do not possess beautiful wives, are inferior to beasts. Wealth is the fruit of virtue, ease of wealth, a wife of ease, and where no wife is, how can there be happiness?" Múldev said, "Whatever thou mayst desire shall be given thee." Manaswi implored him, "O bráhmán! bestow that damsel to me." Múldev replied, "Well, come with me, and I will bestow that maiden upon thee."

In short, having comforted him, he took him to his own house, and having^d made up two

ले गया, और वहां जाकर दो गुटके बनाये; एक
 आँके . बनाये . दो गुटके जाकर वहाँ और . किया .
 he-brought; and there having-gone two balls¹⁹⁷ he-made-up; one
 गुटका उस ब्राह्मण को देकर, कहा; जब इसे मुँह-
 गुटका को ब्राह्मण को देकर, कहा . जब इसे मुँह-
 ball to-that-brāhman having-given, he-said: "When this in-(your)-
 में रखेगा, तब तू बारह बरस की कन्या हो जायगा;
 में . रखेगा . तब तू बारह बरस की कन्या हो जायगा;
 -mouth thou-shalt-place, then thou of-twelve-years a-girl shalt-become;
 और जिस वक्त तू इसे मुँह से निकाल लेगा, तो पुरुष
 और जिस वक्त तू इसे मुँह से निकाल लेगा, तो पुरुष
 और . तू . लीगा . निकाल . से मुँह . तू .
 and at-what-time thou it from-(thy)-mouth shalt-take-out, then a-male
 व्यों का त्यों ही जायगा . और कहा, तू इसे अपने-
 व्यों का त्यों ही जायगा . और कहा, तू इसे अपने-
 -precisely-the-same thou-shalt-become." And he-said, "Thou it in-
 -मुँह में रख . उसने जो अपने मुँह में रखा, तो
 -मुँह में रख . उसने जो अपने मुँह में रखा, तो
 -thy-mouth place." He when in-his-mouth placed-(it), then
 बारह बरस की कन्या हो गया; और दूसरे गुटके को जो
 बारह बरस की कन्या हो गया; और दूसरे गुटके को जो
 बारह . किया . और . को .
 of-twelve-years a-maiden he-became; and the-second-ball when
 इसने मुँह में रखा, तो आप अस्ती बरस का डोकरा
 इसने मुँह में रखा, तो आप अस्ती बरस का डोकरा
 he-(Muldov) in-(his)-mouth placed, then he of-eighty-years (an)-old-(man)
 बन गया, और उस कन्या को लिये हुए राजा के यहाँ गया.
 बन गया, और उस कन्या को लिये हुए राजा के यहाँ गया.
 बना . और . को . लिये .
 was-made; and that-maiden taking to-the-Rájá's-house went.

balls, gave one to him, saying, "If you place this in your mouth, you will be changed into a damsel of twelve years of age, and when you take it out again, you will be again changed to your original form. Put it into your mouth." He did so, and immediately he became a damsel of twelve years of age. When Múldov put the other ball into his mouth, he was transformed into an old man of eighty years of age, and took Manasvi (thus changed into a damsel) with him to the king.

¹⁹⁷ *Guṭka*, "a ball prepared by devotees for putting into the mouth to render them invisible."

राजा ने ब्राह्मण को देख, इंसबत कर, चासन बैहमे-
 بیٹھے آسن . کر دंतوت - دیکھे کو ब्राह्मण ने राजा

The-king the-bráhmaṇ having-seen, having-saluted, a-seat for-sitting-

-को दिया, और एक चासन उस लड़की को भी. तब ब्राह्मण ने
 ने ब्राह्मण ने तब, बिबी को लड़की अस् आसन अिकत और दिया को-
 -down gave, and a seat to-that-girl also. Then the-bráhmaṇ

एक श्लोक पढ़, असीस दी, कि जिसकी सोभा तिलोकी-
 त्रिलोकी सोभा की जिस के . दी असीस पढ़ श्लोक अिकत

a verse hav^s-recited, a-blessing gave, that of-it the-beauty in-the-three-

-में फैल रही है, और जिसे बौना हो, बलि को

को बलि . हो बौना जिन ने और . ही रही पैल मिन-
 -worlds has-spread, and "He-who a-dwarf¹⁰⁰ having-become, Bali¹⁰⁰

हला; और जिन ने बंदर हाथ ले, समुद्र का

का समुद्र . ले . साथे बंदर ने जिन और . जेला
 deceived; and he-who monkeys with-(him) having-taken, over-the-sea

पुल बांधा; और जिन ने परबत हाथ पर रख,

रके . पर हाथे परबत ने जिन और . बाँधे पुल
 a-bridge¹⁰⁰ built; and he-who a-mountain¹⁰⁰ on-his-hand having-placed,

इंद्र से ब्रज के ग्वालवाख बचाये, सोई बासुदेव

बासुदेव . सोनी . बचाये . ग्वाल . के ब्रज से अंदर
 from-Indra of-Braj the-cowherds'-children saved, (may)-that-very Bāsudev¹⁰⁰

तुम्हारी रक्षा करे!

करे रक्षा तुम्हारी

your protection make!"

The king seeing, Mūldev (transformed into a bráhmaṇ of eighty years of age), offered him a seat, and also offered one to the damsel (Mansawí). Then Mūldev (the aged bráhmaṇ) recited a verse, and bestowed a blessing (whose beauty was diffused over the three worlds), "May Bāsudev (Kṛishṇa) be your protector! he who, becoming a dwarf, deceived Bali! who, taking monkeys, threw a bridge over the sea! and who saved the cowherds and cowherdesses from Indra's wrath, by holding the mountain Gobarddhan over them!"¹⁰⁰

¹⁰⁰ The fifth avatar of Viṣṇu was in the form of a dwarf, which shape he assumed to trick Bali, the king of Mahábalipur out of the sovereignty of the three worlds.

¹⁰⁰ When the cowherds and cowherdesses of Gokul were visited by Indra with a desire for having neglected his worship, Kṛishṇa, called Vāsudev (*Vide* "Prem Ságar," chap. ix., p. 23, Eastwick's Trans., 4to., Hartford, 1851), held over them the mountain Gobarddhan as an umbrella. ("Prem Ságar," chap. xxvi., p. 51.)

विष सुनकर, राजाने पूछा, महाराज ! आप कहां से
 ये सनकर राजा पुछा १ महाराज आप से कहां
 This hav^d-heard, the-king asked, "Great-king! your-highness whence
 यधारे? मूलदेव ब्राह्मण बोला कि, गंगा पार से मैं आया-
 आया मिन से पार गंगा . के बोला ब्राह्मण मुलदिव १ पदहार
 has-come?" The-bráhmán-Múldev said that, "From-Ganges'-other-bank I have-
 -ह, और वहीं मेरा घर है; और मैं अपने बेटे की बहू को लेने
 लेने को भुकी बिसे अने मिन और . ही गहर मिरा वहीन और . हुन-
 -come, and there my house is; and I my-son's-wife to-bring
 गया था; पीछे मेरे गांव में भागड़ पड़ी, सो मैं
 मिन सो . पड़ी बहाकर मिन कानु मिरा पछिसे . तथा गया
 had-gone; afterwards in-my-village a-general-emigration happened, so I
 नहीं जानता कि ब्राह्मणी और मेरा पुत्र भाग कहां
 कहां बहाक पत्र मिरा और ब्राह्मणी के जानता नमिन
 am-not-knowing where* my-wife²⁰⁰ and my son have-fled,° *
 गये, और अब मैं इनको साथ लिये हुए, उन्हें किस तरह
 तरह कस अनिन . हुंसे लिये साथ को अस मिन अब और . गये
 and now I this-(girl) with-(me) taking, them, in-what-way
 दूंगा? इससे बिल्कुल यह है कि, आप के पास इसे
 असे पास के आप . के ही ये बेतर से अस १ डूहोडूहोना
 shall-I-seek? Than-this better this is that, with-your-highness her
 छोड़, जाता हूँ, जब तक कि मैं न आऊँ तब तक
 तक तब आऊँ न मिन के तक जब . हुन जाना . चोड़
 having-left, I-am-going, as-long-as I do-not-come until-then
 धर से रखना.
 से रकना .
 with-care keep."

The king enquired, "Whence has your honour come?" Múldev replied, "From the other side of the Ganges I have come. There is my dwelling, and I had gone away, taking my son's wife. Afterwards, a general emigration had taken place in my village, and I knew not whether my wife and my son had gone; and having this damsel (that is, Manasvi, who passed for the wife of the son of Múldev, or rather of the bráhmán whom Múldev simulated,) with me, how can I wander about seeking them? It is best that I should leave her with your majesty till I return; take great care of her."

²⁰⁰ Bráhmáni, "a bráhmán's wife," "a female of the bráhmán caste."

विह बात ब्राह्मण की सुन, राजा अपने चित में
 مین چیت اپنے राजا . سن . کی براہمن کی بات یہ

This speech of-the-bráhmán having-heard, the-king in-his-mind

चिन्ता करने लगा, कि, चति सुंदर तरुन स्त्री को मैं कि-
 كس مین کو ستری ترن سندر ات کہ . لگا کرنے چिन्ता
 began-to-reflect, saying, "Very beautiful young woman I in-what-

तरुह रक्षू? और जो नहीं रखता, तो विह
 یہ تو . رکھتا . نہیں جو اور ? رکھوں ? طرح
 -manner shall-take-care-of? and if not I-am-taking-care, then this

ब्राह्मण सराप देगा, मेरा राज भंग हो जायगा. विह
 براہمن سرाप دیگا . میرا राज भंग हो जायगा . विह
 bráhmán will-curse-(me), (and)-my-kingdom will-be-destroyed." This

अपने जी में राजा विचारकर, बोला, महाराज! जो आप-
 آپ جو ? महाराज . बोला . विचारकर राजा मिन जी में अपने
 in-his-mind the-king having-reflected, said, "Sire! what your-

ने आज्ञा की कबूल है. फिर राजा ने अपनी पुत्री को
 نے आज्ञा की कबूल है . फिर राजा ने अपनी पुत्री को
 -highness has-commanded is-accepted-(by-me)." Then the-king his-daughter

बुलाकर 'कहा, बेटी! इस ब्राह्मण की बहू को अपने-
 बुलाकर 'कहा, बेटी! इस ब्राह्मण की बहू को अपने-
 having-summoned said, "Daughter! this-bráhmán's-daughter-in-law to-your-

पास ले जाके, बहुत धन से रखो, और सोते,
 पास ले जाके, बहुत धन से रखो, और सोते,
 -own-(apartment) having-taken-away, with-great-care keep, and sleeping,

जागते, खाते, पीते, चखते, फिरते, दिन भर इसे अपने-
 जागते, खाते, पीते, चखते, फिरते, दिन भर इसे अपने-
 waking, eating, drinking, walking, wandering, for-a-moment her from-

पास से जुदा मत कीजो.
 पास से जुदा मत कीजो.
 -yourself separated do-not-make."

The king having reflected, "How can I take care of such a beautiful and youthful damsel? But I cannot refuse, or this bráhmán will curse me, and my kingdom will be entirely destroyed." "Great king!" he then said aloud to Máldev, "I will do what your highness has desired of me." He then called his daughter Chandraprabhá, and bade her take the bráhmán's daughter-in-law (i.e., Manasvi) to her apartment, and asleep or awake, eating or drinking, at home or abroad, never to separate from her.

यह सुन, राजकुमारी उस ब्राह्मण की बहू का कर
 یہ سن راجکُنیا اُس کا بہو کی براہمن اُس
 This having-heard, the-princess that-bráhmán's-daughter-in-law's-hand
 धर, अपने मंदिर में ले गई. रात के समे
 دھر مین مندر اپنے لے گئی. رات کے سمین
 hav^s-taken-hold-of, to-her-own-house took-(her)-away. At-night-time
 दोनों एक बेज पर सोई, और आपस में बातें करने लगीं. बातें-
 دونون ایکت پر سبج ایکٹ سوئین اور. مین آپس اور. لگین کرنے باتین
 both on-one-bed slept, and together began-to-converse. (As)-they-
 -करते करते, ब्राह्मण की बहू बोली कि, ऐ राजकुमारी!
 کرتے کرتے. راجکُنیا آئی. کہ بولی
 -were-conversing²⁰¹ the-bráhmán's-daughter-in-law said that, "O-princess!
 तू किसे दुख के भारे अति दुर्बल हो रही है, वो मुझ से
 تو سے "جہ سوہ ہی رہی ہو دریل ات مارے کے دکھ کس تو
 thou of-what-grief by-means so-much emaciated hast-become, that to-me
 कह. राजपुत्री बोली, एक दिन वसंत ऋतु में बखियों-
 کہ. راجپوتری بولی. ایک دن بسنت میں
 tell." The-rájá's-daughter said, "One-day in-the-spring-season my-
 -को साथ से, मैं बाग की बौर को गई थी, और
 کو ساتھ سے. مین لے ساتھ کو سیر کی باغ میں لے
 -companions with-(me) hav^s-taken, I for-a-stroll-in-the-garden had-gone, and
 वहां एक ब्राह्मण अति सुंदर कामुदेव के समान मैं ने देखा;
 وہان ایکت براہمن ات سندر ات کامدیو کے سامان میں نے دیکھا
 there a bráhmán very beautiful equal-to-Kámdév²⁰² I saw;
 और उसकी मेरी चार नजरें हईं; उधर वृष बेहोश हुआ,
 اور اُس کی میری چار نظریں ہوئیں. ہوش وہ ادھر. ہوا
 and of-him (and)-of-me four eyes²⁰² were;²⁰³ there he unbonacious was,

The princess took the damsel's (Manaswi's) hand, and led her home. At night they slept in one bed, and in the course of conversation, the damsel (Manaswi) asked the princess how she became so emaciated. The princess replied, "One day, in the spring season, as I was strolling in the garden along with my companions, I beheld a very handsome bráhmán, and our eyes having met, he became unconscious, and I also was insensible. My companions, seeing my

²⁰¹ That is, "in the course of conversation."

²⁰² That is, "our eyes met."

घोर दहर में बेसुध हुई. तब उल्लिखी मेरी अवस्था

اور اوستہ میری سکہیوں تب ہونی بے سدھ مین ادھر اور
and here I senseless became. Then (my)-companions my-condition

देख, घर को ले आई; और उसका नांव ठांव में

میں ٹھانو ناؤ کا اُس اور آئین لے کو گھر دیکھ
having-beheld, home brought-(me); and his name (and)-residence I

कुछ नहीं जानती. मेरी आंखों में उसकी खरत समा रही-

رہی سما صورت کی اُس مین آنکھوں میری. جانتی نہیں کچھ
anything am-not-knowing. In-my-eyes his-appearance contained has-

-ही, और मुझे खाने पीने की भी कुछ रुच नहीं;

نہیں رُح کچھ بھی کی پینے کھانے مجھے اور ہی.
-remained, and to-me of-eating-(and)-drinking also any desire (is)-not;

इसी पीर से मेरे शरीर की चिह दशा हुई है.

ہی ہوئی دسا یہ کی شریر میرے سے پیر اسی
from-this-very-pain of-my-body this the-state has-become."

यिह सुनके, वह ब्राह्मण की बहू बोली, जो

جو بولی بہو کی براہمن وہ سنکے یہ
This having-heard, that-bráhmaṇ's-daughter-in-law said, "If

तेरे प्रीतम को तुझ से मिला दूं, तो तू मुझे क्या दे?

دے کیا مجھے تو توں ملا سے تجھ کو پریتم تیرے
thy-beloved for-thee I-shall-cause-to-be-obtained, then thou to-me what wilt-give?"

राजकन्या बोली कि, सदा तेरी दासी चो रहंगी. यिह

یہ رہونگی ہو داسی تیری سدا کہ بولی راجکِنیا
The-princess said that, "Always thy slave I-will-remain." This

सुनके, वह गुटका अपने मुंह से निकाल, फिर पुनः

پُرس پھر نکال سے منہ اپنے گٹکا وہ سنکے
having-heard, that ball from-his-mouth having-taken-out, then a-male

condition, brought me home, and therefore I know neither his name nor residence. His beautiful frame is impressed upon me. I have now no desire to eat or drink, and from this distress my body has become thus emaciated."

When the bráhmaṇ's daughter-in-law (i.e., Manaswi,) heard this, he said, "What wilt thou give me if I obtain thy beloved for thee?" She replied, "I will ever be thy slave." He then took the ball from his mouth, and being thus transformed into a man, she, when she looked

सो गया, और फिर उसे देखने, शर्मार्कः फिर उस ब्राह्मण-
 he-became, and she him hav^s-beheld, was-abashed. Then that-brāhman's-
 के लड़के ने गंधर्व विवाह की रीत से उस के साथ
 -के लड़के ने गंधर्व ने लड़के के- से रीत साथ के अस
 -son of-Gandharb-marriage²⁰² according-to-the-custom with-her
 अपना खाह किया, और हमेशः उसी तरह रात को मर्द
 his-marriage-made, and constantly in-that-very-manner at-night a-man
 होता, और दिन को रंडी बना रहता. निदान
 he-was-becoming, and by-day a-woman hav^s-become, was-remaining. At-length
 छः महीने पीछे राजकन्या को गर्भ रहा.
 after-six-months to-the-princess pregnancy remained.²⁰³
 एक दिन का जिक्र है कि राजा सारे कुटुंब को साथ
 Of-one-day mention is that the-king all-(his)-family with-(him)
 लेकर, दोबान के घर शादी में गया. वहां मंत्री-
 hav^s-taken, (at-his)-minister's-house to-a-marriage went. There the-
 के बेटे ने उस स्त्री भेसधारी ब्राह्मण के लड़के को देखा.
 -minister's-son that disguised-as-a-woman²⁰⁴ brāhman's-son saw.
 देखते ही आशिक हो गया, और अपने एक मित्र के आगे कहने लगा,
 On-seeing he-fell-in-love,²⁰⁵ and to-one-of-his-friends, began-to-say,

at him, was abashed. Then, having been married according to the custom of Gandharb marriages, he was always at night a man, and by day a woman. At length the princess became pregnant.

One day it happened that the king, with his whole family, went to a marriage at the minister's house. When the minister's son beheld that brāhman's son (Manaswi) disguised as a

²⁰² That is, "she became pregnant."

²⁰⁴ *Bhas- bhāshā- or bhāshā-dhārī*, "assuming the appearance;" (*bhas*, "guise.")

²⁰⁵ *Anhik-hond*, "to fall in love."

जो बिह नारी मुझे न मिलेगी तो मैं अपना

جو یہ ناری مجھے نہ ملے گی تو میں اپنا
"If this woman to-me shall-not-come-into-possession, then I my-own

प्राण तजुंगा.

پران
life will-abandon."

इस अरसे में राजा बीता खा सुभे समेत

اس عرصے میں راجا کھا نیوتا سمیت کنبے
In-this-interval the-king hav^s-enjoyed-the-feast²⁰⁶ with-(his)-family

अपने मंदिर को आया. पर मंत्री के पुत्र की उस के विरह की

اپنے مندر آئے . پر • مंत्री کے پوت کی اس کے برہ کی
to-his-palace came. But of-the-minister's-son from-her of-separation

उस से निपट कठिन अवस्था हुई, और अन्न

ان سے ڈاہ • ہوئی . اور • کٹھن • اوسہا
by-the-fire²⁰⁷ excessively distressing²⁰⁸ the-state became; and food

पानी छोड़ दिया. यह गति देख, उस के मित्र ने

پانی چھوڑ دیا . یہ . گت دیکھ . نے مٹر کے اس
(and)-water he-gave-up. This condition having-beheld, a-friend-of-his

जा मंत्री से कहा; और दीवान ने यह अहवाल

جا مंत्री سے کہا . اور • نے دیوان • یہ
hav^s-gone to-the-minister told; and the-minister this circumstance

सुन, जा, राजा से कहा, महाराज! उस ब्राह्मण की-

سن • جا • راجا سے کہا • महाराज ! उस ब्राह्मण की-
hav^s-heard, hav^s-gone, to-the-king said, "Great-king! of-that-brāhman's-

-बह की प्रीति में मेरे बेटे की बुरी हाखत है; खाया

کی بہو • کی حالت بڑی کی بیٹے میرے میں پریت
-daughter-in-law through-love of-my-son bad the-state is; eating

woman. He fell in love, and told one of his friends, "If I obtain that girl, I shall live; if not, I shall abandon life."

In the meantime the king, having enjoyed the feast, came back to his palace with his whole family. The minister's son's condition, however, through separation from her, became very distressing, and he gave up eating and drinking. One of his friends, seeing his state, went

²⁰⁶ *Nyola*, "invitation;" *khana*, "to take," "to receive."

²⁰⁷ *Dah*, lit., "burning."

²⁰⁸ *Kathin*, "troublesome," "hard," "difficult."

ब्रह्मन् छोड़ दिया है. जो आप क्षमा करके

पिना जेव्हा आप क्रिया करके
drinking he-has-abandoned. If your-majesty compassion having-shown,

ब्राह्मन् की बहू को मुझे देवे, तो उस की जान बचे.

ब्रह्मन् की बहू को मुझे देवे, तो उस की जान बचे.
the-bráhmañ's-daughter-in-law to-me will give, then his-life will-be-saved."

यिह सुन, राजा क्रोध कर बोला, अरे मूर्ख! ऐसी

ऐसी मूर्ख अरे बोला
This hav^s-heard, the king -being-made-angry said, "O fool! such

अनीति करना राजा का धर्म नहीं है. सुन! तो एक मनुष की

की मनुषीकत तो सुन
injustice to-do for-kings right not is. Listen! then of-a-person

थाही हो, और बिना आज्ञा उस की, दूसरे को

को दूसरे को
charge being, and without permission of-that-(person), to-a-second²⁰⁰

देना उचित है, जो तू मुझ से यह बात कहता है?

यही कहता है
to-give proper is, that thou to-me this thing art-saying?"²¹⁰

यिह सुनके प्रधान निराश हो, अपने घर को आया.

आया को गहरा हो.
This hav^s-heard, the-minister hopeless hav^s-become, home went.

पर उस लड़के का दुख देखकर, उसे भी अन्न जल छोड़ दिया.

दिया जेव्हा जल अन्न
But his-son's-affliction hav^s-beheld, he also food water abandoned.

जब कि तीन दिन हीवान को बिन दाने पानी के गुजरे, तब

तब गुजरने के पानी दाने
When that three days to-the-minister without food-and-drink passed, then

to his father, the minister, and related the fact. The minister told it to the king, saying, "Great king! through love of that bráhmañ's daughter-in-law, my son's state is very sad; he has given up eating and drinking; if now your majesty could show compassion and bestow that bráhmañ's daughter-in-law, his life would be saved." The king, on hearing this, was exceedingly angry, and said, "Fool! it is not right for kings to do injustice. Listen! when a person gives another charge of certain mortal, is it then right, without first obtaining the person's permission, to give the mortal, to another? yet this is what you are wishing me to do." When

²⁰⁰ That is, "to another."

²¹⁰ "Having undertaken the charge of a person, is it then (so) right, without permission, to give up that person to-another? since (so) this it is that you are asking me to do."

तो सब कारबारियों ने एकठे होकर, राजा से बात
 तो सब कारबारियों ने एकठे होकर, राजा से बात
 indeed all the-transactors-of-business hav^d-assembled, to-the-king hav^d-come,
 चरख की, महाराज! मंत्री का पुत्र अब तब हो रहा-
 चरख की, महाराज! मंत्री का पुत्र अब तब हो रहा-
 represented, "Great-king! the-minister's-son at-the-point-of-death" has-
 है, और उस के मरने से हीवान भी न बचेगा,
 है, और उस के मरने से हीवान भी न बचेगा,
 -remained, and by-his-dying the-minister also will-not-be-saved;
 और हीवान के मरने से राज काज न चलेगा; बिहतर
 और हीवान के मरने से राज काज न चलेगा; बिहतर
 and by-the-minister's-dying the-affairs-of-the-kingdom will-not-go-on; better
 यह है कि, जो हम चरख करे सो कबूल हो।
 यह है कि, जो हम चरख करे सो कबूल हो।
 this is that, what we shall-represent that may-be-accepted."

यिह सुनके, राजा ने आज्ञा दी कि, कहो! तब उन में से
 यिह सुनके, राजा ने आज्ञा दी कि, कहो! तब उन में से
 This having-heard, the-king gave-order that, "Speak!" Then of-them
 एक शख्स बोला, महाराज! उस बूढ़े ब्राह्मन को गये छए, बहुत-
 एक शख्स बोला, महाराज! उस बूढ़े ब्राह्मन को गये छए, बहुत-
 a-certain-one said, "Great-king! to-that-old-brāhman having-gone, many-
 दिन छए, कि फिरा नहीं. भगवान जाने मर गया
 दिन छए, कि फिरा नहीं. भगवान जाने मर गया
 -days have-been," and he-has-not-returned. The-deity may-know dead
 या जीता है, इससे उचित यह है, कि उस ब्राह्मन की बहू को
 या जीता है, इससे उचित यह है, कि उस ब्राह्मन की बहू को
 or living he-is, hence proper this is, that that-brāhman's-daughter-in-law

the minister heard this, he went home hopeless, and himself, acted on by his son's affliction, abandoned eating and drinking. When three days had thus passed, all the transactors of business went in a body to the king, and made representation that "The minister's son is at the point of death: should he die, his father cannot be saved; and if he should die, the affairs of the kingdom will come to ruin. It were best that you agree to what we represent."

The king replied, "Say on." One of them then said, "Great king! that old brāhman has

²¹¹ Ab. (lit., "now") tab. (lit., "then") -*hond*, "to be at the point of death."

²¹² That is, "many days have elapsed since the old brāhman went away."

मंजी के बेटे को दे, अपना राज क़ायम रखिये;
 رکھے۔ قائم راج اپنا۔ کو بٹے کے منتری
 to-the-minister's-son hav^s-given, your government firm²¹³ be-pleased-to-place;
 और कदाचित् वृक्ष आया, तो गांव धन दीजेगा; अगर
 اگر۔ دیکھिگا دهن कानो तो. आया वह कदाचित् और
 and (if)-perhaps he has-come, then villages wealth be-pleased-to-give; if
 इस पर राजी न होगा, तो उस के लड़के का ब्याह कर,
 کر۔ بیاہ کا لڑکے کے اُس تو۔ ہوگا نہ راضی پر اِس
 hereupon content he-shall-not-be, then of-his-son marriage hav^s-made,²¹⁴
 बिदा कीजेगा. यह बात सुन, राजा ने उस ब्राह्मण-
 براہمن اُس نے راجا سُن بات یہ۔ کہیگی بدا
 be-pleased-to-allow-(him)- This speech hav^s-heard, the-king that-brāhman's-
 -to-take-leave.
 -की बहू को बुलाकर, कहा, तू मेरे मंजी के पुत्र के घर
 گھر کے پتر کے منتری میرے تو کہا۔ بلاکر کو بیو کی
 -daughter-in-law hav^s-summoned, said, "Thou (to)-my-minister's-son's-house
 जा ! वह बोली कि, स्त्री का धर्म नष्ट होता है अति
 ات ہی ہوتا نشت دھرم کا ستری کہ بولی وہ جا
 go!" She said that, "Of-a-woman the-virtue is-being-destroyed much
 रूप पाके; और ब्राह्मण का धर्म जाता है राजा की
 کی راجا ہی جاتا دھرم کا براہمن اور۔ پاکे रूप
 beauty hav^s-received; and of-a-brāhman the-religion is-destroyed of-a-king
 सेवा करने से; और गाय खराब होती है दूर की चरान्दी से;
 سے چرائی کی دور ہی ہوتی خراب گائے اور۔ سے کرنے سیوا
 by-doing-service; and a-cow is-ruined at-a-distance by-pasturage;
 और धन जाता है अधर्मपने से. इतना कह, फिर
 پھر کہہ۔ اتنا سے ادھر پہنچے ہی جاتا دهن اور
 and wealth is-lost by-injustice (or crime)." So-much having-uttered, again

been gone many days, and has not yet returned. The deity knows whether he is alive or dead. It is, therefore, right that by giving his daughter-in-law to the minister's son, you should establish your government firmly. And even if he should return, bestow villages and wealth upon him, and if he be not then content, give him another wife, and dismiss him." The king thereupon sent for the brāhman's daughter-in-law, and told her to go to his minister's son's house. She said, "The virtue of a woman is destroyed through too much beauty; the religion

²¹³ *Kā'im*, "firm," "established;" that is, "establish, make firm, your government."

²¹⁴ The meaning is this—They wished the king, in case the brāhman's son-in-law should return, to give him land and money; and, if he was not satisfied with that, to find him another wife.

बोला, जो महाराज ! तुम मुझे मंत्री के बेटे को देते हो,
 हुदیتے کو بیٹے کے منتری مجھے تم ? महाराज जो बोली
 she-said, "If O-great-king! you me to-the-minister's-son are-giving,
 तो उस से यह बात ठहरा दीजिये, कि जो कुछ उस से
 तो से उस के जो के ठहरा बात यह से उस तो
 then with-him this thing hav*-fixed be-pleas*-to-give, that whatever him
 मैं कहूँ, वो वह करे; तब मैं उस के घर जाऊँगी. राजा
 मैं कहुँ, वो वह करे; तब मैं उस के घर जाऊँगी. राजा
 राजा जाऊँगी गहर के उस में तब करे ओ सु. कहों मैं
 I bid, that he will-do; then I (to)-his-house will-go." The-king
 बोला, कह ! कि वह क्या करे ? उसे कहा, महाराज ! मैं
 बोला, कह ! कि वह क्या करे ? उसे कहा, महाराज ! मैं
 said, "Tell! saying he what shall-do?" She said, "Great-king! I
 ब्राह्मणी और वह चची; इससे बहतर यह है कि वह पहले
 ब्राह्मणी और वह चची; इससे बहतर यह है कि वह पहले
 a-Brahmani,²¹⁶ and he a-Kshatriya; hence better this is that he first
 सब तीर्थ यात्रा कर आवे, तब मैं उस के-
 सब तीर्थ यात्रा कर आवे, तब मैं उस के-
 के उस में तब आये कर यात्रा तीर्थ सब
 (to)-all holy-places pilgrimage having-made shall-come, then I along-with-
 साथ घर रहूँ.
 साथ घर रहूँ.
 करूँ गहर साथ.
 him will-keep-house."²¹⁷

यह बात सुनके, राजा ने मंत्री के बेटे को बुलाकर
 बुलाकर को बिट्टे के मंत्री ने राजा . सुके बात यह
 This speech having-heard, the-king the-minister's-son hav*-summoned
 कहा, पहले तू तीर्थ यात्रा कर, आ; तब उस-
 कहा, पहले तू तीर्थ यात्रा कर, आ; तब उस-
 said, "First thou having-performed-pilgrimages, come; then that-

of a bráhman is impaired by serving kings; a cow is ruined by distant pasturage, and wealth is lost by committing injustice. Great king! if you are determined to give me to the minister's son, exact from him the promise that he will do what I bid him." The king asked, "What will he have to do?" She (Manasvi) replied, "I am of the bráhman caste, he of the Kshatriya; it is right that, before our marriage, he should perform pilgrimage to all the holy places. On his return, I will live with him."

The king explained all this to the minister's son, and said that he would bestow the girl

²¹⁶ *Thabránd*, "to fix," "determine," "settle."

²¹⁶ She was of the bráhman caste, he of the Kshatriya.

²¹⁷ *Ghar karnd*, "to settle," "to establish a family."

ब्राह्मणी को तुझे देवेने. राजा की बात सुन, हीवान-
 دیوان . سن . بات کی راجا . دیویکے تجھے کو براہمنی
 -bráhmání to-thee I-will-give." The-king's-speech having-heard, the-
 के बेटे ने कहा, महाराज! वृह मेरे घर जा, बैठे,
 بیٹے . جا . گھر میرے وہ / مہاراج کہا نے بیٹے-کے
 -minister's-son said, "Great-king! she to-my-house having-gone, will-sit,
 तो मैं तीर्थको जाऊं. यह बात सुन, राजा ने
 تو میں تیرتھ کو جاؤں . جاؤں کو تیرتھ میں تو
 then I the-pilgrimage am-going." This speech having-heard, the-king
 उस ब्राह्मणी से कहा, जो तुम पहले उस के घर में जाके,
 اُس سے کہا . جو . تم پہلے اُس میں گھر کے اُس
 to-that-bráhmání said, "If you first into-his-house having-gone,
 रही ; तो वृह तीर्थ यात्रा को जाय. साधार
 رہی ; تو وُہ تیرتھ کو یاत्रا تیرتھ کو جائے . رہو .
 remain; then he on-pilgrimage-to-holy-places will-go." Without-resource
 हो, राजा के कहने से ब्राह्मणी उस के घर में
 ہو . راجا کے کہنے سے کہنے سے براہمنی اُس میں گھر کے اُس
 being," of-the-king from-the-bidding the-bráhmání into-his-house
 आ, रही. तब प्रधान के पुत्र ने अपनी नारी से कहा,
 آ . رہی . تب راجا کے کہنے سے کہنے سے براہمنی اُس میں گھر کے اُس
 having-gone, remained. Then the-minister's-son to-his-wife said,
 तुम दोनों निहायत प्यार रखलास से बाहम एकजा रहना ;
 تم دونوں سے اخلص پیار نہایت باہم سے ایکجا رہنا .
 "You both with-excessive-love-and-affection together in-one-place remain ;
 और आपस में किसी तरह का झगड़ा लड़ाई न करना ; और
 اور . کرنا نہ لڑائی جھڑکا کا طرح کسی میں آپس اور
 and together of-any-kind wrangling contention not-make ; and
 बिराने घर कभी न जाना. रत्नी सीख . हे, वृह
 وُہ . نہ سیکھ اتنی . جانا نہ کبھی گھر پرانے
 to-a-strange-house never go." This-much instruction having-given, he

on him on those conditions. The minister's son said, "Let her go to my house, and I will then perform the pilgrimage." The king proposed this to the bráhmán's daughter-in-law (Manasvi), and she, being without any resource, was obliged to agree. When she came, the minister's son said to his wife, "You must both live together without any kind of wrangling or contention, and do not go into other peoples' houses." Having given these instructions, he

तो तीर्थ यात्रा को गया; और इधर उस की बहू सौभाग्यसुंदरी
 تو سہوہا گیسندری بہو کی اُس ادھر اور گیا کو یاत्रا تیرتہ تو
 then on-a-pilgrimage went; and here his-wife Saubhágya-Sundari

नाम ब्राह्मण की बहू को अपने साथ ले, एक बिछोने पर
 نام براہمن کی بھو کو اپنے ساتھ لے ایک نے
 by-name the-bráhmán's-daughter-in-law with-her hav^s-taken, upon-one-bed

रात को लेटी हुई, बातें इधर उधर की करने लगी. कित्नी एक-
 रात को लेटी हुई, बातें इधर उधर की करने लगी. कित्नी एक-
 रात को लेटी हुई, बातें इधर उधर की करने लगी. कित्नी एक-
 at-night lying, began-to-talk-of-various-subjects.²¹⁸ After-some-

दर के बचद उस दीवान के पुत्र की बहू ने यह बात कही, ऐ सखी!

اسکھی آئی کہی بات یہ نے بہو کی پتر کے دیوان اُس بعد کے دیر
 -delay that - minister's - son's - wife this speech uttered, "O-friend!

इस वक्त तो मैं इरक से जली जाती हूँ, पर मत्खब मेरा
 इस वक्त तो मैं इरक से जली जाती हूँ, पर मत्खब मेरा
 इस वक्त तो मैं इरक से जली जाती हूँ, पर मत्खब मेरा
 at-this-time indeed I with-desire am-being-burnt-up, but my-object

किस तौर से हासिल हो? दूसरी बोली कि, अगर तेरे मत्खब को
 किस तौर से हासिल हो? दूसरी बोली कि, अगर तेरे मत्खब को
 किस तौर से हासिल हो? दूसरी बोली कि, अगर तेरे मत्खब को
 by-what-means can-I-gain?" The-other said that, "If thy-object

मैं बर्खास्त, तो तू मुझे क्या दे? उन्ने कहा, सदा
 मैं बर्खास्त, तो तू मुझे क्या दे? उन्ने कहा, सदा
 मैं बर्खास्त, तो तू मुझे क्या दे? उन्ने कहा, सदा
 I accomplish, then thou to-me what wilt-give?" She said, "Always

तेरे आगे हाथ जोड़ आशाकारी रहूँ. तब इसे
 तेरे आगे हाथ जोड़ आशाकारी रहूँ. तब इसे
 तेरे आगे हाथ जोड़ आशाकारी रहूँ. तब इसे
 before-thee with-joined-hands obedient I-will-remain." Then he

अपने मुँह से गुटके को निकाल, पुरुष बन गया. हमेशः
 अपने मुँह से गुटके को निकाल, पुरुष बन गया. हमेशः
 अपने मुँह से गुटके को निकाल, पुरुष बन गया. हमेशः
 from-his-mouth the-ball hav^s-taken-out, a-male was-made. Always

went to perform the pilgrimage. His wife, Saubhágya-sundari by name, then took the bráhmán's daughter-in-law, and at night they slept together. In the course of conversation on various topics, the wife said, "O friend! I am burning with desire; how can I accomplish my object?" The other asked, "What wilt thou give me if I accomplish it for thee?" Saubhágya-sundari replied, "I will ever be subservient to you, with hands joined." Then

²¹⁸ Lit., "words of here (and) there to make began."

रब तर्ह रात को मर्द बनता, और दिन को रंडी. फिर
 پھر . رنڈی کو دن اور . بنتا مرد کو رات طرح اس
 (in)-this-way at-night a-man he-was-becoming and by-day a-woman. Then
 तो इन दोनों में बड़ी प्रीति हुई.

تو ہوئی پریت بڑی مین دونوں ان
 indeed between-these-two much affection was.

गर्ज इसी तरह से छः महीने बीते, और मंत्री का-
 का मंत्री اور बिते महिने छहे से طرح असी
 In-short in-this-very-manner six months passed, and the-minister's-

पुत्र आ पड़चा. उधर लोग उस के आने की खबर सुन,
 سن خبر کی آنے کے اس لوگ ادھر . پہنचा पत्र
 -son arrived. There the-people of-his-coming news having-heard,

मंगलाचार करने लगे, और इधर ब्राह्मण की बहू ने
 मंगलाचार करने लगे . اور . लगे . ने बहू की ब्राह्मण
 rejoicing began-to-make, and here the-bráhmaṇ's-daughter-in-law

गुट्का मुँह से निकाल, मर्द बन, खिड़की की
 की कड़की . बन . निकाल . से मुँह . गुट्का
 the-ball from-(her)-mouth hav*-taken-out, a-man hav*-become, of-a-window

राह महल में निकल, अपनी राह ली. फिर
 राह . ली . राह . अपनी . निकल . से महल . राह
 by-way from-the-female-apartments hav*-issued, his-way took. Then

कितनी एक देर में उस मूलदेव ब्राह्मण के पास पड़चा, कि जिस ने
 ने जिस के . पहनचा . पास के ब्राह्मण . मुँह से . कितने
 in-some-time at-that-bráhmaṇ-Múldev's he-arrived, who

इसे गुट्का दिया था, और उस से सब अपनी आदि अंत की
 की अंत आदि . अपनी सब से उस . और . था दिया गुट्का . इसे
 to-him the-ball had-given, and to-him all his from-beginning-(to)-end

she took the ball out of her mouth, and thus became a man. In this way they continued to live very happily, Manaswi being a man at night, and a woman by day.

In short, six months thus passed, and the minister's son returned. On the one hand, the people, hearing of his return, began to make rejoicings; and on the other hand, the bráhmaṇ's daughter-in-law (Manaswi), taking the ball out of her mouth, and becoming a man, passed from the female apartments by a window, and went his way. He came, after a little time, to the house of the bráhmaṇ Múldev, who had given him the ball. He told him his story from beginning to end. Múldev, on hearing it, took the ball from him and gave it to his companion, the

अवस्था कही. तब मूलदेव ने तमाम अर्वाच सुनकर, गुटका
 گٹکا . سُنکر احوال تمام نے مولدیو تب کہی اوستہ
 state told.²¹⁹ Then Múldev the-whole story having-heard, the-ball
 इस से ले, अपने साथी शशी नाम ब्राह्मण को
 from-him hav^s-taken, to-his-companion, Shashí by-name, the-bráhma-
 दिया; और दोनों ने गुटके अपने अपने मुँह में रख लिखे. एक
 दیا ایک لیے رکھ مین منہ اپنے اپنے گٹکے نے دونوں اور .
 gave; and both the-balls each-in-his-own-mouth put. One
 बूढ़ा बन गया, और दूसरा बीस बरस का. फिर ये दोनों
 an-old-man was-made, and the-other²²⁰ of-twenty-years. Then these two
 राजा के यहाँ गये. राजा ने देखते ही, दंडवत कर, इन के
 के ان . کر دندوت . ہی دیکھتے نے राजا . گئے یہان کے राजا
 to-the-Rájá's went. The-king on-boholding, hav^s-made-salutation, of-them
 बैठने को आसन दिये; और इन्होंने भी अक्षीसे हीं. राजा ने
 ने राजा . دین اسیسین بھی نے انہوں اور دیے آसन کو بیٹھنے
 for-sitting seats gave; and they also blessings gave. The-king
 इनकी कुशल खेम पूछ, मूलदेव से कहा कि, इतने दिन
 دن اتنے . کہ کہا سے مولدیو . پوچھ . کشم कुशल کی ان
 of-them health welfare hav^s-enquired, to-Múldev said that, "So-many-days
 तुम्हें कहाँ लगे? ब्राह्मण बोला, महाराज! इसी-
 -इसी-असि-महाराज . बोला ब्राह्मण . लगे कहाँ तुम्हें
 to-you where have-passed?" The-bráhma- said, "Great-king! of-this-
 -पुत्र को ढूँढ़ने को गया था, सो इसे खोजकर, आप के पास
 पास के आप . क्खोजकर असे सो . तथा किया को ढूँढ़ने के पुत्र-
 -very-son for-becking I-had-gone, so him hav^s-traced,²²⁰ to-your-majesty

bráhma Shashí, and each of them put a ball in his mouth. One of them was transformed into an old man, and the other into a youth of twenty years. They then went to the Rájá's, who, when he saw them, saluted them, and offered them seats. They gave blessings, and the king, having enquired after their health, said to Múldev, "Where have you been this long time?" He replied, "Great king! I went to seek after my son, and having found him, have brought him to your majesty. Give him his wife, and I will then take them both home with me."

²¹⁹ That is, "he told him all that had happened."

²²⁰ *Khajnd*, "to seek."

बहुत ही बड़की बहू की हो, तो मैं बहू

بہو مین تو دو کو بہو کی اس اب ہوں آیا لے

I-have-brought. Now his-wife give, then I (my)-daughter-in-law

بेटे को अपने घर ले जाऊं.

کو بیٹے گھر اپنے لے جاؤں لے .

(and-my)-son to-my-own-house will-take."

तब राजा ने ब्राह्मण के आगे वृह सब वृत्तान्त कह

کہ برتانت سب وہ آگے کے براہمن نے राजा तब

Then the-king to-the-bráhman that all story having-uttered

सुनाया. ब्राह्मण ने सुनते ही अति कोपकर, राजा से

से राजा . कोपकर अति . सुनाया .

caused-to-hear. The-bráhman on-hearing being-exceedingly-angry, to-the-king

कहा, यह "कौन सा ब्योहार है, जो तुम ने मेरे बेटे की बहू

بہو کی بیٹے میرے نے تم جو وہی بیوہار सा कौन . کہا

said, "This what-sort-of transaction is, that you my-son's-wife

और को दी? अच्छा जो तुम ने चाहा, सो किया;

किया . سو . चाहा ने تم जो अचھا . اور

to-another have-given? Well! what you wished, that you-have-done;

पर अब मेरा सराप लो. तब राजा बोला कि, हे देवता!

हे देवता है . के बोला राजा तब . लो सराप मेरा अब पर

but now my curse receive." Then the-king said that, "O-divinity!

तुम क्रोध मत करो, जो तुम कहो सो मैं करूं. ब्राह्मण

करूं . मिन सो कहो तुम जो . क्रोध मत करूं तुम

you anger do-not-make, what you bid that I am-doing." The-bráhman

बोला, अच्छा! जो तू मेरे सराप से डरकर, मेरा कहा

कहा मेरा . डरकर से सराप मेरे तु जो अचھا . बोला

said, "Well! if thou of-my-curse being-frightened, my-bidding

करता है, तो तू अपनी पुत्री मेरे लड़के को ब्याह दे. यह सुन,

सुन . दे . ब्याह को लड़के मेरे पुत्री अपनी तु तो ही करता

art-doing, then thou thy-daughter to-my-son marry." This hav^g-heard,

The king thereupon related to Máldev everything that had happened. He was excessively angry, and asked the king, "What is this that you have done? Why have you given my son's wife to another? Well! you have done what you wished: now receive my curse." The king said, "O divinity! do not be thus angry. I will do whatever you bid me." Máldev said, "Well, if from dread of my curse you will do my bidding, then marry thy daughter to my

राजा ने एक घोटवी को बुला, शुभ लगन मुहूर्त

राजा ने एक घोटवी को बुला, शुभ लगन मुहूर्त

the-king an-astrologer hav²¹-summoned, the-fortunate-conjunction moment²¹

उहराय अपनी पुत्री उस ब्राह्मन के लड़के से ब्याह दी. फिर चिह्न

उहराय अपनी पुत्री उस ब्राह्मन के लड़के से ब्याह दी. फिर चिह्न

hav²¹-determined, his-daughter to-that-bráhmán's-son married. Then he

वहाँ से राजकुन्वा को दान दहेज समेत ले, राजा से-

वहाँ से राजकुन्वा को दान दहेज समेत ले, राजा से-

thence the-princess with-(her)-dowry hav²¹-taken, hav²¹-taken-leave-

-बिदा हो अपने गांव में आया.

-बिदा हो अपने गांव में आया.

चिह्न खबर सुन, वह मनखी ब्राह्मन भी वहाँ आ,

चिह्न खबर सुन, वह मनखी ब्राह्मन भी वहाँ आ,

This news hav²¹-heard, that-bráhmán-Manaswi-also there hav²¹-come,

उस से झगड़ने लगा, कि, मेरी स्त्री मुझे दे. शशी नाम

उस से झगड़ने लगा, कि, मेरी स्त्री मुझे दे. शशी नाम

with-him began-to-wrangle, saying, "My-wife to-me give." Shashí by-name

ब्राह्मन बोला कि, मैं दस पंचों में ब्याहकर लाया हूँ,

ब्राह्मन बोला कि, मैं दस पंचों में ब्याहकर लाया हूँ,

the-bráhmán said that, I ten witnesses among²²¹ hav²¹-married have-brought,

चिह्न स्त्री मेरी है. उस ने कहा कि, इसे तो मेरा गर्भ

चिह्न स्त्री मेरी है. उस ने कहा कि, इसे तो मेरा गर्भ

she my-wife is." He²²² said that, "To-her indeed of-me pregnancy

रहा, तेरी किस तरह ने चिह्न नारी होगी? और आपस में

रहा, तेरी किस तरह ने चिह्न नारी होगी? और आपस में

remained,²²² of-thee in-what-manner she wife can-be?" and together

son." The king having summoned an astrologer, and having fixed upon the auspicious moment and lunar influence, gave his daughter in marriage to that Bráhmán's son, who, taking the princess and her dowry, took leave of the king, and came to his own village.

The bráhmán Manaswi also, having heard the news of his arrival, came there, and began to wrangle with him, saying, "Give me my wife." Shashí said, "I married her before ten persons as witnesses, and have brought her here: she is my wife." Manaswi said, "She is

²²¹ That is, "I was married in presence of ten persons." *Panch* properly signifies, "a jurymen, one of five assessors."

²²² That is, "Manaswi."

²²³ That is, "she is pregnant by me."

विवाद करने लगे. मूल्देव ने इन दोनोंको बहुत समझाया,
 বিবাদ کرنے لگے. মূলদেব نے এন দু'নوں এন নে মূলদেব
 altercation they-began-to-make. Múldev these-two much reasoned-with,

लेकिन किस्म ने उस का कहना न माना.

لیکن کسی نے اس کا کہنا نہ مانا نہ.
 but anyone-(either) his-saying did-not-listen-to."

इतनी कथा कह, बैताल बोला, ऐ राजा बीर-

بیر راجا ای . بولا بیتال . کہہ . کہتا اتنی
 This-much-story having-uttered, the-Baitál said, "O-king-Bír-

बिक्रमाजीत! कही, वृह भार्या किस की हई? राजा ने कहा,

کہا نے راجا "ہوئی کی کس بہاریا وہ . کہو ? بکرماجیت
 Bikramájít! say, she the-wife of-which was?" The-king said,

वृह स्त्री शशी ब्राह्मण की हई. तब बैताल बोला,

بولا بیتال تب . ہوئی کی براہمن ششی ستری وہ
 "She the-wife of-the-bráhmán-Shashí was." Then the-Baitál said,

गर्भ उस ब्राह्मण का, जोह इस की

کی اس جوہ . کا براہمن اس . گربہ
 "Pregnancy of-that-bráhmán (Manaswi)-(was) the-wife of-this (Shashí)

किस तरह से हई? राजा ने कहा कि, उस ब्राह्मण का पेट-

پیت کا براہمن اس . کہہ . کہا نے راجا "ہوئی سے طرح کس
 in-what-way was-she?" The-king said that, "Of-that-bráhmán being-

-रख्वाया हुआ तो किस्म ने मन्त्रलूमन किया, और इसे

ان نے اور . کیا نہ معلوم نے کسی تو ہوا رکھوایا
 -with-child²²⁴ indeed anyone did-not-know, and this (Shashí)

इस पंचों में बैठके, शादी की. इस लिये इसी की

کی اسی لیے اس کی شادی . بیٹھے . میں پانچوں دس
 ten²²¹ five among having-sat, married. On-this-account of-this-very-(one)

with child by me, how then can she be thy wife?" They continued in altercation, and though Múldev remonstrated with them, they would not listen to him."

Having said thus much, the Baitál asked, "O king Bír-Bikramájít! Say, whose wife was she?" The king replied, "She was the wife of the bráhmán Shashí." The Baitál asked, "Being pregnant by the bráhmán Manaswi, how could she be the wife of Shashí?" The king replied, "No one was aware that she was with child by Manaswi, and Shashí married her before five or ten people; on this account, then, she remains his wife, and that child also will possess the right of performing the funeral obsequies." Having heard this, the Baitál again went, and being suspended on the tree, was brought back by the king as before.

²²⁴ *Paṭ-rahāndā*, "to get with child."

जोरु ठहरी, और बुर सड़का भी रखी की क़िवा-
 جوړو تهېرې . اور . کي اسي بھي لڑکا وہ اور
 the-wife she-has-been-settled,²²⁵ and that child also of-this-very of-performing-the-
 -कर्म का अधिकारी होगा. यह बात सुन, बैताल
 -कर्म का अधिकारी होगा . سن بات یہ ہوگا .
 -obsequies possessing-a-right²²⁶ will-be." This speech hav*-heard, the-Baitál
 उसी हल में जा, लटका. फिर राजा गया, और
 اسی ہال میں جا . لٹکا . اور . گیا راجا پھر
 on-that-very-tree having-gone, was-suspended. Then the-king went, and
 बैताल को बांध, कंधे पर रख, ले चला.
 بیتال کو باندھ . کاندھے پر رکھ . لے چلا .
 the-Baitál having-bound, on-(his)-shoulder having-placed, brought-away.

STORY THE FIFTEENTH.

THE STORY OF JÍMÚTKETU, KING OF A CITY OF GANDHARBAS ON MOUNT HIMÁCHAL, AND
 OF HIS SON JÍMÚTBÁHAN, WHO BOTH ABDICATED THE THRONE AND RETIRED TO
 MALYÁCHAL, WHERE JÍMÚTBÁHAN BECAME ENAMOURÉD OF AND MARRIED MALYAVATÍ,
 THE DAUGHTER OF KING MALYAKETU. JÍMÚTBÁHAN OFFERS HIMSELF A VICTIM TO
 GARUR, IN LIEU OF THE SERPENT SANKHCHÚR, AND IS CARRIED ALOFT IN THE AIR,
 BUT AFTERWARDS RELEASED BY GARUR, AND BY HIM RESTORÉD TO HIS SOVEREIGNTY.

बैताल बोला, ऐ राजा! हिमाचल नाम एक पर्वत है.
 بیتال بولا . ہماچل / راجا آئی .
 The-Baitál said, "O-king! Himáchal by-name a mountain is;
 तहां गंधर्वों का नगर है, और वहां का राज
 تھان کا گندھربوں کا نگر . ہے . اور . وہاں کا
 there of-Gandharbas²²⁴ a-city is, and of-that-place government

STORY THE FIFTEENTH.

The Baitál said, "O king! there was a mountain, named Himáchal, where was a city of
 Gandharbas (or celestial musicians). King Jímútketu was ruled there, and at a certain
 season, being desirous of having a son, he offered great adoration to the Kalpa-briksh. The
 Kalpa-briksh, being pleased, said, "O king! having observed thy constant service, I have been

²²⁵ *Thaharna*, "to stop, stay, remain, be proved," etc.

²²⁶ "And that child will also have the right of performing his funeral obsequies."

रहस्य जीमूतकेतु करता था. एक समै उसने पुत्र के अर्थ
 राजा जिमूतकेतु ^{king-Jimútketu} was-making.¹²⁷ On-one-occasion he for-the-sake-of-a-son
 कल्पवृक्ष की बड़त सी पूजा की. तब कल्पवृक्ष
 की कल्पवृक्ष ^{of-the-Kalpa-briksh} ¹²⁸ very-much worship made. Then the-Kalpa-briksh
 खुश हो, बोला, ऐ राजा! तेरी सेवा देख, मैं संतुष्ट-
 हो खुश. ^{hav^s-been-pleased, said,} "O-king! thy service hav^s-beheld, I have-
 -हृष्टा; जो तू चाहे वो बर मांग! राजा ने कहा कि,
 -हो. ^{-been-gratified; what thou mayst-wish that boon ask!"} The-king said that,
 एक पुत्र मुझे दो, जो मेरा राज और नाम रहे.
 रहे. ^{"A-son to-me give, that my-government and name may-continuc."}
 उन्हे कहा, ऐसा ही होगा.

होका. ^{It (the tree) said,} "So indeed it-shall-be."

कितने दिनों के बअद राजा के बेटा हृष्टा. उसे निहायत खुशी
 खुशी नैयत अने. ^{After-some-days in-the-king's-house a-son was. To-him excessive joy}
 हृष्टा; और बड़ी धूम से शादी की; बड़त सा दान
 दान सा बहुत. ^{was; and with-great-pomp rejoicing he-made; very-much alms-giving}
 पुन्य कर, ब्राह्मणों को बुला, उसका नामकरण
 नामकरण का अस. ^{virtuous-act¹⁰⁰ hav^s-performed, bráhmans hav^s-summoned, his-name-giving}
 किया. ब्राह्मणों ने उसका नाम जीमूतबाहन धरा. जब
 किया. ^{he-made. The-bráhmans his-name Jimútbáhan fixed. When}

highly gratified; ask whatever boon thou wishest." The king begged he might have a son, who should continue his name and lineage. The tree said, "It shall be so."

After some time the king had a son. He was exceedingly pleased, and celebrated the event with great pomp and rejoicing. He distributed alms freely, and performed many charitable

¹²⁷ *Ráj-karud*, "to rule, govern."

कि वह बारह बरस का हुआ, तब शिव की पूजा करने लगा,
 कि वह बारह बरस का हुआ, तब शिव की पूजा करने लगा,
 that he of-twelve-years was, then of-Shiva worship he-began-to-make,
 और सब शास्त्र पढ़के, बड़ा ही ज्ञानी, ध्यानी,
 और सब शास्त्र पढ़के, बड़ा ही ज्ञानी, ध्यानी,
 and all the-Shástras hav-read, very indeed intelligent, contemplative,
 साहसी, सूर, वीर, धर्मात्मा, पंडित, ज्ञाता. उस समें उस की-
 साहसी, सूर, वीर, धर्मात्मा, पंडित, ज्ञाता. उस समें उस की-
 resolute, brave, bold, religious, learned, was. At-that-time equal-
 बराबर कोई न था, और जितने उस के राज में लोग
 बराबर कोई न था, और जितने उस के राज में लोग
 -to-him anyone was-not, and as-many-as in-his-kingdom people
 थे, वे सब अपने अपने धर्म में सावधान थे. जब
 थे, वे सब अपने अपने धर्म में सावधान थे. जब
 were, those all each-to-his-own-duty attentive were. When
 वह जवान हुआ, तो उन्हे भी कल्पवृक्ष की बड़त सेवा
 वह जवान हुआ, तो उन्हे भी कल्पवृक्ष की बड़त सेवा
 he a-youth became, then he also of-the-Kalpa-briksh very-much service
 की. तब कल्पवृक्ष ने प्रसन्न हो, उस से कहा, जिस बात-
 की. तब कल्पवृक्ष ने प्रसन्न हो, उस से कहा, जिस बात-
 made. Then the-Kalpa-briksh gracious being, to-him said, "Of-whatever-
 की तुझे इच्छा हो, सो मांग. मैं तुझे दूंगा.
 की तुझे इच्छा हो, सो मांग. मैं तुझे दूंगा.
 -thing to-thee desire may-be, that ask-for, I to-thee will-give."

फिर जीमूतबाहन बोला, जो तुम मुझ से प्रसन्न हुए हो, तो
 फिर जीमूतबाहन बोला, जो तुम मुझ से प्रसन्न हुए हो, तो
 तो, हो हुं प्रसन्न हो. बोला जीमूतबाहन
 तो, हो हुं प्रसन्न हो. बोला जीमूतबाहन
 Then Jímútábáhan said, "If you with-me have-been-pleased, then
 मेरी सब रण्यत का दरिद्र दूर करो, और जितने लोग मेरे-
 मेरी सब रण्यत का दरिद्र दूर करो, और जितने लोग मेरे-
 of-all-my-subjects the-poverty remove, and as-many-people-as in-my-

works. He sent for bráhmans to name the child, who named him Jímútábáhan. When he was twelve years of age, he began to worship Shiva; and having read all the Shástras, was very learned, contemplative, resolute, brave, bold, religious, and prudent; so much so, that there was no one equal to him, and all the people who lived under his sway were devoted to their several duties. When he became a youth, he was assiduous in serving the Kalpa-briksh, which, being highly-delighted, said, "Ask whatever you desire, and I will give it you."

राज में हैं, सब माल भी हीलत से बराबर हो जावें. तब

तब • जावियन हो बराबर से ढूलत ओ माल सब • हियन मियन राज-
-kingdom are, all in-property-and-wealth equal let-become." Then

कल्पवृक्ष ने वर दिया. सब लोग धन से ऐसे आसूद:

आसूद • ऐसे से ढहन लुक सब • ढिया बर ने कल्पवृक्ष
the-Kalpa-briksh the-boon gave. All-the-people with-wealth so well-supplied²²⁰

हूए, कि कोई किसी का हुकूम न मानता था, और कोई

कुणी और • तहा मानता नह हुकूम का कसि कुणी कहे • हुवे
were, that anyone of-anyone the-command was-not-obeying, and anyone

किसी का काम न करता. जब उस राज के लोग

लुक के राज अस जब • कृता नह काम का कसि
of-anyone the-business (was)-not-doing. When of-that-kingdom the-people

ऐसे हो गये, तब जो भाई बंधु उस राजा के थे,

तेहे के राजा अस बन्धु बहानि जो तब • गये हो
such were-become, then who brother relative of-that-king were,

वे आपस में विचार करने लगे कि, बाप बेटे

बेटे बाप • कहे लके करने बजार मियन अपस वे
those among-themselves began-to-reflect that, "The-father the-son

तो दोनों धर्म के बस हूए, और लोग इन का हुकूम

हुकूम का इन लुक और • हुवे बस के ढहन ढोनन तु
indeed both by-religion are-entirely-controlled, and people their-commands

नहीं मानते, इस से उत्तम यह है कि, इन दोनों को पकड़के,

पकड़के कु ढोनन इन • कहे ह्ये ये अतम से अस • मानते नहियन
are-not-obeying, hence best this is that, these-two having-seized,

कैद कीजिये, और राज इन का हीन लीजिये.

• लीजिये जिये • का इन राज और • कीजिये कैद
we-should-imprison, and of-their-kingdom we-should-take-possession."

Then Jimátbáhan said, "If you are pleased with me, remove poverty from all my subjects, and make all the people of my kingdom equal in property and wealth." The Kalpa-briksh granted the boon. The people were all so satiated with wealth, that no one would obey the command of the other; and no one could be found to perform the necessary business. When the people had come to this state, the brothers and relatives of the monafah thinking that father and son were both under the dominion of religion, and that the people would not obey their-commands, considered that therefore it would be best to seize and imprison them, and deprive them of the sovereignty.

²²⁰ *Asidat*, "easy," "independent."

मरज राजा तो उन्हीं की तरफ से नाकिल रहा.
 غرض राजا تو انہوں کی طرف سے ناکیل رہا.

In-short the-king indeed from-their-side²²⁰ unconcerned remained,

और उन्हीं ने आपस में मगसूब: बांध, फौज ले, राजा-

राजा लے . فوج . باندھ منسوبه مین آپس نے انہوں اور
 and they together hav*-conspired, an-army hav*-taken, to-the-

-का मंदिर जा, घेरा. जब यह खबर राजा को

को राजा खबर پہ جب . کھیرا . جا . مندر کا .
 -king's-palace hav*-gone, surrounded. When this news to-the-king

पहुंची, तब राजा ने अपने बेटे से कहा, अब क्या करें?

करिन کیا اب . کہا . سے بٹے اپنے نے राजा तब . پہنچی
 arrived, then the-king to-his-son said, "Now what shall-we-do?"

राजकुमार बोला, महाराज! आप यहाँ बिराजिये,

براجیے یہاں آپ . महाराज . बोला . राजकुमार
 The-prince said, "Great-king! your-majesty here remain-at-ease,

आपके धर्म से अभी जाके उन्हे मार लेता हूँ.

हون لینا مار انہیں جا کے ابھی سے دھرم آپکے .
 by-your-majesty's-virtue now having-gone, them I-am-conquering."

राजा ने कहा, ऐ पुत्र! यह शरीर अनित्य है, और धन भी

بھی دهن اور . هي انتي شریر یہ لا پتر اي . کہا نے राजा
 The-king said, "O-son! this body frail is, and wealth also

अस्थिर है, जब आदमी जन्मा, तो मृत्यु भी उसके साथ

ساتھ کے اس بھی مرتی تو . جنما آدمي जब . هي . अस्थिर
 unstable is, when a-mortal is-born, then death also of-him companion

है, इससे अब राज छोड़, धर्म काज किया-

किया . काज दह्रम . छोड़ . राज . अब से . है .
 is, hence now government hav*-abandoned, the-affairs-of-religion we-

The king took no precaution against them, and they, conspiring together, surrounded the palace with an army. When news of this reached the king, he said to his son, "What is now to be done?" He replied, "Let your majesty remain at ease; by virtue of your religious merit, I will go forth and conquer them." The king said, "O son! the body is frail; prosperity is fleeting; when a mortal is born, he incurs the penalty of death; and on these accounts it were better that, abandoning the cares of government, we address ourselves to the duties of religion.

²²⁰ *Taraf*, "side, quarter; towards." Against them he took no precaution. †

चाहिये. ऐसे शरीर के कारण, और इस राज के वास्ते
 چاہیے اور . کارن کے شریر ایسے واسطے کے راج اس
 -must-do. For-the-sake-of-such-a-body and for-the-sake-of-this-kingdom

महा पाप करना उचित नहीं; क्यूंकि राजा युधिष्ठिर भी
 مہا پاپ کرنا اچیت نہیں . کیونکہ راجا یُدھیشْثیر بھی
 a-great-sin to-commit proper (is)-not; because king-Yudhishtir even
 महाभारत करके पीछे पड़ता ये.

महाभारत करके पीछे पड़ता ये.
 مہا بھارت کر کے پیچھے پڑتا ہے .
 the-Mahábbárat²⁰⁰ having-made afterwards was-regretting."

यिह सुन, उस के बेटे ने कहा, अच्छा ! राज अपना
 یہ سن , اس کے بیٹے نے کہا , اچھا ! راج اپنا
 This having-heard, his-son said, "Well! your-kingdom

गोतियों को दीजिये, और आप चल्के,
 گوٹیوں کو دیجیے , اور آپ چلے
 to-your-relatives²⁰¹ be-pleased-to-give, and your-majesty having-gone,

तपस्या कीजिये. यिह बात ठहरा,
 تپسیا کیجیے . یہ بات ٹھہرا
 devout-austerity be-pleased-to-practise." This thing having-determined,

भाई भतीजों को बुलवा, राज . दे, दोनों
 بھائی بھتیجوں کو بلوا . راج . دے , دونوں
 his-brothers-(and)-nephews have-caused-to-be-summoned the-government have-given, both

बाप बेटे मल्याचल पर्वत के ऊपर गये, और वहां जा,
 باپ بےٹے ملیاچل پر پربت کے اوپر گئے اور وہاں جا
 father (and)-son upon-the-hill-Malyáchal went, and there have-gone,

छुटी बना, रहने लगे. जीमूतबाहन से और एक रशि-
 چھٹی بنا , رہنے لگے . جیموتباہن سے اور ایک رشی-
 a-cottage have-built, began-to-dwell. Between-Jímútábáhan and a-Rishí's-

It is not right that, for the sake of this vile body, and of such a kingdom, we should commit a grievous sin. Moreover, king Yudhishtir even regretted that he had engaged in the great war of the descendants of Bharat."

On hearing this, his son said, "Well! give up the government to your relatives, and go and practice acts of austere devotion." Having thus determined, and having summoned his brothers and nephews, the king went with his son to the Malyáchal hill, and lived in a cottage there. Between Jímútábáhan and the son of a certain Rishí a friendship existed.

²⁰⁰ *Mahábbárat*, "the great war of the descendants of Bharat:"—the subject of the epic poem of the same name. *Karke*, "having engaged in."

²⁰¹ *Gott*, "of the same race, lineage."

-के बेटे से होखी हुई. एक दिन उस पर्वत के ऊपर राजा का बेटा
 بیٹا کا راجا اوپر کے پریت اُس دن ایک ہوئی دوستی سے بیٹے کے۔
 -son friendship was. One day upon-that-hill the-king's-son
 और ऋषि का बेटा वैर के वास्ते गये. वहां एक भवानी का मंदिर
 اور and the-Rishi's-son for-a-stroll went. There a of-Bhavani temple
 मंदिर आया. उस मंदिर में एक राजकुन्या बिन लिये हुए, देवी के-
 appeared.¹¹² In-that-temple a-Raja's-daughter a-lute holding, before-
 आगे गा रही थी. उस कन्या की और जीमूबाहन की
 की गीमोतबाहन और की कन्या अस् . तभी रही गा अके
 -Devil singing had-remained. Of-that-maiden and of-Jimutbahan
 चार नजरे हैं, और दोनों की लगन लग गई; पर राजकुन्या
 four-eyes¹¹³ were, and of-both love took-possession; but the-princess
 मग मार, लाज की मारी अपने घर को पधारी; और
 اور . पधारि को गहर अने मारि की लज . मार मिन
 having-resisted-her by-reason-of-shame to-her-own-house proceeded; and
 -inclination,
 इधर यह भी उस ऋषि के बेटे की शर्म के मारे अपने खान पर
 ادھر مارے کے شرم کی بیٹے کے رش اُس بھی یہ ادھر
 on-this- he also of-that-Rishi's-son by-reason-of-modesty to-his-own-house
 -side
 आया. वह रात उन दोनों गुल उजारों को निहायत बेकली से
 came. That night to-both-those-rosy-cheeked with-exceeding-restlessness
 कटी. सुबह के होते ही उधर से राजकुन्या देवी के
 कटी . सुबह के होते ही उधर से राजकुन्या देवी के
 passed. Of-morning on-the-appearing from-there the-princess of-Devil
 मंदिर को गई, और इधर से राजकुमार ने भी जाते ही देखा
 मंदिर को गई, और इधर से राजकुमार ने भी जाते ही देखा
 to-a-temple went, and from-here the-prince also on-going beheld

One day they went for a stroll, and saw a temple of Bhavani, in which a princess with a lute was singing before Devi. The maiden's eyes and those of Jimutbahan met, and they were enamoured of each other, but the princess, restraining her desire, went home. He also, abashed in the company of that Rishi's son, proceeded home. That night was spent by those two rosy-cheeked (lovers) in great disquietude. In the morning the princess went to

कि-राजकन्या की है. तब इस ने उसकी बखी से पूछा, यह
 یہ . پوچھا سے سبھی کی اُس نے اس تب . ہی بھی راجکِنیا . کہ
 that the-princess also is. Then he from-her-female-friend inquired, "This
 कि-की कन्या है? बखी ने कहा, यह मलयकेतु राजा की
 کی راجا ملکیت یہ . کہا نے سبھی ? ہی کنیا کی کس
 of-whom daughter is?" The-friend said, "This of-king-Malayaketu
 पुत्री है, मलयवती इस का नाम, और अभी कुमारी है.
 ہی . کُماری اُبی اور . نام کا اس ملیاوتی . ہی پُتری
 the-daughter is, Malayavati her-name, and still a-vmgin she-is."
 यह कह, फिर बखी ने इस राजपुत्र से पूछा, कहो!
 کہو . پوچھا سے راجپُتر اس نے سبھی پیر . کہ یہ
 This having-said, then the-friend from-that-king's-son enquired, "Say!
 सुंदर पुरुष! तुम कहां से आये हो? और तुम्हारा क्या नाम है?
 ہی نام کیا تمہارا اور ? ہو آئے سے کہاں تم ? پُرش سُنَدَر
 O-handsome-man! you whence have-come? and what-is-your-name?"
 यह बोला, विद्याधरों का राजा जीमूतकेतु नाम,
 نام جیموُتکیت راجا का ब्दियाधरों . बोला یہ
 He said, "Of-the-Bidyádharas²²¹ the-king Jímútketu by-name,
 तिसका मैं सुत हूँ, और जीमूतबाहन मेरा नाम. . राज के
 کے راج . نام میرا جیموُتباہن اور ہوں سُت میرے کا تِس
 of-him I the-son am, and Jímútbáhan my-name-(is). Of-(our)-government
 भंग होने से पिता पुत्र हम यहाँ आनके, रहे हैं. फिर
 پیر . ہین رہے . آئے یہاں ہم پُتر پتا سے ہونے بھنگ
 from-the-breaking-up²²² father son we hither having-come have-dwelt." Then
 बखी ने ये बातें सुनकर, सारी राजकन्या से कहीं. यह
 یہ . کہیں سے راجکِنیا ساری . سُنکر باتیں یے نے سبھی
 the-female-friend these-things hav^e-heard, all to-the-princess told. She

Devi's temple, and the prince going there also, beheld her. He asked one of her friends, "Whose daughter is she?" She replied, "She is the daughter of king Malayaketu, her name is Malayavati, and she is still a virgin." She then asked the king, "Say, O handsome man! whence hast thou come? and what is thy name?"

He said, "I am the son of Jímútketu, king of the Bidyádharas, and my name is Jímútbáhan. Our government being overthrown, we have come to dwell here." Malayavati's confidante then came and told all this to the princess, who, distressed in mind, came home, and at night fell

²²¹ The Bidyádharas are demi-gods, possessors of the magical pill, called *bidyá*.

²²² "From the overthrow of our government." *Bhang*, "breaking, destruction, defeat."

सुन, अपने जी में बहुत दुःख बाव बर को चार; और

اور آئی کو کھر پائے دکھ بہت مین جی اپنے سن
having-heard, in-her-mind very-much grief having-felt, home came; and

रात को चिंता करके, सो रही; पर यह रहा इसकी

کی اس نسا یہ پر . رہی سو . کر کے چिंता کو रात
at-night having-reflected, want-to-sleep; but this state of-her

देख, उसी ने वृहत्तत उस की मा के चामे

آके के मा की अस . برتान्त وہ نے سکی . دیکھ
having-beheld, the-female-friend that circumstance to-her-mother

जाहिर किया. रानी ने सुनकर, राजा के आमे बधाव किया, और

اور . کیا بیان آके के राजा . सुकर ने रानी . کیا
told.²²⁴ The-queen hav^d-heard, to-the-king explained, and

कहा, महाराज! पुत्री आप की बर जोय हुई है;

ही हुयी जोक्त . बर के आप पुत्री महाराज . कहा
said, "Sire! your-majesty's-daughter a-husband fit-for has-become;

इस का बर कौ नहीं ढूँढते ?

१ ढूँढते नैन किण बर का अस
for-her a-bridegroom why are-you-not-seeking?"

यिह सुनके, राजा ने अपने जी में चिंता कर, उसी समे

समिन असी . क्र चिंता मिन जी अपने ने राजा . सुके . यह
This having-heard, the-king in-his-mind hav^d-reflected, at-that-very-time

मिथाबसू नाम अपने पुत्र को बुलाकर, कहा, बेटा! अपनी-

-अपनी १ बिता कहा . बलाकर को पुत्र अपने नाम मिथाबसू
Mitrabasu by-name his-son having-summoned, said, "Son! for-thy-

-बहिन का बर ढूँढ लाओ. तब वृह बोला कि, महाराज!

महाराज . कद बोला वह तब . लो १ ढूँढते बर का नैन
-sister a-bridegroom hav^d-sought bring." Then he said that, "Sire!

asleep, thinking deeply. Her friend, seeing her distress, told her mother all that had happened, who explained the matter to the king, saying, "Sire! your majesty's daughter should now have a husband: why do you not get her one?"

The king reflected, and at once sent for his son Mitrabasu, and bade him seek out and bring a bridegroom for his sister. He said, "Sire! I have heard that Jimutketu, king of the Gandharbas, and his son Jimutbahan, have both abandoned their government and come to dwell here." King Malyaketu said, "I will give my daughter in marriage to Jimutbahan."

²²⁴ Zahir, "manifest, apparent." Zahir-karud, "to reveal, disclose."

जम्बो राजा जीमूत्केतु नाम, तिह का पुत्र जीमूत्बाहन
 जिमूत्बाहन पत्र का तस . नाम जिमूत्कि राजा का गन्धर्विन

of-the-Gandharbas the-king Jimúktetu by-name, of-him the-son Jimútbáhan

नाम, राज जीव, पिता पुत्र दोनों हुआ है कि

के ही सना दोनों पत्र पता . जेव . राज . नाम
 by-name government having-abandoned, father son both I-have-heard that

वहाँ आये है. विह सुन, मलयकेतु राजा ने कहा, विह

यह . कहा . ने राजा मलिकित . स . यह . हिन आये यहाँ
 hither have-come." This having-heard, king-Malayaketu said, "This

पुत्री जीमूत्बाहन को दूंगा. इतना कह, बेटे को

को भित्री . के . अतना . दुन्का . को जिमूत्बाहन भित्री
 daughter to-Jimútbáhan I-will-give." So-much having-said, to-(his)-son

आज्ञा दी कि, पुत्र! जीमूत्बाहन राजकुमार को राजा के

के राजा को राजकुमार जिमूत्बाहन पत्र . के . दी . आया
 command he-gave that, "Son! prince-Jimútbáhan from-the-

-पास से जाकर, बुला लाओ. विह राजा का हुक्म पाकर,

पाकर . जम् का राजा यह . लो . ब्ला . जाकर . से पास-
 -king's-house having-gone, summon." He the-king's-command hav^a-received,

उसी मकान पर गया, और वहाँ जाकर, उस के पिता से कहा,

कहा . से पता के अस . जाकर . वहाँ . और . पर मकान असी
 to-that-very-house went, and there having-gone, to-his-father said,

अपने पुत्र को हमारे साथ कर दो, कि हमारे पिता ने कन्या

कन्या . ने पता हमारे के . दो . कर साथ हमारे को पत्र अपने
 "Thy-son hav^a-associated-with-me^{so} give,^{so} since my^{so}-father (his)-daughter

दान देने को बुलाया है. विह सुनके, राजा जीमूत्केतु ने

ने जिमूत्कि राजा . सुके . यह . ही बला को देने दान
 for-bestowing has-sent-for." This having-heard, king-Jimúktetu

He then bade his son bring prince Jimútbáhan from his father's house. He went and told Jimúktetu that his father had bade him come to say that he wished to bestow his daughter in marriage on his son Jimútbáhan. Jimúktetu sent his son with Mitrásá, and they both came to king Malyaketu, who celebrated a Gandharb marriage between Jimútbáhan and his daughter.

When the ceremony was over, Jimútbáhan brought his bride to her brother's house; and the three went and saluted king Jimúktetu, who gave them his blessing. That day passed thus,

^{so} That is, "having caused your son to accompany," "having made him a companion."

अपने बेटे को साथ कर दिया, और बुढ़ यहाँ आया. फिर

پھر آیا یہاں وہ اور دیا کر ساتھ کو بیٹے اپنے
his-son sent-along-with-him, and he there came. Then

मलयकेतु राजा ने उस का गंधर्व विवाह कर दिया.

دیا کر بہاء گندھرب کا اُس نے راجا ملیکت
king-Malayaketu of-him a-Gandharb-marriage¹⁹⁴ performed."

जब कि इस की शादी हो चुकी, तब दुल्हन को और

اور کو دُہن تب چکی ہو شادی کی اس کہ جب
When that his-marriage was-finished, then the-bride and

मित्रासु को अपने खान पर लेकर आया. फिर इन तीनों ने

نے تینوں ان پھر آیا لیکر پرستان اپنے کو مِتراسو
Mitrásu to-his-house having-taken he-came. Then these-three

राजा को दंडवत की; और राजा ने भी उन्हें असीस दी. बुढ़

وہ دی اسیس انہیں بھی نے راجا اور کی دندوت کو راجا
the-king saluted; and the-king also to-them blessing gave. That

दिन तो योंही गुजरा; लेकिन दूसरे दिन सुबह को

کو صبح دن دوسرے لیکن گذرا یونہی تو دن
day indeed in-this-manner passed; but (on)-the-second-day in-the-morning,

उठते ही दोनों राजकुमार उस मलयगिरि पर्वत पर फिरने को गये.

گئے کو پھرنے پر پرست ملیاگر اُس راجکمار دونوں ہی اُٹتے
on-arising both princes on-that-Malayágir-hill to-wander went.

वहाँ जाकर, जीमूतबाहन क्या देखता है? कि एक सुफ़ेद ढेर

ڈھیر سفید ایک کہ ہے دیکھتا کیا جیموتباہن جا کر وہاں
Thither having-gone, what-is-Jímútáhan-seeing? that a white heap

ऊंचा सा है. तब इस ने अपने साले से पूछा, भाई!

بھائی پوچھا سے سالے اپنے نے اس تب ہے سا اُچھا
very-high there-is. Then he from-his-brother-in-law enquired, "Brother!

यिह धीसा धीसा ढेर कैसा नजर आता है? बुढ़ बोला, पाताल-

پاتال بولا وہلہی آتا نظر کیسا ڈھیر ڈھولا ڈھولا یہ
this very-white heap how is-appearing?" Ho said, "From-Pátál-

but on the morrow both the princes Mitrásu and Jímútáhan went for a walk on Malyágir-hill. Jímútáhan then beheld an elevated white heap; and, inquiring of his brother-in-law what it might be, he received answer "Tens of millions of young snakes come up from the regions below, whom Garuda devours, and this heap is formed of their bones."

लोक वे करोड़ों नाम कुमार वहां आते हैं। तिन्हें गरुड़
 گرڑ تبہین . ہین آتے یہاں کمار ناکٹ کروڑوں سے لوٹ۔
 -lek²²⁶ krores²²⁷ (of)-young-snakes hithor have-come. These Garuṛ²²⁸

आने, खाता है, विश उसी के हाड़ों का ढेर है.
 آئے . ہاے کھاتا . ہی . انہوں کے ہاڑوں کا ڈھیر .
 having-come, is-devouring, this of-them of-the-bones a-heap is."

विश सुनके, जीमूतबाहन ने वाले से कहा, मित्र !
 मित्र . کہا . سے والے نے जीमूतबाहन . सुनके .
 This having-heard, Jímútábáhan to-his-brother-in-law said, "Friend !

तुम घर आके, भोजन करो, क्यूंकि मैं इस समै अपनी
 تمی گھر آके . भोजन करो . क्यूंकि मैं इस समै अपनी
 you home hav^e-gone, eat, because I at-this-time my-constant

नित्य पूजा करता हूँ, कि मेरे पूजा करने का अब वह
 नित्य पूजा करता हूँ, कि मेरे पूजा करने का अब वह
 -worship am-performing, and of-performing-my-worship now the-time

हवा है. विश सुनके, वह तो गया, और जीमूतबाहन आने को
 हवा है. विश सुनके, वह तो गया, और जीमूतबाहन आने को
 has-arrived." This hav^e heard, he indeed went, and Jímútábáhan forward

जो बढ़ा, तो रोने की आवाज आने लगी; उसी आवाज की
 जो बढ़ा, तो रोने की आवाज आने लगी; उसी आवाज की
 when he-advanced, then of-crying a-sound began-to-come; of-that-very-noise

धुम धर चला चला. वहां जो पड़चा, तो क्या-
 धुम धर चला चला. वहां जो पड़चा, तो क्या-
 upon-the-sound²²⁹ he-continued-to-go." There when he-arrived, then what-

देखता है? कि एक बुढ़िया दुख से ब्याकुल हो रोती है.
 देखता है? कि एक बुढ़िया दुख से ब्याकुल हो रोती है.
 -is-he-seeing? that an-old-woman with-grief distressed being is-weeping.

Jímútábáhan said to Mitrásá, "Friend, you had better go home and eat, this is the time of my worshipping." Mitrásá went away; and Jímútábáhan, as he was going on, heard the sound of weeping, and advanced towards the spot whence it proceeded. He saw an old woman, weeping, and in great distress. On asking her the cause, she replied, "The serpent Sankhchúr is my son, and to-day it is his turn, Garuṛ will devour him; and on this account I am thus grieved." Jímútábáhan said, "Mother, do not grieve, I will myself take your son's

²²⁶ *Patal-lok*, "the infernal regions."

²²⁸ The sacred-bird, or vehicle of Vishnu.

²²⁹ "He advanced in the direction whence the sound came."

²²⁷ A krore is ten millions.

इस से पाव जाके, पूछा; हे माता! तू - किस कारण रोती
 روتی کارن کس تو ۹ مانا آی . پوچھا . جا کے پاس کے اُس
 To-her hav-gone, he-inquired, "O-mother! thou for-what-reason art-
 -ہے? तब वह बोली कि, संखचूड़ नाम नाग जो
 جو ناگ نام سنکھچूर . کہ بولی وہ تب ۹ ہی
 -weeping?" Then she said that, "Sankhchúr by-name the-serpent who
 मेरा बेटा है, तिस की आज बारी है; उसे मरव
 आके . कूरु असे . ही बारी आज की तस . ही बिता मिरा
 my son is, of-him to-day the-turn it-is; him Garur having-come,
 खा जावेगा; इस दुख से मैं रोती हूँ. इस ने कहा, हे माता!
 १० माता हे . کہا نے اس . ہوں روتی مین سے دکھ اس . جاویگا کیا
 will-devour; from-this-affliction I am-weeping." He said, "O-mother!
 मत रो, तेरे पुत्र के बदले मैं अपना प्राण दूंगा. बुढ़िया
 پڑھیا . دونگا پران اپنا مین بدلے کے پتر تیرے . رومت
 do-not-weep, of-thy-son in-the-stead I my-life will-give." The-old-woman
 बोली, बेटा! ऐसा मत कीजियो, तू ही मेरा संखचूड़ है.
 ہی سنکھچور میرا ہی تو . کیجیو مت ایسا ۹ بیٹا . بولی
 said, "Son! so do-not-act, thou indeed my Sankhchúr art."
 यह कहती थी, कि इत्ने में संखचूड़ भी आन पड़ंचा,
 پہنچا آن بھی سنکھچور مین اتنے کہ . تھی کہتی یہ
 This she-was-saying, and in-the-meantime Sankhchúr indeed arrived,
 और उसने सुनके कहा, ऐ महाराज! मुझ से दरिद्री
 سے مجھ ۹ महाराज آی . کہا سنکے نے اُس اور
 and he having-heard said, "Siro! like-me wretched-(people)
 बहुत से पैदा होते हैं और मरते हैं, पर आप से धर्मात्मा
 دھرماتما سے آپ پر . ہین مرتے اور . ہین پھونے پیدا سے بہت
 very-many are-being-born and are-dying, but like-your-highness just
 ह्यावंत संसार में षड़ी षड़ी पैदा नहीं होते; इस से आप
 آپ سے اس . ہونے نہیں پیدا کھڑی کھڑی مین سنسار دیاونت
 ompassionate in-the-world every-ghari²⁴⁰ is-not-born; hence your-highness

place." She replied, "Not so, you are my Sankhchúr." As he was speaking, Sankhchúr him-
 self appeared, and addressing Jimutbáhan, said, "Siro! many miserable people like myself
 have been born, and have died; but such just and compassionate persons as your highness
 are not born every day: do not sacrifice your life for mine, for hundreds of thousands will be

²⁴⁰ Ghari, "a space of twenty-four minutes."

हेरि बख्ते चरना जी न दीजिये; क्यूंकि चाबू के जीने रहने-
 رہتے جیتے کے آپ کیونکہ نہ دے گی اپنا .
 instead-of-mine your-life do-not-give; because of-your-living from-the-

-दे साखी चाबूमिथी का उपकार होगा; और मेरा
 میرا اور . हुका अकार का आदमियों लाकून
 -continuing hundreds-of-thousands of-men will-be-benefited; and my

जीना मरना दोनों बराबर है. तब जीमूतबाहन बोला कि,
 کہ بولا جیموتباہن تب . ہین برابر دونوں مرنا جینا
 living (and)-dying both equal are." Then Jimútbán said that,

यिह सत्पुरुषों का धर्म नहीं है, जो मुह से कहकर
 کہہ کر سے منہ جوہ ہی نہیں . دہرم کا स्तपुरुषों یہ
 "This of men-of-truth the-duty is-not, what from-the-mouth havⁿ-uttered

न करे; तू जहां से आया है वहीं को जा.

جا کو وہین ہی آیا سے جہان تو . کریں نہ
 they-should-not-do; thou whence hast-come thither go."

यिह सुनके, संखचूड़ तो देवी के दर्शन को गया; और
 اور . گیا کو दर्शन کے دیوی تو سنکھچوڑ سنکے یہ
 This having-heard, Sankhohúr then of-Devi for-a-visit went; and

आकाश से गरुड़ उतरा. इतने में राजकुमार देखता-
 دیکھتا راجकुमार میں اُننے . اُترا گڑ سے آकाश
 from-the-sky Garur descended. In-the-meantime the-prince what-is-

-का है? कि पांव तो उस के चार चार बांस बराबर
 برابر بانس चार चार के अस तो पांऊ के १ है कि-
 -seeing? that (the)-legs indeed of-him four four²⁴¹ bamboos equal-to

ह; और तांडवी संवी चौंस; पहाड़ के समान घेत;
 घेत समान के पहाड़ . चौंस लमी से तार और . हिन
 are; and like-a-palm-tree long (his)-beak; like-a-hill (his)-belly;

benefited by your continuing to live; and my living or dying will be of no account to any." Jimútbán said, "It is not proper that men of truth should promise a thing and not do it. Go, then, whence thou camest."

Sankhohúr then went to Devi's temple; and, in the meanwhile, Garur descended from the sky. Jimútbán beheld him; his legs were each the size of four bamboos, his back as long as a palm tree, his belly like a mountain, his eyes like gates, and his feathers like clouds. All at once he rushed at Him with extended beak. The first time, the prince escaped; but, the

²⁴¹ That is, "each of his legs were equal to four bamboos."

काटक की मानंद आंखें; और चटा से बर. एकादही
 ایکایکی سے کہتا اور . آنکھیں مانند کی پھاٹک
 like-gates (his)-eyes; and like-clouds (his)-feathers. All-at-once
 चौच पसार, राजपुत्र पर हीड़ा; पहले तो राजपुत्र ने
 (his)-beak havⁿ-opened, upon-the-prince he-rushed; at-first indeed the-prince
 अपने तई बचाया; पर दूसरी बेर बुह चौच ने रख, رکھ
 himself saved; but the-second time he in-(his)-beak having-placed,
 इस को से उड़ा, और चकर मारने लगा. रतने
 him having-taken flew-away, and began-to-circle-(in-the-air). In-the-
 -में एक बाजूबंद कि उस के नग पर राजा का नाम खुदा-
 -किदा नाम का राजा पर नग के अँस के बाजुबंद ایک مین
 -meantime a bracelot, of-which upon-the-stone the-king's-name had-been-
 -झा था, बुह खुलकर, खोह भरा राजकन्या के
 -engraved, that havⁿ-become-unfastened, covered-with-blood of-the-princess
 सन्मुख गिरा. बुह उस को देखकर, मूर्छा खा गिर पड़ी.
 in-front fell. She it having-seen, having-swooned fall-down.
 जब एक घड़ी के बअद चैती, तो उस ने सब-
 सब ने अँस तो . चिती . بعد के क़ैरी ایک जब
 When after-a-ghari²⁶⁰ she-recovered-her-senses then she the-whole-
 -वृत्तांत अपने माता पिता से कहला भेजा. वे यह विपता
 -circumstance to-her-mother-(and)-father sent-and-told. Those this calamity
 सुनकर, आये; गहना रुधिर भरा देख, रोये; और
 having-heard, came; the-jewel covered-with-blood havⁿ-seen, they-weep; and

second time, Garuz seized him in his beak; and, flying up, began to circle in the air above. Just then, a bracelet, upon which the king's name was engraved, slipped from his arm; and, covered with blood, fell in front of the princess, who, on looking at it, fell down in a swoon.

When she recovered, she sent a message to her mother and father, mentioning everything that had occurred. When they heard of the calamity, and saw the jewel covered with blood,

तीनों चाहूमी इन्हें को निकले; कि - रखे में हरे संखुच
 سنگھچور انہیں مین رستے کہ . نکلے کو ڈھونڈھے آدمی تینوں
 (all)-three-persons to-seek-for set-out; when on-the-road (with-them) Sankhchur
 भी भिखा, और उन से बढ़कर अकेला वहाँ गया, वहाँ
 جهان . گیا . وہان اکیلا بڑھکر سے ان اور . ملا بھی
 also met, and from-them having-advanced alone there he-went, where
 राजकुमार को देखा था, और पुकार पुकार कहने लगा,
 لگا کہنے . پکار پکار اور . تھا دیکھا کو راجکمار
 the-prince he-had-seen, and continuing-to-shout-out¹¹ began-to-say,
 ऐ मरड़ ! छोड़ दे ! छोड़ दे ! यह तेरा भक्ष नहीं है . संखुच
 سنگھچور . ہی نہیں بھکش تیرا یہ . ہے . چھوڑ . ہے . چھوڑ . ہے . گرز ای
 "O-Garur! release-(him)! release-(him)! he thy-food not is. Sankhchur
 मेरा नाम है, मैं तेरा भक्ष हूँ . यह सुनके, मरड़ घबरा-
 کہرا گرز . سنکے . یہ . ہوں بھکش تیرا مین . ہی نام میرا
 my name is, I thy food am." This having-heard, Garur being-
 -कर गिरा, और अपने जी में सोचा कि, ब्राह्मण या क्षत्री
 -alarmed fell, and in-his-heart thought that, "A-bráhmán or a-kshatriya
 मैं ने खाया, यह क्या किया ? फिर इस राजपुत्र से
 سے راجپتر اس پھر . کیا کیا . یہ . کھایا نے مین
 I have-devoured, this what have-I-done?" Then to-that-prince
 कहने लगा, ऐ पुरुष ! सब कह किस लिये अपना जी
 کہنے لگا . کہ سچ . پرش ہی . ہے . لگا کہنے
 he-began-to-say, "O-man! truly say for-what-reason thy-life
 देता है ?

ہی دیتا
 thou-art-giving?"

राजकुमार बोला, ऐ मरड़ ! तूच खाया करते हैं औरों के-
 के ओरून همین کرتے چھایا پرکش . گرز ای . بولا
 The-prince said, "O-Garur! trees shade are-making over-

they cried. All three then set out in search. They overtook Sankhchur on the road; he continued his journey alone to where he had left the prince, and on coming there cried out, "O Garur! release him! release him! he is not food for thee; Sankhchur is my name, and I am thy food." Garur, alarmed, fell down, thinking that he had killed either a Kshatriya or a Bráhmán. He asked the prince, "Man! tell me truly why thou gavest up thy life."

The prince replied, "O Garur! trees shelter others, while they, in the heat of the sun,

-ऊपर, और चाप धूप में बैठे खुलते
 -others; and themselves in-the-heat-of-the-sun staying are-blossoming-
 पेठके

कहते हैं पराए वास्ते. अच्छे पुरुषों का और दखों का
 हैं पेठके वास्ते. का प्रशुन अच्चे. वास्ते. और का प्रशुन अच्चे.
 (and)-producing-fruits others for-the-sake-of. Of-good-men and of-trees

यही धर्म है. जो बिच देह गैर के काम न आवे, तो
 ही धर्म है. जो बिच देह गैर के काम न आवे, तो
 this-very virtue is. If this body to-others shall-not-be-of-use, then

इस शरीर से क्या प्रयोजन है? मखल मखलर है, कि
 इस शरीर से क्या प्रयोजन है? मखल मखलर है, कि
 with-this-body what need is?" A- proverb well-known it-is, that

जों जों चंदन को बिस्ते हैं, त्यों त्यों दूनी दूनी सुगंध
 जों जों चंदन को बिस्ते हैं, त्यों त्यों दूनी दूनी सुगंध
 as sandal they-are-rubbing, so double¹⁴ perfume

देता है; और जों जों झील झील काट काट टुकड़े टुकड़े
 देता है; और जों जों झील झील काट काट टुकड़े टुकड़े
 it-is-giving; and as they-are-scraping¹⁴ (and)-cutting¹¹-in-

-कते हैं; त्यों त्यों ईख अधिक अधिक स्वाद देती है; जों जों
 -कते हैं; त्यों त्यों ईख अधिक अधिक स्वाद देती है; जों जों
 -pieces,⁶ so sugar-cane increased¹⁴ flavour is-giving; as

कंचन को जलाते हैं, त्यों त्यों अति सुंदर होता जाता है. उसम
 कंचन को जलाते हैं, त्यों त्यों अति सुंदर होता जाता है. उसम
 gold they-are-burning, so very beautiful it-is-becoming. The-best

लोग जो हैं, सो मान जाने से भी अपना सुभाव
 लोग जो हैं, सो मान जाने से भी अपना सुभाव
 people who are, those on-life-losing even their good-dispositions

are blossoming and producing fruit for others' sake. And this is the distinguishing excellence of good men. What need of this body if it be not of use to others? And it is a notorious fact that by rubbing sandal, a more exquisite perfume is exhaled—that the flavour of sugar-cane is improved by scraping and cutting in pieces—and that gold is made brighter by refining. Those who are truly good do not abandon their good disposition when they depart this life.

¹⁴ Chhāl-chhāl-karnd, "to scrape," etc.; kápd, "to cut," etc.; tukrd, "a piece."

नहीं छोड़ते. उन्हें किसी ने मरना कहा, तो क्या? और
 اور کیا تو کہا . پہلا نے کسی انہیں
 are-not-abandoning. (To)-them anyone good has-said, then what? and
 मुरा कहा, तो क्या? दीखत रही, तो क्या? जो
 جو کیا تو
 bad has-said, then what? Wealth has-remained, then what? . if
 न रही, तो क्या? अभी मरे, तो क्या? और
 اور کیا تو
 it-has-not-remained, then what? At-this-moment they-are-dead, then what? and
 बचद मुह्त के मरे, तो क्या? जो मनुष न्याय की राह से
 سے راہ کی نیاو منش جو کیا تو
 after-a-time they-are-dead, then what? If men of-justice in-the-path
 चखते हैं; कुछ हो, और राह पर पांव नहीं रखते;
 رکھتے نہیں پانو پر راہ اور
 are-going; whatever may-happen, on-other-path feet are-not-placing,
 क्या हुआ जो मोटे हुए या दुबधे?
 what has-happened if stout they-have-become or thin?"

गरव जिसके शरीर से उपकार न हो, उसका
 का अस
 In-short of-whom from-the-body benefit cannot-be, of-that-(man)

जीना निर्फल है; और बिराने अर्थ जिनका जीव है,
 ही जीवो का जिन अर्थे बिराने
 the-living fruitless is; and (to)-others a-benefit of-whom the-life is,
 उन्होंका जीना सुफल है. यों तो कुत्ता, कौवा, भी अपना जी
 जी अपना भी-कोवा . कता तो यों-ही सपेन
 of-those the-living fruitful is. Thus indeed dog, crow, also his-own-life
 पाखता है. जो ब्राह्मण, गौ, मित्र, स्त्रीकी खातिर, बलि
 बलके
 is-preserving. Those-who of-brāhmana,-a-cow,-a-friend,-(or)-a-wife for-the-sake, nay

If the world call them good, what matter? or bad, what matter? Whether they be wealthy, or not, what matter? Whether they die now, or after a time, what matter? If they be just men, and, whatever may happen, do not step out of the path of equity; what matter whether they be stout or thin?
 In short, that man, from whom no benefit accrues to others, his life is fruitless in the world; but those who are of service to others, their life is fruitful. The crow and the dog

वेमाने वाखे जी देते हैं, जो निराश बर
 واسطے بیگانے جی ہین دیتے سو . نیشچی سدا
 for-the-sake-of-a-stranger life are-giving, they certainly ever
 बैकुण्ठ वास करते हैं. गरुड़ बोला, जग में सब
 بیکنٹھ ۲۴ वास करते हैं. गरुड़ बोला, "In-the-world all
 (in)-Baikunth²⁴ are-dwelling. Garuṛ said,
 अपनी जान की रक्षा करते हैं, और अपना जी दे,
 of-their-own-life protection are-making, and their-own-lives having-given,
 दूसरे के जी को बचानेवाले संसार में बिस्ले ही होते हैं. यह
 یہ . ہین ہوتے ہی پرلے مین سنسار بچانیوالے کو جی کے دوسرے
 of-another the-life those-who-save in-the-world rare indeed are." This
 कह, गरुड़ बोला, बर मांग! मैं तेरे साक्ष पर संतुष्ट
 کہ . سنٹشٹ پرساھس تیرے مین مانگ بر . बोला गरुड़
 having-uttered, Garuṛ said, "A-boon ask! I with-thy-resolution have-
 कहा. यह सुनके, जीमूतबाहान ने कहा, हे देव! जो
 جو ۹ دیوھے . کہا نے جیموتباھن . سنکے یہ . ہوا
 -been-pleased." This having-heard, Jīmútbaḥan said, "O-divinity! if
 तुम मेरे ऊपर प्रसन्न हुए हो, तो अब नागों को न खाओ!
 تم کہاؤ نہ کو ناگون اب تو . ہو ہوئے پرسن اوپر میرے تم
 you wish-me have-been-pleased, then now the-serpents do-not-devour!
 और जो खाये हैं उन्हें जिंदा दो!
 اور جو ۱۰ . دو جلا انھین ہین کھایے جو اور
 and what you-have-devoured, them restore-to-life!"
 यह सुन, गरुड़ ने पाताल से अमृत लाकर,
 یہ ۱۰ . امرت سے पाताल نے गरुड़ . سن یہ
 This hav^s-heard, Garuṛ from-Pátál the-water-of-immortality having-brought,

take care of themselves only—Brahmans sacrifice their lives for the sake of a wife, a friend, a cow, nay even for the sake of a stranger—therefore surely and for ever they will dwell in Paradise." Garuṛ said, "In the world everyone is taking care of himself, and those who devote their lives to save the lives of others, are rare." He continued, "Ask a boon! I have been pleased with thy resolute conduct." Jīmútbaḥan said, "O divinity! if indeed thou hast been pleased with me, then promise me not to devour any more serpents, and restore to life those who have been devoured."

And Garuṛ, having brought the water of immortality from Pátál, sprinkled it on the bones of the serpents, who thereupon became alive. He then said, "O Jīmútbaḥan! thou shalt, by my

²⁴ The heaven or paradise of Viṣṇu.

बाँवों के बाँवों पर चिड़का, कि फिर वे भी उठे; और

اور اٹھے جي وٺ پير ڪه جهوڪا پر هاڙون ڪے سانھون
upon-the-serpents'-bones sprinkled, and again those (to)-life rose; and

दृष्ट से कहा, हे जीमूतबाहन! मेरे प्रसाद से तेरा गव-

ڪيا تيرا ۽ پرڻاد ميريءَ جيموتباھن آي ڪھا ۽ اس
to-him he-said, "O-Jímútbaħan! by-my-favour thy government-

का राज फिर तुझे मिलेगा. यह वर दे,

ڪو به ڀيہ ۽ مليگا ڪجهه پير راج هوڻا
-(which)-was-lost again to-thee shall-come-into-possession." This boon hav^a-given,

गड़ अपने स्थान पर गया, और संखचुड़ भी अपने धाम को,

ڪو ڏھام آڻي بهي سنڪھچور ۽ اور ڪيا پر سھان آڻي ڪرڙ
Garuṭ to-his-own-abode went, and Sankhchúr also to-his-own-place,

और जीमूतबाहन भी वहाँ से चला; कि राह में उस का-

ڪا اُس مين راه ڪه ۽ چلا ۽ وهان بهي جيموتباھن اور
and Jímútbaħan also thence went; when on-the-road his-father-

-सुसर और सास और स्त्री मिली, फिर उन समेत

سميت ان پير ۽ ملي ستري اور ۽ ساس اور سسر
-in-law and mother-in-law and wife he-met, then with-them

अपने बाप के पास आया.

آيا ڪا پاس ڪے باپ آڻي

to-his-own-father he-went.

जब यह अहवाल सुना, तो उस के चचा और चचेरे भाई,

بهائي چچيرے اور چچا ڪے اُس تو ۽ سنا احوال ڀيہ جب
When this circumstance he-heard, then his-uncle and cousins,

बखि सारे कुटुंब के लोग मिलने की आये; और पाँवों

پانورون اور ۽ آيے ڪو ملڻے لوگ ڪے ڪٽمب سارے بلڪه
nay all the-people-of-his-family to-meet-(him) came; and (at-his)-feet

पड़, इन्हें ले जा, राज पर बिठाया.

۽ بيھايا پر راج ۽ ڪا لڙي ۽ انھين پڙ
having-fallen, him⁵⁰ having-taken-away, on-the-throne²⁴ seated."

favour, regain thy lost sovereignty." Garuṭ then departed to his abode, and Jímútbaħan and Sankhchúr did the same. On the road he met his father-in-law, mother-in-law, and wife; and went with them to his father.

When they heard of his approach, his uncle, cousins, and all his family, came forth to meet him, and falling at his feet, took him away and placed him on the throne.

²⁴ Lit. "kingdom, government."

इतनी कथा कथ, बैताल ने पूछा, "हे राजा! इन में से
 कथा अति कथा . कहा .
 This-much-story having-uttered, the-Baitál asked, "O-king! of-these

सत किस का अधिक बड़ा? राजा बीर विक्रमाजीत बोला,
 सत किस का अधिक बड़ा? राजा बीर विक्रमाजीत बोला,
 the-virtue of-which greatest was?" King-Bír-Bikramájít said,

संखुचुड़ का. बैताल ने कहा, किस तरह? राजा ने कहा, गया-
 संखुचुड़ का. बैताल ने कहा, किस तरह? राजा ने कहा, गया-
 "Sankhchúr's." The-Baitál said, "Why?" The-king said, "(Who)-

बड़ा संखुचुड़ फिर जीव देने को आया, और गरुड़ के खाने-
 बड़ा संखुचुड़ फिर जीव देने को आया, और गरुड़ के खाने-
 -had-gone Sankhchúr again life to-give came, and of-Garur from-the-

-से इसे बचाया. बैताल बोला कि, जिसने पराये लिये
 -से इसे बचाया. बैताल बोला कि, जिसने पराये लिये
 -devouring him saved." The-Baitál said that, "He-who for-the-sake-of-others

अपनी जान दी, उस का सत कौन अधिक बड़ा? राजा ने
 अपनी जान दी, उस का सत कौन अधिक बड़ा? राजा ने
 his-life gave, of-him the-virtue why not the-greatest was?" The-king

कहा, जीमूतबाहन जात का बन्धी है, उसे जी देने का अभ्यास
 कहा, जीमूतबाहन जात का बन्धी है, उसे जी देने का अभ्यास
 said, Jímútbán of-the-Kahatriya-caste is, to-it of-giving-life a-practice

हो रहा है; इस से उसे जान देने की कुछ कठिन न-
 हो रहा है; इस से उसे जान देने की कुछ कठिन न-
 is-prevailing; hence to-him to-give-up-life anything difficult has-not-

-मन्त्रलूम दी.

दी .
 -appeared."

Having thus related, the Baitál asked the king which of these had shown the greatest virtue. The king replied "Sankhchúr." The Baitál asked "Why?" The king said, "He came to give himself up to be devoured by Garur, and so save the other." The Baitál asked "Why was not Jímútbán's virtue greater? he gave himself up for Sankhchúr." The king replied, "He was of the Kahatriya caste, whose practice that should be; and hence it was no difficult matter for him to do."

विह सुन, बैताल फिर उसी पेड़ में जा, लटका,

لٹکا . جا . مين بيتر اسي پھر بيتال - سن .

This hav^d-heard, the-Baitál again on-that-very-tree hav^d-gone, was-suspended,

बीर राजा वहाँ जा, उसे बांध, कंधे पर

پر کاندھے باندھ اُسے . جا وہان راجا اور

and the-king there having-gone, him having-bound, on-(his)-shoulder

रख, ले चला.

رکھ . لے چلا .

having-placed, brought-away.

STORY THE SIXTEENTH.

THE STORY OF THE MERCHANT RATANDATT, OF CHANDRASHEKHAR, AND HIS DAUGHTER UNMÁDINI, WHO WAS MARRIED TO BALWADR, THE COMMANDER-IN-CHIEF OF THE KING'S ARMY, AND FOR LOVE OF WHOM THE KING OF CHANDRASHEKHAR DIED.

बैताल बोला, ऐ राजा बीर विक्रमाजीत! चंद्रशेखर नाम

نام چندرشیکھر . بگرماجیت بیر راجا ای . بولا بیتال

The-Baitál said, "O-king-Bír-Bikramájít! Chandrashekhhar by-name

एक नगर है, कि वहाँ का रहनेवाला रतन्दत्त सेठ था.

تھا . سیتھ . رتندت رہنےوالا کا وہان کہ . ہی نگر ایک

a city is, of-which-place an-inhabitant Ratandatt a-merchant was.

उसके एक बेटी थी, उन्मादिनी था उसका नाम. जब वह

وہ جب . نام کا اُس تھا اُنمادینی . تھی بیٹی . ایک کے اُس

of-him a daughter was, Unmádiní was her-name. When she

जीवन्वतो हुई, तब उसके बाप ने वहाँ के राजा से जाकर,

جا کر . سے راجا کے وہان نے باپ کے اُس تب . ہوئی جو بנותی

arrived-at-puberty was, then her-father of-that-place to-the-king hav^d-gone,

कहा, महाराज! मेरे घर में एक कन्या है, जो आप को

کو آپ جوہی کنیا ایک مین گھر میرے . مہاراج کہا

said, "Great-king! in-my-house a maiden is, if to-your-highness

The Baitál, hearing this explanation, went and was suspended as before, and brought back also, after a time, by the king.

STORY SIXTEENTH.

The Baitál said, "O king! there is a city named Chandrashekhhar, where dwelt a merchant whose name was Ratandatt. He had a daughter named Unmádiní. When she had arrived at a marriageable age, her father went to the king, and said, "Sire! I have a daughter, if your

उसकी चाह हो तो लीजिये; नहीं मैं और किसी को

کو کسی اور مین نہیں لیتے تو ہو چاہ کی اُس
of-her desire should-be, then be-pleased-to-take; (if)-not I to-some-other

दू. यह सुन राजा ने दो तीन प्राचीन दासों को

کو داسون پراچین تین دو نے राजا سن یہ .
am-giving." This having-heard, the-king two three old slaves

बुलाकर, कहा, इस सेठ की पुत्री को लखन जाके

جاکے لکشن کے پتری کی سیٹھ اِس کہا .
hav^s-summoned, said, "Of-this-merchant's-daughter the-features hav^s-gone,

देख आओ. वे राजा की आज्ञा से सेठ के घर

گھر کے سیٹھ سے آگیا کی राजा वे .
look-at-(and)-return." They by-the-king's-command (to)-the-merchant's-house

आये, और उस लड़की का रूप देख, सभी मोहित हुए.

ہوئے موہت سبھی . دیکھ روپ کا لڑکی اُس اور . آئے .
came, and that-girl's-beauty hav^s-beheld, all-indeed were-fascinated.

इस ऐसा गोया अंधेरे घर का उजाला,

اُجالا کا گھر اندھیرے گویا ایسا حسن .

(Her)-beauty (was)-such-as one-would-call of-a-dark-house the-brightness.

आंखें मृग की सी, चोटी नागिन सी, भवें

بھون سی ناگین چوٹی . سی کی مرگٹ آنکھین
(Her)-eyes (were)-like-(those)-of-a-deer (her)-curls like-a-female-snake, (her)-eyebrows

कमान सी, नाक कीर की सी, बत्तीसी मोती की

की मोती बत्तीसी . सी की कीर नाक . सी कमान
like-a-bow, (her)-nose like-(that)-of-a-parrot, (her)-set-of-teeth²⁴⁶ of-pearls

सी लड़ी, होंठ कंदूरी की मानंद, गला कपोत का सा,

सा का कपोत गला . मानंद की कंदूरी होंठ . लड़ी सी
like a-string, (her)-lips like-a-gourd,²⁴⁷ (her)-neck like-(that)-of-a-pigeon,

majesty so desire, she is yours; if not, I shall give her to some other person." The king thereupon despatched two or three old and trusty servants, saying, "Go, and having seen what kind of girl that merchant's daughter is, return and report to me." According to the king's command, they went, and were fascinated by her beauty.

Her elegance was such, that one would say it was like light in a dark house: her eyes were like those of a deer; her curls like a female snake; her eyebrows like a bow; her nose like a parrot's; her teeth like a string of pearls; her lips like a gourd; her neck like a pigeon's; her

²⁴⁶ *Battis*, lit., "thirty-two."

²⁴⁷ *The Bryonia grandis*, which bears a red fruit.

कमर सीते की सी, हाथ पांव कोमल कमल
 कमर . . . सीते की सी, हाथ पांव कोमल कमल
 (her)-waist like-(that)-of-a-leopard, (her)-hands feet soft a-lotus
 के, चंद्रमुखी, चंपा वर्णी, हंस गवनी, कोकिल बेनी,
 से . . . चंद्रमुखी . . . चंपा वर्णी . . . हंस गवनी . . . कोकिल बेनी . . .
 like, moonfaced, Champá-colored,²⁴⁸ swan-gaited, Kokil-voiced,²⁴⁹

जिस के रूप को देख, हंज़ की अक्षरा भी लजाय.
 जिस के रूप को देख, हंज़ की अक्षरा भी लजाय.
 whose-beauty hav^s-beheld, of-Indra a-nymph indeed would-be-abashed.

इस प्रकार की सुंदरी सब सुलचन भरी देख, उन्हीं ने
 इस प्रकार की सुंदरी सब सुलचन भरी देख, उन्हीं ने
 Of-this-sort beauty of-every-good-character full having-beheld, they

आपस में विचार किया, ऐसी जो नारी राजा के घर में
 आपस में विचार किया, ऐसी जो नारी राजा के घर में
 among-themselves thought, "Such if a-woman in-the-king's-house

जायगी, तो राजा इस का अधीन होयगा, और राज-
 जायगी, तो राजा इस का अधीन होयगा, और राज-
 shall-come, then the-king her-slave will-become, and of-the-affairs-of-

काज की चिंता कुछ न करेगा. इस से बिहतर यह है, कि
 काज की चिंता कुछ न करेगा. इस से बिहतर यह है, कि
 -government thought any will-not-make. Hence better this is, that

राजा स कहिये, वह सुलचनी है, आप के जोग नहीं.
 राजा स कहिये, वह सुलचनी है, आप के जोग नहीं.
 to-the-king we-should-say, "She bad-featured is, your-highness fit-for (is)-not."

यिह विचार कर, वहां से राजा के पास आकर, उन्हीं ने
 यिह विचार कर, वहां से राजा के पास आकर, उन्हीं ने
 This hav^s-thought, thence before-the-king having-come, they

waist like a leopard's; her hands and feet like soft lotuses. She was moon-faced, Champaka-coloured; her gait was graceful as the swan's; her voice sweet as the kokil's. The nymphs of Indra's heaven would have shrunk abashed at her loveliness. They, on beholding a form of such grace and symmetry, reflected that if such a woman were to come to the king's palace, the monarch would become her slave, and that no thought would be taken of the affairs of the kingdom, and that, therefore, it would be better to tell the king that they had seen the girl, that she was ill-favoured, and no way fit for his majesty.

With this reflection they returned to the king, and represented that the maiden was not fit

²⁴⁸ The *Champaka*, a tree bearing a yellow (and sometimes white) flower.

²⁴⁹ *Kokil*, the Indian cuckoo (*Coccyzus Indicus*).

यिह निवेदन किया, महाराज ! उस कन्या की हमने देखा,

दिया है हम को कन्या उस महाराज . किया निवेदन
this representation made, "Sire! that-maiden we have seen,

वह आपके लिये नहीं. यह सुनके, राजा ने बैठे

से सिंहा ने राजा सुनके यह . नहीं लाने के आप से
she fit-for-your-majesty (is)-not." This hav^s-heard, the-king to-the-merchant

कहा, मैं चाह न करूंगा. फिर बैठने अपने घर आ,

आ गेहने ने सिंहा पर करुंगा न ब्याह मिन . कहा
said, "I marriage will-not-make." Then the-merchant home hav^s-come,

का काम किया कि बलभद्र जो राजा का सेनापती

सिनापति का राजा जो बलभद्र के काम किया
so the-matter effected and Balbhadr who the-king's-commander-in-chief

था, उसके साथ अपनी पुत्री का विवाह कर दिया; यह उसके

के उस से . दिया कर ब्याह का पुत्री अपनी साथके उस . तथा
was, with-him of-his-daughter the-marriage made; she in-his-

घर में रहने लगी. एक दिन का जिक्र है कि, राजा की सवारी

सवारी की . राजा . के ही जिक्र का दिन एक . लगी रहने मिन गेह
-house began-to-dwell. Of-one-day mention is that, the-king's-cavalcade

उस राह से निकली, और वह भी उस समे सिंगार किये,

के सिंगार मिन उस से भी वह . और . नकली से राह उस
by-that-road went, and she also at-that-moment ornaments hav^s-put-on,

अपने कोठे पर खड़ी थी. इत्तिफाकन राजा की और उसकी चार

चार की उस और की राजा . अत्ता . तेही कठरी पर कोठे अपने
upon-her-house stood. By-chance of-the-king and of-her four

नजरें हुईं. राजा अपने मन में कहने लगा, यह देवकन्या

दिवकन्या . यह . लगा कहने मिन में अपने राजा . हौनन नजरिन
eyes " were. The-king in-his-heart began-to-say, "This a-divinity's-daughter

है, या अफ़रा है, या नर कन्या है ?

है . कन्या नर . या . अफ़रा . या . है
is? or celestial-nymph is? or a-mortal's-daughter is?"

for his majesty. Thereupon the king told the merchant that he did not desire to marry his daughter. The merchant, therefore, having returned home, bestowed his daughter in marriage upon Balbhadr, the commander-in-chief of the king's army, and they began to live together in his house. One day the king, with his retinue, was passing that way, as 'Umádiní was walking on the terrace of her house. Their eyes met, and the king said to himself, "Is this the daughter of a divinity? or is she a nymph of Paradise? or mortal woman?"

गरब उस का रूप देख, मोहित हो गया; और वहां से
 سے وہان اور گیا ہو موہت دیکھ روپ کا اُس غرض
 In-short her-beauty having-beheld, he-was-fascinated; and thence
 निपट बेकरार हो अपने मंदिर को आया. उस का मुंह देख,
 دیکھ منہ کا اُس آیا کو مندر اپنے ہو بیقرار نپٹ
 exceedingly restless being to-his-palace came. His-face hav^d-beheld,
 द्वारपाल बोला, महाराज! आप के शरीर में क्या बिधा है?
 ہی بیبا کیا مین شریر کے آپ . مہاراج . بولا . دوارپال
 the-doorkeeper said, "Sire! in-your-majesty's-body what pain is?"
 राजा ने कहा, आज मैं ने आते हुए बाट में एक कोठे पर
 پر کوٹھے ایک مین بات ہوئے آئے نے مین آج . کہا نے راجا
 The-king said, "To-day (as)-I-was-coming in-the-road on-a-house
 सुंदर स्त्री देखी है; मैं नहीं जानता हूँ कि वह दूर,
 حور وہ کہ ہون جانتا نہیں مین ہی دیکھی ستری سندر
 a-beautiful-woman I-have-seen; I am-not-knowing if she a-virgin-of-Paradise,
 या परी, मा इन्सान है, कि उसके रूप ने एक बारगी मेरा मन
 من میرا بارگی ایک نے روپ کے اُس کہ ہی انسان یا . پری یا
 or a-fairy, or a-human-being is, and her-beauty at-once my-mind
 मोह लिया. इस से बेकल हूँ. यह सुनके, दरबान ने
 نے دربان سنکے یہ . ہون بے کل سے اُس . لیا موہ
 fascinated. Hence restless I-am." This having-heard, the-doorkeeper
 अर्ज की, महाराज! उसी सेठ की लड़की है; जो
 جو ہی لڑکی کی سیٹھ اسی . مہاراج . کی عرض
 represented, "Sire! of-that-very-merchant the-daughter she-is; who
 आप का सेनापती बलभद्र है; वह उसे ब्याह लाया है.
 ہی لایا بیاہ اُسے وہ ہی بلبدر سیناپتی کا آب
 of-your-majesty commander-in-chief Balbhad^r is; he her has-married."
 राजा ने कहा, मैं ने जिन लोगों को लखन देखने भेजा था,
 تھا بھیجا دیکھنے لکشن کو لوگوں جن نے مین . کہا نے راجا
 The-king-said, I what-people features to-look-at had-sent,

He was completely enchanted with her beauty, and returned to his palace full of uneasiness. The chamberlain, seeing his countenance disturbed, enquired if his highness were ill. The king replied that he had beheld walking on a certain terrace a lovely damsel, but whether she was a virgin of Paradise, or a fairy, or a human being, he knew not. The chamberlain said, "Sire! she is that merchant's daughter who was lately married to Balbhad^r, your majesty's

जो आप खर्माते हैं, वो सच है, पर हम ने उसे दुखवनी

جو آپ کہتا ہے، وہ سچ ہے، مگر ہم نے اسے اپنے
what your-majesty is-saying, so that true is, but we her ill-favoured

जिस वशो उजर में चर्च किया था, वो दुख मुद्दा

مذعا وہ سو تھا کیا عرض میں حضور واسطے جس
for-what-reason in-(your)-presence had-represented, so that motive

सुमिचे! आपस में हम ने यह विचारा, ऐसी

ایسی بچارا یہ نے ہم میں آپس میں
be-pleased-to-hear! Among ourselves we this reflected, "Such-a-

सुंदर नारी जो महाराज के घर में जायगी, तो महाराज

مہاراج تو جائیگی میں گھر کے مہاراج جو ناری سندر
-beautiful-woman if into-his-majesty's-house shall-go, then his-majesty

देखते ही उस के बस होंगे, और राज काज सब

سب کاج راج اور ہونگے بس کے اس ہی دیکھتے
on-seeing under-her-control will-be, and all-the-affairs-of-the-stato

होड़ देगे, तो राज भंग होगा, इस भय से

سے یہی اس ہوگا بھنگ راج تو دینگے چھوڑ
he-will-abandon, then the-government will-be-destroyed; from-this-dread

हम ने ऐसा बनाकर कहा था.

تھا کہا بناکر ایسا نے ہم
we so having-fabricated said."

यिह सुनके, राजा ने उन से तो कहा कि, तुम सच

سچ تم کہہ کیا تو سے ان نے राजा . سنके یہ
This having-heard, the-king to-them then said that, "You truth

कहते हो; पर उस की याद में राजा को निपट बेचैनी

بے چینی نہت کو राजा میں یاد کی اس پر . ہو کہتے
are-speaking;" but in-remembering-of-her to-the-king exceeding restlessness

थी, और सब लोगों पर राजा की बेकरारी जाहिर थी; कि

کہ . تھی ظاہر بے قراری کی राजा پر لوگوں سب اور . تھی
was, and to-all-people the-king's-uneasiness manifest was; when

woman were to be obtained by your majesty, your majesty would be so under her control, that all the affairs of the kingdom would be abandoned, and the government thrown into disorder; and from dread of this, we fabricated that untruth."

The king replied, "What you say is just." But, through inability to forget her, the king became exceedingly restless, and his uneasiness was apparent to all. Just at this time Balbhadr came into the presence, and with hands joined, said, "O lord of earth! I am your majesty's

इतने में बलभद्र भी आ पहुँचा, और उसे हाथ जोड़,
 اور ہاتھ اُن نے اور پہنچا آ بھی بلہدر .
 in-the-meantime Balbhadra also arrived, and he hands have-joined,
 राजा के सामने खड़े होकर, अर्जुनी, हे पृथ्वी नाथ ! मैं
 سامنے کے راجا ہو کر کھڑے . کی عرض ہے . "O-lord-of-earth ! I
 before-the-king having-stood-up, represented,
 आप का दास, वह आप की दासी, और उस के हेत
 आप کی داس . وہ آپ کی داسی اور اُس کے
 being-your-majesty's-a-slave, she your-majesty's handmaid, and on-her-account
 आप इतना कष्ट पावें; इस से, महाराज ! आज्ञा
 آپ اتنا کشت پائیں . ہاؤین سے اس . سیرا ! کمانڈ
 your-majesty so-much affliction should-suffer; 250 than-this-
 -(rather), Sire ! command
 दीजिये कि वह हाज़रि हो. यह बात सुन,
 دیکھیے کہ وہ حاضر ہو . یہ بات سن
 be-pleased-to-give that she may-be-present." This speech having-heard,
 राजा निहायत क्रोध करके, बोला, बिरानी स्त्री के पास
 राजा کے ساتھ نہایت क्रोध کر کے . बोला . "Another-man's-wife near
 the-king exceedingly angry having-become, said,
 जाना बड़ा अधर्म है, यह बात क्या तू ने मुझ से
 जाना अ-बहुत-अधर्म है . हे . यह बात क्या तू ने मुझ से
 to-go a-very-irreligious-act is, this-speech why thou to-me
 कही? क्या! मैं अधर्मी हूँ जो अधर्म करूँ.
 कही . केही . "How ! I devoid-of-religion am that-I-injustice-should-do."
 बिरानी स्त्री माता की समान है, और बिराना धन
 बिरानी स्त्री माता की समान है . और . "Another-man's-wife like-a-mother is, and another-man's-wealth
 भाटी बराबर . सुनो, भाई ! जैसा अपना जी आदमी समझे,
 भाटी बराबर . सुनो . बहानी . जैसा . अपना . जी . आदमी . समझे .
 equal-to-mud. Listen, brother ! just-as his-own-soul a-man may-esteem,

slave, and so also is she; why should your majesty suffer affliction on her account? Let your majesty command her presence." The king was exceedingly wroth on hearing this, and said, "It is wrong to go near another man's wife. Why dost thou mention it? Thinkest thou that I am so devoid of religion as to commit this sin? Another man's wife is as a mother; another man's wealth is worthless as mud. Listen, brother! a man should esteem the souls of

250 We must suppose an ellipsis here of *बिना* *आ*, "It is better," "rather."

बैशाही सब का जी समझे. फिर बलभद्र बोला, बुझ
وہ بولا بلہدر پھر . سبھی سے جی کا سبھی ہی ویسا
just-so of-everyone the-soul he-should-esteem." Then Balbhadr said, "She

मेरी दासी है, जब मैं ते चाप को दी, फिर बिगानी खी
متری بگانی پھر . دی کو آپ نے مین جب . ہی दासी میری
my-slave is, when I to-your-majesty give, then another-man's-wife

काँकर झई? राजा ने कहा, जिस काम के करने से संसार में
कौनकर झई? राजा ने कहा, जिस काम के करने से संसार में
مین سنسار سے کرنے کے کام جس . کہا نے राजा . हुँकी कौनकर
how is-she?" The-king said, "Of-what-affair by-the-doing in-the-world

कलंक लगे, सो काम मैं न करूंगा. फिर सेनापती ने
कलंक लगे, सो काम मैं न करूंगा. फिर सेनापती ने
ने सेनापती पھر . करूंगा ने मिन काम सो . लगे कलंक
obloquy may-attach, that affair I will-not-do." Then the-commander-in-chief

अर्ज किया, महाराज! उसे मैं घर से निकाल,
अर्ज किया, महाराज! उसे मैं घर से निकाल,
नकाल से गहर मिन असे . महाराज . किया عرض
represented, "Sire! her I from-(my)-house having-driven-out,

धीर जगह रख, बेखा कर, चाप के पास
धीर जगह रख, बेखा कर, चाप के पास
पास के आप कर . बीसा . रके . जगह और
(in)-another-place hav*-put, a-courtesan hav*-made, to-your-majesty

खाऊंगा. तब राजा ने कहा, जो तू सती मारी को बेखा
खाऊंगा. तब राजा ने कहा, जो तू सती मारी को बेखा
बीसा कौ नारी स्ती तु जो . कहा ने राजा तब . लाऊंगा
will-bring." Then the-king said, "If thou a-virtuous-woman a-courtesan

करेगा, तो मैं तुसे बड़ा दंड दूंगा.
करेगा, तो मैं तुसे बड़ा दंड दूंगा.
दुँगा दंड बड़ा तुसे मिन तो . करेगा
shalt-make, then I to-thee great punishment will-give."

यिह कह, राजा उस की याद में चिन्ता-
यिह कह, राजा उस की याद में चिन्ता-
चिन्ता मिन याद की असे राजा . कह . यह
This having-uttered, the-king of-her in-the-remembering hav*-been-

करके, इस दिन मैं मर गया. फिर बलभद्र सेनापती ने
करके, इस दिन मैं मर गया. फिर बलभद्र सेनापती ने
ने सेनापती पहर . गया मर मिन दिन दस करके
-occupied, in-ten-days died. Then Balbhadr the-commander-in-chief

others as his own." Balbhadr then said, "She is my slave ; if I give her to your highness, how can she be another man's wife?" The king said, "I will do nothing whereby I should incur obloquy from the world." The commander-in-chief said, "Sire! I will send her out of my house, and putting her in some other place, make her a courtesan, and bring her to your majesty." The king said, "If thou makest a courtesan of a virtuous woman, I will severely punish thee."

Having thus spoken, entirely absorbed in thinking of her, the king, after ten days, died.

अपने गुरु से जाकर पूछा, मेरा स्वामी उन्मादिनी के कारण
 from-his-Guru hav^e-gone enquired, "My-master for-the-sake-of-Unmádiní
 मूछा, अब मुझे क्या करना उचित है? वो आशा
 has-died, now for-me what to-do proper is? that command
 कीजिये. उस ने कहा, सेवक का धर्म यह है,
 be-pleased-to-make." He said, "Of-a-servant the-virtue this is,
 स्वामी के पीछे अपना भी जी दे. यह सुनके, बख्शी
 after-his-master his-own-life-also (that)-he-should-give." This hav^e-heard, the-general
 वहां गया जहां राजा के तई जलाने को ले गये थे.
 thither went where the-king for-burning they-had-taken.
 जितनी देर में राजा की चिता तैयार हुई, उस ने भी
 In-what-interval the-king's-funeral-pile was-preparing, he also
 स्नान पूजा से फरागत की; और जब चिता में आग हो,
 bathing-(and)-worship finished; and when to-the-pile they-set-fire,
 तब यह भी चिता के पास गया, और सूरज के सामने हाथ
 then he indeed near-the-pile went, and facing-the-sun hands
 जोड़कर, कहने लगा, ऐ सूरज देवता! मैं मन बच कर्म
 hav^e-joined, began-to-say, "O-sun-divinity! I acceptable²⁵¹ deed
 करके, यही कामना मांगता हूँ, कि जन्म जन्म रही
 hav^e-done, this-very wish am-desiring, that (in)-every-birth¹¹ this

Balbhadr going to his spiritual preceptor, enquired what he should do now that his master had died because of Unmádiní. The spiritual preceptor said, "It is a becoming act in a follower to sacrifice his own life after his master has done so." On hearing this, Balbhadr went joyfully to the place whence the king had been taken to be burnt, and while the preparations were making, he performed his acts of worship and ablutions, and when they fired the pile,

²⁵¹ Lit., "mind's word."

खामी को पाऊं, और तेरा गुन माऊं. इतना

اَنَا كَمَا اُنَا . گان گن تیرا اور پائون . کو سوامی

-very-master I-may-obtain, and thy-excellence I-may-sing." So-much

कह, इंसवत कर, आग में कूद पड़ा.

کہ . کر نذرت مین آگ کود پڑا .

hav^s-uttered, hav^s-made-a-salutation, into-the-fire hav^s-leapt he-fell."

यिह खबर सुन, उन्मादिनी अपने गुरु के पास गई, और

اور گئی پاس کے گرو اپنے انمادینی . سن خبر یہ

This-news having-heard, Unmádiní to-her-Gurú went, and

उस से सब कहके, पूछा, महाराज! स्त्री का धर्म क्या है?

ہی کیا دھرم کاستری مہاراج . پوچھا . کہکے سب سے اُس

from-him all having-told, enquired, "Great-Sir! a-wife's-duty what is?"

उस ने कहा, माता पिता ने जिसके तई अपनी कन्या ही,

دی . کیا اپنی تئین کے جس نے پتا مانا . کہا نے اُس

He said, "(Her)-father-(and)-mother to-whom their-daughter have-given,

उसी की सेवा करने से, वृष कुलवन्ती कहलाती है;

ہی کہلاتی کلونتی وہ . سے کرنے سیوا کی اُسی

of-that-very-(man) service by-performing, she of-pure-descent²⁸² is-called;

और धर्म शास्त्र में ऐसा लिखता है कि, जो तारी अपने-

اور ناری جو . کہ ہی لکھتا ایسا . مین شاستر دھرم اور

and in-the-Dharmshástr thus it-is-written that, "What-woman of-her-

-खामीके जीते तप व्रत करती है, वृष अपने खामी की

کی سوامی اپنے وہ . ہی کرتی برت تب جیتے کے سوامی

-husband (during)-the-living penance fast is-making, she of-her-husband

उमर कम करती है, और अंत काल को नरक में पड़ती है; पर

پر . ہی پڑتی مین نرک کو کال انت اور . ہی کرتی کم عمر

the-life is-lessening, and at-the-end-of-time into-hell is-falling; but

he went, and facing the sun, with hands joined in reverence, thus spake, "O divinity! I

am every way desirous that I may have the same master in every successive birth, and that I may celebrate thy excellent qualities." He then made salutation, and leapt upon the pile.

When Unmádiní heard of this, she went to her spiritual preceptor, and telling him the circumstances, enquired what it was her duty to do in the case. He said, "That woman is called of pure descent who performs all necessary services to the husband on whom her parents have bestowed her; and in the Dharmshástr it is written, that 'the woman who fasts and does penance while her husband is alive, shortens his days, and will, in the hour of death,

²⁸² *Kulvanti*, "of noble descent; a gentlewoman."

उत्तम विद् है, बेसा ही खामी हीन हो, उसी की
 best this is, howsoever (her)-husband deficient may-be, of-him
 की असी . हो . हीन सुआमी ही किसा . ही . पे . अत्त

सेवा करने से इस की मुक्ति होती है; और जो नारी
 by-performing-service of-her salvation²³³ is-being-obtained; and what woman
 नारी जो और . ही होती . मुक्ति की इस से करने सेवा

समाधान में सती होने की कामना कर, जितने पांव
 in-a-cemetery of-performing-Sati¹²⁰ desire forms, as-many feet²³⁴
 पानुं जितने . कर . कामना की होने सती . में समान

जमीन पर रखती है, उतने अश्वमेध यज्ञ करने के
 on-the-ground as-she-is-placing, so-many the-Ashwamedh-sacrifice²³⁵ of-performing
 के करने . यिगी अशुवेध . अत्ते . ही रक्ती . पर जमीन

फल होते हैं, इस में कुछ संदेह नहीं; और सती
 advantages are-accruing, in-this any doubt (is)-not; and equal-to-
 सती . और . नैन . सुदिये . में . इस . हीन . होने . फल

-होने के समान नारी को कोई धर्म नहीं. यह सुन,
 -performing-Sati¹²⁰ for-a-woman any virtuous-act (is)-not." This has-heard,
 . सुन . पे . नैन . धर्म . कुणी . को नारी . समान . के होने

दंडवत कर, अपने घर को आई, और स्नान ध्यान कर,
 has-made-salutation, home she-came, and bathing meditation has-performed,
 कर . ध्यान . स्नान . और . आती . को गहर . अपने . कर दंडवत

बहुत सा दान ब्राह्मणों को दे, चिता पास जा, एक
 very-much gifts to-brāhman's having-given, near-the-pile having-gone, one
 एक . जा . पास . चिता . से . को ब्राह्मणों . दान . सा बहुत

descend into hell." The best thing to do is this—howsoever deficient a man may be, she works out her own salvation by doing her duty to him; and if a woman desire to sacrifice her life on her deceased husband's funeral-pile, in a place where dead bodies are burnt; there is no doubt that as many steps as she makes towards the pile, advantages accrue in the same proportion as for an Ashwamedh: and there is no act more meritorious for a woman than that of sacrificing her life on the funeral-pile of her deceased husband." When she heard this, she returned home, and having performed the ceremonies of bathing and meditation, and distributed large alms to brāhman, she advanced to the pile, and having made a circuit to the right by way of

²³³ *Mukti*, "salvation; release of the soul from further transmigration; final emancipation."

²³⁴ That is, "steps." In English, the past conjunctive participle *has* must be translated as a verb, to make the sentence intelligible.

²³⁵ *Ashwamedh*, "the sacrifice of a horse," which is considered of extraordinary efficacy.

स्ती होना खालिम है; इस कारण राजा का सत अधिक हुआ.

होना स्ती कारन अस ही ल्ज़िम होना स्ती
to-perform-Satí the-duty is; therefore the-king's-virtue greatest 'was.'

बैताल इतना सुन, उसी तर्वर में जा, लटका.

बैताल इतना सुन, उसी तर्वर में जा, लटका.
The-Baitál so-much hav^s-heard, on-that-very-tree hav^s-gone, was-suspended.

राजा भी पीछे पीछे जा, फिर उसे बांध

राजा भी पीछे पीछे जा, फिर उसे बांध
The-king also immediately-after-(him) hav^s-gone, again him hav^s-bound,

कांधे पर रख, ले चला.

कांधे पर रख, ले चला.
on-his-shoulder hav^s-placed, brought-away.

कांधे पर रख, ले चला.

कांधे पर रख, ले चला.

कांधे पर रख, ले चला.

STORY THE SEVENTEENTH.

THE STORY OF DEVASHARMÁ THE BRÁHMAN, OF THE CITY OF UJJAIN; AND OF HIS SON GUNÁKAR, WHO BECAME A YOGÍ.

बैताल बोला, ऐ राजा! उज्जैन नगरी का महासैन नाम

बैताल बोला, ऐ राजा! उज्जैन नगरी का महासैन नाम
The-Baitál said, "O-king! of-the-city-Ujjain²⁸⁷ Mahásain by-name

राजा था, और वहां का बासी देवशर्मा ब्राह्मण,

राजा था, और वहां का बासी देवशर्मा ब्राह्मण,
king was, and of-that-place an-inhabitant Devasharmá Bráhman

जिस के बेटे का नाम गुनाकर. वह बड़ा खारी हुआ, यहाँ तक-

जिस के बेटे का नाम गुनाकर. वह बड़ा खारी हुआ, यहाँ तक-
whose-son's-name-(was)-Gunákar. He a-great-gambler was, to-such-an-

तक यहाँ. "हूँ" "जो बड़ा खारी" "हूँ". गुनाकर नाम का बेटे के जिस

तक यहाँ. "हूँ" "जो बड़ा खारी" "हूँ". गुनाकर नाम का बेटे के जिस
whose-son's-name-(was)-Gunákar. He a-great-gambler was, to-such-an-

should give up their lives for their masters, and that wives should sacrifice their lives on the funeral-piles of their husbands; on this account, therefore, the king's virtue was greatest."

The Baitál having heard this, went and was suspended as before, and was brought back bound, by the king, on his shoulder.

STORY THE SEVENTEENTH.

The Baitál said, "O king! there was a king of the city of Ujjain named Mahásain; and a certain bráhman named Devasharmá dwelt also in that city. He had a son named Gunákar, who was so great a gambler, that he dissipated all his father's wealth. The members of the

²⁸⁷ The name of the capital city of Vikramáditya.

-कि जो कुछ उस ब्राह्मण का धन था, वो जूए में
 کہ جو گچھ تو دهن का ब्राह्मण अस था, तो जूए में
 -extent-that whatever that-bráhmán's-wealth was, that in-gaming

घार दिया. तब सारे कुन्बे के लोगों ने गुनाकर को घर से
 हार दिया. तब सारे कुन्बे के लोगों ने गुनाकर को घर से
 he-lost. Then all of-the-family²²⁸ the-people Gunákar from-the-house

निकाल दिया, और उस से कुछ बन न आया. लाचार-
 निकाल दिया. और उस से कुछ बन न आया. लाचार-
 drove-out; and from-him anything did-not-succeed. Being-without-

होकर वहां से चला. तो कितने दिनों में एक शहर में आया,
 होकर वहां से चला. तो कितने दिनों में एक शहर में आया,
 -resource thence he-went. Then in-some-days into-a-(certain)-city he-came,

वहां देखता क्या है? कि एक जोगी धूनी लगाये हुए बैठा है.
 वहां देखता क्या है? कि एक जोगी धूनी लगाये हुए बैठा है.
 there what-is-he-seeing? that a-Yogi inhaling-smoke²²⁸ is-sated.

उसे हंजवल कर, यह भी वहां बैठ गया.
 उसे हंजवल कर, यह भी वहां बैठ गया.
 Him having-saluted, he also there sat-down.

जोगी ने इस से पूछा, तू कुछ खायगा? इसने कहा,
 जोगी ने इस से पूछा, तू कुछ खायगा? इसने कहा,
 The-Yogi from-him enquired, "Thou anything wilt-eat?" He-said,

महाराज! दोगे तो क्या न खाऊंगा? जोगी ने एक-
 महाराज! दोगे तो क्या न खाऊंगा? जोगी ने एक-
 "Sir! (if)-you-will-give, then why shall-I-not-eat?" The-Yogi of-a-

आदमी की खोपरी में खाना भरके, इसे ला, दिया.
 आदमी की खोपरी में खाना भरके, इसे ला, दिया.
 -man in-the-skull food hav^s-filled, to-him hav^s-brought, gave.

family then drove him out of the house; and he, having nothing to do, and being without any resource, went thence; and after a few days arrived in a certain city, where he saw a Yogi sitting over a fire which he had made, inhaling its smoke by way of penance. Having saluted him, Gunákar sat down beside him.

The Yogi asked him if he would eat. He replied, "Sir! if you will give me food, why should I not eat?" The Yogi then brought a man's skull filled with food, and gave it to him;

²²⁸ *Dhísi*, "a fire lighted by a Hindú fakir, over which he sits imbibing the smoke by way of penance."

इस ने देखकर, कहा, इस कपाल का भक्ष मैं न खाऊंगा. जब
 جب . کہا . ونگا نہ مین ان کا کپال . اس . کہا . دیکھ کر نے اس
 He having-seen, said, "Of-this-skull food I will-not-eat." When
 उसे भोजन न किया, तब योगी ने ऐसा मंत्र पढ़ा, कि
 کہ . پڑھا . منتر . ایسا نے جوگی تب . کیا نہ بیوجن ان نے
 he did-not-eat, then the-Yogi such an-incantation recited, that
 एक यक्षिणी हाथ जोड़ आन्के हाजिर हुई, और बोली,
 ایک . بولی . اور . ہوئی حاضر آنکے . جوڑ ہاتھ . یکشینی ایک
 a female-spirit with-hands-joined hav^s-come was-present, and said,
 महाराज ! जो आज्ञा हो सो करूं. योगी ने कहा,
 کہا . نے جوگی . کروں . سو ہو . آگیا . جو . مہاراج
 "Sir! what (your)-command may-be that I-will-do." The-Yogi said,
 इस ब्राह्मण को इच्छा भोजन दे. इतना मुझे,
 سنے . اتنا . دے . بیوجن . اچھا . کو براہمن اس
 "To-this-brāhman (according-to-his)-wish food²⁰⁰ give." So-much hav^s-heard,
 उस ने एक अच्छा सा मंदिर बना, उस में सब सुख के
 کے سکھ سب . مین اس . بنا . مندر . سا اچھا ایک نے اس
 she a very-fine palace having-built, in-it of-every-pleasure
 सामान रखके, इसे यहाँ से अपने साथ ले गई, और
 اور . گئی . لے . ساتھ اپنے سے یہاں . اپنے . رکھے . سامان
 the-requisites hav^s-placed, him thence with-her took, and
 एक चौकी पर बैठा, भाँति भाँति के विंजन और
 اور . بیجن . کے بھانت بھانت . بیٹھا . پر چوکی ایک
 upon-a-chair hav^s-seated-(him), of-various-sorts condiments and
 पक्वान, घाल भर भर, उस के रूबरू रखे.
 رکھے . روبرو کے اس . بہر بہر . تھال . پکوان
 sweetmeats, dishes hav^s-continued-to-fill, before-him placed.

but he would not eat thence. The Yogi then repeated an incantation. A Yakshini appeared, and, joining her hands in reverence, stood prepared to execute any command the Yogi might give. He bade her bring such food as the brāhman desired. On hearing this she caused a magnificent palace to be built, and furnished with every requisite for pleasure and delight; and having taken him there and seated him upon a chair; filled dishes with various kinds of condiments and sweetmeats, and placed them before him.

²⁰⁰ *Ichshā bhajan*, "food to his utmost desire."

उस ने सब जानता जो भाचा सो खाया, और इस के-
 के इस اور . कहा सो भया जो मानता मन ने अस
 He to-his-heart's-content what was agreeable that ate, and after-
 -बद पान्दान उस के समुख रख दिया, और केसर चंदन
 चंदन केसर اور . दिया रके समुके के अस पानदान बाद
 -this a-betel-holder before-him she-placed, and saffron-(and)-sandal
 गुलाब में धिस्कर, उस के बदन में लगाया. फिर अच्छे बख
 बखर अजे भेर . लगा मिन बदन के अस . गेस्कर मिन गुलाब
 in-rose-water having-rubbed, on-his-body applied. Then fine clothes
 सुगंधों से बास कर, पहना, फूलों की माला
 माला की फूलों . पहना . कर बास से सुगंधों
 with-perfumes hav*-scented, hav*-caused-(him)-to-wear, of-flowers a-garland
 गले में डाल, वहाँ से पलंग पर ला, बिठाया.
 ला . पर पलंग से वहाँ . डाल मिन गले
 on-(his)-neck hav*-cast, thence on-a-bed hav*-brought, caused-(him)-to-sit.
 कि इतने में सांझ हुई, और यह भी अपनी तैयारी
 तैयारी अपनी भी पर . हुई सांझ मिन अतने के
 And in-the-meantime evening came-on, and she also her-preparation
 कर, बेज पर जा, बैठी, और उस ब्राह्मण ने सारी-
 सारी ने ब्राह्मण अस اور . बैठी . जा पर सीज . कर
 hav*-made, upon-the-bed hav*-gone, sat-down, and that-brāhman the-whole-
 -रैन सुख चैन से काटी.
 काटी . से चैन सुख रैन
 -night in-pleasure-(and)-enjoyment spent.
 जब भोर हुई वह यक्षिनी अपने स्थान पर गई, और
 और . गयी पर स्थान अपने यक्षिनी हुई भोर जब
 When dawn came that female-spirit to-her-own-abode went, and
 इस ने जोगी के पास आकर, कहा कि, स्वामी! वह तो
 तो . स्वामी . कहा . आकर पास के जोगी ने अस
 he to-the-Yogi having-come, said that, "Master! she indeed

He ate whatever he desired, and after this she placed before him vessels containing betel, and having mixed saffron and sandal with rose-water, applied it to his body. She then gave him fine raiment to put on, scented with rare perfumes, and casting a garland of flowers on his neck, seated him on a bed. Night coming on, she came and sat there, and the brāhman passed the night in pleasure and enjoyment.

When dawn appeared, she went to her own abode; and he, coming to the Yogi, told him that

चली गई, अब मैं क्या करूं? योगी बोला, वह विद्या के
 के बंदिया उड़ - बोला जोकी . करुन क्या मिन अब क्सी जली
 has-gone-away, now what-shall-I-do? The-Yogi said, "She of-science
 बल से आई थी; और जिसे विद्या आती है, उस के पास
 से बस . ही आती बंदिया जैसे . और . तेही आती . से बस
 from-the-power had-come; and to-whom science is-coming, with-him
 रहती है. इस ने कहा, महाराज! यह विद्या मुझे दो, तो
 तो . दो . मज्जे बंदिया ये . महाराज . कहा ने . ही रहती
 she-is-remaining." He said, "Sir! this science to-me give, then
 मैं साधूं. तब योगी ने एक मंत्र उसको दिया, और
 और . दिया . को . अंतराईक ने जोकी तब . साधुन मिन
 I will-practise-it."²⁶⁰ Then the-Yogi a charm to-him gave, and
 कहा कि, इस मंत्र को चालीस दिन आधी रात के
 सभै
 के रात आधी दिन चालिस को मंत्रास . के . कहा
 said that, "This-charm forty days of-midnight (at)-the-time
 जल में बैठ, एक चित्त होके साध.

साधु . होके चित्त अक . बिथे मिन जल .
 in-water having-sat, one mind having²⁶¹ learn."

इसी तरह से यह साधने को आया करता, और अनेक अनेक-
 अनेक अनेक . और . करता जाया को साधने ये . से तरह असी
 In-this-manner he for-practising was-continually-going and of-various-
 तरह के भय नजर आते; पर यह किसी से न डरता. जब
 जब . डरता न . से कसो ये . पर . आ . नजर ये के तरह
 kinds of-terror sights were-coming; but he anything was-not-dreading. When
 कि वह मुह्त हो चुकी; तो इस ने योगी से आकर,
 आ . से जोकी ने . तो . चकी हो . मंदत उ . के
 that that space-of-time was-completed,¹⁶¹ then he to-that-Yogi hav*-come,

she had gone, and asked what he should do. The Yogi said that what she had done had been done under the control of science, and that she would always be with him who possessed science. Gunákar begged the Yogi to bestow on him that science, that he might become familiarised to its practice. The Yogi gave him a charm, and told him that he must sit for forty days, at midnight, in water, with his mind intent on learning that charm.

He did so, and though always seeing frightful visions, was not daunted. When this space of time was completed, he came to the Yogi, and told him that he had performed what had

²⁶⁰ *Sádhna*, "to practise," "to acquire by devotional exercise."

²⁶¹ That is, "intent on one thing."

कहा कि, महाराज! कितने दिन आप ने कहे थे, मैं

मिन . तेहे कहे . ने आप . دن جتنے . مهाराज . سके . کہا
said that, "Sir! so-many-days (as)-your-honour had-said, I

बाध . चाधा . उस ने कहा कि, इतने दिन अब आम में

ساده . آيا . کہا نے اُس . دن اتنے . کہ . مین آگک اب
hav*-practised have-come." He said that, "So-many-days now in-the-fire

बैठकर, बाध . इस ने कहा, महाराज! एक बेर अपने कुटुंब से

بیتھکر . سادھ . کہا نے اس . مهाराज . بیر ایک . سے کٹمب اپنے
having-sat, practise." He said, "Sir! once my-family

मिल आऊं, फिर आके साधूंगा.

مل . آؤن . پھر . آکے . سادھوںگا .

having-met I-will-return, then having-come I-will-practise." 200

यिह जोगी से कह, बिदा हो, अपने घर को गया, और

اور . گیا . کو گھر اپنے . ہو . بدا . کہ . سے جوگی یہ

This to-the-Yogi having-said, hav*-takcn-loave, home he-went, and

कुम्बे के लोगों ने इसे जो देखा, तो गले लगा लगा रोने लगे,

لگے رونے . لگا . لگا . گले . تو . دیکھا . جو اسے . نے . لوگون . کے . کتبے

the-people-of-his-family him when saw, then have-embaced 11, 120 they-began-to-cry,

और इस के बाप ने कहा, ऐ गुनाकर! इतने दिनों तू कहा

کہان . تو . دنوں اتنے . گناکر . آئی . کہا . نے . باپ . کے . اس . اور

and his-father said, "O-Gunakar! so-many-days thou where

था? और किस वास्ते घर को बिभारा? ऐ पुत्र! ऐसे कहा है,

ہی . کہا . ایسے . پترای . بسارا . کو گھر . واسطے . کس . اور . تھا

wast? and why home hast-forgotten? O-son! thus it-is-said,

जो पतिव्रता स्त्री को छोड़के, जुदा रहता है, और

اور . ہی . رہتا . جدا . چھوڑ . کے . کو . ستري . پتيرنا . جو

'Whoever a-chaste-woman having-abandoned, separated is-remaining, and

जवान नारी को पीठ देता है; या जो जिसे चाहता है, वह उसे

اسے . وہ . ہی . چاہتا . جسے . جو . یا . ہی . دیتا . پیٹھ . کو . ناری . جوان

on-a-young-woman is-turning-(his)-back or who her-who is-loving, he has

that he might see his family once more, and promised that he would return and perform the feat.

He then took leave of the Yogi, and went home. When his family saw him, they embraced

him, and began to weep. His father said, "Where hast thou been so long? and why didst

thou forget thy home? It has been said, O son! that 'He who abandons a chaste wife, or

turns his back on a youthful one, or who does not love one who loves him, is no better than an

outcast." And it has also been said, that "There is no virtue comparable with the due

नहीं चाहता; वह संसार के बन्धन होता है. और ऐसे कहा है,
 है. कहा. ऐसे. और. है. होता. समान. के. चण्डाल. उ. चाहता. नहीं.
 is-not-loving; he equal-to-an-outcast is. And thus it-is-said,
 घरकी धर्म बराबर कोई धर्म नहीं; और
 घरकी धर्म बराबर कोई धर्म नहीं; और
 'Of-the-domestic-duties¹⁰² equal-to-the-virtue any virtue (is)-not; and
 घरवाली की बराबर कोई संसार में सुख देनेवाली नहीं; और
 घरवाली की बराबर कोई संसार में सुख देनेवाली नहीं; और
 equal-to-her-that-dwells-in-same-house¹⁰³ any in-the-world pleasure-bestower (is)-not; and
 जो माता पिता की निंदा करते हैं सो अधम नर हैं;
 जो माता पिता की निंदा करते हैं सो अधम नर हैं;
 those-who of-mother-(and)-father scorn are-making they despicable men are;
 और उन की गति मुक्ति कभी नहीं होती. ऐसा ब्रह्मा ने
 और उन की गति मुक्ति कभी नहीं होती. ऐसा ब्रह्मा ने
 and of-them salvation emancipation ever is-not-happening.' Thus Brahmá
 कहा है.

है. कहा.
 has-said."

तब गुनाकर बोला कि, यह शरीर रक्त और मांस का
 तब गुनाकर बोला कि, यह शरीर रक्त और मांस का
 Then Gunákar said that, "This-body of-blood-(and)-flesh
 बना हुआ है, जो कीड़ों की खान है, और सुभाव इस का यह है
 बना हुआ है, जो कीड़ों की खान है, और सुभाव इस का यह है
 is-composed, and-it of-worms a-mine is, and its-nature this is
 कि, एक रोज इस की खबर न लीजे, तो दुर्गन्ध आती है. जो
 कि, एक रोज इस की खबर न लीजे, तो दुर्गन्ध आती है. जो
 that, one-day of-it care (if)-we-do-not-take, then it-is-stinking. Who
 ऐसे शरीर से प्रीति करते हैं सो मूर्ख हैं; और जो
 ऐसे शरीर से प्रीति करते हैं सो मूर्ख हैं; और जो
 for-such-a-body affection are-making they fools are; and who

been desired of him. The Yogi then bade him practise the same feat in fire. Gunákar asked discharge of the domestic duties, and no source of pleasure so true as that derived from the fulfilment of our home-virtues. And those who scorn their parents, are eminently mean persons, and such can never attain final emancipation." This Brahmá has affirmed.

Gunákar said, "This body is composed of flesh and blood, and is a mine of worms, and its

¹⁰³ That is, "a wife."

इससे पवित्र नहीं करते; वे पवित्र हैं. और इस शरीर का

का शरीर अस और. हेमिन पन्दत व. कर्ते नेमिन हेत से अस
for it love are-not-making, those wise are. And of-this-body

नहीं धर्म है कि, बार बार जन्म होता है, और मिटता है.

हेमि मित्ता और. हेमि लित्ता जन्म बार बार. के हेमि डहरम येमि
this-very law is that, "(Many)-times" it-is-being-born, and is-being-effaced,

इसे शरीर का क्या भरोसा कीजे, इसे बज्जतेरा पवित्र कीजे; पर

पर. कीजे पित्त बेतिया असे. कीजे बेरोसा क्या का शरीर असे
Of-such-a-body what confidence can-we-have? it very clean if-we-make, yet

विष पवित्र नहीं होता. जैसे मल का भरा घड़ा जपर के

के और. कित्ता बेरा का मल जैसे. होता नेमिन पित्त येमि
it clean not becomes. As filled-with-dirt an-earthen-pot outside

धोने से, पाक नहीं होता; और कोयले को कोई बज्जतेरा

बेतिया कौनी को कौले और. होता नेमिन पाक. से डहोने
by-rubbing, clean not becomes, and charcoal anyone very-much

धोवे, पर वह धोखा नहीं होता. और विष शरीर में मल के

के मल मिन शरीर जस और. होता नेमिन डहोला व. पर. डहोवे
may-wash, yet it white not becomes. And in-what-body (of)-dirt

सोत सदा बहा करे, वह किस तरह से शुद्ध हो?

. हो शुद्ध से तरह किस व. करिन बेहा सदा सोत
fountains constantly are-flowing; that how can-be-pure?"

इतना कह, फिर बोला कि, किसकी मा?

मा की किस. के बोला येमि. के अतना
So-much having-uttered, again he-said that, "Of-whom a-mother?"

किस का बाप? किसकी जोरु? किसकी भाई? इस संसार की

की संसार अस बेथानी का किस जोरु की किस? बाप का किस
of-whom a-father? of-whom a-wife? of-whom a-brother? Of-this-world

यही रीत है कि, कितने आते हैं, और कितने जाते हैं.

. हेमिन जाते कितने और. हेमिन आते कितने. के हेमि रीत येमि
this-very custom is that, some are-coming, and some are-going.

nature is such, that if it suffer neglect for a single day, it becomes fetid; and those who take heed of such a body are fools, and those only are wise who do not cling to it. It is born, and dies; and whatever confidence one may put in it, and however much one may endeavour to purify it, one cannot make it pure. However much one may wash an earthen pot filled with dirt, one cannot make it clean; and whatever effort one may make to wash charcoal, it never becomes white. And if in any body fountains of dirt are over springing, how can it be purified?"

जो धन और दान के करनेवाले हैं, वो अग्नि को ईश्वर
 जो अशुभ को अग्नि से हीन करनेवाले हैं, वो अग्नि को ईश्वर
 They who of-sacrifices-and-oblations performers are, they fire God
 जानते हैं; और जो कम अज्ञ हैं, वो प्रतिमा कर,
 कर प्रतीमा से हीन एकात्म जो और हीन जानते
 are-deeming; and those-who little sense have, they an-image hav^s-made,
 भगवान को मानते हैं; और योगी लोग अपने घट में ही
 ही मीन किन्तु अपने लोभ जोगी और हीन मानते को भोग
 (as)-the-Deity are-regarding; and Yogi-people in-their-bodies indeed
 हरि जानते हैं. ऐसे गृहस्थी धर्म को मैं न करूंगा; बल्कि
 हरि न करूंगा. हीन जोगी ऐसे हीन जानते
 Hari are-fancying. Such-housekeeping-duty I will-not-perform; but
 योगाभ्यास करूंगा. इतना कह, उस ने घर से
 से गिरने असे. कह. अतः करूंगा. जोकाभ्यास
 the-life-and-practice-of-a-Yogi I-will-perform." So-much hav^s-uttered, he from-home
 विदा ले, योगी के पास आ, अग्नि में बैठ, मंत्र
 मंत्र - बैठ. मीन अग्नि. आ. पास के जोगी. ले. विदा
 hav^s-taken-leave, to-the-Yogi having-come, in-the-fire having-sat, the-charm
 साधा. पर 'यदिनी न आई. तब योगी के पास गया,
 किया. पास के जोगी तब आनी न. यक्षिणी पर साधा
 practised. But the-female-spirit came-not. Then to-the-Yogi he-went,
 और योगी ने उस से कहा कि, बिद्या तुझे न आई? फिर
 फिर आनी न. तुझे बिद्या. कि. कहा से असे ने जोगी और
 and the-Yogi to-him said that, "Science to-thee has-not-come?" Then
 इन्ने कहा, हां, महाराज! न आई.
 ने. आनी. न. महाराज. हान. कहा अने
 he said, "Indeed, great-sir! she-has-not-come."

He continued, "Who has a mother, a father, a wife, or a brother? This is the custom of the world, many are being born, and many are dying. Those who make sacrifices and oblations, consider Fire as a deity; and those who have little intelligence, make an image, and regard it as the deity. Yogis fancy that Hari is in their bodies. The grihasthi duties you speak of I will not perform, but will conform to the life and practice of a Yogi." He then took leave of them, and quitting home, came again to the Yogi, and sat down in fire, practising the charm. But the female spirit came not. He went to the Yogi, who said to him, "Science has not then come to thee?" He replied, "It has not."

At this point the Baitál asked the king why science had not come to Gunákar. The king replied, "That devotee was wavering, and on that account she came not. And it has been said,

इतना किन्तु: कह, बैताल बोला कि, ऐ राजा!

राजा आी . के . बोला बैताल . के .
 This-much-of-the-story having-uttered, the-Baitál said that, "O-king!

कहो किच कारण, उबे बिद्या न आई? राजा बोला कि,

के . बोला राजा . के . आई न . दिया . के . आे . कान . कस . के .
 say why to-him science came-not? The-king said that,

बुद्ध बाधक दुचिता हुआ, रव सिधे न आई. और

और . आई न . ले . अस . हुआ . दृजता . साधक .
 "That-devotee wavering" was, on-this-account she-came-not. And

ऐसे कहा है कि, एक चित होने से मंत्र सिद्ध-

सद् . मंत्र . से . होने . जित . एक . के . है . कहा . ऐसे .
 thus it-has-been-said that, 'Of-one-mind by-being a-charm is-being-

-होता है; और दुचित होने से नहीं होता. और ऐसे भी

बे . ऐसे . और . होता . नहीं . से . होने . दृजत . और . है .
 -accomplished; and of-two-minds from-being it-is-not-being-

कहा है कि, जो दान के हीन हैं, तिन की

की . तिन . हैं . हीन . हीन . के . दान . जो . के . है .
 it-has-been-said that, 'Those-who of-generosity deficient are, of-them

कीर्ति नहीं होती; और जो सत से हीन हैं, उन्हें लाज

लज . नहीं . हैं . हीन . हीन . से . सत . जो . और . होती . नहीं . कीर्ति .
 fame is-not; and those-who destitute-of-truth are, (to)-them shame

नहीं; जो न्याय से हीन हैं, तिन्हें लक्ष्मी नहीं-

नहीं . लक्ष्मी . तिन . हैं . हीन . हीन . से . न्याय . जो . नहीं .
 (is)-not; those-who destitute-of-equity are, to-them wealth is-not-coming-

-मिलती; और जो ध्यान के हीन हैं, उन्हें भगवान

भगवान . नहीं . हैं . हीन . हीन . के . ध्यान . जो . और . मिलती .
 -into-possession; and those-who destitute-of-meditation are, to-them the-deity

नहीं मिलता.

मिला . नहीं .
 is-not-coming-into-possession."

that 'By stability of purpose a charm is accomplished, but by faltering it fails.' And it has been also alleged, that 'Those who have no generosity seldom obtain renown; those who are not truthful are ashamed; those who are not just seldom obtain wealth; and those who are not engaged in meditation seldom obtain the deity.'

विद्युत् सुन, बैताल ने कहा कि, जो साधक मंत्र
 साधक जो . के . ने बैताल . से .
 This hav^s-heard, the-Baitál said that, "That-devotee the-charm

विद्युत् करने के लिये चाग में बैठा; बुझ किस तरह दुबिता
 दुबिता . के . लिये . में आग . बैठा .
 for-the-sake-of-accomplishing in-the-fire sate; he in-what-way wavering

कहा? रत्ना ने कहा कि, मंत्र साधने की विरिया जब
 जब . विरिया . की साधने . मंत्र .
 was?" The-king said that, "The-charm of-practising (at)-the-time when

बुझ अपने कुटुंब से मिलने गया; उस समे जोगी ने क्रोधकर,
 क्रोधकर . ने . जोगी . के .
 he with-his-family to-meet went; (at)-that-time the-Yogi being-angry,

अपने मन में कहा कि, ऐसे दुदिले साधक को मैं ने विद्या
 मैं . ने . विद्या . को .
 in-his-mind said that, 'To-such-an-undecided²⁸⁴-devotee I science

क्यों सिखाई? इस लिये उसे विद्या न आई. और ऐसे
 ऐसे . और .
 why have-taught?" For-this-reason to-him science came-not. And thus

कहा है कि, मनुष्य कितना ही पराक्रम करे, पर कर्म उस के हाथ
 हाथ . के .
 it-is-said that, 'A-man whatsoever power may-exert, yet Fate with-him

रहता है; और कितना ही काम अपनी बुद्धि से करे,
 करे . से .
 is-remaining; and whatsoever business with-his-own-intellect he-may-accomplish,

पर कर्म का लिखा ही मिलता है.

ही . लिखा . का .
 yet of-Fate (what-is)-written only he-is-obtaining."

The Baitál said, "That devotee sat in the fire in order to accomplish the charm; how can he be called wavering?" The king said, "When he went to visit his family instead of practising the charm, the Yogi was displeased, and said to himself, 'Why have I taught science to such an unstable devotee?' On this account science came not. And it has been said that, 'Whatever power a man may put forth, Fate still overrules it; and whatever affair his intellect may effect, he obtains only so much as has been settled by Destiny.'"

²⁸⁴ *Lit.*, "two-minded."

उस सुनकर, बैताल फिर उसी दरख्त पर जा,
 یہ سنکر . بیتال پر درخت اسی جا
 This having-heard, the-Baitál again on-that-very-tree having-gone,
 लटका; और राजा भी उस के पीछे ही जा.
 لٹکا . اور بھی پیچھے کے اسی جا .
 was-suspended; and the-king also immediately-after-him hav^s-gone,
 उसे बांध, / कंधे पर रख, ले चला.
 اُسے باندھ . پر کاندھے رکھ . لے چلا .
 him having-bound, on-(his)-shoulder having-placed, brought-away.

STORY THE EIGHTEENTH.

THE STORY OF DHANWATÍ, THE DAUGHTER OF THE MERCHANT DHANÁKSHI, OF THE CITY OF KUBALPUR; AND OF THE BANIYA GAURÍDATT, THE HUSBAND OF DHANWATÍ, AND THEIR DAUGHTER MOHANÍ, AND HER CHILD HARIDATT.

बैताल बोला, हे राजा! कुबलपुर नाम एक नगर है;
 हे . नगर ایک نام . कुबलपुर . राजा . ओ . बोल .
 The-Baitál said, "O-king! Kubalpur by-name, a-city is;
 वहाँ के राजा का नाम सुदक्षी; और उस नगर में धनाक्षी
 वहाँ के राजा का नाम सुदक्षी . और . सुदक्षी . नगर में धनाक्षी
 of-that-place the-king's-name (was)-Sudakshí; and in-that-city Dhanákshí
 नाम एक सेठ भी रहता था. उस की पुत्री का नाम
 नाम एक सेठ भी रहता था . उस की पुत्री का नाम
 by-name a-merchant also was-dwelling. His-daughter's-name
 धनवती था. छोटी उम्र में उस की शादी एक गौरीदत्त
 धनवती था . छोटी उम्र में उस की शादी एक गौरीदत्त
 Dhanwatí was . In-(her)-young-age her-marriage with-a Gaurídatt

On hearing this, the Baitál again went and was suspended as before, and thence brought back by the king.

STORY THE EIGHTEENTH.

The Baitál said, "O king! there is a city named Kubalpur, the king of which was called Sudakshí, and in that city dwelt a merchant named Dhanákshí, whose daughter's name was Dhanwatí. When she arrived at the age of puberty, she was married to Gaurídatt, a baniya (or merchant). After some time, they had a daughter, whom they named Mohaní. After a

नाम बनिचे से कर दी. कित्ने दिनों के पीछे एक लड़की उस के
 के अस लड़की अिकत पिच्चे के दनोन क्त्ने . दी कर से बनिचे नाम
 named °-baniya²⁸⁵ was-made. After-some-days a-daughter of-her
 हुई. नाम उसका मोहनी रखा. जब वह कई एक बरसकी हुई,
 हुयी . हुयी की बरस अिकत क्सी . वु जब . रक्हा मोहनी का अस नाम .
 was-(born). Her-name Mohani she-fixed.²⁸⁶ When she of-a-few-years was,
 तब उस का बाप मर गया, और उस बनिचे के भाई बंदों ने उस का-
 का अस ने बन्दोन भैथी के बनिचे अस और . गिया मर बाप का अस तब
 then her father died, and of-that-baniya the-relations his-
 -घरघस खोस लिया. वुह नाचार हो, अपनी बेटी का हाथ
 हाथ का बिथी अपनी . हो नाचार वु . लिया किहोस सरिस
 -property took-away.²⁸⁶ She helpless being, her-daughter's-hand
 पकड़, अंधेरी रात के समै उस घर से निकल,
 नकल . से गहर अस समै के रात अंधेरी . पकड़
 having-seized, of-dark-night (at)-the-time from-that-house having-gone,
 अपने मा बाप के घर को चली. थोड़ी एक दूर जाकर,
 जाकर दूर एक थोड़ी . चली के घर के मा अपने
 to-her-mother-(and)-father's-house went. A-little-distance having-gone,
 राह भूल, एक मरघट में जा निकली. वहाँ एक चोर
 चोर अिकत वहाँ . निकली जा मिन मरघट अिकत . भूल राह
 the-road having-lost, in-a-cemetery she-issued. There a-thief
 सूली पर टंगा हुआ था. अचानक इस का हाथ उस के-
 के अस हाथ का अस अिकत . था हुवा त्त्गा पर सुली
 on-an-impaling-stake had-been-suspended. Suddenly her-hand on-his-
 -पांव में लगा. वुह बोला कि, इस समै मुझे किन्ने दूख
 दुख किन्ने मुझे . के बोला वु . कि मिन पाँव
 -foot struck. He said that, "(At)-this-time to-me who pain

little time Ganridatt died, and his relatives seized all his property; and Dhanwati, left without resource, taking her daughter's hand, set forth towards her mother's house. After going a little distance, she lost her way, and going on, at length came to a place where dead bodies were burnt. A thief was fastened to an impaling stake in that place, and she all on a sudden touched his foot with her hand. He cried out, "Who just now pained me?" She replied, "I unwittingly

²⁸⁵ *Nam rakhna*, "to name."

²⁸⁶ *Khosna*, "to take or snatch away."

दिया? तब बिह बोधी, मैं ने जानकर तुझे दुख नहीं दिया,
 दिया نہیں دیکھ سکتے جانکر نے مین۔ بولی یہ تب = १ दिया
 has-given?" Then she-said, "I knowingly" to-thee pain have-not-given,
 मेरी तक्षीर मुझाफ कर. उर ने कहा, दुख और सुख कोई
 कुئی سکتھ اور دیکھ . کہا نے اُس . کر معاف تقصیر میری
 my-fault excuse." He-said, "Pain and pleasure anyone
 कित्तू को नहीं देता; वैया विधाता कर्म में लिख देता है,
 ہی دیتا لیکھ مین کرم بدھاتا جیسا . دیتا نہیں کو کسو
 to-anyone is-not-giving; whatever the-Deity in-Fate is-writing,
 वैया ही भुगतता है; और जो मनुष्य कहते हैं, बिह काम
 کام یہ . ہین کہتے منس جو اور . ہی بیگتا ہی ویسا
 just-so-much one-suffers; and those-men-who are-saying, 'This affair
 हमने किया, वो निपट निरबुद्धी है; क्यूंकि मनुष्य कर्मके
 کے کرم منس کیونکہ . ہین نیربڈھی نیٹ سو . کیا نے ہم
 we have-done,' they exceedingly senseless are; because men of-Fate
 तागे में बंधे हुए हैं. वुह जहां जहां चाहता है तहां तहां
 تھان تھان ہی چاہتا جھان جھان وہ . ہین ہوتے بندھے مین تاکے
 in-the-thread are-bound. That whither it-pleases thither
 खैब खै जाता है. विधाता की बात कुछ समझी नहीं जाती,
 جاتی نہیں سمجھی گچھ بات کی بدھاتا . ہی جانا لے کہینچ
 it-is-drawing. Of-the-deity the-subject anyone is-not-comprehending,
 क्यूंकि मनुष्य अपने मन में कुछ विचारते हैं, और वुह कुछ
 گچھ وہ اور . ہین بچارتے گچھ مین من اپنے منس کیونکہ
 because men in-their-minds something are-imagining, and he some-other-
 -और कर देता है.
 اور ہی دیتا کر .
 -thing is-effecting."

tingly have hurt you; pardon me." He said, "No one in this world gives either pleasure or pain. Whatever the deity decrees happens; and those who say, 'We have done so and so,' are foolish, because men are bound in the thread of Fate, which drags them hither and thither, wherever it pleases. None comprehend the Deity. Men imagine in their minds one thing, and he performs another." ['Man proposes; God disposes.']

²⁶⁷ Lit., "having known."

²⁶⁸ *Bhagavad*, "to suffer; to be requited; to receive (the reward of virtue, or the punishment of crime)."

बिच सुन, धन्वती बोली, हे पुरुव! तू कौन है? उस ने कहा

کہا نے اُس ہی کون تو پرسش آئی بولی دھنوتی اس نے یہ
This hav^a-heard, Dhanwati said, "O-man! who-art-thou?" He-said,

मैं चोर हूँ, तीसरा दिन सूखी पर मुझ को झंझा है;

ہی ہوا کو مجھ پر سولی دن تیسرا ہوں چور مین
I a-thief am, the-third day on-(this)-impaling-stake to-me has-passed;

और जान नहीं निकलती. बिच बोली, किस कारण? उस ने कहा

کہا نے اُس کا رکن کس بولی یہ نکلتی نہیں جان اور
and life is-not-departing." She-said, "Why?" He-said,

कि विन बाहू हूँ; अगर तू अपनी कन्या मुझे बाह दे, तो

تو وہ بیاہ مجھے کنیا اپنی تو اگر ہوں بیاہ میں کہ
"Because unmarried I-am; if thou thy-daughter to-me will-give-in- then
-marriage,

करोड़ अश्रफ़ी हूँ. मशहूर है कि, पाप का मूल

مول کا باپ کہ ہی مشہور . دن اشرفی کروڑ
a-krope²⁶⁹-of-ashrafi²⁷⁰ I-will-give. Certain it-is that, of-sin the-root-(is)

लौभ, और बाह का मूल रस; और दुख का मूल

مول का दुख और . रस . का बाह और . लोभ
avarice, and ,of-pain the-orig-in-(is) passion; and the-source-of-sorrow-(is)

नेह. जो इन तीनों को छोड़े, वो सुख से रहे;

رہے سے سکے سو . چھوڑے کو تینوں ان جو . نہ
affection. Whoever these-three shall-abandon, he happily will-live;

पर ये हर कियु से छूट नहीं सकते. अंत काल

काल अंत . से कसु हर ये पर
but they by-everyone are-not-able-to-be-given-up. At-the-end-of-this-time

बाहच के मारे धन्वती ने कन्या देने की इच्छा की, और

और . की अिषा की दिने कन्या ने दहनोती मार के लल्ले
through-avarice Dhanwati (her)-daughter of-giving desire formed, and

Dhanwati asked him who he was. He replied that he was a thief, and that, though he had been on the impaling-stake three days, life was not yet extinct. She asked him how that was. He said, "I am unmarried; and if thou wilt give me thy daughter, I will give thee a krope of ashrafi." It is certain that avarice is the root of sin; that passion is the cause of pain, and affliction the source of sorrow. Whoever is quit of these three, may live happily. But every one cannot give them up. At length, Dhanwati, impelled by covetousness, determined to give

²⁶⁹ A krope (*karor*), is ten millions.

²⁷⁰ *Ashrafi*, a golden coin so named, value £1 11s. 8d.

पूछा, "मे विद्य चाहती हूँ, कि तेरे पुत्र हो; पर

پر . ہو . پُتر تیرے . کہ . ہوں چاہتی یہ . مین . بوجھا
asked, "I this am-wishing, that (in)-thy-(house) a-son may-be; but

किस तरह से होगा? उस ने कहा कि, विद्य जिस वन

سَمین جس . یہ . کہ . کہا نے اُس . ہوگا . سے طرح کس
in-what-manner will-it-happen?" He said that, "She (at)-what-time

जवान होगी, उस शाम में एक सुंदर ब्राह्मण को

کو براہمن سندر ایک مین آیام اُس . ہوگی جوان
a-young-woman shall-be,²⁷¹ at-that-time a-handsome-bráhman having-

बुलाकर, पाँच सौ मुहर दे, उस को पास रखिये;

رکھے پاس کے اُس . دے مہر سو پانچ . بلکر
-summoned, five hundred muhars²⁷² hav^e-given, to-him give-(her)-in-keeping;

इस तरह से इस के बेटा होगा.

ہوگا بیٹا کے اس . سے طرح اس
in-this-manner of-her a-son will-be."

विद्य सुनके, धन्वती ने लड़की को सूली के गिर्द चार

چار گرد کے سُولی کو لڑکی نے دھنوتی . سنके یہ
This having-heard, Dhanwati (her)-daughter round-the-stake four

फेरे दे, शादी कर दी. तब चोर ने उस से कहा कि, पूरब-

پُورب . کہ . کہا سے اُس نے چور تب دی کر شادی . دے پیرے
turns hav^e-given, married. Then the-thief to-her said that, "(In)-the-

-तरफ . हंदारे झूए के पास एक बड़ का इरखत है; उस के-

کے اُس . ہی . درخت کا بڑ ایک پاس کے کُوے اندارے طرف
-eastern-quarter of-masonry near-a-well an-Indian-fig-tree is; beneath-

-नीचे वे अश्रफियां गड़ी छई हैं; तू जाके, ले. विद्य

یہ . لے . جا کے . تُو . هین ہوئی گڑی اشرفیان . وے نیچے
-it those . ashraffs have-been-buried; thou having-gone, take." This

him her daughter, and said, inquiringly, "I wish that thou shouldst have a son, but how can it be?" He said, "When she arrives at the age of puberty, get a handsome bráhman, and giving him five hundred gold muhars, deliver her into his keeping. Thus a son will be born."

On hearing this, Dhanwati gave her daughter four turns round the stake, and married her to the thief. He then said, "In an easterly direction, near a well of masonry, stands a fig-tree,

²⁷¹ That is, "when she arrives at the age of puberty."

²⁷² *Muher*, name of a gold coin.

कहकर, उस की जान निकल गई. यह उधर की चली, और
 اور چلی کو ادھر یہ گئی نکل جان کی اس • کہہ کر
 having-uttered, his-life departed. She thither went, and
 वहां पड़कर, उस में से थोड़ी चरफियां ले, अपने-
 اہنے لے اشرفیاں تھوڑی سے مین اس • پہنچ کر وہاں
 there having-arrived, from-them a-few ashraffs having-taken, (to)-her-
 -मा बाप के घर आई. उन से यह कहनात कह,
 کہہ برتانت یہ سے ان • آئی • گھر کے باپ ما
 -mother's-(and)-father's-house she-came. To-them she the-story hav*-told,
 उन को अपने साथ सामी के देश में आई. फिर एक बड़ी सी
 سی بڑی ایک پھر • لائی • مین دیس کے سامی ساتھ اپنے کو ان
 them with-her into-her-husband's-country brought. Then a-very-large
 खेची बना, उस में रहने लगी, और वह सबकी दिन बदिन
 بدین دن لڑکی وہ اور • لگی رہنے مین اس • بنا حویلی
 house having-built, in-it they-began-to-dwell, and that girl day-by-day
 बढ़ने. अब वह जोबन्वती हुई, एक दिन सखी को
 کو سکھی دن ایک • ہوئی • जोबन्वती • وہ जब • بڑھنے
 to-grow. When she arrived-at-puberty was, one-day a-female-friend
 साथ से, कोठे पर खड़ी, बाट • निहार
 निहार बाट • कैंठी • पर कोठे • ले • साथ
 with-(her) having-taken, on-the-house-roof she-stood, the-road hav*-watched,
 रही थी, कि इस में एक जवान ब्राह्मण उस गैल में
 मिन गैल अस् ब्राह्मण जवान एक मिन अस् के • तेही रही
 she-had-remained, and at-this-(time) a young bráhman in-that-road
 आ निका; और यह उसे देख, काम के बस हो, सखी से
 से सकھی • होस के काम • देखे असे • ये • ओर • नला आ
 came-forth; and she him hav*-beheld, of-love overcome, to-her-friend
 बोली कि, हे आखी! इस पुरुष को तू मेरी मा के पास ले आ. यह
 ये • आ • ले • पास के मा मेरी तू को पुरस अस् • आ • की • बोली
 said that, "O-friend! this-man thou to-my-mother bring." She

beneath which that treasure lies buried; go and take it." With these words he died. She went there, and taking some of the ashraffs, proceeded on her journey home. She narrated the whole history to her father and mother, and brought them both into her husband's country. There she built a very large house, and they dwelt there. Her daughter grew day by day to the age of puberty; when one day, standing, together with a companion, on the house-top,

महल में जा, उस के साथ बारी रैन, आनंद से
 سے آندد رین ساری ساتھ کے اُس جا .
 -pleasure-chamber hav^s-gone, with-her the-whole-night in-enjoyment

काटी. जब भोर हुई, वह अपने घर गया; और फिर उठके
 اُٹکے یہ اور . کیا گھر آئے وہ . ہوئی भोर जब .
 passed. When dawn was, he home went; and she hav^s-arisen,

अपनी सखियों के पास आई. तब उन में से एक ने पूछा कि,
 کہ . پوچھا نے ایک سے میں اُن تب . آئی पास کے सखियों अपनी
 to-her-friends came. Then one-of-them asked that,

कहो रात को दोस्त के साथ क्या क्या खुशियाँ कीं? उस ने
 ने اُس کہین خوشیاں کیا کیا ساتھ کے دوست کو रात کہو
 "Tell-(me) at-night with-(your)-lover what-pleasures did-you-make?" She

कहा, जिस वक्त कि मैं उस के पास जा, बैठी थी, मेरे जी में
 میں جی میرے . تھی بیٹھی جا . पास کے اُس میں کہ وقت جس . کہا
 said, at-what-time I to-him hav^s-gone, had-sat, in-my-heart

एक धड़का सा मन्त्रलूम हुआ था. जब कि उस ने मुसकुराके,
 مسکुरاके نے اُس کہ जब . तहा हुआ معلوم सा धड़का एक
 a-palpitation like was-evident. When that he having-smiled,

मेरे हाथ पकड़ लिया, मैं उस के बस हो गई; और मुझे
 میرے ہاتھ میرے . پکڑ لیا . اُس کے میں .
 my-hand hav^s-seized, took, I was-overcome-by-him; and to-me

कुछ खबर न रही कि क्या हुआ. और ऐसे कहा-
 کہا ایسے اور . हुआ کیا کہ रही ने خبر گجھ
 any knowledge remained-not (as-to)-what-happened. And thus it-has-

है कि, एक, नामी; दूसरे, 'सूरमा; तीसरे,
 तीसरे, 'सूरमा, दूसरे . नामी . एक .
 -been-said that, 'First, (an)-illustrious-(husband); second, a-brave; third,

perfume; second, woman; third, dress; fourth, singing; fifth, betel; sixth, food; seventh, the couch; and eight, ornaments; and all these were now at hand.

When three hours were passed, he went into the chamber destined for voluptuous enjoyment, and the whole night passed in pleasure. When morning came, he went home; and she, arising, came to her companions. One of them asked her what pleasure she had had with her lover. She replied, "When I went and sat near him, I felt a palpitation in my frame; but when, smiling and looking lovingly, he took my hand, he quite overcame me, and I know not what afterwards happened." It has been said, that a woman forgets not either in this or any other birth a husband who is illustrious, or brave, or clever, or a chief, or generous, or who protects

चतुर्; चौथे; चर्दार; पांचवे, बखी; छठे, गुन्वान;

کُنَوَان . چہٹھے . سخی . پانچویں . سردار . چوتھے . چتر .
a-clever; fourth, a-chief; fifth, a-liberal; sixth, a-virtuous;

सातवे, खी रचक हो, ऐसे पुरुष को नारी इस जनम में

میں جنم اس ناری کو پُرس ایسے . ہو رکشک ستری . ساتویں .
seventh, one-who-is-a-wife-protector, such-a-man a-woman in-this-birth

तो क्या उस जनम में भी नहीं भूलती.

بھولتی نہیں . یہی میں جنم اُس کیا تو
forsooth in-that-birth also is-not-forgetting."

हासिख चिह्न है, कि उसी रात इसे गर्भ रहा.

رہا گریہ اسے رات اسی کہ . ہی یہ حاصل

The-result this is, that that-very-night to-her pregnancy remained.

जब कि दिन पूरे हुए, एक लड़का पैदा हुआ. छठी की

کی چہٹھی . ہوا پیدا لڑکا ایک . ہوئے پورے دن کہ جب

When that the-days were-accomplished, a-boy was-born. Of-the-sixth

रात को उसकी मां ने खप्ने में देखा कि एक जोगी जिसके चिर-

سر کے جس جوگی ایک کہ دیکھا میں سوئے نے मा کی اُس کو रात

on-the-night her-mother in-a-vision saw that a-Yogi upon-whose-

-पर जटा, माथे पर चांद उजल, भभूत

بہوت . اجل چاند پر ماتھے . جٹا پر

-head (was)-matted-hair, upon-(whose)-forehead a-moon shining, ashes-of-cowdung

मले, धोखा जनेऊ पहने, सेत कंबल के आसन पर

پر آسن کے کتول سیت . پہنے جنیو ڈھولا . ملے

have-rubbed, a-white Brāhmanical-thread wearing, of-white-lotuses upon-an-āsan⁶¹

बैठा, सफेद सांपों की सेली पहने, मुंडमाल गले में

میں گले مَنڈمال . پہنے سلی کی ساميون سفید . بیٹھا

soated, of-white-serpents a-necklace wearing, a-necklace-of-skulls on-(his)-neck

डाले, एक हाथ में खप्पर, दूसरे में चिसूख लिये हुए,

हुँते लिये त्रिसूल में दूसरे . कहर में हाथे एक . डाले

have-thrown, in-one-hand a-skull, in-the-other²⁰⁰ a-trident (who-was)-holding,

his wife. The result was, that she became pregnant; and when her time was accomplished, a boy was born. On the sixth night after her delivery, her mother beheld in a vision a Yogi, with matted hair, a shining moon on his forehead, ashes of cow-dung rubbed over his body, having a white Brāhmanical thread; sitting upon an āsan of white lotuses, with a necklace of human heads round his neck, and a bandlet of white serpents thrown over his shoulders, holding a shell in one

महा भयावनी सुरत बसाये, सब के सोहीं था, कबूने जगमा

لگا کہنے . آ . سونہین کے اُس . بنایے صورت بیباؤنی مہا
very-frightful form hav*-assumed, in-front-of-her hav*-come, began-to-say

कि, कस आधी रात के समै एक पिटारे में हजार-

ہزار مین پٹارے ایک سمین کے رات آدھی کل . کہ

that, "To-morrow of-midnight at-the-time in-a-large-basket of-a-thousand-

-मुहरका तोड़ा, और इस लडुके को बंद कर, राजद्वार पर

پر راجدوار . کر بند کو لڑکے اس اور . توڑा . गा महर

-muhars a-purse and this-boy having-shut-up, at-the-royal-gate

रख आ. यह देखते ही उस की आंख खुल गई, और फजर

فجر اور . گئی کھل آنکھ کی اُس ہی دیکھتے یہہ . آ رکھ

place." This on-seeing her-eye she-opened, and morning

झए, अपनी मा के आगे इस ने सब दृष्टांत कहा. यह

یہہ . کہا . برتائت سب نے اس آگے کے ما اپنی . ہوئے .

it-being, to-her-mother she the-whole-story told. This

सुनके, दूसरे दिन उस की मा उसी तरह पिटारे-

पटारے . طرح اسی . ما کی اُس دن دوسرے . سنکے .

having-heard, the-next-day her-mother in-that-very-manner in-a-large-

-में उस लडुके को बंदकर, राजा के दरवाजे पर रख आई.

. آئی رکھ پر دروازے کے راجا . بندکر . کو لڑکے اُس مین

-basket that-boy having-shut-up, at-the-king's-gate placed."

और इधर राजा ने खवाब देखा कि, इस भुजा, पांच बिर,

سر پانچ . बीजा दस . کہ دیکھا خواب نے راجا ادھر اور

And on-this-hand the-king a-vision saw that, "Ten-arms, five-heads,

हर एक बिर में तीन तीन आंखें, और हर एक बिर पर एक एक चांद,

چاند ایک ایک پر سر ایک هر اور . آنکھین تین تین مین سر ایک هر

in-each-head three-eyes, and upon-each-head a-moon,

दांत बड़े बड़े, त्रिशूल हाथ में लिये, अति

ات . لیے . مین ہاتھ . ترسول . بڑے بڑے دانت

with-very-large-teeth," a-trident in-(his)-hand holding, (hav*-a)-very

hand, and in the other a trident, assuming a very frightful form, appeared before her, saying, "To-morrow, at midnight, put this child, together with a purse of a thousand gold muhars, in a large basket, and place it at the gate of the palace." When she awoke in the morning, she narrated the dream to her mother, detailing all the circumstances. The mother next day did as had been suggested. The king also had seen in a vision a form having ten arms and five heads,

करावानी बरत, इस के धाम्ने चाम्के, बोधा कि, ऐ राजा!

مخراوانی بولا کہ بولہ آنگے سامنے کے اس . صورت .
terrifying appearance, before-him hav^s-come, said that, "O-king!

तेरे द्वार पर एक पिठारा रखा है, उस में जो लड्डुका है, उसे

اُسے ہی لڑکا جو مین اُس ہی رکھا پٹارا ایک پر دوار تیرے
at-thy-gate a-large-basket is-placed, in-it what child is, that

दख ले चा; वही तेरा राज रखेगा.

رکھیگا . راج تیرا وہی آ لے تو

do-thou-take; he-indeed thy-government shall-maintain."

विह सुनते ही राजा की आंख खुल गई. तब रानी से

سے رانی تب . کئی کئی آنکھ کی राजا کی ہی سنتے یہ

This on-hearing, the-king's-eye was-opened. Then to-the-queen

सब अहवाल कहा. फिर वहां से उठ, दरवाजे पर आ,

آ پر دروازے . اُٹھ سے وہان پھر . کہا . احوال سب
the-whole-history he-told. Then thence hav^s-arisen, to-the-gate hav^s-come, .

देखा कि, पिठारा धरा है. जोंहीं पिठारे को

کو پٹارے جونہیں . ہی ڈھرا پٹارا . کہ دیکھا
he-saw that, "A-large-basket has-been-placed." Immediately the-basket

खोलकर देखा, तो उस में एक लड्डुका, और हजार अश्रफी-

اشرفی ہزار اور . لڑکا ایک مین اُس تو : دیکھا کھولکر
hav^s-opened he-looked, then in-it a boy and of-a-thousand-

-का तोड़ा है. उस लड्डुके को आप उठा लिया, और

اور . لیا اُٹھا آپ کو لڑکے اُس ہی توڑا کا
-ashraffis a-purse is. That-boy he-himself hav^s-raised, took, and

द्वारपाल से कहा कि, इस तोड़े को उठा ला. फिर

پھر . لا اُٹھا کو توڑے اس . کہ کہا . سے دوارپال
to-the-doorkeeper said that, "This-purse hav^s-taken-up, bring." Then

महल में जा, लड्डुके को रानी की गोद में दिया.

دیا مین گود کی رانی کو لڑکے جا مین محل
into-the-female-apartments hav^s-gone, the-boy into-the-queen's-lap he-gave.

each of which had three eyes, and on each of which was a moon; with very large teeth, holding in his hand a trident, and presenting a terrifying appearance, arose to his sight, and said, "At thy palace-gate, O king! a large basket has been placed; take hence the child which has been put there—he shall maintain thy government." When he awoke, he told the queen his dream. He then got up, and going to the gate, saw a large basket there, in which, when it was opened, was found a child, and a bag containing a thousand ashruffs. He took up the child,

इत्ने में प्रभात हुआ. राजा ने बाहर आ, पंडितों से
 In-the-meantime morning came. The-king out hav^e-come, from-pandits

और जोतिषियों से बुलाके, पूछा कि, कहो! इस लड़के में
 and from-astrologers hav^e-summoned, enquired that, "Tell! in-this-boy

राज लक्षण क्या है?
 राज ही क्या लक्षण है?
 (of)-sovereignty mark what is?"

तब उन पंडितों में ने एक, सामुद्रिक जाचेवाला,
 Then one-of-these-pandits, fortune-telling who-understood²⁷⁸

ब्राह्मण, बोला कि, महाराज! इस लड़के में तीन लक्षण प्रत्यक्ष
 a-bráhmán, said that, "Sire! on-this-boy three marks plainly

दीखते हैं; एक तो, बड़ी छाती; दूसरे, ऊंचा ललाट;
 are-visible; first indeed, a-largo-breast; second, a-high-forehead;

तीसरे, बड़ा चिह्न; सिवाय इन के महाराज! बत्तीस लक्षण
 third, a-largo-face; besides-these Sire! the-thirty-two marks

पुरुष के जो कहे हैं, सो सब इस में हैं; इस से निबंदिह
 of-a-man which are-called, these all in-him are. Hence free-from-doubt

रहिये! यह राज करेगा. यह सुन, राजा से प्रसन्न हो,
 remain! he will-reign." This hav^e-heard, the-king being-delighted,

and bade the gate-keeper take up the bag of gold, and coming into the female apartments, put the child into the queen's lap. In the morning he summoned pandits and astrologers, and bade them say what marks of sovereignty appeared on the child. One of the pandita, who understood fortune-telling, said, "Three marks are plainly visible—first, a large breast; second, a high forehead; third, a large face; and besides these, Sire! he has the thirty-two marks which are said to distinguish men. Therefore relieve your mind, he will surely obtain sovereignty." The king, delighted, bestowed a necklace of pearls on that bráhmán, and distributing alms to all

²⁷⁸ Agent of *jámdá*, "to know," etc.

मोतियों का हार अपने मछे से उतार, उस ब्राह्मण को
 of-pearls a-necklace from-his-neck hav^s-taken-off, to-that-bráhmán

दिया, और सब ब्राह्मणों को बहुत सा दान दे, ज़का किया
 he-gave, and to-all-the-bráhmáns very-much gifts hav^s-given, he-commanded
 कि, इस लड़के का नाम रखो. तब पंडितों ने कहा, महाराज!

महाराज . कहा ने पंडितों तब . रक़ो नाम का लड़के अस . के
 that, "Of-this-child the-name give.²⁶⁵ Then the-pandits said, Sire!

आप गठबोड़ा बांध बैठिये, महारानी गोद में
 आप गठबोड़ा बांध बैठिये, महारानी गोद में
 your-majesty hav^s-bound-your-robe-in-a-knot²⁷⁴ be-pleased-to-sit, the-queen in-(her)-lap

लड़का ले, बैठें; और सब मंगली लोगों को
 the-boy hav^s-taken, let-sit; and all-the-people-employed-at-rejoicings

बुलाकर, मंगलाचार करवाओ; तब हम शास्त्र की
 बुलाकर, मंगलाचार करवाओ; तब हम शास्त्र की
 hav^s-summoned, festivity cause-to-be-made. Then we of-the-Shástras

रीत से नामकरण करें.
 according-to-the-rule will-name-(him)."

यिह सुन, राजा ने दीवान को आज्ञा दी कि,
 This having-heard, the-king to-(his)-minister command gave that,

जो ये कहें, सो करो. दीवान ने लड़के को होने-
 जो ये कहें, सो करो. दीवान ने लड़के को होने-
 "What they-say, that do." The-minister of-the-child (on-account)-of-the-

the bráhmáns, commanded that they should give the child a name. The pandits said, "Sire! be pleased to sit with a mantle tied round your wife and yourself, and let her majesty take the boy in her lap; and summoning all the people who are employed on occasions of festivity, be merry. We will name him according to the prescribed rule of the Shástras."

The king thereupon commanded his minister to do as they wished. He accordingly made proclamation of festivities for the birth of the child, whereupon all the persons who frequented the court on such occasions came, and in every house congratulatory odcs were offered.

²⁷⁴ *Gath-jord*, "tying the knot;" a Hindú ceremony attending marriage, in which the mantles of the bride and bridegroom are fastened together.

की उसी वक्त नगर में डोकी बुयी की फिर्वाही.
 کی خوشی ڈونڈی مین نگر وقت اسی کی
 -birth (at)-that-very-time in-the-city proclamation of-joy caused-to-be-made.

यिह सुनके, सब मंगलामुखी हाजिर रह, और घर घर से
 سے گھر گھر اور ہونے حاضر منگلامुखी सब . سنके یہ
 This hav^a-heard, all the-merrymakers were-present, and from-every-house^a

बधाई आने लगे. राजा के मंदिर में आनंद के बाजन
 بادھائی کے آنے लگی . राजा के मंदिर के आनंद के बाजन
 congratulations began-to-come. In-the-king's-palace of-joy music

बाजने लगे, और मंगलाचार होने. फिर राजा रानी
 बाजने लगे, और मंगलाचार होने. फिर राजा रानी
 began-to-sound, and rejoicings to-be. Then the-king (and)-queen

गोद में लड़के को ले, चौक में आ, बैठे,
 गोद में लड़के को ले, चौक में आ, बैठे,
 in-(her)-lap the-child hav^a-taken, in-a-square-place²⁷⁵ hav^a-come, sat-down,

और ब्राह्मण वेद पढ़ने लगे. उन ब्राह्मणों में से एक,
 और ब्राह्मण वेद पढ़ने लगे. उन ब्राह्मणों में से एक,
 and brāhmanas the-Vedas to-read began. One-of-those-brāhmanas,

जोतिषी ने, शुभ चड़ी लगन महारत
 जोतिषी ने, शुभ चड़ी लगन महारत
 an-astrologer, the-auspicious-moment²⁸⁰ planetary-conjunction (and)-time

बिचार, उस लड़के का नाम हर्दत्त रखा. फिर कुछ दिन दिन
 बिचार, उस लड़के का नाम हर्दत्त रखा. फिर कुछ दिन दिन
 hav^a-determined, that-child named ° Hardatt. °²⁸⁰ Then he day-(by)-day

बढ़ने लगा. निदान वो नौ बरस की. उम्र में छः-
 बढ़ने लगा. निदान वो नौ बरस की. उम्र में छः-
 to-grow-up, began. At-length he of-nine-years at-the-age the-six-

In the royal palace rejoicings of every kind took place. The king, and the queen with the child in her lap, sat down in the square place, filled with sweetmeats, etc. Brāhmanas began to recite the Vedas, and one of them, an astrologer, having fixed upon the auspicious moment and planetary conjunction, etc., named the child Hardatt. He day by day increased in stature; and when nine years of age, had read the six Śāstras, and was acquainted with fourteen sciences, and was, indeed, very learned. About this time, it pleased the deity that his father and mother should die. He ascended the throne, and began to administer justly the

²⁷⁵ *Chauk*, "a square place, filled at marriages, and on other occasions of rejoicing, with sweetmeats, which, after certain ceremonies, are distributed."

-शास्त्र और चौदह विद्या पढ़कर, पंडित हुआ. इस में
 مین اس . ہوا . پنڈت . پڑھکر . بدیا چودہ اور شاستر
 -Shástras and fourteen-sciences hav^s-read, learned became. At-(this)-time
 भगवान का आदेश था कि उस के मा बाप मर गये.
 گے مر باپ ما کے اس کے . ہوا یوں چاہا کا بیہوان
 the-will-of-the-deity thus was, that his mother (and)-father died.
 बुद्ध राज गद्दी पर बैठा, और धर्म राज करने लगा. कर एक-
 لگا کرنے چنتا مین من اپنے राजا وہ دن ایک پیچھے के برس
 He on-the-throne sat, and justly to-govern began. After-a-few-
 -बरस के पीछे एक दिन बुद्ध राजा अपने मन में चिंता करने लगा
 लگا करने चिंता मین من اپنے राजा وہ دن ایک پیچھے के برس
 -years one-day that-king in-his-heart began-to-reflect
 कि, मैं ने मा बाप के यहाँ जनम लेके, उन के-
 के أن . ليكے جنم یہاں کے باپ मा نے مین . کہ
 that, "I of-(my)-mother-(and)-father in-the-house hav^s-been-born, for-
 निमित्त क्या किया ? मसख है कि, जो दयावंत
 دیاؤنت جو . کہ ہی مثل 9 کیا کیا نیت
 their-sakes what have-done? A-proverb it-is that, 'Who compassionate
 होते है वे सब पर दया करते है, वे ही ज्ञानी
 گمانی ہی . وہ . ہین کرتے دیا پرسب وہ ہین ہوتے
 are-being those on-all compassion are-making, they indeed wise
 है, और उन्हीं को वैकुण्ठ होता है. और जिन का मन शुद्ध नहीं,
 نہین شدہ من کا جن اور ہی ہونا بیکنٹھ کو انہین اور ہین
 are, and to-them Paradise is. And whose-minds pure (are)-not,
 तिन का दान, पूजा, तप, तीर्थ करना, शास्त्र सुना,
 سننا شاستر . کرنا तीर्थ तप पूजा . दान का तिन
 of-them almsgiving, worship, penance, pilgrimage, the-Shástras hearing,
 सब दया है; और जो अद्धा होन डिंभ समेत आद्ध
 شرادह . समित दमिह हिन शरुद्धा जो اور . ही ब्रितासब
 all vain is; and those-who without-faith with-pride funeral-obsequies

government. After some time, he reflected in his heart that he owed his birth and present position to his parents, and that he had done nothing for them, and said, "A true proverb it is, that those who are compassionate are so to all, and they are wise, and they enter Paradise at last. And it is in vain that those whose minds are not pure give alms, do adoration, or perform penance or pilgrimage. And those also who, through pride, and without faith, perform the

करते हैं, तिन का निरफला होता है, और पिछ उन के
 के अनपत्त और ही होता नरिहल का तन हिन करते
 perform, of-them-(the-doing) fruitless is, and their-ancestors
 निरास जाते हैं.

हिन जाते नरास
 hopeless are."

यिह बात राजाने सोच समझकर, बिचारा कि,
 के चिचारा . समझकर . सोच ने राजा बात ये
 This thing the-king hav^a-reflected (and)-considered, thought that,
 अब पिछ कर्म किया चाहिये. फिर राजा हर्दत्त गया में गया,
 अब . पिछ कर्म किया चाहिये. फिर राजा हर्दत्त गया में गया,
 अब . पिछ कर्म किया चाहिये. फिर राजा हर्दत्त गया में गया,
 "Now the-funeral-obsequies I-must-do." Then king Hardatt to-Gyá went;
 of-my-parents

और जाकर, अपने पिचों के नाम से, फलगु नदी के
 और जाकर, अपने पिचों के नाम से, फलगु नदी के
 और जाकर, अपने पिचों के नाम से, फलगु नदी के
 and hav^a-gone, of-his-parents the-name hav^a-invoked, of-the-river-Phalgú
 किनारे पिंड देने लगा, कि उस नदी में से
 किनारे पिंड देने लगा, कि उस नदी में से
 किनारे पिंड देने लगा, कि उस नदी में से
 on-the-bank pindás¹⁴⁸ began-to-offer, when from-out-of-that-river
 तीनों के हाथ निकले. यिह देख, अपने जी में
 तीनों के हाथ निकले. यिह देख, अपने जी में
 तीनों के हाथ निकले. यिह देख, अपने जी में
 of-three-(persons) the-hands issued. This having-beheld, in-his-heart
 चबराचा कि, मैं किसके हाथ में दूँ? और किसके हाथ में
 चबराचा कि, मैं किसके हाथ में दूँ? और किसके हाथ में
 चबराचा कि, मैं किसके हाथ में दूँ? और किसके हाथ में
 he-was-perplexed that, "I into-whose-hand shall-give? and into-whose-hand
 न दूँ?
 न दूँ?
 shall-not-give?"

रतनी कथा कह, बैताल बोला कि, ऐ राजा विक्रम!
 रतनी कथा कह, बैताल बोला कि, ऐ राजा विक्रम!
 रतनी कथा कह, बैताल बोला कि, ऐ राजा विक्रम!
 So-much-of-the-story hav^a-uttered, the-Baitál said that, "O-king-Bikram!

funeral obsequies of their parents, do so without any useful result, and their parents are no way benefitted thereby."

Thus cogitating, he decided that he would perform the funeral obsequies of his parents, and going to Gyá, he invoked the names of his mother and father, and offered pindás (balls of rice and flour offered to the manes) on the bank of the river Phalgú. The hands of three persons hereupon

उन तीनों में से किये पिंड देना उचित था? तब राजा ने
 ने राजा तब १ तया अजत देना बन्द कसे से मिन तीयोन अन
 to-which-of-these-three the-pindas to-give proper was?" Then the-king
 कहा, चोर को. फिर बैताल बोला, किस कारण? तब
 तब १ कारन किस . बोला बैताल . पहर . को जोर . कहा
 said, "To-the-thief." Then the-Baitál said, "Why?" Then
 उस ने कहा कि, ब्राह्मण का बीज तो मोल लिया गया,
 किया लिया मोल तो बीज का ब्राह्मण . के . कहा ने अस
 he-said that, "Of-the-bráhmañ the-seed indeed was-purchased,
 और राजा ने हजार अश्रफी लेके, पाला;
 और राजा ने हजार अश्रफी लेके . पाला .
 and the-king a-thousand ashraffis hav*-taken, brought-up-(the-child)
 इस बाबते उन दोनों को पिंड का अधिकार न हुआ. इतनी
 इतनी . हुवा ने अहकार का बन्द को दोनोन अन . वासुटे अस
 on-this-account to-those-two to-the-pindas the-right was-not." This-much
 बात सुन, बैताल फिर उसी दरख्त पर जा, टंगा;
 जा . पर दरख्त असी पहर बैताल . सुन . बात
 speech hav*-heard, the-Baitál again on-that-very-tree hav*-gone was-suspended,
 और राजा उसे वहाँ से बांधकर, ले चला. .
 और राजा उसे वहाँ से बांधकर . ले चला .
 and the-king him thence having-bound, brought-away. .

STORY THE NINETEENTH.

THE STORY OF KING RÚPDATT AND THE RISHI'S DAUGHTER.

बैताल बोला, हे राजा! चित्रकूट नाम एक नगर है;
 है . नगर अइक नाम चित्रकूट . राजा अई . बोला बैताल
 The-Baitál said, "O-king! Chitrakút by-name a city is;

appeared from the water, and he was perplexed as to which should have the pinda-cakes. The Baitál, at this point of the tale, asked the king to whom Hardatt should have given the pinda-cakes. The king replied, "To the thief." The Baitál asked, "Why?" The king replied, "The seed of that bráhmañ had been bought, and the king had taken one thousand ashraffis, and had brought up the child, therefore the pindas could not belong of right to either of these."

The Baitál, hearing this, went and was suspended as before, and was again brought away by the king.

तहाँ का रूप-रत्न नाम राजा. एक दिन चकेला बवार हो
 हु सوار अकला दिन अकत . राजा नाम रुपदत का तहाँ
 of-that-place Rúpdatt by-name (was)-king. One day alone riding
 शिकार को गया. सो भूला हुआ एक महा वन में जा,
 जा मिन بن महा अकत हु! भूला सो . गया को शिकार
 hunting he-went. He losing-his-way²⁷⁶ in-a-very-great-forest having-gone,
 निक्खा. वहाँ जाके, देखता क्या है? कि एक बड़ा सा तालाब
 तालब सा बड़ा अकत के हु है क्या देखता . जाके वहाँ . नूला
 entered. Thither hav^s-gone, what-is-he-seeing? that a-very-large-tank
 है, उस में कंवल खिल रहे हैं, और भांति भांति के पंखी
 हु . हु में कंवल खिल रहे हैं, और भांति भांति के पंखी
 there-is, in-it lotuses are-blossoming, and of-various-kinds^s birds
 कलोल कर रहे हैं. तालाब के चारों ओर वृक्षों की घनी घनी
 कलोल कर रहे हैं. तालाब के चारों ओर वृक्षों की घनी घनी
 are-sporting. (On)-the-four-sides-of-the-tank of-trees in-the-very-
 -हाव में ठंडी ठंडी हवा सुगंधों के साथ आ रही है.
 हु रही आ हु के सुगंधों हु ठंडी ठंडी हु मिन जेहानु
 -thick¹¹-shade a-very-cool¹¹ breeze with-perfumes continued-coming.
 यह भी धूप का तीसा हुआ था, घोड़े को एक दरख्त से
 हु भी धूप का तीसा हुआ था, घोड़े को एक दरख्त से
 He indeed with-heat having-been-overcome, (his)-horse to-a-tree
 बांध, जीन्पोश बिहाकर, बैठ गया. चड़ी एक बीती थी
 हु . बाँद्ध हु . बिहाकर हु बैठ गया. चड़ी एक बीती थी
 hav^s-fastened, the-saddle-cloth hav^s-spread, sat-down. A-ghari had-passed,
 कि एक अधिकन्या, अति सुंदर ओबन्वती, वहाँ पुष्प
 हु कि एक अधिकन्या, अति सुंदर ओबन्वती, वहाँ पुष्प
 when a-Riahi's-daughter very-beautiful (and)-youthful thither flowers

STORY THE NINETEENTH.

The Baitál said, "There is a certain city named Chitrakút, of which Rúpdatt was king. He was one day riding out alone hunting, and losing his way, got into a large forest. He saw a tank in which lotuses were blooming, and birds of various kinds were disporting themselves. Cool breezes, laden with perfume, played over the waters, and trees round about threw a thick shade. Overcome with heat, having fastened his horse to a tree, he spread the saddle-cloth on the ground, and sat down. In about a quarter-of-an-hour a very beautiful young girl, the

²⁷⁶ *Bhárad.* "to stray."

लेने को आई. उस फूल तोड़ते हुए, देख, राजा

to-pluck came. Her flowers (as-she)-was-plucking, having-seen, the-king
 राजा देख तोड़ते हुए फूल आनी कोलिनै

अति काम के बस हुआ. जब वह फूल

of-exceeding-desire became-under-the-dominion. When she the-flowers
 फूल जब हुआ बस के काम अति

चूट, अपने खान को चली, तब राजा बोला कि, यह

hav*-gathered, to-her-own-abode went, then the-king said that, "This
 यह बोला राजा तब चली को स्थान अपने चूट

तुम्हारा कैसा आचार है? कि हम तुम्हारे आश्रम में अतिथि

your what-sort (of)-custom is? that. I^{so} in-your-hermitage a-guest
 अतिथि तुम्हारे आश्रम में हम कैसा आचार तुम्हारा

आवे, और तुम हमारी सेवा न करो? यह सुनके,

have-come, and you upon-me^{so} waiting do-not-perform?" This hav*-heard,
 सुनके सेवा न करो? यह आये, और हमारी तुम

वुह फिर खड़ी हुई. तब राजा ने कहा कि, ऐस कहते हैं

she again stood-(still). Then the-king said that, "Thus they-are-saying
 कहते हैं ऐस कहा ने राजा तब हुई कहीं पहर

कि, उत्तम वरम के घर जो नीच धरम भी

that, '(Of-one)-of-the-highest-caste (to)-the-house if (one-of)-the-lowest-caste indeed
 भी नीच धरम घर जो के वरम उत्तम कि

अतिथि आवे, तो वह भी पूजनीय है; और चोर

(as)-a-guest should-come, then he indeed is-to-be-honoured; and a-thief
 आवे, तो वह भी पूजनीय है; और चोर तो आवे

हो, या चंडाल, शत्रु हो, या पित्रघातक, पर

(if)-he-be, or an-outcast, (or)-an-enemy, (if)-he-be, or a-parricide, yet
 पर पित्रघातक या हो शत्रु चंडाल हो

जो वह भी अपने घर आवे, तो उसकी भी पूजा

if he indeed to-your-house should-come, then of-him indeed worship
 पूजा भी आवे, तो उसकी भी जो

daughter of a Rishi, or saint, came there to pick some flowers, and the king, on seeing her, was greatly fascinated, and as she was returning home, having picked the flowers, said to her, "What sort of treatment is this of yours? I have come to your dwelling as a guest, and you do not offer to do anything for me." She stopped, and the king continued, "It is said, 'If one of the lowest caste even should come as a guest to one of the highest caste, he is to be duly

करनी उचित है; क्यूंकि अतिथि सब का गुरु है.
 كرنى اُچتِ هِي كيونكه . هِي اَتِه كاسبِ كَرُو هِي .
 the-making proper is; because a-guest of-all the-(most)-important is."

इस तरह से. जब राजा ने कहा, तब वह खड़ी हुई. फिर

پہر ہونہی کھڑی وہ تب . کہا نے राजا جب سے طرَح اس
 In-this-manner when the-king spoke, then she stood-still. Then

तो दोनों आँखें लड़ाने लगे. इस में वह मुनि भी

بہی مَن وہ مینِ اس . لگے لڑانے آنکھین دونوں تو
 indeed both their-eyes began-to-roll. At-this-(time) that Muni also

आ पड़चा. राजा ने उस तपसी को देख, नमस्कार किया, और

آور . کیا نمسکار . دیکھ . کو تپسی اُس نے راجا . پہنچا آ
 arrived. The-king that-devotec hav-beheld, salutation made and

उसे आशीर्वाद दिया कि, चिरंजीव रहो! इतना कह,

کہ . اتنا . رہو چیرنجیو . کہ دیا آشیرباد اُن نے
 he benediction gave, saying, "Be-long-lived!" So-much hav-uttered,

उस ने राजा से पूछा कि, यहाँ किस कारण आये हो?

ہو آئے . کارن کس یہاں . کہ پوچھا سے راجا نے اُس
 he from-the-king enquired that, "Hither why art-thou-come?"

उस ने कहा, महाराज! शिकार करने आया हूँ. वह बोला कि,

کہ . بولا وہ . ہوں آیا کرنے شکار . مہاراج : کہا نے اُس
 He said, "Sir! to-hunt I-have-come." He said that,

किस लिये तू महा पाप करता है?

ہی کرتا ہا پ مہا تُو لیسے کس
 "Why! thou a-great-sin art-committing?"

ऐसा कहा है कि, एक जन पाप करता है, और अनेक

انیک اور . ہی کرتا ہا پ جن ایک . کہ ہی کہا ایسا

Thus it-is-said that, "One man sin is-committing and many

जन उस के पाप का फल भुगतते हैं. राजा ने कहा कि,

کہ . کہا نے راجا . ہین بہکتے . ہل کا ہا پ کے اُس جن
 men of-his-sin the-fruit are-reaping." The-king said that,

honoured. Whether he be a thief or an outcast, an enemy or a parricide; if he come to your house, regard should be paid to him; for the guest is the chief person in a company." When the king had thus spoken, she remained standing, and both began to roll their eyes. Just then the Muni [or saint], her father, came. The king, seeing him, made reverential salutation, whereupon he returned a benediction, 'Let the king live for ever!' He then inquired why the king had

महाराज ! मुझ पर कृपा करके, धर्म अधर्म का
 महाराज परमर्जे कर्के करिया का अधर्म ढहर्म
 "Sir! upon-me having-taken-compassion, of-right-(and)-wrong
 विचार कहो ! तब वह मुनि बोला, सुनिये . महाराज !
 महाराज कहो - वे तब मुनि बोला - सुनिये . महाराज
 the-distinction³⁷⁷ tell!" Then that Muni said, "Listen, O-great-king!
 कि जो जीव हन जल खा वन
 कि जो जीव हन जल खा वन
 that those-animals-which grass (and)-water devour (or-in)-forests
 बास करते हैं, तिन के मारने से बड़ा अधर्म होता है ;
 बास करते हैं, तिन के मारने से बड़ा अधर्म होता है ;
 (their)-abode are-making, of-those by-the-slaying great sin is-happening ;
 और पशु पंखी मनुष के प्रतिपाल करने का बड़ा धर्म है ;
 और पशु पंखी मनुष के प्रतिपाल करने का बड़ा धर्म है ;
 and animals (and)-birds mankind in-protecting great virtue is ;
 और ऐसा कहा है कि, जो भयमान और सरन-
 और ऐसा कहा है कि, जो भयमान और सरन-
 and thus it-is-said that, 'They-who a-timid-(man) and one-who-
 आये को निर्भय कर देते हैं, सो महादान का
 आये को निर्भय कर देते हैं, सो महादान का
 -comes-for-protection free-from-fear are-making, they of-a-very-charitable-(act)
 फल लेते हैं ; और ऐसा कहा है कि चमा
 फल लेते हैं ; और ऐसा कहा है कि चमा
 the-advantages are-receiving ;' and so-also it-is-said that, 'Forgiveness
 बराबर तप नहीं, और संतोष समान सुख,
 बराबर तप नहीं, और संतोष समान सुख,
 equal-to austere-devotion (is)-not, and content equivalent-to pleasure,

come thither. The king replied, 'To hunt.' The Muni said, "Why art thou about to commit a great sin? It is said that 'One man commits a sin, and many profit by it.'" The king replied, "Sir! take compassion on me, and tell me the rule of right and wrong." The Muni said, "Be pleased to listen: they who slay animals which eat grass and drink water, or who abide in forests, commit a great, sin; and they who protect animals and birds, practise a most exemplary virtue: and it is said that 'They who relieve a timid person, and one who has come for protection, from his fear; receive the reward of a very charitable act:' and it has been equally well said that 'Austere devotion is not equal to a forgiving spirit, nor is pleasure so desirable as content, nor

³⁷⁷ *Bichdr*, "opinion, judgment, decision," etc. "Tell me your definition of right and wrong."

मित्रता तुल्य धन नहीं, और दया सम धर्म ;
 मित्रता तुल्य धन नहीं, और दया सम धर्म ;
 friendship equal-to wealth (is)-not, and (nor) compassion equal-to justice ;

और जो नर अपने धर्म में सावधान हैं; और धन,
 और जो नर अपने धर्म में सावधान हैं; और धन,
 and those-who to-their-religious-duties attentive are; and wealth,

गुण, विद्या, जस, प्रभुता पा, अभिमान
 गुण, विद्या, जस, प्रभुता पा, अभिमान
 excellonce, science, celebrity, (and)-influence hav*-obtained, pride

नहीं करते; और जो अपनी स्त्री से संतुष्ट हैं, और
 नहीं करते; और जो अपनी स्त्री से संतुष्ट हैं, और
 do-not-exhibit; and they-who with-their-own-wives contented are, and

सत्यवादी हैं; जो अंत काल मुक्ति गति
 सत्यवादी हैं; जो अंत काल मुक्ति गति
 truth-speaking are; they at-the-end-of-time emancipation salvation

पाते हैं; और जो जटाधारी, बख्त हीन,
 पाते हैं; और जो जटाधारी, बख्त हीन,
 are-obtaining; and they-who devotees-with-matted-hair, those-who-are-destitute-
 -of-clothes,

निरायुध को, हनते हैं; वे लोग अंत समै नरक
 निरायुध को, हनते हैं; वे लोग अंत समै नरक
 (and)-the-unarmed, are-slaying; those people at-the-end-of-time hell

भोग करते हैं. और जो राजा रण्यत के दुख्दाइयों को नहीं-
 भोग करते हैं. और जो राजा रण्यत के दुख्दाइयों को नहीं-
 are-suffering. And the-king-who of-(his)-subjects the-harassers is-not-

दंड देता, वह भी नरक भुगता है. और जो राजपत्नी,
 दंड देता, वह भी नरक भुगता है. और जो राजपत्नी,
 -punishing, he indeed hell is-suffering. And they-who with-a-king's-wife,

या मित्र की स्त्री या कन्या, या आठ नौ महीने की गर्भिणी-
 या मित्र की स्त्री या कन्या, या आठ नौ महीने की गर्भिणी-
 or a-friend's-wife or daughter, or of-eight-(or)-nine-months with-a-pregnant-

wealth as friendship, nor justice as merey. He who is zealous in the discharge of his religious duties, and who has attained wealth, good qualities, knowledge, celebrity, and influence, who knows no pride, is contented with his own wife, and is truthful; will obtain final emancipation and absorption: and he who slays devotees with matted hair, and those who are without clothing, and the inoffensive; will at death descend into hell. And the monarch who does not punish the oppressor of his people, will also suffer the torments of Naraka. And he who has intercourse

ये भोग करते हैं, जो महा नरक में पड़ते हैं. ऐसा
 ایسا • همین پڑتے • مین نرک مہا سو • همین کرتے بیوگت • سے
 -woman are having-connection, they into-the-great-hell are-falling. Thus

धर्मशास्त्र में कहा है.

• ہی کہا • مین دھرمशास्त्र
 in-the-Dharmshāstra it-is-said."

यिह सुन, राजा ने कहा, आज तक नादानी से जो
 جو سے نادانی تک آج کہا نے राजा ने सुन यह

This having-heard, the-king said, "Till-to-day from-ignorance what

पाप किया, जो किया; फिर भगवान ने चाहा तो मैं

میں تو چاہا نے بھوان پھر • کیا • سو • کیا • پاپ
 sin I-have-done, that I-have-done; again the-deity willing indeed I

न करूंगा. राजा के इस कहने से मुनि ने प्रसन्न होके कहा

کہا ہوکے پرسن نے من سے کہنے اس کے राजا • کرونگا نہ
 will-not-do.' Of-the-king's by-this-saying the-Muni pleased being said,

कि, जो तू बर मांगे, जो दूं, मैं तुझ से बहुत

بہت سے تجھ مین • دूं • سو • مانگے • بر تو جو • کہ
 that, "What thou boon askest, that I-will-give, I with-thee much

संतुष्ट हूँ. तब राजा ने कहा कि, महाराज! जो तुम

تم جو • महाराज • کہ • کہا نے राजा तब • हुआ संतुष्ट
 have-been-pleased." Then the-king said that, "Great-sir! if you

मुझ पर तुष्ट हूँ, तो अपनी कन्या मुझे दो. यह

یہ • دو • مجھے • کنیا اپنی • تو • हुआ तुष्ट • पर مجھے
 with-mo have-been-pleased, then your-daughter to-me give." This

सुनके, मुनि ने अपनी पुत्री राजा को गंधर्व विवाह की

کی بیاہ گندھرب • کو राजा • पुत्री اپنی • نے • सुनके
 hav*-heard, the-Muni his-daughter to-the-king of-Gandharba-marriages

रीत से साह की, और आप अपने स्थान को गया.

گیا • کو • स्थان • اپنے • آپ • اور • دی • بیاہ • سے ریت
 according-to-the-rite married, and he-himself to-his-own-dwelling went.

with a king's wife, or his friend's wife, or a maiden, or a woman in advanced pregnancy, will surely fall into the nethermost hell." Thus says the Dharmshāstr.

On hearing this, the king said, "The sin which up to this time I have committed, I have committed through ignorance; but now, the deity willing, I will sin no more." The Muni was pleased at this speech, and said, "Ask whatever thou desirest, and I will give it thee." The king said, "Great sir! if thou hast been pleased with my conduct, give me thy daughter."

वो तब सात बरस के ब्राह्मन के लड़के का सिर काटकर,
 جو سات کے برس کے برہمن کے لڑکے کا سر کاٹ کر
 if thou of-seven-years-(of-age) of-a-bráhmán's-son the-head having-cut-off,

अपने हाथ से मुझे दे, तो मैं इसे न खाऊं.
 سے हाथ اپنے مجھے दे . तो मैं इसे न खाऊं .
 with-thine-own-hand to-me wilt-give, then I her will-not-devour."

राजा ने कहा, ऐसे ही मैं करूंगा; पर आज के सातवें-
 राजा نے کہا . ایسے ہی میں کرونگا . پر . آج کے ساتویں
 The-king said, "So indeed I will-do; but from-to-day on-the-seventh-

-दिन तब मेरे नगर में आदो, मैं तुझे दूंगा. इसी तरह से
 -दिन तब मेरे नगर में आदो, मैं तुझे दूंगा. इसी तरह से
 से طرح इसी . -दुंगा तुझे . -आदो . -मैं . -मेरे नगर में तु
 -day thou to-my-city come, I to-thce will-give." In-this-very-manner

राजा को बचन बंध कर, राक्षस अपने खान को गया, और
 राजा को बचन बंध कर, राक्षस अपने खान को गया, और
 the-king hav^d-bound-by-promise, the-demon to-his-own-abode went, and

भोर हुए राजा भी अपने महल में आ, दाखिल हुआ.
 भोर हुए राजा भी अपने महल में आ, दाखिल हुआ.
 (when)-it-was-morning the-king also into-his-palace hav^d-come, entered.

मंत्री ने सुनके बहुत सी शادی की; और आके,
 मंत्री ने सुनके बहुत सी शادی की; और आके,
 (His)-minister hav^d-heard very-much rejoicing made; and having-come,

भेट दी. और राजा ने मंत्री से ब्रतान्त कहकर,
 भेट दी. और राजा ने मंत्री से ब्रतान्त कहकर,
 presents gave. And the-king to-the-minister that-history having-told,

पूछा कि, सातवें दिन राक्षस आवेगा; कही उस का
 पूछा कि, सातवें दिन राक्षस आवेगा; कही उस का
 asked that, "On-the-seventh-day the-demon will-come; say for-him

devour thy wife." The king said, "Do not so. I will give thee whatever thou shalt ask." The demon said, "If thou wilt cut off with thine own hand the head of a bráhmán's son, of seven years of age, and give it me, I will not devour her." The king said, "I will do so. Do thou on the seventh day from this come to my city, I will give thee the head."

Having in this manner bound the king by a promise, the demon went to his own abode, and at early dawn the king came to his palace. His minister, on hearing of his arrival, came and gave presents, and caused rejoicings to be made. The king told him all that had happened, and

यह क्या करें? मंत्री ने कहा, महाराज! चाय

آپ . مہاراج کہا نے منتری ۹ کرین کیا یتن
preparation how shall-we-make?" The-minister said, "Great-king! your-majesty

किसी बात की. चिंता न कीजे, भगवान सब भला करेगा.

کریگا . بہلا سب بہگوان - کیجے نہ چنتا کی بات کسی
of-anything thought do-not-take, the-deity all (that-is)-right will-do."

इतना कह, मंत्री ने सवा मन कंचन का

کا کچن من سوا نے منتری . کہ اتنا
So-much hav^s-said, the-minister of-one-and-a-quarter²⁷⁰ man²⁸⁰ of-gold

एक पुतला बनवा, उस में अवाहिर जडवा, एक-

ایک . جڑوا جواہر میں اُس . بناوا . بتلا ایک
an image hav^s-caused-to-be-made, on-it jewels hav^s-fixed,²⁸¹ upon-a-

-रुक्ड़े पर रखवा, चौराहे में खड़ा करवाकर,

کروا کر . کھڑا میں چوراہے رکھا ہر چکرے
-cart hav^s-placed, at-a-cross-road²⁸² erect hav^s-caused-(it)-to-be,

उस के रखवालों से कहा कि, जो कोई इस के देखने को आवे,

آوے کو دیکھنے کے اِس کوئی جو . کہ کہا سے رکھوالوں کے اُس
to-its-keepers said that, "Whoever to-look-at-it shall-come,

यही उस से कही कि, जो ब्राह्मण अपने सात बरस-

ہی سات اپنے براہمن جو . کہ کہو سے اُس یہی
this-very-(thing) to-him tell that, 'If a-bráhmán of-his-seven-years-

-के लड़के का राजा को सिर काटने दे, सो इसे ले.

لے اِسے سو . دے کاٹنے سر کو راجا کا لڑکے کے
-old-son to-the-king the-head to-cut-off will-give, he this shall-take.'" "

बिह कहकर, चला आया. फिर लोग जो उस के देखने को

کو دیکھنے کے اُس جو لوگ پھر . آیا چلا کہہ کر یہ
This having-said, he-went-away. Then the-people who to-look-at-it

said, "On the seventh day the demon will be here; what are we to do?" The minister said, "Let your majesty take no thought about it. Bhagwán will do all that should be done."

The minister, having thus spoken, caused an image of gold, studded with precious stones, and weighing a *man* and a quarter, to be made; and having had it placed on a cart, caused it to be set up on a spot where four roads met; and gave directions to the persons whom he appointed its guardians, that whoever should come to see it, should be told that any bráhmán

²⁷⁰ *Sawá*, "with a quarter;" "a quarter more." *Sawá man*, "a man and a quarter."

²⁸⁰ *Man*, "name of a weight—Forty *sera*."

²⁸¹ *Jayná*, "to enchain, to stud, to fix jewels."

²⁸² *Chawáhd*, "a place where four roads meet."

आते थे, उस वे चौकीदार यही कहते थे. दो दिन
 were-coming, to-them the-watchmen this-indeed were-saying. Two days
 तो चौकी बने, पर तीसरे दिन उसी नगर का एक दुर्बल सा
 indeed thus passed; but on-the-third-day of-that-very-city a very-poor
 ब्राह्मण, कि जिस के तीन बेटे थे, कुछ यह बात सुन,
 bráhmán of-whom three sons there-were, he this thing hav^d-heard,
 घर में आ, ब्राह्मणीस कहने लगा कि, एक पुत्र अपना राजा को
 home hav^d-come, to-his-wife began-to-say that, "One-son of-yours to-the-king
 बलि के वास्ते दे; तो सवा मन सोने का पुत्खा जड़ाज
 for-a-sacrifice give; then of-a-man-and-a-quarter of-gold an-image studded-with-

घर में आवे.

आवे . मिन गहर .

-jewels into-(thy)-house will-come."

यिह सुन, ब्राह्मणी बोली कि, छोटे लडके को
 को लडके जेठे . के बोली ब्राह्मणी . सुन . ये
 This having-heard, the-bráhmán's-wife said that, "The-youngest-boy
 में न दूंगी. ब्राह्मण ने कहा, बड़े को मैं न दूंगा. यिह
 ये . दुनगा न मिन को बड़े . कहा ने ब्राह्मण . दुनगी न मिन
 I will-not-give." The-bráhmán said, "The-oldest I will-not-give." This
 बात सुन, मझले ने कहा कि, पिता ! मेरे तई
 तईन मिर ७ पता . के कहा ने मझले . सुन . बात
 speech having-heard, the-middle-(son) said that, "O-father! me
 दीजे. उस ने कहा, अच्छा ! फिर ब्राह्मण बोला कि, संसार में
 मिन संसार . के बोला ब्राह्मण . अचा . कहा ने सुन दजे
 give." He said, "Good!" Then the-bráhmán said that, "In-this-world

who would give up his son at seven years of age for the king to cut off his head, should have the image. The minister then departed, and the guardians of the image told all who came as they had been directed. Two days passed without any result, but on the third day a poor bráhmán of that city, having heard of this affair, came home, and said to his wife, "Make a sacrifice of one of thy sons to the king, and thou wilt have a golden image, studded with jewels, weighing a man a and quarter."

धन ही मूल है, और धन हीन को सुख कहाँ ?
 کھان سکہ کو ھین دھن اور ھي مول ھي دھن
 wealth indeed the-root is, and to-one-without-wealth happiness where?

और जो दरिद्री हुआ, उसका संसार में आना क्या है.
 ھي برتيا آنا مين سنسار کا اُس ھو ددری جو . اور
 and he-who poor has-become, of-him into-this-world the-coming vain is."

इतना कह, मझले लडके को ले जा, चौकीदारों को दे,
 اُتنا کہ کو لڑکے مچھلے کہ اُتنا
 So-much hav^s-said, (his)-middle-son having-carried-off, to-the-watchmen hav^s-given,

उस पुतले को अपने घर ले आया. और इधर उस लडके को लोग
 اُس کو لڑکے اُس ادھر اور . آيا لے گھر اپنے کو پتले اُس
 that-image home he-brought. And on-this-hand that-boy the-people

मन्त्री के पास ले आये. फिर जब सात दिन बीत गये, वह राजस
 راكشس وہ . گئے بیت دن سات جب پھر آيلے پاس کے منتری
 to-the-minister brought. Then when seven days were-passed, that demon

भी आया. राजा ने चंदन, अन्न, फूल, धूप, दीप,
 ديپ . دھوپ ببول . اُگشت چندن نے راجا . آيا نہي
 indeed came. The-king sandal, unbroken-rice, flowers, perfumea, lights,

नैवेद्य, फल, पान, बस, से, उस की पूजा की,
 کي پوجا کي اُس لے . بستر پان پھل , نيويدي
 consecrated-food, fruits, betel, drosses, having-taken, of-him adoration made,

और उस लडके को बुला, खड्ग हाथ में ले,
 اور اُس کو لڑکے اُس اور
 and that-boy having-summoned, a-sword in-(his)-hand having-taken,

बलि देने को खड़ा हुआ. इस में वह लडका पहले हंसा,
 ہنسنا پہلے لڑکا وہ مين اس . ھو ا کھڑا کو دینے بل
 the-sacrifice to-give stood-up. Hereupon that-boy at-first laughed,

She thereupon said, "I will not give the youngest boy." The bráhman said, "I will not give the eldest." The second son, hearing this conversation, said, "Father, give me for a sacrifice." The father said, "Good!" He continued, "In this world wealth is the groundwork of everything. How can anyone who is without wealth be happy? The coming into this world of those who are poverty-stricken is fruitless." He then took his second son, and delivering him to the guardians of the image, received it in exchange, and brought it home. The boy was then brought to the minister, and at the expiration of the seven days, that demon made his appearance. The king, taking sandal, unbroken rice, flowers, perfumes, lights, consecrated food, fruits, betel, and drosses, performed worship to him, and having summoned that boy, and taken a sword in his hand, stood prepared to make the sacrifice. Hereupon the

धीरे रोधा. इतने में राजा ने खड्ग मारा,
 پیچھے رویا . میں نے آئے . راجا نے کھڑکٹ مارا .
 (and)-afterwards wept. In-the-meantime the-king (with)-a-sword struck,

कि फिर जुदा हो गया.

کہ گیا ہو جدا سر .
 so-that (his)-head was-severed.

सच है जो ज्ञानी कह गये हैं, स्त्री संसार में

میں سنسار ستری . همین کیے کہ . گئیانی جو ہی سچ
 True it-is what the-wise have-said, "Woman in-this-world

दुख की खान है, और विन्ती का घर, साहस की गिरानेवाली,

گرنیوالی کی ساهس . گھر کا بنتی اورہی کہاں کی دکھ .
 of-grief a-mine is, and of-solicitation the-abode, of-resolution the-destroyer,

और मोह की करनेवाली, धर्म की हरनेवाली; ऐसी जो

جو ایسی . ہرنیوالی کی دھرم . کرنیوالی کی موہ اور
 and of-fascination the-causer, of-virtue the-spoiler; such which.

बिष की जड़ हो, उसे उत्तम किन्ने कहा है? और ऐसा कहा-

کہا ایسا اور . ہی کہا کتنے اتم اے . ہو جڑ کی بش
 of-poison a-root is, it excellent who has-called?" And thus it-has-

है कि, आपदा के लिये धन रखिये, और धन

دھن اور . رکھیے دھن لیے کے آپدا . کہ ہی
 -been-said that, of-misfortune for-(a-season) your-wealth keep, and wealth

देके, स्त्री की रक्षा कीजे; और धन स्त्री देके,

دیکے ستری دھن اور . رکشا کی ستری . دیکے
 hav*-given, of-your-wife protection make; and wealth (and)-wife hav*-given,

अपने जो को बचाइये.

بچائیے کو جي اپنے .
 your-own-life save."

इतनी कथा कह, बैताल बोला कि, हे राजा!

کہا اتنی . کہ بولا بیتال .
 This-much-of-the-story hav*-uttered, the-Baitál said that, "O-king!

boy first laughed, and then cried. The king struck his neck, and severed his head from his body.

True is it what the wise have said that 'woman in this world is a mine of grief, the abode of solicitation, the destroyers of resolution, the causers of fascination, the spoilers of virtuous habits.' How can one call such a root of poison excellent? And it has been said that 'one should keep wealth against a time of calamity, that one should give up wealth to protect one's wife, and that one should give up both wealth and wife to protect one's self.'

मरने के समे आदमी रोता है? ठ इस को हकीकत बता,
 مرنے کے سَمین کے آدمی رونا ہے توہ کی اس حقیقت کی اس
 of-dying at-the-time (does)-a-mortal weep? thou of-this the-real-fact explain,
 कि बुढ़ हंसा कूं? राजा ने कहा, यहि बिचारके बुढ़ हंसा;
 کہ ہنسا وہ بچار کے یہ کہا نے राजा . کیوں ہنسا وہ کہ
 that he laughed why?" The-king said, "This hav*-reflected he laughed,
 कि बालकपन में माता रखा करती है, और बड़े हुए से
 کہ مین بالکین ماتا رکشا اور هي کرتی رکشا
 that in-childhood a-mother is-protecting, and when-grown-up
 पिता पाहता है; समे असमे रपेयत की
 پتا پالتا है . سمین اسمین رعیت کی
 a-father is-cherishing; in-season out-of-season of-(his)-subjects
 राजा सहाय करता है; संसार की यह रीत है, और मेरा
 राजا میرا اور . هي ریت یہ کی سنسار . هي کرتا سہاے
 a-king assistance is-making; of-the-world this the-custom is, and my
 यह हाल है कि, माता पिता ने धन के लोभ से राजा को
 یہ حال है कि, माता - पिता ने धन के लोभ से राजा को
 this state is that, mother-(and)-father of-wealth from-desire-(me) to-the-king
 दिया; और यह खड्ग लिये, मारने को खड़ा है; और
 دیا . اور . هي کھڑا کو مارنے . لیے کھڑت یہے . اور .
 have-given; and he a-sword taking, to-strike is-standing; and
 देवता को बलि की इच्छा है; दया किसी को भी
 دیوتا کو بلی کی ایچھا ہے . هي کسی دیا .
 to-the-deity of-a-sacrifice desire is; compassion to-anyone indeed
 न आई. यह सुन, बैताल उसी पेड़ पर जा,
 نہ آئی نہ . سن یہ . بیتال پر پیڑ اسی
 has-not-come." "This having-heard, the-Baitál on-that-very-tree having-gone,

The Baitál said, "O king! when death is near one usually weeps; tell me, why did that boy laugh?" The king said, "When he thought that 'In childhood we are protected by our mothers, when we grow up our fathers take care of us, and in good and in evil times kings form our resort for protection: all these things are in the ordinary course of things; yet this is my present condition—my parents from greed after wealth have delivered me up, and the king is ready with his sword to strike off my head to make a sacrifice to a deity, and none of these have any compassion on me,' then, naturally, he laughed."

The Baitál, hearing this, went and was suspended as before, and was brought back, bound, by the king, on his shoulder.

सटका, और राजा भी वहीं सपटके पड़चा,
 سٹکا . اور . राजा . भी . वही . सपटके . पड़चा .
 was-suspended, and the-king also immediately having-sprung²⁸³ arrived,
 और उसे बांध, कांधे पर रख, ले चला.
 اور . उसे . बाँध . . काँधे . पर . रख . . ले . चला .
 and him having-bound, on-(his)-shoulder having-placed, brought-away.

STORY THE TWENTIETH.

THE STORY OF THE YOUNG BRAHMAN KAMALÁKAR, AND OF ANANGAMANJARÍ, DAUGHTER OF THE TRADER ARTHDATT, OF THE CITY OF BISÁLPUR.

बैताल बोला कि, ऐ राजा! बिसालपुर नाम एक नगर है,
 ہی نگر ایک نام بسالپر . राजा . ऐ . کہ . بولا . بیتال
 The-Baitál said that, "O-king! Bisálpur by-name a city is,
 वहाँ के राजा का नाम बिपुलेश्वर. उस के नगर में एक बनिया,
 وہاں کے . राजा . का . नाम . बिपुलेश्वर . . उस . के . नगर . में . एक . बनिया .
 of-that-place the-king's-name Bipuleshwar. In-his-city a trader
 था. तिस का नाम अर्थदत्त, और उस की बेटी का नाम अनंगमंजरी,
 था . तिस . का . नाम . अर्थदत्त , . और . उस . की . बेटी . का . नाम . अनंगमंजरी .
 was, whose-name Arthdatt-(was), and his-daughter's-name Anangamanjarí,
 शादी उस की कंवलपुर के मुन्नी नाम बनिये से कर दी थी.
 शादी . उस . की . कंवलपुर . के . मुन्नी . नाम . बनिये . से . कर . दी . थी .
 her-marriage of-Kanwalpur Munní by-name with-a-trader he-had-celebrated.
 कितने एक दिनों पीछे वह बनिया समुद्र पार बनज को गया, और
 कितने . एक . दिनों . पीछे . वह . बनिया . समुद्र . पार . बनज . को . गया , . और .
 After-some-days . . that trader beyond-the-sea for-trade went, and
 यहाँ जब यह जवान हुई, तब एक दिन अपने चौबारे पर
 यहाँ . जब . यह . जवान . हुई , . तब . एक . दिन . अपने . चौबारे . पर .
 here when she at-puberty was, then one day on-her-summer-house

STORY THE TWENTIETH.

The Baitál said, "O king! there is a city named Bisálpur, whose monarch's name was Bipuleshwar. In his city dwelt a trader named Arthdatt, whose daughter's name was Anangamanjarí. She was married to a trader of Kanwalpur, whose name was Munní. After some time, Munní went beyond sea to trade, and his wife, remaining at home, arrived at the age of puberty. One day, standing on the roof of a summer pavilion, looking down on the

²⁸³ Jhapatva, "to snatch, to fly at," etc.

खड़ी हुई, रस्ते का तमाशा देखती थी, कि इस में
 مین اس کہ مہی دیکھتی تماشا کا رستے - ہوئی گھڑی
 was-standing, of-the-road the-sight was-beholding, and at-this-(time)
 एक ब्रह्मनेटा कमलाकर नाम चला आता था, इन दोनों की चार
 چار کی دونوں ان . تھا آتا چلا نام کمالا کر بہمنیٹا ایک
 a young-brāhman Kamalākār by-name was-coming, of-these-two four
 गज़रें हुई, और देखते ही मोहित हो गये. फिर बड़ी एक के पीछे
 پیچھے کے ایک گھڑی پھر . کیے ہو موہت ہی دیکھتے اور ہوئیں نظریں
 eyes " were, and on-beholding they-were-fascinated. Then after-a-gharī
 सुरत संभाल, ब्रह्मनेटा विरह से व्याकुल
 سرت سے برد بہمنیٹا . سمیال .
 recollection hav^g-recovered, the-young-brāhman from-separation restless
 हो, अपने दोस्त के घर गया; और यहां विह भी उस की
 کی اُس بھی یہ یہاں اور گیا گھر کے دوست اپنے .
 'hav^g-become, to-his-friend's-house went; and here she also from-him
 जुदाई की पीर से निपट बेचैनी में थी, कि इतने में
 مین اتنے کہ . تپی مین یکینی نپٹ سے پیر کی جدائی
 of-absence from-the-pain in-exceeding-uneasiness was, when in-the-meantime
 बखी ने आंके उठाया, पर इसे कुछ अपनी सुध
 سُدھ اپنی کچھ اُسے پر . اٹھایا آنگے . نے سکہی
 a-friend having-come raised-(her), but to-her any self-consciousness
 न थी. फिर उसने गुलाब हिड़का, और खुशबोहरां सुंघाई,
 سُنکھائین خوشبوئیں اور . چھڑکا گلاب نے اُس پھر . تھی نہ
 was-not. Then she rose-water sprinkled, and perfumes caused-to-smell,
 कि इस में उसे होश आया, और बोली कि, ऐ कामदेव!
 کامدیو آئی . کہ . بولی اور . آیا ہوش اُسے مین اس کہ
 and in-the-meantime to-her senso came, and she-said that, "O-Kāmdēv!

road, she saw a young brāhman named Kamalākār; their eyes met, and they were both fascinated. After about a quarter-of-an-hour, having recovered his reason, the young brāhman, restless from separation, went to his friend's house. And Anangamanjari, also, from the pain of absence from him, was exceedingly uneasy. Just at this time a female friend came, and raised her up, but she was unconscious. The friend sprinkled rose-water on her face, and applied strong perfumes to her nose. At length she recovered, and said, "O Kāmdēv! Mahādev reduced thee to ashes, yet dost thou not desist from thy perfidy, but inflictest pain on the weak and innocent."

Night meanwhile came on, and the moon shone out. She looked towards it, saying,

महादेव ने तुझे जलाकर, भस्म किया, तब पर भी तू अपनी

اپنی تو بھی پر تیس کیا بھسم . جلاکر تجھے نے महादेव
Mahádev thee having-burnt, ashes made,²³ even-on-this thou from-

खुट्टाई से नहीं चुकता, और बिन अपराध अवलामों को आनसे,

آنکے کو ابلوں پر اداہ ہیں اور . چوکتا نہیں سے کہتائی
-thy-perfdy dost-not-desist, and without-fault on-the-weak hav^s-come,

दुख देता है.

ہی دیتا دکھ .
pain art-inflicting."

ये बातें कर रही थी, कि चांद्र हई और
اور - ہوئی ساچھے کہ . تھی رہی کر
These-speeches having-made she-remained, and evening came, and

चांद्र मजर आया. तब चांद्रनी की तरफ देखके, बोली

بولی . دیکھے طرف کی چاندنی تب . آیا نظر چاند
the-moon appeared. Then of-the-moon in-the-direction hav^s-looked, she-said

कि, हे चंद्रमा! हम सुनते थे कि तुम में अमृत है,

ہی امرت میں تم کہ تھے سنتے ہم . چندرما ہے کہ
that, "O-moon! we were-hearing that in-you the-nectar-of-immortality is,

और किरनों की राह से अमृत बरसाते हो; सो आज मेरे पर

پر میرے آج سو . ہو برسائے امرت سے راہ کی کرنوں اور
and of-(your)-rays by-the-way nectar you-are-raining; but to-day upon-me

तुम भी विष बरसाने लगे. फिर बखी से कहा

کہا سے سکھی پھر . لگے برسائے بیس بھی تم
you indeed poison have-begun-to-rain." Then to-(her)-companion she-said

कि, यहाँ से मुझे उठाकर ले चल, कि मैं चांदनी से जली-

جلی سے چاندنی میں کہ . چل لے اٹھا کر . مجھے سے یہاں . کہ
that, "Hence me hav^s-raised take-away, since I by-the-moon am-being-

-मर्ती हूँ. तब वह उसे उठाकर, चौबारे पर ले गई,

گئی لے پر چوباری . اٹھا کر اُسے وہ تب . ہوں مرنی
burnt-up." Then she her having-raised, on-the-summer-house carried-(her),

"O moon! I have heard that in you resides the water of immortality, and that you are pouring out this water by means of your rays, but to-day you are pouring out poison on me." She then turned to her companion, saying, "Take me hence, for I am being consumed by the moon." Her friend raised her, and led her to the summer pavilion, asking her if she were not ashamed

²³ While Mahádev was at his devotions, Kámdév inspired him with love, and thereby disturbed his meditations. Angered at this, Mahádev turned upon the intruder his eye blazing with wrath, and the luckless Kámdév was reduced to ashes.

धीर कहा, तुझे ऐसी बातें कहते लाज नहीं आती? तब उसे
 اپنے تد . آتی نہیں لاج کہتے باتیں ایسی تجھے . کہا اور
 and said, "To-thee such words saying shame is-not-coming?" Then she
 कहा कि, ऐ सखी! मैं सब जानती हूँ, पर मनुमथ न मुझे
 مجھے نے منمہ پر . ہوں جانتی سب مین . سبھی ہی . کہ کہا
 said that, "O-friend! I all am-knowing, but Love me
 मारके निखळी किया; और मैं धीरज बड़तेरा करती हूँ,
 ہوں کرنی بہتیرا ڈھیرج مین اور . کیا نلیجی مارکے
 hav^s-struck, shameless has-made; and I patience very-much am-exerting,
 पर विरह की आग से जों जों जलती हूँ तों तों मुझे
 مجھے تون تون ہوں جلتی جوں جوں سے آگ کی برہ پر
 but of-separation by-the-fire so-much I-am-being-burnt, as-that to-me
 घर बिष सा नजर आता है. सखी बोली कि, तू खातिरजमम
 جمع خاطر تو . کہ بولی سبھی . ہی آتا نظر سا بیش گھر
 home poison like is-appearing." The-friend said that, "Thou at-case
 रख. मैं तेरा सब दुख दूर करूंगी.
 رکھ . मैं तेरा सब दुख दूर करूंगी .
 remain, I thy all pain will-remove."

इतना कह, सखी अपने घर गई; और इन्हे अपने जी-
 جي اپنے ان نے اور . گئی گھر اپنے سبھی . کہ اتنا
 This-much hav^s-said, the-friend home went; and she in-her-
 -में विचारा कि, इस शरीर को उसके कारण तज्जु. और फिर के
 के बेर और . तज्जुन कारन के अस को शरीर अस . के बिचारा मिन
 -heart reflected that, "This-body for-his-sake I-will-abandon, and again
 जमम से, उस से मिल, सुख भोग करूँ. यह कामना
 कामना ये . करूँ भोग सकूँ . मल से अस . ले जम
 hav^s-been-born, with-him hav^s-met, pleasure I-will-enjoy." This desire
 कर, गले में फाँसी डाल, चाहे कि खिंचे.
 कर . डाल . फाँसी मिन कले . चाहे कि खिंचे .
 hav^s-formed, on-her-neck a-noose hav^s-thrown, she-was-about-to-draw-it-tight.

to talk thus. She replied, "I know what I say, but love has taken possession of me, and made me shameless. I am exerting as much patience as possible, but am so burnt up by the fire of separation from my beloved, that home is like poison to me." Her friend said, "Be at ease, I will remove all cause of pain."

The friend thereupon went home, and Anangamanjari reflected in her heart, "I will abandon this body for his sake, and being born again, I will unite with him, and have sexual pleasure with him." Having formed this wish, she threw a noose about her neck, and was in

इतने में वही चापड़ची, और उस ने घट उस के गले से

से गले के इस जेठ ने अस और . पहँची आ सकी .
In-the-meantime (her) friend arrived, and she quickly from-her-neck

रखी निकालकर कहा, बीने से सब कुछ ह, .

ही . क्ज् स सब से जिने . कहा .
the-ropes have-taken-away said, "By-living everything whatever is-(attained),

मरने से नहीं. वह बोली कि, ऐसे दुख पाने से, मरना

मरना . से पाने दुख . ऐसे . के . बोली .
by-dying not." She said that, "Such pain than-suffering, to-die

भला है. वही ने कहा कि, एक घड़ी सुसता, कि मैं उसे

असे मिन के . सुस्ता गेड़ी .
better (lit., good) is." The-friend said that, "A-gharí rest, and I him

जाकर, ले आती हूँ.

हूँ . आती .
have-gone, am-bringing."

इतना कह, वहाँ गई जहाँ कमलाकर था. फिर

पेर . तहा कमलाकर जहाँ .
This-much having-said, thither she-went where Kamalákar was. Then

उसे छिपके देखा. तो वह भी बिरह से व्याकुल हो

हो . ब्याकुल . से .
him concealedly she-beheld. Then he also from-separation, restless being

रहा है, और उस का मित्र गुलाब के पानी से चंदन चिब चिब,

कहस कहस .
remained, and his-friend with-rosewater²⁸⁶ sandal having-mixed,

उस के बदन में लगाता है, और केसे के कोमल कोमल पातों से

से पातों कोमल कोमल के किले .
on-his-body is-applying, and of-plantain with-very-soft¹⁴-leaves

पवन कर रहा है. तिस पर भी बिरह की आग से

से आग .
continued-fanning. In-spite-of-this even of-separation by-the-fire

the act of drawing it tight, when her friend arrived, and quickly detaching the rope, said, "By living one enjoys everything; at death, nought remains." Anangamanjari replied, "It is better to die than to suffer such pain." Her friend said, "Wait a short time, and I will bring him." *

The friend then went to the place where Kamalákar was, and concealing herself, watched him. He was also restless from separation; and his friend, having mixed sandal and

²⁸⁶ *Guld*, "rose-water;" *pdni*, "water."

बुध-बराकर कसा ही जसा पुकारता है, चीर मित्र से

ہے مٹر اور . ہی پکارتا جلا ہی جلا گھبرا کر
he being-agitated quite-consumed is-calling-out, and to-his-friend

कहता है कि, जहर खा, दे; मैं अपने प्राण त्याग कर,

کر . ثیاگ پران اپنے مین . دے . لا زھر . کہ ہی کہتا
is-saying that, "Poison havⁿ-brought, give; I my-life havⁿ-abandoned,

इस कह से कुछ इस की यह अवस्था देख, उस ने

نے اُس . دیکھ . اوستہا یہ کی اس . چھوٹوں سے کشت اس
from-this-affliction will-escape." This-his-state having-seen, she

अपने जी में कहा, कैसा ही साहसी, पंडित, चतुरा, विवेकी,

وویکی . چترا . پندت . ساہسی ہی کیسا . کہا . مین جی اپنے
in-her-heart said, "However resolute, learned, clever, discreet,

धीर, मनुष हो, पर काम्देव उसे एक चिन में बेकल

بیکل مین کشن ایک اُسے کامدیو پر . ہو . منس . دھیر
brave, a-man may-be, yet Kámdev him in-a-second restless

कर देता है.

ہی دیتا کر

is-making."

इतना अपने मन में विचार, बखी ने उस से कहा,

کہا . سے اُس نے سکھی . بچار . مین من اپنے اتنا
This-much in-her-heart havⁿ-reflected, the-friend to-him said,

ऐ कमलाकर! तेरे तरे अनंगमंजरी ने कहा है कि, तू

تو . کہ . ہی کہا نے اننگمंجری تین تیرے . کلاکر ای
"O-Kamalákar! of-thee Anngamanjari has-said that, 'Thou

आके, मुझे जी दान दे. इसे कहा, यह तो उसे मुझे

مُجھے . اُن نے تو . یہ . کہا . ان نے دے دان جی مجھے . آکے
havⁿ-come, to-me life give." He said, "This indeed she to-me

जी दान दिधा. इतना कह, उठ, खड़ा हुआ, चीर

اور . ہوا کھڑا . اٹھ . کہ . اتنا دیا دان جی
life is-giving." This-much havⁿ-said, havⁿ-arisen, he-stood-up, and

rose-water, was applying it to his body, and was fanning him with the soft leaves of the plantain. But, agitated and burnt up by the fire of separation, he kept calling out to his friend, saying, "Give me poison, that, giving up life, I may rid myself of this anguish." She, observing his state, reflected, "However resolute, learned, wise, discreet, and brave a man may be, Kámdev, in a second, unmans him."

With this reflection she advanced to him, saying, "O Kamalákar! Anngamanjari has bid

वही : इसे अपने साथ लिये हुए, उस के पास गई. यह वहाँ

وہاں یہ . گئی پاس کے اُس کے ساتھ اپنے سے لے کے
the-friend him along-with-her taking, to-her went. He there

जाके, देखे, तो वह मूर्त हरी पड़ी है. फिर उसे भी

جا کے . دیکھے . تو وہ مہی بڑی ہوئی ہوئی وہ
hav^a-gone, (when)-he-looks, then she dead has-fallen. Then he also

एक आह का गहरा: मारा कि उस के साथ इस का हस निकल गया.

گیا نکل دم کا اس ساتھ کے اُس کے مارا نعرہ کا آہ ایک
of-grief a-shriek made²²⁷ and with-her his-breath departed.

और जब सुबह हुई, उस के घर के लोग इन लोगों को

اور جب صبح ہوئی . اُس کے گھر کے لوگ ان دونوں کو
And when dawn was, of-his-house the-people both-these

मर्घट में ले गये, और पिता पुनकर, उन्हें रखके,

مرگت میں لے گئے اور . چنکر انہیں .
into-the-cemetery carried-off, and a-pile hav^a-arranged, them hav^a-placod,

आग लगाई थी, कि इस में उस का खाविंद भी परदेस-

بردیس بھی خاوند کا اُس میں اس کہ . تھی لگائی آگ
a-fire kindled, and at-this-time her-husband also from-a-foreign-

से मर्घट की राह आ निकला, तब लोगों के रोने की

سے مرگت کی راہ آ نکلا . تب کے لوگوں تب .
-country of-that-cemetery (by)-way came. Then of-persons of-the-rying

आवाज सुनकर, यह वहाँ गया. तो देखता क्या है? कि

آواز سُن کر . یہ . وہاں گیا تو . کیا دیکھتا ہے?
the-sound having-heard, he thither went. Then what-is-he-seeing? that

इस को स्त्री पर पुरुष के साथ जलती है. यह भी विरह से

سے پر . بھی یہ . ہے جلتی . ساتھ کے پرش پر ستری کی اس
his-wife with-a-strange-man is-being-burnt. He also from-separation

me say to thee, "Come to me and give me life." He got up and accompanied her to where she had left Anangamanjari, and on arriving there, saw that she lay on the ground dead. Then Kamalakar, with a deep sigh, yielded up his life, and lay down beside her. When it was dawn, the people of the house carried the bodies of both into the place where they should be burnt, and making a funeral pile, kindled a fire. Just at this time, the husband of Anangamanjari, having returned from his trading voyage, passed by that place, and noting all the circum-

²²⁷ *Ah mardā*, "to sigh." *Nāra*, "sound, noise, clamour."

बाहुत ही उधी आन में उसके मर गया. यह खबर
 खबर یہ - کیا مر جلے مین آگت اسی ہو بیاکل
 being-distressed in-that-very-fire hav^s-been-burnt died. This news
 नगर के लोग सुनके, चापस में कहने लगे कि,
 of-the-city the-people having-heard, among-themselves began-to-say that,
 ऐसा चश्म न चाखों देखा, न कानों सुना.
 ऐसा चश्म न चाखों देखा, न कानों सुना.
 "Such-a-marvel not with-our-eyes we-have-seen, nor with-ears have-heard."

इतनी कथा कह, बैताल बोला कि, ऐ राजा!
 इतनी कथा कह, बैताल बोला कि, ऐ राजा!
 This-much-of-the-story hav^s-uttered, the-Baitál said that, "O-king!

इन तीनों में से कौन सा अधिक कामी हुआ? राजा बोला कि,
 इन तीनों में से कौन सा अधिक कामी हुआ? राजा बोला कि,
 'out-of-these-three which most in-love was?' The-king said that,
 उस का खाविंद अधिक कामी हुआ. बैताल ने कहा, किस कारण?
 उस का खाविंद अधिक कामी हुआ. बैताल ने कहा, किस कारण?
 कारन कस - کہا نے بیتال . ہوا کامی ادھکٹ خاوند کا اُس
 "Her-husband most in-love was." The-Baitál said, "Why?"

राजा ने कहा; जिसे अपनी नारी को और के अर्थ मूर्त
 राजा ने कहा; जिसे अपनी नारी को और के अर्थ मूर्त
 The-king said, "He-who his-wife of-another for-the-sake dead
 देख, क्रोध त्याग कर, उस के प्रेम में मगन हो
 देख, क्रोध त्याग कर, उस के प्रेम में मगन हो
 saw, anger having-abandoned, in-love-for-her immersed being

जी दिया; वुह अधिक कामी हुआ. यह बात सुन,
 जी दिया; वुह अधिक कामी हुआ. यह बात सुन,
 "gave-up-his-life; he most in-love was." This speech hav^s-heard,
 बैताल फिर उधी दरखत पर जा, चढ़का. राजा
 बैताल फिर उधी दरखत पर जा, चढ़का. राजा
 the-Baitál again on-that-very-tree hav^s-gone, was-suspended. The-king

stances, threw himself on the pyre. When the people of the city heard of this, they began to say to each other, "Such marvels eyes have not seen, nor ears heard."

Having proceeded thus far, the Baitál asked the king which of those three he thought most in love. The king said, "The husband." The Baitál asked, "Why?" The king replied, He saw that his wife had died through love for another, yet subduing his angry passion, and immersed in love for her, he gave up his life."

BAITÁL PACHÍSÍ.

भी बोधी जा, उसे बांध, कान्हे पर रख,
 وونہیں بھی جا باندھ پر کاندھے رکھ
 also immediately hav^d-gone, him hav^d-bound, on-(his)-shoulder hav^d-placed,
 से चला.
 لے چلا
 carried-off.

STORY THE TWENTY-FIRST.

THE STORY OF THE BRÁHMAN BISHNU-SWÁMÍ AND HIS FOUR SONS.

बैताल बोला, ऐ राजा! जयस्थल नाम नगर, वहाँ का
 का وہان نگر نام جیستھل راجا آی بولا بیتال
 The-Baitál said, "O-king! Jayasthal by-name a-city-(is) of-that-place
 वर्धमान नाम राजा. उस के नगर में विष्णुस्वामी नाम
 نام بردھمان راجا . اس کے نگر کے میں . वीष्णुस्वामी नाम
 Bardhamán by-name king-(was). In-his-city Bishnu-Swámi by-name
 ब्राह्मण. उस के चार बेटे. एक ज्वारी, दूसरा कम्बीबाज
 कम्बीबाज . दूसरा . ज्वारी . ایک . بیٹے . چार کے اس . براहمن
 a-bráhman. Of-him four sons-(were). One a-gambler, another a-wencher,
 तीसरा किनसा, चौथा नास्तिक. एक दिन वह ब्राह्मण अपने
 اپنے . तिसरा . चौथा . नास्तिक . ایک . دن . वہ . اپنے . ब्राहमन
 the-third a-fornicator, the-fourth an-atheist. One-day that bráhman to-his-
 बेटों को सम्झाने लगा कि, जो कोई जुआ खेल्ता है उस के घर में
 में . गھر کے اس . ہی . کھیلتا . جو . کوئی . جو . کہ . لگا . سمجھانے . کو . بیٹوں
 -sons began-to-explain that, "Whoever gambles in-his-house
 लक्ष्मी नहीं रहती. यह सुन, वह ज्वारी अपने जी में
 में . जी . में . सुन . यह . लक्ष्मी . नहीं . रहती . अपने . जी . में . वह . ज्वारी . सुन .
 fortune is-not-dwelling. This having-heard, that gambler in-his-heart

The Baitál thereupon went and was suspended as before, and was brought back, bound, by the king on his shoulder.

STORY THE TWENTY-FIRST.

The Baitál said, "O king! there was a city named Jayasthal, whose king was called Bardhamán. In his city dwelt a bráhman named Bishnu-Swámi. He had four sons,—the eldest was a gambler; the second, a wench; the third, a fornicator; the fourth, an atheist. One day he began to say to his sons, "Whoever is a gambler, Fortune enters not his house." The eldest son was troubled in mind at this. Again the father said, "It is written in the

बडत दिक्क़ झबा. और फिर उभे कहा कि, राजनीति में ऐसे
 ऐसे में राजनीति. کہ کہا ان نے پھر اور، ہوا دق بہت
 very troubled became. And again he said that, "In-the-Ráj-nítí thus
 सिखता है कि, ज्वारी के नाक काट, देव से
 سے دیس. کاٹ کان ناک کے جوارے. کہ ہی لکھتا
 it-is-written that, "A-gambler's-nose (and)-ears have-cut-off, from-the-country
 निकाल दीजिये, कि और लोग बूझा न खेले. और ज्वारी के-
 के ज्वारी اور. کہیلین نہ جوا لوگ اور کہ. دیجیے نکال
 drive-out, so-that other-people may-not-gamble. And (though)-a-
 -जोरू लड़कों को घर में होते भी घर में न-
 نہ مین گھر بھی ہوتے مین گھر کو لڑکوں جوڑو
 -gambler's-wife-(and)-children in-the-house are indeed in-the-house do-not-
 -جانویے, کونکی نہیں بچھلوم کس بھارے. اور
 اور. ہار وقت کس معلوم نہیں کیونکہ. جانویے
 consider, because (it-is)-not-known (at)-what-time he-may-lose-them. And
 جو بھارے کے چریوں پر موہیت ہوتے ہیں, جو اپنے-
 اپنے سو. ہین ہوتے موہیت پر چریوں کے بیسوا جو
 they-who of-courtezans by-the-acts are-being-fascinated, they for-their-
 -کی کو دھک بیساتے ہیں, اور کسبھی کے بھ میں ہو,
 ہو مین بس کے کسی اور. ہین بساتے دھک کو جی
 -own-hearts grief are-purchasing, and of-harlots in-the-power being,
 سربس اپنا سرس ہے, انت کو چوری کرتے ہیں. اور
 their-property having-given-up, at-last theft are-committing.' And thus
 کہا ہے कि, जो नारी आदमी के मन को एक घड़ी में
 मिन कड़ी एक को मन के आदमी नारी जो. کہ ही
 it-has-been-said that, 'What woman a-man's-heart in-a-gharī
 मोह ले, ऐसी नारी से जानी दूर रहते हैं; और
 اور. हिन रहते दूर ग्यानी से नारी ऐसी. ले मोह
 may-fascinate, from-such-a-woman the-wise far-away are-remaining; and

'Rájntí,' that 'A gambler's nose and ears cutting off, drive him out of the country, that he may thus prove an example to others. And though a gambler's wife and children are in the house, do not consider them to be so, since it is not known when they will be lost. And those who are fascinated by the allurements of courtesans, are storing grief for themselves; and being in the power of harlots, give up their property, and at last commit theft.' And it has also been said, that 'The wise keep aloof from women who can fascinate a man in a second: and the

अज्ञानी, उस से प्रीत कर, अपना वच, शील,
 the-ignorant for-her affection having-formed, their-truth, good-disposition,
 ब्रह्म, आचार, विचार, नेम, धर्म, सब . होते हैं,
 किन कहते सब . धर्म . नेम . विचार . आचार . सब .
 celebrity, morals, reflection, vows, religion, (and)-everything are-forfeiting,
 और उनको अपने गुरु का उपदेश भला नहीं लगता. और
 and to-them of-their-preceptors the-advice good is-not-seeming. And
 ऐसे कहा है कि, जिस ने अपनी लाज खोई, दूसरे को कुछ
 thus it-is-said that, 'He-who his-(sense-of)-ahame has-lost, another he
 कब बेइज्जत करने से डरता है? और मसल है कि, जो-
 when from-disgracing is-daunted?' And a- proverb it-is that, 'What-
 -बिभाव अपने बच्चे को खाता है, सो चूहे को कब छोड़ेगा?
 -wild-cat its-own-young is-devouring, that a-rat when will-let-escape?'"

फिर कहने लगा कि, जिनों ने बाल्यकपन में विद्या
 बर्बाद मिन बालकपन में विद्या
 Again he-began-to-say that, "Those-who in-childhood science
 न पढ़ी, और जवानी में काम से आतुर हो, जीवन के
 have-not-read, and in-youth by-love agitated being, of-youth
 गर्व में रहे; सो बूढ़े काल में पछताकर, धिरेसकी
 in-the-pride have-remained; they in-old-age hav^s-repented, of-avarice
 खान में जलते हैं. चिह्न बात सुन, उन चारों ने आपस में
 in-the-fire are-being-burnt." This speech hav^s-heard, the-four together

unwise, forming an affection for her, forfeit their truthfulness, good disposition, good name, their way of life and mode of thought, their vows and their religion. And to such the advice of their spiritual preceptors comes amiss.' And it is also said, 'He who has lost all sense of shame, fears not to disgrace another.' And it is a proverb that, 'A wild cat who devours its own young ones, is not likely to let a rat escape.'

He continued, "Those who have not read science in their boyhood; and in youth, agitated

विचार कर, कहा कि, विद्या हीन पुरुष को जीने से
 having-consulted, said that, "Without-science for-a-man than-the-living
 मरना भला है; इस से उत्तमविद्य है कि विदेश में जाकर,
 to-die better is; hence best this is that, into-another-country hav^g-gone,
 विद्या पढ़िचे. यह बात आपस में ठान, वे
 science let-us-learn." This thing among-themselves hav^g-determined, they
 एक और नगर में गये, और कितनी एक मुह्त के बख़्त पढ़के,
 into-another-city went, and after-some-time hav^g-studied,
 पंडित हो, अपने घर को चले. राह में देखते क्या है?
 learned hav^g-become, home came. On-the-road they-seeing what are?
 कि एक कंजर मूए झए घेर की हड्डी चमड़ा
 that a Kanjar²⁸⁸ (which)-had-died of-a-tiger the-bones (and)-skin
 जुदा कर, गड्डी बांध, चाहे कि ले जाय.
 hav^g-separated, (in)-a-bundle having-tied, is-about-to-take-(them)-away.
 इस में उन्होंने आपस में कहा कि, आओ! अपनी अपनी विद्या
 Upon-this they among-themselves said that, "Come! each-his-own-science
 आज्मावें.

आज्मावें
 let-us-try."

by love, have remained in the pride of youth, in their old age feel regret, and are burnt up by the fire of avarice."

Having heard all this, the four consulted together, agreed that death would be preferable to a life without science; and that, therefore, it was best to visit other countries to acquire it. Having thus determined, they set out for another city, and having studied there some time, became very learned. They were returning home, and on their way saw a Kanjar, who, having tied in a bundle the skin and bones of a tiger which he had found dead, was about to go on his way. They consulted together, and all agreed that this was a good opportunity to make trial of their skill and acquired knowledge.

²⁸⁸ Kanjar, "name of a low caste, generally employed in catching and eating snakes, etc."

बिह ठहरा, एक ने उसे बुलाकर, कुछ दिया, और
 اور دیا کچھ - بلاकर اُسے نے ایک - ٹھहरा

This hav^{determined}, one him having-called, something gave, and
 वह पोट से, उसे निरा दिया, और रखे से किनारे

किनारे से रखे और किया - बदा असे - ले पोट वह
 that-bundle having-taken, him dismissed, and from-the-road aside

ही, उस मोट की खोल, एक ने धारी हड्डियां जा बना
 बना जा हड्डियान सारी ने एक - कھول को मोट अस . हो

hav^{gone}, that-bundle hav^{opened}, one all-the-bones place-by-place²⁰
 समा, मंत्र पढ़, हीटा मारा, कि वे हाड जम गये.

किये लक हाड वे के . मारा जेहिना . पढ़ मन्त्र लका
 hav^{put}, a-charm hav^{repeated}, sprinkled, and those bones adhered.

दूसरे ने इसी तरह से उन हड्डियों पर मांस जमा दिया. तीसरे ने
 ने तीसरे - दिया जमा मांस पर हड्डियान अं से तरह इसी ने दोसरे

The-second in-this-very-manner upon-those-bones flesh collected. The-third^o
 इसी भांति से मांस पर चाम बिठा दिया. चौथे ने इसी रीत से

से रीत इसी ने जोते . दिया बथा चाम पर मांस से बेहान्त इसी
 in-this-very-mode upon-the-flesh akin placed. The-fourth in-this-very-way

उसे जिंदा किया. फिर वह उठते ही इन चारों को खा गया.
 . किया क्हा को चारोन अं ही अत्हेत वह पेर . दिया जला असे

it revived. Then it on-getting-up these-four devoured.

इतनी कथा कह, बैताल बोला, हे राजा! उन-
 अन . राजा अी . बोला बैताल . के . कथा अनी

This-much-of-the-story hav^{uttered}, the-Baitál said, "O-king! among-
 चारों में कौन अधिक मूर्ख था? राजा विक्रम ने कहा, जिस ने

ने जिस क्हा ने बिक्रम राजा . था मूर्ख . अदहेक कौन मिन चारोन
 -those-four which most foolish was?" King-Bikram said, "Who

They called to the Kanjar, and giving him something for his trouble, let him go. Then, retiring from the road, they opened the bundle; and one of them, taking out the bones, began to arrange them in their proper places, and repeating an incantation, sprinkled them with water. They adhered. The second now got together the flesh upon the bones. The third put the skin on over the flesh; and the fourth finally gave the tiger life. It rose up, and immediately devoured all four.

The Baitál having proceeded thus far, asked king Bikram which of those four he thought most foolish. Bikram replied, "The one who gave the tiger life." And it is said that,

²⁰⁰ That is, "each in its proper place."

उसे जिंदा दिया बोई बड़ा मूर्ख था; और ऐसा कहा है कि,
 it revived, he most foolish was; and thus it-is-said that,
 बुद्धि बिना विद्या किच्छ काम की नहीं; बल्कि, विद्या से
 बुद्धि से बिना . बल्कि . नैिन की काम की . बिना . बिना बुद्धि
 "Without-intellect science of-any-use (is)-not; moreover, than-science
 बुद्धि उत्तम है, और बुद्धि हीन रही तरह
 intellect better²⁰⁰ is, and those-(who-are)-devoid-of-intellect in-this-very-way
 मरते हैं, जैसे सिंहके जिंदा करनेवाले मूए. चिह चुन, बैताल
 are-dying, just-as of-the-lion the-revivifiers died. This hav^s-heard, the-Baitāl
 उसी दरख्त पर जा, लटका. फिर राजा उसी-
 on-that-very-tree having-gone, was-suspended. Then the-king in-that-same-
 तरह बांध, कांधे पर रख, ले चला.
 -manner hav^s-bound-him, on-(his)-shoulder hav^s-placed, brought-(him)-away.

STORY THE TWENTY-SECOND.

THE STORY OF THE AGED BRAHMAN NĀRĀYAN, WHO, BY MEANS OF HIS SCIENCE, ENDURED HIMSELF WITH A YOUTHFUL BODY.

बैताल बोला, ऐ राजा! बिश्वपुर नाम नगर, वहां का
 का वहान . नगर . नाम . बिश्वपुर . राजा . बिना . बिना
 The-Baitāl said, "O-king! Bishwapur by-name a-city-(is), of-that-place
 बिदग्ध नाम राजा; उस के नगर में नारायण नाम ब्राह्मण
 बिदग्ध . नाम . राजा . बिना . बिना . बिना . बिना
 Bidagdh by-name king-(was); in-his-city . Nārāyan by-name a-brāhman

'Science without understanding is of little use, indeed, understanding is superior to science; and those devoid of understanding perish, as did the persons who revived the tiger.'

The Baitāl, hearing this reply, went, and was suspended as before, and again brought back by the king, bound, on his shoulder.

STORY THE TWENTY-SECOND.

The Baitāl said, "O king! there is a city named Bishwapur, the king of which was named

²⁰⁰ Lit., "best."

था. वह एक दिन अपने मन में चिन्ता करने लगा कि, मेरा शरीर

शरीर میرا . کہ لگا کرنے چنتا مین من اپنے دن ایک وہ . تھا
was. He one day in-his-heart began-to-reflect that, "My body

हूँ हूँ, और मैं दूसरे की काया में पैठने ली बिधा

بدیا کی پیٹھنے مین کایا کی دوسرے مین اور . ہوا بڑھ
old has-become, and I of-another into-the-body of-entering the-science

जानता हूँ; इस से बिहतर यह है कि, इस पुरानी देह को

کو دیدہ پُرانی اس . کہ ہی یہ بہتر سے اس . ہوں جانتا
am-acquainted-with; hence better this is that, this-old-body

छोड़, और कुछ जवान के शरीर में जाके, भोग-

بھوک . جا کے مین شریر کے جوان کسو اور . چھوڑ
hav^s-abandoned, and of-some-youth into-the-body having-gone, "I-

-करूँ.

करोँ .

-enjoy-pleasuro."

जब वह यह अपने जी में विचार कर चुका, और एक

ایک اور . چکا کر بچار مین جی اپنے یہ وہ جب

When he this in-his-mind finished-reflecting, and into-a-

-तरुन शरीर में पैठने लगा, तो पहले रोया और पीछे

پیچھے اور رویا پہلے تو . لگا پیٹھنے مین شریر ترن

-youthful-body began-to-enter, then first he-cried and afterwards

हंसा. फिर उस में पैठके अपने घर में आया, लेकिन इस-

اس لیکن . آیا مین گھر اپنے پیٹھے مین اس پھر . ہنسا

laughed. Then in-that hav^s-entered, home he-came, but all-

-के सारे कुटुंब के लोग उस के कर्तब से वाकिफ थे: फिर

پھر . تھے واقف . سے کرتب کے اس لوگ کے کٹمب سارے کے
-the-people-of-his-family²⁰¹ with-his-action²⁰² were-acquainted. Then

Bidagdū. In his city dwelt a brāhman named Nārāyan, who one day began to say to himself, "My body has become old, and I am acquainted with the science of entering the bodies of others, therefore I had better cast off this used-up carcass, and entering that of some youth, enjoy the pleasures of life." He accordingly did so, and at first cried, and then laughed. He came amongst his friends, who were, however, aware of what had happened, and said, "I have become a Yōgi." He then began to read, "He may be termed a wise Yōgi, who has dried up

²⁰¹ That is, "all his relatives."

²⁰² That is, "with what he had done."

उन के चाने कहने लना कि, मैं अब जोगी हुआ।

हुआ जोगी अब मैं - के लका कहने के अके के अन
before-them he-began-to-say that, "I now a-Yogi have-become."

इतना कहते, पहले लना, आधा के धरोवर को तपस्सा-

तपसा को सरोवर के आसा लका पढ़ने के कहे के अना
This-much hav^a-uttered, he-began-to-repeat, "Of-hope the-reservoir of-austere-

के तेज से सुखा, तिस में मन को रख

रके को मन में तिस से निस से निस के
-devotion by-the-fire having-dried-up, in-that the-heart having-placed

इंद्रियों को विषय करे, जो जोगी चतुर कहावे।

कहावे चतुर जोगी सो करे स्थल को अंदरियन
the-organs-of-sense who-has-cooled, let-him^a a-clever-Yogi "be-called."

और विश्व गति बंधार के लोगों की है, कि चंग

अंक के है कि लोकन के संसार गति यह और

And this the-state of-this-world of-people is, that (their)-bodies

गले, मुँह हिले, दाँत गिरे, बूढ़े हो, छाठी से,

ले लान्ही हो बुढ़े - गिरन दाँत हिले मुँह के कले

waste, heads shake, teeth fall-out, old hav^a-become, sticks hav^a-taken,

फिरें, 'तौ भी हथ्या नहीं मिटती; और इही तरह से

से तरह इसी और - मथती नहिन तरुना भी तो - पहरिन

they-walk-about, even-then avarice is-not-effaced; and in-this-very-way

कास चला जाता है; दिन हुआ, रात हुई, बरस हुआ,

हुआ बरस - हुंथी रात - हुआ दिन - है जाता चला काल

time is-passing-away; day has-been, night has-been, year has-been,

महीना हुआ, बालक हुआ, बूढ़ा हुआ; और कुछ

कुछ और - हुआ बुढ़ा - हुआ बालक हुआ महीना

month has-been, childhood has-been, old-age has-been; and anything

नहीं मखलम कि मैं कौन हूँ? और लोग कौन हैं? और कौन

कौन और - हैं कौन लोक और - हूँ कौन मैं के मखलम नहिन

(is)-not-known that "I who am? and people who are? and who

the reservoir of hope by the fire of devout austerity, and who has subdued his heart, and cooled down the organs of sense.

And this is the condition of people here below,—their bodies waste away; their heads shake; their teeth fall out; becoming old, they take sticks to walk with: but even then avarice is not extinct. Thus time passes; day succeeds night; years succeed months; old age follows

किस सिधे किस का सोम करता है? एक जाता है, एक जाता है,
 ھی جاتا ایک ہی آتا ایک . ھی کرتا سوگت کا کسو لیے کس
 (and)-why for-anyone is-grieving? One is-coming, one is-going,
 और अंत काख सब जी जानेवाले हैं, इन में से एक
 اور سے میں ان . ھین جانوالے جي سب کال انت اور
 and at-last²⁰² all-souls departers are, out-of-these one
 न रहेगा.

رہیگا نہ .
 will-not-remain.²¹

अनेक अनेक अंग हैं, और अनेक अनेक मन हैं, और
 اور . ھین من انیک انیک اور . ھین . अंत अंत अंत
 Many bodies there-are, and many minds there-are, and
 अनेक अनेक मोह हैं, भांति भांति के पाबंड ब्रह्मा ने
 نے برہما پاشند کے بہانت بہانت . ھین . मोह अंत अंत
 many fascinations there-are, of-many-kinds wickednesses Brahmā
 रचे हैं, पर बुद्धिवान इन से बच, आसा और दृष्टा को
 کو ترشنا اور आसा . ھ . سے ان बुद्धवान पर ھین रचे
 has-created, but wise-men from-these hav^s-escaped, hope and avarice
 मार, बिर मुड़ा, हाथ में दंड कमंडल
 ڪمڻڊل . دڻڻد . مین ہاتھ . منڈا . سیر . مار
 hav^s-killed, (their)-heads hav^s-shaved, in-(their)-hands sticks (and)-waterpots
 से, काम क्रोध को मार, योगी हो, मंगे पांव
 ھو . ھو . جوگی . مار . کو क्रودھ . کام . ے .
 hav^s-taken, love-(and)-anger having-killed, Yogis having-become, bare-footed
 तीर्थ तीर्थ डोलते फिरते हैं, सो मोक्ष
 ھوکش سو . ھین پھرتے ڈولتے
 (to)-places-of-pilgrimage are-roaming-(and)-wandering, they liberation²⁰⁴

childhood. Little is known what we are, and what others are, and why we grieve for others. One comes, another goes : and at last all living things will depart, not one will remain.

Bodies of many sorts are there, and minds of every kind, fascinations of various degrees ; and Brahmā has permitted wickedness of many kinds to exist. But a wise man escapes from all these, and smothering hope and avarice, shaving his head, taking a staff and waterpot in his hand, subduing love and anger, becomes a Yogi, and sets forth barefooted on pilgrimage. He

²⁰² Lit., "at the end of time."
²⁰⁴ Moksh, "final emancipation or absorption into the Divine essence."

पहाध पाते हैं. और बिह बंधार सुप्ने की तरह है; इस में
 مین اس ہی طرح کی سنے سنسار یہ اور. هین پاتے . پدارتھ
 emancipation are-receiving. And this world a-kind-of-dream is; in-it
 किस की खुशी कीजिये, और किस का गम? और केसे के
 کے کیلے اور. غم کا کس اور . کیجیے خوشی کی کس
 to-whom pleasure should-you-impart, and to-whom pain? And of-the-plantain
 गाभे की तरह बंधार है, इस में बार कुछ नहीं. और धन-
 دهن اور . نهين گجه سار مین اس هي سنسار طرح کی گاہے
 like-the-leaves the-world is, in-it value any (is)-not. And of-wealth,-
 -जोबन बिद्या का जो गर्व करते हैं, वो अज्ञान हैं. और
 اور هين اگیان سو- هين کرتے گرو جو کا بدیا جو بن
 -youth,-(and)-science those-who pride are-taking, they ignorant are. And
 जो योगी हो, कमंडल हाथ में से, बार बार
 جو جوگی هو . مین هاتھ کمندل . بار بار
 who Yogis hav*-become, waterpots in-(their)-hands hav*-taken, many-times
 भीख मांग, दूध घी चीनी से अपने शरीर को पुष्ट कर,
 کر پشنت کو شریر اپنے سے چینی گھی دودھ . مانگت بھیج
 alms having-asked, with-milk,-ghí,-(and)-sugar their-bodies having-fed,
 कामातुर हो, स्त्री से भोग करते हैं, वो
 سو هين کرتے بهوگت سے ستري . هو کاماتر
 lustful having-become, with-women are-sensually-enjoying-themselves, they
 अपना योग खोते हैं. इत्मा पढ़कर, वह बोला कि, अब
 اب . که بولا وہ پڑھکر اتنا . هين کہوتے جوگت اپنا
 their-devotion are-destroying." This-much hav*-read, he said that, "Now
 मैं तीर्थ यात्रा करूंगा. यह बात सुन, उस के कुटुंब-
 کرونگا . ياترا تيرتھ . مین
 I pilgrimage will-perform." This thing hav*-heard, the-people-of-his-
 -के लोग बहुत खुश हूँ.
 हुँ . خوش بهت لوگت کے
 -family much pleased were.

thus obtains final emancipation and absorption into the divine essence, and his life in this world is like a dream.

Hence-it matters not whom you please in this world, and for whom you lament; like the leaves that issue from the centre of the plantain: this world is of no value, and those who pride themselves on wealth, or youth, or science, are unwise; and those who, becoming Yogis, take waterpots in their hands, and constantly ask alms, and feeding their bodies with milk, ghi, and sugar, become lustful, and carnally enjoy themselves, lose all the effects of their devotion.

इतनी कहानी कह, बैताल बोला, हे राजा!
 کہانی اتنی کہ . بیتال بولا . راجا آی .
 This-much-of-the-story hav*-uttered, the-Baitál said, "O-king!
 किस कारण बूढ़ रोया? और किस कारण बूढ़ हंसा? तब राजा ने
 کارن کس اور . رویا وہ . ہنسا وہ . راجا تب .
 why did-he-weep? and why did-he-laugh? Then the-king
 कहा कि, बालकपन का, मा का प्यार, और जवानी का
 کہا کہ , بالکپن کا ما کا پیار . اور . جوانی کا
 said that, "Of-(his)-childhood, of-the-mother the-affection, and of-(his)-youth
 सुख याद कर, और इतने दिनों उस देह के रहने के
 سکھ یاد کر , اور . دنوں اتنے اور . کے دیہ اُس نے رہنے کے
 the-delight hav*-remembered, and so-many-days in-that-very-body of-remaining
 मोह से रोया, और अपनी विद्या सिद्धि करके, नई-
 سے موہ رویا . اور . اپنی بدیا سیدھ کر کے . نئی
 from-the-fascination he-weep; and his-science successful hav*-made, in-a-new-
 -काया में पैठके, खुशी से हंसा. यह बात सुन,
 میں کایا پائیکے . خوشی سے ہنسا . یہ بات سن .
 -body hav*-entered, with-joy he-laughed." This speech hav*-heard,
 बैताल उसी पेड़ पर जा, लटका. फिर राजा उसी-
 بیتال اسی پیر اسی جا . لٹکا . फिर راجا اسی-
 the-Baitál on-that-same-tree hav*-gone, was-suspended. Then the-king in-that-
 तरह से बांध, कांधे पर रख, ले चला.
 سے طرح باندھ . کااندھے پر رکھ . لے چلا .
 -same-way hav*-bound-(him), on-his-shoulder hav*-placed, brought-(him)-away.

Having read thus much, he said that he would now go on pilgrimage, whereto his friends were pleased.

The Baitál here broke off to ask the king why that báhman had laughed and cried. The king said, "He remembered the affection of his mother in his infancy, and the calm pleasures of his youth, and he felt a kind of fascinating delight in his present body,—therefore he wept. But he laughed with delight at the successful issue of his science in entering a new body."

Having heard this speech, the Baitál went and was suspended as before, and again brought back by the king, bound, on his shoulder.

STORY THE TWENTY-THIRD.

THE STORY OF THE BRAHMAN GOBIND, AND HIS FOUR SONS.

बैताल बोला, ऐ राजा! धर्मपुर नाम नगर, वहाँ-
 وہاں . نگر نام ڈھرمپور . राजा ای . بولا بیتال
 The-Baitál said, "O-king! Dharmpur by-name a-city-(is), of-which-
 -का धर्मज नाम राजा, उस के शहर में गोबिंद नाम
 نام گوبند مین شہر کے اُس . राजा نام ڈھرمج کا
 -place Dharmaj by-name king-(was), in-his-city Gobind by-name
 ब्राह्मण चारों वेद वृहो शास्त्र का ज्ञानवाला था, और
 اور تھا جاننیوالا का शास्त्र جنہوں بیڈ چاروں براہمن
 a-brāhman of-the-four-Vedas-(and)-the-six-Shāstras a-knower was, and
 अपने धर्म कर्म से सावधान, और हरिदत्त, सोमदत्त, यज्ञदत्त,
 یگیدت سومدت . هردت اور ساودھان سے کرم ڈھرم اپنے
 to-his-religious-duties attentive, and Haridatt, Soddatt, Yagyadatt,
 ब्रह्मदत्त, उस के चार बेटे थे, बड़े पंडित, बड़े चतुर, और
 اور چتر بڑے . پنڈت بڑے تھے بیٹے چار کے اُس . برہمدت
 Brahmaddatt his-four-sons were, very learned, very wise, and
 अपने बाप की आज्ञा में सदा रहते थे. कितने एक दिन पीछे
 پیچھے دن ایک کتنے تھے رہتے سدا مین آگیا . کی باپ اپنے
 of-their-fathers under-the-command always were-remaining.²⁹⁵ After-some-days
 बड़ा बेटा उस का मर गया, और वह भी उस के दुख से मरने-
 مرنے سے دکھ کے اُس بھی وہ اور . گیا مر کا اُس بیٹا بڑا
 his-eldest-son died, and he indeed from-grief-for-him began-
 -सगा. तिस्र सभें वहाँ के राजा का पुरोहित, बिष्णुशर्मा,
 بشنُشُرْمَا . پُروہت کا राजا کے وہاں سمین تیس لگا
 -to-die.²⁹⁶ At-this-time of-the-place the-family-priest-of-the-king, Bishnusharmá,

STORY THE TWENTY-THIRD.

The Baitál said, "O king! there is a city, Dharmpur by name, whose king was called Dharmaj, and in whose city dwelt a brāhman, Gobind by name, versed in the six Shāstras and the four Vedas, and attentive to all his religious duties. He had four sons, who were named respectively Haridatt, Soddatt, Yagyadatt, and Brahmaddatt, and who were very learned, and wise, and always obeyed their father's commands. After some days, the eldest son died, and the father, in grief for his loss was at the point of death, when Bishnusharmá,

²⁹⁵ That is, "were always obedient to their father's commands."

²⁹⁶ That is, "was at the point of death."

आज कर, उस समझाने लगा कि, यह मनुष्य जब समे

ان کر آئے لگا سمجھانے کہ . کہ سمن جس منش یہ .
having-come, to-him began-to-explain that, "This mortal at-what-time

मा के गर्भ में आता है, पहले वही दुख पाता है; दूसरे,

میں گہرے کے मा into-his-mother's-womb is-coming, first then pain is-suffering; second,

जवानी में काम के बस हो प्रीतम के वियोग से

से بیوگت کے پریتم ہو بس کے کام میں جوانی
in-youth of-love being-under-the-control from-(his)-beloved by-separation

ईजा सहता है; तीसरे बुढ़ा हो, अपने शरीर के

के शरीर اپنے . हो . बोڑा तीसरे . ही सहता अिदा
distress is-enduring; third, old having-become, of-his-body

निर्बल होने से अजीयत में पड़ता है.

ही पڑता . में अडित से होने .
by-the-becoming-weak in-distress is-falling.

गरज, संसार में जन्म लेने से दुख बहुत होते ह, और

और . हीन होते बहुत दुख से लिये जन्म में संसार .
In-short in-this-world from-taking-birth pains many are, and

सुख थोड़ा, क्युंकि यह संसार दुख का मूल है. अगर

अगर . ही मूल का दुख संसार . क्युंकि . तेवरा .
pleasures few, because this world of-affliction the*root is. If

कोई दरख्त की फुंग पर जा, चढ़े; या पहाड़ की

की پہاڑ . या . जा .
anyone of-a-tree upon-the-top hav*-gone, should-mount; or of-a-hill

चोटी पर जा, बैठे; या पानी में छिप

छिप . में पानी . या .
upon-the-summit hav*-gone, should-sit-down; or in-water concealed

रहे, या लोहे के पिंजरे में घुस रहे; या

या . रहे .
should-remain; or in-an-iron-cage hav*-entored should-remain; or

the family-priest of the king, came and addressed him to this effect, "Man is born to grief from the moment he enters his mother's womb; in youth, under the dominion of love, he suffers distress in separation from the object of his affections; and in old age, his body having become worn out, he is in distress. In short, in this world, from birth upwards, there is much pain and but little pleasure, because this world is the origin of affliction. If any one climb to the top of a tree, or sit down on the summit of a hill, or remain concealed in water, or in an iron

पाताल में जा हिपे; तो भी काल नहीं छोड़ता:

جا مین پاتال چھوڑنا نہیں کال بھی تو چھپے۔
in-hell hav-gone should-be-concealed; even-then Time is-not-sparing-(him).

और पंडित, मूर्ख, धनवान निर्धन, ज्ञानी अज्ञानी,

اور پندت اور مورکھ - دهنوان - نردهن گيائي گيائي۔
And learned (or)-foolish, wealthy (or)-needy, "wise (or)-unwise,

बलवान निर्बल, कैसा ही कोई होवे, पर विश्व सर्वभक्षी

بلوان نربل - کيسا هي کوئي هووے پر هووے سرو بھکشي۔
powerful (or)-weak, howsoever anyone may-be, yet this all-devouring

काल किसी को नहीं छोड़ता. तमाम सौ बरस की मनुष की

کال کيسو کو نہیں چھوڑنا تمام . چھوڑنا نہیں کو کيسو کال۔
Time anyone is-not-sparing. At-most of-a-hundred-years of-a-man

आरबल है, तिस में से आधी तो रात में जाती है, और

اور . هي جاتي مين رات تو آدھي سے مين تيس . هي آربل۔
the-age is, out-of-that one-half indeed in-night is-passing, and

आधी की आधी बाल और बूढ़ अवस्था में; शेष

آدھي کی آدھي بال بڑد اور اوستيا شيش۔ مين اوستيا۔
half-of-(the-remaining)-half (of)-a-child-and-of-an-old-man in-the-state; left

जो रही, - सो विषाद विद्योग सोग में गुजरती है;

هي گذرتي مين سوگ بيوگ بياد سو . هي جو۔
what is-remaining, that in-altercation, separation, and affliction is-passing;

और जी जो है, पानी की तरंग की तरह चंचल है. इस से

سے اس . هي چانچل طرح کی ترنگ کی پانی . هي جو جي اور۔
and the-soul that is, of-water liko-a-wave restless is. Hence

इस मनुष को सुख कहा? और अब कलियुग के धर्म

سمن کے کليگ اب اور . کھان سکھ کو منش اس۔
to-this-mortal happiness where? And now of-the-Black-Ago at-the-time

सत्यवादी मनुष मिलने दुर्लभ हैं; और दिन बदिन देश

ديس بدن دن اور . هين درلبھ ملنے منش ستيادي۔
speakers-of-truth men difficult-to-meet-with are; and day-by-day countries

age, or in the infernal regions, in all these places old Time will find him out. And whether a man be learned or foolish, wealthy or needy, wise or ignorant, powerful or weak; all-devouring Time will not pass him by. The age of man-is at most one hundred years, of which one-half is night; and, of the remaining half, half is passed in childhood and in old age; and what remains, is consumed in altercation, affliction, and separation from those we love. The soul is restless as a wave of the ocean: how can men be happy? In this, the Black Ago, men who are

बज्रते हैं, राजा खोमी होते हैं, पृथ्वी मंद फल देती है,
 ھي ديتي پيل مند برتھوي . ھين ھوتے لوبھي راجا . ھين اجڑتے .
 are-laid-waste, kings avaricious are-becoming, the-earth less fruit is-giving,
 और दुराचारी पृथ्वी में उपाध करते हैं, और धर्म,
 ھرم اور . ھين کرتے اُپادھ مين برتھوي . دُرَاجاري چور .
 thieves (and)-evil-doers in-the-earth violence are-doing, and religion,
 तप, सत, संसार में छोड़ा रहा है. राजा कुटिल,
 ڪُتل راجا ھي رھا تيوڑا مين سنسار . ست تپ .
 devout-anusterity, truth, in-the-world little is-left. Kings (are)-pervorse,
 ब्राह्मण खालची, लोग खोमारों के बस हुए, स्त्री
 ڪي ھوتے بس ڪے لوگائي لوگ . لالچي براھمن .
 brāhmins (are)-avaricious, people of-women are-under-the-control, wives
 संवत्स हईं, पिता की मिटा पुत्र करने लगे,
 ڪرنے لگے پتر نندا ڪي پتا . ھوئين چنچل .
 inconstant have-become, of-(their)-fathers reproach sons begin-to-make,
 और मित्र शत्रुता.
 ڪنڙا شترتا متر اور .
 and friends (are-at)-enmity.

और देखो! जिस का मामा कहेया, और पिता
 ڪنھيا اور . ڪنھيا . मामा ڪا جس . ديکھو اور .
 And behold! whose-maternal-uncle (was)-Krishna and (whose)-father
 अर्जुन, जिस अभिमन्यु को भी काल ने न छोड़ा; और
 اور . چھوڑا نہ نے ڪال بھي ڪو ابھمني تس . ارجن .
 (was)-Arjuna, that-Abhimanyu even Death spares-not; and
 जिस समै मनुषको जम ले जाता है, लखी उस के घर में
 ڪھر ڪے اُس لکھني . ھي جاتا لے جم ڪو منشن سمين جس .
 at-what-time a-mortal Yama is-carrying-off, (his)-wealth in-his-house
 रहती है, और मा, बाप, जोरू, लड़का, भाई, बंधु,
 ڪا اور ھي رھتي . ما . ڪا . جو رو باپ . لڑڪا . بيائي .
 is-remaining, and (his)-mother, father, wife, son, brothers (and)-relations,

truthful are hard to be met with; and, day by day, countries are laid waste, and kings become avaricious, and the earth yields less fruit, and thieves and evil-doers commit violence in the land; and religion, austere devotion and truth have almost disappeared, and kings are tyrannical, brāhmins covetous, people have become the slaves of women, wives are inconstant, sons reproach their fathers, and friends are at enmity with each other.

"And, behold! Abhimanyu, whose maternal uncle was Krishna, and whose father was

कोई काम नहीं आता. भलाई, बुराई, पाप, पुण्य, ही साथ
 ساتھ ہی - بے نی پاپ بُرائی . بھلائی . آتا نہیں کام کوئی
 of-any-use are-not. The-good, the-evil, sin, virtue, also with-(him)
 जाता है; और वे ही कुनबे के लोग उसे मर्घट में
 مین مرگھٹ اُسے لوگ کے کنبے ہی وہ اور ہی جاتا
 is-going; and those also people-of-his-family him in-a-cemetery
 ले जा, जला देते हैं. और देखो! इधर रात बितती होती है,
 ही होती बितती रात अदहर . दिको ओर हीन दिते जला . जा लے
 hav^s-carried, are-burning. And behold! here night is-passing-away,
 उधर दिन आता है; इधर चांद अस्त होता है, उधर सूरज
 سورج अदहर , ही होता अस्त जांद अदहर . ही आता दिन अदहर
 there day is-coming; here the-moon is-going-down, there the-sun
 उदै; ऐसे ही जवानी जाती है, बुढ़ापा आता है. इसी तरह से
 से टर्च इसी . ही आता बूढ़ापा . ही जाती जवानी ही ऐसे . अदी
 is-rising; thus indeed youth is-going, old-age is-coming. In-this-very-way
 काल बीता चला जाता है, पर विद देखकर भी इस मनुष को ज्ञान
 ग्यान को मनुष इस देखकर भी पर ही जाता चला बीता काल
 Time is-passing-away, yet this hav^s-seen even to-this-mortal wisdom
 नहीं होता.

होता नहीं
 is-not.

और देखो! सत्ययुग में मान्धाता ऐसा राजा कि जिसने
 ने जिस को राजा ऐसा मान्धाता मिन सतियुग दिको ओर
 And behold! in-the-Satya-Yug Mándhátá such-a-king-(was) that he
 धर्म के उस से सारी पृथ्वी को हा दिया था; और
 ओर . था दिया जहा को पृथ्वी सारी से जिस के धर्म
 of-(his)-religion with-the-fame tho-whole-earth had-overshadowed; and
 चेतने में श्री रामचंद्र राजा कि जिसने समुद्र का पुल
 पुल का समुद्र जिसने के राजा रामचंद्र श्री मिन त्रेता
 in-the-Tretá-Yug Shrí-Rama chandra-Rájá who over-the-sea a-bridge

Arjuna, Death does not spare him even. And when Yama carries off a mortal, his wife remains behind; and to him mother or father, or wife, or son, or brother, or relative, are of no avail. The good and the evil, the sin and the sanctity of his life, accompanies him; and his family, having taken him to the place where dead bodies are burnt, erect his funeral-pile. And, behold, on this hand night is passing away; and on the other, day is arriving: in this place, the moon is disappearing; and in that, the sun is rising. So youth is departing, and old age is coming on. Time holds on his course; yet man is slow to acquire wisdom from all these circumstances.

बांध, लंका वा गढ़ तोड़, रावन को मारा; और
 hav^s-built, like-Ceylon a-fort hav^s-demolished, Rávan killed; and

द्वार पर में युधिष्ठिर ने ऐसा राज किया कि जिस का जस
 in-the-Dwápar-Yug Yudhishthir so governed that his-fame

अब तक लोग गाते हैं; पर काल ने उन्हें भी न छोड़ा.
 till-now people are-singing: but Time these even did-not-spare.

और आकाश के उड़नेवाले पंखी, और समुद्र के रहनेवाले
 And of-the-air fliers the-birds, and of-the-sea the-dwellers

जीव, समै पाय, वे भी आपत्त में आ,
 the-beings, the-time having-reached, they also into-calamity hav^s-come,

पड़ते हैं. इस संसार में आके, दुख से कोई नहीं बूटा;
 are-falling. Into-this-world hav^s-come, from-pain anyone has-not-escaped.

इस का मोह करना ब्रह्मा है; इस से उत्तम यह है कि धर्म-
 For-it affection to-form vain is; hence best this is that duties-of-

काज कीजिये.
 -religion we-should-perform.

इस तरह से जब विश्वशर्मा ने समझाया, तब उस-
 In-this-very-manner when Bishnu-sharmá explained, then of-

ब्राह्मण के जी में आया कि, अब पुण्य काज कीजिये.
 -bráhman into-the-mind it-came that, "Now virtuous-acts we-must-perform."

"And, behold, in the Satya-Yug, Mándhátá became so great a monarch, that the fame of his justice spread through the whole earth. And in the Trétá-Yug, Rámachandra, who built a bridge over the sea, and demolished a strong place like Ceylon, killed Rávan. And in the Dwápar-Yug, Yudhishthira governed so wisely that his fame is still celebrated by poets. Death, however, spared none of these. And the birds of the air, and the fishes of the sea, even on these does calamity fall in due season. Upon every one who comes into this world affliction must fall; it is vain to be fascinated with the world; and it is best that we perform the requirements of religion."

रव तरह तीनों बिबाद करने लगे, और कछुए को
 کو کچھوے اور لگے کرنے بیان تینوں طرح اس
 (In)-this-way the-three alteration began-to-make, and the-tortoise
 वहीं होइ, झगड़ते हुए राजा के द्वार पर जा, दारपास से
 سے दوارपाल जा . दारपास से
 there hav^s-left, wrangling to-the-king's-gate hav^s-gone, to-the-doorkeeper
 उन्हीं ने कहा कि, तीन ब्राह्मण फरियादी आये हैं; यह
 یہ . ہین آئے فریادی براہمن تین . کہہ نے انہوں
 they said that, "Three brâhmans complainants have-come; this
 जाके द्वार राजा से कह. यह सुनके, दरवान ने राजा को
 کو राजा نے دروان سے سنके . یہ . کہہ سے राजा تو
 hav^s-gone thou to-the-king say." This hav^s-heard, the-porter to-the-king
 खबर दी. राजा ने बुझवाकर, पूछा कि, तुम
 تم . کہ پوچھا . بلواکر نے राजा دي
 information gave. The-king hav^s-caused-(them)-to-be-summoned, asked that, "You
 किस واسطे आपस में झगड़ते हो? तब उन में से छोटा.
 چھوٹا سے میں ان تب . ہو جھگڑتے میں آپس واسطے کس
 for-what-reason together are-wrangling?" Then out-of-them the-youngest
 बोला कि, महाराज! मैं भोजन चतुर हूँ. मझुने ने कहा कि,
 کہہ نے مجھے . ہوں چتر بھوجن میں . مہاراج کہہ بولا
 said that, "Sire! I (in)-food skilled am." The-second said that,
 पृथ्वीनाथ! मैं नारी चतुर हूँ. बड़े ने कहा कि,
 کہہ نے بڑے . ہوں چتر ناری میں . پرتھویناتھ
 "Lord-of-earth! I skilled-(in)-women am." The-eldest said that,
 धर्मावतार! मैं बेज चतुर हूँ. यह सुन, राजा ने
 نے राजा . سن یہ . ہوں چتر بیج میں . . . دھرماتار
 "Incarnation-of-Justice! I (in)-beds skilled . am." This hav^s-heard, the-king
 कहा कि, अपनी बत्ती परिचा हो. इन्हीं ने कहा, बज्र चप्पू !
 . اچھا بہت . کہا نے انہوں . دو پرکشا اپنی اپنی کہہ کہا
 said that, "Each-a-proof give." They said, "Very-good!"

agreeable smell will remain upon my hands, and I am skilled in eating." The second said, "I am skilled in entertaining women." The eldest said, "I am skilled in different kinds of beds."

In this manner they began to wrangle, and came to the king's gate, and said to the door-keeper, "Go and inform the king that three brâhmans have arrived with complaints." The door-keeper went and informed the king, who ordered them to be admitted. He asked why they were wrangling. The youngest of them said, "Sire! I am skilled in food." The second

राजा ने अपने रसोइये को बुलाकर, कहा कि, भान्ति-
 بهانت که کہا . بلکر کو رسوئیے اپنے نے राजा
 The-king his-cook hav^s-summoned, said that, "Of-various-
 -भान्ति के विंजन और पक्वान बना, इस ब्राह्मण को अच्छी तरह
 طرح اچھی کو براہمن اس . بنا بکوان اور بیجن کے بهانت
 -kinds condiments and dishes having- for-this-brāhman of-very-good-sort
 -prepared,
 भोजन करवाओ. यह सुन, रसोइये ने जा, रसोई
 رسوئی نے رسوئیے . سن یہ . کرواؤ भोजन
 food make." This having-heard, the-cook having-gone, food
 नैवार कर, उस भोजन बत्तर को ले जा, घास पर बिठाया.
 ہٹھایا پر تھال . جا لے کو چتر بھوجن اس . کر تیار
 having-prepared, to-that-in-food -skilled-one hav^s-brought, on-a-dish set.
 चाहे कि वह घास उठा, मुंह में दे, कि
 کہ . دے . مین منہ . اٹھا . گراس وہ کہ چاہے
 He-was-about^o a-mouthful having-taken-up, into-his-mouth to^o-put, when
 इस में दुर्गंध आई. उसे छोड़, हाथ धो, राजा के पास
 پاس کے راجا . دھو . ہاتھ . چھوڑ اسے آئی درگندھ مین اس
 in-it a-bad-smell came. It hav^s-left, (his)-hands hav^s-washed, to-the-king
 आया. राजा ने पूछा कि, तू ने सुख से भोजन किया? तब
 تب . کیا بھوجن سے سکھ نے تو . کہ پوجھا نے راجا آیا
 he-came. The-king asked that, "Thou with-pleasure hast-eaten?" Then
 उस ने कहा कि, महाराज! अन्न में दुर्गंध आई, मैं ने भोजन-
 بھوجن نے مین آئی درگندھ مین ان . کہہ اس نے اس
 he said that "Sire! in-the-food a-bad-smell came, I did-
 -न किया. फिर राजा ने कहा, दुर्गंध का कारण कह. उस ने
 نے اس کہ . کارن کا درگندھ . کہا نے راجا پھر کیا نہ
 -not-eat." Then the-king said, "Of-the-bad-smell the-reason tell. He
 कहा, महाराज! मर्घट की भूमि के चाबस थे, मर्दे की
 کی مرے تھے چانول کے بومر کی مرگٹ . مہاراج کہا
 said, "Sire! of-a-cemetery (out)-of-the-ground the-rice was, of-corpses

one said, "Lord of Earth! I am skilled in women." The eldest said, "Incarnation of Justice! I am skilled in beds." Having heard this, the king said, "Let each make trial of his skill." They said, "Very good!"

The king summoned his cook, and bade him prepare condiments and dishes of exquisite food for the brāhman, who was skilled in *gourmandise*. The cook did so, and placed them before him. He was about to take a mouthful, when smelling a disagreeable odour, he left it, washed his hands,

बू. उस में से आती थी, इस कारण न खाया. विश

یہ . کھایا نہ . کارن اس . تھی آتی سے مین اُس . بو
the-smell out-of-it was-coming, for-this-reason I-did-not-eat." This

सुनके, राजा ने अपने भंडारी को बुलाकर, पूछा, "चरे! ये

یہ . ارے . بوجھا . بلاکر . کو भंडारी اپنے ने राजा . सुके
hav*-heard, the-king his-house-steward hav*-summoned asked, "O-(man)! these

किस गांव के चावल थे? उस ने कहा, महाराज! शिवपुर के.

के शोबेर . महाराज . कहा ने अُس तेहे जानोल के गांनु किस
(out)-of-what-village grains-of-rice were?" He said, "Sire! of-Shivapur."

राजा ने कहा, वहाँ के किसान को बुलाओ. तब भंडारी-

भेन्डारी तब . ब्लाओ . को कसान के वहाँ . कहा ने राजा
The-king said, "Of-that-place the-cultivator summon." Then the-house-

-ने उस गांव के जमींदार को झजूर में बुलवा,

ब्लो . मिन حضور को जमिन्दार के गांनु अُس ने
-steward of-that-village the-zamindár into-the-presence hav*-caused-to-be-called,

राजा ने पूछा, ये किस भूमि के हैं? उस ने कहा कि, महाराज!

महाराज . कहा ने अُس-हिन के भूम किस ये . बोजहा ने राजा
the-king asked, "These (out)-of-what-land are?" He said that, "Sire!

समझान के हैं. विश सुनके, राजा ने उस ब्राह्मण के लडके से

से लडके के ब्राह्मन अُس ने राजा . सुके . ये . हिन के समझान
of-a-cemetery they-are?" This hav*-heard, the-king to-that-bráhman's-son

कहा कि, तू सब भोजन चतुर है.

हे . चित्री भोजन मज्जे तु . के कहा
said that, "Thou truly (in)-eating skilled art."

फिर नारी. चतुर को बुलवा, एक मकान में पसंग

पलंग मिन मकान अिक . ब्लो . को चित्री नारी ये

Then (in)-women the-one-skilled hav*-summoned, in-a-room a-bed

and came to the king, who asked him if he had enjoyed his repast. He replied, "Sire, the food had a disagreeable smell, therefore I did not eat." The king said, "Tell me the reason of this disagreeable smell." He replied, "Sire! the rice had been grown on burying-ground land, and was tainted with the smell of corpses—therefore I ate not of it." The king thereupon summoned his house-steward, and asked in what village the rice had been grown, and receiving a reply that the village of Shivapur had produced it, bade the steward summon the *Zamindár* (head landholder) of that village to his presence; and on the arrival of that functionary, asked him on what land the rice had been grown. The *Zamindár* replied "On cemetery-land." Then the king said to the *bráhman's* son, "Truly, your skill in matters of eating is great."

Then he turned to the one who was skilled in women, and having had a bed prepared, and

बिहवा, सब खुशी के सामान रखवा, रक्वा,
 چھوا کے خوشی سب سامان رکھا
 having-caused-to-for-every-(kind-of)-pleasure (all)-the- hav*-caused-to-be-placed,
 -be-spread, -necessaries
 एक अच्छी स्त्री को बुलवा, उस के पास रखवा दिया, और वे
 ایک کو ستری اچھی آجھی اُس . بلوا رکھا دیا اور وہ
 a-beautiful-woman hav*-summoned, beside-him he-caused-to-be-placed, and they
 दोनों आपस में लेटे हुए बातें करने लगे. राजा छिपके
 دونوں آپس میں لٹے ہوئے باتیں کرنے لگے . राजा छिपके
 both together reclining began-to-converse. The-king hav*-hidden,
 झरोखे में देखने लगा, और उस ब्राह्मण ने चाहा कि उस का बसः
 چھروکھے میں دیکھنے लगा, और उस ब्राह्मण ने चाहा कि उस का बसः
 by-a-lattice began-to-look, and that-bráhmán was-about-° a-kiss-of-her
 ले, इस में उस के मुँह की बास पा, मुँह
 لے . اس میں اس کے اس کی منہ . पा . منہ
 °-to-take, at-this-time of-her-mouth the-smell hav*-inhaled,²⁹⁷ (his)-face
 फेर, सो रहा. राजा ने यह चरिच देख,
 پھیر . सो रहा . राजा ने यह चरिच देख,
 hav*-turned-away . he-went-to-sleep. The-king this action hav*-seen,
 अपने मंदिर में जाकर, आराम किया. भोर के समें उठ,
 اپنے مندر میں جا کر آرام کیا . भोर के समें उठ,
 into-his-palace hav*-gone, retired-to-rest. At-the-time-of-dawn hav*-risen,
 दरबार में आ, उस ब्राह्मण को बुलाके, पूछा कि, हे-
 दरबार में आ . उस ब्राह्मण को बुलाके . पूछा कि, हे-
 into-Court hav*-come, that-bráhmán hav*-summoned, he-asked that, "O-
 -ब्राह्मण ! आज की रात तू ने सुख से काटी? उस ने कहा,
 -ब्राह्मण ! आज की रात तू ने सुख से काटी? उस ने कहा,
 -bráhmán! the-night²⁹⁸ thou pleasantly hast-passed?" He said,

every means and appliance of pleasure and delight provided, summoned a beautiful woman for him. They reclined on the bed together, and began to converse. The king, who had concealed himself, looked through the lattice. He saw that just as the bráhmán was about to kiss the woman, he smelt her breath, and turning away his face, lay down and went to sleep. The king going home, retired to rest, wondering at what he had seen. Next morning he came to Darbár, and called that bráhmán, asking him if he had passed the night pleasantly. The bráhmán replied, "Sire! I did not." The king asked why, and the Bráhmán replied,

²⁹⁷ Lit., "Having got."

²⁹⁸ Lit., "The night of to-day."

महाराज! कुछ न पाया. फिर राजा ने कहा, किब खारन?

कारन कस . कहा ने राजा येर . पाया नह . सुके महाराज
 "Sire! pleasure I-did-not-receive." Then the-king said, "Why?"

ब्राह्मन ने कहा, उस के मुँह से बकरी की बंध आती थी;

तेही आती गन्ध . की बकरी से मुँह के अस . कहा ने ब्राह्मन .
 The-bráhmán said, "From-her-mouth of-a-goat the-smell was-coming;

इस से जीव मेरा बड़त बेचैन रहा.

रहा . बेचैन बहुत मिरा जियो से अस .
 hence my-soul very uneasy remained."

यिह सुन, राजा ने दहाल: को बुलाकर पूछा कि, इसे

असे . के पुज्या बलाकर को दाले ने राजा . सुन ये .
 This hav^s-heard, the-king the-procress hav^s-called asked that, "Her

तू कहाँ से लाई थी? और यिह कौन है? उस ने कहा, यिह

ये . कहा ने अस . हे कौन ये . ओर . तेही लथि से कहां तु
 thou whence hast-brought? and she who is?" She said, "She

मेरी बहन की बेटा है; जब तीन महीने की थी, तब

तब . तेही . के महीने तिन जब . हे बिथी . के भान मीरे
 of-my-sister the-daughter is; when (of-the-age)-of-three-months she-was, then

इस की मा मर गई; और मैं ने इस बकरी का दूध पिला पिलाकर

बलाकर . पला दूध . के बकरी असे ने मिन ओर . ग्गी मर मा के अस
 her-mother died; and I to-her goat's-milk hav^s-given-to-drink "

पासा है. यिह सुन, राजा ने कहा, सब तू

तु मीजे . कहा ने राजा . सुन ये . हे .
 have-brought-(her)-up." This hav^s-heard, the-king said, "Truly thou

नारी चतुर है. फिर सेज चतुर को चखे चखे बिहीने

बेहोने अजे अजे को चत्र सीजे येर . हे . चत्र नारी
 (in)-women skilled art." Then the-one-skilled-in-beds very-fine-bedding

करवा, पखंग खर सुखवाया. प्रभात इह

हुने परभात . सुवाया . पर पलंग . करा .
 hav^s-caused-to-be-made, on-a-bed he-caused-to-sleep. (When-it)-was-morning

"Because her breath smelt of goats, and I was very uncomfortable and could not enjoy anything." The king therefore summoned the procress, and asked her whence the girl had come, and who she was. She replied that the girl was her sister's child, and that her mother had died when the child was three months' old, and that she had, therefore, been brought up on goat's milk." The king, hearing this, said to that bráhmán, "Truly, thou art skilled in women." He then had some bedding of the most excellent sort prepared for the one who was

राजा ने उसे बुलाकर, पूछा, तू रात भर सुख से
 राजा ने उसे बुलाकर, पूछा, तू रात भर सुख से
 the-king him hav^s-called, asked, "Thou the-whole-night pleasantly

सोया? उझे कहा, महाराज! रात भर नींद न आई.
 सोया? उझे कहा, महाराज! रात भर नींद न आई.
 hast-slept?" He said, "Sire! the-whole-night sleep came-not."

राजा ने कहा, किस कारण? उस ने कहा, महाराज! इस बेज की
 राजा ने कहा, किस कारण? उस ने कहा, महाराज! इस बेज की
 The-king said, "Why?" He said, "Sire! of-this-bed

सातवीं तह में एक बाल है, वृह मेरी पीठ में चुभता था, इस से
 सातवीं तह में एक बाल है, वृह मेरी पीठ में चुभता था, इस से
 in-the-seventh-fold a hair is, it in-my-back was-pricking, hence

नींद न आई. यह सुन, राजा ने उस बिहौने की सातवें-
 नींद न आई. यह सुन, राजा ने उस बिहौने की सातवें-
 sleep came-not." This hav^s-heard, the-king of-that-bedding in-the-

तह में देखा, तो एक बाल निकला. तब उस से कहा कि,
 तह में देखा, तो एक बाल निकला. तब उस से कहा कि,
 -seventh-fold looked, then a hair came-out. Then to-him he-said that,

तू सच बेज चतुर है.
 तू सच बेज चतुर है.
 "Thou truly 'in-beds skilled art."

रतुबी बात कह, बैताल ने पूछा, उन तीनों में कौन
 रतुबी बात कह, बैताल ने पूछा, उन तीनों में कौन
 This-much-speech hav^s-uttered, the-Baitál asked, "Which-of-those-three

शक्ति चतुर है? राजा बीर विक्रमाजीत ने कहा, जो बेज
 शक्ति चतुर है? राजा बीर विक्रमाजीत ने कहा, जो बेज
 exceeding clever is?" King-Bfr-Bikramájít said, "He-who (in)-beds

चतुर है. यह सुन, बैताल फिर उसी दरखुत पर जा,
 चतुर है. यह सुन, बैताल फिर उसी दरखुत पर जा,
 skilled is." This hav^s-heard, the-Baitál again on-that-very-tree hav^s-gone,

skilled in various kinds of beds, and set him to sleep thereon. In the morning he sent for him, and asked him if he had slept comfortably. He replied, "Sire! I could not sleep the whole night." The king enquired the reason. The bráhmañ replied, "There was a hair in the seventh fold of that bed, and it stuck in my back so that I could not sleep." The king thereupon ordered the bed to be opened, and there was found in the seventh fold a hair, as the bráhmañ had said. The king then said, "Truly, thou art skilled in beds."

सदका. राजा भी वीहँ जा, उसे बांध,
 तिका राजा भी वोनैन जा, असे बाँधे
 was-suspended. The-king also immediately hav*-gone, him hav*-bound,
 कांधे पर रख, ले चला.
 पर कान्धे रके, जे लै
 on-(his)-shoulder having-placed, brought-away.

STORY THE TWENTY-FOURTH.

THE STORY OF THE BRÁHMAN YAGYASHARMÁ AND HIS SON.

वैताल ने कहा, ऐ राजा! कलिंग देश में एक यज्ञशर्मा
 यैगिशर्मा अिक मिन दीस कलिंग. राजा अी. कहा ने बैताल
 The-Baitál said, "O-king! in-the-Kaling-country (there-was)-a Yagyasharmá
 नाम ब्राह्मन, तिस की स्त्री का नाम सोमदत्ता अति रूपवती थी.
 तैगि रूबोती अति सोमदत्ता नाम का स्त्री की तैस. ब्राह्मन नाम
 by-name bráhman, of-him the-wife by-name Somdattá very-beautiful was.
 वह ब्राह्मन यज्ञ करने लगा, इस में उस स्त्री के एक सुंदर
 सुंदर अिक के स्त्री असे मिन असे. लका करने अैगि ब्राह्मन अे
 That bráhman sacrifice began-to-make, thereupon of-that-woman a beautiful
 लड़का हुआ. जब वह पांच बरस का हुआ, तब बाप उस का
 का असे बाप तब. हुआ का बरस पंच अे जब. हुआ
 boy was. When he of-five-years was, then his-father
 शास्त्र पढ़ाने लगा. बारह बरस की उमर में वह सब शास्त्र
 शास्त्र सब अे मिन अेर की बरस अार. लका अैठाने शास्त्र
 the-Shástras began-to-teach. Of-twelve-years at-the-age he all-the-Shástras
 पढ़के, बड़ा पंडित हुआ, और सदा अपने बाप की सेवा में
 मिन सेवो की बाप अैने सदा अेर. हुआ अैठत अैठा. अैठके
 hav*-read, very learned became, and constantly in-his-father's-service

Then the Baitál turned to the king, asking him which of the three he thought the cleverest. King Btr-Bikramajit said, "He who was skilled in beds." The Baitál hearing this, went, and was suspended on that tree as before, and was also brought back, bound, by the king on his shoulder.

STORY THE TWENTY-FOURTH.

The Baitál said, "O king! in the Kaling country there was a bráhman named Yagyasharmá, whose wife's name was Somadattá, and she was very beautiful. The bráhman began to sacrifice, and his wife gave birth to a handsome boy. When this boy was five years old, his

तो सुख से योग कहं. यह सोचकर, उस लड़के के
 के लڑके اُس سے سوچکر یہ . کرुन . جوگ سے सुखे तो
 then with-pleasure devotion I-will-practise." This hav^d-determined, of-that-boy
 शरीर में पैठ, कवट से, राम कृष्ण कह,
 کہہ . کرشن رام . لے . کرुٹ . پیٹہ . مین شریر
 into-the-body hav^d-entered, on-his-side hav^d-turned, Rám-Krishn hav^d-uttered,
 ऐसा उठ बैठा, जैसे कोई सोते से उठ बैठे.
 بیٹہ . اٹھ . سے سوتے کوئی جیسے . بیٹھا اٹھ . ایسا
 he-so-sat-up, just-as anyone from-sleeping hav^d-risen would-sit-up.

यह देख, तमाम लोग अचंभे में हो, अपने अपने घर
 گھر اپنے اپنے . हो . مین اچمبے لوگ تمام . دیکھ . یہ
 This hav^d-seen, all the-people in-astomishment being, each-to-his-house
 आये, और उस के बाप को यह अचरज देख, बैराग
 آئے . دیکھ . اچرج یہ . کو باپ کے اُس اور آئے
 came, and to-his-father this marvel having-seen, the-ascetic's-vow
 हुआ, पहले हंसा पीछे रोया.
 ہوا . پہلے ہنسا پیچھے رویا .
 was, first he-laughed afterwards cried.

इतनी कथा कह, बैताल बोला, ऐ राजा विक्रम!

بیکرم راجا آئی . بولا بیتال . کہہ . کہا اتنی
 This-much-of-the-story hav^d-uttered, the-Baitál said, "O-king-Bikram!

कह, वह क्यूँ हंसा और क्यूँ रोया? तब राजा ने कहा,
 کہہ . کہا نے راجا تب . رویا کیوں اور ہنسا کیوں وہ . کہہ
 say, why-laughed-he and why-cried-he?" Then the-king said,
 योगी को इस कें शरीर में जाते देख, और यह विद्या
 دیا یہ . اور . دیکھ . جانے مین شریر کے اُس کو جوگی
 "The-Yogi into-his-body going having-seen, and this science

to perform penance there, hearing their conversation, thought to himself that his body had become old and feeble, and that if he entered the body of that youth, he might practice devotion pleasantly. Theroupon having entered that boy's body, he turned on one side, and calling on Rám Krishn, sat up just as one might do on awaking from sleep. When the people beheld this marvel, they went home astonished; and his father, also, seeing what wonderful thing had happened, became a Bairág, and first laughed and afterwards cried.

Having related thus much, the Baitál asked the king, why the father first laughed and then cried? The king replied, "He laughed to see the Yogi enter his son's body, after having

बीखकर, हंसा; और अपने शरीर के छोड़ने के मोह से
 सीककर हँसा . اور . اپنے کے چھوڑنے کے मोह से
 hav^s-loarned, he-laughed; and his-own-body of-quitting from-the-tender-regret
 रोया कि, एक दिन इसी तरह मुझे भी अपना शरीर
 रोया . कि . एक दिन इसी तरह मुझे भी अपना शरीर
 he-cried (thinking)-that, "One-day in-this-very-manner to-me also my-body
 छोड़ना पड़ेगा. यह सुन, बैताल फिर उसी दरख्त पर
 छोड़ना पड़ेगा. यह सुन, बैताल फिर उसी दरख्त पर
 to-abandon it-will-happen." This hav^s-heard, the-Baitál again on-that-very-tree
 जा, लटका; और राजा भी पीछे जा, उसे
 जा, लटका; और राजा भी पीछे जा, उसे
 hav^s-gonc, was-suspended; and the-king also afterwards hav^s-gonc, him
 बांध, कंधे पर रख, ले चला.
 बांध, कंधे पर रख, ले चला.
 kav^s-bound, on-(his)-shoulder hav^s-placed, brought-away.

STORY THE TWENTY-FIFTH.

THE STORY OF MAHÁBAL, KING OF DHARMPUR, AND OF HIS ENEMIES THE BHÍLS. THE ADVENTURES OF HIS WIFE AND DAUGHTER. CONCLUSION.

तब बैताल बोला, हे राजा! दक्षिण दिशा में धर्मपुर
 तब बैताल बोला, हे राजा! दक्षिण दिशा में धर्मपुर
 Then the-Baitál said, "O-king! in-the-Southern-quartor Dharmpur
 नगर है. वहाँ के राजा का नाम महाबल. एक समे
 नगर है. वहाँ के राजा का नाम महाबल. एक समे
 a-city is. Of-that-place the-king's-name (was)-Mahábal. At-one-time
 उसी देश का एक और राजा फौज ले, चढ़ आया,
 उसी देश का एक और राजा फौज ले, चढ़ आया,
 of-that-very-country another king an-army hav^s-taken, attacked-(him),

learnt the science, and he cried from affection for his own body, thinking that he must one day abandon it in like manner." The Baitál, having thus heard, went, and was suspended and the king went and brought him back on his shoulder, bound, as before.

STORY THE TWENTY-FIFTH.

The Baitál said, "O king! in the Dakhin country there was a city, named Dharmpur, and the name of the king of it was Mahábal. Once on a time, another king of that country came with an army to attack him, and surrounded his capital. The fight lasted for some days,

और उस का नगर घान, घेरा. कितने एक दिनों लड़ता
 اور دنوں ایک کتنے . گھیرا . آ . نگر کا اس اور
 and (to)-his-city hav^s-come, (it)-surrounded. For-some-days fighting
 रहा, अब सेना इस की मिल गई, और कुछ . कट गई:
 رہا . جب سےना اس کی مل گئی اور . کچھ . کٹ گئی
 he-remained, until his-army was-routed, and some were-destroyed:
 तब साधार हो, रात के वक्त रानी को बेटी
 تب . साधार . हो . रात के वक्त . रानी को . बेटी
 then without-resource being, of-night at-the-time (his)-queen (his)-daughter
 समेत साथ से, जंगल में निकल गया. अब
 سمیت . साथ . से . जंगल में निकल गया . अब
 together - with with-(him) hav^s-taken, into-the-forest he-entered. When
 कई एक कोस वन में पड़ंचा, तो प्रभात हुआ, और
 कई एक कोस वन में पड़ंचा, तो प्रभात हुआ, और
 some kos into-the-forest he-arrived, then morning it-was, and
 एक गांव नजर आया. तब रानी और राजकन्या को एक-
 एक गांव नजर आया. तब रानी और राजकन्या को एक-
 a-village appeared. Then the-queen-and-the-princess beneath-a-
 पेड़ तले बिठला, आप गांव की तरफ खाने का
 पेड़ तले बिठला, आप गांव की तरफ खाने का
 -tree having-caused-to-sit, himself towards-a-village for-eating
 कुछ सामान लेने चला था, कि इस में भीलों ने घान,
 कुछ सामान लेने चला था, कि इस में भीलों ने घान,
 some-artiele to-get had-gone, when at-this-time (some)-Bhils hav^s-come,
 घेरा, और कहा, हथियार डाल दे. बिच सुन्के,
 घेरा, और कहा, हथियार डाल दे. बिच सुन्के,
 surrounded-(him), and said, "Arms throw-down." This hav^s-heard,
 राजा ने तीर मारना शुरू किया, और उधर से. उधरों ने.
 राजा ने तीर मारना शुरू किया, और उधर से. उधरों ने.
 the-king arrows to-discharge began, and from-that-side they-(also).

when the army of Mahábal met with reverses, and great part was destroyed. The king, being thus without resources, accompanied by his queen and their daughter, escaped, at night-time, into the forest, and having journeyed on for some kos; in the morning came in sight of a village, which he entered for the purpose of getting something for them to eat. Just at that time some Bhils came, and surrounding him, bade him throw down his arms. The king thereupon began to shoot at them with arrows, and they also began to do the same.

इस तरह एक पहर सज़ाई रही; और

اور . رہی لڑائی پھر ایک طرح اس
(In)-this-way for-a-pahar (three hours) the-conflict continued; and

कितने एक लोग भीलों के मारे गये. इतने में एक तीर

تیر ایک میں اٹنے . کیے مارے کے بھیلوں لوگ ایک कتنے
many-people of-the-Bhils were-killed. In-the-meantime an-arrow

राजा के कपाड़ में ऐसा लगा कि भैराके गिर पड़ा, और एक ने

نے ایک اور . پڑا گر بھیراکے کہ لگا ایسا مین کپال کے राजा
of-the-king on-the-skull so struck that he-fell, and one

आ, राजा का शिर काट लिया. जब रानी और राजकुन्या ने

نے راجکُنیا اور رانی جب . لیا काٹ سر का राजा . آ
having-come, the-king's-head out-off. When the-queen-and-the-princess

राजा को मूआ देखा, तो रोती, पीटती, उल्टी वन को

کو بن اُٹی . پیٹتی . روتی . تو . دیکھا مूआ کو राजा
the-king dead saw, then weeping, beating-(their- back to-the-forest
-breasts)

चली. इसी तरह वे कोस हो एक सल, मांही होके,

होके . मांही . चल . ایک دو کوس سے طرح اسی . چلی
they-went. In-this-very-way kos about-two²⁰⁰ hav^s-gone, weary hav^s-become,

बैठीं, और अनेक अनेक भाँति की चिंता करने लगीं.

لگین کرنے . چنتا کی بھانت انیک انیک اور . بیٹھین
they-sat-down, and of-many-kinds thought began-to-make.

इस में चंद्रसेन नाम राजा और उस का बेटा, दोनों

दोनوں . بیٹा का अस और राजा नाम चन्द्रसेन मिन अस
At-this-(time) Chandrasen by-name a-king and his-son, both

शिकार खेलते हुए उसी जंगल में आ निकले, और दोनों के

के दोनوں اور . निकले आ मिन जंगल असी हुं कहेते शिकार
as-they-were-hunting in-that-very-jungle came-out, and of-both-(women)

The conflict continued for nearly three hours, and many of the Bhils were slain. At length an arrow cleft the king's skull, and he fell. One of the Bhils came and cut off his head. When the queen and the princess saw that the king was dead, weeping and beating their breasts, they went back to the forest, and journeying on about two kos, at length, wearied, sat down; and began to revolve many thoughts in their minds. Just then a Rājā, Chandrasen by name, with his son, were hunting in that jungle, and came where the queen and princess had

²⁰⁰ Do et, lit., "two one," that is, "about two."

पांव के चिन्ह देखे, राजा ने अपने पुत्र से कहा कि,
 of-the-feet the-marks having-seen, the-king to-his-son said that,
 क. कहा से पत्र आने ने राजा . दिक्. के पाँव
 "In-this-great-forest of-mortals of-the-feet the-marks whence have-come?"

इस महा वन में साहूजी के पांव के निशान कहाँ से आये ?

आये से कहां निशान के पाँव के आदमी मिन बिन महा इस
 "In-this-great-forest of-mortals of-the-feet the-marks whence have-come?"

राजपुत्र ने कहा, महाराज! ये चरण चिन्ह स्त्री के हैं,
 The-prince said, "Sire! these of-the-feet the-marks of-women are,
 हेमिन के स्त्री चिन्ह . जे . माराज . कहा ने राजपुत्र
 The-prince said, "Sire! these of-the-feet the-marks of-women are,

पुरुष का पांव ऐसा छोटा नहीं होता. राजा ने कहा, सच, ऐसा
 a-man's-foot so little is-not." The-king said, "Truly, so
 आसा सच . कहा ने राजा होता नहिमि चोटा आसा पाँव का पुरुष
 a-man's-foot so little is-not." The-king said, "Truly, so

कोमल चरण पुरुष का नहीं होता. फिर राजपुत्र ने कहा, इसी-
 delicate a-man's-foot is-not." Then the-prince said, "At-this-
 असी . कहा ने राजपुत्र पुरुष का पुरुष का पुरुष कोमल
 delicate a-man's-foot is-not." Then the-prince said, "At-this-

समय मैं गई है. राजा ने कहा कि, चलो इस वन में
 very-time they-have-passed." The-king said that, "Come, in-this-forest
 मिन बिन इस जलो के कहा ने राजा . हिन गयी . समय
 very-time they-have-passed." The-king said that, "Come, in-this-forest

दूढ़े, जो मिलें तो जिसका चिह्न बड़ा पाँव है, सो
 we-will-search, if we-meet-(them) then whose the large foot is, her
 सो . ही पाँव बड़ा ही . जसका तो मिलिन जो . दूढ़े
 we-will-search, if we-meet-(them) then whose the large foot is, her

तुझे दूंगा; और दूसरी मैं लूंगा.
 to-thee I-will-give; and the-other I will-take."
 तुझे दूंगा; और दूसरी मैं लूंगा.
 to-thee I-will-give; and the-other I will-take."

इस तरह वे आपस में बचन बंद हो, आगे जा,
 In-this-way together (this)-promise having-made, hav^g-gone-on,
 मिन आपस . से तरह इस . हो बंद . आगे जा,
 In-this-way together (this)-promise having-made, hav^g-gone-on,

देखें तो दोनों बैठी हुई हैं. उन्हें देख, सुप्र हो,
 when-they-look then both were-seated. Them hav^g-beheld, being-pleasod,
 देखें तो दोनों बैठी हुई हैं. उन्हें देख, सुप्र हो,
 when-they-look then both were-seated. Them hav^g-beheld, being-pleasod,

been, and seeing the marks of their feet, the king said to his son, "How is it that the footprints
 of mortals are seen in this vast forest?" The prince said, "Sire! these are the marks of
 women's feet: a man's foot would not be so small." The king said, "Certainly; a man's foot
 is not so delicate." The prince said, "They have only just passed." The king said, "We will
 go and seek them; if we find them, thou shalt have the one whose feet are largest, and I will
 take the other."

मुवाफिक़ करार के अपने अपने घोड़े पर बैठा, घर ले चाये.

موافقى قرار کے اپنے اپنے پرگھوڑے پر بیٹھا . گھر لے آئے
conformably to-agreement each-on-his-horse having-caused-
-(tham)-to-sit home brought.

राणी को राजकुंवर ने रखा, और राजकन्या को राजा ने.

ने राजा को राजकन्या और रखा the-queen the-prince kept, and the-princess the-king.

इतनी कथा कह, बैताल बोला, ऐ राजा बिक्रम!

कथा اتनी कहा . बैताल बोला . ऐ राजा बिक्रम !
This-much-of-the-story hav^d-told, the-Baitál said, "O-king-Bikram!

उन दोनों के सड़कों का आपस में क्या नाता होगा?

होका नाता . क्या मिन आपस का लकून के दुनोन अन
of-those-two among-the-sons what will-be-the-relationship?"

यिह सुन, राजा अज्ञान हो, चुप रहा. फिर बैताल

बैताल बोर . रहा . जब . हो अक्यान राजा . सुन . ये
This hav^d-heard, the-king ignorant being, silent³⁰⁰ remained. Then the-Baitál

खुश हो, बोला कि, ऐ राजा! मैं तेरा धीरज और साहस

साहस और डेहरिज तेरा मिन राजा ऐ के बोला . हो खुश
being-pleased, said that, "O-king! I thy firmness and resolution

देख, अति प्रसन्न हुआ, पर एक बात मैं कहता हूँ, जो

सो . होन केता मिन बात अकत पर . हुआ परस अत . देखे
hav^d-beheld, very pleased have-been, but one thing I am-saying, that

तू सुन: कि जिस के शरीर के रोम समान कांटों के, और

अर के कान्ठोन समान रोम के शरीर के जस के . सुन तु
do-thou-listen-to; that of-whose-body the-hairs like-thorns, and

देख काठ सी, और नाम शान्तशिल, जो तेरे नगर में

मिन नगर तेरे सो . शान्तशिल नाम अर . सी काठ . देखे
(his)-body wood like, and (his)-name Shántshil, he into-thy-city

With this agreement they went on, and came where the queen and princess were seated, and with great delight, conformably to their arrangement, each took his prize up on his horse, and went home. The prince took the queen, and the king the princess.

The Baitál here asked king Bikram what relationship would exist between the children of the king and prince? King Bikram, not knowing what to answer, remained silent.³⁰⁰ Hereupon the Baitál was greatly delighted, saying, "I have remarked thy courage and resolution, and have

³⁰⁰ The condition (see page 30) was, that as often as the king spoke, the Baitál should return to the tree. On this occasion, he remained silent, we should think to the no small relief of the reader.

जब वह इंसान करे, तब ऐसा खड्ग मारियो कि
 که مار یو کمزگت ایسا تب . کرے دندوت وہ جب
 When he makes-the-salutation, then so the-sword strike that
 बिर बुहा हो आध. तह तू अखंड राज करेगा.
 کر یگا راج . اکھنڈ تو تہ . جائے ہو جدا سر
 (his)-head may-be-severed. Then thou an-unbroken-reign wilt-have.
 और जो यह तू न करेगा, तो वह तुझे मार, अखण्ड
 اچل . مار تجھے وہ تو . کر یگا نہ تو یہ جو اور
 And if this thou shalt-not-do, then he thee hav*-killed, a-firm
 राज करेगा.
 کر یگا راج
 government will-make."

इतनी बात राजा को चिता, बैताल उस मुरदे के
 کے مریدے اسی بیتال . چتا . کو راجا بات اتنی
 This-much speech the-king having-cautioned, the-Baital of-that-corpse
 कासिब से निकलकर, चला गया, और कुछ रात
 سے قالب سے نکلکر . گیا چلا . اور . کچھ اور
 from-the-mould having-issued, went-away, and something of-night
 रहते, वह मुरदा सा, राजा ने जोगी के आगे रख दिया.
 رہتے . وہ مرदा . لا . راجا نے جوگی کے آگے رکھ دیا .
 remaining, that corpse hav*-brought, the-king before-the-Yogi placed.
 जोगीने उसको देखकर, खुश हो, राजा की बड़त ही बड़ाई
 جوگی نے اس کو देखकर . हो خوش . राजा की बड़त ही बड़ाई
 The-Yogi it having-beheld, being-pleased, of-the-king excessive praise
 की. फिर मंत्र पढ़, उस मुरदे को जगा, होम कर,
 की . फिर मंत्र पढ़ . उस मुरदे को जगा . होम कर,
 made. Then charms hav*-repeated, that-corpse hav*-awaked, hav*-sacrificed,
 बख दिया, और दक्षिण की तरफ बैठ, जितना कुछ वहां
 बख दिया . और . दक्षिण की तरफ बैठ . जितना कुछ वहां
 he-offered, and towards-the-south being-seated, whatever there

do it.' When he is in the act of doing it, do thou strike his neck with thy sword, and sever his head from his body. Then thou shalt reign undisturbed. And if thou dost not do this, he will kill thee, and establish his power securely."

Having thus spoken, the Baitál quitted that lifeless corpse, and went away, and while it was yet night, king Bikram, bringing the corpse to the Yogi, placed it before him. The Yogi was pleased, and gave the king great praise, and repeating a charm, awakened that corpse, and offering up sacrifices, seated facing the south, offered all that he had prepared to his deity, and

बरंजाम तैयार किया था, वो अपने देवता को चढ़ा दिया, और
 اور . دیا چڑھا کو دیوتا اپنے سو . تھا کیا تیار سرنجام
 preparation ready he-had-made that to-his-deity he-offered-up, and
 पान, फूल, धूप, दीप, नैवेद्य हे, . पूजा कर,
 کر پوجا . ہے . نیویدی . دیب دھوب . پھول پان
 betel, flowers, perfumes, lamps, consecrated-food hav^a-given, hav^a-worshipped,
 राजा से कहा कि, दु इश्वत कर, तेरा बड़ा तेज
 to-the-king he-said that, "Do-thou-make-salutation, to-thee great splendour
 प्रताप होगा, और अष्ट सिद्धि, नौ निद्धि, वदा तेरे-
 तیرے سدا . نڈھ نو . سڈھ اٹھ اور . ہوگا پرتاب
 glory will-be, and the-eight-Siddhis," the-nine treasures, always in-thy-
 -घर में रहेगी. यह सुन, राजा ने बैताल की बात
 بات کی بیتال نے राजा . سن . یہ . رہیگی . مین گھر
 -house shall-remain." This hav^a-heard, the-king of-the-Baitál the-speech
 याद कर, हाथ जोड़, निपट अधीनता से कहा कि,
 کہ کہا سے ادھیता نیٹ . جوڑ . ہاتھ . کر یاد
 hav^a-recollected, (his)-hands hav^a-joined, with-much-humility said that,
 महाराज! मैं प्रनाम कर नहीं जानता, पर आप
 پر . جانتا نہیں . کر پرنام مین . مہاراج
 "Sire! I reverence-making am-not-knowing, but your-honor
 गुरु है, जो छपा करके बिखार दे, तो मैं कहूँ.
 کروں . مین تو . سکھائیے . کر کے کرپا جو . مین
 a-spiritual-preceptor is," if hav^a-taken-pity you-will-teach, then I will-do."
 यह सुन, जोगी ने अर्धी इश्वत करने को शिर
 سر کو کرنے دندوت جیونہین نے جوگی . سن . یہ
 This having-heard, the-Yogi when-indeed for-making-salutation (his)-head
 झुकाया, तौर्धी राजा ने शक खड्ग मारा कि शिर जुदा-
 جدا سر کہ मारा कहरक ایک نے राजा तीونہین . جھकایا
 bent, then-indeed the-king a sword struck so-that (the)-head was-

having given betel, flowers, perfumes, lamps, and consecrated food, and having performed
 adoration, said to the king, "Do thou reverence, and thy splendour and glory shall be great,
 and the eight Siddhis, and the nine treasures, shall always be with thee in thy house." The
 king, having heard this speech, and having called to mind the speech of the Baitál, joining his
 hands, said with great humility, "Sire! I am not acquainted with the manner of performing
 salutations, but thou art a spiritual preceptor, and if you will be pleased to teach me, I will do
 what you desire." The Yogi, thereupon, bent down his head, to show the mode of salutation,

-हो गया, और बैताल ने आन, फूलों का नैह बरसाया.
 भ्रसाया मिनै का भूलोन . आन ने बैताल और गिया हो
 -severed and the-Baitál having-come, of-flowers a-rain rained.

ऐसा कहा है कि जो अपने तई मारा चाहे, उस के मारने से
 से मारने के अस . चाहे मारा तमिन अपने जो के है कया ऐसा
 Thus it-is-said that, "Who oneself is-about-to-kill, in-killing-him

अधर्म नहीं. उस समै राजा का साहस देख इंद्र
 अंदर दिके साहस का राजा समिन अस . नमिन अधर्म
 injustice (is)-not." At-that-time the-king's-courage having-beheld, Indra
 समेत सब देवता अपने अपने विमानों पर बैठ, वहां जै जै कार
 कार गी गी वहां . बैथे पर भानोन अपने अपने देवतासब समित
 with-all-the-gods, each-upon-his-chariot seated, there shouts-of-victory³⁰²

करने लगे, और राजा इंद्र ने प्रसन्न हो, राजा वीर विक्रमाजीत से
 से ब्रमामजित पिर राजा . हो प्रसन ने अंदर राजा और . लगे करने
 began-to-make, and king-Indra being-pleased, to-king-Bir-Bikramajit
 कहा कि, वर मांग. तब राजा ने हाथ जोड़कर कहा,
 कहा जोड़कर हाथ ने राजा तब मांक बर . के कया
 said that, "A-boon ask." Then the-king with-joined-hands said,

महाराज ! यह कथा मेरी संसार में प्रसिद्ध हो. इंद्र ने कहा
 कहा ने अंदर . हो प्रसिद्ध मिन संसार मीरी कथा ये . महाराज
 "Great-king! this my-story in-the-world famous let-be." Indra said
 कि, जब तक चांद, सूरज, पृथ्वी, आकाश, स्थिर है,
 है स्थिर . आकाश प्रत्यूयि सूरज . चांद तक जब . के
 that, "As-long-as the-moon, the-sun, the-earth, the-sky, is-established,

तब तक यह कथा प्रसिद्ध रहेगी, और तू सर्व भूमि का
 का भूमि सर्व तू और . रहेगी प्रसिद्ध कथा ये तक तब
 so-long this story famous shall-remain, and thou of-all-the-earth
 राजा होगा.

राजा होगा .
 king shall-be."

and at that moment the king dealt him a blow with his sword, which severed his head from his body. The Baitál came and showered down flowers. And it is said that 'A man is justified in killing one who has the design to kill him.'

At this time Indra, and all the gods seated in their respective chariots, observing the king's courage, began to utter shouts of victory and triumph, and king Indra, being pleased, addressed king Bir Bikramajit, and bade him ask a boon. The king, with hands joined, said, "Great

³⁰² *Jai-jai-kdr harnd*, "to shout, to huzza."

इतना कह, राजा इंद्र अपने खान को गया, और राजा ने
 نے राजा اور گیا کوستان اپنے اندر राजا کہہ اتنا
 This-much hav*-said, king-Indra to-his-own-abode went, and the-king
 उन दोनों लोथों को छे, उस तेल के कड़ाह में डाल दिया.
 دیا ڈال مین کڑاہ کے تیل اُس لے کو لوتھوں دونوں اُن
 both-those-corpces hav*-taken, of-that-oil into-a-cauldron threw.
 तब विद्द दोनों वीर आ, हाजिर हुए, और कहने लगे कि,
 کہ لگے کہنے اور ہوئے حاضر - آ वीर دونوں یہ تب
 Then these-two-heroes³⁰³ hav*-come, were-present, and began-to-say that,
 हमें क्या आज्ञा है? राजा ने कहा, जब मैं
 مین جب کہا نے राजा है . هي آگیا کیا ہمیں
 "For-us what command is-thero?" The-king said, "When I
 याद करूं तब तुम आना. इस तरह से उन से बचन
 بچن سے اُن سے طرح اس . آना تم تب करूं یاد
 call-you³⁰⁴ then do-you-come." In-this-way from-them promise
 छे, राजा अपने घर आ, राज करने लगा. ऐसा कहा है
 है . کہا ایسا لگا کرنے राज आ गहर अपने राजा लے
 hav*-taken, the-king home hav*-come, began-to-govern. Thus it-is-said
 कि, पंडित हो, या मूर्ख; लड़का हो, या जवान;
 جوان یا . هو لڑکا مूर्کھ یا هو پندت . کہ
 that, "Learned one-may-be, or foolish; a-child onc-may-be, or a-youth;
 जो बुद्धिवान होगा, उसी की जै होमी.
 ہوگی جي کی اسی . ہوگا بدھوان جو
 if wise onc-shall-be, of-him-inceed victory will-be."

king! let this my history be famous throughout the world." Indra said, "As long as the moon, the sun, the earth, and the sky abide, so long shall this thy history be remembered, and thou shalt be king of all the earth."

King Indra having said thus much, went to his own abode, and the king, taking both those corpses, threw them into that cauldron of oil. Then those two heroes appeared. The king said, "When I call you, come." In this way, taking a promise from them, the king came home, and began to reign. It is said, "Whether a man be learned or foolish, a child or a youth, if he have intellect, he will certainly triumph."

³⁰³ The spirits of the two dead men—the Baitál and the Yogi.

³⁰⁴ Lit. "Make mention of you."

